PG
3013
A65
vol. 3
1868

Sbornik

СБОРНИКЪ СТАТЕЙ,

ЧИТАННЫХЪ

ВЪ ОТДѢЛЕНІИ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Akademiia nauk SSSR. Otdelenie russkogo iazyka i slovesnosti

3

ТОМЪ ТРЕТІЙ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
(В. О., 9 лин., № 12.)
1868.

KRAUS REPRINT LTD.
Nendeln, Liechtenstein
1966

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ, декабрь 1868 г.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій.*

Printed in Germany

Lessing-Druckerei – Wiesbaden

ДРЕВНІЕ

СЛАВЯНСКІЕ ПАМЯТНИКИ

ЮСОВАГО ПИСЬМА

СЪ ОПИСАНІЕМЪ ИХЪ И СЪ ЗАМѢЧАНІЯМИ ОБЪ ОСОБЕННОСТЯХЪ
ИХЪ ПРАВОПИСАНІЯ И ЯЗЫКА.

ТРУДЪ

И. И. СРЕЗНЕВСКАГО.

Digitized by the Internet Archive
in 2024

https://archive.org/details/sbornik-otdeleniya-russkogo-yazyka-i-slovesnosti_1868_3

ВВОДНЫЯ СТАТЬИ.

— Обозрѣніе памятниковъ древняго юсоваго письма . . . . 1 — 148.
— Общія замѣчанія объ этихъ памятникахъ. . . . . 149 — 184.

Памятники, издаваемые въ этой книгѣ, относятся, судя по письму, къ XI, XII, XIII и частію къ XIV вѣку, и отличаются отъ другихъ памятниковъ того же времени послѣдовательнымъ употребленіемъ носовыхъ гласныхъ, такъ называемыхъ юсовъ — ѫ и ѧ. Они важны и по древности, и по особенности языка. Они заставляютъ думать, что и тамъ, гдѣ употребленіе носовыхъ гласныхъ не было утрачено изъ выговора, такъ же, какъ у Русскихъ и Сербовъ, давно ихъ утратившихъ, употребляемъ былъ въ книгахъ съ самаго отдаленнаго времени, отъ котораго остались памятники, не чистый Славянскій языкъ, а смѣшанный съ особенностями народнаго говора — и даже не одного, а нѣсколькихъ различныхъ. И въ этихъ памятникахъ, какъ и въ памятникахъ Русскихъ и Сербскихъ, черты чистаго Славянскаго языка виднѣются сквозь оттѣнки мѣстныхъ нарѣчій. Какія именно были эти мѣстныя нарѣчія? чѣмъ

именно отличались одно отъ другого? гдѣ какое господствовало? въ какой мѣрѣ какое было важно для языка письменности? На эти вопросы, многозначительные въ отношеніи къ народной образованности, отвѣчать опредѣленно еще невозможно. Можно только не отвергнуть, что въ числѣ ихъ занимали мѣсто между прочимъ говоры Болгарскіе и Мораво-Словенскіе, и что вліяніе какъ тѣхъ, такъ и другихъ было не маловажно на письменность Старославянскую. Послѣднее доказывается между прочимъ и памятниками письма Русскаго, въ числѣ которыхъ есть не мало, даже и изъ самыхъ древнихъ, очевидно переписанныхъ съ изводовъ юсоваго письма, совмѣщавшихъ въ себѣ особенности разныхъ говоровъ, между тѣмъ какъ на другихъ Русскихъ памятникахъ, столько же древнихъ, видно напротивъ того преобладаніе чистаго Старославянскаго нарѣчія. Нѣкоторыя доказательства всему этому изложены во Вводныхъ статьяхъ, здѣсь представляемыхъ. Доказательства эти взяты только изъ памятниковъ, разсмотрѣнныхъ въ этихъ статьяхъ. Древніе памятники глаголическаго письма даютъ тѣ же доказательства; но такъ какъ они изданы и расмотрѣны мною въ другой книгѣ (Древніе глаголическіе памятники сравнительно съ памятниками кириллицы. СПб. 1866 г.), то я позволяю себѣ здѣсь только сослаться на эту книгу, не повторяя от-

мѣченныхъ въ ней подробностей. Дополнительныя замѣчанія надѣюсь сообщить позже. Много любопытныхъ данныхъ того же рода кромѣ тѣхъ памятниковъ Русскаго письма, которые разсмотрѣны въ концѣ второй вводной статьи, найдти можно и въ другихъ памятникахъ, какъ Русскихъ, такъ и Сербскихъ и Болгарскихъ, заключающихъ въ себѣ недревніе списки съ древнихъ изводовъ, списки, въ которыхъ, не смотря на разнаго рода измѣненія, видны любопытныя и важныя черты и чистаго Старославянскаго языка, и разныхъ юсовыхъ говоровъ; но сравнительное разсмотрѣніе этихъ рукописей, мнѣ кажется, можетъ быть отложено, пока не будутъ разсмотрѣны всѣ древніе юсовые памятники отдѣльно и сравнительно. При этомъ долгомъ считаю отмѣтить, что въ обозрѣніи и сравненіи этого рода памятниковъ, здѣсь напечатанныхъ, большею частію опущены указанія, какія изъ грамматическихъ особенностей, находящихся въ нѣкоторыхъ памятникахъ, не находятся въ другихъ.

Отъ кого имѣлъ я каждый изъ издаваемыхъ въ этой книгѣ памятниковъ, означено при ихъ описаніи. Не могу впрочемъ и здѣсь не заявить моей признательности за сообщенія подлинниковъ или снимковъ съ памятниковъ и выписокъ изъ нихъ — о. архимандриту Амфилохію, А. Ѳ.

Бычкову, А. Ѳ. Гильфердингу, В. И. Григоровичу, И. П. Корнилову, И. М. Мартынову, преосв. Порфирію Успенскому, И. И. Шафарику. Считаю такъ же долгомъ засвидѣтельствовать признательность Болонскому университету за сообщеніе мнѣ важнаго памятника, хранящагося нынѣ въ его библіотекѣ.

ОБОЗРѢНІЕ

ДРЕВНИХЪ СТАРОСЛАВЯНСКИХЪ ПАМЯТНИКОВЪ ЮГОЗАПАДНАГО ЮСОВАГО ПИСЬМА.

Извѣстно, что всѣ важнѣйшія открытія о строѣ Старославянскаго языка въ его древнемъ видѣ, измѣнившія совершенно взглядъ на него и на отношенія его сродства съ языками соплеменными, сдѣланы были Востоковымъ и послѣ подтверждены имъ же новыми данными — по памятникамъ Русскаго письма, каковы Остромирово Евангеліе 1057 г., Сборники 1073 и 1076 гг. и другимъ, имъ отнесеннымъ къ XI и XII вѣку. Въ такихъ Русскихъ книгахъ, подъ вліяніемъ Русскаго нарѣчія и правописанія, Старославянскій языкъ болѣе или менѣе утрачивалъ свои особенности: только посредствомъ особенной снаровки и постоянныхъ сличеній памятниковъ можно было извлекать данныя объ отличіяхъ этого языка отъ нарѣчія Русскаго. Нельзя было не желать открытія памятниковъ, столь же древнихъ, но письма не Русскаго. И такіе памятники дѣйствительно нашлись.

Нашлись памятники письма Сербскаго, прежде другихъ Шестодневъ Іоанна екзарха Болгарскаго въ Сербскомъ спискѣ 1263 года, открытый, изслѣдованный и въ отрывкахъ изданный Калайдовичемъ, а потомъ и другіе, болѣе древніе. Эти открытія

привели къ выводу, что Старославянскій языкъ отличался рѣзкими особенностями и отъ нарѣчія Сербскаго, что и Сербскіе писцы, такъ же какъ Русскіе, измѣняли его по своему, что слѣдовательно и памятники Сербскаго письма, такъ же какъ памятники письма Русскаго, годны для изслѣдователей Старославянскаго языка только условно.

Надобно было желать открытія памятниковъ письма не Русскаго и не Сербскаго. Нашлись и такіе.

Въ 1825 году открытъ сборникъ, названный Востоковымъ, по мѣсту открытія, Супрасльскою рукописью, и отнесенный имъ къ XI вѣку: правописаніе въ немъ непослѣдовательно, но нѣтъ почти ничего ни Русскаго, ни Сербскаго. Первыя извѣстія о немъ съ небольшими выписками тогда же сообщены Востоковымъ (въ Библіографическихъ листахъ); вся рукопись издана Ф. Миклошичемъ въ 1851 году (подъ заглавіемъ Monumenta Palaeoslovenica e codice Suprasliensi), а еще ранѣе и болѣе удовлетворительно въ палеографическомъ отношеніи имъ же отдѣльно изданы отрывки: Homilia in ramos palmarum (1845) и Vitae sanctorum (1847). Издатель замѣтилъ, что памятникъ этотъ принадлежитъ самой родинѣ Старославянскаго языка и древнѣе всѣхъ другихъ памятниковъ, тамъ писанныхъ.

Позже, въ 1852 году, В. И. Григоровичемъ изданы отрывки изъ памятника такого же письма: два листа изъ книги Огласительныхъ поученій Кирилла Іерусалимскаго (Извѣстія 2-го Отд. Акад. Наукъ: I: 91—95). Издатель выразилъ мнѣніе, что этотъ памятникъ такъ же древень, какъ и Супрасльская рукопись, и писанъ непосредственно на мѣстѣ перевода.

Въ 1863 г. А. Ѳ. Бычковъ познакомилъ изслѣдователей еще съ однимъ памятникомъ XI вѣка, съ книгой Евангельскихъ чтеній, къ сожалѣнію уцѣлѣвшею такъ же въ небольшомъ отрывкѣ. Правописаніе въ немъ не такое, какъ въ двухъ первыхъ, но признаковъ Русскихъ и Сербскихъ и въ немъ такъ же нѣтъ (см. Извѣстія Археол. Общества V: стр. 36—37).

Тогда же (и тамъ же, V: стр. 66—68) изданъ мною принадлежащій А. Ѳ. Гильфердингу листокъ изъ Іоанно-екзарховскаго пролога, письма не Русскаго и не Сербскаго такъ же, вѣроятно, XI вѣка.

Такимъ образомъ съ 1825 года до 1865-го отмѣчено и издано четыре памятника древняго Славянскаго письма безъ признаковъ Русскихъ и Сербскихъ.

Всякій пойметъ, какъ должно было обрадовать меня въ позапрошломъ году неожиданное открытіе въ Типографской библіотекѣ еще одного памятника этого рода, почти цѣльной книги Евангельскихъ чтеній. Я списалъ ее всю, страницу въ страницу и буква въ букву, привелъ листки книги въ своемъ спискѣ въ должный порядокъ, и по опредѣленію 2-го Отдѣленія Академіи сталъ печатать.

Во время печатанія, благодаря путешествію художника Д. М. Струкова, получилъ я, въ концѣ прошлаго года, пять листковъ нашедшейся въ Слуцкѣ Псалтыри, которые, какъ мнѣ кажется, должны быть также отнесены къ числу древнѣйшихъ памятниковъ Славянскаго письма того же разряда, и потому должны были занять мѣсто въ моемъ изданіи рядомъ съ вышеозначенной книгой.

Въ нынѣшнемъ году удалось мнѣ отмѣтить еще одинъ памятникъ, не менѣе древній — листки изъ книги Евангельскихъ чтеній, принадлежавшіе покойному В. М. Ундольскому и нынѣ поступившіе въ собственность Московскаго музея. Снимокъ съ полуторы страницы этого памятника приготовленъ былъ къ изданію самимъ Ундольскимъ вмѣстѣ со многими другими снимками и вмѣстѣ съ ними оставался неизвѣстнымъ. Увидя его и найдя въ немъ черты письма, того же рода какъ и въ прежде открытой книгѣ Евангельскихъ чтеній Типографской библіотеки, я обратился къ о. архимандриту Амфилохію, много разъ уже меня обязывавшему радушнымъ содѣйствіемъ, и получилъ отъ него полный снимокъ и этого памятника.

Можно ли по этимъ памятникамъ изслѣдовать Старославянскій языкъ безусловно, не такъ какъ по древнимъ книгамъ Русскаго и Сербскаго письма? выразился ли въ нихъ этотъ языкъ вполнѣ, несмѣшанно съ другимъ какимъ бы то ни было нарѣчіемъ по мимо Русскаго и Сербскаго? Это, вѣроятно, рѣшатъ дальнѣйшія изслѣдованія; но къ какимъ бы выводамъ ни пришли изслѣдованія, памятники эти должны занять мѣсто въ ряду необходимыхъ источниковъ для опредѣленія основныхъ свойствъ Старославянскаго языка и свойствъ древнихъ мѣстныхъ нарѣчій Славянскихъ.

Рядомъ съ этими памятниками кириллицы нельзя не поставить памятниковъ древней глаголицы.. Сходство ихъ съ памятниками глаголическими придаетъ имъ еще особенное значеніе, и заставляетъ съ своей стороны желать, чтобы число находокъ такого рода сколько нибудь увеличилось и чтобы все найденное было издано — не въ произвольномъ чтеніи, а палеографически.

Книгою, нынѣ мною издаваемой, исполняю съ своей стороны что могу. Издаю въ ней памятники, вновь найденные, и вмѣстѣ съ ними тѣ, которые найдены были прежде — всѣ вполнѣ, за исключеніемъ Супрасльской рукописи, изъ которой могъ по вѣрному списку, найденному въ бумагахъ Востокова, напечатать только три отрывка.

Къ семи памятникамъ древнѣйшаго письма прибавляю въ видѣ приложенія отрывки изъ пятнадцати памятниковъ похожаго, но болѣе поздняго письма — и между прочимъ изъ трехъ опредѣленнаго времени.

Письмо это отличается правильнымъ, хотя и своеобразнымъ употребленіемъ юсовъ (буквъ ѫ и ѧ) и потому можетъ быть названо *юсовымъ*.

О каждомъ изъ издаваемыхъ памятниковъ представляю здѣсь предварительныя свѣдѣнія.

I.

Саввина книга.

Рукопись, которой часть составляетъ Саввина книга, заключаетъ въ себѣ сшивокъ изъ трехъ частей: на начальныхъ двадцати четырехъ листахъ помѣщены евангельскія чтенія, начиная съ чтенія изъ Іоанна на праздникъ свѣтлаго воскресенія («Искони бѣаше»); на слѣдующихъ за ними 129-ти листахъ помѣщены евангельскія чтенія съ субботы 6-й недѣли по пасхѣ до конца, съ пропусками; на остальныхъ 12-ти листахъ евангелія утреннія. Эти три части рукописи рѣзко отличаются одна отъ другой. Особенно древни двѣ послѣднія части. Особенно важна часть средняя какъ памятникъ древняго не Русскаго и не Сербскаго письма, не вполнѣ сохранившаяся книга евангельскихъ чтеній, или написанная попомъ Саввой или ему принадлежавшая, какъ можно заключить изъ приписокъ, и потому названная мною Саввиной книгой.

Книга эта писана на грубомъ, большею частью толстомъ пергаменѣ въ малую четвертку по 19-ти строкъ на страницѣ, небрежнымъ, нѣсколько скошеннымъ уставомъ. Большія начальныя буквы и заставки нарисованы дурно, нетщательно. Тѣ и другія отличаются особенностію рисунка, въ другихъ, мнѣ извѣстныхъ, памятникахъ ненаходящагося: большія начальныя буквы почти всѣ съ хвостами въ низу, и у буквы хвостъ загнутъ въ верхъ по лѣвой сторонѣ; заставки всѣ узенькія, тоже съ подобными хвостами по концамъ, идущими съ низу къ верху. Кромѣ чернаго чернила, почти во всей рукописи хорошо сохранившагося, употреблено еще, для заглавныхъ примѣчаній, чернило красное, очень блѣдное, пропавшее на нѣкоторыхъ листахъ въ такой степени, что нѣтъ никакой возможности прочесть написаннаго.

Что касается до рисунка строчныхъ буквъ въ Саввиной книги, то онъ напоминаетъ болѣе всего рисунокъ буквъ Сборника 1073 года, только гораздо грубѣе. Между прочимъ бро-

саются въ глаза: — буква ж, писанная въ три пріема (изъ двухъ на косо перекрещенныхъ чертъ и одной отвѣсной между ними), — буква ꙁ широкая, съ хвостомъ малоопускающимся за строку,—буква к, состоящая какъ будто изъ двухъ отдѣльныхъ буквъ — изъ і и подлѣ нея косо стоящей г, — буква ꙋ, у которой верхняя часть очень широка, глубока и округлена,—буква ѧ трехъ разныхъ рисунковъ: одно простое ѧ, другое съ лежащею по низу чертою, ѧ, третье въ формѣ Греческой дельты съ поперечною чертою въ серединѣ, ѧ.

Ничто изъ этого не мѣшаетъ отнести Саввину книгу къ числу памятниковъ XI вѣка. Не противорѣчитъ такому заключенію и правописаніе, на сколько оно извѣстно изъ другихъ памятниковъ этого же времени.

Считая Саввину книгу важнымъ памятникомъ древней письменности Славянской, любопытнымъ для изслѣдователей, издаю ее всю въ томъ видѣ какъ она сохранилась, буква въ букву, знакъ въ знакъ, строка въ строку *). Написанное краснымъ чернилом отмѣчаю Славянскимъ шрифтомъ.

Гдѣ чего недостаетъ въ рукописи, отмѣчаю въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, и при этомъ недостающія начала и концы чтеній привожу въ скобкахъ изъ Ватиканскаго глаголическаго евангелія по буквальному списку съ него, сообщенному мнѣ г. Вендтомъ.

Всѣ, сколько нибудь важныя приписки, находящіяся на поляхъ рукописи, привожу также въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ буква въ букву. Въ числѣ этихъ приписокъ есть двѣ съ именемъ Саввы; на 25 л. приписано подъ страницей «по" Сава ѳалъ», а на 30 л. также подъ страницей, «помози ѓи рабоу твоему Сави». По этимъ то припискамъ думаю, что попъ Савва или самъ писалъ эту книгу, или по крайней мѣрѣ владѣлъ ею, и, для отличенія отъ другихъ памятниковъ, называю ее Саввиной книгой.

---

*) Въ печати вкрались нѣкоторыя ошибки: отмѣчаю ихъ въ концѣ статьи.

Представляю здѣсь нѣсколько замѣчаній касательно содержанія и правописанія этого памятника.

Саввина книга заключаетъ въ себѣ Евангельскія чтенія почти въ томъ же подборѣ и порядкѣ, какъ и Остромирово Евангеліе: до об. 100 л. продолжаются чтенія на дни пасхальнаго круга; съ обор. 100 л. начинается сборникъ мѣсячный съ 1-го сентября *). Ея отличіе отъ Остром. Евангелія въ этомъ отношеніи на сохранившихся листахъ ограничивается слѣдующими особенностями:

— На недѣлю 3-ю по пятидесятницѣ (л. 11) назначено чтеніе изъ Мѳ. VI: 22—34; въ Остр. ев. (л. 61) тоже безъ послѣдняго стиха.

— На субботу 7-ю по пятидесятницѣ (л. 15 об.) — изъ Мѳ. X: 37—42; а въ Остр. ев., кромѣ этого и XI: 1.

— На недѣлю 6-ю новаго лѣта (л. 30) назначено чтеніе изъ Лук. VIII: 41—56: «Въ оно^{в}. чл҃къ є҆динъ приде къ Іс҃оу. именьмь Йаиръ»; въ Остр. ев. (л. 100 об.) оно назначено на недѣлю 7-ю.

— На недѣлю 7-ю нов. лѣта (л. 31 об.) назначено чтеніе изъ Луки VIII: 27—39: «Въ о҃но^{в}. приходѧщю Іс҃оу въ странѫ Гадариньскѫ»; въ Остр. ев. (л. 98) — на недѣлю 6-ю.

— За чтеніемъ недѣли 13-й нов. лѣта (л. 40—41) написано чтеніе изъ Лук. XVI: 10—15, подъ заглавіемъ: нѐ дı̃ ева^{г} ѿ Лоу^{к} гла^{в} с҃ı̃ (л. 41 об.), вмѣсто: сѫ^{б} дı̃ и пр., (Остр. ев. л. 111—112); а чтеніе изъ Лук. VIII: 35—43 (Остр. л. 112: на нед. 14-ю) пропущено.

— Чтеніе изъ Лук. XVII: 3—10 отнесено къ нед. 14-й нов. лѣта; а въ Остр. ев. (л. 112) къ суб. 15-й;—и за тѣмъ чтеніе изъ Лук. XIX: 1—10, назначенное въ Остр. ев. на нед. 15-ю, опущено. Черезъ этотъ пропускъ вмѣстѣ съ пропускомъ, выше отмѣченнымъ, вышло что въ Сав. кн. до недѣли мясопустной сосчитано только 17 недѣль, а въ Остр. ев. 18-ть недѣль.

*) Какія именно главы и стихи Евангелистовъ находятся въ Саввиной книгѣ, это обозначено въ особенномъ указателѣ.

— И при этомъ впрочемъ порядокъ евангельскихъ чтеній въ сравниваемыхъ книгахъ на эти недѣли не одинаковъ. Такъ чтеніе изъ Лук. XVIII: 9—14, назначенное въ Остр. е. на нед. 17-ю (л. 116), отнесено въ Сав. книгѣ не къ 16-й недѣлѣ, а къ 15-й.

— На 3-ю, а не на 4-ю, субботу вел. поста назначено чтеніе изъ Мар. VII: 31—37: «Ишъдъ Ісъ отъ прѣдѣлъ Тоурьскъ и Сидоньскъ». (л. 54 об. Остр. л. 132).

— На 4-ю, а не на 5-ю, субботу вел. поста назначено чтеніе изъ Мар. VIII: 27—31: «Изиде Ісъ и оученици его въ вси Кесариѧ Филиповы» (л. 55 об. Остр. л. 134).

— На 5-ю, а не на 3-ю, субботу вел. поста назначено чтеніе изъ Мар. II: 14—17: «Прѣходѧ Ісъ видѣ Левьгиѫ Альфеова (л. 57 об. Остр. л. 131).

— На 1-е сентября, кромѣ чтеній изъ Лук. IV: 16—22 и Мѳ. IV: 25, V: 1—12, назначено еще (л. 101) чтеніе изъ Лук. I: 39—56: «Въставъши Мариꙗ иде въ горѫ», помѣщенное въ Остр. ев. подъ 8 сент. (л. 216—217).

— На навечеріе Рождества Христова назначено чтеніе не только изъ Лук. II: 1—20, но и далѣе изъ Луки: II: 21—40 (ср. въ Остр. ев. подъ 1-мъ января, л. 256, и подъ 2-мъ февраля, л. 264).

— На субботу предъ праздникомъ Богоявленія выписано чтеніе изъ Мѳ. III: 1—6 (л. 121); а въ Остр. ев. выписано и далѣе изъ Мѳ. III: 7—11 (л. 254).

— Евангелія утреннія (см. въ Остр. ев. лл. 204—210) помѣшены не предъ съборникомъ, а послѣ (на л. 129 сохранился только конецъ).

Кромѣ этихъ особенностей есть еще въ Саввиной книгѣ пропуски выраженій и цѣлыхъ стиховъ, происшедшіе частію по ошибкѣ писца.

Съборникъ или синаксарь Саввиной книги, начинающійся на 100 л., представляетъ мѣсячный календарь очень неполный,

но по нѣкоторымъ подробностямъ замѣчательный. Былъ бы онъ, вѣроятно, еще замѣчательнѣе, если бы сохранился вполнѣ. Выписываю его здѣсь сполна, какъ онъ сохранился, съ прибавленіемъ нѣсколькихъ замѣчаній:

Сентябрь.

1.—Мѣ^{c} септΔбра ($\bar{а}$) начΔтъкъ еньдиктоу новое лѣто. Такъ начинается Съборникъ и въ Ватиканскомъ глаголич. евангеліи. Имени св. Симеона, празднуемаго въ этотъ же день, нѣтъ; но еванг. чтеніе въ память его помѣщено. Помѣщено еще чтеніе изъ Лук. I: 39—56, назначенное на 8-е сент.

3.—мѣ^{ц} $\bar{г}$ $\bar{с}$та ѐп ѧнтима.

т. е. епископа Антима=Аѳима. Въ Ватик. глаг. ев. такъ и написано: $\bar{с}$таа^{г} $\bar{с}$тлѣ $\hat{м}$ка Ѧнтїма е$\bar{п}$па Ник$\hat{о}$м. Такъ же и въ нѣк. Рус. евангеліяхъ, на пр. въ Ев. 1270.

6.—мѣ^{ц} (s) (свΔще)ние $\bar{Б}$ци.

При этомъ чтеніе изъ Іо. X: 22.—О празднествѣ этомъ нашелъ я показаніе только въ одномъ Сербскомъ четвероевангеліи XIV в., вывезенномъ А. Ѳ. Гильфердингомъ изъ Печа: «М$\hat{ц}$а. се^{ц}. $\bar{s}$. $\bar{с}$тго Ꙗудѯіа сщенїѧ $\bar{б}$це вь храмѣ $\bar{с}$тыѥ Ан̑ны»

8.—мѣ^{ц} и рождьство $\bar{Б}$ци.

9.—мѣ^{ц} ѳ$^{\cdot}$ $\bar{с}$таго И(оакыма) и Аньнъı.

10.—мѣ^{ц} і поклонение$^{\cdot}$ чьстънаго древа.

11.—мѣ^{ц} (аı) поклонение$^{\cdot}$ кр̄ст$\breve{ѹ}$.

12.—мѣ^{ц} $\bar{в}$ı поклонени(е$^{\cdot}$) кр̄ст$\breve{ѹ}$.

—с$\breve{ѫ}^{б}$ прѣдъ възгвигомъ $\bar{к}$рста.

—не$\hat{\cdot}$ прѣдъ вьздвигомъ к$\bar{р}$ста.

13.—мѣ^{ц} $\bar{г}$ı поклонение чьстьнаго к$\bar{р}$ста.

14.—мѣ^{ц} $\bar{д}$ı вьздвижение$^{\cdot}$ кр̄ста.

16.—(мѣ^{ц} $\bar{s}$ı страсть $\bar{с}$тѣи мч̑ници Еуфимии). Листка, на которомъ было написано это, не достаетъ (онъ долженъ былъ быть между 106—107); но на слѣдующемъ продолжается

и оканчивается чтеніе изъ Лук. VII: 36—50, назначенное на день св. Евфиміи.

17.— мѣ̂ зі мк̂а Харали(мпиѧ) и дрꙋжинѣ его.

Память св. Харалампія, Пантелеймона и дружинѣ ихъ подъ этимъ числомъ означена въ Остром. ев. Въ Сербчетвероевангеліи XIV вѣка записано при 17 сент. такъ: сто мнка Харлафиѧ и дроужини его.

20.— мѣ҃ к҃. стаго Евстатиѧ.

т. е. Евстаѳія.

23.— мѣ҃ кг ново лѣто и зачатиѥ Крителю.

Такъ же въ Остром. евангеліи, въ Ватик. глаг. евангеліи, въ Сербскомъ XIV в.

24.— мѣ҃ к(д) мц҃а Ѳеклы.

25.— мѣ҃ ке Романа.

Срав. въ Остр. е., въ Ватик. глаг. ев., въ Серб. е. XIVв.

26.— мѣ҃ ks преставление Иѡ҃а Ѳеолога.

30.— мѣ҃ л҃ Григора.

Октябрь.

1.— мѣ҃ октѧбра а҃ Ананиѧ апла

3.— мѣ҃ г҃ Діо́ниса е́пископа.

6.— мѣ҃ s҃. апла Ѳомы.

18.— мѣ҃ ѳі евѧлиста Лоукы.

21.— мѣ҃ ка оц҃а нашего Илариѧ.

т. е. Иларіона.

23.— мѣ҃ кг Ꙗкова брата гн҃а.

26.— мѣ҃ ks мк̂а Дьмитра.

27.— мѣ҃ кꙁ Нестора Капетꙋлинѣ.

т. е. Нестора и Капитолины. Въ Остр. ев. означена при при этомъ днѣ только св. мученица Капетоулина; а с. мч. Несторъ—въ Минеяхъ XI и XII в. и въ разныхъ памятникахъ XIII в. и позже. Въ древ. Греч. минологіи св. Несторъ означенъ 26 ноября.

Ноябрь.

1.— мѣ^{ц} ноѧбра а. Козмы и Дамиана.

8.— мѣ^{ц} и Михаила (и) Гаврила.

Такъ и въ Минеяхъ XI и XII в., и въ памятникахъ болѣе позднихъ. Въ Ватикан. глагол. ев. и въ Остр. ев.: сънмъ арханг. Михаила.

13.— мѣ^{ц} гі И^{ω}а Златоустаго.

14.— мѣ^{ц} ді апла Филипа.

16.— мѣ^{ц} sі Ма^{е} евліста.

17.— мѣ^{ц} зі Григора чюдотворьца.

21.— мѣ^{ц} ка вьнесение Бци вь црквь.

Такъ и во всѣхъ древ. памятникахъ; позже (съ XIII в.) въведение = входъ.

25.— мѣ^{ц} ке Клименъта.

Декабрь.

4.— мѣ^{ц} декѧбра. д Варварѣ.

5.— мѣ^{ц} е стаго оца нашего Савы.

6.— мѣ^{ц} (s) ... Николы.

13.— мѣ^{ц} гі Евьстатиа.

т. е. Евстратія.

21.— мѣ^{ц} ка вьнесение ст(ы)ѧ Бца.

См. подъ 21 ноября. Не показываетъ ли это ошибочное повтореніе праздника, что Саввина книга была пзвлекаема изъ четвероевангелія? При этомъ въ ссылкѣ на еванг. чтеніе ошибкою указана 6 (s = глаг. е) сент. вмѣсто 8 (и = глаг. s) сент.

22.— мѣ^{ц} к Настасиа.

— Предъ стыми оци пама стымъ прѣоцемь.

Разумѣются недѣли (воскресные дни) св. праотецъ и св. отецъ: первая между 11—17, а вторая между 18—24 декабря.

— сж^{б} прѣдъ рождьствомъ Хвомъ.

— нѣ прѣдъ родьствомъ Хвомъ.

— пама оцемъ.

— навечеріе рождьства Хва.
— ѵтро рождьства Хва.
26.— на ѵтриа рождьст(ва Хва. (ста ѧ) бна.
— сѫ[б] по рождествѣ Хвѣ.
— нѣ по рождьствѣ Хвѣ.
— мц кз. прьвомк(а) Стефана.
28.— мц кѳ Ѳеора.
т. е. Ѳеодора.
29.— мц ко младеньцемь.

Январь.

1.— мц еньвара а обрѣзаніе га наго Іс Ха. и Василіа.
— сѫ[б] предъ ѧвленіе.
т. е. предъ богоявленіемъ.
— нѣ предъ ѧвленіи.
— навечерие стыхъ ѣфиланіи.
т. е. епифаній.
— на ѵтросъ стыхъ ѣфиланіи.
7.— мц ѯ. Иѡа крьстителѣ.
— сѫ[б] по ѧвленіихъ.
— нѣ по ѧвленіи.
10.— мц .г. Григора.
14.— мц дн. оцемъ.
т. е. память св. отцамъ, избіеннымъ на Синайской горѣ.
16.— мц ѕі жжа (Петрова).
Обыкновенно называется это празднество «Поклоненіе чьстьнѣмъ веригамъ стго апла Петра». Ни въ одномъ памятникѣ не случилось мнѣ видѣть въ этомъ мѣстѣ слово жжа вмѣсто веригы.

Февраль.

24.— (мц кд. обрѣтение главы стаго Иоана прча).
Такъ въ Ватик. глагол. ев. Въ Саввиной книгѣ сохранился только конецъ чтенія, назначеннаго на этотъ день.

Мартъ.

9.— мѣ^{ц} марта $\overline{\text{б}}$. $\overline{\text{м}}$ $\overline{\text{мкъ}}$.

25.— (мѣ^{ц} $\overline{\text{кѣ}}$. благовѣщение $\overline{\text{стѣи}}$ $\overline{\text{бц}}$і Марии).

Листка, на которомъ это было записано въ Саввиной книгѣ уже нѣтъ (между 126 и 127 лл. пропало нѣсколько листковъ); но на л. 127 сохранился к онецъ еванг. чтенія, назначеннаго на этотъ день: Лук. I: 32—38.

Апрѣль.

6.— мѣ^{ц} апрель $\overline{\text{ѕ}}$ Авьтѹха. и Мет(одиа)

Авьтѹха = въ Остр. ев. Еўтўха = въ Ватик. глаг. ев. Евтуха = въ другихъ Евтихія.

О Меѳодіи подъ этимъ днемъ въ Ватик. глаг. ев. записано такъ: «па$\overline{\text{ѧ}}$ оуспениѣ прнааго о. н. Меѳодіа архпа вышнѧѧ Моравъи бра$\overline{\text{ѧ}}$ пр$\overline{\text{го}}$ Курила философа». Почти также и въ Типограф. четвероевангеліи XII вѣка. Въ Минеяхъ XII в. оба брата означены вмѣстѣ; но служба одному преп. Меѳодію.

23.— мѣ^{ц} $\overline{\text{кг}}$ $\overline{\text{мка}}$ Геѡрьгиа.

25.— (мѣ^{ц} $\overline{\text{кѣ}}$) ап$\overline{\text{ла}}$ Мар$\overline{\text{ѳ}}$.

26.— (мѣ^{ц} $\overline{\text{кѕ}}$ $\overline{\text{мка}}$ Ва)силѣ.

Май.

1.— мѣ^{ц} маиа $\overline{\text{а}}$ пр$\overline{\text{р}}$ока Ѥремиѧ.

8.— мѣ^{ц} $\overline{\text{и}}$ Ишаи ап$\overline{\text{ла}}$ бг$\overline{\text{о}}$словьца.

12.— мѣ^{ц} $\overline{\text{ві}}$ Епифана и Герьмана.

С. о. Германъ вмѣстѣ съ Епифаномъ означенъ въ Мстиславовомъ Еванг. до 1117 года и въ другихъ болѣе позднихъ.

Іюнь.

5?—(мѣ^{ц} іюнѣ. $\overline{\text{ѥ}}$. страсть с. м. Маркиана).

Что это было обозначено въ Саввиной книгѣ, можно догадываться по концу чтенія изъ Луки XI: 2—13, сохранившемуся на л. 128, передъ которымъ нѣсколько листковъ утрачено.

14?—(мѣ^{и} дї. прр҃ка Елисеа).

Это (?) обозначеніе въ Саввиной книгѣ стерлось съ нѣсколькими предъидущими. Догадываться можно только по чтенію изъ Луки: IV: 24, котораго сохранилось тутъ только начало.

Переходя къ правописанію Саввиной книги, замѣчу прежде всего, что эта рукопись, послѣ того какъ была написана, была исправляема, и что исправлявшій дѣлалъ свои поправки между строками (онѣ напечатаны малыми буквами). Эти исправленія отличаются особенными требованіями правописанія, выговора и строя языка, и въ разсмотрѣніи самой Саввиной книги входить не должны; а могутъ быть предметомъ особаго разсмотрѣнія. Въ замѣчаніяхъ, здѣсь представляемыхъ, я ихъ не касаюсь.

Въ Саввиной книгѣ употреблены слѣдующія буквы:

а, б, в, г, д, е, ж, з, и = ѵ = і = ї, ѕ, к, к҃, к, л, м, н, о = ѡ, п, р, с, т, оу = ѹ, ф, х, ц, ч, ш, щ = ш҃, ъ, ъı = ъї = оı, ь, ѣ, ю, ѫ, ѧ = ѧ̀, ѧ, ѳ, у.

Изъ этихъ буквъ нѣкоторыя употреблены по особеннымъ правиламъ:

— і = ї поставлено иногда вмѣсто и — въ серединѣ слова (великъı. 3), а послѣ гласной въ серединѣ, въ началѣ и въ концѣ слова постоянно: въ заімъ. 8, не осѫждаіте. 9, краї. 14, таїнѣ. 26, даїте. 26, пасѫщеі. 39, алъчѫщеі. 110, пріметъ. 9, и їдетъ. 13, пріімеши. 23, чиї. 25, възлежѫщиı. 107, твоı. 1, твої. 26, моı. 13, поіди. 23, напоісте. 49, всацѣı. 1, велицѣı. 3, пюіца. 49, вѣроуѫі. 1, и пр.

— и почти постоянно послѣ согласной; разъ употреолесьо ѵ вм. и створѵ. 10.

— о сравнительно съ ѡ двойнымъ употреблено почти исключительно: см: ѡ роде. 33, ѡ жено. 44, ѡ оц҃и. 84, ѡ҃сана. 62, 64.

— оу и ѹ написаны безъ различія, но второе гораздо рѣже: ср. ѥдиномѹ, по ѹстомъ. 7, дроугомѹ. 13, ѹдобѣе. 15, ѹже. 37. дрѹже. 55.

— щ господствуетъ: ѿ написано только разъ: имѫ̀ѿюмоу. 41.

— ъї только одинъ разъ написано съ точками на ї: на въїѫ̀. 46, и одинъ разъ какъ оі: ѧзоікомъ. 118.

— ѧ и ѧ употреблены безразлично, но постоянно послѣ согласныхъ (мѧ, тѧ, сѧ, градѫ̀, сънастасѧ и пр.); а ѧ постоянно послѣ гласныхъ; разъ написано ѧ вм. ѧ: отврьзѫ̀тъсѧ. 9.

— іотованіе посредствомъ ꙗ почти постоянно употреблено въ ꙗ (см. аіца. 45, агодѫ̀. 17). и ѥ, очень рѣдко въ ꙗ (ꙗгда. 24, 50, 106); если же не употребленъ ꙗ, то мѣсто его заступаетъ точка надъ буквой.

Въ написаніи словъ очень замѣтна непослѣдовательность:

1. При соблюденіи во многихъ случаяхъ правильнаго отличенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ, очень нерѣдки и отступленія, въ нѣкоторыхъ случаяхъ постоянныя. Дойстойно вниманія слѣдующее:

— ъ употребленъ вмѣсто ь: — въ коренныхъ созвучіяхъ: врьг: извръжетъ, дрьз: дрънозвенїемь. 7, жрь: жрътвы. 14, зьр: зърѧщи. 101, оузъриши. 9, пм = ьм: възъмѫ̀. 9, възъмѫ̀тъ. 125, сънъмищи. 28, клън: клънѫ̀щихъ. 7, мьн: мънитъсѧ. 69, пьс: пъсомъ. 9, сь: народъ съ. 6, тьм: тъмѫ̀. 69, шьд: шъдъше. 27, пришъды. 6, пришълъ. 60, чьн: вьчънетъ. 11; — въ окончаніяхъ: — ь: (им. ед. сущ.): дъждъ. 10, ножъ. 88, плачъ. 67, 69, нощъ. 35, пещъ. 11, — ь = и: даждь. 19, ꙗждъ. 35; — ь = пвъ: отъпоущъ. 18, запрѣщъ. 53, расточъ. 99; — ьба: слоужъбѫ̀. 4; — ьда: правъды. 12, — ьн: ближънѧго. 23, вѣчънѫ̀ѿ. 9, городушъно. 42, грѣшъникы. 59, длъжъникоу. 128, мѫ̀чъное. 29, ножъницѧ. 88, ьств: величъствие. 33, оубожъство. 44, — ьтъ: скрьжътъ. 69; — мь (мѣст. ед.): постомъ, народомъ и пр. постоянно; — ть (3-е лице: ѥстъ,

бꙑстъ, сѫтъ, бѫдѫтъ и пр. постоянно. Вмѣстѣ съ тѣмъ иногда и ь заступаетъ мѣсто ъ: — въ коренныхъ созвучіяхъ: влъх: влькъвы, вльсви. 117, гън: гьнашѧ. 53, зъл: зьлѣ. 24, кръв = кръı: отъкрьвениѥ. 116, кръв: крьви. 94, млъв: мльвѣше. 103, мъног: мьнозѣхъ. 68, плън: пльнъ. 18, испльненъ. 4, плът: пльть. 123, слън: сльньце. 66, тръг: трьжищи. 126, трьжищихъ. 43. и пр., — въ окончаніяхъ: — ъ: часьѳ. 67, крс̑ть. 106. — въ: разгнѣвавь же сѧ. 46, видѣвьше. 115, правьдивь. 116, — ъв: любьви. 81, — ът: скрьгьщѧ. 56, — ьнъ: гн̑ь (им. муж. сущ.). Почти постоянно стоитъ ь вмѣсто ъ въ предлогахъ въ, възъ, съ, если за ними слѣдуютъ слоги мягкіе: вь имѧ, вь пещъ, вьзьми, вьскрѣси, сьрѣтениѥ, сьньмище, и пр. Иногда ь вмѣсто ъ въ этихъ случаяхъ и передъ твердыми слогами: вькоуситъ. 38, вьзъпи. 44.

— а, ѫ, ѫ употреблены вмѣсто ѧ, ю, ѭ въ производныхъ слогахъ: — а: вса. 2, всакъı. 9, всако. 47, всацѣı. 1, распьра. 6, цр̑а. 92, разараѧı. 97, вараѥтъ. 99, съмираѫщеı. 102, съмѣраѥтъсѧ, съмѣраѧсѧ. 40, — ю: пѣнѧзоу. 126, по мороу. 18, — ѭ: вь нѫ же мѣрѫ. 9, ѧ̀зѫ. 10, вечерѫ. 63, творѫ. 1, 35, разорѫ. 35, орѫщь. 42, не мьнѫ. 42, поклонѫсѧ. 118, съблажнѫсѧ. 73, оумолѫ, вьзлюблѫ, посълѫ, и проч. Замѣчательно при этомъ употребленіе ю вмѣсто оу послѣ шипящихъ: чюдишѧсѧ. 16, чюдисѧ. 28, чюдеса. 62, чюхъ. 30. бꙑвьшю. 12, 17, 18, вълѣзъшю. 12, пришьдьшю. 16, о шюѭѫ. 48, просѫщюмоу. 8, тлькѫщюмоу. 10, имѫщю. 21, нищюмоу. 28, сѫщю. 46, ощющь. 111; см. еще: ю, не ю бо. 6, юже 46, оц̑ю. 8, 45, 46, цр̑ю. 21, междю. 29, 54, 77.

— ъı вмѣсто и, а равно и на оборотъ и вмѣсто ъı, хоть рѣдко но встрѣчается: съ мытарьı. 13, 17, — двѣ рибѣ. 17, мало рибиць. 18, отъкри. 109. отъкрити. 112, оуриваѭтъ. 30, бишѧ. 24, не би слаласѧ. 66, възѧлъ бимъ. 89.

2. Глухія гласныя ъ и ь, стоя часто на своемъ мѣстѣ, не рѣдко и пропускаются, особенно съ предлогомъ, иногда же за-

мѣняются посредствомъ чистыхъ гласныхъ: ъ посредствомъ о, ь посредствомъ е: коносовъı. 24, смоковиⷢ. 53, тоı. 74, оупова. 97, и пр., пришедъ. 14, донедеже. 42, матере (винит.). 119, и пр. Иногда глухая ъ поставлена вмѣсто *и*: Семеонъ. 116, болы. 8, послѣдъны дн҃ь. 60, рождыса. 117. Глаголъ писати = пьсати употребленъ чаще съ ъ, чѣмъ съ и.

3. Буквы ꙗ и ѣ употреблены иногда смѣшанно одна за другую, иногда же съ явнымъ намѣреніемъ: — ѣ одна исключительно пишется послѣ л и р: волѣ твоꙗ. 50, тьлѣ. 51, дѣлѣ. 52, оучителѣ. 30, родителѣ. 31, помъıшлѣти. 26, поставлѣетъ. 29, оставлѣетъ. 5, Самарѣнинъ. 39, Назарѣниномъ. 76, съмѣрѣ́тъса. 43;—ѣ пишется иногда и послѣ другихъ буквъ: въспомѣни. 29, помѣнⷢ. 90, трьнѣнъ. 72, множѣша. 24, ищѣте. 45; вмѣсто ѣа въ глаголахъ: дивлѣхⷢса. 10, молѣхⷢ. 14, молѣше. 21, идѣше. 28, сѣлъ (=сѣꙗлъ). 69, и пр.; ср. клаиꙗшеса. 21; — ꙗ одна почти исключительно пишется въ началѣ слога: ꙗсти. 17, 18, ꙗстъ. 14, 39, прѣıде. 15, Мариꙗ. 59, велиꙗ. 65 (есть впрочемъ и ѣша); иногда ꙗ пишется и послѣ согласныхъ: ближънꙗго. 23, клаиꙗаса. 57, нъıнꙗ—постоянно, плачатеса. 31, покажатеса. 39. — Замѣтить слѣдуетъ употребленіе ѧ вм. а въ словѣ трава: трѣвѣ. 17.

4. Носовыя гласныя употреблены постоянно правильно (но не въ припискахъ позднѣйшихъ); тѣмъ не менѣе есть одно исключеніе, повторившееся нѣсколько разъ: предлогъ междⷢ написалъ постоянно съ ю: междю нами и вами. 29, междю предѣлъı Декапольскъı. 54, междю собоⷢ. 77. Кромѣ того вмѣсто слова пⷢть написано е҃, т. е. пать. Замѣчательно и необычно въ книгѣ употребленіе ѧ вм. ъı въ причаст. наст. вр: сѧı. 1, живѧı. 60.

5. Согласная буква л послѣ губныхъ иногда вставляется, иногда нѣтъ. Вставлена передъ е: избавлениꙗ. 117, приѣмлетъ. 9, 15, 16; передъ ѣ = ꙗ: ис кораблѣ. 19, оставлѣетъ. 118; передъ ь: корабль. 10, благословль. 72; передъ ѧ: приѣмлѧı. 9, 15, срамлѧса. 42; передъ ⷢ: вьземлⷢщеı. 19, Аврамлⷢ. 36, срамлⷢса. 42. Не вставлена: передъ е: вьзлюбенъ. 1, осла-

бенъ. 13, 15—16, 54, прославенъ. 6, ꙗвеніе. 29, чрьвенꙑѫ. 95, благословенъ. 101; передъ и: кораби. 10, 19, земи. 7, 15, 18, 27, 27, 115; передъ ь: корабь. 15, 18, 19, 32 (корабъ. 12), оставьша. 10, земьꙗ. 66, земьѧ. 105, земьѭ. 68, прѣломь. 17, пристѫпьши. 14, пристѫпь. 34, Виѳьѳмъ. 117.

6. Согласная з = с передъ ц иногда опускается, иногда нѣтъ: ицѣлити. 20, ицѣлѣетъ. 28, ицѣлѣ. 30; исцѣлѣ. 20, исцѣлѣти. 30. исцѣли. 119.

7. Буква ѳ иногда остается, иногда переходитъ въ д и т: Виѳьлеомъ. 6, Генисареѳь. 19, Назареѳь. 117, 120, 121, Назареѳъ. 100. Назареѳа. 52, 62, Виѳаниꙗ. 63, Ѥлисавеѳь. 101, 127, Голѣгаѳа. 105, Литостраѳа. 105, Видъсаидꙑ. 52, Натанаилѣ, 52, Ефѳата. 55, Витаниѧ. 59, Марьта. 59, 60, 103, Витьфагиꙗ. 61, Гетьсимани. 73, Лотостратѫ. 93, Тамарꙑ. 112, Рѫтꙑ. 113, Ноатамъ. 113, Салатиль. 112? Нефьталимлѣ. 125.

То же смѣшеніе формъ видимо и въ употребленіи грамматическихъ видоизмѣненій словъ:

Въ склоненіи поставлено иногда и вм. е или е вмѣсто и: кръви. 111, отрочѧте. 115; алчѫщеѥ. 110, и възлежащеѥ. 107. Кромѣ того замѣтимъ: ѥлѣ живого сѫща. 34.

1. Въ 3-мъ лицѣ наст. вр. обыкновенно поставлено окончаніе тъ; но иногда его и нѣтъ: что ѥ дѣло се. 24, нѣ пастѫхъ. 102, бѫдѫ чрѣсла ваша прѣпоꙗсана. 37.

3. Въ 3-мъ лицѣ прошед. врем. обыкновенно нѣтъ тъ; но иногда и поставлено: оумрѣтъ. 57, 59, запрѣщашетъ. 55.

4. Очень часто употреблено прошедшее простое совершенное обыкновеннаго образованія; но очень нерѣдко употреблена и сокращенная форма: рѣхъ вм. рекохъ, рѣшѧ вм. рекошѧ, отъвѣ вм. отъвѣща. 52, 91, облѣшѧ вм. облѣкошѧ. 76, 115, 200. Сюда же относится възнѣсѧ вм. възнесошѧ. 115. Кромѣ этой формы употреблена и другая, оканчивающаяся въ 1 лицѣ ед. ч. на ѫ, а въ 3-мъ множ. ч. на ѫ: изидъ. 2, 4, 84, 85, придъ. 4, 14, 58, 91, 104, вьнидъ. 107, обрѣтъ. 13, приобрѣтъ. 69; идѫ. 12, 14, 101, 118, изидѫ. 32, 53, 67, придѫ. 6, 10, 19,

29, 32, 106, 115, 117, 123, вьнидѫ. 32, 89, 91, поидѫ. 19, отидѫ. 24, 115, 118, обрѣтѫ. 32, 89, 95, 115, потъкѫсѧ. 10, истопѫ. 14, възмогѫ. 33, 40, възгвигѫ. 39, падѫ. 87. Сюда же относится идете вм. идоста. 58.

5. Достигательная неопредѣленнаго нерѣдко соблюдена, но есть примѣры и несоблюденія: поидѫ видѣтъ 32, идѫ искоушатъ. 37, вьнидоста помолитъсѧ. 43, придъ зватъ. 57, текостѣ повѣдатъ. 99, приде крьститъсѧ. 123, посла мѧ ицѣлити съкроушенъıѧ ... проповѣдатъ плѣньникомъ отъпоущение. 100; приде вьзискати и спсти. 7, изидосте ати мѧ. 75, благовѣстити посла. 100, не могѫ въставъ дати (Остр. датъ) тебѣ. 45.

Кромѣ разныхъ случаевъ, выражающихъ непослѣдовательность написанія словъ и употребленія грамматическихъ формъ, въ Саввиной книгѣ есть еще и нѣкоторыя особенности правильно выдержанныя. Къ числу ихъ надобно отнести: — употребленіе ъ и ь послѣ р и л въ слогахъ сложныхъ: исплънити врьтоградъ; — написаніе имен. муж. ед. въ прилагательныхъ на ъı, а на ъıи: правьдьнъı; и нѣк. другіе.

Саввина книга замѣчательна кромѣ того по особенностямъ употребленія словъ въ текстѣ и въ церковныхъ замѣткахъ. Есть много словъ, иначе употребленныхъ, чѣмъ въ Остромировомъ евангеліи; есть много и такихъ, которыхъ въ Остром. Евангеліи вовсе нѣтъ. Списокъ ихъ помѣщенъ въ Приложеніи.

Въ издаваемомъ здѣсь спискѣ Саввиной книги напечатано кое-что неправильно.

—Чаще всего печатано ѧ вмѣсто ѫ и ѫ вмѣсто ѧ: вездѣ, гдѣ напечатано ѧ подлѣ согласной, надобно разумѣть ѫ; а гдѣ напечатано ѫ послѣ гласной, надобно разумѣть ѧ. Кромѣ того: стр. 2: 19: тебѣ вм. тебе;—стр. 9: 5: въ вм. вѣ;—стр. 13: 10: служити вм. слоужити;—стр. 14: 19: тебѣ вм. тебе;—стр. 17: 2: рѣче вм. рече; — стр. 18: 3: креста вм. крста; въ вм. вь; 23: имъ вм. има; 20: гѫ вм. глѫ; — стр. 19: 3: проидеше вм. проидѣше; — стр. 21: 28: нача вм. началѧ; — стр. 22: 13: блазнитъ вм. блазнимъ; — стр. 25: 32: отврьзета вм.

да отврьзета;— стр. 26: 11: слѣдь вм. слѣдъ;— 28: богату вм. богатоу;—стр. 33: 12: вѣдаше вм. видаще;—стр. 36: 7: съсѫдомь вм. съсѫдомъ; — стр. 37: 29: плачетесѧ вм. плачатесѧ; — стр. 40: 15: невѣрьныи вм. невѣрьнъı и̑; — стр. 41: 28: быти вм. бъıтıı; — стр. 51: 34: онаго вм. оного; — стр. 55: 28: пристѫпи вм. прѣстѫпи; — стр. 58: 11: жаждѫ вм. жѧждѫ; — стр. 62: 14: бжіи вм. бжиі; — стр. 69: 25: идемъ вм. идѣмъ; — стр. 70: 15: днию же вм. дни юже; — стр. 71: 19: дѯхѫ вм. дѯхѯ;—стр. 75: 27: мнозии вм. мнози и; — стр. 76: 32: млъний сходи вм. млъни исходи; — стр. 77: 3: дьнъı вм. дьны; — стр. 78: 30: вьнь вм. вь нь; — стр. 79: 12: и̑ схо вм. и̑схо; — стр. 83: 10: начатъ вм. начѧтъ; — стр. 83: 3: ѧща вм. ѧша; — стр. 88: 5: разорите вм. разорити; — стр. 88: 33: и шъ вм. ишъ;— стр. 89: 5: стоѧще ı вм. стоѧщеı;— стр. 97: 16: рѣша вм. рѣшѧ; — 23: се вм. а; — стр. 98: 17: глаша вм. глашѧ; — стр. 101: 2: ѥже вм. ѥ̑же; — стр. 103: 3: оѯче вм. о ѯче;—6: милоу вм. мироу; — стр. 104: 17. живымъ вм. живъımъ;—стр. 105: 6: и шъдъшю вм. ишъдъшю;— 11: не мнозѣ вм. не по мнозѣ; — стр. 108: 7: г̑ вм. с̑; — стр. 109: 21: народу вм. народоу; — 31: глѫще вм. глѫщи; — стр. 110: 20: жи вм. же;— стр. 116:1: боюта вм. боıта; — 29: мъı вм. мъ ı;— стр. 117: 31: начатъ вм. начѧтъ; — стр. 118: 21: рабощами вм. радошами;—22: блаженаѧ же вм. блажена ѥ̑же; — стр. 119: 26: ащекъ вм. аще къ; — стр. 122: 31: вьзвижение̑ вм. вьздвижение̑;—стр. 128: 22: о̑тъ кри вм. о̑тъкри;— стр. 129: 33: идѣте вм. идѣте же; — стр. 131: 25: с̑таѧ вм. с̑тоıѧ; — стр. 137: 31: ѥвльшаѧѧсѧ вм. ѥвльшѧѧсѧ; — стр. 139: 1: вьньмъшесѧ вм. вьньмъшасѧ; 12: оужахѫсѧ вм. оужахѫсѧ; — 17: тебѣ вм. тебе; — 25: прѣмудростиѫ вм. прѣмѫдростиѫ; — стр. 143: 3: четврьтоглас вм. четврьтовлас; — стр. 146: 7: постиви вм. постави; — стр. 148: 27: глаша вм. глашѧ; — 32: призъва вм.призови;— 33: ждь вм. ждъ; — стр. 150: 5: престолъ вм. прѣстолъ;—стр. 153: 33: исв'ѣ вм. изв'ѣ;—стр. 154: 9: о̑ мрьтвыхъ вм. о̑тъ мрьтвъıхъ.

II.

Слуцкая псалтырь.

Въ числѣ древнѣйшихъ памятниковъ Русскаго письма сохранилось три списка Псалтыри, которые должны быть отнесены къ XI вѣку: это — Псалтырь Чудовскаго монастыря, Псалтырь почти цѣльная Императорской Публичной библіотеки и такъ называемая Евгеніевская псалтырь (14 листковъ). Всѣ три представляютъ псалмы съ толкованіемъ. Таковы же и древнѣйшіе изъ доселѣ найденныхъ списковъ псалтыри не-Русскаго письма, Болонская псалтырь XII вѣка, и такъ называемая Погодинская, тоже XII вѣка. Во всѣхъ этихъ спискахъ и толкованіе одно и то же. Была ли въ тѣ вѣка въ употребленіи Псалтырь и безъ толкованія? или, лучше сказать: были ли толкованія приложены къ псалмамъ съ перваго же разу при переводѣ; или же прибавлены послѣ другимъ переводчикомъ? На этотъ вопросъ находится отвѣтъ: во-первыхъ, въ различіи языка текста псалмовъ отъ языка толкованій, — во вторыхъ, въ неправильной разстановкѣ толкованій по отношенію къ тексту,—въ третьихъ, въ способѣ написанія Болонской псалтыри, гдѣ видимо написанъ прежде одинъ текстъ, а потомъ на вторыхъ болѣе широкихъ столбцахъ страницъ вписаны толкованія и притомъ такъ, что не рѣдко для того, чтобы вписать все, надобно было стѣснять строки, т. е. что писавшій текстъ не имѣлъ въ виду толкованій. Къ этого же рода спискамъ принадлежитъ и нынѣ открытая Слуцкая псалтырь, писанная въ 4-у по 28 стр. на страницѣ, то длинными, то короткими строками. Въ ней нѣтъ толкованій; но текстъ псалмовъ написанъ такъ раздѣльно, что какъ будто оставлено мѣсто для приписки толкованій.

Почеркъ буквъ нѣсколько скошенный, неровный. Изъ буквъ по начертанію особенно замѣчательны з и х съ очень небольшими кончиками, выдающимися за начеркъ строки. Писецъ употреблялъ нѣкоторыя буквы по особеннымъ правиламъ:

— і вм. и употреблено рѣдко; разъ написано і вм. ь или е: въ заповѣдіхъ: I. 74;

— кромѣ простаго о и двойнаго ѡ, употреблено въ началѣ словъ почти постоянно ѻ широкое съ точкою на верху; кромѣ того разъ употреблено □ четвероугольное: ѩк□. II. 39;

— кромѣ оу и ѹ употреблено (можетъ быть впрочемъ по опискѣ) два раза несложное у: поучѧсѧ. I. 122, 129;

— кромѣ ъі употреблено нѣсколько разъ ъи, въ словѣ въинѫ. I. 47, 202, 219;

— вмѣсто шт постоянно поставлено щ;

— ѧ писано послѣ согласныхъ, а ѧ послѣ гласныхъ, но не совершенно послѣдовательно: иногда ѧ поставлено вмѣсто ѧ: оустрашисѧ. II. 28, тѧ. II. 44; есть и ѩ: ѩже. I. 74;

— іотованье посредствомъ і употреблено часто: ѩ, ѥ, ѭ, ѩ; часто впрочемъ оно означено точкою надъ гласною: твоя. I. 164, ѣсмъ, I. 170, правъдоѫ. I. 60.

Непослѣдовательность правописанія въ отношеніи къ выговору выдается довольно рѣзко.

1. Во многихъ случаяхъ слоги твердые и мягкіе отличены правильно; чаще же они смѣшаны:

— ъ поставленъ мѣсто ь и въ коренныхъ созвучіяхъ, и въ окончаніяхъ словъ:— въ коренныхъ созвучіяхъ: *въс:* въсѧ. I, 156, *мръз*: мрѣзѣ, II. 31, *пръв*: пръвѣѣ. I. 114, испръва. II. 10, *тврьд:* ѹтвръди. I. 36, *шьд:* пришъльцъ. I. 18, пришъльствиѧ. I, 90; въ окончаніяхъ: *ь:* въздаждъ. I. 14, *мь*: вьсѣмъ срдцемъ моимъ. I. 1, твоимъ. I. 30, о немъ. I. 79, пѫтъмъ. 1, 34, законъмъ. I. 39, съ рабъмъ. I. 110; *ть:* ѣстъ. I. 106, 181, бъістъ. I, 92, вънидетъ. II. 44, придѫтъ. I. 137, помогѫтъ. II. 56.

— въ обозначеніи твердыхъ и мягкихъ слоговъ другими гласными гораздо рѣже представляются случаи отпаденія отъ чистаго Старославянскаго выговора: всако. I. 21, ноглоумлѧсѧ. I. 10, 35, сьдьмищьди. II. 33.

2. Глухія гласныя ъ и ь иногда стоятъ на своемъ мѣстѣ, иногда опущены, иногда же замѣнены гласными чистыми и на оборотъ. Замѣненіе глухой гласной чистою преимущественно относится къ ь: срѣмь. I. 96, въ заповѣдехъ. I. 141. Замѣненіе и посредствомъ ь особенно часто въ существительныхъ сред. рода на ие: поношенье, I. 58, спсенье. I. 62, II. 16, 52, наказанью, I. 112, поученье. I. 138, 168, 179, II. 53, съвѣдѣныѥ. I. 206, радованьѥ. I, 207, помышленье. I, 222, безаконьемъ. II. 7, съмѣренье. II, 12, прошенье. II, 44, пѣнье. II. 46, пѫтье. II, 9.

3. Гласная ѣ употреблена послѣ согласной тамъ, гдѣ бы можно было ожидать ѥ: оукланѣѩщеисѧ. I. 23, оставлѣѩщиихъ. I. 87, пооучѣтисѧ. II. 3, сътажѣѩщии. II. 20, всѣчьскаѥ. I. 166, всѣкоѧ. I. 175, всѣкого. I. 186, вьсѣкъ. I. 193. Иногда ѣ употреблена смѣшанно съ е въ двойств. глаголовъ: видитѣ. I. 54, сътвористе. I. 127.

4. Носовыя гласныя употреблены правильно; но на 3-мъ листкѣ (строк. 113—168), писанномъ частію другимъ писцомъ, есть нѣсколько отклоненій: наоучѫ^{е} вм. наоучѫсѧ, поглѫмю^{е} вм. поглѫмѫ^{е} или поглѫмлѫ^{е}, глюще вм. глѫще, съконъчаша вм. съконьчашѧ, землю вм. землѫ или землѭ. Отклоненія на другихъ листкахъ особеннаго рода: одинъ разъ написано ѧ вм. ѫ: стьзѧ. I. 50; тысѫщь, а не тысѧщь. I. 126; кромѣ того одинъ разъ написано *е* вм. ѧ: жьдаше. I. 174; два раза ѣ вм. ѧ: вьсѣ. I. 220, 233. Въ словѣ ѫжѧ. I. 102, написано ѧ, а не а, какъ имен. множ. отъ жен. ѫжа, а не отъ средн. ѫже.

5. Согласная л послѣ губныхъ то употреблена, то опущена. Вотъ случаи опущенія: на земи. I, 18, глѫмениѥ. I. 155, поглѫмю^{е}. I. 140.

Такое же смѣшеніе разныхъ требованій видно и въ употребленіи грамматическихъ видоизмѣненій словъ:

I. Въ склоненіи поставлено и вмѣсто е: словеси твоего. II. 14.

2. Прошедшее въ 1-мъ лицѣ един. ч. обыкновенно оканчивается на хъ, но одинъ разъ употреблено бымъ: погыблъ бымъ. I. 169.

3. Въ 3-мъ лицѣ прошедшаго времени тъ не употреблено, кромѣ приѧтъ.

4. Нѣсколько разъ употреблено прошедшее особенной формы: сѣдѫ вм. сѣдошѧ. I. 26, тѣхъ вм. текохъ. I. 44, въздвигъ вм. въздвигохъ. I. 76, съмасѧ вм. съматохъсѧ. I. 100, клѧсѧ вм. клѧхъсѧ. I. 196.

Въ числѣ обычно повторяемыхъ особенностей языка должно замѣтить:

— употребленіе ъ и ь въ сложныхъ слогахъ послѣ р и л: ѹтвръди. I. 36, гръдии. I. 83. грътани. I. 190, испръва. II. 10, мрѫзѣ, II. 31, исплънь. I. 108;

— удвоеніе гласныхъ въ прошедшемъ несовершенномъ и въ прилагательныхъ: глѹмлѣашесѧ. I. 27, хождаахъ. I. 70, прѣстѫпаахѫ. I. 83, гръдыихъ. I. 118, гонѧщиихъ. I. 153. и проч.

Въ отношеніи къ употребленію словъ нѣтъ почти ничего важнаго. Замѣтимъ цр҃и, т. е. цесари = цѣсари. I. 72. безъ оума вм. спъти. II. 27.

Отмѣчаю вкравшіяся опечатки:

—ѧ вм. ѧ: проклѧти вм. проклѧти, стр. 156: 15; вьсѧ вм. вьсѧ: 164: 8; — кромѣ того: стр. 157: 15: рабѫ вм. рабѹ; — стр. 157: 20, и стр. 158: 20: твоꙗ вм. твоѭ; — стр. 163: 7: и ставила вм. иставила;—стр. 164: 12: ѡбрѣтаѧ вм. ѡбрѣтаѫ,— ненравьдѫ вм. неправьдѫ.

III.

Новгородскіе листки

изъ книги Евангельскихъ чтеній.

Они поступили въ Императорскую Публичную Библіотеку отъ г. Купріянова. Ихъ два; на каждой страницѣ написано крупнымъ уставомъ по 20 строкъ въ 2 столбца. Пергаменъ отличный: письмо тщательное, красивое; рисованныя буквы довольно хорошо начерчены и раскрашены красками; заглавія о дняхъ чтеній писаны золотомъ. По всему думать можно, что книга была приготовлена какъ напрестольная. Общій характеръ почерка и рисунокъ отдѣльныхъ буквъ напоминаютъ всего болѣе объ Остромир. евангеліи. Самое важное отличіе отъ него представляется въ особенныхъ знакахъ надъ гласными какъ будто для пѣнія. Знаки эти суть:

— ˊ: въ врѣмѧ, и Марѳы, и отьръши нозѣ, си болѣзнь, къ съмрьти;
— ˋ: бѣ же, сн̀е мрькнетъ;
— ˚: кѣѧ же, та̊ко бѫдеть;
— ˝: нъ̋ идѣмъ;
— ¯¯: любиши¯;
— ¨¨: сё¨ кго же любиши¯, оученикомъ, въ Июдеѫ¨.
— ³/: Марѳѫ и³/ сестрѫ кѣѧ.

Азбука вообще таже, что и въ Остромировомъ евангеліи и тоже употребленіе буквъ; только шт употреблено исключительно. Отъ памятниковъ выше описанныхъ этотъ отличается въ отношеніи къ азбукѣ отсутствіемъ знака ѧ.

По отношенію къ выговору написаніе прдставляетъ непослѣдовательность въ смѣшеніи слоговъ твердыхъ и мягкихъ, болѣе замѣчательную, чѣмъ всѣ другіе памятники одинаковаго разряда, издаваемые въ этой книгѣ. Можно думать, что въ подлинникѣ, съ котораго книга списана, съ полнымъ соблюденіемъ но-

совыхъ гласныхъ, послѣдовательно употреблены были и гласныя для отличенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ, а писецъ при спи-сываніи дѣлалъ противъ послѣдняго требованія ошибки по забывчивости, по своему мѣстному выговору. Случаевъ правильнаго употребленія ь гораздо болѣе чѣмъ замѣненія посредствомъ ъ. Между прочимъ вотъ случаи употребленія ь въ мѣст. падежѣ и въ 3-мъ лицѣ глаголовъ: нѣсть, да прославитьсѧ, прѣбысть, потъкнетьсѧ, нѣсть, бѫдеть, глѣть, рекѫть, ѣсть, исходить, ꙗвлѣѭтьсѧ, бѫдеть, съберѫтьсѧ, мрькнеть, не дасть, двигнѫтьсѧ, ꙗвить, въсплачѫтьсѧ, оузьрѧть, посълеть, прозабнеть, ѣсть, мимоидеть, бѫдѫть, мимоидеть, мимоидѫть, не вѣсть, бѫдеть, — муръмь, на немь, по томь, камениѥмь, о немь, по семь, трѫбьнъимь, о дни томь. Вотъ случаи употребленія ъ вм. ь въ тѣхъ же окончаніяхъ: болитъ, болитъ, ходитъ, потъкнетъсѧ, видитъ, ходитъ, бѫдетъ,—съ гласомъ великомъ. Еще менѣе случаевъ употребленія ъ вмѣсто ь въ другихъ окончаніяхъ: Лазаръ (постоянно), болѣзнъ, пришъствиѥ, до конъцъ, родъ съ, гъ, нбесънии; съ ними рядомъ стоятъ: градьца, отьръши, къ съмрьти, нашь, о съмрьти, мьнѣша, орьли, мрькнеть, чловѣчьскааго, вьса, земьскаꙗ, отъ коньць, смокъвьница, при двьрьхъ, оць, въ пришьствиѥ. Случаевъ неправильнаго несмягченія слоговъ при гласныхъ чистыхъ такъ же мало: Лазара, вьса.

Такъ же рѣдко употреблено чистое *о* вм. ъ: тогда, гласомъ великомъ; ср: муръмь.

Въ отношеніи къ употребленію ѣ можно замѣтить, что оно поставлено нѣсколько разъ вмѣсто ꙗ за согласными: люблѣше, ꙗвлѣѭтьсѧ.

Удвоеніе гласныхъ въ прилагательныхъ и въ прошед. врем. глаголовъ соблюдено не постоянно: чловѣчьскааго, трѫбьнъимь, небеснъихъ; чловѣчьскаго, люблѣше, искахѫ.

Въ сложныхъ слогахъ ъ и ь употреблены постоянно послѣ р и л: скръби, млъниꙗ и пр.

IV.

Супрасльская рукопись.

Супрасльская рукопись есть минея четія на мартъ мѣсяцъ, заключающая въ себѣ не только житія и мученія, но и поученія на празднества, бывающія въ мартѣ.

Начала, конца и многихъ листовъ въ серединѣ нѣтъ; сохранилось 185 лл. въ большую 4-ку по 30 строкъ на страницѣ; изъ нихъ 118 сохраняются теперь, перешедши отъ Б. Копитара въ библіотеку Люблянскаго лицея; остальные въ частныхъ рукахъ (см. Изв. 2-го Отд. Акад. наукъ. V. 335). Востоковъ, давая отчетъ объ этомъ памятникѣ въ Библіографич. листахъ 1825 года (стр. 189 и слѣд.), отнесъ его къ XI вѣку на основаніи рисунка буквъ, языка и правописанія. Не находя возможнымъ не согласиться съ этой догадкой, ограничусь только замѣчаніями о содержаніи и правописаніи рукописи.

Такъ какъ начало рукописи утрачено, то и неизвѣстно, какія именно памяти означены были въ книгѣ на первыя три числа мѣсяца. Предполагать можно, основываясь на показаніяхъ древнѣйшихъ Русскихъ памятниковъ, что въ Супрасльской рукописи были обозначены:

Марта 1. Страсть св. 40 мучениковъ (Остр. Ев.) и страсть св. муч. Евдокіи (Ев. до 1117, Ев. 1144 и пр.).

2. Память прп̃д. Ѳеодота (Ев. до 1117, Ев. 1144 и пр.).

3. Страсть св. муч. Евтропія, Клеоника и Василиска (Ев. до 1117, Ев. 1144 и пр.).

Далѣе въ рукописи имѣемъ:

4. Мученіе св. Павла и Уліяны (начала статьи нѣтъ).

5. Мч҃ченіе св. Василиска (Въ Рус. древн. памятникахъ св. Василискъ означенъ 3-го марта).

6. Чоудотвореніе св. Конона иже въ Исаврії (Въ древ. Рус. памятникахъ 5 марта).

7. Мч҃ченіе св. и слав. новоꙗвьшиїхъсѧ мч҃ченикъ Ѳеодора, Костантина, Калиста, Васоꙋ и дроужины ихъ. (Въ Ев. 1144 г. память ихъ назначена 6 марта).

8. (На этотъ день въ С. р. памяти нѣтъ: могла бы быть прпд. Ѳеофилакта, какъ въ Ев. до 1117 и 1144. Можетъ быть сюда отнести надобно то, что въ С. р. поставлено въ концѣ безъ означенiи числа:)
Житiе и страсть сс. оо. и епископъ бывъшiихъ Висилѣа, Капитона мч҃ченъшихъ въ Хер҃сони.
9. Мч҃ченiе св. м. м̃, iже въ Севастiи мч҃чени бышѧ. (См. въ Торж. XII в. л. 95. б. и въ рпси Рум. Муз. № 434. л. 367. О. 673).
10. Мч҃ка св. Кодрата и iже съ нимъ. (Часть статьи сохранилась въ Рус. рп̃си XI в.).
11. Житiе Григора папы Роумъскаго. (Въ древн. Рус. памятникахъ нѣтъ).
12. Мч҃ченiе св. Пиоѳна презвутера Змурньска града. (Въ древн. памятникахъ нѣтъ, а въ болѣе позднихъ отнесено къ 11-му мар.).
13. Мч҃ченiе св. Савина.
14. Мученiе св. Александра (начала нѣтъ).
15. (Памяти на это число въ С. р. нѣтъ).
16? Мученiе св. Ѳаласiя. (Въ древн. Рус. памятн. нѣтъ).
17. (Слѣдовало бы быть Житiю Алексѣя человѣка божiя; но такой статьи на этотъ день въ С. р. не было).
18. (Слѣдовало бы быть памяти св. Кирилла Iерусалимскаго, но не было. Сюда, впрочемъ, т. е. къ этому числу, можетъ быть, должно отнести помѣщенное въ концѣ книги:
— Житiе и дѣяniе пр̃пд. Анина.
19. Житiе пр̃пд. о. н. Павъла прѣпростаго. (Въ древ. Рус. пп. нѣтъ).
20. Мч҃ка с. Терентiа, Африкана и Помпiа. (Въ древ. Рус. памятникахъ 10 апр.).
21. Житiе прпд. о. н. Исаакiа(го) моностыра Далматъскаго. (Въ др. Рус. памятникахъ 30 мая).
22. Мч҃ченiе св. Трофима и Еукарпiѡна. (Въ древ. Рус. пп. нѣтъ, а въ болѣе позднихъ 18 марта).

23. Мѫка с. Дометиа и ѵченикъ ѥго. (Въ древ. Рус. пп. 7 авг.).

Мар. 24. Страсть с. чистителѣ и мѫченика Артемиа.

25. Праздноваиіе Благовѣщенія. (Статьи, помѣщенныя въ этомъ мѣстѣ, находятся и въ древ. Рус. п.).

26. Мѫченик с. Иринеа. (Въ древ. Рус. пп. нѣтъ).

27. 28. (опущены).

29. Мѫченик с. Іѡны и Варахасиа и дроужинъ ѥго. (Въ древ. Рус. памятникахъ нѣтъ).

30. Житик прѣпрость о. Іѡна игоумена с. горы Синеискы, ѥмоу же прирокъ схоластик.

31. Житик с. Іѡана епископа мльчаливааго моностыра о. н. Савы.

Кромѣ житій и мученій въ Супрасльской рукописи помѣщены слѣдующія слова и поученія:

— *Іоанна Златоустаго* слово на Благовѣщеніе безъ начала, которое какъ видно изъ Торжественника XII в., начиналось такъ: И прѣ̑ѣкыхъ таинъ праздьньство праздньньствоуѥмъ дн̑ь.

— *Іоанна Злат.* другое Слово на Благовѣщеник Богородицы: Пакы радости благовѣщеник, пакы свободѣ вьзвѣщеник. Оно помѣщалось въ Торжественникахъ.

— *Іоанна Злат.* Слово о четврѣдьневьнѣѣмь Лазарѣ: Дньсь отъ мрътвыихъ въстаѧ Лазарь.

— *Іоанна Злат.* еще Слово о четврьтодьньнѣѣмъ Лазари: Ꙗко се мати чѧдолюба подавъши съсъ младеньцоу веселитъсѧ.

— *Іоннна Злат.* Слово на врьбницѫ: Отъ чоусесъ къ чоудесемь господьнемъ ходимъ. братиа. Часть его извѣстна и въ глагол. спискѣ Клоцовскаго сборника.

— *Фот(и)а* патриарха Конъстантина града Слово на врьбницѫ и о Лазарѣ: Егда отрокы ѡсанна въ въышьнихъ вьпиѫшта прѣкы въстрѫбитъ.

— *Іоанна Злат.* Слово о смокви вь великыи понедѣльникъ: Око оубо видѧ или дѫбъ цвѣтьчанъ или источникъ силно текѫштъ тѣмь видѣнимъ тако сѧ влѣчетъ.

— *Іоанна Злат.* Слово о̑ алканіи їѡ Іѡсифѣ и о̑ Іонѣ и о Давыдѣ: Вьсѣмъ намъ по рѧдоу на ч҃сти пѣснь поѧ обиде блаженыи Дауидъ.

— *Іоанна Злат.* Слово о̑тъ тлъкованиѧ еуаг҃елиа̑. ѥже о̑тъ Мат҃ѳеа и десѧти дѣвицъ и о талантѣхъ. глаголано ѥ̑сть въ сватыи вьторьникъ: Тъгда оуподобитъсѧ цѣсарьствиѥ нѣбесъноѥ десѧти дѣвицъ.

— *Іоанна Злат.* Слово въ великыи въторникъ и о со́брании съборъ на г҃а и глаахѫ что сътворимъ: Приподобатъсѧ цр҃кввьнии кръмыѥници дѣтехъ.

— *Іоанна Злат.* Слово о̑ блжд'ници вь великѫѫ срѣдѫ кѣ пастѣ: На вьсѣко врѣмѧ добро и съпасно покаание.

— *Іоанна Злат.* Слово вь великѫ срѣдѫ о̑ зависти ѥ̑же въ е҃уа҃ггелии речено. излѣзъше фарисеи. съвѣтъ сътвориша на І҃с҃а. да ѥ̑го изгоубат': Е̑лико вас' Илиини оученици ѥсте ѥже оубогыѧ трепезы въдовичѧ не похоули. оу насъ витаите.

Іоанна Злат. Слово въ сватыи четвръткъ о прѣдани Іюды и о пастѣ. и о̑ съказании сватыихъ таинъ и ѥже не поминати sъла: Мала ноужда дънесь къ вашеи любьви свѣштати (См. въ глагол. спискѐ въ Клоцовскомъ сборникѣ безъ начала).

— *Іоанна Злат.* Слово вь великы четвръто́к: Въ истинѫ тѫжѫ оужастиѫ съı о̀дръжи́м.

— *Іоанна Злат.* Слово въ сватыи пятъкъ: Коньчасѧ оубо намъ алчъбъныи троудъ. конь́ча же сѧ кр̀стомъ.

— *Іоанна Злат.* Слово отъ съказаниѧ еуа҃гельскааго ѥже отъ Матѳеа на оутриѧ ѥсть по пятъцѣ: Въсѫдоу прѣльсть сама сѧ ослѣпы́ѥтъ.

— *Епифанія* архіеп. Кипрскаго Слово О погребении тѣлѣ҃ г҃и нашего Іс҃у Х҃а. їѡ Іѡсифѣ и́же о̑тъ Аримаѳеа. и̑ о̑ Никодимѣ и̑ о̑ съпитии г҃и нашего гробьнѣ́ѥмь: Что се дьнь́сь мльчанию̀ много на земи. (Помѣщено въ глагол. сборникѣ гр. Клоца. О. Р. М. 252.).

— *Іоанна Злат.* Слово на вьскрѣшениѥ Христово отъ

Лоукъı еуагг҃елиста: И се дьва бѣста отъ нихъ йдѫшта пѫтьмъ вь҃ тъ дьнь. въ вьсь сѫштѫѭ далече отъ Иероусалима.

— *Іоанна Злат.* Слово на стѫѭ пасхѫ: Радоуйтеса о г҃и вьсегда вьзлюбьѥнаа братье. и пакъı реку радоуитеса.

— *Іоанна Злат.* Слово на тридневноѥ вьскрѣшеньѥ г҃и нашего. въ понедѣльникъ: Добро ѥстъ врѣма дьньсь вьсѣмъ намъ вьзпити. реченоѥ блаженъıимъ Дауидомъ.

— *Іоанна Злат.* Слово въ новѫѭ недѣлѫ й о невѣрьствиї апла Ѳомъı: Идѫ длъгъ вашъ отъдатъ. длъгъ мьнѣ даѫштоумоу на оуспѣхъ и въı обогатаи. придохъ пакъı съказатъ Ѳомѫ.

Іоанна Злат. Слово о сватѣмъ Ѳомѣ апостолѣ и на Аріанъı: Законоу оубо црькъвноуоумоу покарѣаса присагохъ. ѩко же мощьно стѫпати.

Нѣкоторыя изъ буквъ употреблены по особымъ правиламъ:

— кромѣ и употребляется иногда и ı или ї: послѣднее въ началѣ слога, иногда какъ ѣ передъ и (ѩ), а первое въ серединѣ;

— кромѣ о простаго иногда написано ѡ двойное;

— вмѣсто оу иногда употреблено простое у;

— вязи щ нѣтъ, а есть постоянно шт или же ш҃;

— вмѣсто ъı иногда написано ы;

— буква а употреблена исключительно послѣ согласныхъ; только иногда въ такихъ случаяхъ мѣсто ея замѣняетъ ѧ, которое обыкновенно поставлено послѣ гласныхъ, т. е. вмѣсто ѣа;

— іотованье посредствомъ ı употреблено въ ѩ, ѥ, ѣа, ѣѫ;

— надъ буквами ставятся знаки: знакъ ̀ поставленъ надъ глухими гласными ъ и ь или надъ согласными, когда ъ или ь пропущенъ, а также когда пропущена гласная, которая могла бы слѣдовать за поставленною гласною (цѣсарьство, прьво, оусѣкнѫти, бѣше); — знакъ ̔ или ̆ поставленъ надъ гласною, начинающею слогъ (истина, й ѩко); знакъ ̂ поставленъ надъ согласными л, н, р, г, х, когда онѣ должны выговариваться мягко (о ньмъ, поньеже), или же надъ гласными оу, ѡ, ѣѫ (оубо, ѡ̂санна, ноштиѣ̂).

Только небольшая частица рукописи, въ 10-й тетради, отличается отъ всего остальнаго особеннымъ употребленіемъ азбуки: вмѣсто ъ употреблено ь, вмѣсто ѧ употреблено ѧ, во все нѣтъ і.

Непослѣдовательность правописанія въ отношеніи къ выговору и грамматическому строю языка въ Супрасльской рукописи выдается рѣзко и разнообразно.

1. Правда, что слоги твердые и мягкіе очень часто отличены въ ней правильно; тѣмъ не менѣе нѣтъ ни одной страницы, на которой бы нельзя было найдти рѣзкихъ отступленій отъ этой правильности.

— ъ не рѣдко употребленъ вмѣсто ь: въ коренныхъ слогахъ — *вры:* връженомъ, повръгъше, *вьс:* въсѫдоу, *дрьж:* дръжимъ, дръжаниѥ, оудръжати, *дьр:* дърати, *жьр:* жръѫ, пожрѣти, пожрѣхъ, пожръшеи, *клън* = *клѧ:* проклѣни, *крьс* = *крьст:* въскръсениѥ, *крьст:* кръстъ, *крьст* = *христ:* кръстиѧнъ, кръстиѧньскъи, хръстолюбивъıи, *мрь:* мрътвъ, оумрътвиѥ, *мьн* = *мѧ:* мьнѣ, *прьв:* прѣвъıи, прѣвоѥ, *рьвн:* рѣвъноуѥте, *сльз:* слъзъı, слъзами, *смрьд:* смрѣдъ, *тврьд:* оутвръди, оутвръждъше, *трьп:* страстотрѣпецъ, трѣпѣти, *тьм:* тьма, тъмьна, *чьн* = *чѧ:* начѣнѫтъ, *шьд:* шѣдъ, пришѣдъ, пришѣдъше, *црьк:* цръквиште, и пр.;—въ окончаніяхъ: *ь:* кнѧзъ, цѣсаръ, нѣштъ, кричъ, рѣчъ, боуѥстъ, помоштъ, даждъ, исповѣждъ, оувѣждъ, виждъ, *мь:* лицемъ, страхомъ, о немъ, о семъ—почти постоянно, *ть* въ 3-мъ лицѣ глаг: ѥстъ, бъıстъ, бѫдетъ, бѫдѫтъ, рекѫтъ — постоянно, *ьл:* свѣтъло, свѣтъла, свѣтъломъ, *ьн:* грѣшънъıи, доушевънъıи, доушънѫѭ, животънъıи, лѫкавънъıи, неплодънъıи, повинъно, словесъноуоумоу, цѣломѫдрънѹ, честъномъ, *ьск:* земъска, небесъскъıихъ, *ьц:* жръца, *ьч:* отъчихъ, *ьств:* богатъство, воинъствоу, достоинъство, множъство, не ѫродьствоуи, и пр.

— ь также не рѣдко употребленъ вмѣсто ъ: въ коренныхъ слогахъ: *влх:* влъıьбъı, *въ:* вь́пити, вь́лиѧти, *възг:* вь́зискати, вьзѧти, вьскрѣсьноѥ, *длг:* продльжаѥмо, *дск:* дьстѣ,

зл: зълоба, безълобънъи, *лж:* лъжа, *млн:* млънии, *плн:* испълнь, *плт:* пълти, ѹлътиѫ, *сл:* посъли, *чрн:* чрънецъ, въ окончаніяхъ: *тк:* пѧтьцѣ, *гш:* бъівшемъ, освѣтивъшааго и пр.

Взаимную замѣну ъ и ь можно отъ части объяснить мягчимъ произношеніемъ твердыхъ слоговъ передъ мягчими и твердымъ произношеніемъ мягкихъ слоговъ передъ твердыми (сь́—ли, прь—вокѣ); но только отъ части, какъ можно видѣть и изъ представленныхъ примѣровъ.

— гласныя а, ѹ, ѫ заступаютъ мѣсто ѧ = ѣ, ю, ѭ: вьса, вьсако, вьсачьскъı, боура, распьра, оумараѭтъ, цѣсароу, мороу, кнѧзоу, вьсѫ, боурѫ, борѫштесѧ, творѫ, разорѫ.

— со случаемъ употребленія ъı вм. и: сватителъı*) стоятъ въ соотвѣтствіи случаи употребленія и вм. ъı: съ лѣторасльми ликоуи*ми*, аште и ѥдинъ *би* бълъ чоудимъıи, колико паче *би* оужасатисѧ намъ, а*би* бълъ съде, не бъı ми оумрьлъ братъ, видѣша Лазора оухода, съмрьти *би*въши.

2. Очень часто глухія гласныя ъ и ь употреблены на своемъ мѣстѣ тамъ, гдѣ въ памятникахъ позднѣйшаго времени видимъ чистыя гласныя о и е; но есть не мало случаевъ и замѣненія глухихъ чистыми: о вм. ъ очень часто встрѣчается въ творит. падежѣ: отьчьствомъ, множьствомъ, страхомъ великомъ; е вм. ь попадается такъ же въ подобныхъ случаяхъ: лицемъ, отцемь, и кромѣ того въ разныхъ другихъ, между прочимъ и въ коренныхъ слогахъ: весь, гонезнѫти, день, лестьми, свѣтелъ, честьнъıим, темница, темьници, шедъшю, пришедъи, мѫжескъ, кръстиѧнескъ, старецъ, телецъ, дѣвествънъıи, цѣса-

*) Въ Супр. написано:
«Слъıши оубо, что ти пророкъ рече дадатъ сѧ запечатьлѣнъıѧ книгъı мѫжоу вѣдѫштоу писмена. что же сѫтъ знаменанъıѧ тъı книгъı. непороченаѧ дѣвица. цѣмъ же данъı бѫдѫтъ: сватителъı. ѧвѣ ѧко комоу же се. не семоу ли дрѣводѣли Іѡсифу». Въ Рус. спискѣ того же слова (Толст. I. 292: 399): что прр̂къ рече. дастьсѧ запечатлѣ̑нна книга мѫжоу. запечатлѣ̑нна книга неблазноѥ дв̑ьство. ѿ кого дастьсѧ. ѿ сщ̑ейникъ. комоу. древоделъи Іѡсифоу.»

рествиѥ, вѣренъ, ѥсемъ, и пр. Есть также случаи замѣненія буквы и посредствомъ ь: бьѥтъ, пыѫтъ, дыѧволъ, бъıлыѥ, копьѥ, братьѥ, ноштыѫ, тъчыѫ, и пр.

3. Употребленіе ѣ и ѧ представляетъ такъ же непослѣдовательность: и ѣ и ѧ видимъ послѣ тѣхъ же согласныхъ, даже въ тѣхъ же словахъ—послѣ л: — болѣромъ, болѣрьскѫ, дѣлѣ, строителѣ, Василѣ, раздѣлѣти, хвалѣше, съвькоуплѣахѫ, дѣлѧ, волѧ, — послѣ р: Назарѣнинъ, Самарѣнъ, брѣгъ морѣ, покарѣти, оукарѣѥте, притварѣѧ, Лазарѧ, манастъıрѧ, затварѧти, творѧаше, творѧахѫ, — послѣ н: възбранѣти, покланѣите, напльнѣаше, банѣ, дьнѣ, о снѣ, нънѣ, вльнѧѫшти имъ, нъınѧ, нъınѧшнѧѧ, — послѣ д: приходѣахѫ, — послѣ т: егоуптѣнъıни,—послѣ с: вьсѣкомъ, вьсѣчьскъı и пр. Послѣ шипящихъ употребляется а, а не ѣ: алчамъı, а равно и послѣ ı: биѧте.

4. Носовыя гласныя ѫ, ѭ, и ѧ, ѫ употреблены вообще на своихъ мѣстахъ, несмѣшанно съ другими гласными; тѣмъ не менѣе есть и отступленія — именно во второй половинѣ книги: отъ Маѳеѧ (Матѳеѧ) (нѣсколько разъ), имоуштоуоумоу бо вьсьде дастъсѧ, видѧ смокве по господьствѣ запрѣштении и дрѧхло (дрѧхлѫ) и соухо (соухѫ), не хотѣаше с нѣми причаститисѧ нъ гонезноути (гонезнѫти) ихъ хотѧ, Іѡсифъ дрѣзноувъ (дрьзнѫвъ), вьниде къ Пилатоу, моѥго владъıко (владъıкѫ) зѣло опъıтаѧѫ, позъıваатъ владъıко (владъıкѫ), врѣмени нѣкоѥмоу миноувъшоу (минѫвъшоу), мазааше вьсе тѣло кажоуштоу (кажѫштоу) болѧштоуоумоу и назнаменаѫштоу, наоучи дѫшоу (доушѫ), помѣнета и помѧнѫхомъ. Стѡитъ отмѣтить творит. падежь на ѫѫ вмѣсто болѣе обычнаго оѫ: аште нѫждѫѫ ни сице рачи оунии бъıти (передъ этимъ за строку: нѫждеѫ), рѫкѫѫ же плъть дръжаахъ: ср. неисповѣдаахъ съ Ѳомѫ (вм. съ Ѳомоѫ) ѩ Христоса, несъложитъсѧ съ Ѳомѫ. Слово тъıсѫшта почти постоянно написано съ ѫ, а не съ ѧ: есть однако разъ и тъıсѧшта, и тъıсѧштьнъ.

5. Въ мягкихъ слогахъ при губныхъ согласныхъ очень часто нѣтъ л (ослѣпъıѧѥтъ, оуставъıѥнии, срамъıѧѥтъ, приѥмъıѫтъ,

благословьѥнии, славыше, на земыѫ, добии (= доблии), но встрѣчается и л: коупл҃ѫ, на зем҃лѫ, ѥмлѫтъ, зъбл҃ѣмъ, оукрѣпленомъ, авл҃ениѥ, кръмл҃ениѥ, древл҃е, добл҃е, добл҃ии, добл҃а мѫжѧ, доблии воини.

6. Согласная з = с передъ ц, ч, ш большею частію опускается: бечисленьнъıѧ, бечьстьнъ, ицѣли и пр., но встрѣчаются и отступленія: бесчиньнъ, бесчислнъ, бесчьстиѥ, бесчьствиѥ, исчезе, изшедъ, бештиньнъ, иштазати, и пр.

7. Буква ѳ въ Греч. и Еврейск. словахъ большею частію поставлена на своемъ мѣстѣ; но есть и Вѳфиниıѧ и Мархъı (вм. Марѳъı).

Есть не менѣе любопытныя черты непослѣдовательности и въ употребленіи грамматическихъ формъ:

1. Въ склоненіи болѣе всего другаго любопытны случаи окончанія мѣстоименнаго родит. падежа муж. рода на га вмѣсто обычнаго въ рукописи го: видѣ нѣкога въ свѧтительствѣ лѣпотѣ, кога привъпиваѥтъ Мѡусии гл҃ѧ, не познаѥтъ ѥга (ѥго) бога о нимъ.

Замѣтимъ еще, что для именит. падежа муж. р. множ. числа въ причастіяхъ употребляется еи и ии: живѫштии и хвалѧштеи.

2. Въ числѣ случаевъ, относящихся къ спряженію отмѣтить слѣдуетъ:

— окончаніе 1-го лица множ. числа на мъı, встрѣчающееся иногда промежду множества случаевъ окончанія на мъ: помаѫхомъı, позримъı, имѣмъı, алъчамъı, наплънıѧѥмъı, бъıхомъı, имамъı, прѣбѫдемъı, приобрѧштамъı, вѣмъı.

— окончаніе 3-го лица на гласную безъ обычнаго въ рукописи тъ: ѥ (блюда. иже ѥ посълала госпожда), нѣ (нѣ вьзѧлъ, ничто нѣ того горе), бѫде (повелѣно бѫде) пытаѥ (кто опасно пытаѥ) дрьзне (дрьзне ли кто сътворити); сѫ (да видатъ Июдеи ѥго же сѫ проболи, мала сѫ безаконьıѧ), начьнѫ (еда въскорѣ начьнѫ искати тебе), и пр.; — бъı (веденъ бъı къ мльчальни-

коу) избъı (вьсего сиротъства ѥстъство избъı), отьда (отъда дѣлателемъ), въда (своѭ доушѧ вьда), и пр.

Выдержаны въ Супрасльской рукописи слѣдующія черты:

— ъ и ь въ сложныхъ слогахъ послѣ р и л: грътань, хрьбетъ, ѵтврьдити, млъчѧтъ, жрьти и т. д.

— смягченіе ск въ ст передъ ѣ и и: пастѣ, на дьстѣ, крьстьѩньстѣ, Июдеистии.

— Опечатки: — стр. 174: 2: Константинѩ вм. Костантинѩ, — стр. 175: 4: хотѧште вм. хотѧште, — стр. 180: 11: ѧотѣ вм. ѧстѣ, — стр. 183: 12: идеть вм. идетъ, — стр. 183: 19—20: пристѧпивь вм. пристѧпивъ.

Въ Дополненіяхъ къ издаваемому Сборнику памятниковъ помѣщаю еще отрывокъ изъ этого замѣчательнаго памятника, по подлиннику, сообщенному мнѣ А. Ѳ. Бычковымъ уже послѣ отпечатанія всего Сборника, и считаю долгомъ заявить доброму товарищу душевную признательность за это дружественное сообщеніе.

V.

Хиландарскіе листки.

Листки эти, числомъ два, въ 4-ю долю листа, по 25 строкъ на страницѣ въ два столбца, принадлежа нынѣ В. И. Григоровичу, и заключая въ себѣ два отрывка изъ словъ Кирилла Іерусалимскаго, составляли часть, вѣроятно, такого же сборника словъ этого отца церкви, каковъ и Синодальный Русскій списокъ XII вѣка. По рисунку буквъ на листкахъ и этотъ памятникъ можно считать въ числѣ древнѣйшихъ, а по правописанію къ тому же разряду какъ и вышеописанные, хотя онъ и отличается отъ нихъ въ этомъ отношеніи нѣкоторыми особенностями.

Изъ буквъ, употребленныхъ въ сохранившихся листкахъ, болѣе другихъ достойны вниманія:

— ꙁ. В. И. Григоровичь отличилъ двѣ формы этой буквы: одна есть обыкновенная ꙁ, а другая съ поперечною прикасающеюся съ права черточкой: ꙁ̵, и эта вторая употреблена, какъ замѣтилъ Григоровичь, только въ тѣхъ случаяхъ, когда она происходитъ изъ г (мъноꙁ-и, полꙁ-ѣ, боꙁ-ѣ).

— і = ї употреблена очень рѣдко — въ началѣ чужеязычныхъ словъ: Їс̄ъ, Іорданъ.

— для выраженія мягкаго слога съ буквою л, употреблена иногда эта буква л съ поперечной черточкой, приписанной съ права: лг: приемлгаи, одолгѣти, блгюдѣте, оуподоблгѣаса, изволгение, гоубителгьнъмь, тьлгаштиимъ, лгьвъ, оучителгьства, полгзѣ. Срав: оставление, погоублѣ҃ж(щи), оживленъ, прѣльщаѫще.

— щ, употребляется часто, шт случилось только разъ: тългаштиимъ.

— ъı обыкновенное отличается отъ ъи въ окончаніи именъ прилагательныхъ.

— ѧ написано постоянно послѣ согласныхъ: кръстиса, причѧстие, съвѧза и пр.; ѧ постоянно послѣ гласныхъ въ значніи ьѧ: единоѧ, подъѧти, срѣтаѫщаѧ и пр.

— іотованье посредствомъ ѣ употреблено только при а и ѫ: ѣа, ѣѫ, ни разу при е и при ѧ: вмѣсто ѣѧ пишется просто е, а вмѣсто ѣа, какъ уже сказано было, ѧ.

Не смотря на особенности употребленія буквъ, въ этомъ памятникѣ нѣтъ никакихъ отличій отъ другихъ памятниковъ того же разряда въ отношеніи къ выговору. Видимъ и въ немъ туже непослѣдовательность правописанія.

1. Слоги твердые и мягкіе кое-гдѣ отличены правильно, а кое-гдѣ смѣшаны.

— ъ вмѣсто ь написанъ— въ коренныхъ слогахъ: *врьх:* връхоу, *жрь:* пожрътоу, пожрѣти, *крьс:* въскръснетъ, *крьст:* кръщение, кръстивъсѧ, *мрь:* съмрътъное, оумрътвивъ, *срьд:* сръдца, *тьм:* тъмоѫ, *црьк:* прькъı,—въ окончаніяхъ:—*ь* въ 3-мъ лицѣ глаголовъ постоянно *ѣ:* естъ, сѫтъ, иматъ, дастъ,—*ь* въ твор. пад: постоянно *ѣ:* етеромъ, невѣдьствомъ,—*ьд:* правъдоѫ,—*ьл:* свѣтъла,—*ьн:* мирънъıимъ, равъно, доброчестънъı, приѧтъна,—*ьск:* моръскъıй.

— ь вм. ъ встрѣтился два раза въ глаголѣ обьходити.

2. Глухія гласныя ъ и ь большею частію поставлены на мѣстѣ въ краткихъ слогахъ, но иногда поставлено о вмѣсто ъ, а е вмѣсто ь: кръщениемъ, невѣдьствомъ, обещьници, съобразенъ, лестиѫ, доброчестънъı, и пр. Есть случаи употребленія ь вмѣсто и: змьевъ, навъıченье.

3. Равноправно употреблены ѣ и ѣа: ѣа послѣ гласныхъ, а ѣ послѣ согласныхъ: разарѣетъ, оуподобльгѣѧсѧ, нънѣшнѣа. Замѣчательно, что и слово польза написано съ ѣ: полъзѣ.

4. Примѣровъ смѣшаннаго употребленія носовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ не случилось.

5. Для смягченія губнаго слога иногда употребляется л, иногда не употребляется: корабь, погоублѣѫ, оуподобльгѣѧсѧ, оставление, оживленъ, приемльи.

Постоянно повторяется: написаніе ъ и ь въ сложныхъ послѣ р и л: връхоу, кръщение, въскръсениа, влъця.

— Опечатка: стр. 188: 21: сѣлѣзъ вм. сълѣзъ.

VI.

Македонскій листокъ.

Полусгнившій листокъ этотъ въ большую 4-у, по 36 строкъ на страницѣ, принадлежалъ книгѣ, въ которой находился, вѣроятно, одинъ изъ трудовъ первыхъ Славянскихъ переводчиковъ: онъ заключаетъ въ себѣ часть предисловія о томъ, какъ должно переводомъ съ Греческаго языка на Славянскій, отъ части дословно повторяющая тоже, что извѣстно изъ Пролога Іоанна екзарха Болгарскаго къ Богословію Іоанна Дамаскина (см. у Калайдовича, въ изслѣдованіи объ Іоаннѣ екзархѣ, стр. 129 — 132), какъ очевидно изъ слѣдующихъ строкъ, находящихся за словами: Молю же вы, почитающаа книгы сиа. молитї бѫ за мѧ грѣшьника съ добромыслїемь. и вънїманїа почитанїа творити. и пращати мѧ. идежде мнѧще мѧ различь гл҃ы преложьша) *):

не бо равьнѣ сѧ можеть прис
не бо равь . . . можеть прис-

но полагати Ꙗлиньскъ ѧзыкъ
по полагати Елиньскь ѧзыкь

въ инъ прѣлагаемъ. и всѣкомоу
вь инь прѣдь . . . .

ѧзыкоу въ инъ прелагаемоу

то же бываѥть. не бо нъ иже
мьнога.

гл҃ъ въ иномь ѧзыцѣ красьнъ.
иномь ѧзыцѣ красьнь

то въ дрꙋзѣмь некрасьнъ. иже
то вь дроу . . . . (сы) и иже

*) Подъ строками предисловія, изданнаго Калайдовичемъ, подписываю слова изъ Македонскаго листка.

въ иномь страшьнъ. то въ
въ дроузѣмъ грьдь то

дроузѣмь не страшьнъ. иже

въ иномь чьстьнъ. то въ дроу-
вь иномь главьнь то вь дроу-

зѣмь нечьстьнъ. и еже има
зѣ . . .

моужьско. то въ иномь жень
. . . . ко то вь иноумь ѧзыцѣ жень

ско. ѧко же се. Грьчьскыи. ва
ско.

трахос и потамосъ. Словѣнь
потамос и Словѣ- . . .

скъı жаба и рѣка . . . и пакъı
—— ка. и пакы

гл҃емъ Елиньскъı. панъта та
.лемъ Елиньскы танта та

езни. а Словѣньскъı вси ѩзыци . . .
ньскы.

придеть бо дроугоици моужьско
бо дроугоици мѫжьско

има Грьчьскъı. а Словѣньскъı
(при)деть

женьско. да прѣложьше моужь-
женьско да п . . . .

скомъ именемь. ѩко же лежить
же лежить

Грьчьскъı. на великоу исказоу
Грьчкы на велик . . .

придеть прѣложенье. Мало же
п...ложени мало же

сицѣхъ гл҃ъ ѡбрѣтаѥтьсѧ. ѡ-
сицѣхъ глаголь обрѣтаѥтьсѧ о-

бачєнъ соуть. да мыи дроуго
сѫть да мы дроуго-

ици оставльше истовое
ици оставьше истовоѥ

слово разоумь истовъıи тождѥ
—— ра . . . тьжде

могоушь положихомъ.
могѫшть положихьмь.

По рисунку буквъ этотъ памятникъ можно сравнить болѣе всего съ Саввиной книгой и съ Супрасльской рукописью; но по составу и употребленію азбука его не совсѣмъ та, какъ видно изъ слѣдующаго:

— ни разу не употреблено ı, а постоянно только и, если только не читать ы за иı въ словѣ Алеѯандрыскь;

— ни разу не употреблено ѡ, а постоянно простое о;

— ни разу не употреблено щ, а постоянно шт;

— ни разу не употребленъ ъ, а постоянно ь; *)

— знакъ ѧ употребленъ вмѣсто ѧ и послѣ согласныхъ и и послѣ гласныхъ: сваѧтоѥ, сѧ, обраѧштеть, гоубѧ, таѧ,—нашеѧ, ѧзыкь, ѧзыцѣ, ѧзыци;

— знакъ ѧ написанъ только разъ: чьтаи;

— іотованіе посредствомъ ı употреблено только для двухъ буквъ, для е и для ѫ: ѥ и ı҃ѫ; впрочемъ и та и другая буква, какъ іотованная, т. е. послѣ гласной, употребляется и безъ знака ı, такъ же какъ ѧ: еже, елико, исповѣдаѫть, дьрзостиѫ, и пр.

Въ этомъ памятникѣ есть и любопытныя особенности выговора, выразившіяся между прочимъ непослѣдовательностью правописанія.

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось болѣе всего исключительнымъ употребленіемъ одного ь. Употреб-

*) Нѣсколько разъ въ сборникѣ напечатано ъ вм. ь и разъ ъı вм. ы: по повѣркѣ съ подлинникомъ оказалось, что слѣдуетъ читать ь и ы.

лялся впрочемъ ь, какъ кажется, и какъ знакъ смягченія согласныхъ: (д)ьвизахьмь, сьмѣниємь, зьвѣзда. Какъ произносилась л, мягко ли или сжато, рѣшить трудно.

2. Буква ь, какъ знакъ глухой гласной, стоитъ всегда на своемъ мѣстѣ; стоитъ даже и въ окончаніи 1-го лица мн. числа, (д)ьвизахьмь, быхьмь, положихьмь.

3. Буквы ѣ нѣтъ вовсе; вмѣсто него употреблено ѣ: ськазаніѣ, ѣкс.

4. Носовыя гласныя ѫ и ѧ стоятъ, на своемъ мѣстѣ; тѣмъ не менѣе есть и два странныя отступленія: дьрзноу вм. дьрзнѫ, и ѧмь вмѣсто ѣмъ (слово ноужда и въ другихъ памятникахъ пишется не рѣдко съ оу).

5. Относительно смягченія слоговъ съ губными согласными отвѣтъ находится только въ словѣ оставьше (= оставльше = оставивъше).

6. Къ числу особенностей выговора надобно, можетъ быть, отнести смѣшеніе о съ оу въ иномь = вь иноумь.

7. Нельзя еще не замѣтить, что въ сложныхъ слогахъ съ р и л, ь пишется не однообразно: Грьчьскы, грьдь, вьрхь, пьлти, дьрзостиѫ, дьрзь, дьрзноу, дьлжаѥ.

Опечатки, оказавшіяся послѣ повтореннаго сравненія съ подлинникомъ: стр. 192: 2: плоти вм. пл.ти (букву между л и т разорать невозможно);— стр. 192: 18: боѧштесѧ вм. боѧштесѧ,—19: къде вм. кьде,— 21: сътворило вм. сьтворило, — 25: глаголъı вм. глаголы,—стр. 193: 3: Елиньскъ вм. Елиньскь,— 24: положихъмь вм. положихьмь, 38: пать (можетъ быть) вм. пѧть (какая буква, разобрать трудно).

VII.

Евангельскіе листки Ундольскаго.

Сохранилось или по крайней мѣрѣ открыто пока только два листка въ малую четвертку на плохомъ пергаминѣ по 19 строкъ на страницѣ: онѣ заключаютъ въ себѣ часть чтеній на праздники непереходные, съ частію календаря отъ 3-го ноября до 3-го декабря включительно. Приведено два чтенія: одно (Мрк. XIII. 24—43) на соборъ архистратига Михаила (8-го ноября), а другое (Мрк. V. 24—34) на праздникъ Варвары и Юліяніи (3-го декабря).

Въ календарѣ означены тѣ же дни и вообще такъ же, какъ и въ Остром. евангеліи, кромѣ слѣдующихъ:

— 20 ноября ст҃ыхъ о҃ц҃ъ Максимиѣна — и только.

— 27 нояб. с. м. Иѣкова Персѣнина: въ Остр. ев. этого нѣтъ, но есть въ другихъ памятникахъ XI—XII вѣка, начиная съ Минеи 1097 г.; есть и въ глагол. евангеліяхъ: Ватиканскомъ и Зографскомъ.

— 1 дек. с. пр. Наоум(а): въ Остром. ев. нѣтъ, нѣтъ и въ другихъ памятникахъ XI вѣка; но въ памятникахъ XII вѣка и въ обоихъ глаголическихъ есть.

Азбука этого памятника отличается: 1) отсутствіемъ знака ѣ, а вмѣстѣ съ тѣмъ и іотованныхъ гласныхъ: ꙗ, ѥ, ѩ, ѧ; 2) частымъ употребленіемъ двойнаго ѡ (ѡ, ѡнъ, ѡгнънѫ, ѡбрѣтъши, подѡбно, добрѡе, наръѡдъ, многѡ, ѿ раны, ѿвѣщавъ и пр.); 3) исключительнымъ употребленіемъ щ; 4) почти полнымъ отсутствіемъ ь: только разъ написано съ ь слово *есть* еще разъ г҃ ь, и кромѣ того разъ употреблена буква ы съ ь, а не съ ъ.

Касательно правописанія въ отношеніи къ выговору замѣтить можно:

1. Опираясь на почти исключительномъ употребленіи ъ,

можно думать, что слоги твердые и мягкіе не различались рѣзко.

2. Хотя ъ, какъ знакъ глухой гласной, и употребленъ часто на своемъ мѣстѣ; но иногда и опущенъ (подѡбно, нбс̃ное), иногда поставленъ не у мѣста (Клименътоу, Маръка), а иногда замѣненъ чистою гласною (пришедъше, праведъни, ѡгнемъ, тѣломъ, и пр). Тутъ же можно отмѣтить слово тодга вм. тогда = тъгда.

3. Буква ѣ употребляется исключительно передъ ѩ: ѣвиса, ѣко, ц̃рствиѣ, диѣволъ, сконьчѣние, септабрѣ, Персѣнина и пр.

4. Примѣра смѣшаннаго употребленія юсовъ ѫ и ѧ нѣтъ. Есть примѣры смѣшенія ѧ и ѣ: Андреа вм. Андреѣ, ѣ вм. ѩ (вин. множ.).

5. О смягченіи губныхъ согласныхъ посредствомъ л есть только одно показаніе: пристѫплъше.

6. Согласная з = с передъ з, с, ц, ш опущена: безаконие, исакнѫ, ицѣлѣ, ишъдъшѫ.

Въ отношеніи грамматическомъ любопытно:

1. Въ склоненіи смѣшено е съ и: въ теченіе кръви, источъникъ кръве.

2. Въ спряженіи опущено (но не всегда) ть въ 3-мъ лицѣ настоящаго времени: бѫде.

Постоянно употребляется:

— ъ послѣ р и л въ слогахъ сложныхъ: въстръзаѫще, въврьгѫтъ, скръжетъ, кръви, слънъце;

— ск смягчаетсй въ ст: по пастѣ.

Опечатка: — стр. 194: 5: г̃ь вм. г̃ъ. —

Памятники болѣе поздняго времени, XII—XIV вѣка.

Памятниковъ то же древнихъ, но болѣе поздняго времени, близко сродныхъ съ памятниками выше описанными, особенно по правильному употребленію носовыхъ гласныхъ, значительно болѣе. Избираю изъ нихъ пятнадцать — частію по неизвѣстности, частію по внутренному значенію. Три изъ нихъ относятся къ опредѣленному времени. какъ видно по записямъ. Болонская псалтырь конца XII в. (1186—1196 г. (см. ниже, стр. 222); книга Евангельскихъ чтеній второй половины XIII в. (1277 г: см. стр. 223 — 223) и Паремейникъ конца XIII или начала XIV вѣка (1294.— 1320 гг. см. стр. 223). Изъ остальныхъ двѣнадцати, судя по палеографическимъ примѣтамъ ни одинъ не старше перваго изъ этихъ трехъ, за исключеніемъ развѣ Погодинской псалтыри, писанной тоже въ XII вѣкѣ, и ни одинъ не моложе третьей. *)

1. *Евангельскіе листы.*

Памятникъ этотъ, часть книги Евангельскихъ чтеній, писанъ въ 4-у, по 27 и потомъ по 24 строки на страницѣ, почти весь писанъ на Греческомъ палимпсестѣ, (заключавшемъ въ себѣ сборникъ разныхъ статей, между прочимъ часть Палеи, и писанномъ, какъ кажется, въ VII в.). Славянскій писецъ воспользовался этимъ палимпсестомъ, какъ кажется, въ XIII вѣкѣ.

Въ добавленіе къ выпискѣ, сообщенной на стр. 197—198, для данныхъ о правописаніи привожу еще небольшой отрывокъ :

Блажени нищи дх҃мь. ꙗко тѣхь ѥ̀сть цр҃
тво нб҃ное. Блжени плачащиꙗ ꙗко
ти оу҃тѣшѧтьсѧ. Бл҃жени кроѭ҃ци
ꙗко ти наслѣдѧть земл҃ѧ. Блажени а҃

*) Ниже въ Дополненіяхъ читатель найдетъ между прочимъ выписки еще изъ одного памятника XII вѣка, который сдѣлался мнѣ извѣстнымъ уже въ то время, когда въ издаваемомъ Сборникѣ выписки изъ памятниковъ XII—XIV вѣка были уже отпечатаны.

лчащеи и жѫжѫще правды ради ꙗко ты
насытатсѧ. Блжени милостиви ꙗ
ко помиловани бѫдѫть. Блжени
чисти ср҃цемь ꙗко ти бг҃а оу҃зрать.
Блжени сьмирѣѫщесѧ ꙗко ти сн҃ове
бж҃и нарекѫтьсѧ. Блжени изг҃нани
правды ради ꙗко тѣхъ є҃сть цр҃тво
нб҃ноѥ. Блжени є҃сте є҃гда понесѫть
вамь. и ижденѫть вы. и рекѫть на вы
весь зьль гл҃ь. льжѫще на вы мене ради.
Рауитесѧ и веселитесѧ ꙗко мьзда ва
ша многа є҃сть на нб҃сѣхъ ÷

ѣ рукописи этой буквы и и і, оу и ѹ употреблены смѣшанно, буква ѡ господствуетъ въ началѣ словъ, буква ы, а не ъı, употреблена исключительно, ъ очень рѣдко; іотованье выражено посредствомъ і въ ꙗ, ѥ, иногда въ ѭ и ѩ; вмѣсто ѭ и ѩ очень часто написаны ѫ и ѧ.

Въ смѣшанномъ написаніи ъ и ь, ы и и, а и ꙗ, оу и ю видно смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ въ выговорѣ: свътитсѧ, животь, видѣхомъ, ты насытатсѧ, вьзридаѥте, вса, всакого = всѣ, всѣкь, приклоучшихсѧ, вьзлоуби.

Употребленіе чистыхъ гласныхъ вмѣсто глухихъ довольно часто; иногда же глухія и чистыя опущены и обозначены знакомъ ’, который написанъ и въ такихъ случаяхъ какъ не ѡбрѣт’шѫ (= необрѣтошѧ), вь в’кы (= въ вѣкъı).

Буква ѣ написана постоянно и вмѣсто ꙗ послѣ согласныхъ: распрѣ, Изл҃ѣ, идѣше, всѣкь.

Буквы ѫ и ѧ употреблены смѣшанно одна вмѣсто другой: жѫждѫще, жѫждеть, родишѫсѧ. рѣшѫ, аг҃лы вьсходащѫ, азь к’рщаѧ, азь твора, имать, плачѫщейсѧ, алчащеи, вь Галилеѧ. нощиѧ.

Буква л для смягченія губныхъ то употреблена, то нѣтъ: прѣломь, на земи, вь прѣломленн, вьзлюблѧ.

Иногда употреблено с вмѣсто ш: приѫсѧ (= приѩша).

Иногда употреблено прошедшее краткихъ формъ: рѣхь, рѣшѫ, не привѣсте ѥго — азь придь, ѡбрѣтомь, ѡбрѣтѫ.

Опечатки: ст. 197: 11: посланъ вм. послань, 13 и 15: ѡ свѣтѣ вм. ѡ свѣтѣ; стр. 198: 16: и ѥреѧ вм. иѥреѧ, 17: рѣшѧ вм. рѣшѫ.

2. *Листки изъ Мануиловской книги Апостольскихъ чтеній.*

Имѣю только четыре листка этого важнаго памятника, писаннаго въ малый листъ по 33 строки на страницѣ. На нихъ помѣстились чтенія отъ середы 27 недѣли до середы 29 недѣли: первое безъ начала, а послѣднее безъ конца.

По почерку эта рукопись очень похожа на отрывокъ изъ подобной книги, хранящійся въ Чешскомъ музеѣ, о которомъ нѣсколько словъ сказано будетъ ниже и который писанъ въ 1277 г.

Правописаніе почти тоже, что и въ предъидущемъ памятникѣ: буквы и и ї, о и ѡ, оу и ѹ употреблены смѣшанно; ы господслвуетъ; іотованье выражено посредствомъ ꙗ въ ѩ, ѥ, ѧ, или посредствомъ знака ̓ (твоѐ), или же вмѣсто ѥ̀ = ѐ посредствомъ особенной буквы ѐ (ѐда, ѐсть, подъѐмл ще, ѝщѣзаѫщеѐ); вмѣсто ѡ часто написано ⊙: ⊙билно, ⊙бещникомь, ⊙ ва̀, Тимоѳе⊙вї.

Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ очень рѣзко: дн̄ъ, бранъ, вь чъстъ, щить, брьнѣ, въ нинѣшн̄емь вѣцѣ, чистимъ= чистимь (= чистымъ), видими (= видимы = видимъ).

Гласныя глухія замѣнены не рѣдко чистыми въ томъ родѣ какъ въ словахъ ⊙бещникомь, начатокъ.

Буква ѣ стоитъ вмѣсто ꙗ послѣ согласныхъ: всѣ, величѣви, скончѣїте; ср. ч̏лановъ.

Смѣшеніе носовыхъ ѫ и ѧ постоянно: прѣльстишѫ, слышѫть, имать, ѧтробы, работаѧть, с тобоѧ, за вѣ̏чнѫꙗ жизнъ, ѻ деснѫꙗ.

Прошедшее краткихъ формъ встрѣчается: рѣхь, не вне-

сомь, видими ꙗко не могѫть вънити (=видимъ ꙗко не могоша вънити). Замѣчательно окончаніе ть въ могѫть.

Опечатки: стр. 199: 17: мнѧща лї вм. мнѧщимъ, 24: смысьлнии вм. смысьлни, 31: высокомѫдрствовати.ны вм. высокомѫдрьствовати.ни; стр. 200: 12: слоужѫ вм. слоужѧ, 34: искѫшенъ вм. искѫшень.

3. *Листки изъ Стамавовскаго четвероевангелія.*

Въ Императорскомъ Археологическомъ Обществѣ хранится 15 листковъ этой книги, писанной въ малую 4-у, по 22 до 26 строкъ на страницѣ, то широко, то сжато. На первомъ листкѣ съ лѣвой стороны полустертое изображеніе евангелиста Матѳея, а съ правой запись протопопа Стамата:

Сѣ: еуⷭлисть. Маѳеи. ѿ Ерѫсалима
ѫбо бѣ. бы же, ѫченикь и апль Хвь.
ѿ ѡбою на сете. написа же сто
еваглие гне. Іеврѣискою бесѣдою.
и въдать ѥ стыимь апⷭѡмь. и ска
за е Іаковь бра гнь ѿ истока на
писа. вь Ерⷭлимѣ вь .н. лѣⷮ. по
вьзнесени гни. ѡбразомь англь.
ты нарⷪе се блженй Ерⷭлимлѣнинъ.
ѫ того вѣръ Хс сь ѫченй своими.
ѫспѣвже. вь иѥреи. раѣ паратие ·: —
+ сїи .д. прологи .д. римъ. еуⷭли
стомь. ѫписа протопапа Ста
матъ. ѿ Ѡгради та. блгословѣте
а ва бгъ да блгословитъ. на симь
свѣ. и на ѡномь амнь амнъ амнь·:+ —

По рисунку буквъ можно думать, что и это — памятникъ XIII вѣка, даже древнѣе предъидущихъ. Правописаніе не вездѣ однообразно: есть страницы писанныя и безъ соблюденія юсовъ, какъ кажется, Сербомъ; впрочемъ на всѣхъ страницахъ одинаково часто написано ъ вмѣсто ь и на оборотъ ъı вмѣсто и, ѳ

вм. ю, ѫ и ѭ вмѣсто а и ѧ и на оборотъ: пръвѣнецъ, въса, чръвъ, ѥстъ, вѣстъ, — Ирод҃ь, ѡбонь поль, — пришедъшы, меншы, градешы, нощыа,—л҃ди,—идошѫ, рѣшѫ, градѫщѫѫ, за творащѫѭ (вин. множ.), аска (=ѫзка), имащъ, поклонаса, въпиащаго, въпрашаше ѭ (вин. множ.). Вмѣстѣ съ тѣмъ есть спѣше вм. спаше, чѣсъ вм. часъ, ищате а не ищѣте, ѡпоущате, оучѣше вм. оучаше, всѣ цр҃ствиа, въсѣкъ, наслад҃ать вм. наслѣд҃ать. Для смягченія губныхъ л употребленъ и не употребленъ: въ зема и въ земла, възл҃бенъıй, ѡбъıѥмать, поставѣ҃ать, дивѣхѫса.

Изъ грам. формъ стоитъ отмѣтить: хотащаѥго, ближнѣѥго, хотащоѡмоу, прѣгрѣшенеи, вльсви придѫ. Достигательное не соблюдено: приде Исъ къ Йѡан҃оу кр҃титиса.

Опечатки: стр. 201: 6: вънемъ вм. вънем҆ѣ, 28: въ вм. вь.

4. *Болонская псалтырь.*

Драгоцѣнная рукопись эта хранится въ библіотекѣ Каноиковъ св. Августина при храмѣ Спасителя. Она писана на хорошемъ пергаминѣ въ 4-у, и заключаетъ въ себѣ 262 л. На каждой страницѣ два столбца: на лѣвомъ написанъ текстъ псалмовъ уставомъ довольно крупнымъ, на правомъ, который ширѐ лѣваго, мелкимъ уставомъ и не строка въ строку съ лѣвымъ, а чаще, толкованія псалмовъ, какъ можно видѣть на стр. 202—203 сего сборника.

На л. 119. есть запись, по которой опредѣляется время написанія книги: «писашѫсе са въ Ѡхридѣ градѣ въ селѣ рѣкомъıмъ Равне. при цр҃и Асѣни Блъгарскъ҃ımъ (см. ниже стр. 223): Асѣнь былъ царемъ Болгарскимъ въ 1186—1196 л.

Рукопись писана вся кириллицей; но на л. 157 находится нѣсколько словъ глаголицей промежду кириллицы именно:

Зѣло прѣвъзнєєсѧ надъ всѣми богы. Мънитъ бо ѫ богы ⰰⱃⰎ ⰓⰑⰡⰲⰰ ⰵⰰⰣ. ⰡⰎⰣ ⰵⰎ ⰟⰓⰰⰡⰲⰰ ⰰ҃ⰲ Ⱓ ⰵ҃ⰰ҃ⰲ ⰣⰓⰡⰣⰎⰓⰰⰲ. *)

*) Не совсѣмъ такъ въ Погодинской псалтыри:
мьнимыıа҆ богы. а҆ не сѫща богы. ть всѣмь г҃ь. ꙗко бо҃

Люблцєи г҃а ненавидитє зла. Вѣьзвѣщєнїи пришєствню Хр҃ову.

Въ отношеніи къ употребленію буквъ въ этомъ памятникѣ можно замѣтить:

— употребленіе і вм. и послѣ ъ: въ ісповѣдание, въ ісхождение;

— довольно частое употребленіе двойнаго ѡ вмѣсто простаго въ началѣ словъ: ѡ҃оу, ѡблѣчесѧ, ѡгнъ, ѡдѣание, ѡснование, ѡбрататъсѧ, ѡблакъ, ѡни; ѡтъ = ѿ: ѡтъ гласа, ѿ водъı;

— употребленіе шт и щ: запрѣштенїѧ, помоштиѫ, ноштъ, кръщенїѧ, трепещѫтъ, нощиѫ;

— употребленіе двухъ черточекъ надъ согласной вмѣсто ъ и ь, или между двумя согласными: възва, дбрехъ, прїклони, твоє, свѣтомъ;

— употребленіе кое-гдѣ обороченнаго ѻ вм. ю простаго: мѧса ѻнча.

— употребленіе ѕ, ѯ, ѡ҃ и вмѣстѣ съ тѣмъ ѣ вм. ѕ, е и э вм. ѯ, ѫ вм. ѡ҃: на этихъ буквахъ и на ъı ставится часто знакъ въ родѣ точки или двухъ точекъ: ѕ҃ко, е҃же, бъїхъ.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ обнаруживается въ правописаніи, особенно замѣчательно слѣдующее:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ видно изъ употребленія глухихъ гласныхъ ъ и ь: ъ вм. ь употребленъ — въ коренныхъ созвучіяхъ: *врьх:* съвръшаѫ, *дрьз:* дръзъı, *крьс:* въскръсение, *льст:* лъсти, *мрь:* мрътвъıхъ, съмрътъ, *сльз:* слъзъı, *тврьд:* тврьди, *чьт:* нечьстиви и пр.; въ окончаніяхъ: —*ь:* мѫжъ, дънъ, пѫтъ, ѡгнъ, весъ, смрътъ, ноштъ, — *ъ* = *иı:* гоуби-

---

йстинѣи. Не такъ и въ древнѣйшихъ Русскихъ: Мьнимъıѧ бг҃ъı (бъı). а не сѫштѫ (= сѫща) бъıти. тъ вьсѣмъ г҃ь. ѕ҃ко бъ истиненъ (= истиньнъ).

Для показавія, въ какой степени отличается текстъ Болгарской псалтыри отъ псалтыри Погодинской, въ Сборникѣ, на стр. 293—206, напечатанъ псаломъ 103 по обоимъ спискамъ.

телъ,—*мь:* въ твор. и мѣст. ед. постоянно: словомъ, покровомъ, ѡгнемъ, знамениѥмъ, крꙋтнъымъ, Блъгарсъкъымъ; —*тъ* въ 3-мъ лицѣ постоянно: ѥстъ, съвѣстъ, оупадетъ, величитъ, станѫтъ, прѣидѫтъ, нисходатъ; *ѣн:* грѣшънъıхъ, доуховънномъ, вѣтръноую, селънъıѭ, источъникъ, ѡ̃метъникъ, —*ѣск:* плътъскъıѫ, пророчъстѣхъ, чл̃чъско, горъскъıѫ, —*ѣст:* ѡтечъство, богатъство, и пр. Есть и смѣшеніе ъı и ѧ: дъбръı.

2. Смѣшеніе носовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ. Широкое ѫ употреблено вмѣсто ѧ: — въ коренныхъ созвучіяхъ: ѭз̃къ, въсприяѫтъ, жѫждѫ, — въ окончаніяхъ: — въ причастіяхъ наст. вр: ѡдѣѭиса, прописаѫ, полагаѫ, ѡснъıваѫ, посълаѫ, лежѫще, (ср. ходѧи, творѧи, любѧ, палѧщъ); — въ 3-мъ лицѣ мн. наст: оустрашѫтъса, оубоѭтъса (ср. въсходатъ, нисходатъ, ѡбрататъса, видатъ, шоуматъ); — въ 3-мъ лицѣ прошед: бѣшѫ, оупразднишѫса, работашѫ, въжѫдашѫса, идошѫ, писашѫ; — въ род. ед. ѫ: ѡдѣѥние ѥ̃ѫ̃; — въ вин. множ. муж: напа(ѥ)ѫ звѣри селънъıѫ, въздивиѥвъшѧѫ, творѧи аггелъı своѫ дх̃ъı нетъчиѫ нбс̃нъıѫ нъ и земнъıѫ;—въ им. и вин. множ. жен: силы бѫ̃иѫ, слоугъı своѫ, дъбръı горъскъıѫ, вльнъı морскъıѫ, плътъскъıѫ таинъı. Иногда и ѧ употреблено вм. ѫ: покръıти земла = зема, ѡснъиваѫ зема. Замѣчательно смѣшеніе ѫ съ ъı и ѣ: чл̃къ землѣ сѫи (= съи) съ бѫ̃иѫ помоштиѫ и стѫ̃иѫ̃ (=стъıѭ) бц̃ѫ присно дѣвѫ (дѣвъı) Мариѫ̃, помѣнѫлъ (=поманѫлъ, помѣнѫ.

3. Постоянное употребленіе ѣ вмѣсто ѥ послѣ согласныхъ: прѣвъıшнѣѥ своѥ, дш̃а Адамлѣ, отъ лица Адамлѣ, волѣ, полѣ, морѣ, Ийлитѣниноу, оукрѣплѣема, въсѣко.

4. Смѣшеніе глухихъ гласныхъ съ чистыми: чювествънааго, ѡтечъства.

5. Смѣшенное употребленіе ѳ и т: Аѳанасиіи, Аримателстѣмъ.

6. Употребленіе и опущеніе л для смягченія губныхъ: земла, зема, земи.

*

Окончаніе тъ въ 3-мъ лицѣ иногда опускается: ни влъны моръскыѫ могѫ покрыти земѫ.

7. Прилагат. въ имен. муж. ед. оканчивается на ъї и на ъıи: грѣшнъıи и грѣшинъї, дръзъı на зло а на добро лѣнивъїи.

Созвучіе ск смягчается постоянно въ ст: Ариматѣистѣмъ, на догматѣхъ пророчъстѣхъ, въ лѡзѣ дѣмонъстѣ;

Въ сложныхъ словахъ съ л и р ставится ъ постоянно послѣ л и р: влъны, сльзы, плътъскыѫ, мрътвъїхъ, тврьди, и пр.

Опечатки: стр. 202: 23: пощиѫ вм. нощиѫ; стр. 204: 22: ѥ҃га вм. е҃га, 23: плътныѧ вм. и плътныѫ; стр. 206: 22: прѣмѫдростиѫ вм. прѣмѫдростиѫ, 27: тебѣ вм. тебе.

5. *Погодинская псалтырь.*

Рукопись Импер. Публ. библіотеки красиво написанная на хорошемъ пергаминѣ въ малую 4-ю на 278 лл. по 23, 24 и 25 строкъ на страницѣ —двумя писцами, изъ которыхъ одинъ написалъ первые 160 лл., а второй остальное *). На первомъ листѣ подъ узкою заставкой, нарисованной красками желтой, синей и красной, помѣщено первое заглавіе киноварью въ 4-хъ строкахъ, изъ которыхъ первая большими буквами, перемѣшанными съ мелкими частію вязью, окрашена желтою, зеленою, красною и синею краскѣми:

стъ по$^{\text{п}}$. блг҃венъ бъ҃ на$^{\text{ш}}$ всегда ѫще ли ѥ҃ дн҃а да рс҃. гн҃ бл҃ви гн҃ Іс Хс҃. на$^{\text{ш}}$. по$^{\text{х}}$ сты бже. прѣс҃таа трце. оч҃е таѫ. тро$^{\text{ц}}$. гл҃а. с҃. Помилоуи на҃ гн҃ помилоуи на҃ — и пр. Чьстно прⷮка твоего тръжъство и пр. Многаа҃ прѣмножьства грѣхъ моихъ и пр. таѫ гн҃ помлоуи м҃. а҃ покл҃ ѥ҃і. таѫ мо҃. начинаѫще ѱалтирь. Три

*) До сихъ поръ на этотъ любопытный памятникъ было обращено вниманіе только Востоковымъ въ Словарѣ и В. И. Ламанскимъ въ замѣчаніяхъ, вошедшихъ въ статью О нѣкоторыхъ Славянскихъ рукописяхъ въ Бѣлградѣ и пр. СПб. 1864.

ста҃а҃ тр°це бж҃е всего мира и пр. и пой лекко а҃ не бръза. до҃нца сих҃ книгъ. —

На второмъ листкѣ довольно широкая заставка, нарисованная красками, желтой, зеленой и синеватою, а подъ нею заглавіе киноварью въ три строки, изъ которыхъ первая, крупными буквами покрыта зеленою краской:

ѰАЛТЇРЬ

красенъ съ пр°
тлькованіе҃ ѱлъ҃ дв҃ъ а҃.

Всякій псаломъ начинается большою рисованною буквою; объясненія передъ псалмами и прописныя начальныя буквы частей псалма и объясненій написаны краснымъ или зеленымъ чернилomъ. Строки толкованія написаны значительно мельче текста особенно во второй половинѣ книги. За 150 псалмами написанъ псаломъ «Мънии бѣхъ вь братрии моеи҃» (л. 263—274) безъ толкованія, а потомъ пѣсни ветхаго и новаго завѣта (лл. 264—278) съ толкованіями.

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этомъ памятникѣ, заслуживаютъ вниманія слѣдующія:

— ѣ, а иногда и ѐ употреблены въ значеніи є: ѣлинъ. 2, ѣго. 2, ѣлико. 2, своѣ. 2, саждениѣ. 2, раждаѣмии. 2, ѡблацѣхъ аѣрныихъ. 23, и пр.

— ѕ = з употреблено иногда: ѕѣло. 10, ѡ҃ѣ҃ бѕ. 16, носѣ. 24, ногѣ. 36, мноѕи. 37. кнѧѕь. 53, кнѧѕи. 118, и пр.

— ї написано довольно часто вмѣсто *и* между согласными, въ серединѣ строки (мїлости. 7, прїбѣжище. 10, нїкогда. 11, въ Сїонѣ. 17 и пр.) и почти постоянно послѣ и: вѣрнии. 2, Йюдействии. 3, ѿ падении. 4, людии. 20. гонѧщиїхъ. 7, и пр.

— ѡ и о написаны иногда и въ серединѣ словъ (Июдѣѡмъ. 2, ꙗрѡсти. 7, красѡта. 39 и пр.), и постоянно въ началѣ словъ: ѡ҃ немъ. 2, ѡсѫжденик҃. 3, ѡбитаютъ. 17 и пр.

— ѹ вм. оу написано не рѣдко и въ серединѣ и въ началѣ

словъ поⷣчаѧ̑ще. 3, ⷣничьжени. 3, ⷣдиви. 6, ⷣзрѧ. 8, и пр.; иногда употреблено и ˘: в˘ домъ̑. 36.

— ѱ написано исключительно вмѣсто пс (ѱи=пьси 20).

— ы написано исключительно съ ь, ни разу съ ъ.

— іотованныя буквы ⷢ, ⷤ, ⷣ, ⷭ употреблены не равно часто: всего постояннѣе написано ⷢ въ началѣ слоговъ (ⷢко. 2, ⷢже. 2, ⷢро. 3, ⷢвитисѧ. 15), но и вмѣсто ⷢ часто встрѣчается а̑ съ надписаннымъ знакомъ (житиа̑. 2, достоа̑ниⷤ̑. 4, съдѣа̑. 5.); почти такъ же часто написано ⷤ̑ вмѣсто ⷤ (житиⷤ̑. 2, листвиⷤ̑. 2, ⷤ̑моу. 3, ⷤ̑го. 3, ѡбитаⷤ̑тъ. 17); гораздо рѣже встрѣчается ⷭ (ⷭ̑зыци. 3, приⷭ̑то. 5.), будучи замѣнено посредствомъ а̑ съ надписаннымъ знакомъ (просвѣщаⷭ̑мыа̑. 2, дроугыа̑. 3, ⷭ̑зыки. 4); еще рѣже написано ⷣ (съвѣща таиⷣнѫ сиⷣ̑ съдѣа̑ти. 53, Хⷭ̑ же льщеⷣ̑ прободень бысть. 196. печалиⷣ̑. 95, желаи̑нѫⷣ̑. 200, ⷢко к тебѣ възасъ дⷣ̑шѫ моⷣ̑. 254.), вмѣсто котораго употреблено ѫ̑ съ надписаннымъ знакомъ (рѫ̑коѫ̑. 3, поⷣчаѧ̑ще. 3, стоѫ̑. 3, исповѣдаѫ̑тъ. 27) Изъ сказаннаго видно, что іотованье выражается въ этомъ памятникѣ преимущественно посредствомъ надписаннаго знака; а знакъ этотъ есть маленькій крючокъ (̑, ˘, ̂). Онъ ставится не только надъ вышеотмѣченными гласными, но и надъ и и ѣ, когда передъ ними стоитъ гласная (живый, своймъ, праведныихъ и пр.).

— Кромѣ этихъ знаковъ часто употребляется еще знакъ ’ вмѣсто опущеннаго ъ или ь; на пр. исповѣ̑ми сѧ. 27, оуп̑ваⷮ̑тъ. 31, юн̑ци. 43 и пр.

Въ правописаніи выражаются нѣкоторыя особенности выговора:

1. Смѣшеніе ъ и ь выказываетъ смѣшенное употребленіе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Вмѣсто ь часто написано ъ: — въ коренныхъ созвучіяхъ: *врьз:* ѿвръстъ. 6, ѿвръзѣмъ. 3, *врьх:* врѣхъ. 6, съвръшаⷮ̑тъ. 3, *вьс:* въсь. 14, въси. 22, въсе. 34, *дрьж:* дръжимъ 2, дръжавно. 18, ѡдръжаниⷦ. 4,

жрь: жрътвѫ. 5, пожръхъ. 42, *зьд:* зъдь. 33, *клън = кля:* клъныи сѧ. 17, *крьс:* въскръснѫть. 3, *крьст:* кръстъ. 10, *мрь:* смрѣти. 3, *мрьз:* о҃мръжаєгъ. 3, *прьст:* пръсть. 8, *скврьн:* скврънѧщьсѧ. 34, *скрьг:* скръжетаахѫ. 3, 33, *срьд:* тѫжкосръди. 5, сръдечнѣи. 15, *стьз:* стъзахъ. 20, стъзѧ. 36, *сь:* дьнъ съ. 3, съде. 17, *тврьд:* твръдо. 4, *трьп:* тръпѣливъ. 8, тръпѣтъ. 38, *чрьв:* чръвь. 52. и пр.; — въ окончаніяхъ: — ъ муж. р: мѫжъ. 2, пѫтъ. 2, 3, п҃ръ. 3, ѡ҃гнъ. 14, нашъ. 8, г҃нъ. 28, — ъ ж. р: съвѣстъ. 3, памѧтъ. 9. болѣзнъ. 12, ѥростъ. 13, помощъ. 29, плътъ. 33; — *мь:* поб҃ченикмъ книжныимъ. 2, оумомъ. 2, ѡ немъ. 2, и пр. постоянно҃; — *ть:* ѥстъ. 3, бѫдетъ. 2, иматъ. 2, нѣстъ. 11, гл҃етъ. 2, сѫтъ. 2, и пр. Столь же часто, особенно въ строкахъ толкованій, употребленіе ь вм. ъ: въ коренныхъ созвучіяхъ: *вьп:* вьплѣ. 6, *вьз:* вьскр҃сни. 3, вьзвращѫ. 26, *длъг:* дльготѫ. 30, 36, *лъг:* съльгаша. 26, *млън:* мльниѧ. 23, *плън:* испльнена. 13, испльни. 29, *плът:* пльти. 17, и пр.; въ окончаніяхъ: — ъ: плодь. 2, диаволь. 11, троудь. 12, львь. 12, сѫдь. 14, врагь. 15, плѣнь. 17, сань. 30, сн҃ь. 30, ѥрь. 3, срагь. 3, — ѣ род. пад: по срѣдѣ звѣздь. 12, дѣль чл҃вчь. 19, тайнь. 29, — ѣ глагол: приде вьзискать и спасть. 5, — *авѣ:* лѫкавь. 13, — *лѣ:* оудоблѣль. 12, — *жѣ:* крѣпькъ. 27, — *шѣ:* потъкьше. 10, и пр. Въ слѣдствіе того же смѣшенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ пишется и вм. ы и ы вм. и: нинѣ. 4, на гл҃и. 3, далъ бимъ 92, прѣтръпѣ҃ль бимъ, оукрыль бимсѧ отъ него. 96, би вьсхотѣлъ. 92, би поносилъ. 96, бишѧ послоушали. 151, бишѧ исправилисѧ. 221, вѣрний чл҃къ. 109, възалчѫть ѩко п҃сы. 104, и пр.

2. Замѣненіе глухихъ гласныхъ ъ и ь чистыми о и е очень часто; но не исключительно. Еще болѣе часто безслѣдное опущеніе глухихъ гласныхъ, не только въ сложныхъ словахъ, но и въ концахъ словъ (какъ на пр: дал ми ѥси, прѣд лицемь, из рѫкы).

3. Важная особенность памятника есть смѣшеніе юсовъ широкаго и тонкаго, ѫ и ѧ. Почти на каждой страницѣ встрѣчается употребленіе ѧ вмѣсто ѫ и ьѧ вмѣсто ѭ и на оборотъ ѫ

вмѣсто ѧ: — иногда и въ коренныхъ слогахъ, очень часто въ окончаніяхъ: —ѫ гл: гл҃голѣ. 22, ѫз: гл҃зы. 3, ѧ = ѣм: приѧ҃тъ. 7, — ѫ 1-го лица: помолаѧ. 6, поклонаѧ. 6, измыѧ҃ ложе и постела моѫ҃ ѡмоча. 7, възвеселаѧ. 9, въпиѧ҃. 20, не ѹклонаѧ. 20, възлюбла. 21,— ѫ вин. пад: пѹстела. 7, пра моѧ҃. 9, дш҃ѫ моѧ. 7, въскѫѧ҃. 3, — ѫ твор. пад: седморицеѧ҃. 15, — ѫть 3-го лица множ: имат. 3, ѿемлатса. 11, гл҃ать. 16, вьспріѧматъ. 21, — ѫщ прич: имаще. 7. гл҃аще. 8, знаѧ҃щем. 10, прикмлаще. 23, — ѧ род. пад: — дш҃ѫ твоѣѫ҃. 11, своѣѧ҃ дш҃ѫ. 14, — ѧ вин. множ. муж: гл҃ы моѫ҃. 6, люди моѫ҃. 26, — ѧ имен. и вин. мн. жен: хвалы твоѫ҃. 10, сѫдбы твоѫ҃. 11, заповѣди бж҃иѫ҃. 11, — ѧ прич: поминаѫ҃ и. 11, боѭ҃ися. 29, — ѧщ прич: стоѫ҃щиѧ҃. 2. — Иногда ѫ употреблено вмѣсто ъ: ѩко бь всемогѫ҃и на небѣ҃хъ живеши. 172; бѫ вм. бъша: дроугъ дроуга ѹчааше ѩко да и бѫ оу҃ловили. 110, аще бѫ слоушали ба҃. не бѫ лишилиса. 150. — Любопытенъ случай замѣненія ѫ посредствомъ ь = ъ: Хс҃ же вь ребра лщею прободень бысть. 196. Буква ѣ вм. ѧ написано въ словѣ поѩ҃сѣ (= поѩдоша). 148.

4. ѫ правильно употреблено почти во всѣхъ коренныхъ созвучіяхъ и въ большей части окончаній словъ, иногда только замѣняясь буквою а; но есть не мало случаевъ, когда ѣ написано тамъ, гдѣ бы можно было ожидать а или ѩ. Вотъ примѣры того и другаго: — а вм. ѣ: — накажатеса вси сѫдащеи земи. 4, свѫжамъ праведника, 49, 95, 250, въсплещате рѫками. 82, възыщате. 123, не въздвижате на высотѫ рога вашего. 137; — ѣ вм. а: подрѣжаша ма подрѣжаніе҃. 58, подрѣжашѫ. 149, трѣва. 61, всѣ ѿ тебе чѣѫть да даси пищѫ. 193. чѣяхъ сп҃сенїѩ. 233, чѣшѫ сп҃сенїѩ приймѫ. 218; — ѣ вм. ѩ: ѣко. 6, волѣ. 2, всѣ власть. 6, всѣкъ. 8, диаволѣ. 9, ѿ ѡгнѣ. 11, помышлѣѫть. 11, сматрѣеши. 13, дѣлѣ. 13, стрѣлѣѫще. 13, сѫстрѣлѣти. 13, ѹкорѣѣть. 14, и пр.; послѣ согласной постоянно. Въ словѣ помѣнѫти вмѣсто ѧ иногда написано ѣ; на пр. помѣни. 38. помѣнѫхъ. 125.

5. Иногда вмѣсто оу или е въ дат. муж. прилаг. именъ употреблено послѣ мягкихъ согласныхъ о: избавлѣѫщомоу. 7, бѫдѫщомоу. 14, сѫщомоу. 95.

6. Иногда вмѣсто обычнаго ь написано и, на пр: оудиви мл҃ти твоѫ. 20.

7. Очень нерѣдко смягчены губныя буквы посредствомъ л: възлюбла. 21, ѩвлѣѭ. 3, избавлѣѫщомоу. 7, ловлѣаше. 12, ѡставлѣѭ. 13, Иаковлѣ. 37, Адамль. 6, землѣ. 13, земли. 13, клепла, 3, выплѣ. 6, ѡбьстѫпльше. 15, и пр.; но встрѣчается и опущеніе л въ этихъ случаяхъ: възлюбеный. 3, кораби. 193, поставенъ. 3, земи. 2, 3. зема. 5, 3, 16, и пр.

8. Очень часто, но не постоянно, употреблено *с* вмѣсто ш, чаще всего въ прошедшемъ времени глаголовъ: до дн҃есьнѣаго дн҃е. XXX, 7, ѡснованиа горъ съмасаса (= съмашаса = съматошаса). XVII, 8; ѿтврѣса (= отврѣша = отврьзоша). XXI. 14; ѩса (=ѩша=ѩдоша) и поклонишаса. XXI. 30, похвалѫ правиї ср҃цемъ приѩ҃са (= приѩша) ѿ б҃а. XXXII. 1, (скръби) навѣса (=наведоша) на нь Жидове. XXXIII. 7, взнѣсаса бѣсї. XXXVIII. 5, не ѿврѣсъ (=отврьзохъ) оустъ своихъ. XXXVIII. 10, аса (=ѩша) ма безаконениа моа. XXXIX. 13, стоудь приѩ҃са (= приѩша) Жидове. XXXIX. 16, крѣпциї земи зѣло възнѣсаса (= възнесошаса). XLVI. 10, смасаса (= сматошаса) подвижашаса. XLII. 6, болѣзни ѩ приѩ҃са (= приѩша). XLVII. 7, приѩсомъ (=приѩхомъ) бѫе мїлость твоѫ. XLVII. 10, (печаль) навѣса (= наведоша) бѣси на чл҃вка LIII. 9, въскръбѣхъ печалиѫ моеѫ и смасъса (=съматохъса). LIII. 3, заѩ҃са са оуста гл҃ащиїмъ. LXII. 12, възнѣсъ (=възнесохъ) подъ ѩзыкомъ моимъ. LXV. 17, ихъ же не взасъ (=възахъ) въздаахъ имъ. LXVIII. 5, тебе ради приѩ҃съ поношениѥ. LXVIII. 8, вьзнѣса (=възнесоша) власвимиа. LXXII. 9, вьзнѣсаса Жидове гръдынеѩ LXXII, 18, възмасаса (= възматошаса) вси неразоумниї ср҃цем҃. LXXV. 6, смасъса (=съматохъса) и не гл҃ахъ. LXXVI. 5, к тебѣ г҃и възасъ дш҃ѫ

моѭ. LXXXV. 3, възнѣсь же сѧ и смѣрихь. LXXXVII. 16, клась сѧ (= клахъсѧ) Дв҃оу рабꙋ моемꙋ. LXXXVIII. 4, единоѭ класъсѧ (= клахъсѧ). LXXXVIII. 36, ꙗростиꙗ҆ твоѥ҆ѧ҆ сѧ҆сомсѧ (=съматохомъсѧ). LXXXIX. 7, попелъ ꙗко хлѣбъ ꙗ҆съ (= ꙗдохъ). CI. 10, поꙗ҆сѧ (= поꙗдошѧ) всѣкѭ травѭ. CIV. 35, възнѣсѧсѧ (=възнесошѧсѧ) вльны є҆го. CVI. 25, ꙋста лъстива о҆тьврѣсѧсѧ (= отврьзошѧсѧ). CVIII. 2, ѿꙗ҆сьсѧ и сътрасьсѧ (= отъꙗхъсѧ и сътрасохъсѧ). CVIII. 23, заповѣдемъ твоимъ вѣрѭ ꙗсь (= ꙗхъ). CXVIII, 66, ꙋста моѧ ѿврѣсь (= отврьзохъ). CXVIII. 131, извѣсте (= изведосте) очи мои. CXVIII. 136, възвѣсь (= възведохъ) ѡ҆чи мои въ горы. CXX. 1, ни вьзвѣстесѧ (= възведостесѧ) очи мои. CXXXI. 1, възвѣсь (= вознесохъ) дш҃ѭ моѭ. CXXX, 2, к тебѣ възасъ дш҃ѭ моѭ. CXLII. 8, въ чрѣвѣ приꙗсомь. П. V, ѿꙗ҆сь (= отъꙗхъ) поношениѥ ѿ сн҃овь Изꙁлвь. CLI, заповѣдии твоихъ не послоушахомꙑ ни съблюсомъ (съблюдохомъ). П. VII.

Что касается до формъ образованія словъ, то болѣе другихъ замѣчательны слѣдующія:

I. Кромѣ обыкновеннаго окончанія прилагательныхъ въ им. муж. на ыи и иї = ии, употреблено иногда ы: седмы. ѡсмы. 14, благодатны. 128, и пр.

2. Обыкновенно въ 3-мъ лицѣ удержано *тъ*, но иногда его нѣтъ: мнози гл҃а 6, ꙋзра нбс҃а. 8, оуслыши. 29, да не пакы въ глабїнѭ зль придѭ. 122, бѫдѭ дьниѥ є҆го мали. 209. бѣсове замышлѣꙗ҆. 216, бѫдѭ сн҃ове є҆го. 209.

3. Прошедшее совершенное большею частію образовано съ помощью х и ш и безъ сжатія кореннаго созвучія, но не рѣдко встрѣчается и безъ х и ш или съ сжатіемъ корня. Сжатіе корня встрѣтилось въ слѣдующихъ глаголахъ: — *блюд:* съблюсомъ (= съблюдохомъ). 275, *вѣд:* вѣсѧ (= ведошѧ. 195, възвѣсѧсѧ (=възведошѧсѧ). 65, 131, възвѣстесѧ. 240, вьвѣсте. 75, извѣсте. 231, навѣсѧ (= наведошѧ). 48, 55, 95,

влък: въвлѣхь (= въвлѣкохъ). 231, извлѣша. 62, ѡблѣшасѧ. 112, 113, 211, *врьз:* ѿврѣсь (= отврьзохъ). 67, 231, ѡтврѣсѧ (= отврьзоша). 209, *жьг:* въжѣша (= въжьгоша). 134, *гад = ѣд:* гасъ (= гадохъ). 185, гаса (= гадоша). 38, не нагсасѧ. 104, *лак:* налаша (= налакоша). 13, 62, слахса (=сълакохъсѧ). 66, слаша (= слакоша). 99, *мат:* възмасасѧ (= възматошасѧ). 138=вьзмашасѧ. 250, смасъсѧ. 95, 139, 225, смасасѧ. 48, 49, 81, 110, *нес:* възнѣсъ = възнѣсь (= възнесохъ), 114, 162, 164, 240, възнѣсасѧ (= възнесошасѧ), 83, 132, прѣвъзнѣсасѧ (=прѣвъзнесошасѧ), 60, 195, 205, снѣсѧ (=сънесоша). 201, *рек:* рѣхъ. 140, 251, рѣша. 126, издрѣсте 114, нарѣша. 86, *сък:* расѣша (=расѣкоша). 133, *тек:* тѣша (=текоша). 107, истѣша. 198, потѣша. 144, 198, *чьт:* почисѧ (почьтоша). 200. Глаголы, употребленные въ прош. сов. безъ х и ш, суть слѣдующіе: *бьг:* прибѣгь (азъ). 254, прїбѣгѫ (они). 91, разбѣгѫсѧ. 255, *вин:* повинѫсѧ (они). 3, *врьг:* възврьгѫ (они). 34, испровръгѫ (они). 153, 196, ѿвръгъ (азъ). 47, ѿвръгѫсѧ (они). 97, развр҃гомъ (мы). 252, *ваз:* ѵвазь (азъ). 10, оувазѫ (они). 10, 57, *глъб:* ѵглъбѫ (они). 10, *граз:* погразѫ (они). 264, 265, *гиб:* погыбѫ (они). 259, *двиг:* въздвигъ. 37, вьздвигѫ (они). 31, *жрьг:* пожръ (онъ). 62, пожрьса (она). 42, *ид:* идѫ (они). 104, внидѫ (они). 120, 141, възидѫ. 235, изидъ (азъ). 264, изыдѫ (они). 28, 150, обидъ (азъ). 42, о҃бидѫ (они). 20, 33, о҃тидѫ. 69, придъ (азъ) 34, 66, 67, 70, 120, придѫ (они). 122, 251, проидомъ (мы). 114, прѣидѫ (они). 143, 168, прѣвъзыдѫ. 55, 65, разыдѫ. 33, снидь (азъ). 275, снидѫ (они). 205, *крьс:* вьскрьсѫ (они). 80, *лъз:* възлѣзѫ (они). 271, *млък:* оумлъкѫ (они). 205, *мог:* могѫ (они). 61, вьзмогѫ 26, 252, пзнемогѫ. 9, 41, прѣмогѫ. 111, *мрьз:* ѡмрьзѫ (они). 202, *ник:* възникѫ (они). 172, *нъз:* оуньзѫ (они). 65, *пад:* падѫ (они). 30, 41, вьпадѫ. 103, низъпадѫ. 99, ѿпадѫ. 26, спадѫ. 79, *рът:* о҃брѣтомъ (мы). 251, ѡбрѣтѫ (они), 194, 138, изѡбрѣтѫ. 70, *стиг:* постигѫ (они). 251, *съх:* сьсъхѫсѧ (они). 184, *съд:* сѣдомъ (мы). 246, сѣдѫ (они). 235, *трьг:* стрьгнасѧ (они). 197, *трас:*

сьтрасьсѧ (азъ). 211. ѡтрасѧ (они). 211, *хрѣм:* ѡхрѣмѫ (они), *чез:* ищезѫ (они). 110, *чьт:* почисѧ (они). 200.

И въ этомъ памятникѣ въ слогахъ сложныхъ съ *л* и *р*, буквы ъ и ь стоятъ постоянно послѣ л и р: влъны, мрьтвы, и т. п.

Опечатки: стр. 208: 9: и Йюдеи вм. Йюдей, 31: Йюдѣискъ вм. Йюдѣйскъ; стр. 209: 26: дьньсъ вм. дьнь сь; стр. 210: 1: Гъ вм. Гъ, 19: наказаниѣ вм. наказаниѥ.

Въ Дополненіяхъ помѣщена еще одна выписка изъ этого памятника.

6. *Норовская псалтырь.*

Памятникъ этотъ извѣстенъ мнѣ только по описанію и выпискамъ Востокова.

Это — рукопись въ 4-у на 267 лл. безъ конца, по мнѣнію Востокова, XIII вѣка*). Первый листокъ занятъ разными приписками, изъ которыхъ самая любопытная — 12 словъ на неизвѣстномъ языкѣ, вѣроятно, названія мѣсяцевъ:

равасъ. теларивъ. реаѳамъ. ѩра. ѧрѳа. ѧларфа. никанъ. гардѯ. гардамъ. деѳѐ. кѯстерина. тайлегера.

На лл. 2—11 помѣщены псалмы праздничные: на рождⁿтво бц̃и, на вьзⁿвиг кр̃та, апл̃мь великым и пр.; — на л. 12-мъ молитвы пріуготовительныя къ чтенію псалтыри; — съ 13 листа начинается псалтырь; послѣ каждой каѳизмы написаны тропари и молитвы. Въ трехъ мѣстахъ приписаны лабиринты: достиже срѣдѣ медоточная книга (послѣ 10-й каѳисмы), слава (послѣ 150 пс.), Хрїстос начало и конец (послѣ пѣсни пр. Захаріи). На оборотѣ 163 л., послѣ этого 3-го лабиринта записано скорописью заклинаніе отъ ужаленія змѣи:

Иі̃су Хс̃. сарандара. сарандара марандара ρѡхь сетеоусь хаса оулты сетидаръ ѯльты. ап̃ль Павел̃ рахасъ Петръ

*) Описаніе Востокова напечатано: см. Филолог. наблюденія: III. 173; выписки его находятся въ рукописи: «Для Словаря»: стр. 639—641.

саатасъ аспида ѵгасъ василиско дегенъ. Хс̑ъ дерѣти. амин. амин. Сиа̀ мѵтва ѥгда изѣ зъмьѣ чловѣка. да прочете г̑ѣ над водѫ и да му да да испїетъ.

Относительно употребленія буквъ въ этомъ памятникѣ особенно замѣчательно:

— ї вмѣсто и: довольно часто: прї, нечестїви, лѣнѡстїѫ, грѣшнїку и пр.;

— ѡ вмѣсто простаго о также довольно часто и въ началѣ и въ серединѣ словъ: ѡпадетъ, ѡгнь, вѡдъ, лѣнѡстїѫ;

— шт и щт не рѣдко, но есть и щ: къ прїстаништоу, просфештаетъ, на сѣдалишти, нощиѫ, аще и пр.;

— ы, а не ъ, исключительно;

— ѧ смѣшанно съ а: вьзвысаса вь ѧзыцѣх;

— іотованіе употреблено въ ѩ и ѭ; для другихъ гласныхъ употребленъ надсрочный знакъ (ѐго, боа̀знь), или ничего.

По отношенію къ выговору замѣтить слѣдуетъ:

1. Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ, выражающееся въ смѣшанномъ употребленіи ъ и ь: въсѣ, въси, бѫдетъ, ѡпадетъ, творитъ (ср. свѣ́сть); вьскрьснѫтъ, вькоупѣ, пожрѣхь, свѣтильникь, вь стьпотѫжесте[х].

2. Смѣшеніе ѣ и ѩ: послѣ согласныхъ вмѣсто ѩ всегда написано ѣ: волѣ, въсѣ, Їаковлѣ, царѣ.

3. Смѣшеніе носовыхъ гласныхъ: ѫ вм. ѧ: оуклонишѫса, не трѣбовашѫса, оустрашишѫса, ѡставишѫ, вьзашѫса, прѣ̀варишѫ, ѿжени ѿ мене ѡгаваѫщѫѫ ма лѫкавныѫ помыслы, изстѫжаѫ (прич.), кедри божиѫ; — ѧдоль, зема (вин.).

Кромѣ этого любопытно употребленіе *зт* вмѣсто *шт* или *щ* въ глаголѣ иштез—: изтезнѫть, изтѣзошѫ, из́тезе, изтѣзаетъ, изтезохо́м. изтезохѫ, изтезохѡм, истезати; *х* вм. ш въ словѣ изтезохѫ, — ф вм. в въ словѣ свѣтъ и производныхъ: сфѣтъ, присфѣтъ, просфѣштаетъ.

Изъ грамматическихъ формъ, кромѣ отмѣченнаго истезохѫ, любопытно прошедшее простое краткой формы: обидъ и пожрѣхь (= обидохъ и пожрохъ).

7. *Служебная минея В. И. Григоровича.*

Служебная минея, изъ которой приведено въ моемъ сборникѣ нѣсколько строкъ на стр. 211—212, извѣстна мнѣ только изъ двухъ тетрадей, написанныхъ совершенно одинаково, красивымъ мелкимъ уставомъ, иногда сбивающимся на скоропись, въ длинную 8-у по 34 строки на страницѣ, на очень хорошемъ пергаминѣ. Тѣ изъ заглавныхъ строкъ, которыя писаны крупнымъ уставомъ, раскрашены по частямъ разными красками, зеленой, синей и желтой, и въ написаніи отличаются вязью. Въ одной тетради находятся: конецъ службы св. Власію, относящейся къ 11-му февраля, — стихира на память св. Мартиніана съ упоминаніемъ о памяти св. Онисима постника, подъ 13 февраля, — служба прпд. Константину философу 14 февраля, — служба на память обрѣтенія честныя главы Іоанна Крестителя, 24 февраля, — стихира на память св. муч. Евдокіи съ упоминаніемъ о памяти свв. Маркела, Антонія, Нестора и Трофима, 1-го марта, — стихира на память св. Конона вертоградаря, св. муч. Канона, и сс. мм. 42-хъ Сирійскихъ, 6-го марта, — служба 40 мученикамъ Севастійскихъ, 9 марта. Въ другой тетради находятся: стихира св. Маріи Египетской съ упоминаніемъ о памяти св. муч. Елевѳерія, 1 апрѣля,—служба препд. Меѳодію и Кирилу философу, съ упоминаніемъ о памяти сс. мм. 120-ти и Евтихія патріарха Константинопольскаго, 6-го апрѣля,—стихира св. Ѳеодору Сикеоту съ упоминаніемъ о памяти св. Анастасія епископа, 22 апрѣля,—служба св.-м. Георгію, 23 апрѣля,—служба св. апостолу и евангелисту Марку, 25 апрѣля, — стихиры св. апостолу Іакову Зеведеову, 30 апрѣля, — служба св. пророку Іереміи, 1 мая, безъ конца. Изъ этой рукописи изданы В. И. Григоровичемъ службы св. Константину философу и Меѳодію въ Ученыхъ Запискахъ Казанскаго университета, 1862 г. и отдѣльно подъ названіемъ Древне-Славянскій памятникъ, дополняющій житіе Слав. апостоловъ св. Кирилла и Меѳодія, а мною только первая изъ нихъ въ Свѣдѣ-

ніяхъ и запискахъ о малоизв. и неизв. памятникахъ: XXVIII, въ разночтеніяхъ вмѣстѣ съ особенностями другихъ древнихъ списковъ.

Въ употребленіи буквъ замѣчательно слѣдующее:

— s употреблено не рѣдко въ слѣдующихъ словахъ: sвѣзда: sвѣзды (есть и звѣз⁴а), sвѣрь: sвѣрѧ, sвѧкъ: sвѧкомь, sидѫ: sиждителю, sиждителеви, sѣло, забѫ: prosабеніе, prosабыи; — брѣгѫ: нѣбрѣsѣмь, двигѫ: не подвиза, (есть и подвизаса, въздвизаемъ) жьгѫ: раждиsаѫ, могѫ: не мosи, нога: nosѣ, стьsа = стьга: sтьsѫ, югъ: юsѣ.

— ї написано часто и между согласными (прїлежно, чїстѫ, прїложи, мїроу, прїтчами, ѵчїтелю. Хрїстѣ), еще чаще послѣ гласныхъ: бжїиї, приїмѫ, дѣтиї, Илиїноѫ, вѣрниї, пѣниї, доблиї, проїде и пр.

— ѡ написано постоянно въ началѣ словъ, равно и въ серединѣ сложныхъ словъ, которыхъ гласная часть начинается съ о (ѡгнї, ѡбличенима, неѡслабно), и не рѣдко въ серединѣ словъ: красѡтѫ, кротѡкъ, прѣмѫдрѡсть, истѡчника, Ханаѡньскый, Иѡна, Іѡсифь, Ирѡдово. Иногда употреблено ѳ: въ ѳграды, ѳбличи.

— ѵ написано такъ же часто какъ и ѹ — въ началѣ словъ, которыхъ главная часть начинается съ у (ѵчении, ѵловлева, ѵмъ, ѵбо, ѵкраси, прѣѵкрашень, наѵчи, разѵма), а равно и въ другихъ случаяхъ (новомѵ, скрѵшп).

— щ употреблено исключительно передъ шт.

— ы употреблено исключительно передъ ъ.

іотованье выражено частію посредствомъ ѣ: ѣ́, ѣ̀, ѣ́ѫ, ѣѧ, (ѣѫ только нѣсколько разъ: пльтиѣѫ, вражиѣѫ силѫ), частію только посредствомъ знака надъ гласной, а̀, ѐ, ѐ, ю̀, ѧ̀, ѫ̀ (питиа̀, твоа̀, покаа̀ниа̀, поахѫ, прѣселенїѐ, любодѣа̀нїѐ, ѐсп, твоѧ̀, мысли ѫ̀) частію посредствомъ особенной буквы: таково широкое ѐ.

Въ употребленіи буквъ выразились особенности выговора:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ всего рѣзче выразилось въ смѣшенномъ употребленіи ъ и ь: — ь написано вообще гораздо чаще чѣмъ ъ, но и то и другое только случайно правильно. Буква ъ вмѣсто ь написана въ словахъ: оскврънихъ бл҃годатъ, льстъ, плътъ, печалъ, цр҃квъ, рождъшѫ; ь вмѣсто ъ въ словахъ: сьмр҃ть, мирь, медь, животь, проповѣдаль є҃си, бываємь, ѡбрѣтохомь и пр. и пр. Вмѣсто нънѣ постоянно написано нинѣ.

2. Глухія гласныя ъ и ь часто опущены, особенно въ предлогахъ, часто и замѣнены гласными чистыми, особенно ь гласною е: весь, зачении, честно, ѡрел'скы, жерыи, — храберь.

3. Буква ѣ написана послѣ согласныхъ вмѣсто ꙗ: всѣчьскыимь, чѣмъ, по ѳмъ чѣсѣ, чѣщоумоу, прогонителѣ, ѵчїтелѣ, пастырѣ, зарѣ, боурѣ, земѣ, равнѣѫ, древнѣго, в поустынѣхъ, власѣными, прїтчѣми, лоучѣми; но есть и притчами, лоучами, въсплещате; ꙗ написано постоянно послѣ гласныхъ или въ началѣ слова: ꙗко, ꙗвлѣѧ, стоꙗше, но есть и ѣко

4. Носовые гласныя ѫ и ѧ употреблены смѣшанно: ѫ очень часто вмѣсто ѧ: ѫзыкъ, ѫзычници, прияти, шѫтаѣтсѧ, пощѫдимъ, скврьны тѣлесныѫ, воды сладоточныѫ, ветхыѧ и новыѫ блг҃ти, блщѫщасѧ, стоѫщихь, дрьзнѫшѫ; столь же часто ѧ вмѣсто ѫ, а ꙗ вм. ѩ: велиѧ мл҃ть, мыслиѫ своєѧ, любовиѧ, съ радостиѧ, имащѫꙗ, даѧщи, поѧщимь, ѵслышѧ азь, не смѣѧть; ꙗзы, вселенѫꙗ, равносѫщнѫꙗ, своєѧ мл҃тиꙗ, истачаꙗщи, и пр.

5. Согласная л послѣ губныхъ то вставляется, то опускается: възлюблевань, прославлеємь, древле, ѵдивль, прїемлемь, потоплѣма, капла; колебащасѧ, възлюбень, възлюбеномѵ, земѣ, земѧ, земи.

7. Буква ѳ иногда оставлена, иногда замѣнена другою: Елевѳеріѣ, Голиада.

Въ отношеніи грамматическихъ формъ отмѣтить можно смѣшанное употребленіе ъи и ъ какъ окончанія имен. пад. муж. рода прилаг. именъ: сватыи и въспѣты, преславны.

Постоянно употреблено ъ и ь въ сложныхъ словахъ послѣ р и л: срьдце, напльнѣмь.

Постоянно же смягченіе ск въ ст: стльстий, Мадиамстѣи, морстѣмь.

Опечатки: стр. 211: 2 и 13: Меѳодиа вм. Меѳѡдиа, 3: философа вм. философѡа, 5: стмь вм. стмъ, 7: чтжщеи вм. чтжще и, 8: достоине вм. достоино; стр. 212: 6: Словенскоє вм. Славѣньскоє, 11, 16, 26, 33: Меѳодиє вм. Меѳѡдиє, 32: Курїло вм. Курїле, 33: страннѣй вм. странънѣй.

8. *Минейный листокъ В. И. Григоровича.*

Листокъ, изъ книги въ 4-у по 32 строки на страницѣ, хранящійся у В. И. Григоровича, принадлежалъ, вѣроятно, книгѣ служебной минеи на августъ. Онъ заключаетъ въ себѣ часть службы на 16 августа, когда празднуется Успеніе Пресв. Богородицы, именно: конецъ 8-й пѣсни и 9-ю пѣсню канона и затѣмъ стихиры. Стихиры употребляются и теперь, а каноны поются не тѣ.

Изъ буквъ по рисунку особенно замѣчательны: — ѳ = в, з съ закругленнымъ концомъ,—к изъ двухъ несоединенныхъ частей: і и на косо поставленнаго г или с, — ѵ съ раскинутыми длинными концами,—у изъ двухъ чертъ, короткой и длинной, соединенныхъ у низа строки тонкой поперечной черточкой. Буква ъ не употребляется, но ь пишется такъ, что иногда его можно принять за ъ (бесъмрьтнаа, множъство). Кромѣ ж и а, употребляется еще ѧ, ѧ. Буквы ѡ и ѵ употребляются часто: ѡ дво, ѡбьстожще, ѡдрь, ѵбльжаєть, ѡ ѵспѣии. Іотованье посредствомъ і употреблено только въ а: бесъмрьтнаа, съмотреніа, ако; для другихъ гласныхъ употребляется надписанная точка: єси, твоєго, скиніє, величѣмъ, єгда, иметь, и патріархь, спсенію, пожщи, раужщеса, с тобож.

Знаки носовыхъ гласныхъ употреблены по такому правилу: ѧ или ѧ послѣ согласныхъ въ значеніи тонкаго юса ѧ; ѧ послѣ согласныхъ въ значеніи широкаго юса ѫ; ѫ вмѣсто ѭ и ѩ: жѧло, ис тьлѧ, радоуетьсѧ, велѧтьсѧ, ѿ земѧ, готовѧщасѧ, мѧщи, глѧ̄ще (два раза); вьпиѭхѧ, м̂твѧ, неѹсыпаѫщѧ, ходатаицѧ непостыдна, бц̄ѧ величѣмь, вьсхыщааха, сѧще, на похвала земнымь, зрѣхѧ, дивѣхасѧ, виѫ̂ѧ, зоваще, вь рацѣ, приведатсѧ, прѣсловѧщиѭ; приѫ̂ла, поѫ̂щи, исповѣдаѫ̂щаѫ̂, ѡбьстоѫ̂ще, Давь̂скыѫ̂ пѣ̂ни, и пр.

Буква ѣ употребляется вмѣсто ѩ послѣ согласныхъ: землѣ, вьсѣкь, вьсѣчьскаѩ, величѣмь.

Для смягченія губныхъ чаще л не употребляется: прѣставениѩ, прѣставѣетсѧ, на земи.

Прилагательныя имена въ именит. ед. муж. оканчиваются на ы: апостольскы лик̀ь, крьс̑тиѭньскы родь, чл̄чьскы родь.

Опечатки: стр. 213: 11: днес̑ бо и вм. днес̑ бо, 23: непрѣсганн́о вм. непрѣстанн́о, 26: Придете вм. Придѣте, 27: вьплощейсѧ вм. вьпльщейсѧ, 28: ть є вм. ты; стр. 214: 1: вьмѣщьшиѫ̂ вм. вьмѣщьши Хр̄а, 2: ти вм. си.

9. *Новскіе листки стихираря.*

Шесть листковъ въ 4-у, составляющіе цѣльную тетрадь стихираря, вывезены были А. С. Новымъ, кажется, изъ Синая, и заключаютъ въ себѣ стихиры на послѣдніе дни декабря (съ 27 ноября, для празднованія св. «Иакова Прьсѣнина» до 6-го декабря, дня «сватителѣ Никалаѣ». Замѣтка о нихъ сохранилась въ бумагахъ Востокова съ небольшою выпиской. Востоковъ полагалъ, что стихирарь этотъ писанъ въ концѣ XII или въ началѣ XIII в.; странное надписаніе гласныхъ надъ согласными буквами напоминаетъ письмо Сербскаго евангелія конца XII вѣка. Употребленіе шт и ѿ вмѣсто щ (мошти, сѧѿи, ми) также напоминаетъ о времени очень древнемъ. За тѣмъ выговоръ писавшаго обозначается смѣшеннымъ употребленіемъ

ъ и ь; ы и и, ѧ и ѫ, а и ѣ: обогатиль, ѫзь, дш̄ахь, мльчитъ, вьпиемъ, въ Мурѣхь, — моуроположъница, тъмница, — Ныколае, — възпиваѫть, — глѧбинѫ, съ сѧшими, тобоѧ, поѧще, — авьениа, авъеньемъ, -ѣви. Съ этимъ вмѣстѣ можно замѣтить неупотребленіе ни знака ѣ, ни надписаннаго знака надъ іотованною гласною, неупотребленіе л для смягченія губныхъ (неавьенъıа, авьенна, авьеньемъ), употребленіе предлога иж, т. е. изъ или зъ вмѣсто съ (иж тобоѧ).

10. *Парижскій стихираръ.*

Въ Публичной Парижской библіотекѣ есть Греческая рукопись XIII вѣка (№ 1808), написанная на бомбицинѣ, заключающая въ себѣ Разговоры Платона и нѣк. другія статьи. На поляхъ десяти ея листовъ, начиная съ 25-го, помѣщена часть стихираря, заключающая въ себѣ стихиры первыхъ тринадцати дней сентября (за сообщеніе полнаго списка этого памятника я обязанъ И. М. Мартынову).

Въ правописаніи этой рукописи замѣчается: смѣшанное употребленіе и и ї, о и ѡ, оу и ѹ, ъı и ы; употребленіе є вм. ѥ въ словахъ єго, ємоу; употребленіе ѣ вм. ꙗ и послѣ согласныхъ и въ началѣ слога; употребленіе ѧ вм. ѩ и ѭ, а ѧ въ значеніи ѧ; употребленіе двухъ ьь вмѣсто ъ: ѹдобрильь; неупотребленіе іотированныхъ буквъ и знаковъ для выраженія іоты.

Въ правописаніи относительно выговора выдается:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, выражаюшееся смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь, ъı и и: страстотръпъцѧ, седъмихь, подаждъ, божъство, вьсесилъноѧ, ѡскврънишѫ, въсѣко, законодателъ, съдѣтелъ, творецъ, — сѫщихь, въпиемь, нась, благь, стльпь, създание, лѣть, — нинѣ, въдварѣешъı, зиждътелевѣ, зиждътелю. Иногда употреблено оу вм. ю: праздноլоубьцї, съдѣтелоу.

2. Употребленіе чистыхъ гласныхъ вмѣсто глухихъ: честно, вѣнець, храберъствѣ, въ любови, свѣтомъ, крѣпокъ, прѣстоло (им.). Иногда ъ не на мѣстѣ: дъври, просъвтѣсѧ.

*

3. Буква ѣ не всегда на мѣстѣ, а иногда е вм. ѣ: вь вѣкъ бесконьчѣннѣ, процветшіи.

4. Смѣшеніе ѫ, ѧ и ѧ: за доушѫ нашѫ (множ.), слоужѫщихъ, придошѫ, — велиѧ милость, побѣдѫ матернѧ, проповѣдаѫщиса, глаголаще.

5. Для смягченія губныхъ буква л часто не употребляется: сьвъкоупень, съставѣаще, съставение, прѣстѫпениемъ, прѣпрославеиъ, приеметъ, — на земли, сьставлъ.

Вмѣсто отъ написано разъ одъ: ѡдьмъываетъсѧ.

Въ грамматическомъ отношеніи зммѣчательно:

1. Окончаніе прилагательныхъ въ имен. муж. ед: на ъı и на ъıи: благъı гн̄, немощьнъı, сьбравъı, сладъкъı, новъı, добръı, божи, — горкъıи, бл̄гоѡбразнъıї, сватъıи, блаженъıи, новъıи. божиї.

2. Въ косвенныхъ падежахъ аего, оемоу, еи: сильнаего, ветхаего, вѣрнаего, благаего, прѣчестнаего,—вѣрноемоу, благословеноемоу, — въ любови божеи.

3. Непра́вильность: на камъı́.

11. *Паремейникъ В. И. Григоровича.*

Этотъ памятникъ до недавняго времени извѣстенъ мнѣ былъ только по нѣсколькимъ страницамъ снимка, сдѣланнаго отъ руки. Прошедшимъ лѣтомъ В. И. Григоровичь привозилъ его сюда и далъ мнѣ возможность имъ попользоваться. Вотъ почему въ дополненіяхъ (стр. 261—268) могъ я напечатать отрывокъ болѣе значительный. Отъ другихъ памятниковъ одного съ нимъ разряда, онъ отличается частымъ употребленіемъ вязи буквъ въ строчномъ письмѣ, особенно вязи такихъ буквъ, которыя имѣютъ отвѣсныя черты, напр. н и и, ѧ и и (ни, ѧи) и т. п. Кромѣ з употребляется ꙁ: ꙁвѣри, стъꙁѧ, кнѧꙁѧ.

И въ этой рукописи какъ и въ другихъ подобныхъ смѣшанно употреблены и и ї, о и ѡ, оу и ѹ: ъı исключительно передъ ı; знакъ ѧ отличенъ отъ ѧ: снатъсѧ, сѣмѧ, гл̄ѧ. Іотованіе посредствомъ ѥ употреблено почти исключительно только

для ѩ; ѥ встрѣчается очень рѣдко; въ другихъ случаяхъ оно или не выражено никакимъ знакомъ, или особенными буквами (ꙗ вм. ѥ, ѧ вм. ѣѧ и іѫ).

Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ выразилось рѣзче всего исключительнымъ употребленіемъ ъ (днъ, нощъ, рождъства и пр.). Встрѣчается ю вм. оу, о вм. е, ы и и одно вмѣсто другаго: доброу и злю, люче, трѣбоуѧщомъ, нинѣ, би, съ старцы, съ кнѧзьї. Замѣтить можно чл҃колюбицъ вм. чл҃колюбьць.

Смѣшеніе ѣ и ѩ очень рѣзко: очень часто написано ѩ вм. ѣ и ѣ вм. ѩ: въ лѩпотѫ, свѩтъ, по срѩдѣ, звѩрѧ, ѿ въсѩхъ; ѣко, разлѫчѣѧщи, ѣвисѧ; одно и то же слово написано и съ ѣ, и съ ѩ: трѩвѫ и трѣвѫ, прѩсмыкаѧщѫ и прѣсмыкаемї, земѣ и земѩ. Замѣтить можно еще: камѣниа (род.), камѩнна, въслѣнѣѧщимъсѧ (=въскланѣѫщимъсѧ); свѧжамъ; печѣли, въ печѣлехъ; где, възде.

Смѣшеніе ѫ и ѧ выразилось употребленіемъ ѧ иногда и вмѣсто іѫ, ѫ вм. ѧ и ѧ въ значеніи ѣѧ и іѫ: земѧ (= землѫ), възлюбѧ тѧ, поставѧ юношѫ, оумалишѫсѧ, ꙁвѩрѧ, земнъїѧ, свободоѧ, сѣѧщѫѧ. Иногда ѧ употреблено въ значеніи ѫ: приведе ѧ (женѫ). Слово междѫ написано и съ ѫ и съ оу.

Для смягченія губныхъ л не употребляется: възлюбѧ, бл҃ословѧ, ѿземетъ, ѡставенъ, оустръмениї.

Вмѣсто ѳ пишется т: Савѡтовъ, анътрасъ, Етиѡпъскѫѧ.

Прилагательныя въ имен. пад. муж. ед. ч. оканчиваются не только на ъи и ии, но и на ъї, и, ои, еи: моръскъї, дѫбравнъї, съмрътнъї, крѣпъкъї, бжи, бечестнои, бжеи. Въ существительныхъ вмѣсто ии также пишется одно и: ѿ кости моихъ, ѿ плъти моихъ, сѫди.

Родит. ед. муж. въ прилагат. иногда оконченъ на аего: стаего, тврьдаего.

Опечатки: стр. 216: 29: между вм. междоу; стр. 217: 8: море вм. морѣ, 14: сѣнѫѧ вм. сѣнѫѧ, 28: земъскъиѧ вм. земъскъиѧ, стр. 218: 16: въсе вм. въсѣ, 261: 17: сръбръ вм. сребръ, 264: 5: ѧ вм. еѧ.

12. *Паремейникъ г. Лобкова.*

Рукопись на изрядномъ пергаменѣ въ 4-у на 171 лл. по 22 строки на страницѣ. Она написана, какъ видно изъ послѣсловія, въ концѣ XIII или въ началѣ XIV в. (см. ниже стр. 224).

Смѣшенно употреблены и и ї, о и ѡ, оу и ѹ, є почти постоянно; ы исключительно передъ ъı. Іотованіе не выражено посредствомъ ı.

Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось смѣшеннымъ употребленіемъ ъ и ь, ы и и: мѫжъ, връси, ѿвръзено, блажень, молить, съвѣть, бѣ̀, праведни^{x}, нечестивихъ, молѧвиса чес̑ны ѡцѣ̀.

Буква ѣ употреблена и вмѣсто ıа: всѣ, прѣ̀, бѣ̀.

Иногда употреблено е вм. и, а о вм. е: бѐй (=божии), створьшѣмоу.

Смѣшанно употреблены ѫ и ѧ: дш̀ѫ нашѫ (вин.), бц̀ѫ (род.), ıавишѫсѧ, землѧ (вин.), книгѫ сиѧ. Слово помѣнѣте написано съ ѣ.

Смягченіе губныхъ посредствомъ л не употребляется.

Иногда употреблено окончаніе ы вм. ыи въ им. муж. прил: дх̀ъ ст̀ы.

Иногда опущено т въ окончаніяхъ 3-го лица: сѫ, не пише.

Опечатки: стр. 218: 5: ст̀ыхь вм. ст̀хь; стр. 219: 13: ѿвръзеноѥ вм. ѿвръзе Ноѥ.

13. *Листокъ изъ Жеравинскаго устава.*

Листокъ этотъ, полученный мною отъ С. Н. Палаузова, писанъ на хорошемъ пергаменѣ въ большую 4-у по 30 строкъ на страницѣ.

Смѣшенно въ немъ употреблены и и ı = ї, о и ѡ, оу и ѹ, исключительно ы, встрѣчается г (прогѧбь). Іотованье посредствомъ ı допущено только въ ıа вмѣстѣ съ ѧ, и разъ въ ıѫ (сьзываıѫ^{т}); въ другихъ случаяхъ оно выражается знакомъ надъ буквою (волеѫ̀, избавениѥ и пр.).

Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ видно въ смѣшен-

номъ употребленіи ъ и ь: дръжѫще, ѿвръгьше, вьзыти, на кр҃ть, и пр.

Смѣшеніе ѣ и ꙗ обозначилось исключительнымъ употребленіемъ ѣ послѣ согласныхъ и ꙗ въ началѣ слога: покланѣѫщесѧ, Излѣ, чѣ҃ніе. Вмѣсто въсплещѣмь или въсплещамь написано въсплещимъ.

Смѣшеніе ѫ и ѧ обозначилось частымъ употребленіемъ ѫ вмѣсто ѧ: ѫзычню, шѫтаниа, ѿ работы вражиѫ, бѣжѫща, съврьшишѫсѧ, проповѣдашѫ, и пр.

Смягченіе губныхъ посредствомъ л и соблюдено и не соблюдено: наставльшаго, избавение.

Опечатки: стр. 219: 8: по҃мь вм. по҃мь, 14: Вкр҃шаго из вм. Вкр҃шаго и҃з, 15: (и҃сто)чъша вм. источьша.

14. *Севастьяновскій сборникъ.*

Книга, о которой говорю, вывезена покойнымъ П. И. Севастьяновымъ съ Аѳона, и находится теперь въ Московскомъ музеѣ. Она написана въ 4-у, по 24 строки на страницѣ, довольно крупнымъ уставомъ, вѣроятно въ XIV в., и въ теперешнемъ видѣ заключаетъ въ себѣ 115 лл., тетради 23—36. На этихъ сохранившихся тетрадяхъ помѣщены слѣдующія статьи:

— Окончаніе Откровенія Авраамова, — Мученіе Андрея и дружины (26 авг.), — Слово Іоанна Златоустаго на усѣкновеніе Іоанна крестителя (29 авг.), — Слово о св. Герасимѣ, — о женѣ обрѣтшейся на островѣ съ сыномъ, — Память и похвала св. Кириллу философу и Меѳодію (6 апр.), — Житіе и жизнь Іоанна и Симеона юродиваго (іюля 21),— Житіе и жизнь блаж. Ѳеодоры (сент. 10), — Мученіе с. муч. Уліаніи (дек. 21), — Житіе и жизнь Іоанна постника, — отъ главъ о. Пахомія (мая 14), — Житіе и хожденіе с. Евфросиніи (сент. 25). Самый замѣчательный изъ памятниковъ, находящихся въ этой книгѣ: Память и похвала св. Кириллу философу и Меѳодію: по нѣсколькимъ спискамъ онъ изданъ мною въ Свѣдѣніяхъ и замѣт-

кахъ, XXXVII, и въ Кирилло-Меѳодіевскомъ сборникѣ А. Е. Викторовымъ и П. И. Савваитовымъ (стр. 309—318).

И въ этой рукописи смѣшанно употреблены и и і = ı, ѵ и ѡ, оу и ѹ; господствуетъ ы, но есть и ъı. Пропускъ гласныхъ глухихъ обозначенъ часто посредствомъ надстрочнаго знака ″: бывшоу, мнѡгъ, многомъ. Рядомъ съ з иногда написано ѕ, именно въ словахъ: ѕѣло, ѕвѣзда, ѕвѣздны, мноѕи, ноѕѣ, дрѹѕи, на тръѕѣ и нѣкоторыхъ другихъ. Іотованіе выражено довольно часто посредствомъ ї въ їа, їѣ, їѫ, їѧ, не рѣдко съ надстрочнымъ знакомъ ″: їа, їѣ, їѫ, їѧ (їако, чювьствиѥ, їѫродъ, їѧзыкъ); часто и однимъ надстрочнымъ знакомъ: а, ѣ, ё: биаше, дарованиа, змиѣ, ёдинъ, ёи, и пр.

Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ обозначилось смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь: чрънецъ, стъклѣницѣ, ѡбьдръжитъ, тръбезначалны (срав. трьсвѣтлами), кръчъмникъ, бѫдетъ, ведетъ (срав. зобеть), — вынъ, выходъ, сьзда, азь, ѡстанькъ, сьвръшивь, вь оустнахь. Иногда встрѣчается несоблюденіе мягкости слога и при гласныхъ чистыхъ: прѣлатааше, прѣлатаѫ, разараѧ, небрази.

Смѣшеніе ъ и ѣ видно въ постоянномъ употребленіи ъ послѣ согласныхъ и на мѣстѣ, и вмѣсто ъ: ѹчителѣ, раздѣлѣѧ, поселѣне, зарѣми, цр̃ѣ. Ср. прѣлатаѫ, небрази, пиамъ.

Смѣшеніе ѫ и ѧ рѣзко выразилось употребленіемъ одного вмѣсто другаго: жѫждѫщии, ни цѧты, видѣшѫ, изгнашѫ, бишѫ, їѫзыци, на їѫзыцѣ, (ср. їѧзыкъ, їѧзыка), їѧроде (ср. їѫродъ), играѫ (прич.),—вь натръ, мнѡгѫ кѹпла, вьзлюбѧ (наст. 1-е лице) сьтворѧ (тоже), їѧглиѥ, пищѫ своѧ, дхвноѫ силоѧ.

Смягченіе губныхъ посредствомъ л употреблено рѣдко: коуплѣ, кѹпла, ёмлѫ.

Довольно часто глухія гласныя стоятъ на своихъ мѣстахъ, но не рѣдко и замѣняются чистыми гласными: ѿплезе, съхранеи, ѡрелъ, съѡбещникъ. Иногда посредствомъ *е* замѣняется и: житейскыхъ.

Въ грамматическомъ отношеніи особенно замѣчательны:

— довольно частое употребленіе окончанія ы въ прилаг. им. пад. муж. р: сты, прѣблжны, прѣмждры, многохоулны, грѣховны и пр.;

— употребленіе особенной формы прошедшаго: не ѡбрѣтѫ, сѣдѫ.

Опечатки: — стр. 220: 13: изъгнати вм. изгнати, стр. 221: 12: разавати вм. разавати, — 14: рече же на вм. рече жена, — 26: вьзать вм. вьзатъ, — стр. 222: 16—17: и би ѥже вм. абиѥ же, — 38: дельвѫ вм. делвѫ.

15. *Пражскіе листки изъ книги Евангг. чтеній.*

Памятникъ этотъ мнѣ извѣстенъ только по снимку, сообщенному покойнымъ Ганкою и по замѣткѣ его въ Časopisu Čes. mus. (1851. I. 155). Онъ хранится въ Пражскомъ музеѣ и заключаетъ въ себѣ 2 листа съ частью 3-го, въ 4-у. Важенъ онъ всего болѣе по обозначенію времени, когда писанъ, не только именами Греческаго императора Константина, его супруги Маріи и сына Михаила, патріарха Игнатія, Прѣяславскаго митрополита Висаріона, но и годомъ, 6785 = 1277 г. (См. ниже стр. 224).

Смѣшанное употребленіе и и ї, о и ѡ, оу и ѹ, ъ и ы соединяется и въ этомъ памятникѣ съ четырьмя способами выраженія іотованія: посредствомъ ı, посредствомъ надстрочныхъ знаковъ, простыми буквами безъ знаковъ и особенными буквами: благаıа, житиѥ, познаваѥ, ѥдиноѭ, — патриарсѣ, правовѣриа, ѥго, ѥю, Мариа, Михайлъ, непроходаи, ѥѫ, малѫѫ, — ѥго, хотѫщіи, — Аркадиа, трѹдолюбивое, Прѣѫславскаго, оумѣѫтъ.

Слоги твердые и мягкіе выражены смѣшанно посредствомъ ъ и ь: стльпоу, оувѣдѣвь, ѥсть, ведеть, оумѣѫть, стѣмь, прѣвысоцѣмь, — дхмъ, водитъ, нашемъ. Есть и случай употребленія и вм. ъı: боукви сиѫ.

По слову Васѣ (род.) можно догадываться, что и въ другихъ случаяхъ писецъ писалъ ѣ не только гдѣ слѣдуетъ, но и вмѣсто ꙗ послѣ согласныхъ.

Такъ же смѣшанно и употребленіе ѫ и ѧ: Прѣѫславскаго рѫкоѫ, шѫташѫсѧ, ѥдиноѧ, братиѧ, послꙋшаѧщимъ.

Въ этомъ кругѣ памятниковъ и извѣстій о нихъ должно было ограничиться мое изданіе, какъ я предполагалъ весною прошедшаго 1867 года. Счастливыя обстоятельства дали мнѣ позже возможность познакомиться еще съ нѣсколькими важными памятниками. Такъ какъ отсутствіе замѣтокъ о нихъ было бы рѣзкимъ пробѣломъ въ издаваемой мною книгѣ, то я рѣшился, кромѣ дополнительныхъ выписокъ изъ рукописей, выше описанныхъ, помѣстить въ особомъ ряду дополненій выписки изъ этихъ вновь мною добытыхъ памятниковъ, а здѣсь дать мѣсто ихъ описанію.

Памятники эти суть:

1. Охридская рукопись апостольскихъ чтеній XII вѣка: привозима была прошлымъ лѣтомъ В. И. Григоровичемъ, и мною вся списана.

2. Слѣпченская книга апостольскихъ чтеній XII вѣка: открыта была въ 1844 г. въ монастырѣ Слѣпченскомъ (что не далеко отъ Прилѣпа) и сообщена была мнѣ въ отрывкѣ В. И. Григоровичемъ; а всѣ остальныя тетради взяты тамъ г. Верковичемъ, привозимы были сюда д-ромъ Я. Шафарикомъ и равнымъ образомъ мною списаны.

3. Тріодь XII вѣка: привозима была В. И. Григоровичемъ.

4. Зографскій Трефологій XII вѣка.

5. Зографское четвероевангеліе 1305 года.

6. Хиландарское четвероевангеліе 1322 года.

Съ тремя послѣдними памятниками я познакомился прошлымъ лѣтомъ въ Кіевѣ, по отрывкамъ, выпискамъ и замѣткамъ, находящимся у пр. Порфирія.

На страницахъ 269—351 издаваемаго сборника помѣщены выписки изъ сихъ памятниковъ; здѣсь въ описаніяхъ помѣщаю такъ же нѣкоторыя выписки.

1.

Охридская книга апостольскихъ чтеній.

Эта рукопись, принадлежа теперь В. И. Григоровичу, вывезена имъ изъ Охриды. Она безъ начала, конца и середины; всего 111 лл.; писана въ малую четвертку по 22 строки на страницѣ, на толстомъ пергаменѣ — въ началѣ довольно крупнымъ прямымъ уставомъ, а потомъ не столь крупнымъ косымъ. Первый почеркъ употребленъ на лл. 1—15.

Заключаетъ въ себѣ чтенія съ начала на всѣ дни недѣли, потомъ со дня пятидесятницы суботнія и воскресныя, а за тѣмъ чтенія въ парочитые дни съ сентября до конца августа. При чтеніяхъ впереди помѣщены иногда пѣснопѣнія и замѣтки о службѣ того дня, къ которому относится чтеніе.

Въ нѣсколькихъ мѣстахъ то отдѣльно словами, то по нѣскольку строкъ вмѣсто кирилицы написано глаголицей: такъ между прочимъ на лл. 13—14 значительная часть еванг. чтенія (см. ниже на стр. 272 —273); такъ и на листѣ 99 — часть календарныхъ замѣтокъ.

На л. 4 об. есть въ доль поля приписка:

гн̃и Ис̃ Хе̃ бе̃ нашъ помн̂ на̂ амн̂. донеси ста̃ бц̃е архїепп̂а Дмитрїа со здравиⷨ.

На лл. 69—111 помѣщены между чтеніями на опредѣленные дни мѣсяцевъ календарныя замѣтки о святыхъ и событі-

яхъ, поминаемыхъ въ эти дни. Вотъ эти замѣтки съ нѣсколькими объяснительными замѣчаніями.

1. Мц̑а севтбрѣ. а̑. дн̑ъ.

   па^{м}. ст̑аго Семеѡ^{н} стлъп̑ника. иже въ ѿградѣ. и мж^{к} ст̑ъ̈ихъ. Италѣ. и Амона. и м̑. женъ постницъ и покои Ис̑с̑оу Нав̑гнѝноу. Естъ же и нач҃токъ е̑ни̑коу. и новоу лѣт҃ѳ.

   Италѣ: такъ и въ Остр. ев. 1057 г.: разумѣется Αεἰθαλὰς. Амонѣ: разумѣется ἀ. Αμμῶν

2. в̑. Ма^{м}.: — т. е. Маманта.

3. г̑. ст̑а. Антима е̑ппа

4. д̑. Стъ̈ихъ мц̑ъ. Ав̑и Ѡриминий. Θеѡдорѣ. и Моисию пр̑ркоу

   Хотя слово Ав̑иѡриминий написаны какъ одно слово, думаю однако, что надобно ихъ раздѣлить. Второе слово ѡриминий, очевидно, есть пэкаженіе слова Ерміоніи: ср. Остр. ев. Первое Ав̑и есть вѣроятно Авитъ вм. Авидъ, муч. Персидскій, память котораго теперь отнесена къ 5-му числу (Вершин. Мѣсяцесловъ: 139), а прежде относима была и къ 4-му (Мартыновъ, Annus ec: 217).

5. е̑. Стъ̈^{х} мц̑ъ. Завила и Вевеѩ и Тоута^{ѧ}л и Захариж пр̑рка оубіеніе:

   Читай: Сарвила, Вевеи и Θифаила.

6. г. стъ^{х} м^{ч}къ Евдо҃ѯиа. Харитона.

   Такъ и въ Ватик. глаг. евангеліи: см. Свѣд. о неизв. пам: II: 52.

7. ҃з̑. Стр̑а. с̑тмоу м^{ч}кѳ̑. Сомонови. Евпосоухоу. и Севгироу и ст̑ѣи мц^{ч}и Харитоний.

   Вмѣсто Сомонови м. б. надобно читать Созонтови. Евпосоухоу — Евпсихію; Севг҃роу — м. б. Северіану (Март. Ап. 219).

8. и̑. Ро^{ж}во. ст̑ѣи. Бц̑и.

9. ѳ̑. па^{м}. Иѡакимоу. и Ан҃нѣ.

10. і҃. Стр҃а. с҃тому. Сеговариѡ̈ноу. и поклоненіе с҃тому кр҃тоу Хвоу. и па҃м. Вариѱавѣ: —

Сеговариѡ̈ноу, какъ кажется, есть другое искаженіе имени Северіана, память котораго относится къ 9-му числу.

11. а҃і. Стр҃а. с҃тѣи м҃ци Θеѡ̈дорѣ.

12. в҃і. Стр҃а. с҃тому мк҃коу Афътономоу. еп҃па бъ҃ївъша. въ Преѳи҃ѣ. и с҃тмоу Кѵ́роунатоу.

Кѵ́роунатъ по нашимъ древнимъ памятникамъ Корнатъ—Кърнатъ=Кърнѵ́тъ. Мин. XII в. Обих. XII в. Такъ и въ Ватик. глагол. ев.

13. г҃і. Па҃м с҃томѵ́ Семеѡ̈ноу. по плъти ѫжицѣ г҃ни. аръхиеп҃поу Иерм҃коу.

Такъ и въ Ев. Остр. 1057 г., и въ Ев. до 1117 г. и 1279 г. Сѫ́б. прѣ҃ѕ҃ въздвиженіа с҃таго кр҃та.

Нѣ҃. прѣ҃ѕ҃. въздви҃ш. ста҃го. кр҃та.

14. д҃і. Въздви҃ѕ҃. с҃таго кр҃та.

15. е҃і. Никитѣ. и с҃тыхъ ѡц҃ъ. ѕ҃ сонъма.

Такъ и въ Ватик. глаг. ев., въ Ев. до 1350 и въ Греч. календаряхъ X—XI в.

Сѫ́б по въздвиже҃нї

Нѣ҃ по въздвиже҃н ·:·

Па҃м с҃таго Семеѡ̈на. ѫѫикъї г҃нѣ. еп҃поу Иерм҃коу.

16. ѕ҃і. мц҃ѫ Ефимиѫ.

17. ѯ҃і. с҃таго Пан҃телеѡ̈на. Харалапиа.

Такъ и въ Остр. ев.

18. и҃і. Стр҃а. с҃тѣи Θеѡ̈дорѣ. и с҃тому м҃коу Семеѡ̈ноу. епископоу Иерм҃скоу. с҃нви. с҃тому Иа҃ковоу братоу г҃нѭ. и с҃тому Кесарїѭ.

Св. Θеодора поминается въ Греч. календаряхъ (Март. Ап. 226); страсть св. Симеона въ Ев. 1057, до 1117 и въ др.; о памяти св. Іакова брата Гдня не нахожу свѣдѣній подъ этимъ днемъ. Вмѣсто Кесарю не надобно ли читать Кастору?

19. Па҃м Иссоу Навгиноу. и с҃тому м҃коу Трофимоу. Дороменъ҃тоу и Сававонъ҃тиѭ.

О памяти Іисусу Навину въ этотъ дѣнь не имѣю свѣдѣній. Два послѣднія имена читать надобно: Доримедонту и Савватію.

20. к҃. стъ^{х}. мч҃къ Евстаѳиа. и женъı его и ч҃ѧдоу ею҃.

21. а҃к. Стра҃. сто҃моу. сто҃лю и м҃коу. Исаку епп҃оу. Кюпръскоу. и Семеѡ҃ноу ѯжидѣ гню҃. и сщ҃епие сто҃моу Минѣ.

Такъ и въ Остр. ев.

22. в҃к. Сто҃ѣи бц҃и въ Хроусополий. и сто҃ѣи мц҃и Приклови. и Мартианоу. и Николаѵоу. и сто҃моу. м҃ку Фоцѣ.

Тоже и въ Остр. ев., только имена правильнѣе: мученика Приска, Мартина, Николы и Фоки. О празднованіи св. Богородицы Хрисопольской не имѣю свѣдѣній.

23. Ново лѣто. и зач҃ѧтие Иѡ҃аноу кр҃лю҃.

Такъ и въ Остр. ев., въ Ватик. глагол., въ Саввиной книгѣ, въ Серб. ев. XIV в.

24. д҃к. Стра҃ сто҃ѣ. а҃. м҃ци равнѣи а҃пломъ Ѳеклѣ.

25. е҃к. Сто҃моу Романоу. и.... Пафноутиа҃. и Ексентий. и Еф...синий. пр҃ку. Сто҃мъ^{х}е.

Въ Ватик. ев. помянуты Романъ, Пафнотъ, Ефросінъѣ. Послѣ имени Романа, м. б., слѣдовало имя Ѵи, какъ въ Остр. ев.

26. к҃. Прѣставленіе҃. сто҃го а҃пла Иѡ҃ана Ѳеѡ҃лога.

27. кз҃. Па^{м}. сто҃ихъ м҃къ. Калистратоу и Епихарию҃. Аридинии и Ганий.

Вмѣсто Аридиніи и Ганий вѣроятно надобно читать: Риψимии и Гаиианъı, какъ означены онѣ въ Прол. Новгор. XIII в. подъ 26 сент., въ Неапол. кал. подъ 28 сент., въ новомъ нашемъ 30 сент., такъ же какъ и въ Минеѣ XII в. и др. п.

28. кн҃. Стра҃. сто҃имъ. Коланътиномъ. Алъфиѡ҃ви и Алеѯанъдлоу. Зосимоу. Дородий. и длоужинѣ ихъ. и сто҃моу. Харитоноу ѡ҃цоу нашемоу исповѣдникоу.

Въ числѣ Калитинскихъ или Калантинскихъ мучениковъ дано мѣсто и Дородиѳ, мнѣ неизвѣстному.

29. Стра҃ сто҃имъ м҃ко҃. Трофимоу и Дородоментоу.

Такъ и въ Остр. ев., только вмѣсто Дородоменту надобно читать Доримедонтоу.

30. л̄. Стр҃а. сто҃моу ѡ̈. н. епп҃оу бывъшоу в҄ велицѣи Ар҄менний. м҃ку Григорию̈. Мар҄дорию̈. и Доронтию̈. и Кострaтоу и дроужинѣ ихъ.

Вмѣсто Мар҄дорию, Доронтию и Кострaтоу надобно читать Мигдонию, Горгонію и Стратилатоу (ср. Март. Ann. 237)

Мц҃ъ ѡ̈ктев҃ръ. рекомъї листопадъ. —

1. а̄. стр҃а с. Доминоу. Па҃м. прпд. Романоу створъшомоу пѣниѭ. свитъкомъ. и м҃ние с. Ареѳѣ. и дроужинѣ ихъ. и па҃х. Крт҃лѭ Иӥаноу.

Доминоу, т. е. Домниноу: см. Греч. Вас. минологій и Ватик. глаг. Св. Ареѳа тоже помянутъ въ Ватик. ев. О памяти Іоанна крестителя въ этотъ день не имѣю извѣстій.

2. в̄. Стр҃а. с. Кѵ̈прианоу. и Оустинѣ.
3. г̄. Па҃м с. м҃ку Диӥнисию. епп҃оу бъївъшоу великоѡ̈моу Арею̈патитоу въ Анѳиѡ̈хиї.
4. Стр҃а. с҃тма. м҃ка. Дометию̈ и Деѡ̈гиноу и с҃тѣи бц̄и.

Такъ и въ Остр. ев. и въ Прол. 1250 г. Объясненіе см. въ Annus. eccl. Мартынова: 210.

5. Стр҃а. с. Аридѣи. и с. Мамельхинѣ.

Такъ и въ Остр. ев.; только вмѣсто Аридѣи — Ироиды.

6. г̄. М҃ние апл҃оу Ѳом҃ѣ.
7. ѕ҆. Стр҃а. стых҃ м҃къ. Сер҄гѣ и Вах҄ха.
8. ӣ. Па҃м препо҃бнѣ Пелаги.
9. ѳ̄. Па҃х. Аврамоу. и Лотоу. и Ап҄пѣ и Елисавеѳи. и дроужинѣ ихъ.

Такъ и въ Остр. ев.

10. і̄. Стр҃а. сто҃моу. Евламъпию̈. и Ев҄ламъпиї. и Акъс҄пимѣ. и прп. Василиоу.

О памяти Акепсимѣ въ этотъ день есть указаніе въ Милан. Греч. минеѣ (Март. Annus. 244; о Василіи чудотворцѣ въ Минеѣ XII в. и Прологѣ Новг. XIII в.

11. і҆а. Па҃м. с. ѡ̈. н. архиепп҃оу. Цр҃ѣгр҃а. Нектарию Аръсакоу. Атитоу. и Сисиноу и с. м. Зинаидѣ.

Такъ и въ Остр. ев., только вмѣсто Атитоу — Атикоу.

12. ів. Стр҃а. сс. мм. Тар'ехоу Провоу. и Андроникоу и ст҃ѣи Ѳоминѣ. и дроужинѣ ихъ.

Такъ и въ Остр. ев.; только нѣтъ памяти с. Ѳомины, вѣроятно, Домнины, какъ въ Минеѣ XII в.

13. іг. Стр҃а. сс. Поликарпоу. и дружинѣ и҃.

Вмѣсто Поликарпоу читай Папѵлѵ и Карпѵ: ср. Остр. ев., Минею 1096 г. и пр.

14. і҃д. Стр҃а. см. мм. Назарію, Гер'васію. Протасію. и Келесію.

Вмѣсто Келесію чит. Кельсію.

15. іе. Стр҃а. с. м. Лоукіаноу.

16. і҃s. Стр҃а. с. Лонгиноу сотъникоу.

17. і҃ѕ. Сщенію ст҃ѣй бц҃и. въ мѣстѣ рекомѣмъ раи. и архаг҃глоу Гаврилоу и стр҃а сс. мм. Леѡн'тію. Домен'тію. Терентію.

Такъ и въ Остр. ев.; такъ и въ Сирмундовомъ синаксарѣ, гдѣ вмѣсто рекомѣмъ раи стоитъ ἐν τῷ ἐπονομαζομένῳ παραδείσῳ (Март. Annus: 249).

18. і҃и. Па҃ апла Лоукъ еваг҃ста.

19. іѳ. Стр҃а. ст҃омоу м҃ку. Манасоноу еп҃поу Коупръскоу.

Такъ и въ Остр. ев., и въ Серб. прологѣ XIII в. (Румянц.) только этотъ святитель названъ Мнасонъ.

20. к҃. Стр҃а. сс. мм. Артемію и Арсевію и ѩвльшомоуса агнъцоу.

Въ Остр. ев. «и Аверіа».

Памяти ѩвлъшомоуса агнъцоу подъ этимъ числомъ я нигдѣ не нашелъ.

21. к҃а. Ст҃омоу Корънилоу.

Въ Прологѣ XIII в.: «памати Корнилиа сътника».

22. с. ѡ. Иларіѡна.

Стр҃а сс. мм. Ираклиа и Веръкиѫ и Иѩкова брата гн҃ѣ.

«Веръкиѫ» вм. Аверкиа. Память Іакова брата гн҃я вездѣ отнесена къ 23 ч.

23. к҃г. с. м҃коу. Θеѡ̈дороу и ѯ҃. ѿрокъ иже въ Ефесѣ. и Захари йерек҃.

Вмѣсто Θеѡ̈дороу надобно, кажется, читать Θеѡдотии, какъ читается въ Вас. Греч. минологіи, въ Серб. прологѣ XIV вѣка и пр.

24. к҃д. с. м. Ареѳѣ. и дроужинѣ его. и ст҃ѣи Глигорий. и па҃ Проклоу е. Цр҃ѣгра̂. да папоу скоутомъ. еп҃поу Коупроу.

По древ. памятникамъ извѣстны только св. Ареѳа и Проклъ.

25. к҃е. м. Мар҃тиана и Мер҃коуриа.

26. к҃s҃; м. Дъмитр҃ій҃.

27. к҃ѯ. с. стра̂ с. Капетолинѣ.

28. к҃н. ч. Диѡ̈мидоу. и па҃. прп. ѿцемъ. Паоуди рованоу и Тропоноу.

Память Діомида въ этомъ день означена въ нѣк. Греч. синаксаряхъ (Март. Annus: 272). Объ остальномъ не имѣю свѣдѣній.

29. сс. мм. и ап҃лъ Петра и Павла и кр҃стлѣ Иѡ̈ана. Стефана. Вар҃навоу. Иѡ̈сифоу. Трофима. Дороѳема. Домен҃та йнѣхъ.

Св. а. Петръ и Павелъ, Іоаннъ Креститель и Трофимъ, означены въ Остр. ев.; ап. Варнава въ Неапол. календарѣ (Март. Annus: 264); св. Дороѳемъ м. б. тотъ же Трофимъ, только по другому источнику; св. Доментъ м. б. есть св. Даміанъ, означенный и въ Остр. ев.

30. Стра̂ сс. мм. Ираклію. Ипимакъхъ. и с. Германоу. и йнѣмъ многомъ.

Св. Ираклій и Епимахъ означены въ Остр. ев. подъ 31 ч. Св. Германъ мнѣ неизвѣстенъ. — Въ послѣднихъ двухъ числахъ смѣшаны три дня: 29—31 окт.

М҃цъ. ноѫвръ. рекомъї гроуденъ.

1. па҃ сс. безмездникъ. Коз҃мѫ и Дамиана.

2. в҃. сс. мм. Акѫди҃ Пигасиа. и инѣхъ.

3. г҃. Стра̂. сс. мм. Акеф҃пмѣ. Иѡ̈аноу. и Аиталѣ. и стѣи Пер҃пѣтѹї. и Дикторинѣ.

Вмѣсто Іоанна надобно кажется читать Іоанникія, какъ есть въ Минеѣ XII в., въ Уставѣ XII вѣка и пр. Послѣднихъ двухъ именъ нигдѣ нѣтъ.

4. д̄. с. Бц̄и. Викоуроу. и ст̄ѣи Θеѡдотіи.

«с. Бц̄и», т. е. «священик св. Софиѣ иже есть въ Кыѥвѣ», какъ стоитъ въ Мстисл. ев. до 1117, въ Прологѣ XIV в. и пр. О св. Θеодотіи см. въ прологахъ XIII и XIV вѣка. Что такое викоуроу не понимаю.

5. ē. с. Доминоу.

О св. Домнинѣ упомянуто въ Остр. ев. и въ Прол. XIII и XIV в. и пр.

6. ѕ̄. Павла исповѣдника.

7. ѯ. Стр̂а. сс. мм. л̄г. въ Мелинтиний. бъіваетъ памⷹ имъ въ цр̂ви с. Иⷣкова брата Гн̄ѣ.

Тоже что въ Остр. ев. и др. лам.; только не въ Мелинтинии, а въ Мелитинѣ. Замѣчательно указаніе на церковь во имя с. Іакова брата господня: вотъ, вѣроятно, причина частаго упоминанія о семъ мученикѣ.

8. ӣ. Михаила и Гаврійла.

9. ѳ̄. Стр̂а. ст̄ѣи бц̄и. въ мѣстѣ рекомѣмъ Раи.

Такъ и въ Сирмонд. синаксарѣ (Март. Annus: 273).

10. і̄. с. Тимоѳею. и Аρѳемоноу. и Калипію. и паⷯ. Θеѡдороу цр̄ю.

Сс. Тимоѳей и Аρѳемонъ помянуты въ Серб. прол. XIV в. подъ 9 ч. Вмѣсто Калипія, надобно читать Каліопія, какъ въ Греч. кк. Вмѣсто Θеодора цр̄я, въ Сирмонд. и Милан. синаксаряхъ стоитъ Θеодосій великій, но подъ 9 ч., а въ Неапол. к. подъ 10 ч.

11. а̄і. сс. мм. Минѣ и Викторію. и Викентію. и инѣⷯ.

12. в̄і. Стр̂а. с. Аѳанасію. и Стефаноу. и Йѡаноу мⷯстивоѡ̈моу.

Св. Аѳанасій и Стефанъ подъ этимъ ч. мнѣ неизвѣстны.

13. г̄і. Иѡана Златоустаго.

14. Ап̄ла Филипа. и Θомѣ патріархѳ. и цр̄ѣ Іоустина.

Патріархъ Конст. Θома упомянутъ въ Сирмонд. с., но подъ 13 ч. Вмѣсто Іоустина надобно читать Юстиніана.

15. ѳ҃і. сс. мм. Гоурїѫ. Самони и Авива.

16. ѕ҃і. Апла Маѳеа.

17. ҳ҃і. Григорїа чюдотворъца. епа Кесарїѫ.

18. Стр҃а. с. Платоноу и Романоу. и Зак'хею Алфеѡвоу. Вмѣсто Алфеѡвоу чит. Алфеоу.

19. Па҃. с. а. Павлоу и м. Стефаноу. и Иа'ковоу братоу гню Антимоу Тателеоу. Христофороу и Ефимий.

Первые три вмѣстѣ съ а. Павломъ и всѣ остальные помянуты въ Милан. и Сирмонд. сс., только вмѣсто Тателеоу надо читать Ѳалелею.

20. к҃. Па҃. сс. ѡ. нн. и архиепомъ. бъївъшиймъ въ Цр҃иградѣ. Маѯимиа҃ноу. Проклоу. Анатолию. Генадию.

Такъ и въ Ватик. глагол. ев. и въ Греч. минеяхъ.

21. к҃с. Сщение цр҃ви. ст҃ыѫ бц҃ѫ и с. Оулїаний.

Тутъ разумѣется празднованіе внесенія Богородицы въ храмъ и память св. Юліаніи, какъ означено и въ Ост. ев.

22. к҃в. Стр҃а. ст҃. Агапию. въ Кесари Палестинъстѣи и ст. Киликии.

Св. Агапій помянутъ подъ этимъ числомъ въ Греч. минеѣ. Вмѣсто Киликіи читай Кикиліи.

23. к҃г. с. м. а. Ефмианоу. и ст҃ѣи Миропии и с. Климентоу.

О св. Евфміанѣ подъ этимъ числомъ не нахожу свѣдѣнія. Объ остальныхъ см. Сирмонд. и Неапол. к. (Март. Annus: 285).

24. к҃д. с. Прокопию.

Памяти св. Прокопія подъ этимъ числомъ дано мѣсто въ Греч. мин., въ нашихъ древнихъ памятникахъ XIII вѣка подъ 23 ч.

25. к҃е. Климента епа. и Петра Алеѯан'дриѫ. и м҃цѫ. Ек'каѳеринъї.

Подъ этимъ числомъ означена память св. Катерины въ большей части нашихъ древнихъ памятниковъ.

26. к҃s. Свщик҃. с. Геѡргик҃. и стр҃а. с. Ек'каѳеринѣ.

Такъ и въ Ватик. глагол. ев. О священіи церкви св. Георгія въ Кіевѣ см. въ Минеѣ 1097 г., въ Еванг. Юрьевскомъ и др.

27. к҃з. Стр҃а с. м. Иꙗковоу Персѣнинъ.

28. к҃и. сс. иже на Строумици. Тимоѳеи. Камасиѳ. Евсевіѳ. Ѳеѡ̈дора. Петра. и инѣх.

См. въ Ватик. глаг. ев. подъ 29 августа, гдѣ впрочемъ не означены: Камасій и Петръ.

29. к҃ѳ. Сѣщенїе цр҃ви. с. м. Сергѣ и (Ва)ххa.

Тоже означено и въ Сирмонд. с. въ такомъ видѣ: dedicatio ecclesiae ss. Sergii et Bacchi prope Perennem citernam (Март. Annus: 293).

30. л҃. Андреѫ апла.

Мц҃ъ декебръ рекомыї стоуденъї.

1. а҃. с. Ѳеѡ̈дороу. и с. Тоута и Лохитрофоноу. и Канатоу.

Не нахожу нигдѣ этихъ показаній.

2. в҃. Сщение цр҃ви. с. Пантелеимона и Тивіа.

Неизвѣстное мнѣ показаніе.

3. г҃. сма ч҃юдотворъцема Космѣ и Дамааноу и с. Сисиниѳ.

Памяти св. Сисинію подъ этимъ числомъ не нахожу нигдѣ; память сс. Космѣ и Даміану помѣщена въ Сирмонд. и Милан. кк. (Март. Annus: 297).

4. д҃. Стр҃а с. м. Ѳарварѣ. и Оулиꙗнний. и Мироний. и с. Крт҃лю.

О св. Мироніи и Крестителѣ не имѣю показаній.

5. е҃. сс. Савы. Аверкиѫ.

Такъ и въ Остр. ев.

6. с. Николъї.

7. Стр҃а. сс. мм. Прискоу Матиуаноу. и Николаоу. и Савиноу. и с. ѡ҃. н. Амбросию.

Память сс. Приска, Мартиниана и Николая еп. означена въ въ Новг. прол. XIII в., въ Серб. прол. XIV в.

О св. Савинѣ показаній не имѣю.

8. Па҃ с. ѡ҃. н. Софроноу. епипоу Константию.

Память св. Софронія еп. Кипр. означена въ Мин. XII в.

вмѣстѣ съ памятью 6 апостоловъ; въ Серб. прол. XIV в. подъ 9 числ.

9. Зачатие. сті҃и Аи҃нѣ. егда зач҃а. Бц҃ж.

10. сті҃и Влави дѣвѣ. и арх҃гла Гаврила. и Дамианоу Евъграфоу. и Тоутаилю҃. и Минъна. Еръмогеноу.

О св. Евлаліи см. въ Неапол. к. (Март. 304); о Туѳаилѣ и Вавеѣ въ Сирмонд. к. (т. ж.); вм. Минъна чит. Минѣ.

— с. Стефаноу. Конъстатинѣ.

Указаній не имѣю.

11. а҃і. сті҃моу. м. Итаилю҃. Акъспимѣ. Терентию. и с. Амасоу.

Вм. Итаилю҃ и Акъспимѣ чит. Аиѳалѣ и Акепсію. О св. Терентіи чит. въ Прол. XIII и XIV в. О св. Амасѣ не имѣю указаній.

12. в҃і. Па҃м. с. ѡ҃. н. епп҃оу Сидоноу. и с. Данилоу стлъпнику.

Вм. Сидоноу чит. Спиридоноу. С. Данилъ столпникъ, обыкновенно поминаемый 11 дек., подъ 12 ч. помянутъ въ Неапол. кален. (Март. 306).

13. г҃і. Сс. мм. Евъстаѳиа҃. Авξентиа҃. Евгениа҃. Ареста. Мардариа.

Вмѣсто Евъстаѳиа҃ чит. Евстратія.

14. д҃і. сс. мм. Ѳерса. Левгий. Флимона. Аполона. Леѡ҃нта.

Вм. Ѳерса чит. Ѳирса; вм. Левгии—левкиа҃; вм. Флимона—Филимона.

15. е҃і. Стра҃. с. м. Елевѳерию҃. и с. м. Аматронѣ. и Соусанѣ.

Подъ именемъ св. муч. Аматроны не должно ли разумѣть с. Амѳіи, матери св. Елевѳерія. О св. Сусаннѣ см. въ Прол. XIV и XV в.

16. ѕ҃і. сс. мм. Провоу и Лиереви. прр҃ка Ѥнениж. и Амоса. и Модеста. и Варкха. и Йларий.

Сс. мм. Провъ и Иларій помянуты въ Милан. к. и н. др. (Март. 309), равно и Модестъ: св. м. Вакхъ (а не

Варкхъ) въ Серб. прол. XIV в. Объ остальныхъ двухъ не имѣю указаній.

17. ѯі. Сщение црви. стѣи Бци. и Провоу. и с. ѡтрокомъ. Анани. Азари. Мисаилѣ. и Данила прка.

Освящение церкви св. Богородицы въ Халкопратиихъ отнесено въ Остр. ев. и др. древ. пам. къ 18 дек. Память св. Прова отнесена въ памятникахъ къ 19 дек.

18. ѳі. Стра. с. Фокъї и Ермона.

Память сс. Фоки и Ермона отнесена въ Остр. ев. и др. пам. къ 19 дек.

19. ѳі. сс. мм. Евтоха и Вонїфа.

Слич. Остр. ев., ев. 1144 г., Прол. XIII и XIV в: Евтоуха. Сжбо. прѣ рождъствомъ Хвомъ.

Нѐ — — — — — —

па Аврамоу. Исакоу. Иаковоу и г. ѡрокъ. Анани. Азари. Мисаилѣ. и Данила прка.

20. к. Игнатиа боносца.

21. ки. Стра. с. Евивиѡтоу. Иоулиани.

О памяти с. Евивиѡтоу, т. е. Еввіоту есть указаніе подъ 18 дек. въ Прол. XIII и XIV в.

22. кв. с. Анастасиѝ мци.

23. кв. сс. мм. иже въ Критѣ. и Платона епа.

О с. Платонѣ еп. не имѣю указанія.

24. кд. Навечерие рождъства Хва.

25. кд. Рождъство Хво.

26. кѕ. Съборъ с. Бци.

27. кз. м. Стефана.

28. ки. Феѡдора. епа Црѣгра.

Такъ и въ Остр. ев.; въ др. пам. подъ 27 дек.

29. кѳ. сс. маденецъ. и па. всѣхъ крстианъ и братъ нашихъ.

Слѣдовало прибавить «мечемъ и мразомъ побиенъıхъ», какъ означено въ Прол. XIV в.

30. л. Стра. с. Анастиѝ Солоунъстѣи. Чит. Анастасіи.

31. ѧ. Па^{м}. с. ѡ. н. Зотикоу е҃пу питателю бывъшоу. сирѣмъ и с. Селивестроу папежю.

Послѣднее показаніе находится и въ Остр. ев.; въ др. пам. папа Сильвестръ помянутъ 2 янв.

Мц҃ъ енваръ рекомыї просинецъ.

1. а҃. ѡ҃брѣзанїе гн҃е. и па^{м}. с. Василиа҃ е҃пца.
2. в҃. Стра҃. с. м. Θеѡ҃ѓнию. и Моде^{стоу}

Вм. Θеѡ҃ѓнию чит. Θеогенѹ. О Модестѣ не имѣю указанія. Сж^{б} прѣдъ а҃влениемъ.

5. е҃. Навечерие. с҃тыхъ Епифанй.
6. ѕ҃. Бг҃оа҃вление.

Сж^{б} на Бо҃аѧвление. Нѣ — —

7. ҃з. Съборъ кр҃тлѣ Ис҃ана.
8. *) ѳ. Па^{м}. с҃тмоу Григорию и Моисею и с҃томоу Дометианоу. е҃пу Мелетй.

«Григорию и Моисею» вм. «Григорию е҃пу Моусии» (=Мисіи). См. Остр. ев. Подъ 10 янв. обозначена во многихъ памятникахъ память св. Григорія Нискаго и Дометіана Мелетинскаго.

9? С҃тѣи Бц҃и. и па^{м}. с҃тмоу Стефаноу. пръвом҃коу. ※

О памяти с. Бц҃и подъ этимъ числомъ не имѣю показаній; о памяти с. Стефану первомученику см. въ Сирмонд. кал. подъ 11 янв. (Март. 36).

10. ҁ. С҃тмоу оц҃ю нашемоу Иоаноу. и с҃тмоу м҃коу. Полевкт^{оу}

О с. Іоаннѣ см. въ Остр. ев., а о св. Поліевктѣ подъ 10 янв. см. въ древ. Греч. Календарѣ (Март. 36).

11. Съ҃натие тъмѣ а҃гл҃.

Synaxis angelorum въ Греч. мин. XVI в. (Март. 38).

12. Стра҃. с҃тмъ. м҃комъ. Т҃еодороу и с҃тѣи мц҃и Татиании. въ Е҃вхаитѣхъ.

О Θеодорѣ Евхаитѣ въ той же Минеѣ (Март. 38).

*) Слѣдующія строки 8, 9, 10, 11 и 12 янв. до слова «и стѣ» включительно написаны глаголицей

13. ѓ. Стра҃ с. Ермоноу. и Стра҃никоу.

Чит: Ермилѫ и Стратоникѫ.

14. ѓ. Стра҃. сс. ѡ҃. нн. мм. избиенъїмъ въ Синаистѣи горѣ. Ѳеѡ҃дороу. Па҃влоу. Данилоу. Иѡ҃аноу и дружинѣ ихъ.

Вмѣсто Ѳеѡ҃дороу чит. Ѳеодоулоу; вм. Данилоу—да Нилоу.

15. ё. Стра҃. сс. мм. Вавилѣ и Иертенію.

Такихъ показаній я не нашелъ нигдѣ.

16. ѕ҃. Съпаденіе ѯжа. а҃пла Петра. и стра҃ с. м. Аг҃ни дѣвѣ.

Срав. выше въ Савв. книгѣ. О с. м. Агніи упом. въ позднихъ прологахъ.

17. з҃. ѡ҃. н. Ан҃тонїа҃.

18. ѝ. с. Аѳанасіа҃. и Кирила.

19. ѳ҃. Стра҃ с. ст҃лю и м. Ѳеѡ҃дотію. и с. мц҃и. и мц҃у Лоукіаноу и Діѡ҃нисію.

О с. Ѳеодотѣ еп. Кипр. въ Минол. Вас. Макед. и въ нашихъ прологахъ. При словѣ мученица пропущено имя Евфрасіи или Евфросины. О св. Лукіанѣ и Діонисіи см. въ Греч. мин. XVI в. (Март. 48).

20. к҃. Па҃ᵡ. прб҃. ѡ҃. н. Евѳимію.

21. ка. Стра҃. с. м. Неѡ҃фитоу. и Тоурсоу. и ст҃ѣи Аг҃ний. и пр҃дб. Мартинію.

О св. Ѳурсѣ и Агніи см. въ Сирмонд. и Милан. кк. (Март. 49). О пр. Мартиніи указаній не имѣю.

22. А҃пла Тимоѳе҃а и м. Анастаси҃а.

23. кг. Ст҃го Климента. ѡ҃ца Лаверъскїихъ.

Кромѣ «ѡ҃ца Лаверъскїихъ» надобно читать, какъ кажется: «еп҃па Анкурскаго».

24. Па҃ᵡ. с. Иѡ҃анноу кр҃тлю и с. ѡ҃. н. Филимоноу еп҃поу Коупръскоу.

Память Іоанна крестителя означена въ Греч. мин. XVI в., равно и память Филона Кипрскаго (Март. 54).

25. Па҃ᵡ. с. ѡ҃. н. Григорію Бо҃словъцоу. еп҃поу бъївъшоумоу Назианъзоу.

26. ки. Па҃ᵡ. ст҃моу Полікар҃поу еп҃поу.

См. въ Остр. ев.

27. к҃з. Обрѣтение мощи Иѡ҃ана Хрисостома.

Въ др. п. Прѣнесеніе.

28. к҃и. Пам с. ѡ҃. н. Ефрѣмоу. Соурѣниноу. и с. Аѳ҃ни.

О св. Агніи подъ этимъ числомъ не имѣю показаній.

29. к҃ѳ. Обрѣтенїе мощи Игнатиа҃ бо҃носца.

30. л҃. Обрѣтенїе мощи. сто҃ ѡ. н. Климента. папежа Римъска.

Такъ и въ Остр. ев. и въ Прол, XIV в.

31. л҃а. сс. Кира Иѡ҃ана. и с. Θеѡ҃дота. и ч҃ѫдома еѫ.

Вмѣстѣ съ сс. Киромъ и Іоанномъ въ этотъ день совершается намять сестры ихъ Аѳанасіи и трехъ дочерей ея: Ѳеодотіи, Ѳеоктисты и Евдокіи: не изъ этаго ли передѣланы слова: Θеѡ҃дота и ч҃ѫдома еѫ?

Мц҃ъ. февраръ. рекомыї сѣ҃ченъ.

1. Стра҃. с. м. Трефоноу.
2. в҃. Ипотаѧнти г҃а нашего Ис҃ Ха҃.
3. г҃. Симеѡ҃на бо҃приемца. и пр҃рца Аннїи.
4. Пам прпд. Сидороу. Елаводиѡ҃. (Не Клавдію-ли?)
5. Стра҃. сто҃и мц҃и. Агатиѡ.
6. ѕ҃. Пам о. ѡ҃. н. Маркелоу. Парѣоению҃. епп҃оу. Лампѧакоу.

Во всѣхъ мнѣ извѣстныхъ памятникахъ память е. Маркелла положена не 6, а 9 февраля; а е. Парѳенія — 7-го февраля.

7. ѯ҃. Пам с. Вигилиѡ҃. епп҃оу.

Памяти е. Вигилію нѣтъ нигдѣ.

8. и҃. с. Филагриѡ҃. епп҃оу Папоу Диѡ҃нисиѡ҃. Павлоу.

Память св. Филагрія поставлена подъ 9 февраля и то безъ трехъ другихъ.

9. Стра҃. с. м. Кефороу. прпд. Маркелоу.

Вмѣсто Кефороу чит. Никифороу.

10. і҃. Сто҃и Бц҃и. въ Аравитѣхъ.

Въ Сирмонд. к. поставлено: in Ariobindi.

11. к҃і. Стр҃а. с. Власию. еп҃пу. и прдб. Варсанофию҃.

Память св. Варсонофія встрѣчается въ нѣкоторыхъ памятникахъ подъ 6 февраля.

12. в҃і. с. Ѳписима мч҃а.

Въ др. пам. отмѣчена подъ 15 февр.

13. г҃і. Па҃. с. Пафнотию҃ постникоу.

Въ прологахъ см. подъ 15 февраля.

14. д҃і. С. ѡ҃. Авъ҃ентиѭ. и Кирилоу оучителѣ Словѣньскоу ѩзъ҃кoу.

15. е҃і. Па҃ с. а҃плоу. И евг҃естоу. Иѡ҃аноу и прпдб. ѡ҃цема. Авъ҃ентию҃ и Арсению҃.

Въ Сирмонд. к. Synaxis s. Joannis evang. in ecclesia Diaconissae (Март. 73).

О памяти сс. Авксентія и Арсенія, подъ этимъ числомъ не имѣю указаній.

16. ѕ҃і. стыихъ. Памфила. Павла. Порфириѭ.

17. Па҃. с. ѡ҃. и. Авъ҃ентию. еп҃пу Коупръскоу. И Поликаръпоу. еп҃пу.

Вмѣсто Авъ҃ентию чит. Авъ҃ивию, какъ и означено въ Прол. XIV в. съ прибавленіемъ: «к҃пра Солиѭ Кюпрьскаго острова».

18. и҃і. Лъдамасию и Павлоу.

Не имѣю объясненій этому показанію: 15—20 февр. есть память разныхъ Павловъ.

19. в҃і. Стр҃а. с. Василию҃ еп҃пу.

Не имѣю объясненій.

20. к҃. с. Кендею҃.

Въ Сирмонд. к. память Киндея означена 19-го февраля (Март. 76).

21. к҃и. Па҃. прпдб. ѡ҃цю и. Иѡ҃аноу постникоу. арх҃пу бывъшоу҃ Ц҃ригpада.

Означена 18 февр. въ Сирмонд. к. (т. ж. 76).

22. к҃в. Стр҃а. с. м. Василию҃.

Надобно, вѣроятно, читать Власию, какъ означено въ Сирмонд. к. (Мар. 78).

23. к҃с. с. м. Поликарпоу е҃пп҃оу. бъ҃въшоу Змоурнѝ.

24. к҃ѳ. Ѡбрѣтение главѣ. с. Иѡ҃ана кр҃тлѣ.

25. к҃е. Па᷑. с҃тма мч҃ма. Маркелоу е҃пп҃оу. Амасисористѣи. И Римонов е҃пп҃оу. И предб. Ѳеѡ҃дороу ѡ҃мамъшоѡ҃моусѧ.

О с. Маркеллѣ еп. Атаміи Кирпской см. въ Прол. XIII в., о Ѳеодорѣ юродивомъ Христа ради — тамъ же и въ Троиц. лѣт. подъ 6738 г. О с. Римонѣ не имѣю свѣдѣній.

26. к҃г. Па᷑. прпд. Порфирию е҃пп҃оу и Гази с҃тѣи мц҃и. и па᷑ с҃тмоу Стефаноу. створ҃шомоу домъ питѣти сиротъ҃и. и старцѫ и нищѫ.

Выраженіе «и Гази» написано вмѣсто «въ Гази» или безъ предлога: «Гази». Далѣе слѣдовавшее имя св. мученицы пропущено. О с. Стефанѣ, поставившемъ «старыхъ кормительницѫ Арматии» см. въ Прол. XIII и XIV в.

27. Па᷑. прпд. ѡ҃. н. Маркіаноу бо҃носъцю.

О с. Маркіанѣ см. въ Прол. XIII и XIV в. въ Обиходѣ XIII в. и др.

(и только; на той же страницѣ слѣдуетъ).

Мц҃ъ мартъ рекомъ҃и соухъ҃и.

1. а҃. Стра҃. с. м. Маркелоу и Антонию и с. Донатоу.

О сс. Маркеллѣ и Антоніи см. въ Серб. Прол. XIV вѣка.

О с. Донатѣ не имѣю показаній.

2? Па᷑. прпд. ѡ҃. н. Селивестроу. папежоу. Софонию. иже по с҃тмъ Медотиѝ.

О сс. Сильвестрѣ и Софроніи подъ 1 мар. въ Шпфлет. Сирмонд. и др. кк. (Март. 83). О с. Медотіи не имѣю свѣдѣній: м. б. надобно читать: «с. Ѳеодотии», о которомъ подъ 2 мар. помянуто въ Супр. р., въ Мстисл. ев. до 1117, и въ др. пам.

3. Стра҃ с. м. Евъѳомию. Клеѡ҃никоу. И Васплискоу.

Вм. «Евъѳомию» чит. «Евтропию».

5. е҃. Па᷑. прпд. Маркоу. ч҃ръноризъцю.

6. ѕ. Стра. с. Кононоу. и дроужинѣ его. и па^{м}. Василиѭ епп҃оу Хр҃тонискоу.

Въ большей части памятниковъ, начиная отъ Мстислав. ев. до 1117 г. память Василія и др. мм. Херсонскихъ отнесена къ 7 мар.. въ Неапол. к. однако помѣщена она подъ 6 мар. (Март. 86).

— Па^{м}. с. ѡ҃. и. Акридоу епп҃оу Кѡпръск[8].

Чит: Аркадоу или Аркадию, какъ въ Прол. Серб. XIV в.; нынѣ память его отнесена къ 6 мар.

— Стра с. Перпетуи҃. и велицѣи Татиѧ.

Указаній не имѣю.

10. Стра стѣмъ мм. Тратоу Коуприаноу. Диѡнисиѭ. Анитроу Крискоу. и Павлоу.

Чит: вм. Тратоу—Кондратоу вм. Анитроу — Аниктоу; вм. Крискоу — Крискентоу.

11. а. Стлѭ Поноу и дроужинѣ ихъ. и с. Софронию епп҃оу Римъскоу.

Вм. Поноу чит. Пионоу: с. Піоній названъ святителемъ и въ др. памятникахъ на пр. въ Обих. XIII в.

12. Стра. сс. мм. Афроканоу. Поплиѭ и Терентиѭ и Савиноу.

Въ Греч. мин. сс. Африканъ, Публій и Терентій, а равно и Савинъ помянуты 13 мар.

13. г҃и. сс. мм. Есадороу. Садионоу. Робакотѳ. Перпетоуи и Филикитѣ сѫщи въ Фракіи.

Чит: Сатпроу, Сатоурнинноу, Ревкатоу, (Ієфросинпи), Перпетѳи и Феликитатѣ, какъ стоитъ въ Серб. прол. XIV в. и въ Греч. мин., только подъ 14 ч.

14. ді. с. Кръстинѣ. Перъсѣнѣнъї.

Такъ и въ Спрмонд. к. (Мар. 89).

15. ѣі. Па^{м} стма мкама. Амелъхинноу. ѠПасиѧ.

Не Менигну-ли въ Паріи?, какъ въ Мин. Вас. Макед. и др. Греч. пам. Въ Серб. прол. XIV в: «с. м. Романа Паименигна иже въ Парии» (*паи* вм. Греч. καὶ, т. е. и: Романа и Менигна) подъ 16 мар.

16. $\overset{\frown}{\text{s}}$і. Стра$\overset{\frown}{\text{а}}$. с. Ѻнисимоу. и с. Варсано$\overset{\circ}{\text{ф}}$викоу.

Память с. Онисима въ Неапол. к. поставлена 17 марта. О второмъ показаніи не имѣю свѣдѣній.

17. $\overset{\frown}{\text{з}}$. Па$^{\text{м}}$. Алеѯоу чкоу бжію. и с. Скорианѳ. сѫщомоу въ Римѣ.

Вм. Скорианѳ не надобно ли читать Мариноу.

18. $\overset{\frown}{\text{т}}$. Па$^{\text{м}}$. с. ѡ. н. Кирилоу а$\overset{\frown}{\text{р}}$хепп$\overset{\frown}{\text{о}}$оу.

19. $\overset{\frown}{\text{ві}}$. Стра$\overset{\frown}{\text{а}}$. с. Кръмитоу. и с$\overset{\frown}{\text{т}}$ѣи Мартирій.

Показаній не имѣю.

20. $\overset{\frown}{\text{и}}$. С$\overset{\frown}{\text{т}}$моу. Годъ Пещи еп$\overset{\frown}{\text{п}}$оу.

Показаній не имѣю·

21. $\overset{\frown}{\text{ка}}$. Стра$\overset{\frown}{\text{а}}$. с. Бенедикътоу.

Такъ и въ Мстисл. ев. до 1117.

22. $\overset{\frown}{\text{кв}}$. Па$^{\text{м}}$. с. ѡ. н. Ѳомѣ новоѡ$\overset{\frown}{\text{м}}$моу. а$\overset{\frown}{\text{р}}$хепп$\overset{\frown}{\text{п}}$оу Ц$\overset{\frown}{\text{р}}$ѣграда.

Такъ и въ Остр. ев.

25. Бл$\overset{\frown}{\text{г}}$овѣщенїе с. Марій.

26. $\overset{\frown}{\text{кs}}$. Стра$\overset{\frown}{\text{а}}$. сс. мм. Маноуилоу. Савиноу. Кондратоу и Ѳеѡдотію.

Въ нѣк. Греч. мин. тоже подъ этимъ числомъ; въ Минол. Вас. Макед. и въ Серб. прол. XIV в. подъ 27 ч.

27. $\overset{\frown}{\text{кз}}$. с$\overset{\frown}{\text{т}}$ѣ. м$\overset{\frown}{\text{ц}}$и. Матронѣ. въ Солоунѣ.

28. $\overset{\frown}{\text{кн}}$. Па$^{\text{м}}$. Иѡ$\overset{\frown}{\text{а}}$ноу патриа$\overset{\frown}{\text{р}}$хоу Римъскоу.

Память с. Іоанна патріарха Іерусалимскаго отмѣчена въ Греч. кк. подъ 26, 29, 31 марта.

М$\overset{\frown}{\text{ц}}$ъ априлъ. рекомы бр$\overset{\frown}{\text{ѣ}}$зенъ.

1. $\overset{\frown}{\text{а}}$. Стра$\overset{\frown}{\text{а}}$. с. м. Елевѳерію. и покои прпдб. Мари Егіѵптѣнъіи. и Агапій Хиѡни К$^{\text{а}}$леникій.

О с. Елевѳеріи на это число указаній не имѣю. Память сс. Агапіи (Любви), Хіонія и Ирины отмѣчена въ Минол. Вас. Макед., въ Срб. прол. XIV в. и др. пп. подъ 3 ч. Память с. Калиника см. въ Неапол. к. (Март. 102).

2. $\overset{\frown}{\text{в}}$. с. м. Анфи$\overset{\frown}{\text{а}}$ноу и дроужинѣ его. и с. Анастасію.

О с. Анастасіи подъ этимъ числомъ свѣдѣній не имѣю.

3. г҃. Стра҃. с. м. Иларіѡ̈ноу.

Въ одной изъ Греч. миней помянутъ Ἥλιτριος, въ др. Ἡληρίος (Март. 103): въ наш. нов. кк. Иларикъ.

4. д҃. Па҃. прпд. ѡ̈. н. Адріаноу и с. Аѳ҃росію̈.

Показаній не имѣю.

5. е҃. Стра҃. с. Теремоу и.

Чит: Термоу, какъ указано въ Рим. мартирологіи; въ Греч. м. стоитъ святая Терма или Θερβόα (Март. 104).

6. ѕ҃. сс. мм. иже въ Перс҃ѣхъ. и па҃. с. ѡ̈. н. Евторію̈ патріа҃рхоу. бъівъшоу Цр҃ѣграда. Въ тои жде дн҃ь почи блаженъї ѡ̈цъ нашъ Меѳодіе. архі҃пъ Моравескъ оучителъ Словѣнъскоу ꙗзыкоу. иже прѣложи въскр҃есъ наставлъ ѳати ѿ Гречъска въ Словѣнескъ ꙗзъїкъ.

Вмѣсто Евторію̈ надобно читать Евтоухію = Евтухію.

7. ѕ҃. Стра҃. с. м. Акоуи҃ній. и Роуфиноу дія҃. и Тѳ҃ѳею̈.

Вм. Акоуніи чит. Акоулиан.

23. кг҃. м. Геѡ̈ргіи҃.

25. ке҃. Марка а҃пла. и сщ҃енѥ цр҃ви с. Петра.

Только въ Серб. Прол. XIV в. стоитъ подъ этимъ числомъ: памѧ҃ сщ҃енію чт҃наго а҃пльства и ст҃го и врьховнаго а҃пла Петра соущее цр҃кве оу ст҃ые Софіѣ. Сл. у Дюканжа: Const. Christ. IV. 115.

Мц҃ъ маи рекомъї трѣвенъ.

1. Па҃. Іереміѫ пр҃рка.

2. в҃. Аѳанасиа҃ е҃пца. Алеξандръска.

4. д҃. сс. мм. Прова. Тараха. Андроника.

Такъ и въ Шишат. Серб. апостолѣ XIV в.

9. ѳ҃. Стра҃. с. пр. Исаи҃. и с. м. Епимактоу. и с. Кондратоу. и с. ст҃ѣи м. Трофиніи. и с. м. Политоу.

Сс. Епимахъ и Кондратъ помянуты подъ этимъ числомъ въ Мин. Вас. Макед.; с. Труфина — въ нѣк. др. Греч. мин. О с. Политѣ свѣдѣній не имѣю.

10. і҃. Стра҃. с. а. Симона. и с. Гордіаноу.

Память с. Гордіана означена въ Греч. мин. 9 мая.

11. а҃і. Пахоумиѣ.

Такъ въ Конст. к. VIII вѣка и въ Іерус. к. X в. (Март. 125).

12? Сс. сс. Епифана Геръмана.

21. к҃а. Константиноу и Еленѣ мт҃ери его.

Мц҃ъ юнъ рекомъї ю҃зокъ.

11. а҃і. сс. аа. Варѳоломею и Варнавѣ.

24. к҃д. Рождъство Ию҃ана крт҃лѣ.

29. к҃і. Петра и Павла.

30. л҃. сс. аа. ѡбоюнадесѧтъ.

Мц҃ъ июлъ. рекомъї ч҃рвенъї.

1. Па҃ сс. безмездъникома Космѣ и Дамианоу.

2. Положение ризѣ. ст҃ыѫ вц҃ѫ. лежѫщѫѫ на ст҃мъ ѡлтари Влахерънахъ.

15. е҃і. Кюрика м҃ка и Оулитѣ мт҃ри его.

16. ѕ҃і. сс. ѡ. т҃·л҃·д҃ събора.

Вмѣсто т҃ (=300) чит. х҃ (=600).

20. к҃. Прр҃ка Илиѫ и Елисеѣ.

Такъ и въ Остр. ев.

27. к҃з. Панѣтелеимона м҃ка.

Мц҃ъ авгоустъ. рекомъı заревъ.

1. а҃. ст҃ыхъ Макавеи.

2. . . . . щенїе мощи с. Стефана.

6. ѕ҃. Прѣѡбраженне гн҃е.

Замѣчательно, что при обширности показаній за первые восемь мѣсяцевъ, за послѣдніе четыре показаній очень мало.

Правописаніе въ книгѣ не однообразно, и особенно отличаются имъ два почерка; впрочемъ эти отличія вообще не важны, кромѣ очень немногихъ. Изъ буквъ нѣкоторыя употреблены по особымъ правиламъ:

— е постоянно стоитъ и въ значеніи ѥ.

— Кромѣ обыкновеннаго з употреблено нѣсколько разъ на первыхъ листахъ s: кнѧsемъ, стратиsи, стѧsаѧсѧ; на тѣхъ же листахъ и далѣе во всей книгѣ очень часто употреблено ꙁ въ тѣхъ именно случаяхъ, когда онъ очевидно есть смягченіе звука г, и въ другихъ, гдѣ это не очевидно: бꙁи, бꙁѣ, блаꙁѣ, ѿвръꙁѣте, враꙁи, подвиꙁаѧисѧ, дроуꙁии, дроуꙁѣмъ, раждиꙁаѧ, кнѧꙁи, полъꙁа, помоꙁи, мъноꙁѣ, наꙁи, ноꙁѣ, стѧꙁаѧсѧ, въстѧꙁаѧ, ѡсѧзаѧ, слъꙁъı, растръꙁавъ; слова, начинающіяся съ з: ꙁвѣрие, ꙁвѣзда, ꙁвѣнѧщи, ꙁвацаѧ, съꙁиждетъ.

— Кромѣ и употребляется і: в҃о҃ днї, ѳїлїпъ, вънїти, лїствиѧ, прїблїжитисѧ, їмъше, пролїасѧ, въ їмѧ.

— ѣ и ѥ довольно часты; ѥ въ слѣдующихъ случаяхъ: въ нѥмъ, велѥмъ, вознесенѥ, помѣненѥ, оцѣщенiѥмъ, ѡбновенiѥмъ, въспоминанѥ, оученѥ.

— Кромѣ оу и ѹ употреблено иногда и у: къ архиереу.

— ѡ̈ постоянно въ началѣ словъ.

— щ употребляется часто: полоунощи, хотѧщю, изъвѣщемъсѧ, въсплещаите, имѧщеи, вѣроуѧщомоу, и т. п.; часто и ш̃: слышѧш̃е, възмѧш̃аета, ношиѧ, възш̃и, смѧш̃ааше, нїзвѣсѧш̃тъ, глѧш̃а и пр.

— ъ очень часто; ь очень рѣдко: брашь̀но.

— ѣ замѣняетъ ꙗ послѣ согласныхъ, а иногда и въ началѣ слога.

— ю пишется на первыхъ листахъ и на оборотъ: ю̈: Ию̈дей, лоюдѣи.

— Кромѣ ѧ и ѧ употреблены иногда ꙗ: не требоуꙗ, велиꙗ, створiꙗ, правдꙗ; разъ употреблено ѥꙗ: вѣровашеꙗ. 11.

— ѳ = ф = ѱ встрѣчается не рѣдко въ словахъ: ѳало҃, ѱати.

Непослѣдовательность правописанія въ отношеніи къ выговору выражается очень рѣдко:

1. Слоги твердые и мягкіе смѣшаны; это выразилось смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь, ъı и и, а и и ꙗ = ѣ, о и е.

— ь на должномъ мѣстѣ и вообще встрѣчается очень рѣдко: по вѣсемоу лицоу земѫ, сѣ, сирѣчѣ; очень часто употребленъ ъ вм. ь: въ коренныхъ созвучіяхъ: — вьс: въси, въсѫ,—врьг: ѿврѣ҃ошѫ, врьт: врътъпѣхъ,—дрьз: дрѣзати, — кльн = кла: клънѫтъса, — крьст: кръститъ, — льв: лъвомъ, — мрь: съмрътиѫ, — прьв: пръвое, — сь: съде, — тврьд: тврѣдо,—трьп: тръпитъ,—чь: чъто и пр.; въ окончаніяхъ: — ь: стражъ, ножъ, мѫжъ, пѫтъ, денъ, кнаѯъ, избавителъ, свѣдѣтелъ, ѡбластъ, помощъ, радостъ, пѣтъ, честъ, благодѣтъ, скрѣбъ, любовъ, бранъ, сластъ, свѣстъ, рѣчъ, нашъ, весъ миръ, чл҃вчъ, подаждъ, виждъ, на нъ, — ь = ивъ: стѫжъ си, прошъ, створъ, оумолъша, възложъшоу, оукрашъшиса, оукоръ, — ьд: ѡправъдитъса, — ьк: тѫжъкомъ, — ьн: вышънѣго, вънѫтрънѫ, ѫжъници, темъници, трепетънъ, дивъна, горъници, прѣклонъсѫ, — ьств: пръствие, разнъства, послоужъствоующимъ, — ьц: творъци, конъць, — мь: гнѣвомъ, лъвомъ, именемъ, — ть: естъ, сѫтъ, молитъсѫ, цѣлоужтъ и пр. и пр. Очень рѣдко употребленъ ь вм. ъ: свѫзань.

— ъı и и употреблены одно вмѣсто другаго не рѣдко: свѣщъı многъı, съзъїдаетеса, въ поустъїнъї,—посилаѫ, оусти моими, скозѣ градї, мл҃ости(нѣ) благостинъ, силенъ си (= съи), аще би бъїлъ на земѫи не би бъїлъ архиереи, не да бисте приѫли, аще бо бимъ чл҃комъ оугаждалъ, бо҃у рабъ не бихъ билъ.

— а вм. ѧ = ѣ: разараи, не оукараетъ, въса.

— о вм. е послѣ ш и щ въ причастіяхъ: създавъшомоу, въскресъшомоу, сѫщомоу, могѫщомоу, вѣроующомоу, ѧдѫщѡмоу, сѫщоѡмоу, поспѣваѫщоѡмоу, троуждаѫщоѡ҃моуса, сѣѫщоѡмоу, творѫщоѡмоу.

2. Очень часто гласная чистая стоитъ вмѣсто глухой: сонъмище, собрани, восиѧ, въ тои часъ, плотъстѣи, токмо, во снѣ, прѣдо нъ, книгочиѧ, гласо съ, хлѣбо съ, придемо, гнѣвомъ, словомъ, — честъ, многочестно, денъ, жезлъ, местъ, весъ, обещъници, кръмечъства, срѣцевѣдецъ, величъствиѧ, пиѧнествию, полъ женескъ, въ жидовестви, и пр. При этомъ является

е вм. ъ и о: съ веплемъ, есме, имаме, кожде, когожде, комоужде, есте, имаме, вѣруеме, ѥме; есть и мы: есмы, любимы; зависти вм. зависть; бихомъ ѡсѫждени бъїле. Иногда глухая гласная опущена: дври, мдли, скровище, слеми, свршени, и пр. Иногда же вмѣсто ъ стоитъ ъї: противѫ къїзнемъ, въї имѧ, въї истинѫ, обращѫтъї и, небрѣгъїше.

3. Употребленіе ѣ и ѣ непослѣдовательно: волѣ гн҃ѣ, исплънѣитесѧ, ставлѣемъ, правда бж҃иѣ, непри҃знинъ.

Иногда ѣ замѣнено простымъ е: съде, иде, где, везде.

4, Носовыя гласныя ѫ и ѧ употреблены очень смѣшанно. На первыхъ листахъ господствуетъ почти исключительно ѫ, такъ что даже и мѣстоименіе сѧ пишется сѫ; далѣе написано сѧ, но во всѣхъ другихъ случаяхъ въ коренныхъ созвучіяхъ и въ окончаніяхъ гораздо чаще ѫ вм. ѧ и ѧ вм. ѫ, чѣмъ правильно: свѫзати, съглѫдаѫ, грѫдѫще, грѫдѣаше, кнѫземъ, пѫтъкъ, обрѫщѫтъ, порѫдоу, стѫзаѫсѫ, чѫда, причѫстници, начѫтъ, начѫло, отъ чѫсти, шѫтаѫсѧ, ѫзъїкъї, въ ѫзъїцѣхъ, прижти, — имѫ твое, врѣмѫ, ѿ землѫ, изъ неѫ, ѿ единоѫ, за хотѫщѫѫ, по всѫ дн҃и, въишънъїѫ странъı, — ходѫ, дъıхаѫ, дивѫщесѫ, подажи, слъишѫ҃ше, видѫ҃ше, хотѫщю, творѫтъ, — исплънишѫсѧ; встрѣчается и ѧ вм. ѫ: ѧѫъникъї, въ всѧ вселенѫѫ, земля галатъскѫѧ, глѧ҃ще, прием҆ѧ҃ще, възлюбля и пр. Носовыя буквы иногда замѣнены чистыми и чистыя носовыми: — междоу, междю, оутръ въходѧще, помѣни мѧ г҃и, помѣненѥ, сѫдеи живъмъ и мр҃твъмъ, прѣходе, радостъ творе, ведеще, вещиѫ (= вѫщшеѫ), горъї, — Фрѫгиѧ, възѫпилъ еси, видѣ ѿвръстѫ дври. Замѣчательно написаніе слова сънграждане. 43.

5. Смягченіе губныхъ согласныхъ бываетъ съ *л* и безъ *л*: —прием҆етъ, Аравленѣ, избавление, ѡзлоблени, дрѣвле, дрѣзновление, на зем҆и, ѿ зем҆ѫ, зем҆ѧ, прием҆ѧ҃ще, възлюбля, погоубля, оухлѣбля, гъıблящимъ, прѣставлѣти, Рим҆ѣнина,—ѡзлобени прѣпрославенъ, ѡбновение, земи, възлюбени, прѣломъ (=ивъ), ѿстѫпъшааго (= —ивъшааго), Римѣномъ, искоупѣѫще.

6. Кромѣ обычныхъ *х* и *ш* въ окончаніяхъ прош. времени употребленъ иногда *с:* ѣсъ (= ꙗдохъ), приѫсѫ (= приꙗшѧ) слово бг҃не, възꙗсѧ и мр҃тва, плътъ Хр҃у распасѧ, и пр.

7. Согласная з = с передъ ц, ч, ш то опускается, то ставится: ицѣлити, исцѣлѣетъ, исцѣлениꙗ.

8. Буква ѳ то употребляется, то замѣняется посредствомъ *т*: Лоинѣне=Атинѣне, Атинѣисти, Парьѳѣне, Криѳѣне, въ Корентѣ, и пр. Тутъ же и архиѳектонъ, Ѳимоѳеѣ, татапеѳазма.

Изъ формъ грамматическихъ болѣе другихъ любопытны:

1. Именит. падежь прилагат. муж. р. ед. ч. на ъї. а не на ъи: дх҃ъ ст҃ъї, съсѫдъ избранънъї, стражъ темъничънъї, плодъ дх҃нъї, обрѣтенъї грѣхъ, сн҃е неприиꙁнинъї, дн҃ъ сѫботнъї, ветъхъї квасъ, балии възлюбенъї и пр. Уклоненій отъ этого написанія очень немного: рядомъ съ никъї написано и никъїи, рядомъ съ дх҃нъї — дх҃овнъїи, есть еще дн҃ъ лютъїи.

2. Въ связи съ этимъ употребляется одно и вмѣсто ии въ мѣстн. падежѣ сред. р. и въ дат. падежѣ жен. ед. ч: ѡ҃ прт҃ви, въ сказани, въ всѣкомъ благовѣри, ѡ҃ спн҃сени, по бг҃ꙗвлени, въ прѣмѫдрости бж҃ии, въ жидовести, скини истиннѣи, брати моеи.

3. Окончаніе еи вм. ии употреблено и для имен. падежа прилагательнымъ именъ муж. р. ед. числа, и для род. падежа сущ. множ. числа: трѫсъ велеи, сн҃ъ бж҃еи, людеи, днеи, житеискъими, банеѫ пакъı бъıтеискоѫ.

4. Имен. падежь множ. числа прилагательныхъ сравнит. степени и причастій оканчивается и на еи и на ии: лоучъшеи, имѫщеи, ходѫщеи, съмѫщаѫщеи, хотѫщеи, — живѫщии, приходѫщии, сѫщии, съгрѣшаѫщии, хождъшии.

5. Прошедшее совершенное не рѣдко встрѣчается со сжатіемъ корня и безъ х и ш. Сжатіе корня встрѣтилось въ слѣдующихъ глаголахъ: вед: ѡ҃вѣстасѧ, вѣсѫ, привѣса, врьг: ѡ҃врѣсесѫ, рьк: рѣшѫ, нарѣшѫ, ѣд: ѣсъ, ѣсомъ. Глаголы, употребленные безъ х и ш суть: врьг: ввръгѫ, жас: оужасѫсѧ, ид: идѫ, вънидѫ, придѫ, снидѫтъ, мог: възмогѫ, пад:

падомъ, нападѫ, ѿпадѫ, попадѫ, спадѫ, рѣт: ѡбрѣтъї (вм. ѡбрѣтъ), тък: затъкѫ, ѣд: ѣдѫ.

6. Встрѣчаются случаи, что 1-е лице ед. ч. прош. вр. оканчивается не на хъ, а на мъ: аще бо бимъ единаче чл҃комъ оугаждалъ, бо҃у рабъ не бихъ бъїлъ.

Есть разныя несоблюденія грамматическаго строя:

— въ склоненіи существительныхъ: любовъ бж҃иа҃, творѧи любъї, — вѣщъма непрѣложнома;

— въ причастіи: ини не приемъ избавление.

— Достигательная форма неопредѣленнаго не соблюдается: не посла бо мене Хр҃ъ кръстити нъ благовѣстити, приде грѣшникъ спасти.

Опечатки: стр. 269. 7—8: боуковъ на лїствиа҃, вм. боуковна лїствиа҃; стр. 271: 23: свѣштъ вм. свѣщъ; стр. 274: 4: дх҃ъı вм. дх҃ъ, 6: и ме(на) вм. име(на), 34: изъ вѣ(щъшемъсѧ) вм. изъвѣ(щъшемъсѧ); стр. 278: же вм. же; стр. 279: 1—2: же нъї вм. женъї, 7: еже вм. еще; стр. 281: 21: единече вм. единаче; стр. 283: 20: подаа҃нию҃ вм. по дѣа҃нию҃, стр. 285: 31: бъıс҃ вм. бъıе҃; стр. 286: 29: ими вм. ини; стр. 287: 3: кожахъ вм. кожахъ; стр. 288: 16—17: пръвъї дни вм. пръвъїѧ дни; стр. 289: 2: сп҃ителѣ вм. ст҃ителѣ; стр. 293: 3: скврънъї еѧ вм. скврънъїеѧ, 30: мпѣ вм. мнѣ; стр. 297: 33: съмрътъ вм. съмрътъ, вьс҃та вм. въс҃та.

2.

Слѣпченская книга апостольскихъ чтеній.

Малая часть этой книги вывезена была изъ Слѣпченскаго монастыря св. Іоанна Предтечи В. И. Григоровичемъ и находится у него*), а все остальное взято г. Верковичемъ и теперь

*) О самомъ монастырѣ см. въ его Очеркѣ путеш. по Европ. Турціи: стр. 135—136.

находится въ Бѣлградѣ. Всего на все сохранилось 140 лл., такъ что нѣтъ ни начала ни конца, ни нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ. Эта рукопись писана въ 4-у довольно крупнымъ уставомъ двухъ почерковъ по Греческому палимптесту.

Расположеніе книги обыкновенное. Послѣдніе 29 лл. заняты календарными указаніями съ апостольскими чтеніями, начиная съ 1-го сентября. Вотъ этотъ календарь.

1. Мц҃ъ сектѧ҃: има҃: дни: л҃: . . . . ст҃го о҆ц҃а нашего Семеона стлъпника: еже въ огра҃: И пама҃: ст҃х: мк҃: Италоу: и Амонѣ: и ст҃хъ ·м҃· женъ: мч҃енъıхъ: чрънцъ: и стѣи Агаѳокли: оуспение І҃соу: Навгиноу: и ст҃ѣı бц҃и: великомоу емпризмоу: начатъкъ ендиктоу . . .

   О сс. Италѣ и Амонѣ см. выше въ Охрид. апостолѣ. О с. Агаѳокліи не имѣю свѣдѣній. О с. Бц҃и см. въ Мстисл. ев. до 1117 г: разумѣется память обрѣтенія иконы пресв. Богородицы въ Міасин. обители, что въ Арменіи, въ 864 г. (Верш. мѣсяцословъ). «Великому емпризмоу»: разумѣется μεγ. ἐμπρησμός, большой пожаръ: въ Старообряд. календарѣ означенъ и годъ пожара: 5958.

2. ..... го Маманта: И ст҃го Иоана постъника.
3. ·г҃· Ст҃го мк҃а: Антима епц҃а:
4. ·д҃· Стр҃стъ ст҃х мч҃к: Вавулъı: и младн҃цъ:
5. ·е҃· Памѧтъ ст҃го пр҃рка Захариѫ:
6. ... Ст҃хъ мч҃к: Евдоксиа: и ст҃аго арх҃гла Михаила: и сщ҃ение ст҃ъıѫ бц҃ѧ: въ храмѣ ст҃ъ . . Анъныı: инѣхъ ст҃хъ:

   См. Мартынова: Annus eccles: 218.
7. ·з҃· Ст҃го Созонта: : · ·
8. ·и҃· Рождъство ст҃ъıѧ бц҃ѧ:
9. ·ѳ҃· Пама҃ ст҃ма праведникома: Аким҃: и Анѣ:
10. ·і҃· Ст҃хъ мц҃ъ Митродоръı и Нифодоръı: и поклонение чъстъномоу дрѣвоу.
11. ·ai҃. Ст҃ѣи мц҃и Ѳеодорѣ:
12. ·вı҃: Ст҃го мк҃а Кондрата: и Автонома:

    Имя Кондрата написано вм. Корната = Корнута (Κορνούτα), какъ и есть въ Мин. XII в., въ Обих. XIII в. и др.

13. ·г҃: Стго мка Конприѣна:
·Сж: прѣдъ въздвигомъ крста:
Нѣ: прѣ въздвигомъ крста:
14. ·д҃: Стое въздвижение крста:
Нѣ: по въздвижени:
15. . . . Стго мчка Никиты:
16. ·s҃і· Стѣ мци: Ефими:
17. ·ѕ҃і· Стх мцъ: Вѣры Любьве и Надежд҃ж:
18. ·и҃· Ст мци Ѳеодорѣ: и стмоу Семеоноу епсп:
Память св. Ѳеодора означена и въ Охрид. апостолѣ.
19. ·ѳ· Стмоу Иѣковоу братоу гнѡ: Іс҃ѕ Навгий:
Въ Охрид. апостолѣ о с. Іаковѣ подъ 18 ч.
20. ·к· Стго мка Евстатиѣ: и Ѳеописта: и Ѳеопїстиа.
21—23. . . .
24. ·кд· Сты мца Теклы.
26. ·кѕ· Стго мчка Романа:
Въ Остр. ев. и въ Орхид. ап. подъ 25 ч.
27. ·зк· Прѣставение Іоана бгословца:
Вездѣ 26 сент. а не 27-го.
28 .. Стхъ мчкъ: Калистрата. и дроужи . . .
Прѣпобнаго. оца нашего Харитона.
19—30:

Мцъ ѡктаб: рекомы: листѡпа...

1. ·а҃· Стго апла Ананиж.
2. ·в҃· Стмоу мкоу Конприѣноу и Оустинѣ;·
3. ·г҃· Стго Дионисие Ареопагита:
4. ·д҃· Стго Ероѳеа. и Петра. сщномка:
5. ·е҃· Стѣ мци Мамелхи.
6. ·ѕ҃. Стго апла Ѳомы:
7. ·ѯ҃· Стго Сергѣ и Ваха:
8. ·и҃· Прѣпобныж Пелагиж:
9. ·ѳ· Стго апла Иѣкова Алѳеова:
10. ·і҃· Стхъ мкъ Елапинѣ: и Елапиж:

11. ·а̄і· Сті҃и мц҃и Зинаидѣ и памѧть сті҃мъ патриѣрхомъ:
Нектариѣ. Арсакиѣ: и А(ди)ка: и Сисиниѣ.
12. ·в̄і· Сті҃хъ мч҃къ Прова. Тарха: Андроника:
13. ·в̄і· Сті҃х: Карпа и Папоулы.
14. ·д̄і· Сті҃хъ мч҃къ: Назареа и дроужины его.
15. ·е̄і· Сті҃го Лоукиѣна.
16. ·ѕ̄і· Сті҃го Логина.
17. ·ꙁ̄і· Сті҃хъ мч҃ц҃ъ Ридоры и Неофитъ.
18. ·ӣі· Сті҃го евг҃листа Лоукы:
19. ·ѳ̄і· Сті҃го прр҃ка: Иоилѣ:
20. ·к̄· Сті҃го мч҃ка: Артемиѣ:
въ тъ ж҃ прѣпо̑нго: Андреа Критъск:
21. ·ка̄· Сті҃го оц҃а Иларіона:
22. ·кв̄· Сті҃го Аверкиѣ:
23. ·кг̄· Сті҃го Иѣкова брата гн҃ѣ:
24. ·кд̄· Сті҃го мч҃ка Ареѳы.
25. ·ке̄· Сті҃хъ нотареи писец:
26. ·кѕ̄· Сті҃го мч҃ка Димитри: и па҃: великом҃ (т)рѫсоу:
27. ·кз̄· Сті҃го мч҃ка: Неостора: и Артемидора:
Неостора, т. е. Нестора.
28. ·кӣ· Сті҃го Терендиѣ: Неонилы: и чѧдом . . .
29. ·кѳ̄· Сті҃и мц҃и Анаси Римѣнини: и прп̑бн.. Аврамиѣ:
Анаси: т. е. Анастасии.
30. ·л̄· Сті҃ . . . мц҃и Зинови . . .

Мц҃ъ. нѡѫбръ. има̄. дни ·л̄·

1. ·а̄· пама̄ сті҃ма безмездъникома Козмѣ и Дамиѣноу.
2. ·в̄· Сті҃го. мч҃ка Акиндина: и дроужины его ⁘
3. ·г̄· Сті҃хъ мч҃къ. Акепсимѳ и Аѳалѣ и Осифѳ:
Аѳалѣ: чит. Аиѳалѣ (Αεἰθαλᾶς).
4. ·д̄· Сті҃го Никандра и Ермиа: и прѣпбнаго. Ѣникиѣ:
5. ·е̄· Сті҃хъ прѣпо̑бныихъ: Галактиона: и Еписта.
Вм. Еписта чит. Епистимы.
6. ·ѕ̄· Сті҃го Павла исповѣдника:
7. ·ꙁ̄· Сті҃хъ мч҃къ: л̄г. иже въ Милитини.

8. ·ӣ· Съборъ архг̄ла Михаила.
9. ·ѳ̄· Ст̄го Хръстофора и Порфириѣ.
   Въ Обих. и въ Прол. XIV в. есть Христофора, Тимоѳея и Мароѳы.
10. ·і̄· Ст̄го оц̄а Иоана Милстиваго.
    Въ Рус. пп. и въ Охрид. ап̄лѣ не 10, а 12 нояб. Попадается впрочемъ и подъ 10 сент: Март. Annus: 274.
11. ·аі̄· Ст̄го мч̄ка. Минъı и Викториѣ и Викентиѣ:
12. ·ві̄· Ст̄го оц̄а Аѳанасиѣ.
13. ·гі̄· Ст̄го Иоана Златооустаго:
14. ·ді̄· Ст̄го ап̄ла Филипа:
15. ·еі̄· Ст̄хъ исповѣдникъ: Гоурижъ . . . . и Авива:
16. ·ѕі̄· Ст̄го ап̄ла Маѳеа:
17. ·зі̄· Ст̄го Григориѣ чюдотвор . . .
18. ·иі̄· Ст̄хъ мч̄къ Платона и Романа.
19. ·ѳі̄· Ст̄го мч̄ка Стефана. Иѣкова:
20. ·к̄· Ст̄хъ патриархъ. Прокла. Максима Анат° . . . и Генадиѣ:
21. . . . (Внес)ение ст̄ѣи бц̄и : :
22. ·кв̄· Ст̄го Филимона:
23. ·кг̄· Ст̄го Амфилохиѣ:
24. ·кд̄· Ст̄го Григориѣ Крагандина:
    Такъ и въ Рус. памятникахъ XI—XIV вв.
25. ·ке̄· Ст̄го Климента.
26. . . . (Ст̄го Али)пиѣ:
27. . . . (Ст̄го Иѣкова Пе)рсенина.
28. . . . Ст̄го Стефана: нова
29. . . . (мк̄)а Парамона:
30. . . . (Андреа ап̄ла).

Мц̄ъ: декабръ: рєк°мы: ст҃де̄:

1. ·а̄· Ст̄го пр̄рка Наоума:
2. ·в̄· Ст̄го пр̄рка Амбакоума.
3. ·г̄· Ст̄го пр̄рка Софониж:
4. ·д̄· Ст̄ѣи мч̄ци Варварѣ:

5. ·ѐ· Прпѣнго оц҃а Савы:
6. ·s҃· Ст҃го оц҃а нашего Нико(лы).
7. ·з҃· Ст҃го Амвросиа:
8. ·и҃· Прп҃дбнаго Агапиа:
   Въ др. пп. с. Патапиа.
9. ·ѳ҃· С. . . . пр҃стѣи Аннѣ.
10. . . . (мч^{n})икъ Минъи: и Ермогена: и Еуграфа.
11. . . . (Дани)ла стлъпника:
12. . . .
13. . . . (ст҃го Еустра)тиѣ: и дроужины его:
14. . . .
15. в҃і. С. . . . мч҃ка Левтериа.
    Читай: Елевѳериа.
16. ·s҃і· Ст҃го пр҃рка Агеа.
17. ·ѯі· Ст҃хъ трехъ отрокъ: и Данила пр҃рка.
18. ·и҃· Ст҃го Мокиѣ: и сщ҃ение стыѫ бц҃ы: въХа(лко) прати:
    О св. Мокіи подъ этимъ числомъ въ Милан. Греч. минеѣ и въ др. (Мартыновъ: Annus: 311).
    Сѫ^{б} прѣ҃ рождъствомъ Хв҃мъ:
    Нѣ҃ пр҃ рожст҃мъ Хв҃мъ:
19. ·ѳі· Ст҃го мч҃ка Вонифанта.
20. ·к҃· Ст҃го Игнатиѣ вг҃оносца:
21. ·ка· Стѣи мч҃ци Оулиѣни:
22. ·кв· Ст҃ыѫ Анастасиѫ:
23. . . . (Ст)хъ ·г҃· мч҃къ еже въ Критѣ: в тъ^{ѫ}: дн҃ъ ѡ(б)новение велицѣи цр҃кви:
    Обновение в. цр҃кви — въ Цареградѣ: тоже въ Новг. ев. до 1250 г. и въ нѣк. Греч. мм. (Март, Annus: 317). Это поминовеніе можетъ относиться—къ 537 г., когда возобновленъ и освященъ былъ Софійскій соборъ послѣ пожара,—къ 562 г., когда онъ освященъ во второй разъ 24 дек.,—или къ 992 г., когда онъ возстановленъ былъ послѣ разрушенія купола въ 986 г.
24. . . . и навѣ҃рие Рождъст(ва Хва).
25. ·ке· ·⁘· нъницѧ: (?)

26. . . . (Съ)боръ сты҃х ѿцъ:
Сж°: п° р°жс(твѣ Хв҃ѣ)
Нє҃: по рожствѣ Хв҃ѣ: памⷯ: прⷬкоу Дв҃доу: Іосифоу:
Иѣковоу братоу гн҃оу:
27. ·кѕ· Ст҃го провомч҃ка Стефана:
28. . . . (По)праздънъство: Рожства Хв҃а:
(въ) тъ҃ѫ: дн҃ъ: оц҃а Маркела:
По др. пп. память с. Маркела 29 дек.
29. . . . (Ст)х҃ъ младенецъ: двоⷭ тъмⷭ:
31. . . . (С)т҃моу оц҃оу нашемоу: Зотикоу попу:
(Мц҃)ъ генар. рек°мы пр°сн҃ц им҃а дн҃(и)...
1. . . . Ст҃моу оц҃оу: Василіоу.
2. ·в҃· Ст҃го Селивестра:
3. ·г҃· Прѣпразднъство: просвѣщенїѣ:
4. ·д҃· Прѣдъпразден(ъство просвѣщенїѣ)
Въ сед҃ь. дн҃ъ: ст҃х. мк҃.
. . . и Аѳанасиа:
Читай: Зосима и Аѳанасіа Комментарисіа.
5. ·є҃· Въ навечерие Бг҃оѣвени.
6. ·ѕ҃· Ст҃ое просвѣщение.
6. ·з҃· Ст҃го Іоана Кр҃стителѣ:
8—11. . . .
12. ві҃. Ст҃ѣи мц҃и Татіани въ Іхаитѣхъ:
Такъ и въ Охрид. апл҃ѣ. Не пропущено ли здѣсь имя св. Ѳеодора Евхаитскаго, котораго память праздновалась въ этотъ день?
13. ·гі҃· По праздъницѣ бг҃оѣвенїѣ:
14. ·ді҃· Ст҃хъ о҃цъ избиенꙑ҆хъ на Синаистѣи горе. Ѳеодороу Павлⷭ Никлоу Іоаноу и дрⷭжн҃ѣ ихъ.
Вм. Ѳеодору чит. Ѳеодулоу; вм. Никлоу — Нилоу.
15. ·єі҃· Ст҃хъ мч҃къ Вавⷭлѣ и дроужинѣ их.
16. ·ѕі҃· Поклоненіе чъстънымъ веригамъ ст҃го Петра.
17. ·зі҃· Ст҃го оц҃а. Антонїѣ:
18. ·ѳі҃· Ст҃го Аѳанасиѣ и Кюрила.

19. ·ѳ̄і· сѵ̄го Ѳеодосиѣ епскп̄а Анкюры: . . . Макариѣ:
Въ этотъ день праздновалась память с. Ѳеодота еп. Кириней-скаго Кипрскаго. См. Мин. Вас. Макед., Прол. XIII и XIV в.
20. ·к̄· Прпн̄го оц̄а нашего Ефимиѣ:
21. ·ка̄· Сѵ̄го Максима испо(вѣд)ни(ка`
22. ·кв̄· Сѵ̄моу апл̄оу Тимоѳе(ю).
23. ·кг̄· Сѵ̄го мч̄ка Климента.
24. ·кд̄· (Пр)п̄бныѫ Ксенияѫ:
25. ·ке̄· Сѵ̄го Григориѣ бг̄оносца:
26. . . . (Сѵ̄го Ксеноф)онта:
27. . . . (прѣнесение мощемъ Ио)ана Злато . . . .
28—30 . . .
31. ·л̄а̄· Сѵ̄тма чюдотворцема Кюрѵ: Иоанѵ:

Мц̄ъ февраръ. рекомы сѣчьнъ.

1. ·а̄· Сѵ̄го мч̄ка Трифона:
2. ·в̄· Срѣтение т̄а нашего Іс̄ Хр̄а.
3. ·г̄· Праведного Семеѡна: и Аны:
4. ·д̄· Сѵ̄го Сидора Спилиота.
Читай: Пелѵсиота.
5. ·е̄· Сѵ̄ѣи мч̄ци. Агаѳи.
6. ·ѕ̄· Сѵ̄моу Воукоулоу:
7. ·ѯ̄· Сѵ̄моу Паръениоу:
8. ·ӣ· Сѵ̄моу Захари единому ѡ̄ вѵ̄.
9. ·ѳ̄· Сѵ̄моу мч̄коу Никифорѵ.
10. ·і̄· Сѵ̄го мч̄ка Харалампиѣ. . .
11. ·аі̄· Сщ̄номч̄ка Власи . . .
12. ·ві̄· Сѵ̄моу Мелет(ию) . . .
и Анаси (?)
13—16. . . .
17. . . . сѵ̄го Авъксипиа.
Читай: Авξивиа.
19. ·ѳ̄· Сѵ̄го Архипа:
21. . . Сѵ̄го Евстаѳиа епскп̄а: Антиохииска:

22. . . . Сто Ѳомы патриѣрка:
Такъ и въ др. югозапад. памятникахъ.
23. ·кг· Сто епскпа Поликарпа.
24. ·кд· Обрѣтение чъстъныѫ главы: Иоа: крстлѣ:
25. ·ке· Сто (Та)расиѣ патрха:
26. ·кѕ· (Сто По)рфириѣ епскпа: Газска:
27. ·кз· (Прокопиѣ) Декаполита:... (Василиѣ) исповѣдника; и сто Садота.
Садока? но по др. памятникамъ имя его означено 19 и 20 февраля.

(Мцъ мартъ . . .)

1—2. . . .
3. ·г· Сх мкъ Евтропиа: и Клеоника: и Васи..ка.
4. ·д· Сто Павла и ѳлиѣни братомъ.
5. ·н· Смоу Кононоу Исихиоу.
Читай: и Исихиоу.
6. ·ѕ· Схъ мкъ: ма: въ Асири:
Въ Асири, т. е. въ Сиріи.
7. ·з· Схъ: з: еже въ Херсонѣ:
8. ·и· Прнго оца Ѳеофилакта: архпскпа: Никодим.
9. ·ѳ· Схъ: мкъ иже въ Севасти:
10. ... Сто . . . рине: арпскпа: Ерслмска.
Читай: Софроние; впрочемъ память его по друг. пп. означена 11 марта.
11. . . . Сто Кондрата: иже въ Корентѣ:
По др. пп. 10 марта.
12. . . . Сто оца Ѳеофана исповѣдніка.
13. . . . Сто Никифора патриарха:
14. . . . Сто (Алекс)андра:
См. въ Мстисл. ев. до 1117 г., въ Четвероев. 1144 г. и др.
. . . Сто (Вен)едикта: епспа Римъска: и Иоана.
16. . . . Трофима.
17. . . . (чл)ка бжиѣ Алекса: и въскрсенїе (праведнаго Лазара).

Такъ и въ Мст. ев. до 1117 г., въ Ев. 1144 г., въ Обих. XIII в. и др.

18. . . . (с҃тго Курика архиепп҃а) Ерслмъска.

. . . . . нѣ:

20. . . . . Савъı.

Разумѣть надобно: память сс. оо. избіенныхъ въ Лаврѣ св. Саввы: см. Ев. 1144 г., Обих. XIII в. и пр.

— 25. . . .

26. ·к҃s· С҃тго арх҃гла Гаврила:

27. ·к҃з· Пр҃пныѫ Матронъı.

28. ·к҃и· С҃тм. Филипоу: и еже . . .

На это число назначена память страсти с. м. Филипа и иже съ нимъ—въ Мст. ев. до 1117 г. и въ др. пп.

29. ·к҃ѳ· Пр҃пбнаго Евстат . . . . нис

30. ·л҃· Пр҃пнаго Ио(ана лѣствичъника).

31. ·л҃а· С҃том(оу Оуароу).

(М҃цъ апрıль).

1—2. . . . . .

3. ·г· Пр҃пбнаго чюд°творца: Тита:

Въ др. пп. означена память с. Тита на 2 апр.

4. ·д҃· С҃томоу Ѳеодоулоу: и Агаѳ°подѯ:

Такъ и въ Мст. ев. до 1117, въ Мин. XII в., въ Серб. ев. XIII—XIV в. и въ Греч. м.

5. ·е҃· С҃томоу Андреѯ: и Амбросиѯ.

По Охрид. а҃плу 4 марта.

6. ·s҃· С҃тго Евтѯха патрїар҃: Цр҃ѣгра҃

7. ·ꙁ· С҃тго Георгиѣ митрополита: Митилинъска.

8. ·и҃· С҃тго а҃пла Родиѣна и дроужинѣ его.

Чит: Родиона = Иродіона.

9. ·ѳ҃· С҃тго мч҃ка: Евпсихиа:

10. ·і҃· С҃тхъ мч҃къ Терентиоу. и еже с нимъ:

11. ·ai҃· С҃тго мч҃ка Антипъı.

12. ·вı҃· С҃тго проповѣдника Василиѣ еп҃скпа:

13. ·гі҃· С҃тго мч҃ка Крискента.

14. ·д̄і· Ст̄го мч̄ка Павсилипиѣ:
15. ·е̄і· Ст̄го (Са)фвъı Готина.
. . . . . ѣ:
18. . . . (Коз)мъı епїскпа: Халкидо(ска).
19—23 . . .
24. ·кд̄· Ст̄го Савъı стратилата:
25. ·ке̄· Ст̄го евг̄листа М̄рка.
26. ·кs̄· Ст̄го мч̄ка Василиѣ: епскпа Масиїска.
т. е. Амасиїска.
27. ·кз̄· Ст̄го Семеона рождака Гн̄ѣ:
28. ·кӣ· Ст̄го ап̂ла Иасона:
29. ·кѳ̄· Ст̄го мч̄ка Мемнона:
30. ·л̄· Ст̄го Иѣкова бр̄а̄ бг̄ословцова:

(М̄цъ маи) рек°м^ы трѣвнъ. има̄ дн̄и (л̄а).

1. . . . . го коста (?)
2. . . . . (Аѳанасиѣ ар̂еппа Алекс)андрьска.
3. . . .
4. ·д̄· . . . . (Олв)иѣноу.
См. въ Минол. имп. Василія.
5. ·е̄· Ст̄ѣи ве(ликомч̄ци Иринѣ).
6. ·s̄· Прав(еднаго Иѡ)ва:
7. ·т̄· Пам̄а̄: ѣвъшисѧ звѣздѣ на н̄бси: чъстъномоу кр̄стоу: и ст̄го мч̄ка ·:· Акакиѣ.
8. ·ӣ· Ст̄го Іѡ̂а̄: евг̄листа: бг̄ослова:
9. . . . Ст̄го прр̄ка Исаиѫ: и ст̄го Хр̄стофора: м̄ка:
10. . . . Ст̄го ап̂ла Симона Зил̄о:
11. . . . Ст̄го Мокѣ: и Пахомиѣ.
Такъ и въ Охрид. ап̂лѣ; срав. въ Іерусал. кал. X в. Март: 125.
12. ·в̄і· . . . . .
13. ·г̄і· Ст̄оую мч̄коу (Алексан)дра и Гликериѣ:
14. ·д̄і· Ст̄ого мч̄ка Сидора:

15. ·ѳ̄і· Блаженаго Ѳеодора: и прѣпо̑наго Пахомиѣ:

О с. Ѳеодорѣ см. въ Мин. XI и XII в., въ Мст. ев. до 1117 г., Четвероев. 1144 г., Обих. XIII в. и пр.

16. ·s̄ї. Сто̄ пр̑рка Захариѫ: оц̑а: Иѡа^н: кр̑стлѣ:

То же въ Мин. XI и XII в., въ Ев. 1144 г. и др. пп.

17. ·з̄і. Сто̄ а̑пла Андроника:

18. ·ӣ· Ст̄х мч̄къ Дионисиѣ и дроужинъı его:

19. ·ѳ̄і· Сто̄ мч̄ка Патрикѣ: и дроужинъı его:

20. ·к̄· Сто̄ мч̄ка: Ѳалелеа:

21. ·ка̄· Бл̑говѣрнаго цр̑ѣ, Костантина и Еленъı матере его.

22. ·кв̄· Сто̄ мч̄ка Василиска:

23. ·кг̄· Сто̄ Мелетиѣ: стратилата:

Такъ и въ Милан. Греч. мин. и др. (Март. 137); а въ Рус. пп. см. подъ 24 ч.

24. ·кд̄· Сто̄ Семеона еже въ Дивнѣи горѣ:

25. ·кѣ̄· Обрѣтение чъстънъıѫ главъı Иоа̑ кр̑стителѣ.

26. ·кs̄· Сто̄ а̑пла Иѡ҃дъı:

Такъ и въ Минеѣ XI в.

27. ·кз̄· Сто̄ Ѳерапонта.

28. ·кӣ. Сто̄ мч̄ка Еладиѣ и Крискента: Ни(ки)тъı епскопа Халкидонъска.

О св. Крискентѣ см. въ Обих. XIII в., въ Серб. прол. XIV в., и пр.; о с. Никитѣ въ Іерус. к. X вѣка и др. Греч. пп. (Март: 141).

29. ·кѳ̄· Пр̑пбнъıѫ Ѳеодосиѫ д^вцⷭ:

30. ·л̄· Пр̑наго: Акакиѣ:

Исакія (Далматскаго)?

31. ·ла̄· Сто̄ мч̄ка: Ермиѣ:

Мц̑ъ поѡнъ: рек^омъı. изокъ:

1. ·а̄· Ст̄х мч̄къ: Ермола и Оустина философа.

Вм. Ермола читай: Ермила, какъ и въ Остр. ев.

2. ·в̄· Сто̄ оц̑а Никифора патр̑ѫ:

3. . . . Стго мчка Лоукіана:

4. . . . Стго оца Митрофана патріарха Црѣграда:

5. ·ѕ· . . . .

. . . Стго Ма: ъ песихъ главъ.

Ма. . .=вѣроятно Маркіана. Упоминаніе песьихъ главъ относится къ памяти освобожденія Цареграда отъ нападенія иноязычныхъ: см. Мст. ев. до 1117 г., Серб. прол. XIV в. и др. пп.

6? . . . Стго мчка Дор(о)теа:

Такъ и въ Мст. ев. до 1117 г. и въ Минеѣ XII в., а равно и въ Рус. лѣтописяхъ.

. . . . . па:

8. . . .

9. ·ѳ· Стго Кирила: и апла Фортоната:

Память с. Фортуната означена подъ этимъ числомъ въ одной изъ Греч. мин. Март: 149.

10. ·і· Стго Тимоѳеа епскпа:

11. ·аі· Стоуѳ аплѳ: Вартоломеа: и Варнавы:

12. ·ві· Прпбнго Еноуфриа.

Чит. Онуфриа.

13. ·гі· Стѣи мчци Акилини:

14. ·ді· Стго пррка Елисеа:

(Въ) тъ. днъ: стго Мет°діѣ патріарха:

15. ·ѕі· Стг(о) (пррка Амоса).

Окончанія не достаетъ.

Слѣпченская книга Апостольскихъ чтеній написана двумя почерками, которые взаимно отличаются не только рисункомъ буквъ, но и правописаніемъ: однимъ написаны изъ числа хранящихся у дра Шафарика лл. 1—84 и первая страница 85-го, а потомъ лл. 107—136, другимъ — вторая страница л. 85-го и лл. 06—106.

Въ первомъ почеркѣ употреблены между прочимъ слѣдующія буквы:

— з почти исключительно передъ ѕ, которое написано разъ въ словѣ полѕи, 31, въ сл. дроуѕи. 68, и два раза въ словѣ бѕ҃ѣ. 112; иногда употреблено ꙁ҇ въ тѣхъ случаяхъ когда г смягчено въ з: ст҃ѫꙁаѫсѫ, блаꙁ҇емъ, враꙁ҇и.

— і и ї большею частію въ концѣ строкъ, очень рѣдко передъ гласною (веліа, велїѫ, цр҃квїѫ), и послѣ и (блг҃ообразниї, сѫщиїмъ, и їнѣмъ, и їже);

— о простое употреблено почти исключительно; только нѣсколько разъ посредствомъ ѡ двойнаго написанъ предлогъ ѡ҆ (и онъ чаще съ простымъ о: о҆, отъ), и разъ ⊙ съ точкою въ серединѣ (⊙бразовано. 43);

— оу и ѹ написаны безразлично, только ѹ гораздо рѣже: ѹчитъ, ѹвѣдѣсте, ѹбо, къ немѹ, грѣхѹ, дѹхомъ, разѹмъ и пр.;

— щ господствуетъ исключительно;

— ъı написано постоянно съ поперечною черточкой; иногда вмѣсто ъı стоитъ ъи: прѣвъıше. 129, прозаб҃ъи. 118.

— ъ господствуетъ почти исключительно: ь написанъ очень рѣдко: всѣхь. 36, бѫдсть. 32, мъсть. 46, мⷭсть. 111;

— ю написано постоянно на оборотъ: ѡı;

— а господствуетъ исключительно передъ а: только четыре раза написано а: что ма гониши. 7, въса. 12, плачащеиса. 30, хвалитъса. 49, разъ ѧ: тоу речетъ ти са. 7, и разъ ѧ: (тво)рѧщихъ. 120;

— іотованія посредствомъ ı почти нѣтъ: два раза только написано ѡ҆: ѡ҆ко. 45, ѡ҆явленіѣ. 65. Разъ написано ё въ значеніи ѥ: ёже. 5, и довольно часто є҈ въ томъ же значеніи; во всѣхъ другихъ случаяхъ іотованіе не обозначено ничѣмъ: довольно часто даже вмѣсто ѡı послѣ гласныхъ написано оу = ѹ: ногоу твоеоу, вооуѫщъ, наоу, двоѹ, и пр.

На листахъ втораго почерка находятся слѣдующія отличія отъ перваго:

— ѡ двойное употреблено довольно часто въ началѣ словъ ѡ деснѫа, ѡчи, любове ѡ҆ча, ѡпонѣ и пр.);

— ь написанъ чаще, чѣмъ въ первомъ почеркѣ, все-таки случайно;

— ю обыкновенное господствуетъ; только кое-гдѣ, очень рѣдко написано оу оборотное (къ пастъыроу. 92, любовъ. 100, любъы. 101);

— ѧ, а не ѧ, употреблено исключительно.

— іотованіе посредствомъ і очень часто въ ꙗ (ꙗко, ꙗвлѣѧтъ, помышлениꙗ, обѣтованиꙗ и пр.), и ни разу ни въ какомъ другомъ случаѣ.

Что касается правописанія въ отношеніи къ выговору звуковъ, то болѣе другихъ замѣчательны слѣдующіе случаи:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось въ одномъ почеркѣ исключительнымъ употребленіемъ ъ, а въ другомъ — смѣшеніемъ ъ и ь: такъ слово свѣдѣтельство на пр. написано съ*ль*, съ*лъ* и просто съ*л* на одной и той же страницѣ. На смѣшанный выговоръ слоговъ твердыхъ и мягкихъ указываютъ случаи написанія и вм. ъı (нинѣ, нинѣшнѣа, би, бихомъ, бишѫ, бити, понираѫщен) и на оборотъ ъı вм. и (жъıветъ. 17, носишъı. 20, иждъıвѫ. 51, въ любъве коренованы (и) основани 51. бъıвшъı. 75). Въ силу того же смѣшенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ написано иногда а и оу = ѫ послѣ согласныхъ, которыя должны выговариваться мягко (помышлати, плъваше, блоудѫ, блоудѣте, лоубѧ, неклоучима).

Очень часто вмѣсто е послѣ шипящихъ употреблено о: стригѫщомоу, вѣроѫщомоу, слъıшѫщомоу, гл҃щомоу, оумершомоу, дѣѫщомоу, въ тъщо, мънъшомоу, могѫщомоу.

2. Глухія гласныя очень часто стоятъ гдѣ должно, но часто и замѣнены гласными чистыми, или опущены: гнѣвомъ, дх҃омъ и т. п. постоянно; дение, жезлъ, темница, брение, съобещъникъ, — въ зборѣ, свѣсть — постоянно, и пр.

3. Иногда вмѣсто и написано е: велеи г҃ъ нашъ. 11, житеиска сѫдища. 28, баснеи. 83.

4. ѣ употреблено и тамъ гдѣ можно ее ожидать, и (въ перв. почеркѣ) вмѣсто ꙗ: земѣ, Самарѣнъскы, творѣше, приставѣите, оугаждаѣхъ, достоѣниѣ, вънезаѣпѫ, ѣще (= аще). Замѣчательно а вм. ѣ въ словѣ цасаръ. 83, е вм. ѣ въ словахъ древлѣ. 45, древе. 54, 60, 82, сребролюбци. 98; — ѣ вм. ѧ въ словахъ: помѣновенъı. 10, грѣдетъ. 11, раждаѣщи. 83; — ѣ вм. а въ словѣ трѣвнъ. 133.

5. Носовыя гласныя ѫ и ѧ = ѧ употреблены смѣшанно, какъ видно изъ слѣдующихъ примѣровъ: приѫти, ѫзыкъ, отъ земла своеѫ, до Финикиѫ, бѫиѫ правдъı, вѣроуѫи, завѣщаѫи, изгнашѫ, оубишѫ, — ѧжицѣ, неостѧпно, обрѧчникъ, ѧханиꙗ, ѧтроба, ѧза, въ земѧ, о деснѫа, имѧщемъ, пръвѫа стражѫ, деснѫа, сѫщѫ диакониса, волеа бжиеѫ, влъноѧ чръвеноѧ, сътворити вола твоа, ѡ деснѫа, въспомѣна, желѣатъ. Замѣчательно употребленіе ѫ вм. обычнаго ъı: длъжъноуетъ орѫи орати и връхѫи па оупованіе свое причѧщатиса. 44, могѫи живитї. 55, сѫи. 134; ѫ вм. оу: сребролюбци щѫдиа. 106. Замѣчательно такъ же написаніе ѫн вм. простаго ѫ въ словахъ: скѫндельникъ. 18. въ скѫндѣлънъıхъ съсѫдѣхъ. 56.

6. Согласная буква л послѣ губныхъ иногда вставляется, иногда нѣтъ: трѣблъшѫа и трѣбшии, ѣвлени, ѣвлѣѫщоу и ѣвеиса, прѣстѫплениꙗ и прѣстѫпение, прѣлюблена и възлюбени, и т. д.

7. Окончаніе прош. вр. хѣ и шѧ большею частію удержаны; но иногда вмѣсто нихъ написано съ и са: прѣасъ. 106, вѣса. 7.

8. Сочетаніе ск смягчено то въ сц, то въ ст: пасцѣ, коиптръсти, плътъстѣ.

9. Согласная з = с передъ ц и ч иногда опускается, иногда нѣтъ: исцѣлѣшѫ, исцѣлѣѫ, из чрѣва.

10. Буква ѳ то удержана, то замѣнена буквою т: Назарета, Саваотъ, Корентъ, Тесалоникии, Теклъı.

Въ употребленіи грамматическихъ видоизмѣненій словъ есть такъ же любопытныя особенности:

1. Имя прилагательное въ имен. муж. рода оканчивается

не только на ъи и ии, но и на ы и и: градъ Самарѣнъскы, дхъ сты, пръвы Моиси, животъ вѣчънъ, икономъ градъскы, которъ, днь сѫднъ, оче сты, новъ завѣтъ, храмъ вышни, даръ бжи, тогдашни миръ.

2. Такое же опущеніе и, а частію и другихъ гласныхъ послѣ и повторяется и въ другихъ случаяхъ: сѫди, кънигъчи, Моиси,—люди, Иоудеискыхъ, по оумрѣти, въ повелѣни, о царъстви бжи, въ епистоли, въ евгли, въ Арави, кое общени, спасенимъ.

3. Въ 3-мъ лицѣ настоящ. времени обыкновенно употреблено окончаніе *тъ*, разъ даже и въ прошедшемъ: ѿвръзѫтъсѧ (=отъврьзошѧсѧ); но иногда и опущено: придѫ къ вамъ. 48.

4. Кое-гдѣ употреблены краткія формы прошедшаго совершеннаго: ѿпадѫ ѿ очи его. 8, милости твоѫ възыдѫ въ памѧтъ прѣдъ бгомъ. 9, съ нимъ идѫ. 10, придь званъ. 10, народи въздвигѫ гласъ свои. 11, оужасѧсѧ (=оужасошѧсѧ) 12, спадѫ жа. 13, прѣтъкнѫ бо сѧ о каменъ. 18, падѫ. 32, погыбѫ отъ гоубителѣ. 32, двери бо ми сѧ ѿвръзѫ. 40, изыдъ въ Македониѫ. 42, оуста наша ѿвръзѫтъсѧ къ вамъ. 45, въ не же постигомъ. 67, не вънидѫ. 82, не придѫ етери. 54, Египтѣне истопѫ. 87, стѣны падѫ. 87, ѿ насъ изидѫ, нъ не не бѣшѫ ѿ насъ. 99, — вѣсѧ (= ведошѧ) и въ Дамаскъ. 7, въ тъще текѫ или тѣхъ, 52.

2. Опискою ли или особенностью считать употребленіе о вм. оу, а вм. о, е вм. ь въ слѣдующихъ случаяхъ мѫдрьствоѫщи. 22, вѣроѫи. 14, вѣроѫщомоу. 25, холна сѫда, холѫще. 96,—сънъмъства своега. 116, мѫже. 116, немогу рѣшить. Замѣчу тутъ же:—окончаніе неопредѣленнаго наклоненія: потъщисѧ избавитъ люди. 135, како можетъ любитъ. 101;—дательный падежь на ови: законови, 18. Замѣчательно такъ же: 2-е лице множ: живѣшете,—1-е лице двойственнаго ны: нъı подобна вамъ есвѣ. 11.

Нѣсколько разъ употреблено слово *братръ*: Саѵле братре. 7, братръ цр҃ве. 25, братра. 119.

Слова ѥгда, къгда, тъгда, инъгда, вьсегда, и т. п. въ первомъ почеркѣ постоянно написаны такъ: едга, недга, вънедга, кодга, тодга, инодга, вседга = въседга.

3.

Тріодь В. И. Григоровича.

Эта рукопись писана въ большую четвертку на 317 лл. безъ конца, на невыбранномъ пергаминѣ. Она заключаетъ въ себѣ пѣснопѣнія на дни съ субботы прежде мясопуста до 7-й недѣли по пятидесятницѣ. Писана нѣсколькими почерками, какъ кажется, XII—XIII вѣка.

На л. 68 об. есть запись въ низу страницы по скобленному не тою рукою и не тѣмъ чернилом, какъ вся рукопись:

Помѣни ги прозвитерѣ . . . . на прозвитерѣ Ѩа҃нѣ.

На л. 107 такъ же въ низу страницы еще особымъ почеркомъ запись, изъ которой остались слѣдующія буквы:

н҃а аснь: ѿ···ѣ· нъ при цр҃и ка҃о ѡ і а

Кромѣ того на л. 2-мъ въ низу же страницы еще были три строки записи, а выше ихъ съ права: (s. x.). Если эти буквы означаютъ годъ, то это 6600, съ изчезнувшими десятками и единицами могъ быть и болѣе поздній, т. е. и 6999-й (=1092 — 1191 г.).

Въ службѣ субботы сыропустной приведенъ канонъ отцемъ съ воспоминаніемъ о Славянскихъ святыхъ:

Похвалами да вѣнчѣѫтьсѧ. Куриилъ Фило
софъ. новоизбранноѥ множьство приведъ
гв҃и. Словѣнъскаѩго ѩзыкаѥго ѩзыка.
съ братомъ Меѳодиемъ. с нима же пѣтъ бѫ
ди ѡц҃ъ Iѡ҃ поустына Рыльскѫѧ.

Въ отношеніи къ употребленію буквъ въ семъ памятникѣ можно замѣтить:

— вмѣстѣ съ буквою з употребляется ꙁ҆, но рѣдко и непослѣдовательно: кнѧꙁ҆ь, кнѧꙁ҆ѧ, и вмѣстѣ съ тѣмъ: кнѧзи;

— нерѣдко написаніе ї вмѣсто и въ началѣ словъ, иногда же и послѣ гласныхъ и даже согласныхъ: ї расточисте, їже, їли, приїмѫ, архїе҃реѡмъ, прїведошѫ;

— употребленіе ѡ и о въ началѣ словъ и слоговъ постоянно, а послѣ согласныхъ случайно: обычаи, они, ѡблакы, ѡко, архиереѡмъ, Іюдѣѡмъ, Иѡсиова, цѣлѡвати, мѣстѡ, Гѡлгѡа, по҃млоуи;

— ѹ вм. оу часто въ началѣ словъ;

— встрѣчается шт вм. обычнаго щ: аште, видаште;

— ѧ и ѥ встрѣчаются не рѣдко въ началѣ словъ и слоговъ: ѧзвы, ѧко, ѧвити, раскаѧвъсѧ, ѥго, ѥдиного, ѥже, ѥ҃рей, нарицаѥмаго, озлобениѥ;

— вмѣсто ѧ часто употребляется а: новаа, божиа, своа, разоумнаа, поржганиа, напаше;

— вмѣсто ѥ часто употребляется широкое є: єсте, єтери, єдинъ, прочее, оуспѣєтъ, распатиє, коє;

— вмѣсто ѧ нерѣдко употребляется и ѣ: величѣ҃мъ, пастырѣ, въсѣкъ, сѧзнѣ, чѣсъ, прѣмо, избавлѣ҃мъсѧ, кланѣѧщжсѧ.

— Знакъ ″ ставится вмѣсто ъ, ь: два, крт҃ом″, грѣх″, неп҃щевахомъ.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ обнаружился въ правописаніи, замѣчательно:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно видно изъ смѣшаннаго употребленія ъ и ь: — ъ вмѣсто ь написанъ — въ коренныхъ созвучіяхъ: *врьг:* вр҃ъгж, повръгъ, *врьх:* съвръшенъı҃, *въс:* въси, въсѧ, въсѣмъ, *дрьж:* дръжавж, *мрь:* мръ-твыа, *прьс:* пръси, *слъз:* слъзъ, *тврьд:* оутвръдисѧ, *трьн:* тръниа, *трьп:* тръпѧ, *чрьв:* чръвъ, *чрьм:* чрьмное, *чьт:* чъстнааго, и пр.; — въ окончаніяхъ: — мжжъ, кнѧзъ, агнецъ, чрьвъ, нашъ, тваръ, кръвъ, тръстъ, жизнъ, болѣзнъ, єстъ, бъıстъ, помагаєтъ, ѡзлобитъ, ь = ивъ: поклонъшесѧ, створъше, оукоръ, ѡбращъсѧ, — ѣ = и: виждъ, — *мь*: дхомъ вашимъ, народомъ, по немъ, — *ък:* сребрьникъ, — *ьц:* агнъче, — *ьств*: съвѣ-

дѣтелъства, — *ьск:* земъскъимъ, чл҃чъскааго и пр. Не рѣдко употреблено и ь вм. ъ: хльмомъ, пльти, трьсть, сн҃ь, оцеть. Съ тѣмъ вмѣстѣ правильно написано: ничьсоже, чьсти, цр҃ь, кръвь, ст҃рть, жизнь, болѣзнь, льсть, си рѣчь, вельлѣпѣ, нашь, възглашь, не можеть, въсѣчьскъимъ и пр. Иногда употреблено и вм. ъı: бишѫ: аште бо бишѫ разоумѣли, не бъıшѫ г҃а славъı распали), користъ.

2. Смѣшеніе носовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ. Широкое ѫ употреблено вмѣсто ѧ и въ коренныхъ созвучіяхъ, и въ окончаніяхъ: шѫташѫсѧ, жѫ̂жѫщи, женъı зрѧщѫ, оудръжѫтъ, приставшѫ, рѣшѫ, цѣнишѫ, и пр. Узкое ѧ употреблено вмѣсто ѫ: прѣпрадъı, гл҃ащемъ, въсѧ спирѫ, азъ не противлѧсѧ ни гл҃а, поѧ̈щиˣ, въс кѫѧ̈, ѡ̈ шоужѧ, разоумѣѧ̈тъ, съвѣдѣтелъствоуѧ̈тъ, въспоıѧтъ. Замѣчательно смѣшеніе ѧ съ ѣ: грѣдѫщоу. Слово междоу пишется съ҃оу, а не съ ѫ.

3. Случаи употребленія ѣ вм. ıа послѣ согласныхъ отмѣчены выше. Прибавимъ случай смѣшенія ѣ съ а: подрѣжахѫ.

4. Замѣненіе глухихъ гласныхъ чистыми: агнецъ, вѣнецъ, вѣренъ, праведника, непороченъ, ѡ̈цемъ, жезломъ, дх҃омъ, разоумомъ. Очень часто гласныя совершенно опущены: створъше, старцемъ, свазнѣ (и съвазнѣ).

5. Иногда вмѣсто оу или е въ дат. муж. прилагат. именъ употреблено послѣ мягкихъ согласныхъ о: стригѫщомоу.

6. Иногда написано въ вмѣсто оу, и ў вмѣсто въ: възратъ, ѡ̈праўдати, въ праудѣ.

7. Смѣшенное употребленіе ѳ и т: Гѡ̈лгѡ̈ѳа, хт҃ани.

8. Употребленіе и опущеніе л при смягченіи губныхъ: избавлѣ̈мъсѫ, приѣ̈млетъ, Авраамлѣ, ѵподоблѣтисѧ, прославла, крѣплѣахѫсѧ, раслабенъıа, ѳзлобеніе, земи.

9. Иногда употреблено с вмѣсто х въ прошедшемъ: прıа̑съ.

10. Удвоенныя гласныя встрѣчаются часто не въ обычныхъ мѣстахъ: Пиллатъ, Вараавѫ, истазаавъ, ѡ̈вѣщаавъ, поражгаавъ и пр.

11. Созвучіе ск постоянно смягчается въ ст: людъстии, архиѥрейстий.

Въ отношеніи къ грамматическимъ формамъ замѣчательно:

1. Окончаніе ть въ 3-мъ лицѣ иногда опускается: Іс̃а же погоубѧ.

2. Кромѣ обыкновенной формы прошедшаго простаго употребляются еще краткія: рѣшѫ, — обрѣтъ (= обрѣтохъ), приидѫ (= приидошѫ).

3. Прилагательныя въ имен. ед. муж. р. иногда написаны съ однимъ ъі: прѣдавъі, оправдавъі.

4. Въ склоненіи сущ. ср. р. вмѣсто двухъ и написано одно въ смерени, въ брати, въ цр̂тви.

5. Причастію множ. муж. рода дано окончаніе ии и еи: ходѧщии, вадѧщеи, гл̃ѧщеи.

Написаніе въ слогахъ сложныхъ съ *л* и *р* буквы ъ и ь стоятъ постоянно послѣ л и р: връгѫ, млъни, мрьтъвъї̑.

Опечатки: стр. 337: 14: слъшаѣвъше, а не слъщаѣвъше, — 18: поущъ, а не поушъ, — стр. 338: 7: анᵍломъ, а не анᵍомъ, — стр. 341: 19: ѿ о̆(бласти), а не ѿ о̆(бласти).

4.

Трифологій Зографскаго монастыря.

Эта рукопись мнѣ извѣстна по запискѣ о ней, составленной пр. Порфиріемъ, и по листкамъ, у него находящимся. Она написана въ малую 4-у очень мелкимъ почеркомъ по 43 строки на страничкѣ. Въ четырехъ мѣстахъ надъ строками надписаны нотные крюки особеннаго характера. На каждой тетради есть помѣта цифирнымъ знакомъ. Большая часть этихъ знаковъ похожи на глаголическіе.

Въ концѣ службъ на мартъ мѣсяцъ находится такая запись. написанная очень мелко:

« ✝ пиши ѡкаанїче Драгане. ѩко за грѣхы
твоѫ бъ̃ твой мѫчитъ тѧ. пиши страниче».

Подъ 30 января помѣщена служба св. Петру Болгарскому: «мц҃ъ генарь л҃. прѣнесение мощей с҃т҃го Климента а҃рхїепа Рїмска. и҃ пам҃ѧ с҃т҃го ѡ҃ц҃а нашего Петра иноклаго бывшаго ц҃арѣ Бльгарѡмъ». О немъ читается между прочимъ: «І҃ако . . . бывъ застѫпникъ ѿ҃ вйдимыхъ враговъ противны[х] прѣблѫжныи Петре м°ли нынѣ за ны. . . Людеи твоихъ нынѣ ѡ҃станькь при[з]ри . . . прѣ . . . мъ мыслъно къ гробѹ҃ твоему Петре царю прѣ҃чтныи. проса оуѥснениа оу҃мѹ҃ да прославлѣемъ та». Въ службѣ св. Петру Болгарскому, находящейся у В. И. Григоровича, этого нѣтъ (Изв. I: 98—99. Статьи кас. древ. Слав. языка: 93—94).

Къ выпискамъ изъ подлинныхъ листовъ, сообщенныхъ на стр. 344—347, прилагаю выписку по списку пр. Порфирія: «Искони створи бъ҃ нбо и҃ зема. земѣ же бѣ невима и҃ неоукрашена. и҃ тъма врьхоу бездныи и҃ дхъ б҃и ношашеса врьхоу воды. и҃ рече бъ҃. да бѫдѣ҃ свѣ҃. и҃ видѣ бъ҃ свѣтъ ѥако добро. и разлѫчи бъ҃ междоу свѣтомъ и҃ междоу тьмоѫ. и҃ нарѣ҃ бъ҃ свѣ҃ днъ. а҃ тъмѫ нарѣ҃ нощь. и бы҃ вечеръ и҃ бы҃ оу҃ро днь а҃. и҃ рѣ҃ бъ҃ да бѫдеть тврьдъ по срѣ҃ водьї. и҃ да бѫдетъ разлѫчаѫши междоу водоѫ и҃ бы҃ тако. и҃ створи бъ҃ тврьдь. и҃ разлѫчи бг҃ь межѹ҃ вс҃ѫ. иже бѣ подъ тврьдиѫ. и҃ бысть тако. и҃ нарече бъ҃ тврь҃ нбо. и҃ видѣ бъ҃ ѥако добро. и бы҃ вечерь и҃ бы҃ оу҃тр°. днъ вторый. и рѣ҃ бъ҃ да са съиметь вода и да са ѥвитъ соуша. и҃ бы҃ тако. и҃ снатса вода. ѥиже бѣ по҃ нбѣ҃мъ въ сънѫмы своѫ. и҃ ѥвиса соуша. и҃ нарѣ҃ бъ҃ соушѫ зема. а҃ съставьї водньїѫ нарѣ҃ морѣ».

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этой рукописи болѣе другихъ замѣчательны:

— є широкое, большею частію съ точкою на верху (є҇): употреблено вмѣсто ѥ, которое такъ же употребляется.

— ѕ: ѕвѣзды, стъѕа, истаѕаѥмъ.

— ꙁ: на разсмотрѣнныхъ мною листкахъ встрѣтилось разъ въ словѣ: стъꙁа.

— ї: употреблено иногда вмѣсто и: Трїфоне, въмѣнїса, єдїнъı.

— ѩ, большею частію съ точкою (ѧ̇), употребляется чаще чѣмъ ѧ, всегда въ значеніи ја.

— о широкое: употребляется иногда вмѣсто ѡ: обличениѐ, ослѣпи.

— ы, всегда составленное изъ ь и і, иногда съ точкою или съ двумя точками (ы̇, ӹ).

— ѵ: пишется всегда на кось такъ, что правый рожокъ менѣе лѣваго.

— ӱ: употреблено вмѣсто и: съ мӱро^{м} (нѣсколько разъ).

Кромѣ того замѣтимъ, что надстрочный знакъ ″ довольно часто употребленъ вмѣсто глухой гласной или между двумя согласными: по″чтете, помыш″лени, та″жка, с″мртиж, мыш″цеж, мна″, прѣд″, ов″чж, т″мѣ, вет″хыи.

Въ отношеніи къ правописанію и выговору слѣдуетъ отмѣтить:

— смѣшанное употребленіе ъ и ь: — ъ вмѣсто ь: прѣлъстишжсѧ, ѥстъ (=есть) памѧтъ, крѣпостъ, мл̑тъ, бл̑тъ, правителъ, строителъ, съдѣтелъ, на нъ; — ь вмѣсто ъ: вь вѣкы, въпльщена, ѡтькрыи, Сӱмеѡнь, свѣтозарень, мирь, приемь, намь, безоумныихь;

— смѣшанное употребленіе ж и ѧ: — ж вмѣсто ѧ: не пощ̑ждимъ, приноситсж, помыслишж, познашж, слоужѧтъ, прижѧтъ, ж̑зыкомъ, прѣстожѧтъ, бѣ̑ж пророкы, имѣж, ѿ̑ всѣкож;
— ѧ вмѣсто ж: гл̑ащѫ, всѧ мрачнѧж лѣ̑;

— употребленіе гласныхъ чистыхъ вмѣсто глухихъ: о вм. ъ: той, крѣпокъ; — е вм. ь: весь, честно, всесъжежениѥ, праведномоу, непотрѣбенъ;

— употребленіе и вм. ы: нїнѣ, прѣсвѣтлованими.

Изъ формъ грамматическихъ замѣчательны:

— окончаніе прилагательнаго въ муж. имен. един: на ы: едїнъı, гл̑анны;

— окончаніе род. множ. сред. р. на одно и: помышлени наш̑и.

Напечатано неправильно: — стр. 344: 8: любъı вм. любы,

11: скрыва҃ вм. скрыва҃, 18: болѣз вм. болѣзь, 20: стъза вм. стъꙗ, — стр. 345: 1: ѡбличѣа҃ сѫдъ рока҃ вм. ѡбличѣ҃ сѫдъ река҃, 5. крѣпость вм. крѣпостъ, 10: въ о҆ вм. въ ѻ, — стр. 346: 1: всесъжеж вм. всесъжеже, — стр. 347: 6: въмѣща҃э вм. въмѣщае.

5.

Зографское четвероевангеліе.

Оно мнѣ извѣстно только по одному листку, находящемуся у преосв. Порфирія (листокъ этотъ почти весь и напечатанъ строка въ строку на стр. 348—349) и по краткому о немъ извѣстію, сообщенному тѣмъ же пр. Порфиріемъ. Это — рукопись въ малую четвертку по 23 строки на страницѣ. Въ записи означенъ годъ ,sѠѲі (6813 = 1305). Въ синаксарѣ между прочимъ помянуты: 19 окт. Іоаннъ Рыльскій, 30 января — Петръ цр҃ь Бл҃гарскыи, 24 іюля — Борисъ и Глѣбъ, иже въ Роусиї.

Изъ буквъ болѣе другихъ замѣчательны:

— є съ концомъ, опущеннымъ за строку: что є тебѣ;

— ꙋ, похожее на ѵ;

— ьї, составленное изъ ь и ї;

— і҆а҆ съ двумя точками, а иногда съ знакомъ ‘ или ’.

Въ отношеніи къ правописанію можно замѣтить:

— смѣшанное употребленіе ъ и ь: ъ вмѣсто ь: а съ чт°; ь вмѣсто ъ часто: и҆ѡ҆нинь, юнь, самь, инь, Петрь, Іс҃ь (есть и Іс҃ъ) ть, (есть и тъ), нь, сихь;

— смѣшанное употребленіе ѫ и ѧ: ѫ вм. ѧ: ѡ҆бѣдовашѫ, назнаменоуѫ, агньцѫ моѫ҆, ѡ҆вьцѫ моѫ҆, ѧ вм. ѫ: любѧ = любла (= люблѭ), гл҃ѧ (= гл҃ѭ).

Въ грамматическомъ отношеніи можно замѣтить:

— окончаніе 3-го лица един. числа на ать въ глаголахъ на ати: дать (тъ) пр҆ѣбывать (два раза).

— употребленіе є҆ вм. ѥсть.

6.

Хиландарское четвероевангеліе.

Знакомо оно мнѣ такъ же, какъ и выше означенное Зографское, только по одному листку, хранящемуся у пр. Порфирія, который почти весь переданъ на стр. 350—351, вмѣстѣ съ записью, переписанною мною со списка пр. Порфирія. Рукопись эта въ большую 4-у по 26 строкъ на страницѣ довольно крупнымъ уставомъ.

О Ѳеодорѣ Святославѣ и сынѣ его Георгіи Тертерѣ, царяхъ Болгарскихъ, говорятъ въ своихъ запискахъ Іоаннъ Кантакузенъ и Никифоръ Грегорасъ. Первый изъ сихъ современниковъ относитъ смерть Ѳ. Святослава къ 5-му индикту, соотвѣтствующему 6830 году (Strit. II: II: 813—815).

Изъ буквъ болѣе другихъ замѣчательны:

— є съ опущеннымъ за строку концемъ: Геѡ́ргіе, єго, єгѡ, нарицаємый, дѣтиѥ; вмѣстѣ съ нимъ употребляется и обыкновенное ѥ̇ съ точкою, и ѥ̇: ѥ̇си, ѥ̇моу, ѥ̇го, ѥ̇;

— ѯ: при брѣѯѣ, връѯѣте, дроуѯий;

— ї и і вмѣсто и часто: хотѣнїа, оу҃срѣдїе́м, велїкыї. скіптра, бл҃говѣстїе, повелѣнїемъ, прощеніе, Тїверіадъсцѣмъ.

— ы, состоящее изъ ь и і, исключительно;

— знакъ ″, употребляемый вмѣсто ъ, ь: по сем″ же, что, ѡ҃н″ же, Симон″ же, влѣз″ же.

Въ отношеніи къ правописанію и выговору отмѣтить можно:

— смѣшеніе ъ и ь:—употребленъ ъ вмѣсто ь: прѣдръжѫщомъ, Гръцкаго, мръствыхъ, Тїверіадъсцѣмъ, кораблъ, нощъ, множъства, вьвръжеса, лежѫщъ; — ь вмѣсто ъ: ѡ҃ оученикь, Симонь, ѡ҃ть, нагь, вьвръжеса, двѣ стѣ лакть;

— смѣшеніе ы и и: нинѣ;

— смѣшеніе ѫ и а:—употреблено ѫ вмѣсто а: прѣдръжѫщомъ, лежѫщъ, лежѫщѫ, гл҃ашѫ, изыдошѫ, всѣдошѫ, бѣшѫ, ѫже (=ꙗже), ѫсте (=ꙗсте), ѥѫ, не ѫшѫ, ѡ҃ Кана Галилей-

скыѫ, и пр.;— ѧ вмѣсто ѫ: прѣвладѧщимъ, волѧ, на землѧ, волеѧ, ѿ десняѧ;

— употребленіе о вмѣсто е: прѣдръжѫщомѵ, четвороблѣговѣстіе;

— смягченіе ск въ сц: Тіверіадъсцѣмъ.

Изъ формъ грамматическихъ замѣчательно нсблюденіе достигательнаго (идѫ рыбы ловити) и существительное собирательное (?): дѣтиє.

Новое счастливое обстоятельство дало мнѣ возможность увеличить издаваемый мною сборникъ еще нѣсколькими новыми сообщеніями. При посредствѣ Императорской Академіи наукъ и Императорскаго Министерства иностранныхъ дѣлъ я получилъ изъ Италіи такъ называемую Болонскую псалтырь, нынѣ принадлежащую Болонскому университету. Изъ этой важной рукописи доселѣ я имѣлъ только три страницы снимковъ и потому могъ внести въ свой сборникъ очень немногое. Теперь представилась возможность обогатить его выписками изъ разныхъ частей этого памятника и дополнить его описаніе нѣсколькими подробностями. Въ это же время я получилъ отъ А. Ѳ. Бычкова, отъ А. Ѳ. Гильфердинга и отъ другихъ лицъ нѣсколько другихъ любопытныхъ памятниковъ, изъ которыхъ нѣкоторые по крайней мѣрѣ въ небольшихъ выпискахъ достойны были внесенія въ сборникъ вмѣстѣ съ выписками изъ Болонской псалтыри. Такъ образовался новый рядъ Дополненій и новое прибавленіе къ описаніямъ, здѣсь представляемымъ. Памятники того отдѣла, которому посвященъ предлагаемый сборникъ, такъ мало извѣстны и, какъ мнѣ кажется, такъ достойны вниманія изслѣдователей древности и судебъ Славянскаго языка и письменности, что вновь добавляемыя страницы, вѣроятно, не будутъ ими сочтены излишними.

1.

Болонская псалтырь.

Вся рукопись написана на довольно ровномъ, изрядно выдѣланномъ пергаминѣ въ 4-у по 30 намѣченныхъ рѣзцомъ строкъ въ два столбца, на 264 лл. *), составляющихъ 33 тетради (по 8-ми листковъ). Помѣты тетрадей написаны тѣмъ же почеркомъ на низахъ страницъ перваго и послѣдняго листка каждой тетради у корешка.

Вся рукопись сохранилась вполнѣ и довольно бережно, впрочемъ подвергалась дѣйствію сырости, отъ чего въ нѣкоторыхъ мѣстахъ чернило почти совершенно слиняло или же изъподъ засохшихъ темныхъ пятенъ совершенно невидно.

Листъ 1-й съ правой стороны оставленъ бѣлымъ: здѣсь уже послѣ написаны разныя незначительныя записи; на оборотѣ помѣщена молитва къ пресв. Троицѣ, какая обыкновенно помѣщается передъ псалмами.

Листъ 2-й начинается заставкою, подъ которою крестъ и буквы ІС̄ ХС̄ НІ̄ КА, а ниже двойное заглавіе киноварью, особое для каждаго изъ столбцовъ:

ѲАТРЪ ДД̄ВЬ
СТГО ГРАДА
СН̄А НЄСЄШВА
НЮДНА ПО ПЛЄ
МЄНИ. А.В. ЗААЛИ
ЛОУНА. НАУЖЛО
ПРЬВЪІИХЪ КНИГЬ
НЖЄ ѠТЪ ЖНДОВЪ·

ѦѲѦНАСНѦ
ѦРХНЄПИСКОПА
СКАЗАННЄ ѲАЛ̄
МОМЪ ·:· ⌣
ѲАЛОМЪ ДД̄ОВЪ .А̄.·:·
Ѡ ГН̄ ПОМОЗ̄И ·:· —
Прр̄чьство се сѧ съвръ
шаетъ ѡ писифѣ ѧри
маѳеистѣмъ . . . . .

*) Размѣченныхъ листовъ 262: это вышло отъ того, что первый листъ не считанъ, а 126-мъ числомъ помѣчено два листа съ ряду.

Почти во всей книгѣ на каждой страницѣ лѣвый столбецъ занятъ текстомъ псалмовъ, а правый толкованіемъ ихъ. Текстъ псалмовъ написанъ довольно крупнымъ уставомъ по начеркамъ, а толкованія мелко и иногда гораздо чаще, гуще, чѣмъ текстъ. Письмо обоихъ почерковъ, крупнаго и мелкаго, вообще очень тщательно и красиво. Только одна страница на л. 106 написана хуже: это работа другаго писца, какъ видно изъ записи. Написанія псалмовъ написаны киноварью. Киноварью же написаны и большія буквы; а самыя большія по киновари разрисованы красками. Начиная съ 8 стиха 7-го псалма, или, лучше сказать, съ 9-го листа, надъ гласными и согласными поставлены киноварью разные знаки правописные.

Изъ записей, одновременныхъ съ написаніемъ книги, одна помѣщена на листѣ 106-мъ на поляхъ первой страницы одною строкою: начало ея на нижнемъ полѣ, а продолженіе и конецъ на боковомъ внѣшнемъ. Вотъ она буква въ букву:

† азъ грѣшнъїй Бѣлославъ грѣшинъї и дрѣзъı
на зло: а на добро лѣнивъїи емоу *) же
ѡ҃течъ҃ство гробъ а҃ бга҃тъство грѣси: а҃
блѫдъ слава: попи҃сахъ бра҃тоу си Йѡ҃сифѳ҃
страницѫ ѡ҃ъ ѱалтъїрѣ: слава вѣкъї ами҃н: —

Выше уже отмѣчено, что эта страница написана особымъ почеркомъ.

Въ концѣ оборотной страницы 128 листа на оставшихся послѣ плалма восьми строкахъ написаны двѣ записи: одна на лѣвомъ столбцѣ тѣмъ же почеркомъ какъ и толкованіе псалмовъ; а другая, болѣе поздняя, на правомъ столбцѣ.

Лѣвая запись важна дзя опредѣленія времени и мѣста написанія книги. Вотъ она строка въ строку:

Помѣни г҃и раба своѥ҃ Йѡ҃си
фа й Тихотѫ. съѱавъша

*) До сихъ поръ строка нижняя; остальное все на боковомъ полѣ.

книгъї сиѫ. съ бжиѫ помо
штиѫ й стѫѭ бцѫ присно
двѫ Мариѫ. писашѫ же
сѧ въ Ѻхридѣ градѣ въ се
лѣ рекомъїмъ Равне. при
при Ѧсени блъгаръскьїмъ.

Изъ этой записи узнаёмъ, что у Іосифа, которому Бѣлославъ написалъ одну страницу на 106 л., былъ товарищь Тихота: ему, можетъ быть, принадлежатъ листы 129-й и слѣдующіе, написанные почеркомъ нѣсколько отличнымъ отъ первыхъ 128-ми. Царь Асѣнь Болгарскій, о которомъ упоминаетъ запись, владѣлъ Болгарской землей въ 1186—1196 гг. И такъ въ Болонской псалтыри мы имѣемъ памятникъ Охридскаго письма конца XII вѣка, писанный не позже 1196 года.

Другая запись, написанная рядомъ съ предъидущею, заключаетъ въ себѣ слѣдующее:

сиѫ книгъı коупихь
сѧ ѿъ граматика Т
одора ѿдъ Равьнеи
и дахь азь еромона
хъ Даниль грѣцѣны
попадины си обеди и
позлащены. и двѣ
перьперѣ срѣдѣ гр
ада Вь бътоли дад
. . . си . . . помин
аниѣ . . .

Запись эта написана дурно, не совсѣмъ грамотно, и притомъ не вся можетъ быть прочитана (конецъ почти совсѣмъ соскобленъ). Ясно впрочемъ, что грамматикъ Тодоръ изъ Равна продалъ книгу еромонаху Данилу за позолоченныя (три?) кольца и за два перпера, и что потомъ книга отдана Даниломъ въ Битольскій монастырь въ поминанье.

Сравнительно со всѣми другими списками толковой псалтыри, Болонская псалтырь замѣчательна по полнотѣ. Погодинскій списокъ XII вѣка, принадлежащій Императорской публичной библіотекѣ, преимуществуетъ передъ Болонскимъ спискомъ только тѣмъ, что въ немъ есть окончаніе пѣсни трехъ отрокъ, изъ III главы Даніилова пророчества, котораго нѣтъ въ Болонскомъ. Въ послѣднихъ строкахъ Болонской псалтыри читаемъ: «Бл҃гe вс҃а п҃тицы҃ нб҃сныѩ҆ ⁘ звѣри и вси ск҃оти Х҃а по ⁘ Бл҃те сн҃ове чл҃чи. бл҃ви Ил҃ю. пои ⁘ Бл҃те иереи гн҃и раби гн҃и г҃а. поите и прѣвозноси» ⁘ — Въ Погодинской эта пѣснь окончена такъ: «Бл҃те в҃сѧ птица нб҃ныѧ҆ звѣрие҆ и вси скоти. Бл҃те сн҃ове чл҃чи. бл҃ви Ил҃ю г҃а пойте и прѣ. Бл҃те дс҃и и дш҃а праведныхъ прп҃бн҃ы҃. смѣрениі срц҃емъ г҃а пойте ⁘ Бл҃те Ананіе҆ Азаріе҆ Мисаи҃ле. а҃пли пр҃роци. мц҃и гн҃и г҃а пойте ⁘ (По) имъ о҃ца и сн҃а и ст҃аго дха. пойте и. (И) нн҃ѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ а҃мі҃нь: Хвалимъ бл҃вимъ кланѣе҆мсѧ г҃в ⁘ За то въ Погодинскомъ спискѣ при нѣкоторыхъ псалмахъ не вписано толкованіе, помѣщенное въ Болонскомъ, именно: при пп. V, VI, VII, VIII, второй половинѣ LXXVII, LXXVIII, LXXIX, при молитвѣ Захаріи, при части 1 молитвы трехъ отрокъ, при 2 и 3 молитвахъ трехъ отрокъ. Въ Русскомъ спискѣ XI вѣка, принадлежащемъ Импер. публ. библіотекѣ, не пропущены толкованія псалмовъ LXXVII — LXXIX; были, судя по этому, толкованія и другихъ псалмовъ, опущенныя въ Погодинскомъ спискѣ; но этотъ важный по древности списокъ не сохранился весь, какъ былъ написанъ: въ книгѣ не достаетъ ни начала ни конца. Въ Болонскомъ спискѣ помѣщены кромѣ того промежду девятью пѣснями, обыкновенно прилагаемыми къ псалтыри, еще двѣ молитвы: одна изъ нихъ подъ названіемъ «Молі҃тва Мана҃сі҃йна пр҃ѣ І҃юдейска» есть молитва царя Езекіи (Ис. XXXVIII: 9—20); другая подъ такимъ же заглавіемъ есть дѣйствительно молитва царя Манассіи, та самая, которая приложена ко 2 й книгѣ Паралипоменонъ (2 Пар. XXXVI. за ст. 23).

Болонская псалтырь не вся писана совершенно однимъ пра-

вописаніемъ. Такъ на нѣкоторыхъ страницахъ употреблено шт, на другихъ щ; на однихъ кромѣ ѫ, ѧ и е употреблены ѭ и ѥ, на другихъ есть только ѫ и ѧ и е. Въ дополненіе къ тому, что было отмѣчено объ этомъ памятникѣ, въ отношеніи къ употребленію буквъ, выше на стр. 50, слѣдуетъ прибавить:

— ї вмѣсто и написано почти исключительно по недостатку мѣста;

— ꙗ отличено отъ з, употребляясь въ тѣхъ словахъ, гдѣ г смягчено въ з: мноꙗи, бꙗ̄й, ноꙗѣ, ѿвръꙗи, помоꙗи, възъдвиꙗати, тръꙗати, полъꙗа, и кромѣ того въ словахъ: ꙗвѣзда, ꙗвѣрь, ꙗиждѫ, ꙗѣло, кнѧꙗъ, стѫꙗа = стъꙗа.

— ѡ двойное вмѣсто простого о употребляется постоянно въ началѣ словъ, въ серединѣ въ словахъ сложныхъ, которыхъ вторая половина начинается съ гласной о, въ серединѣ словъ иностранныхъ въ началѣ слога Фараѡнъ, Саваѡѳъ, Сиѡнъ; и пр.

— ъı пишется тремя способами: ъї, ъ̈ї, ы̆: два послѣднія написанія сравнительно рѣдки; иногда, очень рѣдко написано ъи;

— употребленіе ѡ очень рѣдко: въ текстѣ псалмовъ оно написано только одинъ разъ, на л. 84;

— ѣ вмѣсто ѣ̈ въ началѣ слога вовсе неупотреблено; равно и ѣ̈ не употреблено вмѣсто ѣ въ серединѣ слога.

— ѧ вмѣсто ѧ употреблено только разъ: божщеисѧ. 106.

— е есть только одно, всегда похожее на є: на нѣкоторыхъ страницахъ оно же написано и въ значеніи ѥ; на другихъ страницахъ, особенно на лл. 87—128, написано ѥ постоянно въ началѣ слога; въ концѣ рукописи нѣсколько разъ написано ѥ̈ вмѣсто иѥ: безаконѥ̈, повелѣнѥ̈, людѥ̈, лоꙗѥ̈мь.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ выразился въ правописаніи, къ прежнимъ замѣчаніямъ слѣдуетъ прибавить:

1. О смѣшанномъ обозначеніи слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Во всей рукописи ъ употребленъ несравненно чаще чѣмъ ь; но и ь встрѣчается отъ первой страницы до послѣдней, иногда на

мѣстѣ, большею частію неправильно. Буквы а и оу вм. ѧ = ѣ и ю употреблены только въ косв. падежахъ слова кнаѕъ: кнаѕа, кнаѕоу. — Вмѣсто о = ъ иногда употреблено е: гладемъ. 244, бъхоме. 253, есме. 261. — Вмѣсто ѧ встрѣчается ы: дъбръı птицы. и пр. — Иногда написано ы вмѣсто и, и на оборотъ и вмѣсто ъı: на милостъı твоѧ, оуслъıшъı, ништъı, помъıѕаѫщеи, крьвъı, съѕъıдаѫ, съѕъıдашесѧ, тисѫщи, посилаѫ, поустъıнниими, аще би въсхотѣлъ, далъ бимъ, аще би велърѣчевалъ, оукрълсѧ убо бихъ, аще бихѫ послоушали, аще би ходилъ, аще не би г҃ъ помоглъ, погъıблъ бимъ, аще не г҃ъ би бълъ въ насъ, пожръли нъı бишѫ, и пр.

Въ дат. падежѣ ед. муж. прилагательныхъ именъ и причастій послѣ ш и щ постоянно поставлено о вмѣсто ѡ избавлѣѫштѡмоу, спа҃ѫштѡмоу, живѫщоѡмоу, бѫдѫщоѡ́моу, благодавъшоѡ́моу, спѣѫштоѡмоу, веселѫщоѡмоу, въшедъшомоу, нїщомѹ, сътворшомоу, поражъшѡ́моу, и пр.

2. О смѣшанномъ употребленіи носовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ. Нерѣдко тотъ и другой гласный знакъ употребленъ правильно; но такъ же нерѣдко видимъ ѧ тамъ, гдѣ бы надобно было ожидать ѫ, а ѫ тамъ, гдѣ бы долженъ быть ѧ. Знакъ ѧ написанъ преимущественно вмѣсто ѩ: въ 1-мъ лицѣ ед. наст. времени послѣ мягкихъ л, н, р: помолѧсѧ, ꙗвлѧсѧ, въселѧсѧ, избавлѧсѧ, скрълбла, поклонѧсѧ, съхранѧ, оузърѧ; — въ причастіяхъ наст. вр: глаголѫщии, приемлѫще; въ вин. един. жен. рода: постелѧ моѫ́, пърѧ моѫ́, трапезѧ, на горѫ гн҃ѧ, горѫ Сиѡнѧ, страсетъ поустънѧ, творити волѧ, блгостънѧ; иногда и въ коренныхъ созвучіяхъ вмѣсто ѫ въ слогахъ твердыхъ: стѫжѫщии, пѧтъı (т. е. пѫтъı). Знакъ ѫ вмѣсто ѧ и ѩ: — въ коренныхъ созвучіяхъ: стѫза = стъза, пѫти (= пѧтъı), истѫзати (= истѧзати), жѫдаетъ, зачѫтъ, чѫетъ, чѫдо, шѫтатисѧ, штѫдити, хлѫбеи, ѫзъıкъ, приѫ́ти; — въ причастіяхъ наст. вр: вм. ѩ: обидѫщааго, лѫкавноуѫи, поминаѫ́и, дѣлаѫ́и, спа҃ѫи; — въ 3-мъ лицѣ множ. прошедшаго: пооучишѫ, приставшѫ, събрашѫсѧ, сългашѫ; — въ род. един. и въ имен. и вин. множ.

жен. рода: ѿтъ горы стъїѫ, ѿт плода пшеницѫ, прѣжде денницѫ, вдовицѫ, ѡснованиꙗ въселенъїѫ, сѣнїе десницѫ его, не прижть дш҃ѫ своеѫ, кости моѫ, стрѣлы своѫ горѧщѫѫ съдѣла, покрилъ ѡ҃вѣцѫ и волы и птиц і небесънъіѫ и рыбы моръскъіѫ, на ближънѧѧ своѫ; — въ винит. множ. муж. рода: въ конъцѫ въселенъіѫ, правъіѫ ср҃цемъ сн҃ы чл҃чѫ, младенъцѫ, слѣпъцѫ, пришелъцѫ. На тѣхъ страницахъ, гдѣ употребленъ сложный знакъ ѩ, встрѣчаемъ его не только на мѣстѣ или же и вмѣсто ѫ (сѫдиѫ земънъіѫ, въ гласѣ трѫбънѣмъ), но и вмѣсто ꙗ: посли стрѣлы твоѩ, ꙗрости моеѩ, въ пропасти горъскъіѩ, всеѩ земла, любащѫѩ. Кромѣ всего этого есть случаи употребленія знака ѫ вмѣсто ъі: сѫи, бѫдѫи, градѫи, изънемогѫи, пасѫи, живѫи.

3. Правила употребленія ѣ вм. ꙗ послѣ согласныхъ не выдержано только разъ: гонꙗаше. 229. Случаи употребленія ѣ вмѣсто а очень нерѣдки: ѡ тѣинѣ. 16, съхрѣнѣетъ. 53, подрѣжашѫ мѧ подрѣжаниемь. 55, подрѣжание. 73, трѣва. 58, 150, 166. наслѣдиса. 58, наслѣдагъса. 59, не желѣите 100, и пр. Не рѣдки такъ же случаи написанія а вм. ѣ: ищазаѫщии. 60, ищазаетъ. 201, ищазааше. 228, въсплещате. 78, 160, само (= сѣмо). 120, насладиши. 139, въ надрахъ. 150, възъїщате. 170, въздеждате. Есть случаи употребленія ѣ вм. ѩ и ѧ: ꙗвлѣ емоу сѣніе мое. 155, помѣнѫ, помѣнѫшѫ, и пр. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ употреблено е вмѣсто ѣ: иде, кде = къде, съде, сѫде, древле, ѡтъметаеть (и ѡ҃мѣтаетъ), оутѣшисте, застѫписте, настависте и съвѣсте (и подвижастѣса, похвалистѣ, ищезостѣ, и пр.).

4. Замѣненіе гласныхъ глухихъ чистыми очень часто: денъ, дение, весъ, слезъ, ѡкрестъ, конецъ, господенъ, когда, тои, сонъ, оуповаи, пѣсокъ, псаломо съ, сѫдобъ, въ пато съ (= въ пѫть сь), врътопъ. Любопытны случаи замѣненія гласныхъ глухихъ посредствомъ ъі и и: въї Иѩковѣ, въї Егуптѣ, въї има, въї истинѣ, вьзнесѫтъї и, тъїи, на хр҃ипътѣ, на хр҃ѹ҃бтѣ. Отдѣльно отмѣтимъ: падетъ тисѫщи, крѣпости моꙗ, вижди,

съ гѫслими. Не рѣдки случаи и опущенія глухихъ гласныхъ: свѣтъ, скровище, скроушити, оумртвити, оупвахъ, и пр.

5. Смѣшеніе ии и еи въ причастіяхъ беспрерывно: творѧщеи и творѧщии, видѧщеи и видѧштии, божѫщеисѧ и божѫштиися, и пр.; въ существ. чаще еи чѣмъ ии: людии, свѣдѣнии; людеи, плътеи, скръбеи, днеи, безаконеи, знаменеи, заповѣдеи, дъщереи, ꙁвѣреи, змеи = зъмеи (= змии), въ прилаг. такъ же часто еи вм. ии: велеи, мънеи, сеи дн҃ь, граде бж҃еи.

6. Вмѣсто ѳ иногда употребляется т: Идитоумъ, Етшпъстии, Таворъ.

7. При смягченіи губныхъ л то употребляется, то нѣтъ: поставленъ, ѡзлоблениа, вьзлюблени, землѣ (им.), ꙗвласѧ, скръблѧ, прославлатъ, земли, — ѡзлобенъ, ѡ҃злобениа, вьзлюбенаа, оуправение, въ҃здреметъ, прославена, землѣ (им.), оумръщвѣеши, ѿ зема, въземаще, поглоумасѧ (1-е лицо), по земи.

8. Иногда употреблено с вмѣсто ш: обѧсѧ. 21, 190, ѡтъврѣсѧ. 32, ищисѧ. 32, ꙗ҃сѧ. 31, ѿврѣсъ. 65, възнѣсѧ. 79, начѫсъ. 126.

9. Созвучіе ск почти постоянно смягчается въ ст, очень рѣдко въ сц: таръсидъсци.

Въ отношеніи къ грамматическимъ формамъ замѣчательно:

Кромѣ обыкновенныхъ формъ прошед. врем. еще употреблены не рѣдко: форма сокращенная со сжатіемъ корня и форма безъ х и ш: — рѣхъ, ѿврѣсъ. 65, възнѣсъ. 106, 215, страсъсѧ. 184, тѣхъ. 187, въвѣсте. 71, извѣсте. 206, възнѣстѣсѧ. 215, въздрѣста. 106, рѣшѫ, налашѫ. 15, ѡ҃тврѣсѧ. 32, ищисѧ. 32, изъвлѣшѫ 59, възнѣсасѧ. 79, нарѣшѫ. 81, сълашѫ. 94. тѣшѫ. 100, ѡблѣшѫсѧ. 104, расѣшѫ. 122, въжашѫ. 122; — въздвигъ. 35, 198, не сѣдъ. 38, ѡбидъ и пожръхъ. 40, не възъмогъ. 68, оуглъбь. 111, придь. 111, ѡбрѣть. 113, 190, ѿвръзъ. 205, изыдъ. 240, иштезъ. 256, въвѣсте. 71, проидомъ. 105, ѡ҃брѣтомъ. 215, оуглъбѫ. 12, допадѫ. 19, обидѫ. 21, проидѫ. 23, оу҃ръмѫ. 26, изъ҃ідѫ. 27, падѫ. 29, 39, 131, възмогѫ. 30, 154, 228, разъ҃ідѫсѧ. 32, изнемогѫ. 39, 103, 178, иштезѫ.

61, оунѣзѫ. 62, прѣвъзъїдѫ. 62, придѫ. 74, 89, сънидѫсѧ. 79, въпадѫсѧ. 94, нападѫ. 96, 112, прѣмогѫ. 103, ѡбрѣтѫ. 126, 206, ѡбидѫ. 146, оум҃кѫ. 179, възъїдѫ. 210, сѣдѫ. 210, прѣмогѫ. 214, погразѫ. 241, проидѫ. 242, прѣидѫ. 251. Иногда въ 3-мъ лицѣ множ. прибавляется тъ: падѫтъ. 57, придѫтъ. 244.

Прошедшее отъ дати въ 3-мъ лицѣ ед. ч. дастъ. 269; ср. продастъ. 73, прѣдастъ. 132, 133.

Въ прошед. совер. 3-му лицу множ. ч. дано иногда окончаніе хѫ вм. шѧ: лишихѫсѧ. 131, съгрѣшихѫ. 31, ѫхѫ. 131, 175, оустрашихѫсѧ. 133, прѣвратихѫсѧ. 133, положихѫ. 134, прозвахѫ. 135, не послоушахѫ. 138, бихѫ. 138, съсхохѫсѧ. 168, навъыкохѫ. 176, ѡбрѣтохѫ. 177, въстѫжихѫ. 177.

Въ условномъ сложномъ вр. 1-му лицу ед. ч. дается иногда окончаніе *мъ*, а не *хъ*: далъ бимъ. 86, прѣтръпѣлъ бимъ. 90, съмѣрилъ бимъ. 138, погъыблъ бимъ. 202.

Форма достигательная неупотребительна: изъыде сп̃сти. 250.

Прилагат. имена въ им. ед. ч. муж. р. почти постоянно написаны съ однимъ ъı: праведънъı, грѣш̃нъı, лѫкавъı, ливанъскъı, и пр., иногда и съ однимъ и: въїшни, бж̃и.

Одно и вмѣсто ии очень часто написано и въ разныхъ падежахъ существ. имени: жрѣби, брати моеи, жити брати въкоупѣ, съ пѣни аггелъскъıми, ѡ сп̃ени, ѡ въскрѣсени, въ безакони, въ весели, въ смѣрени, въ исповѣдани, въ начинанихъ, въ ѡправданихъ, въ помъıшленихъ.

Въ мѣстномъ падежѣ муж. р. ед. ч. мѣстоименій встрѣчается и вмѣсто е: въ ср̃ци своим̃. 13, въ смѣрени моимъ. 202.

Въ род. пад. сред. р. ед. ч. встрѣчается и вм. е: имени твоего. 215.

Въ род. пад. жен. р. ед. ч. словъ мой, твой, свой, употреблено чаще ѫ, ѭ, чѣмъ еѫ, еѭ (= еıѧ): ѿ̃ горъı стъїѧ̀ своѫ̀, множъствомъ милости твоѫ̀, благостъıнѧ твоѫ̀ ради, въ похотъхъ дш̃ѫ своѫ, славъı своѫ изъринѫшѫсѧ, въ горѫ̀ ст̃ънѧ

своѫ, ѿ рѫкъї твоѫ, ѿ юности моѫ, сн҃ъ рабъї твоѫ, сѫдъбъї правды твоѫ, братиѫ ради моѫ, кѹ҃вотъ с҃тына твоѫ.

Въ твор. пад жен. рода вмѣсто оиѫ, еиѫ употреблено иногда одно ѫ: надъ Сиѡнѡ҃мъ горѫ, жеглѫште пешть нефтѫ, ꙗростиѫ твоѫ, милостиѫ твоиѫ, незлобоѫ моѫ, сп҃и десницѫ твоиѫ, благодѣтиѫ твоѫ, и пр.

Во всей рукописи, кромѣ двухъ трехъ мѣстъ, (какъ гърдии на л. 198) въ слогахъ сложныхъ съ р и съ л написанъ ъ не передъ р и л, а послѣ.

2.

Евангельскіе листки Ундольскаго.

Въ библіотекѣ покойнаго В. М. Ундольскаго, нынѣ въ Московскомъ музеѣ, въ числѣ разныхъ отрывковъ древняго письма есть два листка въ малую осьмушку изъ Четвероевангелія юсоваго письма, какъ кажется, XII—XIII в.*) Книга, изъ которой уцѣлѣли эти листки, судя по нимъ, писана довольно сжато, по 23 строки на страничкѣ — не крупнымъ уставомъ. На одномъ изъ листковъ находится изъ Евангелія Луки: XI: 28—43, на другомъ изъ того же Евангелія XII: 24—42. Надъ страницами подъ ними, съ боку и между строками написаны разныя приписки, облегчающія церковное и домашнее употребленіе книги: указанія времени чтенія, началъ и концовъ чтеній, содержанія главъ и т. п.

Въ правописаніи этого памятника въ отношеніи къ употребленію буквъ замѣчательно:

— употребленіе ı вм. и послѣ ь: ѡсѫдать ı, — передъ а слитно такъ, что ꙗ значитъ иа: хыщенꙗ.

— употребленіе двойнаго ѡ или ⊙ вмѣсто простаго въ началѣ словъ, а иногда и въ серединѣ: ѡко, ѡставлѣти, фарисеѡмь, фарисе⊙мь;

*) За сообщеніе списка этихъ листковъ и снимка съ одной изъ страницъ признательно благодарю о. архимандрита Амфилохія.

— исключительное написаніе ы, а не ъı, и вмѣстѣ съ тѣмъ ь, а не ъ.

— употребленіе кое-гдѣ оборотнаго оѡ: лоѡбве, лоѡбите;

— двоякое написаніе широкаго юса: ѫ и ѩ: лѫкавъ, внѩтрь.

— употребленіе ѣ только при а (= ѣа), и то непостоянно: знамениа, покаашѫсѧ, сѫщаа, емоу, еда, знамение, вьнѣшнее, бѫ̄иѫ, троуждаѫтьсѧ, ѫзыци.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ выразился въ правописаніи, замѣчательно:

1. Постоянное, исключительное употребленіе ь, указывающее на смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, и то же подтверждающее написаніе и вмѣсто ъı: нѣки, аще би, бдѣлъ би, не далъ би.

2. Смѣшанное употребленіе носовыхъ гласныхъ: ѫ вм. ѧ и ѧ вм. ѫ: слышѫще, покаашѫсѧ, приложѫтсѧ, бдѧщѫ, лоѡбве бѫ̄иѫ, ѫже, — слышати прѣмѫдрость Соломона, гл̄ѧ (1-е лице наст.), вь третиѫѧ стражѫ, вьметаема, ѿврьза; употребленіе и вм. ѧ: не имы чѧ^ст^и етеры тьмныи.

3. Употребленіе кое-гдѣ ѣ вм. ѣа: имѣниѣ; а вм. ѣ: ищате, цалованиа; е вм. ѣ: зде; ѣ вм. а въ слогахъ твердыхъ иногда: трѣвѫ, въ слогахъ мягкихъ постоянно: тлѣ, чѣѫщимъ, чѣ^с^.

4. Замѣненіе гласныхъ глухихъ чистыми и опущеніе глухихъ: вьжегь, темно, конець, народомь, спѫдомь, скровѣ, скровище, тма, свѣтилникь, свѣщницѣ, дастсѧ.

5. Смягченіе ск въ сц: нинеѹгѹтьсци.

Изъ грамматическихъ особенностей на двухъ листкахъ встрѣтилась только одна замѣчательная: употребленіе одного ъı вмѣсто ъıи въ имен. пад. ед. прилаг. именъ: чловѣчьскъı, нѣки (ср. кыи).

3.

Дечанское четвероевангеліе.

Оно вывезено А. Ѳ. Гильфердингомъ изъ Дечанскаго монастыря въ 1857 г., и хотя, какъ видно, не очень береглось, осталось однако все цѣло, какъ было написано. На 208 пергам. лл. въ 4-ку заключаетъ въ себѣ эта рукопись всѣ четыре евангельскія книги съ оглавленіями и разныя служебныя указанія чтеній. Судя по рисунку нѣкоторыхъ буквъ и правописанія, ее можно отнести къ памятникамъ XIII вѣка.

Приписка во всей книгѣ только одна, на л. 122, при притчѣ о богачѣ и управителѣ его имѣній (приставникѣ: Лук. XVI: 1—9) написано тѣмъ же почеркомъ и черниломъ на полѣ въ длину страницы:

∴ ѡ прѣславѣ при҃ча.

На лл. 198—207 помѣщены календарныя указанія по днямъ мѣсяцевъ, между прочимъ слѣдующія:

Сент. 2. прп. Ѳеоктиста: — въ др. пп. 3-го сент.

— 18. с. Иноуариа е҃пна Городиньскаго и с. Сусаны: — чит. Іануарія и Сосія. Мин. Вас. X в.

Окт. 19. с. Іѡа$^{\text{н}}$ Рил$^{\text{ц}}$каго: — Зограф. глагол. ев. и Терновское еванг. 1272 г.

— 28. с. патр. Йѡсифа и Троуфима: — т. е. Трофима: ср. Остромир. ев. подъ 29 окт.

— 30. с. Куриѧкиꙗ патр.: — ср. Минол. Вас., Остромир. ев., Ватикан. глагол. ев.

Нояб. 5. Обновлениѥ с. Ѳеѡра: — разумѣется освященіе одной изъ церквей Константинопольскихъ: ср. Остр. ев.

— 19. с. Сасиꙗ и ѥже с ни҃: — с. Дасія?

Нояб. 20. сс. патр. Прокла, Максима, Анатолія и Геннадія: — ср. Ватик. глагол. ев. и др. пп.

— 29. с. а. Силы: — см. Ann. eccles. 293.

Дек. 18. сс. мм. Афинодора и инѣ: — такъ и въ нѣк. Греч. календаряхъ: An. eccles. 311.

— 30. с. а. Симона: — чит. Тимона, какъ и въ Минол. импер. Вас. и др.

Янв. 14. Въ тьѭе дн҃ь пам҃ с. Савы прьваѥго архіеп҃па Срьбскаго: — прославленъ немедленно по кончинѣ; ср. Хиланд. типикъ 1331 г: Annus eccl. 347.

— 30. Обрѣтеніе м°щи с. Климента: ср. Охрид. ап. и др.

— 31. . . . и с. Арсенія: — (?).

Февр. 14. с. Курила философа: — см. Охрид. Апост. и др. пп.

— 20. с. о. Пафнотія: — такъ и въ нѣк. Греч. кк. An. eccl. 77.

— 22. с. Ѳомы: — см. Слѣпч. ап. и др.

— 29. Егда бѫдеть висохто... с҃томоу Дим҃рю: — память сс. Папіи, Діодора и Клавдіана означена подъ этимъ днемъ въ нѣк. Греч. кк. An. ec. 82.

Мар. 19. с. а. Ѳомы новаго архіеп҃па Костандина града: — въ др. пп. подъ 20 и 22 Мар.; онъ скончался 20 мар., а погребенъ 22-го.

— 22. с. Ѳомы патр: — см. выше.

Апр. 1. с. Ѥлеѵѳерія: — см. выше стр. 62 въ изв. о минеѣ В. И. Григоровича.

— 2. с. Епифанія: — не по ошибкѣ-ли вм. с. Апфіана или Амфіана: см. Слѣпч. ап.

— 4. с. Ѳеѡ[18]ла: — см. Слѣпч. апост.

— 9. с. Патермотія: — такъ и въ Іерус. к. X в. An. eccl. 106.

Апр. 14. с. а. Аристарха: — такъ и въ Мин. XII в. и въ др. пп.
— 16. с. а. Акакиꙗ: — такъ и Іерус. к. X в. и нн. дд.
— 19. с. Θеѡ̑ра: — такъ и въ Минеѣ XII в. и др.
— 20. с: Пафнотиꙗ: — такъ и въ Іерус. к. X в. и др.
— 22. с. Θеѡ̑сиѧ: — не по ошибкѣ-ли вмѣсто с. Θеодора Сикиота.
— 24. с. Хроникти̑ѧ: (?).
— 28. с. Хр̑тофора: — (?).
— 29. с. Максима: — (?).
Мая 4. чт̑номоу кр̑тоу с нб̑е ꙗвльшюсѧ: — (?).
— 7. ꙗвльшисѧ звѣздѣ с нбе^{с}: — по другимъ пп. не звѣздѣ, а кресту, какъ означено выше подъ 4-мъ ч.
— 16. пр. Захариѧ: — такъ и во многихъ пп. XI—XIII вв.
— 18. с. Сипилитера: — Филеѳера?
— 24. пр. Захариѧ: — не по ошибкѣ-ли вписано здѣсь вм. 24 іюня?
— 26. а. Іюды: — такъ и въРус. минеѣ XI в. и въ Греч. кк. An. eccl. 139.
— 27. сс. Сергиа и Вакха: — такъ и въ нѣк. Греч. кк. An. eccl. 140.
— 30. с. Ѥвсевиꙗ: — см. въ Мин. имп. Вас. и др.
— 31. с. дроугаго Ѥвсевиꙗ: — такъ и въ нѣк. Греч. кк. An. eccl. 143.
Іюн. 6. с. Дороѳеꙗ: — см. Мстисл. ев. до 1117 г. и др. пп.
— 7. с. Антима: — т. е. Аноима: см. Греч. кк. An. eccl. 148.
— 9. с. Акакиꙗ: — (?).
— 20. с. м. Зосимы: — см. Минол. имп. Вас. X в. и др. пп. подъ 19-мъ ч.
Іюл. 2. Положеник ризѣ и поꙗсоу с̑тыѧ бц̑ѧ: — упоминаніе о поясѣ находится и въ другихъ пп. Слав.
— 3. с. м. Θеѡ̑ра и инѣ̑: — см. Минол. имп. Вас. подъ 4-мъ ч.

Іюл. 7. с. м. Поликарпа: — см. Остром. ев., Ватик. глаг. ев. и др.

— 9. сщенiѥ стѣи бцi: — см. Обих. XIII в.: разумѣется освященіе одной изъ Констант. церквей.

— 14. с. о. Йѡсифа епископа Солунскаго: — см. Мстисл. ев. до 1117 г., Четвероев. 1144 г., Обих. XIII в.

— 26. с. Симеѡна иже въ ѡградѣ: — см. Остром. ев.

— 30. с. Геласiа: — (?).

Авг. 20. а. Тадеа: — см. Остром. ев., Мстисл. ев. до 1117 г., Мин. XII в. и др. пп.

— 21. с. Васисы: — т. е. Вассы: см. Мстисл. ев., Апост. 1307 г. и пр.

— 24. Положенiѥ ч. мощий с. а. Вартоломеа: — см. Мстисл. ев. до 1117 г., Юрьев. ев. по 1119 г., Четвероев. 1144 г. и пр.

— 25. сс. патр. Костанъдина града Калиника, Мыны и Їѡа[н]: — о с. патр. Калиникѣ въ Остром. ев. и въ Ватик. глагол. ев. см. подъ 24-мъ ч.; о сс. патр. Епифанѣ и Минѣ въ Минол. Вас., въ Ват. глагол. и нр. Греч. пп.; о сс. патр. Іоаннѣ, Епифанѣ и Минѣ подъ 26-мъ ч. см. Греч. к. изд. Шольцомъ. An. eccl. 207.

Изъ буквъ, употребленныхъ при написаніи Четвероевангелія Дечанскаго, болѣе другихъ любопытны:

— ꙗ употреблено довольно часто, но не постоянно въ тѣхъ случаяхъ, когда бы можно было ожидать: врьꙗи, дроуꙗи, ꙗвѣзды, ꙗиждѫщеи, прозꙗбаеть, кнаꙗемь, кнаꙗы, мноꙗи, помоꙗи, пѣнаꙗь, пѣнаꙗы, пѣнаꙗникы, стаꙗаѫщеса и пр.

— ї написано вмѣсто и почти исключительно по недостатку мѣста;

— ѳ написано очень часто, особенно въ первой половинѣ рукописи, вмѣсто простого о: мнѳѕи, ꙗкѳ, вышнꙗгѳ, въ пагѳубѫ, и пр.;

— щ постоянно;

— ӹ исключительно передъ ъı.

— обороченное ѡ употребляется, но очень рѣдко.

— іотованіе выражено иногда посредствомъ точки надъ гласной (е̇же, прıа̇ть, мо҂, радости҂), но чаще посредствомъ ı: ıа̇ко, ıа̇сти, ıа̇ждь, оубоıа̇шасѧ, ı̇сть, ı̇го, ı̇да, знамениѥ̇мь, ıѧти, ıѧзӹкъ, ıѧша, ı҂;

— то же ı употреблено очень часто и для показанія мягкаго выговора предъидущей согласной: кланıатисѧ, нӹıа̇, занѥ̇, к҃ нѥмоу.

— вмѣсто глухой гласной иногда написанъ надстрочный знакъ ″: поло҃зѧ, бл҃говоно҃не.

Въ отношеніи къ выговору, какъ онъ выразился въ написаніи, слѣдуетъ замѣтить:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно выразилось:

— смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь: колъ, жизнъ, по немъ, — ѡбльчена, вльна, выстръжници, крьмѣ, всѣкь, вь ѡдеждахь, легеѡнь, вънидемь;

— написаніемъ а вмѣсто ıа, о вм. е, ѧ вм. ı҂, и вм. ӹ и на оборотъ, ю вм. оу и на оборотъ: — вса, всакъ, дивлашесѧ, боура, вараı҂, разараше, мора, расра, — вѣроужѫщомоу, ицѣлѣвшомоу, пославышомоу, — на нѧ, всѧ, прıемлѧть, створѧ, прозрѧ, ѧзкӹıми врати, бг҃омь живимь, вльни, погибаемь, малихь, ѧ҃зикомъ, старь си, би, — абӹѣ, свӹıнеи̇, рызы, вѫщӹ, постӹлахѧ, вь вӹшнӹхь, равьвӹ, мороу, прıклоучышоусѧ, — вѣтрю, вѣрюите, ѧглю.

2. Гласныя чистыя употреблены вмѣсто глухихъ: пришедьши, темници, реци, рецѣта, сесь кр҃щаѥ̇ть. 147, родо сь и пр. Не рѣдко гласныя глухія совершенно опущены: скровище, створьше, тма и пр. Есть случаи написанія ы вм. ь: молıахоутӹ и̇ оученици. 147.

3. Буква ѣ употреблена правильно, но кромѣ вообще ожидаемыхъ случаевъ иногда стоитъ вмѣсто ıа; иногда замѣнена буквою е: зде, иде, премо.

4. Носовыя гласныя вообще употреблены правильно, такъ что не смѣшаны и ѫ съ ѧ; но по мѣстамъ ѫ замѣнено посредствомъ оу, а ѧ посредствомъ ѣ и еще чаще посредствомъ е: междоу (есть и межѫ), ѿкѫдоу, ѿсѫдоу, ѿтѫдоу, вьспомѣнѫвь, помѣнѫша, тежателемъ, тежателие, кладезь, на кладезѣ, жетвѣ, сьбираѥи, сѣкѥи, глѣкѥи, рекоше, не разоумѣше, еше и пр. Эти послѣдніе случаи встрѣчаются чаще подъ рядъ и болѣе на тѣхъ страницахъ, которыя писаны нѣсколько отличнымъ почеркомъ. Вмѣсто узкаго ѧ употребленъ иногда широкій ѫ: въ весь Кессариѫ Филиповы, иноѫ (род. ед. ж.), тыѥсѫща, тыѥсѫщьникомь. Иногда ѫ стоитъ вмѣсто ъ: да бѫдеть всѣмь рабѫ. 72. Вмѣсто широкаго ѫ написанъ иногда узкій ѧ: дивлѧхаѧ, ѥкоже слыша и сѫждѫ, сать.

5. Смягченіе губныхъ допускается и съ л и безъ л: землѧ, блѣгословль, прикмлеть, на земи, въ земѫ, прѣломь и пр.

6. Вмѣсто обычнаго ш для прошед. вр. употреблено иногда с: ѥсѧ = ѥшѧ: оци ваши ѥсѧ маннѫ. 153.

7. Согласная з = с передъ ц, ч, ш то опускается, то ставится: исцѣлить, исцѣлѣвшомоу.

8. Сочетаніе ск смягчено чаще въ сц, чѣмъ въ ст: члѣчьсцѣ, сиѡньсцѣи, галилѣисцѣи, пастѣ.

9. Буква ѳ употребляется, но часто и замѣнена посредствомъ д или т: Видьсаидѫ, Витлеѳмь, и пр.

10. Носовая ѫ въ началѣ слога принимаетъ иногда ѣ: ѣзыкѧ врата, ѣжемь.

Изъ формъ грамматическихъ любопытны болѣе другихъ:

1. Именит. падежь прилаг. муж. р. ед. ч. на ы: сѣнь члѣчьскы, прьвы, вьторы, дроугы, третьи, никы, нбѣски, и пр. Есть и ыи, ии: истиньныи, нбѣныи, бѫжии.

2. Одно и вмѣсто двухъ ии употреблено нерѣдко въ склоненіи существительныхъ: вь цр̀тви, вь ѿчьстви, заповѣди = заповѣды (род. множ.).

3. Окончаніе еи вм. ии употреблено и для имен. пад. прилаг.

муж. р. ед. ч. и для род. сущ. жен. р. множ. ч: даръ бжеи, свыней.

4. Имен. падежь множ. числа причастій оканчивается на еи и на ии: зиждѫщеи, пасѫщии.

5. Именит. и винит. множ. отъ слова овца оканчивается на ѧ и на ы: овцѧ, овцы.

6. Прошедшее совершенное встрѣчается, впрочемъ рѣдко, со сжатіемъ корня и безъ х и ш: рѣшѧ, мсѧ = мшѧ = мдошѧ, вьнидѫ, придѫ.

7. Прошедшее несовершенное встрѣчается съ окончаніемъ ть: молмахѫтьі.

Изъ случаевъ несоблюденія древняго грамматическаго строя можно считать главнымъ — несоблюденіе достигательнаго: да вьнидеть вьзѧти, вьниде витати, глаше исходящиймь народомь крьтитисѧ.

4.

Дечанская псалтырь.

Памятникъ этотъ, принадлежащій теперь А. Ѳ. Гильфердингу, а прежде принадлежавшій Дечанскому монастырю, что въ Старой Сербіи, писанъ въ очень малую осьмушку по 22 строки какъ кажется въ XIII—XIV в., и въ нынѣшнемъ своемъ видѣ, безъ нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ и безъ конца, заключаетъ въ себѣ 201 лл.

На первомъ листѣ и на началѣ втораго написаны вводныя молитвы, за ними слѣдуютъ псалмы, раздѣленныя на части для пѣнія съ молитвами между псалмами; на 174 и слѣд. помѣщены: — чинь п°лоун°щьници, — пѣ^{н}ѣ и стрьі вь нѣ по блженний непоро^{ч}, — ка^{н} м^{л}бень кь англоу иже храни всакого члка,— ка^{н} вь скрьбь дши, — ка^{н} м^{л}бень тр°ци. и архаагглоу. и Николѣ и бци.

Въ низу на тѣхъ страницахъ, гдѣ начинаются псалмы, были

написаны гадальныя приписки *) киноварью, но всѣ они соскоблены, такъ что нельзя прочесть, за исключеніемъ одной, оставшейся въ прежнемъ видѣ на л. 101 къ псалму XCIX или къ C: «·⁘· добро и разѹмно дѣло твоѥ ·⁘· Въ Новгородской Софійской псалтыри XIII—XIV в. при псалмѣ C нѣтъ гадательной приписки, а при XCIX читается: «не дворазумьствуи ѻрудиа ·⁘·

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этомъ памятникѣ, болѣе другихъ замѣчательны:

— кромѣ обыкновеннаго е, есть оборотное э: написано нѣсколько разъ въ концѣ словъ выше строки: блыщенꙗ. 60, поношенꙗ. 62.

— і = ї: написано рѣдко, безъ всякой особенной нужды: покажї, помїнахъ, їюдейскіѫ;

— ѡ вмѣсто о написано въ началѣ слова и въ началѣ слога: ѡтрокь, фараѡнь;

— ѹ вмѣсто оу написано большею частію по недостатку мѣста, въ концахъ строкъ;

— ы = ѣ и ь: исключительно передъ ъı и ъ; только разъ написанъ ъ: потрѣбитъсѧ. 27;

— іотованье посредствомъ ı употреблено въ ıа и въ ıѥ, и то не всегда: твоа, ѥгда; разъ написано ıѧ: ıѧтробѫ. 28; обыкновенно же для выраженія іоты употреблена точка: твоа, моѥ, свой, своѫ;

— вмѣсто глухой гласной часто написанъ надстрочный знакъ: ″ или ′: вьн″ми, наслѣдат′сѧ.

Изъ особенностей выговора, выраженныхъ въ правописаніи, болѣе замѣчательны слѣдующія:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ рѣзко выразилось исключительнымъ употребленіемъ ь и смѣшеннымъ употребленіемъ ы и и: насищѫсѧ, ѡкриеть, вьздихание, постидатьсѧ, бездни, прїзиваѫ, димь, висоти, тисѫща, прѣтиканиа, митарю, би, бихь вь поустини, птици пернати, ныщааго, по-

*) См. о нихъ въ Свѣд. и Зам. о неизв. и малоизв. пам. XXXIV.

мызаѫщей, быѣнь, ѡбыдимь, ѡбыдимыѣ, остыль, вьзлюбыѣхь, дроузы, вразы, скрьбы, и пр. Есть кромѣ того случаи написанія оу вм. ю и а вм. ѧ=ѣ: неклоучимаго, сьблоуде, вса=вьса, мора, смѣрахса. Послѣ шипящихъ употреблено нерѣдко о вм. е: спѣѫщомѹ, творѧщомоу, ѡ҃нмлащомоу, с҃творшомоу, оутврьѯьшомоу.

2. Вмѣсто глухихъ гласныхъ иногда поставлены чистыя: ѡстанокь, сѫдобь, пѣсокь, вепль, порепщѫ. 52, весь, пришлець, безоумень, несмыслень, мьчетаниѧ, да исповѣмеса. 114; иногда онѣ пропущены: скровища, скрыхь и пр.

3. Часто передъ и вмѣсто и поставлено е: велеи г҃ь, гнѣвь бѫжей, инеи, рождеисѧ, скрьбей, напастеи, заповѣдеи, днеи, людеи, знаменеи, оправданеи, рѫкописанеи, безаконеи, житеисцѣмь.

4. ѣ употреблено и вмѣсто ѧ: ѧко, всѣкь, населѣкть, рѫка грѣшничѣ, поучѣхса; вмѣсто а: трѣва, наслѣдат҃са. 26, XXVI. 11; иногда употреблено а и е вмѣсто ѣ: вьсплещате, вьзыщате, где, иде, сьде; — ь вм. ѣ: процвьте, просвьтатьса.

5. Носовыя гласныя употреблены смѣшанно: ѫ вм. ѧ: оуѫдришѫса, стѫза, ѫзыкь, бещѫдиѣ, приѫхомь, пощѫдить, ѡвцѫ, на борѫщѫѫса, мл҃ти гн҃ѫ, бышѫ, сьздашѫса, ѹслышѫть, лишѫтьса, боѫщихьса, боѫйса, люди своѫ, вса кости моѫ, кназѫ (вин. м.); — ѧ вм. ѫ: трѫбѣ трабащи, ѹподобласа, вьсхвала, сьхрана, оугразна, вьзлѣза, оут҃на, гл҃ать, разыдатьса, сьмататьса, кльнащеи, постела моѫ, твоѫ вола, зема безводнѫа, вь памать вѣчнѫа; — ѫ вм. ы: живѫи, до кон҃ць вьселенѫа; — ь вм. ѧ: дрьхль.

6. Согласная л послѣ губныхъ чаще не вставляется: вьзлюбень, ѡслабень, ѡставена, ѡзлобена, оуподобаса (1-е лице наст. вр.), приемеши, заеметь, земѣ, ѡ҃ зема, — избавлѣѫ, избавлении, землѣ.

7. Буква ш въ прошед. врем. иногда замѣнена буквою с: ѧса и насытишѫса, поѧса, не ѫса вѣры, обьѫса, вьзвѣсь дш҃ѫ.

8. Сочетаніе ск смягчено то въ ст, то чаще въ сц: земьсти, тар҃сидьсти, чл҃ьсци, людьсцѣи, житейсцѣмь.

9. Буква з = с передъ ч, ц иногда опущена, иногда нѣтъ: ицѣлениѧ, бечисльнихь, исчезаѫще, исчезнѫть = ищезнѫть.

10. Буква ѳ замѣнена иногда посредствомъ т: корабии тарситьскыѫ, цр҃ии тарсидьсти.

Въ грамматическомъ отношеніи замѣчательно:

1. Окончаніе прилаг. муж. им. пад. ед. ч. на ъı = ы = и: недостоинъı рабь, азь грѣшни, ѥдиночады ѿче, мл҃рды, праведни, ливаńскı, темни, вышни.

2. Такое же опущеніе и повторяется часто и въ другихъ случаяхъ: вь поꙋчени, вь безакони, о҃правдани твоихь, ѡбличение безакони, множьства вьсклицани нашихь.

3. Нерѣдко окончаніе ѫ вм. оѫ = еѫ или еа҃: ѩростиѫ твоѫ, крѣпостиѫ своѫ, твоѫ неситноѫ похотиѫ, ѩрости твоѫ (род.), вь гнѣвѣ мл҃ти своѫ, ѿ бл҃ти твоѫ.

4. Нерѣдко употреблены краткія формы прошед. времени рѣхь, рѣшѫ, ѩса, помѩса, извѣстѣ ѡчи, вьзнѣстѣ ѡчи, вьзвѣсь д҃шѫ; — вьзнесь, прибѣгь, страсьса, прѣдасть, ѡбрѣтомь, ѡбрѣтѫ, падѫ, ѿврьгѫса, обыдѫ, изнемогѫ, — допадѫт, исчезнѫть, прѣидѫть, вьзмѫтатьса (= вьзматошаса. LXXV. 6), прииджть.

5.

Поученія Ефрема Сирина.

А. Ѳ. Гильфердингъ вывезъ изъ Старой Сербіи два отрывка изъ этой рукописи: одинъ (тетрадь въ 7 лл.) пришитый къ Сербской книгѣ Октоиха, принадлежавшей монастырю Чернорѣцкому, другой (4 лл.), отдѣльно, изъ монастыря Горіоча. Что оба отрывка принадлежали къ одной книгѣ, это доказывается одинаковымъ письмомъ и форматомъ ихъ. Рукопись была въ 4-у по 24 и 25 строкъ.

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этой рукописи, болѣе другихъ стоятъ вниманія:

є широкое: оно написано иногда, въ концѣ строки вмѣсто простого е (трепє-ть, вь пришє-ствi), а иногда, въ началѣ слога въ значеніи ѥ (Єфремь, бж҃иє);

— ꙗ̀ употреблено рѣдко: въ чрьᵀᵒꙗ̀ѣ, ꙗ̀ѣло, многꙗ̀ѣ;

— о написано то вмѣсто о простого, въ серединѣ словъ (ѥ҃ко, мимо), то вмѣсто ѡ двойнаго, въ началѣ словъ (обита, оцѣсти);

— ѡ написано въ началѣ словъ и въ сложныхъ словахъ, въ началѣ втораго члена (ѡбьємлетьсѧ, злоѡбычныѩ҃);

— у иногда вмѣсто оу (гласу силы);

— ѹ иногда вмѣсто оу (наѹчивь, створшѹ);

— ѣ пишется исключительно передъ ъ;

— ы҆ исключительно передъ ы;

— ѣ и вмѣсто ѧ послѣ согласныхъ (печѣли, пооуѹчѣхьсѧ, похвалѣеть);

— іотованье выражено иногда посредствомъ ѥ: ѧ, ѥ, ѩ҃, иногда посредствомъ надписанной точки: ѐ, ѯ, (мл҃ѐнiѧ, вьнезаѧпѯ, — ѥтери, ѥсмы, абиѥ, — свѣтлыѩ҃, — ѐго, абиѐ, — слабостиѩ҃);

— опущеніе глухой гласной часто выражено посредствомъ знака ″ (стран″ны, ѿвѣщав″ши), который употребленъ также и безъ видимой нужды при стеченіи согласныхъ (довольст″во, ѿчьст″ва, патрпар″хь).

Въ правописаніи въ отношеніи къ выговору замѣтить можно:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось болѣе всего безразличнымъ употребленіемъ ь въ тѣхъ и другихъ слогахъ. Разъ только случилось а вмѣсто ѧ = ѣ: всакѯ. Употребленіе о вм. е въ дат. падежѣ прилаг. им. муж. р. ед. ч. постоянно: даѯщомоу, спсаѯщомоу, глащомоу, зиждѯщомоу. См. еще ср҃цовѣдець.

2. Гласныя чистыя вмѣсто глухихъ написаны рѣдко, и то

почти исключительно въ производныхъ слогахъ; чаще гласная совсѣмъ опущена: вепль, ср̃цемь, гр̃момь, грѣшень, — вса, грѣшникь, скроушениѥ, велми.

3. Носовыя гласныя употреблены смѣшенно: — ѫ вм. ѧ: скрьбѫ и рыдаѫ (прич.), приносѫщѫѫ, питаницѫ (им. множ.), — ѧ вм. ѫ: дш̃евнѧ немощи, имѧщимь, дрѣмлѧщи. Въ глаголѣ поманѫти постоянно поставлено ѣ вм. ѧ.

4. Для смягченія губныхъ иногда употребленъ л, иногда не употребленъ: ѡбьемлетсѧ, вьзлюблене, — вьзлюбене, оуправень.

5. Передъ шипящими буква *с* чаще опущена: ис чрѣва, рачрьпати, бечинны, бечьстие.

Въ грамматическомъ отношеніи замѣчательно:

1. Прошедшее безъ х: вьзнесь гла^{с} мои.

2. Первое лице множ. ч. наст. времени не только на ь, но и на ы: есмы, бѫдемы.

3. Окончаніе прилаг. имени въ муж. р. ед. ч. на ы, и, а не на ъи и ии: стран̃ны, ст̃ы, грѣшны и неразоумны, слабы и присно оун̃ылы, чрьтогъ небесны, дн̃ь сѫдн̃ь, помысль лѫкавы, цвѣть оутрьни.

4. Въ склоненіи существительныхъ одно и вмѣсто ии: по скончани, о жити, вь пришествѣ, по ѡбѣщани.

5. Окончаніе ы вм. о въ мѣстномъ прилаг. им. ед. ч.: по скончани бесѣдн̃ымь, о единѣмь бл̃гы̃мь нь и послоушливы̃мь.

6. Въ склоненіи мѣстоименія моѩ родит. падежь оконченъ на а́, а дательный на и: дш̃а моа́, матере моа́, к дш̃и мои.

ОБЩІЯ ЗАМѢЧАНІЯ

О ПАМЯТНИКАХЪ ДРЕВНЯГО ЮСОВАГО ПИСЬМА.

Вышеразсмотрѣнные памятники юсоваго письма, относясь по написанію къ различному времени, отъ XI до XIV в. и, вѣроятно, къ различнымъ мѣстностямъ, любопытны одинаково и по чертамъ, отличающимъ ихъ взаимно однихъ отъ другихъ, и по чертамъ, одинаково повторяющимся во всѣхъ.

По начертанію любопытны болѣе остальныхъ слѣдующія буквы:

— ⱁ = в, ⱑ = э, ⷭ = ѕ, ⷬ, ⱁ = ⊙, ⱁ = о, ⱘ = ч,

ⱛ = шт, ⱏ = ы, ⱁⱁ = ю, ⱑ = ⱑ = ⱑ, ⱑ = ⱑ.

— ⱁ = в употреблено въ Минейномъ листкѣ Григоровича, вѣроятно, XIII в.

— ⱑ есть принадлежность многихъ памятниковъ XII—XIV вв., употребляется большею частію вмѣсто ⱑ послѣ гласныхъ, въ XIV вѣкѣ пишется съ хвостомъ, опускающимся за строку, или же, какъ въ Дечанской псалтыри, на оборотъ: э.

— ⷭ и ⷭ = ѕ употреблены въ одинаковомъ значеніи и въ нѣкоторыхъ памятникахъ довольно послѣдовательно, т. е. не тамъ, гдѣ простое з. Употребленіемъ ⷭ отличаются слѣдующіе памятники: — XI в.: Хиландарскіе листки, XII в.: Болонская и Погодинская псалтырь, Охридская и Слѣпченская книги Апостольскихъ чтеній, XII—XIII в.: Паремейникъ Григоровича, XIV в.: Хиландарское четвероевангеліе, Дечанское четвероевангеліе, — употребленіемъ ⷭ вмѣсто ⷭ: XII в.: нѣкоторые листы Погодин-

ской псалтыри, Охридскаго и Слѣпченскаго Апостола, XII—XIII в.: Служебная минея Григоровича, XIV в.: Севастьяновскій сборникъ. Въ нѣкоторыхъ памятникахъ, какъ на примѣръ въ Зографскомъ Трифологіи, употреблены обѣ эти буквы; въ нѣкоторыхъ другихъ, какъ въ Тріоди Григоровича, въ Поученіяхъ Ефрема Сирина, употребленіе ꙗ непослѣдовательно.

— Мягкое ѧ, извѣстное изъ Русскихъ древнихъ памятниковъ, встрѣтилось въ Хиландарскихъ листкахъ.

— Кромѣ ѡ, нерѣдко встрѣчается въ памятникахъ XII — XIV вв. ⊙ и ⊙, вмѣсто ѡ, т. е. большею частію въ началѣ словъ и слоговъ; въ Слуцкой псалтыри встрѣтилось ⊡ вмѣсто простого ⊙ въ словѣ ꙗкѡ.

— ѹ = ꙋ, иногда употреблено вмѣсто оу = ѹ въ Супрасльской рукописи, въ Слуцкой псалтыри, въ Охридскомъ Апостолѣ и въ другихъ не столь древнихъ памятникахъ, а въ нѣкоторыхъ, какъ въ Саввиной книгѣ и Зографскомъ Трифологіи, вмѣсто и.

— ѹ употреблено иногда вмѣсто оу почти во всѣхъ памятникахъ, начиная съ самыхъ древнихъ, то безразлично, какъ въ Саввиной книгѣ, то въ началѣ словъ и слоговъ, какъ въ Тріоди Григоровича и пр.

— Буква ч въ большей части памятниковъ XI — XIII вв. написана съ крутыми рожками: ꙗ, но уже въ Зографскомъ Трифологіи, писанномъ въ XII—XIII в., написана косо: ᒼ, какъ и въ памятникахъ болѣе позднихъ.

— Написаніемъ щ = ш҃ = шт памятники разнаго времени, а можетъ быть и разной мѣстности, отличаются рѣзко: изъ памятниковъ XI вѣка исключительно шт употреблено въ Новгородскихъ листахъ евангелія и въ Македонскомъ листкѣ, шт и ш҃ въ Супрасльской рукописи, шт и щ въ Хиландарскихъ листкахъ, а щ господствуетъ исключительно въ Саввиной книгѣ, гдѣ только разъ написано ш҃ вмѣсто щ, въ Слуцкой псалтыри, въ листкахъ Ундольскаго; изъ памятниковъ XII вѣка въ Новровскомъ стихирарѣ шт и ш҃, въ остальныхъ шт и щ; изъ памятниковъ XII—XIII в. въ Новровской псалтыри шт и щт, въ

Тріоди Григоровича шт рѣдко; въ остальныхъ и болѣе позднихъ господствуетъ щ.

— Написаніемъ ъı = ы различаются, кажется, памятники разной мѣстности: изъ памятниковъ XI вѣка, ы а не ъı, и вмѣстѣ съ тѣмъ ь, а не ъ, употреблено въ Супрасльской рукописи, иногда и въ Македонскомъ листкѣ; изъ памятниковъ XII и XII —XIII в. исключительнымъ употребленіемъ ы отличаются Погодинская псалтырь, Служебная минея Григоровича, Евангельскіе листки Ундольскаго, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ и Болонская псалтырь, въ остальныхъ ъı; изъ памятниковъ XIII в. и XIII —XIV вв. употребленіемъ ы отличаются: книга Евангельскихъ чтеній, Мануйловскій апостолъ, Норовскій псалтырь, Жеравинскій уставъ; изъ памятниковъ болѣе позднихъ ы господствуетъ въ Лобковскомъ паремейникѣ, въ Дечанскомъ, Зографскомъ и Хиландарскомъ четвероевангеліяхъ, въ Дечанской псалтыри, въ Поученіяхъ Ефрема Сирина, и въ нѣкоторыхъ изъ нихъ вмѣстѣ съ исключительнымъ употребленіемъ ь. Начертаніе ъи попадается въ Слуцкой псалтыри, Хиландарскихъ листкахъ, Слѣпченскомъ апостолѣ, Болонской псалтыри; начертаніе оı вмѣсто ъı употреблено разъ въ Саввиной книгѣ.

— Оборотное оı вмѣсто ю употреблено постоянно въ первомъ почеркѣ Слѣпченскаго апостола, иногда же и въ другомъ почеркѣ этой книги, равно какъ и въ Болонской псалтыри, на первыхъ листахъ Охридскаго апостола, въ Евангеліи Ундольскаго, въ Дечанскомъ четвероевангеліи, слѣд. въ памятникахъ XII—XIII вѣка.

— Кромѣ обыкновеннаго написанія широкаго юса, ѫ, встрѣчается въ древнихъ рукописяхъ, какъ на примѣръ въ Евангельскихъ листкахъ Ундольскаго XII—XIII в. начертаніе ѧ; съ XIV вѣка оно входитъ все болѣе въ обычай и потомъ становится господствующимъ. Любопытный случай написанія єѫ вмѣсто ѫ=ѧ (вѣровашєѫ) представляетъ Охридскій апостолъ.

— Кромѣ обыкновеннаго написанія малаго юса, ѧ, употребляется во многихъ древнихъ памятникахъ начертаніе ѧ и

по большей части съ тѣмъ, чтобы каждой изъ этихъ двухъ буквъ дать особенное значеніе. Правильно, всегда послѣ гласныхъ употреблено ѧ или ѧ, а ѧ послѣ согласныхъ въ Саввиной книгѣ, Слуцкой псалтыри, Супрасльской рукописи, Паремейникѣ и Минейномъ листкѣ Григоровича; на оборотъ ѧ послѣ согласныхъ, а ѧ послѣ гласныхъ въ Хиландарскихъ листахъ; ѧ послѣ гласныхъ и согласныхъ исключительно въ Македонскомъ листкѣ, смѣшанно въ 1-мъ почеркѣ Слѣпченскаго апостола, въ Норовской псалтыри, въ Парижскомъ стихирарѣ. Во всѣхъ другихъ памятникахъ и между прочимъ въ Новгородскихъ листахъ и въ листахъ Ундольскаго XI вѣка, въ большей части памятниковъ XII и XIII вѣка и во всѣхъ XIV вѣка, употребленъ исключительно ѧ послѣ гласныхъ и согласныхъ.

— Для выраженія іотованія, какъ видно изъ предыдущихъ замѣчаній, были употребляемы иными писцами особенныя начертанія буквъ, или просто или съ надстрочнымъ знакомъ (є́, а́ и пр.). Надстрочный знакъ употребляемъ былъ для этой цѣли и надъ другими гласными. Другіе писцы, не довольствуясь этимъ, употребляли строчный знакъ ь: ѣ, ѥ, ѫ, ѩ. Вовсе не употребителенъ этотъ способъ въ листкахъ Ундольскаго XI в., въ Норовскомъ и Парижскомъ стихираряхъ, въ Паремейникѣ Лобкова.

— Для выраженія опущенныхъ изъ строки глухихъ гласныхъ, а въ нѣкоторыхъ памятникахъ и безъ видимой нужды между согласными ставится надстрочный знакъ: ʹ или ʺ

Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ именно въ Македонскомъ листкѣ XI, въ Болонской псалтыри и въ Охридскомъ апостолѣ XII вѣка, употреблены или отдѣльно, или цѣлыми строками глаголическія буквы. Въ Македонскомъ листкѣ употреблена только одна буква ю въ словѣ Еулогиꙗ. Въ Болонской псалтыри, въ толкованіи пс. XCVI-го, на четырехъ строкахъ написано глаголицей нѣсколько цѣльныхъ словъ и нѣсколько буквъ промежду кирилловскими буквами:

Мѣнитъ бо ⰰ богы ⰻ ⰹⰷ ⰳⰵⰽⰲⰾⰳ

ⰻⰴⱁⰴ. ⰲⰵⰴ ⰻⰷ ⰲⱏⰳⰰⰲⰾⰳ ⰱⰳ. ⱏ ⰻⰽ

ѕѧѡѕѓѣѓѕ ⁘
Вѧьэвѣвъшии пришествиѭ Хв҃у
ненавидите идолъ ѣ҃к° зли ⁘

Въ Охридскомъ апостолѣ въ нѣсколькихъ мѣстахъ отдѣльныя буквы и слова и кромѣ того два большихъ мѣста написаны глаголицей: на л. 13—14 на шестнадцати строкахъ значительная часть чтенія изъ Дѣяній: XVII: 1—7 (см. ниже стр. 273) на л. 98 на четырнадцати строкахъ конецъ чтенія изъ посланія къ Ефесеямъ: IV. 7—13, и за тѣмъ нѣсколько календарныхъ указаній (см. выше стр. 87). Объяснить это смѣшеніе глаголицы съ кириллицей по крайней мѣрѣ такъ же трудно, какъ и присутствіе кириллицы въ нѣкоторыхъ изъ глаголическихъ памятниковъ. Ясно только, что въ Охридской книгѣ апостольскихъ чтеній и подборъ буквъ и ихъ употребленіе въ глаголицѣ иное, чѣмъ въ кириллицѣ: довольно вспомнить о буквѣ ѣ, о частомъ употребленіи ѧ вм. ѫ, ѩ вм. ѧ=ѧ, объ исключительномъ употребленіи одного ѕ . . . . .

Употребленіе буквъ въ отношеніи къ выговору представляетъ любопытныя данныя, частію во всѣхъ памятникахъ повторяющіяся болѣе или менѣе одинаково, частію различающія памятники одни отъ другихъ.

Нѣкоторыя изъ этихъ данныхъ касаются гласныхъ.

1. Одинъ изъ важныхъ признаковъ разсматриваемыхъ рукописей есть смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, въ родѣ того, что видимъ въ нынѣшнихъ нарѣчіяхъ Сербскомъ и Чешскомъ. Оно обозначилось: неправильнымъ и отъ части непослѣдовательнымъ употребленіемъ глухихъ гласныхъ ъ и ь и гласныхъ чистыхъ: о и е, ы и и, а и ѩ=ѣ, оу=ѹ и ю, ѫ и ѭ— въ коренныхъ созвучіяхъ, въ словообразовательныхъ приставкахъ, въ окончаніяхъ падежныхъ и личныхъ.

— Чаще всего видимо смѣшеніе глухихъ гласныхъ, выражающееся или неправильнымъ и непослѣдовательнымъ ихъ употребленіемъ одной вмѣсто другой, или исключительнымъ упо-

требленіемъ одной изъ нихъ вмѣсто двухъ. Изъ рукописей этого послѣдняго отдѣла исключительнымъ употребленіемъ одного ъ отличаются Евангельскіе листы Ундольскаго XI в., Паремейникъ Григоровича, 1-й почеркъ Слѣпченскаго апостола, а исключительнымъ употребленіемъ ь — Македонскій листокъ XI в., Евангельскіе листы Ундольскаго XII—XIII в., Дечанскій псалтырь и Поученія Ефрема Сирина XIV в. Изъ рукописей, въ которыхъ употреблены и ъ и ь, менѣе всего неправильностей въ ихъ употребленіи находится въ Новгородскихъ евангельскихъ листахъ XI вѣка, и въ нихъ однако есть ъ вмѣсто ь и ь вмѣсто ъ какъ въ коренныхъ созвучіяхъ, такъ и въ окончаніяхъ, въ другихъ же рукописяхъ и XI вѣка и болѣе позднихъ количество неправильностей неисчислимо. Не рѣдко въ одной и той же рукописи на одной и той же страницѣ одно и тоже слово написано и съ ъ и съ ь. Болѣе всего замѣчательно, какъ болѣе постоянное, написаніе ъ послѣ шипящихъ согласныхъ (ж, жд, ч, ш, щ), въ твор. и мѣстн. падежѣ мужеск. ед. ч., въ третьемъ лицѣ глаголовъ.

— Употребленіе *о* вм. *е* встрѣчается обыкновенно послѣ шипящихъ (ш и щ) въ дат. муж. ед. причастій настоящаго и прошедшаго времени (напр. хотѧщомоу, сътворьшомоу). Эта черта повторяется во всѣхъ памятникахъ XII в. и болѣе позднихъ болѣе или менѣе часто. Употребленіе е вм. о встрѣчается рѣдко и обыкновенно въ тѣхъ случаяхъ, когда гласною чистою замѣнена глухая, на пр. вепль вм. въпль. *Охр. ап.*; гладемъ вм. гладъмъ. *Бол. пс.*, есме. *Бол. пс.*, *Охр. ап.*, имаме. *Охр. а.* ѿплезе. *Сб. Сев.* и пр.

— Употребленіе ъı и и, одного вмѣсто другаго, встрѣчается уже въ памятникахъ XI вѣка, именно въ Саввиной книгѣ и въ Супрасльской рукописи: съ мъıтаръı; рибѣ, отъкри, би, бишѧ. *Сав. кн.* свѧтителъı, би, бивъши, ликоуими, *Супр. р.* Въ памятникахъ XII в. и болѣе позднихъ количество и разнообразіе случаевъ значительнѣе. Постояннѣе всего употребляется и вм. ъı въ словахъ би, тисѫща.

— Употребленіе а вм. ѧ = ѣ, оу = ѹ вм. ю, ѫ вм. ѭ, а иногда и на оборотъ, рѣже въ памятникахъ XI в. чѣмъ въ болѣе позднихъ — не только послѣ л, н, р, но и послѣ всѣхъ другихъ согласныхъ: помышлати, боура, вьса, кнѧза, лоубѧ, мороу, пѣнѧзоу, творѫ, всѫ, мьнѫ, люче, злю и пр.

2. Не менѣе важенъ признакъ, отличающій разсматриваемыя рукописи, представляющійся въ смѣшеніи юсовъ, широкаго и узкаго: ѫ и ѧ = ѧ повторяющемся во всѣхъ памятникахъ, исключая памятники XI вѣка, гдѣ кромѣ очень немногихъ случаевъ каждый изъ юсовъ употребленъ всегда на своемъ мѣстѣ. Случаи правильнаго употребленія юсовъ повторяются и и въ другихъ памятникахъ, но непослѣдовательно — такъ, что болѣе послѣдовательности въ употребленіи одного изъ нихъ вмѣсто другаго.

ѫ вм. ѧ употребляется въ слѣдующихъ случаяхъ:

— въ коренныхъ созвучіяхъ послѣ шипящихъ и послѣ ѣ: тысѫщь, тысѫшти, жѫдати, чѫти, чѫстъ, чѫдо, шѫтатисѧ, штѫдити = щѫдити — ѫ̀ти, приѫти, ѫ̀зыкъ. и пр. *Слуц.*, *Супр.*, *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Пог.*, *Мин.*, *Тр.*, *Зогр. Триф.* и пр.

— въ коренныхъ созвучіяхъ послѣ другихъ согласныхъ: грѫдѫще, кнѫземъ, обрѫщѫтъ, пѫта, по рѫдоу, свѫзати, съглѫдати, стѫза, стѫзатисѧ. *Бол. Охр.*

въ 3 лицѣ множ. наст.: приложѫтсѧ, прѣстожѫтъ, служѫтъ, творѫтъ. *Охр.*, *Зогр. Триф.*, *Тр.*

— въ 3 лицѣ множ. прош.: — дрьзнѫшѫ, исплънишѫсѫ, изгнашѫ, помыслишѫ, пооучишѫ, приставшѫ, рѣшѫ, оубишѫ, оумалишѫсѧ, цѣнишѫ и пр. *Бол.*, *Слѣп.*, *Пар.*, *Мин.*, *Тр.*, *Зогр. Триф.*

— въ причастіяхъ наст. вр. имен. муж.: лѫкавноужи, попоминаѫи, спсаѫи, дъıхаѫ, подаѫи, вѣроужи, завѣщаѫи, имѣѫ, боѭисѧ, — въ косв. пад.: хотѫщѫѫ, дивѫщесѧ, блщѫщасѧ, стожѫщихь, слышѫще, обидѫщааго, ходѫ и пр. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Погод.*, *Зогр. Треф.*, *Мин. Гр.*, *Ев. Унд.*

— въ именит. пад. ед. средн. р. имѫ твое, врѣмѫ. *Охр.*

— въ род. ед. женск. р. — пшеницѫ, денницѫ, дшѫ, финикиѫ, стыіѫ, своеѫ, бжиѫ, новыѫ, всѣкоѫ, моеѫ, всеѫ и пр. *Бол.*, *Слѣпч.*, *Мин. Гр.*, *Зогр. Тр.*, *Ев. Унд.*

— въ именит. и вин. множ. женск. р.:— ѡвьцѫ, тѣлесныѫ, бжиѫ, зрѧщѫ, бдѧщѫ, горѧщѫ, горъскыѫ, любѧщѫ, своѫ, моѫ, твоѫ = твоѭ и пр. *Бол.*, *Погод.*, *Мин. Гр.*, *Тр.*, *Ев. Унд.*

— въ вин. множ. муж.: конъцѫ, младенъцѫ, слѣпъцѫ, пришельцѫ, чл҃чѫ, правыѫ, биѫ, моѫ и пр. *Бол.*, *Пог.*, *Охр.*, *Зогр. Тр.*

Нѣкоторые писцы, каковъ на пр. былъ и тотъ, который писалъ первые листы Охридскаго апостола, употребляли ѫ почти исключительно, употребляя ѧ рѣдко, какъ будто по опискѣ. Нѣкоторые другіе позволяли себѣ смѣшивать ѫ и ѭ, какъ напр. дѣлалъ и одинъ изъ писцовъ Болонской псалтыри, написавшій: сѭдиѭ, трѭбънѣмъ.

ѧ вмѣсто ѫ встрѣчается въ слѣдующихъ случаяхъ:

— въ коренныхъ созвучіяхъ: пѧть, стѧжѧщии, пѧты, неостѧпно, обрѧчникъ, прѣпрадѣ, ѧжъникы, ѧжицѣ, ѧханиѩ, ѧтроба, ѧдоль, ѧза, ѩзы, ѩглик҃. *Сав.*, *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Пог.*, *Тр.*, *Нор. пс.*

— въ 1 лицѣ ед. наст.:—помолѧсѧ, ѩвлѧсѧ, поставлѧ, гл҃ѧ, оузърѧ, измыѧ, съхранѧ, ѡклонѧсѧ, ѵслыша, възлюбѧ, въпиѩ, вьспомѣна. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Погод.*, *Мин.*, *Пар.*, *Тр.*, *Мин. Тр.*, *Ев. Унд.*

въ 3 лицѣ множ. наст.: ѿемлатсѧ, гл҃ѧтъ, вьспріёмлѧтъ, имѧт, жалѣѧтъ, разоумѣѧтъ, съвѣдѣтельствоуѧтъ, въспоѩтъ. *Слѣпч.*, *Погод.*, *Тр.*, *Мин.*

— въ косв. падеж. прич. наст.: глаголѧщии, приемлѧще, имѧщемъ, имѧщѫѩ, имѧще, даѧщи, поѧщимь, поѧщиˣ, знаѧщем и пр. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Погод.*, *Мин.*, *Тр.*, *Зогр. Тр.*

— въ вин. ед. жен.: постела, вола, прѧ=пъра, Сиѡна, гна, поустына, Соломона, зема, всѧ = въса, велиа, твоа, моа, галаѣскѫ, о деснѫ, вселенѫѩ, равносѧщнѫѩ, въскѫ = въскѫѩ, ѡ шоуѫ, вь третиѫ, трапеза, стьза, диакониса, въме-

таемѧ. *Слуц.*, *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Погод.*, *Мин.*, *Пар.*, *Тр.*, *Зогр. Тр.*, *Ев. Унд.*

— въ твор. пад. ед. женск.: волеѧ, влъноѧ, чрьвеноѧ, любовиѧ, радостиѧ, своеѧ, мѫтиѧ, седмерицеѧ. *Слѣпч.*, *Пог.*, *Мин.*

Какъ именно выговаривались юсы, опредѣлить трудно по недостатку ясныхъ указаній. Очень значительно въ этомъ отношеніи написаніе слова сънграждане въ Охридскомъ апостолѣ и словъ скѫндѣльникъ, скѫньдѣлънъıхъ въ Слѣпченскомъ апостолѣ; но оба написанія касаются широкаго юса, правильно употребленнаго, и то въ слогахъ твердыхъ. . . . . .

ѫ и ѧ употреблены не рѣдко вмѣсто ъı: сѫи, бѫдѫи, градѫи, могѫи, пасѫи, живѫи. *Бол.*, всемогѫи. *Пог.*, сѫи, могѫи, орѫи, връхѫи. *Слѣч.*, сѫи, живѫи. *Деч. пс.*, сѧı, живѧı, *Сав. кн.*

ъı и и на оборотъ написаны иногда вмѣсто ѧ: птицъı. *Бол.*, *Деч. пс.*, и др. тьмныи. *Ев. Ундол.*

ѣ вмѣсто ѧ встрѣчается всего чаще въ глаголѣ помѣнѫти. *Супр.*, *Бол.*, *Погод.*, *Слѣпч.*, иногда въ глаголѣ грѣдѫ. *Слѣпч.*, *Тр.*, иногда и въ другихъ случаяхъ: ѥвлѣ вм. ѥвлѧ (= ѥвлѭ) *Бол.*, поѥсѣ вм. поѥсѧ (= поѥдошѧ) *Погод.*, ѣ (= ѧ) *Унд. Л.* XI в., вьсѣ (= вьсѧ) *Слуц.* видѣ (= видѧ). *Охр.* Буква ѧ на оборотъ иногда употребляется вмѣсто ѣ: ѧмь. *Макед.* Андреѧ. *Унд. Л.* XI в. и др.

— ъ и ь вмѣсто ѫ и ѧ: лъщеѫ. *Погод.*, дрьхль. *Деч. пс.*

— оу или ю вмѣсто ѫ встрѣчаются чаще всего въ словѣ междѫ. *Сав. кн.*, *Охр.*, *Пар.*, *Тр.*, и пр.

Въ нѣкоторыхъ памятникахъ, какъ въ Супрасльской рукописи на нѣкоторыхъ страницахъ, въ Македонскихъ листахъ, въ Охридскомъ апостолѣ, Дечанскомъ четвероевангеліи, сказаніи Іоанна Богослова, — оу вмѣсто ѫ встрѣчается и въ другихъ словахъ, но непослѣдовательно. — ѫ вмѣсто оу случилось въ Слѣпченскомъ апостолѣ въ словѣ щѫдиѧ.

е вм. ѧ встрѣтилось нѣсколько разъ въ Охридскомъ апостолѣ и въ Дечанскомъ четвероевангеліи: сѫдеи, творе, вещиѫ (= вѫщшеѫ) и пр.

3. Къ числу важныхъ особенностей разсматриваемыхъ памятниковъ надобно отнести и употребленіе ѣ.

Въ нѣкоторыхъ изъ нихъ, кромѣ тѣхъ случаевъ, когда по общимъ требованіямъ древняго Славянскаго языка слѣдуетъ быть ѣ, пишется ѣ постоянно и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ бы можно было ожидать ꙗ, какъ послѣ согласныхъ, такъ и въ началѣ слога: таковы—Македонскій листокъ и Евангельскіе листки Ундольскаго XI в., первый почеркъ Охридскаго апостола XII в., Мануйловскій апостолъ и Евангеліе XIII в. Въ нѣкоторыхъ другихъ памятникахъ ѣ въ такихъ случаяхъ пишется только послѣ согласныхъ, а въ началѣ слога постоянно ꙗ: таковы Саввина Книга и Хиландарскіе листы XI в., Болонская псалтырь и второй почеркъ Слѣпченскаго апостола XII в., Минея Григоровича XII—XIII в. и другіе. Есть памятники, въ которыхъ то и другое правописаніе смѣшано: такъ напр: въ Погодинской псалтыри часто и ѣ и ꙗ употреблены и въ началѣ слога и послѣ согласныхъ. Есть наконецъ памятники, какъ Паремейникъ XI—XIII в., гдѣ въ томъ и другомъ случаѣ постоянно пишется ѣ, а тамъ, гдѣ бы слѣдовало ожидать ѣ, какъ въ коренныхъ созвучіяхъ, такъ и въ производныхъ слогахъ, тамъ пишется ꙗ: въ лꙗпотѫ, свꙗтъ, по срꙗдѣ, звꙗра, и пр. Изо всего этаго нельзя не сдѣлать заключенія, что ѣ по крайней мѣрѣ нѣкоторою частью тѣхъ, кѣмъ и для кого писались разсматриваемыя рукописи, выговаривалось какъ а, требующее смягченія предыдушей согласной. Особеннаго вниманія стоятъ слова, въ которыхъ вмѣсто ѣ въ мягкомъ слогѣ написано а, и тѣ въ которыхъ вмѣсто а въ твердомъ слогѣ поставлено ѣ: само (=сѣмо). *Бол.*, надра. *Бол.*, насладити. *Бол. Стам.*, цасаръ. *Слпч.*, членъ. *Ман. а.*, цалованіе. *Ев. Унд.* XII—XIII в. не брази. *Сев. сб.*, прѣлатати. *Сев. сб.*, всакѫ. *Поуч. Ефр. Сир.*, — трѣва. *Сав.*, *Бол.*, *Пог.*, *Парем.* и др., трѣвнъ. *Слпч.*, пользѣ (=польза). *Хил. лл.*, подрѣжати, подрѣжание. *Бол.*, *Погод. Тріод.*, наслѣдитиса. *Бол.*, *Деч. пс.*, желѣти. *Бол.*, тѣина. *Бол.*, ѣще (=аще).

Слѣпч. а., въслѣнѣащимсѧ (= въскланѧжщимъсѧ). *Парем.*, спѣше (=спаше). *Стамат.*

Вмѣстѣ со всѣмъ этимъ есть нерѣдко повторяющіеся случаи употребленія е вм. ѣ: въ словахъ иде, кде, съде (=зде), вьзде, премо, створисте, оутѣшисте и пр. въ двойств. числѣ. — Употребленіе и вм. ѣ очень рѣдко: въсплещимъ. *Жерав. уст.*

4. Замѣненіемъ *е* посредствомъ *и* въ именит. множ. муж. причастій и прилагательныхъ на *ш* и *щ* сближаются разсматриваемыя рукописи съ Русскимъ языкомъ: творѧщии, видѧщии, видѣвшии, лоучшии и проч. *Бол.*, *Охр.*, *Тріод.*, и пр. Буква *и* вмѣсто *е* употреблена иногда и въ род. един. женскаго: кръви. *Сав. кн.*, *Ев. Унд.*, *Слуц.*

5. Выговоръ разсматриваемыхъ рукописей сближается съ простонароднымъ выговоромъ Русскимъ и замѣненіемъ *и* посредствомъ *е*:

— въ именит. единств. муж. прилагат.: велеи, мънеи, бжеи, сеи. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Пар.*, и др.

— въ родит. множ. существит.: людеи, днеи, зъмеи, звѣреи, знаменеи, безаконеи, прегрѣшенеи, заповѣдеи, скрѣбеи, дъщереи, свынеи. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Дѣч.*

— въ производныхъ прилагательн.: житеискъ. *Охр.*, *Слѣпч.*., бытеискѫ. *Охр.*

Есть случаи замѣненія и *ꙗ* посредствомъ о: бочестной. *Парем. Григ.*

6. Въ связи съ этимъ признакомъ находится другой, ему противоположный, принадлежащій другому нарѣчію: употребленіе одного *ꙗ* вмѣсто *ꙗи* и одного *и* вмѣсто *ии* въ именит. единств. муж. прилагательныхъ: великъı, бжӣ, и въ род. множ. сущ.: кости, плъти. Оба эти случая въ нѣкоторыхъ рукописяхъ повторяются часто или даже и постоянно: *Сав. кн.*, *Бол.*, *Погод.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Мин.*, *Парем.*, *Тріод.*, *Зогр. Триф.* и др.

7. Употребленіе глухихъ гласныхъ велико, но не полно и не послѣдовательно во всѣхь рукописяхъ, начиная съ древнѣйшихъ. Во всѣхъ повторяются обыкновенно случаи замѣненія

глухихъ гласныхъ чистыми о и е, а вмѣстѣ съ тѣмъ и совершеннаго ихъ опущенія. Замѣненіе глухихъ чистыми болѣе всего послѣдовательно въ склоненіи, между прочимъ въ творительномъ единственнаго и въ мѣстномъ единственнаго и множественнаго, равно и въ производныхъ словахъ.

Иногда употреблены глухія вмѣсто чистыхъ:

— ь = ъ вмѣсто о: быхьмь и пр. *Македон. л.*

— ь вмѣсто и: Сьмеонъ, болы, рожды, пьсати. *Сав. кн.*, поⷭченыѥ, радованьꙗ и т. д. *Слуц.*, бьⷭтъ, пьⷭтъ, дьꙗволъ, бъıлъıѥ, копьѥ, ноштьⷭ и пр. *Супр.*, навъıченье. *Хиланд.* и пр.

— ь вмѣсто ѣ: процвьте, просвьтатсѧ и т. п. въ многихъ рукописяхъ.

Удержаніе древней чистой гласной вмѣсто глухой встрѣчается рѣдко: на хри҃пътѣ, тысѧщи, крѣпости, съ гѧслима. *Бол.* мѧ҃ти. *Пог.* Такъ же рѣдко удлиненіе ъ и ъı: въı имѧ, тъıи и т. п. *Бол.*

Нельзя не замѣтить, что глухія ъ и ь при *р* и *л* ставятся обыкновенно послѣ *р* и *л*: гръдъ, плъть и т. п. Въ очень немногихъ рукописяхъ, между прочимъ и въ древнѣйшихъ, какъ въ Македонскомъ листѣ, иногда не исполнено это правило: грьдъ, пьлти.

Есть замѣчательныя особенности и въ употребленіи согласныхъ.

1. Замѣненіе *оу* посредствомъ *въ* рѣдко, такъ же какъ и соотвѣтствующее ему замѣненіе *въ* въ *оу*: възратъ, праоуда. *Тріод.*

2. Буква *т* замѣнена иногда буквою *д* въ собственныхъ именахъ: Костандинъ, Андониа и др. Ср. одь вм. отъ: *Пар. стих.*

3. Буква ꙁ҄ = *з* во многихъ рукописяхъ, какъ было уже выше замѣчено, отличена отъ простого *з* и употребляется почти всегда послѣдовательно въ тѣхъ случаяхъ, когда свистящимъ звукомъ замѣнена по требованію смягченія гортанная г: ноꙁ҄ѣ, враꙁ҄и, ѿврьꙁ҄и. Этою же буквою отмѣчены нѣкоторыя коренныя созвучія, именно:

— ꙁ҄вѣзда. *Бол.*, *Охр.*, *Мин.*, *Сев. сб.*

— зѣнѣти: звѣнящи. *Охр.*

— звѣрь, звѣрие. *Охр.*, *Пар.*, *Мин.*

— звакь (= звѫкъ). *Мин.*

— звацати: звацаѫ. *Охр.*

— зиждѫ, зиждѫ, зиждитель. съзиждетъ. *Охр.*, *Мин.*, *Деч. Четвероев.*, *Бол.*

— зѣло: *Бол.*, *Мин.*, *Сев. сб.*, *Ефр.*

— зябѫ: прозябь, прозябаетъ, прозябыи, прозябение. *Мин.*, *Жер.*, *Деч. ч.*

— князь. *Бол.*, *Пог.*, *Охр.*. *Парем.*, *Тріод.*, *Деч. ч.*

— льзѣ, полъза. *Охр. Слпч.*

— пѣназь, пѣназникъ. *Деч. четв.*

— слъза. *Охр.*

— стъза = стѫза. *Бол.*, *Мин.*, *Парем.*, *Зогр. Тр.*

— стазатися: стѫзаѫся, стазаѫщеся. *Охр.*, *Слпч.*, *Деч. четв.*

— сазати: ѡсазати. *Охр.*

— тазати: въстазати. *Охр.*

4. Буква з = с, въ сложныхъ словахъ предъ свистящими и шипящими въ очень немногихъ рукописяхъ, какъ на пр.: въ Еванг. листкахъ Ундольскаго XI вѣка, постоянно опускается. (безаконіе, исакнѫ, ищѣлѣ, ишъдъшѫ); въ большей части рукописей, начиная съ древнѣйшихъ, какъ на пр. и въ Саввиной книгѣ, сохраніе этого условія случайно. Въ глаголѣ исчезати сч переходитъ обыкновенно въ шт = щ, въ Норовской же псалтыри з постоянно сохраняется, а ч переходитъ въ т.: изтѣзати, изтѣтастъ, изтезе, изтезохомъ, изтѣзошѫ = изтезохѫ.

5. Буква к въ сочетаніи ск, какъ въ словѣ дъска, только въ нѣкоторыхъ рукописяхъ, какъ на пр.: въ Супрасльской рукописи XI в., въ Миneѣ Григоровича XII—XIII вѣка, по поводу смягченія передъ и и ѣ переходитъ въ т (нюдейстии, стльстии, дьстѣ, морстѣмъ); въ большей части рукописей смѣшиваются оба способа смягченія к: въ т и въ ц: пастѣ и пасцѣ.

6. Буква л послѣ губныхъ по поводу ихъ смягченія въ боль-

шей части рукописей то вставляется, то не вставляется, въ нѣкоторыхъ же, неупотребленіе л въ этихъ случаяхъ постоянно: прѣставъшиⷨ, прѣставѣется, на земи. *Мин.*; авьениа, авъеньемъ *Нор. ст.*, възлюбѧ (т. е. възлюблѫ), бл҃гослова (т. е. благословлѫ), ѿметъ, ѡставенъ, оустръмениї. *Пар. Григ.* и др.

7. Въ разсматриваемыхъ рукописяхъ, въ однихъ чаще, въ другихъ рѣже, употребляется с вмѣсто х и ш въ прошедшемъ времени:

— Въ 1 лицѣ единств.: — вед: вьзвѣсь (= възведохъ). *Пог.*, *Деч. пс.*, врьз: ѿврѣсъ (= отъврьзохъ). *Бол.*, *Погод.*, ꙗд = ѣд: ꙗсь (ꙗдохъ). *Погод.*, = ѣсъ. *Охр.*, — ѧ: взасъ (= възахъ). *Погод.*, ѿꙑась (= отꙑахъ). *Погод.*, прилсъ (= прилхъ). *Бол.*, прѣасъ (= прѣꙑахъ). *Слпч.*, — клы = кла: класьса (= клахъса). *Погод.*, мат: смасъса (= сматохса). *Погод.*, нес: възнѣсъ (= възнесохъ). *Погод.*, — трас: сътрасьса (= сътрасохъса). *Погод.*, ча: начѫсъ (= начахъ). *Бол.*

— Въ 1 лицѣ множ.: блюд: съблюсомъ (= съблюдохомъ). *Погод.*, ꙗ: прилсомъ (= прилхомъ). *Погод.*, мат: смасомса (= сматохомъса). *Погод.*

— Въ 3 лицѣ множ.: вед: вѣса (= ведоша). *Слпч.*, навѣса (= наведоша). *Погод.*, врьз: отврѣса (отъврьзоша). *Бол.*, *Погод.*, *Дпч. пс.*, ꙗд = ѣд: ꙗса (= ꙗдоша). *Бол.*, *Погод.*, *Дпч. пс.*, поꙗса (= поꙗдоша). *Погод.*, *Деч пс.*, ѧ: аса (= ѧша). *Погод.*, *Дпч. пс.*, възаса (= взаша). *Охр.*, заѧсаса (= заѧшаса). *Погод.*, обаса = обьѫса (обѧша). *Бол.*, *Деч. пс.*, прилса (= прилша). *Погод.*, *Охр. Ев. XIII в.*, мат: възмасаса (= възматошаса). *Погод.*, съмасаса (= сматошаса). *Погод.*, зес: възнѣса, възнѣсаса (= възнесоша, възнесошаса). *Сав.*, *Бол.*, *Погод.*, пьн = па: распаса (= распаша). *Охр.*, чьт: ищиса (= изъчьтоша). *Бол.*

8. Буква ѳ, хотя иногда и остается на мѣстѣ, гдѣ ей слѣдуетъ быть, или уступаетъ мѣсто буквѣ ф, но въ большей части случаевъ она замѣнена буквою т, рѣже буквою д, очень рѣдко буквою х: особенно часто употреблено т вм. ѳ въ Болон-

ской псалтыри, въ Охридскомъ и Слѣпченскомъ апостолахъ, въ Паремейникѣ Григоровича, въ Тріоди, въ Дечанскомъ Четвероевангеліи и Дечанской псалтыри.

Не менѣе замѣчательныя особенности въ разсматриваемыхъ здѣсь рукописяхъ находитъ наблюдатель въ отношеніи грамматическомъ.

Изъ данныхъ относительно словъ склоняемыхъ любопытны:

1. Окончаніе им. падежа существительныхъ и прилагательныхъ ед. муж. на ъı вмѣсто ъıи и па и вмѣсто ии: праведнъı, божи, жрѣби. Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ эта особенность повторяется или постоянно, или часто, какъ и выше было замѣчено: *Сав. кн.*, *Бол.*, *Погод.*, *Охр.*, *Слъпч.*, *Мин.*, *Парем.*, *Тріод.*, *Зогр. Тр.*, *Деч. четв.*, *Деч. псалт.*, и др.

2. Противоположная этой особенность, окончаніе имени прилагат. въ именит. муж. ед. на ои вмѣсто ъıи и еи вмѣсто ии: бечестной. *Парем.*, велеи, мънеи, бжеи, сеи. *Бол.*, *Охр.*, *Слъпч.*, *Парем.* и др.

3. Смѣшеніе е и и въ окончаніи причастій и прилагат. сравнит. на ии и на еи въ именит. множ. муж. творѧщии, видѣвшии, лоучшии =творѧщеи, видѣвшеи, лоучшеи. *Бол.*, *Охр.*, *Тріодь* и др.

4. Смѣшеніе е и и въ родит. множ. сущ. звѣреи, безаконеи, дъщерии = звѣрии, безаконии, дъщерии. *Бол.*, *Охр.*, *Слъпч.*, *Деч.*

5. Смѣшеніе е и и въ род., дат. и мѣстн. ед: словесе твоего. *Слуцк.*, имени твоего *Бол.*, въ теченіе кръви, *Унд. Ев. л.*, о отрочѧте. *Сав. кн.*

6. Окончаніе ови въ дат. ед. муж. неодушевленныхъ: законови, *Слъпч.*, дѫбови. *Тр.*

7. Окончаніе твор. ед. жен. на ѫ и ѫѭ вм. оѫ: исповѣдахъ съ Ѳомѫ, нѫждѫѭ, рѫкѫѭ. *Супр.*: см. ниже о склоненіи притяжательныхъ мѣстоименій.

8. Окончаніе род., дат. и мѣстн., ед. женск., мѣстн. ед. средн., род. множ. муж., женск. и средн., твор. множ. средн. на одно и вм. ии: брати моеи, жити брати въ коупѣ, о брати своеи, въ весели, съ пѣни аггелъскъıми, звѣри полıныхъ, кости моих,

Бол., *Охр.*, *Слѣпч.*, *Парем.*, *Зогр. Тр.*, *Тріод.*, *Деч. четв.*, *Деч. пс.*, *Ефр. Сир.*

9. Окончаніе имъ вм. иимъ или иѥмъ въ твор. ед. средн.

10. Окончаніе ихъ вм. иихъ въ род. множ. женск. и средн.

11. Окончаніе род. ед. муж. и средн. прилаг. на аего, ѣкго: тврѣдаего, с҃таего, сильнаего, хотѧщаѥго, ближнѣкго. *Парем.*, *Стам. чет.*, *Пар. стих.*

12. Окончаніе род. ед. муж. — го, ого, его, употребительное для мѣстоименій притяжательныхъ и др. употреблено иногда и для прилагательныхъ качественныхъ: живого. *Сав. кн.* Иногда го замѣнено посредствомъ га: ѥга, кога, своѥга. *Супр.*, *Слѣпч.*

13. Окончаніе мѣстнаго пад. ед. муж. и средняго для притяжат. мѣстоименій на имъ: въ с҃рдци своим҃, въ смѣрени моимъ. *Бол.*

14. Окончаніе ѧ вм. ея҃ въ род. ед. женск. мѣстоименій притяжат.: дш҃ѧ моѧ̀. *Ефр. Сир.*

15. Окончаніе и вм. еи въ мѣст. ед. жен. притяж. мѣстоименій: о дш҃и моѝ. *Ефр. Сир.*

16. Смѣшеніе именит. и винительнаго: на камы. *Охр.*, творѧи любы. *Охр.*

17. Несоблюденіе родовъ: вѣщъма непрѣложнома. *Охр.*

Изъ данныхъ относительно глаголовъ любопытны:

1. Окончаніе неопр. накл. на ъ, а не на и: како можетъ любитъ. *Слѣпч.*

2. Несоблюденіе достигательнаго: посла мѧ ицѣлити, изыде сп҃сти, и пр. *Сав. кн.*, *Бол.*, *Охр.*, *Стамат. чет.*, *Хиланд. чет.*, *Деч. чет.*

3. Частое употребленіе прошедшаго краткой формы со сжатіемъ корня, при чемъ одна долгая гласная заступаетъ мѣсто гласной краткой и согласной. Наиболѣе замѣтна въ этомъ случаѣ буква ѣ, которая при сжатіи корня скрываетъ въ себѣ съ гласною краткою одну изъ согласныхъ: к, г, т, д, с, з: рѣхъ = рекохъ = рькохъ, въжѣшѧ = въжьгоша, привѣсте = приведосте, ѿврѣсъ = отъврьзохъ, възнѣсъ = възнесохъ. Вмѣсто

ѣ иногда употреблена въ этомъ случаѣ и: почисѧ = почьтошѧ. *Погод.*, ищисѧ = изъчьтошѧ. *Бол.* Коренныя гласныя ѣ, ꙗ, ю, ѧ при сжатіи корня остаются, и видимаго знака опущенія согласной, а черезъ это и удлиненія гласной нѣтъ никакого: облѣшѧ = облѣкошѧ, ꙗшѧ = ꙗдошѧ, съблюсомъ = съблюдохомъ, сътрасъсѧ = сътрасохъсѧ. Примѣръ измѣненій по числамъ и лицамъ въ этомъ прошедшемъ:

Ед. 1: рѣхъ, ѣсъ (ѡврѣсъ, възнѣсъ, ѣсъ, страсъся, възвѣсь)
— 2. 3: рѣ, ѣ (отъвѣ. *Сав.*)
Дв. 1 — муж. рѣста, ѣста (ѿвѣстасѫ. *Охр.*)
— 2, 3. ср. рѣсте, ѣстѣ, рѣстѣ (въвѣсте, възнѣстѣся, въздрѣстѣ. *Пог. Бол.*)
Мн. 1: рѣхомъ, ѣсомъ (ѣсомъ. *Охр.*, съблюсомъ. *Пог. Бол.*)
— 2: рѣсте, (прорѣсте. *Ев XIII в.*)
— 3: рѣшѧ, ꙗсѧ. (ꙗсѧ *Погод.*, *Деч.*, въснѣсѧ. *Сав.*, вѣсѧ, възмасѧсѧ, *Погод.*, *Бол.*, *Охр.*)

Эта форма прошедшаго употреблена преимущественно въ слѣдующихъ глаголахъ: блюдѫ, ведѫ, влѣкѫ, врьзѫ, вѣтѫ, жьгѫ, лакѫ, матѫ, несѫ, рькѫ, сѣкѫ, текѫ, чьтѫ, ѣдмь = ꙗдмь.

4. Частое употребленіе прошедшаго краткой формы безъ х, ш. Она образуется посредствомъ прибавленія въ 1-мъ и 3-мъ лицѣ ед. ч., ъ въ 1-мъ лицѣ множ. омъ, въ 3-мъ лицѣ множ. ѫ: идъ, идомъ, идѫ.

Эта форма прошедшаго употреблена преимущественно въ слѣдующихъ глаголахъ: бѣгѫ, винѫсѧ, врьгѫ, врьзѫ, вазѫ, гльбѫ, гразѫ, гыбѫ, двигѫ, жасѫ, жьрѫ, идѫ, кльпѫ, крьсѫ, лѣзѫ, млъкнѫ, могѫ, мрьзѫ, матѫ, несѫ, никѫ, падѫ, рѣтѫ, стигѫ, съхѫ, сѣдѫ, текѫ, топѫ, трьгѫ, тъкѫ, тъкнѫ, трасѫ, хръмѫ, ѣдмь = ꙗдмь.

— Изъ сравненія обоихъ списковъ глаголовъ, здѣсь приведенныхъ, видно, что та и другая краткая форма прошедшаго можетъ быть употреблена для одного и того же глагола:

	по одной	по другой
1. ед.	рѣхъ.	рекъ.
2. мн.	рѣхомъ.	рекомъ.
3. мн.	рѣша.	рекѫ.

4. Въ прошедшемъ совершенномъ обыкновенной формы 3-му лицу множ. дано окончаніе хѫ вм. ша: навъкохѫся, обрѣтохѫся, бихѫ, жхѫ, призвахѫ, послоушахѫ, лишихѫся, положихѫ и др. *Бол.* истезохѫ. *Нор. пс.*

5. Въ прошедшемъ длительномъ употреблено иногда для 2-го лица множ. окончаніе шете, вм. сте: живѣшете. *Слѣпч.*

6. Въ условномъ въ 1-мъ лицѣ ед. вмѣсто хъ иногда употреблено *мъ:* бъмъ = бимъ. *Сав. кн.*, *Слуц. пс.*, *Бол.*, *Охр.*

7. Въ 1-мъ лицѣ множ. настоящаго, а иногда и прошедшаго употреблено не рѣдко мы вмѣсто мъ: позримы, видимъ, есмы, бѫдемы и пр. *Супр.*, *Ман.*, *Ефр. Сир.*; бъхомъ, помѧнѫхомъ. *Супр.*

8. Въ 3-мъ лицѣ прошедшаго не рѣдко прибавлено *ть*, не только въ такихъ случаяхъ какъ оумрѣтъ, пріѧтъ, но и въ разныхъ другихъ: въ длительномъ прошедшемъ: запрѣщашетъ. *Сав.*, молѧхуть. *Дец. Четв.*; въ прошедш. сов. краткой формы: дастъ, — падѫтъ, придѫтъ. *Бол.*, могѫть. *Ман.*, ѿвръзѫтъся. *Слѣпч.* и пр. Въ настоящемъ времени въ 3-мъ лицѣ напротивъ *ть* нерѣдко опущено: е=ѥ. нѣ, бѫде. *Сав.*, *Унд. л.*, *Погод.*, оуслыши. *Погод.*, пытаѥ, дрьзне. *Супр.*, сѫ. *Сав. кн.*, *Супр.*, начнѫ. *Сав.*, придѫ. *Слѣпч.*, *Погод.*, погоубѧ. *Тріод.*, гл҃ѧ, оузрѧ, замышлѣѭ. *Погод.* и пр.

Всего вышеприведеннаго, кажется, достаточно, чтобы позволить себѣ сдѣлать нѣсколько общихъ выводовъ:

1. И по правописанію, и по выговору, и по употребленію нѣкоторыхъ формъ словъ и ихъ измѣненій, письмо и языкъ разсмотрѣнныхъ юсовыхъ памятниковъ отличается отъ того древняго Славянскаго языка, который считается чистымъ, и кото-

раго главныя черты въ этихъ памятникахъ повторяются такъ же какъ и въ древнихъ памятникахъ Русскаго письма — въ однихъ болѣе, въ другихъ менѣе правильно.

2. Въ этихъ памятникахъ отклоненія отъ чистаго Славянскаго языка не такъ однообразны, что всѣ могутъ быть считаемы особенностями одного и того же нарѣчія; напротивъ того, онѣ должны быть разсматриваемы какъ указанія на нѣсколько различныхъ нарѣчій, отъ чего различныя, однѣ другимъ противоположныя особенности встрѣчаются не только въ разныхъ спискахъ одного и того же памятника, но и въ разныхъ частяхъ одной и той же рукописи.

При такомъ положеніи дѣла нельзя не желать: отысканія такихъ памятниковъ юсоваго письма, въ которыхъ бы чистый Славянскій языкъ сохранился съ полною послѣдовательностью, и отысканія данныхъ для отличенія мѣстныхъ юсовыхъ нарѣчій, данныхъ, изъ которыхъ бы видно было, чѣмъ именно эти мѣстныя нарѣчія отличались и гдѣ какое господствовало, гдѣ между прочимъ господствовалъ и чистый Славянскій языкъ, какъ мѣстное нарѣчіе.

Отысканіе памятниковъ чистаго Славянскаго языка не невозможно. Есть по крайней мѣрѣ Русскіе списки съ нихъ, такіе, въ которыхъ только Русскій писецъ нарушилъ послѣдовательность языка своими описками, да и тотъ мало. Такихъ памятниковъ сравнительно не много, по крайней мѣрѣ памятниковъ не очень измѣненныхъ Русскими писцами по ихъ выговору и обычаю; но все таки есть такіе, и можетъ быть сыщется ихъ еще болѣе.

Такова между прочимъ Туровская книга Евангельскихъ чтеній XI вѣка, изъ которой нѣсколько листовъ хранится въ Виленскомъ музеѣ. Два изъ этихъ листовъ изданы мною въ Свѣдѣніяхъ и замѣткахъ о неизвѣстныхъ и малоизвѣстныхъ памятникахъ. (IV: 31—33). Здѣсь издаю еще нѣсколько.

Рече гъ притъчѫ сиѭ. оуподобися цр҃ствиѥ нбсьноѥ. десати дв҃ъ. ꙗже приимъша свѣтильникъı своꙗ. ꙇзидоша противѫ женихоу и невѣстѣ. пать же бѣаше ѿ нихъ бѫ (вм. боуи). и пать мѫдръ. бѫꙗ (вм. боуꙗ) бо приимъша свѣтильникъı своꙗ. не възаша съ собоѭ ѡлѣа. а мѫдръꙗ приꙗша съ собоѭ ѡлѣи въ съсѫдѣхъ. съ свѣтильникъı своими. мѫдащю же женихоу. въздрѣмашася вьса ꙇ съпаахѫ. полоунощи же въпль бъıсть. се женихъ градеть. ꙇсходите въ срѣтениѥ ѥмоу. тогда (=тъгда) въсташа вьса дв҃ъı тъı. ꙇ оукрасиша свѣтильникъı своꙗ. а бѫꙗ (вм. боуꙗ) рѣша мѫдръıимъ. дадите ї намъ ѿ ѡлѣа вашего ꙗко свѣтильници наши ѡугасаѭть. ѿвѣщаша (вм. ѿвѣщаша) мѫдръꙗ глѧща. ѣда како не достанеть намъ. и вамъ. ꙇдѣте же паче къ продаѭщиимъ. ꙇ коупите себѣ. идоущамъ (вм. идѫщамъ) же имъ коупитъ приде женихъ ꙇ готовъıꙗ вънидоша

съ нимъ на бракъ. и затворены бышѧ двьри. послѣди же придошѧ. и прочаѥ̀ѧ двѣы гл҃ѫща. г҃и г҃и. ѿврьзи намъ. онъ же ѿвѣщавъ рⷱ. аминъ гл҃ѫ вамъ. не вѣмъ васъ. бѫдите оубо ꙗко не вѣсте дьне ни часа. въ нь же сн҃ъ чл҃вчь прⷱидеть ⁘ —

※ Нⷱ҃ ·ζ҃ї· ева҃. ѿ Маᵒ. глаᵛ ·рн҃з·

Въ врѣмѧ оно изиде Іс҃ъ въ странѫ Тюрьскѫ и Сидоньскѫ. и се женᵃ Хананѣйска. ѿ прⷣѣлъ тѣхъ. ишьдъши возьпи гл҃ѫщи. помилоуѝ мѧ г҃и сн҃е Двдвъ. дъщи моѧ зълѣ бѣсьноуѥ̀тьсѧ. онъ же не ѿвѣща ѥ̀и словесе. и пристѫпльше оучьници ѥ̀го. молаа҃хѫ (вм. молѧахѫ = молѣахѫ) и гл҃ѫще. ѿпоусти ѭ. ꙗко въпиѥ̀ть въ слѣдъ насъ. онъ же ѿвѣщавъ рⷱ. нѣсмь посъланъ. тъкъмо къ ѻвьцамъ (вм. ѻвьцѧмъ) погыбъшиймъ домоу Изл҃ева. она же пришьдъши поклонисѧ ѥ̀моу гл҃ѫщи. г҃и. помози ми. онъ же ѿвѣщавъ рече. нѣсть добро ѻ҃тати хлѣба ѿ чадъ. и поврѣщи и пьсомъ. она же рⷱ. ѥ̀й г҃и. ибо и пьси ѣдать ѿ кроупиць падаѫщийхъ съ трапезы г҃подиѝ своихъ. тогда (= тъгда) ѿвѣщавъ Іс҃ъ рече ѥ̀й. ѡ жено. велиѧ ѥ̀сть вѣра твᵒѧ. бѫди тебѣ ꙗко же хощеши. и ѥ̀исцѣлѣ дъщи ѥ̀ѭ҃ѧ въ тъ часъ ⁘

ⷭ ш꙰ш꙰ш꙰ш꙰ш꙰ш꙰ш꙰ш꙰ш ⷯ

и се подобаѥ̀ть вѣдѣти. а҆ще бѫдеть пасха. ѫтрь (вм. оутрь). чьтѫтьсѧ сѫботьноѥ̀ ѿ сихъ. до рожьства (вм. рождьства) ст҃ыѧ (вм. ст҃ыѧ҃) Бц҃а. ѝщи же сѫ҃ᵇ три и нⷱ҃. мц҃а септа҃ᵇ. прѣᵛ (= прѣжде) въздвижениѧ чьстьнаа҃го крⷭта. по воздвижении же такожде ѝщи сѫ҃ᵇ. и нⷱ҃. септа҃ᵇ. мц҃а иᵒтомь же по радоу. ѿ прⷭтыѧ (вм. прⷭтыѧ҃) Бц҃а. даже и до коньца ⁘

※ сѫбо҃. а҃. новоу꙽мꙋ лⷱ҃

※ ева҃. ѿ Лоуᴷ. глаᵛ кг ⁘

Въ врѣмѧ оно. въниде Іс҃ъ. въ Каперънаоумъ. въ градъ Галилеискъ. и҆ бѣ оуча въ сѫботы. и оужасаа҃хѫсѧ оученици ѥ̀го. ꙗко съ властиѫ бѣ слово ѥ̀го. и въ съньмищи бѣ чл҃вкъ ѝмы дхъ бѣсьнъ нечистъ. и възъпи гласомъ (вм. гласъмь) велиѥ̀мь гл҃а. ѻстани. чьто намъ. и тебѣ Іс҃е Назарѧнине (вм. Назарѧнине

=Назарѣнине). пришлъ и҃сн погоубитъ насъ. вѣмъ та. къто и҃сн. стꙑі бж҃ій. и запрѣти и҃моу Іс҃ъ гл҃а. прѣмлъчи. и҃ изиде и҃з него. и҃ поврьгъ и҃ бѣсъ по средѣ (вм. срѣдѣ). изиде и҃з него. никакоже не врѣждь и҃го. и҃ бысть оужасъ на вьсѣхъ. и҃ сътазаа҃хѫ҃ сѧ дроугъ къ дроугоу гл҃ѫще. чьто и҃сть слово се. ѩко властиѭ҃ и҃ силоѭ҃ велитъ нечистыимъ дх҃мъ. и҃ и҃сходать·⁘·

※ Нѣ҃. а҃. ева҃. ѿ Лоу҃. гла҃. к҃ѳ.

Въ врѣмѧ оно. стоѧ҃ (вм. стоѧ҃) бѣ Іс҃ъ при е҃зерѣ Генисар҃ьтьстѣ. и҃ видѣ дъва кораблица стоѧща (вм. стоѧща) при е҃зерѣ. ръібари же о҃шьдъше ѿ нею҆. плакаахѫ҃ мрѣжа. вълѣзъ же въ є҃динъ ѿ кораблицю. и҃же бѣ Симоновъ. моли и҃ ѿ земла взати мало. и҃ сѣдъ и҃с кораблѧ оу҃чаа҃ше (вм. оучаа҃ше) народы. ѩкоже прѣста гл҃а. рѣ҃ къ Симоноу. възѣди въ глоубинѫ҃ (вм. глѫ҃бинѫ҃). и҃ въметѣте мрѣжа ваша въ ловитвѫ҃. и҃ ѿвѣщавъ Симонъ рѣ҃ и҃моу. паставьниче. о҃б нощь вьсѫ҃ трѫ҃ждьшеса҃ (вм. троуждьшеса҃). ничесоже не ѩхомъ (вм. ѩ҃хомъ), по гл҃оу же твоѥ҃моу. въметемъ мрѣжа. и҃ се сътворьше о҃баша мн҃ожьство рꙑібъ мъного. протрьзаа҃хѫ҃ же сѧ мрѣжа и҃хъ. и҃ поманоуша (вм. поманѫ҃ша) причастьникомъ. и҃же бѣа҃хѫ҃ вь дроузѣмь кораблн. да пришьдъше помогѫ҃ть и҃мъ. и҃ прѣдоша. и҃ и҃сплънишѧ҃ оба корабла (вм. кораблѧ҃ = кораблѣ) ѩкоже погрѫ҃жатиса҃ (вм. погрѫ҃жатиса҃) и҃ма. видѣвъ же Симонъ Петръ. припаде къ колѣнома Іс҃вома гл҃а. и҃зиди ѿ мене. ѩкоже мѫ҃жь грѣшьнъ е҃смь гн҃. оужасъ бо о҃дрьжаа҃ше и҃. и҃ вьса и҃же бѣа҃хѫ҃ съ нимь. о҃ ловитвѣ ръібъ ѩ҃же ѩ҃ша. такожде же. Иѩ҃кова и҃ Иоа҃на. сна҃ Зеведѣова. ѩ҃же (вм. ѩже) бѣа҃ста о҃бьщьн҃ка Симонови. рѣ҃ къ Симоноу Іс҃ъ. не бойса҃. ѿ селѣ бѫ҃деши члвѣкъı лова. и҃ извезъше корабль на земль҃. оста҃вльше вьсе. въ слѣдъ е҃го и҃доша·⁘·

※ Сѫ҃бо҃. в҃. ева҃. ѿ Лоу҃. гла҃. л҃ѕ.

Въ врѣмѧ оно. бѣ оу҃ча Іс҃ъ. и҃ бѣа҃хѫ҃ сѣдаще фарисей. и҃ законоу҃чителе. и҃же бѣа҃хѫ҃ пришьлли. ѿ вьсакоѧ҃ (вм. вьсѧкоѧ҃ = вьсѣкоѧ҃) вьси Галилѣйскъı. и҃ Июдѣйскъı. и҃ Иер҃ма, и҃ сила гн҃а

(вм. гнѧ = гг҃ѣ) бѣ. цѣлити ѩ. и се мѫжи носѧще на одрѣ чл҃вка. иже бѣ ослабленъ. и искаахѫ внести и. и положити прѣдъ нимь. и не обрѣтъше. коудоу (кѫдоу) внесѫть и. народа ради. възлѣзъше на храмъ скв°зѣ скоудьлы (вм. скѫдьлы) низъвѣсиша и. съ ложьмь по срѣдѣ. прѣдъ Іс҃а. и видѣвъ вѣрѫ ихъ рс҃ ѥмоу. чл҃вче ѡпущаѭть ти сѧ грѣси твои. и начаша помышлѧти. кънижьници. и фарисѣи глѭще. къто ѥсть сь. иже глѥть хоулоу. къто можеть ѡпоущати грѣхы. тъкъмо ѥдинъ бг҃ъ. разоумѣвъ же Іс҃ъ помышлѥниѧ ихъ. ѡвѣщавъ рс҃ имъ. что помышлѧѥте вь срдцихъ вашихъ. чьто ѥсть оудобѣѥ рещи ослабленоуоумоу ѡпоущаѭть ти сѧ грѣси твои. ли рещи. въстани и ходи. нъ да оувѣсте. ѩко власть имать сн҃ъ чл҃вчь на земли ѡпоущати грѣхы. рс҃ ослабленоуоумоу. тебѣ глѭ. въстани и возьми ложе твоѥ и иди вь домъ свои. и абиѥ въставъ прѣдъ ними. възьмъ на нѥмь же лежаше. иде въ домъ свои. слава бг҃а. и оужасъ приѧтъ вьсѧ. и славлѧахѫ бг҃а. и ѩсплънишасѧ страхомъ (= страхъмь) глѭще. ѩко видѣхомъ дивьна дьнь сь ⁘

Нс҃. в҃. ева҃. ѡ Лоук. глав. нд҃.

Рс҃ гъ. ѩко же хощете да творѧть вамъ чл҃вци. и вы творите имъ такожде. и аще любите любащаѧ вы. каѧ вамъ хвала ѥсть. ибо и грѣшьници любащаѧ любать. и аще блготворите блготворащимъ вамъ. каѧ вамъ хвала ѥсть. ибо и грѣшьници тожде творѧть. и аще въ заимъ даѥте. ѡ нихъ же чаѥте въсприѧти. каѧ вамъ хвала ѥсть. ибо и грѣшьници грѣшьникомъ въ заимъ даѭть. да въсприимѫть равьно. обаче любите врагы ваша. и добро творите. и вьзаимъ дайте. ничесо же не чаѭще. и бѫдеть мьзда ваша (вм. ваша = ваша) мънога. и бѫдете снве вышьнѧаго (вм. въышьнѧаго). ѩко тъ блгъ ѥсть. на невъзблагодѣтьныѧ и зълыѧ. бѫдете милосрьди. ѩко же ощь вашь милосрьдъ ѥсть ⁘

※ Сѫв҃. г҃. ева҃. ѡ Лоук. глав. ли҃.

Въ врѣма оно. изиде Іс҃ъ. и оузьрѣ мытарѧ именьмъ Левьги҃. сѣдаща на мытьници. и рс҃ ѥмоу. иди по мънѣ. и оставль

вьсе вьставъ. въ слѣдъ ѥго иде. и сътвори чрѣждениѥ велиѥ Левги ѥмъ. въ домоу своѥмь. и бѣ народъ многъ. мытари. и инѣхъ иже бѣаахѫ съ ними възлежаще и ръпътаахѫ кънижьници ихъ. и фарисей. къ оученикомъ ѥго. глѫще почто съ мытари и грѣшьникы ѣсть и пиѥть. и ѿвѣщавъ Іс̃ъ рⷱ̃ къ нимъ. не трѣбѫѭть (вм. трѣбоуѭть) сдравии врача (вм. врача = врача). нъ болѫщеи. не придохъ призватъ правьдьнїкъ нъ грѣшникъ въ покаанїѥ ⁘.

Къ числу такихъ же памятниковъ можно причислить такъ же Чудовскую толковую псалтырь XI вѣка, гдѣ впрочемъ описокъ Русскаго писца нѣсколько болѣе и кромѣ того есть нѣсколько описокъ не Русскихъ, частію случайныхъ, а частію, можетъ быть, зависѣвшихъ и отъ привычки писца переписывать съ изводовъ, подобныхъ Саввиной книгѣ и др. п. Вотъ для образца два первыхъ псалма и потомъ псалмы XLII, XLIII и LXXXV. Въ скобкахъ помѣщены поправки описокъ писца.

Пс. I.

(Блаженъ мѫжь иже не иде на съвѣтъ нечьстивъıихъ. и на пѫти грѣшьнъıихъ не ста. И на сѣдалиштн гоубитель не сѣде). Нъ вь законѣ гн̃и вола (вм. воля) ѥго. и̇ въ законѣ ѥго пооучитьсѧ дьнь и̇ ношть. бѫдеть ѩко дрѣво насажденоѥ при исходѣхъ водъ. иже плодъ свои̇ дасть въ врѣмѧ своѥ̃. и̇ листь ѥго не оупадеть. и̇ вьсе е̇лико творить поспѣѥ̀тьсѧ ѥ̃моу. Не тако нечьстивии не тако. Нъ ѩко прахъ ѥго же възмѣтаѥ̀ть вѣтръ о̇тъ лица земьнааго. Сего ради не въскрьснѫть нечьстивии на сѫдъ. ни грѣшьници въ съвѣтъ правьдьнъıихъ. Ꙗко съвѣсть г̃ъ пѫть правьдьнъıихъ. и пѫть нечьстивъıихъ погъıбнеть.

Пс. II.

Въскѫ̃ѫ̃ възгър'дишасѧ (вм. възгръдишасѧ) страны. и̇ людиѥ̀ пооучишасѧ тъштетьнъıи̇м̀. Приставша цр̃е земьсции. и князи събърашасѧ въкоупѣ на г̃а и на Х̃а ѥго. Растьр'гнѣмъ (вм. растръгнѣмъ) оузы (вм. жзы) ихъ. и̇ о̇тъвьр'зѣм̀ (вм. отъврь-

зѣм́) иго ихъ. Живый на н҃бсе(хъ) посмѣ҆ѥ҆тьсѧ имъ. и г҃ъ порѫгаѥ҆тьсѧ имъ. Тъгда възгл҃еть къ ѥ҆гимъ. гнѣвомь (вм. гнѣвъмь) своимь. и ѧростиѭ своиѭ съмѧ(те)ть ѧ҆ (вм. ѧ҆). Азъ же поставленъ ѥ҆смъ ц҃рь о҆тъ ѥ҆го. На Сиѡ́нѣ горѣ ст҃ѣи ѥ҆го и възвѣштаѭ (вм. възвѣштаѭ) повелѣниѥ г҃не. Г҃ь рече къ м́нѣ сн҃ъ мои ѥ҆си ты. азъ дьнь сь родихъ тѧ. Проси отъ мене и дам́ ти ѧ҆зыкъ (вм. ѧ҆зыкъ) причастиѥ҆ твоѥ҆. и о҆дьржаниѥ (вм. о҆дрьжаниѥ҆) твоѥ҆ коньць землѧ. Оупасеть (вм. оупасеши) странꙑ жьзломь (вм. жьзлъмь) желѣзномь. съкрушить (вм. съкроушиши) и҆хъ ѧ҆ко съсѫдъı грьнъчарѧ (вм. гръньчарꙗ) скуделника (вм. скѫдельника). Нынѣ ц҃рѥ҆ разоумѣ҆йте земли. Работаи́те г҃ви съ страхомь (вм. страхъмь). и҆ радоуи́теса ѥ҆моу съ трепетомь (= трепетъмь). Приимѣ҆те наказаниѥ. ѐда къгда разгнѣваѥ҆тьсѧ г҃ь. и҆ погꙑбность (вм. погꙑбнете) о҆тъ пѫти правьдьна. Ѥ҆гда възго́ритьсѧ ѧ҆рость ѥ҆го на вы въ скорѣ. Блажени надѣѭштейсѧ имъ. (вм. имь).

Пс. XLII.

Соуди (вм. сѫди) ми бо́же. и҆ расѫди пьрѫ (вм. пьрѭ) моѭ. о҆тъ ѧзыка (вм. ѧзыка) непрѣподобьна. о҆тъ чл҃ка неправьдьна и҆ льстива избави мѧ. Ꙗко тъı бо́же крѣпость моѧ҆. въскоуѭ (вм. въскѫѭ) о҆тринѫ мѧ. и҆ въскоуѭ (вм. въскѫѭ) сѣтоуѧ҆ (вм. сѣтоуѧ) хождѫ. ѥ҆гда сътѫжаѥ҆ть ми врагъ. Посъли свѣтъ твои҆ (и) и҆стинѫ твоѭ. та мѧ настависта и въвѣста (вм. въведоста) мѧ въ горꙋ ст҃ꙋѭ (вм. ст҃ѫѭ) твоѭ. и҆ въ села твоѧ҆. Й вънидѫ къ о҆лтарꙋ (вм. къ о҆л́тарю) бо́ѭ (вм. бо́ию). къ бо҃у веселѧштѫ́умоу (вм. веселѧштоуоумоу) ѭность (вм. юность) моѭ. исповѣмь ти сѧ въ гѫслехъ бо́же боже мои. Въскѫѭ прискръбьна ѥ҆си дш҃е моѧ҆. и҆ въскѫѭ съмоуштаѥ҆ши (вм. съмѫштаѥ҆ши) мѧ. надѣи́сѧ къ Бг҃у. ѧ҆ко и҆сповѣмьсѧ ѥ҆моу. спсе́ниѥ҆ лица моѥ҆го и҆ бъ҃ мои.

Пс. XLIII.

Боже оу҆шима нашима оу҆слъшахомъ. о҆тьци наши възвѣстиша ѧ҆намъ. дѣло ѥ҆же сътѣла въ дьни и҆хъ. въ д́ни пьр́въıѧ҆ (вм. прьвъıѧ). Рѫка твоѧ ѧ҆зыкъı (вм. ѧ҆зыкъı) потрѣби и҆ на(са)-

дилъ ѭ (вм. ѩ) ѥси. Възълоби лгюди. и йзгъна ѭ (вм. ѩ). не оружиѥмь бо своимь прѣѩша (вм. прѣѩша) землгю (вм. землгѫ). и мышьца йхъ не спсе йхъ. нъ десница твоѭ и мышьца твоѭ. и просвѣщениѥ лица твоѥго. ѩко благоизволи въ нихъ. Ты ѥси самъ цр҃ь мой и б҃ъ мой. заповѣдаѩй (вм. заповѣдаѩй) спсениѭ Иаковлѭ. о҃ тебѣ врагы наша йзбодемъ (рогы). и о҃ (и)мени твоѥмь похоулимъ въстаѫшѭ на ны. Не на лѫкъ бо (мо)и оупъваѫ. и о҃ржиѥ моѥ не спсеть мене. спслъ бо ны ѥси о҃тъ сътѫжаѫштихъ намъ. и ненавидаштаѭ (вм. ненавидаштаѩ) насъ посрамилъ ѥси. О҃ бозѣ похвалимъсѧ вьсь дьнь. и о҃ имени твоѥмь исповѣмьсѧ въ вѣкъ. Нынѣ же о҃търинѫ ны и посрами и не изидеши б҃е въ силахъ на нихъ. Възвратилъ ны ѥси въспять при вразѣхъ нашихъ. и ненавидащеи насъ расхъи(ш)таахѫ себѣ. Далъ ны ѥси. ѩко овьца на съѣдениѥ. и въ ѩзыцѣхъ (вм. ѩзыцѣхъ) расѣялъ ны ѥси. Отъда лгюди своѭ (вм. своѩ) бес цѣны. и не бѣ множьства (въ) въсклицаний(хъ) нашихъ. Положилъ ны ѥси поношениѫ (вм. поношению). сѫсѣдомъ нашимъ. подражаниѥ и пороуганиѥ (вм. порѫганию) сѫштиймъ окрьстъ насъ. Положилъ (ны) ѥси въ притъчѫ въ ѩзыцѣхъ (вм. ѩзыцѣхъ). покъваниѥ (= покываниѥ) главъı въ лгюдьхъ. Вьсь дьнь срамъ мой прѣдъ мноѫ ѥсть. и стоудъ лица моѥго покръı ма. отъ гласа поношаѩштааго и оклгевештѫштааго о҃тъ лица вражиѭ и изгонаштааго. Си вьсѧ (вм. вьсѩ) придоша на ны. и не прѣврѣдихомъ въ завѣтѣ твоѥмь. и не о(тъ)стѫпи въспять сьрдьце (вм. срьдьце) наше. И оуклонилъ ѥси стьза наша о҃тъ поути (вм. пѫти) твоѥго. ѩко съмѣрилъ ны ѥси на мѣстѣ озълоблениѭ и прикръı ны сѣнь съмр҃тьнаѭ (вм. съмрьтьнаѩ). Аште забыхомъ имя б҃а нашего и аште въздѣхомъ рѫкъı наша къ боу тоуждемоу. не б҃ъ ли възиштеть сихъ. Тъ бо извѣсть тайна(а) сьр҃дьца (вм. срьдьца). ѩко тебе ради оумьр҃штваѥми (вм. оумрьштваѥми) ѥсмъ вьсь дьнь. въмѣниша ны ѩко овьца на заколгениѥ. Въстани. въскоуѫ (вм. въскѫѫ) спиши г҃и. въскрьсни и не отърини до коньца. Въскоуѫ (вм. въскѫѫ) лице своѥ о҃тъвраштаѥши. забываѥши ништетѫ нашоу (вм. на-

шѫ). и печаль нашоу (вм. нашѫ). Ꙗко съмѣрисѧ въ пьр'сть дш̃а наша. прильпе землги оутроба (вм. ѫтроба) наша. Въскрьсни г̃и помози намъ. и ѝзбави нъı ѝмени (вм. имене) твоѥго ради.

Пс. LXXXV.

Приклони г̃и оу̀хо твоѥ̀ (и) оуслъ̈ши (мѧ ꙗко ниш)ть и оу̀богъ ѥ̀смъ а̀зъ. Съхрани дш̃ѫ моѭ̃ ꙗко прѣподобнъ ѥ̀смь. Съпаси ра(ба) твоѥ́го бж̃е мои. оу̀пьваѭ̃штаа́го къ тебѣ̀. Помилоуѝ мѧ г̃и ꙗ́ко къ тебѣ̀ възовѫ̃ вьсь дьнь. Възвееели дш̃ѫ раба твоѥ̀го. ꙗ́ко къ тебѣ̀ въздвигохъ дш̃ѫ моѭ̃. Ꙗко ты г̃и благъ ѝ кротъкъ. ѝ прѣмилостивъ вьсѣмъ призываѭ̃штиймъ тѧ. Въноуши бж̃е мл̃твѫ̃ моѭ̃. ѝ вънъми гласъ молениѧ̀ моѥ̀го. Въ дьнь печали моѥ̀ѧ (вм. моѥ̀ѭ). възъва́хъ къ тебѣ̀. ꙗко оу̀слъша (вм. оу̀слъша) мѧ. Нѣ́сть подобнъ тебѣ̀ въ бз̃ѣхъ г̃и. ѝ нѣ́сть по дѣ́ломъ твоймъ. Вьси ꙗ́зъıци (вм. ѩзъıца) ѐлико сътворилъ ѥ̀си. придоуть (вм. придѫ̀ть) ѝ поклонатьсѧ прѣ́дъ тобоѭ̃ г̃и. Ѝ прославѧ̀ть ѝмѧ твоѭ̃. Ꙗко великъ ѥ̀си тъı ѝ твора чоудеса. ты ѥ̀си бъ̃ ѐдинъ. Наведи мѧ г̃и па поуть (вм. пѫ̀ть) твои. (и) пойдоу (вм. поидѫ̀) въ истинѣ̀ твоѥ̀ѝ. Да възвеселитьсѧ сьр'дьце (вм. срьдьце) моѥ̀. богатисѧ ѝмени (вм. имене) твоѥ́го. Исповѣ́мьсѧ тебѣ̀ г̃и бж̃е моѝ вьсѣ́мь сьр'дьцемь (вм. срьдьцемь) моймь. ѝ прославлгю (вм. прославлѭ̃) ѝмѧ твоѥ̀ въ вѣ́къ. ꙗко милость твоѧ̀ велика на мнѣ̀ ѥ̀сть. Ѝ ѝзбавилъ ѥ̀си дш̃ѫ моѭ̃. отъ а́да прѣисподьнѧаго (вм. прѣисподьнѧаго). Боже безаконьници въсташа на мѧ ѝ съньмъ крѣпъкъıихъ възискаша дш̃ѧ моѧ̀ (вм. моѥ̀ѧ). Не прѣ́дъложиша тебе прѣ́дъ собоѭ̃. И ты г̃и бж̃е моѝ штедръ и милостивъ. тьрпѣ́ливъ (вм. трьпѣ́ливъ) и прѣмилостивъ. ѝ ѝстовъ. призьри на мѧ ѝ помилоуѝ мѧ. Даждь дьр'жавѫ̃ (вм. дрьжавѫ̃) твоѭ̃ рабоу твоѥмоу. и сп̃си сн̃а рабъı твоѥ̀ѧ (вм. твоѥ̀ѭ). Сътвори съ мноѭ̃ знамениѥ̀ благо. И да възрѧ̀ть ненавидаштеѝ мене. и постъıдатьсѧ. ꙗко ты г̃и поможе ми ѝ оутѣ̀шилъ мѧ ѥси.)

Такихъ памятниковъ есть нѣсколько; есть такіе даже и между не самыми древними.

Остромирово Евангеліе, безъ сомнѣнія, такъ же не можетъ быть здѣсь забыто, представляя во многихъ мѣстахъ тотъ же чистый языкъ, очень немного испорченный Русскимъ писцомъ; но въ немъ не мало и такихъ мѣстъ, которыя указываютъ на измѣненіе языка писцомъ не Русскимъ, а такимъ же, какимъ писана Саввина книга или Супрасльская рукопись и пр.

Въ употребленіи буквъ въ отношеніи къ выговору въ немъ видимъ:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно обозначилось слѣдующими данными:

— Буквы ъ и ь, какъ главные представители слоговъ твердыхъ и мягкихъ, иногда стоятъ не на своихъ мѣстахъ. Случаевъ, гдѣ ь написано вмѣсто ъ, немного (богать. 17, бездьнѫ. 99, прѣдьтекъ. 113, вьселькнѣи. 144, сьсьца. 218, вьстоцѣ. 251, стрьпътьнаꙗ. 258); но и ихъ едва ли можно считать всѣ одинаково простыми описками, не зависящими отъ выговора писца. Случаевъ написанія ъ вм. ь такъ много, что и мысль о такихъ случайныхъ опискахъ придти не можетъ. Встрѣчается ъ вм. ь и въ коренныхъ слогахъ и въ производныхъ, даже и послѣ согласныхъ шипящихъ (ж, ч, ш, щ). Вотъ случаи употребленія ъ вм. ь въ коренныхъ слогахъ: — послѣ в: въсѧ. 204: срав. вьсѧ вьсь, вьсе, вьсꙗ, вьсего, вьсеи, вьсеѭ, вьсеѩ, вьси, вьсѣхъ, вьсѣмъ и пр.; — послѣ д: дъбрь. 258, — послѣ ж: жънѧи. 32: срав. жьнѧи, жьнѫ, жьнѣши; — послѣ з: зъданиꙗ. 81, съзъдати. 162; — послѣ н: сънъмъ. 17: срав. съньмъ, съньмищь, вънькмъшасѧ, и пр. — послѣ р: бръниѥ. 38; отврѣзошасѧ 200, развръзостасѧ. 132: срав. отвръзетьсѧ, отвръзи, отвръсто, развръзаѭ; върхоу=връхоу 199: срав. врьхоу, врьха; жрънъвахъ: 83; жрътвами 288: срав. жрьтвѣ; мрътвъ. 119; срав. мрьтвъ, мрьтви, мрьтвыѩ, мрьтвьцѧ; пър'вѣньць =пръвѣньць. 248, 256: срав. прьвъıи, прьваꙗ, прьвии, прьвородьнаꙗ; четвъртъкъ =четвръткъ. 35, 207: срав. четвьртъкъ, четвьртѫкъ,

четврьтовластвоуѫщоу; — послѣ с: бисъръ. 60: срав. бисьръ, бисьра; осълъ. 110: срав. осьли, осьла, осьлѧ; — послѣ ш: шъдъ. 159, 160, въшъдъ. 179, ишъдъ. 55, пришъдъ. 49, прошъдъ. 34, прѣшъдъ. 34, съшъдъ. 202: срав. шьдъ, шьдъши, шьдъше, шьдъши, въшьдъ, ишьдъ, пришьдъ, прошьдъ, прѣшьдъ, съшьдъи и пр. Случаевъ употребленія ъ вм. ь въ слогахъ производныхъ не менѣе; — послѣ ж: ближъшаго. 58: срав. ближьшаго, ближьшꙗ; длъжъникомъ. 123: ср. длъжьникъ, длъжьника, длъжьни, длъжьнъ; кънижъникъ. 69: ср. кънижьникъ, кънижьници, кънижьникы, кънижьникомъ; лъжъ. 33: срав. лъжь; мѫжъ. 30: ср. мѫжь; матежъ. 186; пожъ. 177: срав. пожь; скрьжътъ. 64: срав. срьжьтъ; къждо. 34, колижъдо. 56: срав. къждо; послѣ жд: виждъ. 55: ср. виждь; даждъ. 155, продаждъ. 111: ср. даждь, продаждь; дъждъ. 61; — послѣ л: оучитель. 80: ср. оучитель; — послѣ м (твор. пад. ед. м.): богомъ. 180, великѣмъ. 89, доухъмъ. 89, имъ. 196, именемъ. 96, копиѥмъ. 201, къназемъ. 287, словомъ. 175, спѫдомъ. 227, съсѫдомъ. 97: срав. великѣмь, доухъмь, дхъмь, именемь, именьмь, копиѥмь, словъмь, спѫдъмь, гнѣвъмь, домъмь, дѣлъмь, мѫжемь, ножемь, отьцьмь, ложьмь, лицьмь, имь, симь, своимь, вашимь и пр.; — послѣ м (1-е лице ед.): вѣмъ. 7: срав. вѣмь, ѣмь, ѥсмь; — послѣ р: въторъникъ. 33: срав. въторьникъ; — послѣ с: цвѣтоносъныꙗ. 140; — послѣ т: (3-е лице ед.): идетъ. 86: срав. идеть, бѫдеть, бываѥть, градеть, и пр.; окрьстъныꙗ. 69—70; — послѣ ч: лоучъши. 62: срав. лоучьше; — послѣ ш: вашъ. 32: срав. вашь; нашъ. 41: ср.: нашь; кокошъ. 216; ѫдъшъ. 70, оумьръшъ. 221: срав. оумьрьшь; мъногашъды. 176: ср. мъногашьды; — послѣ щ: градѫщъ. 214, лежѫщъ. 66: ср. лежѫщь.

— Буквы а, оу, ѫ написаны въ слогахъ, которые бы должны были быть мягкими, вмѣсто ꙗ, ю, ѭ: — послѣ з: къназа. 109: ср. къназь, къназемъ; пѣназоу. 268: ср. пѣназема, пѣназа; — послѣ л: авела. 215; — послѣ р: въ именахъ: Самаранинъ. 109: ср. Самарѣнинъ, Самараѫнъини; алтара. 278: ср. алтарьмь;

еноуара. 256, септѧбра. 210, октѧбра. 226, ноѧбра. 239, декабра, 243: ср. октѧбрѧ. 222; ꙋ҃ра. 252, ꙋ҃роу. 84: ср. ꙋ҃рь, ꙋ҃рю, ꙋ҃рѧ, ꙋ҃ре; кесара. 184, 220, 249, 257: ср. кесареви, кесарево; боура. 244, вечерѫ. 107: ср. вечери, вечера; въ глаголахъ: вечераѫ. 113, съмѣраѭѧисѧ. 110: ср. съмѣраѭѧисѧ, смѣрѣѭѧисѧ; оударѧите. 275, оударѧѫщоуоумоу. 275; прозьрѫ. 112, оузьрѫ. 51; разорѫ. 104: ср. разорю; творѫ. 15, сътворѫ. 52: ср. творѫ, творю, сътворѫ, сътворю; — послѣ с: всакъ. 60: ср. вьсѧкъ, вьсѣкъ, вьсѧко, вьсѧкого, вьсѧкоѥ; — послѣ ц: ловьца. 60: ср. мѣсѧца; сл҃нцу. 142: срав. съльньцю.

2. Смѣшеніе юсовыхъ слоговъ широкихъ и узкихъ обозначилось только въ одномъ словѣ, но въ этомъ отношеніи довольно важномъ: тысѫщь (род. мн.) 31, тысѫщьникомъ. 287: ср. тысѧщьникъ. 177.

3. Смѣшанное употребленіе буквъ ѣ и ѧ большею частью послѣ л и р: каплѣ (им. ед.) 160: ср. волѧ, земля и др.; — крѣплѣашесѧ. 280: ср. оукрѣпляашесѧ; подавлѣѭтьсѧ. 3; помышлѣѥте. 2: ср. помышляѥть, помышляѭть, помышляаше, помышляасте; противлѣѭщиисѧ. 106: ср. противляѭщиисѧ; раздѣлѣѭще. 191; молѣахѫ; ср. молѧахѫ, молѧаше, молѧахѫ; славлѣаше. 3: срав. славляахѫ; цѣлѣахѫсѧ. 282: ср. цѣляахѫсѧ; — Самарѣнинъ. 103, Самарѣнехъ. 30: ср. Самарѧнинъ, Самарѧнъіни, Самарѧнъіня, Самарѧне, Самарѧнъ; творѣаше. 287. ср. творѧаше. Кромѣ этого есть случаи употребленія ѣ вм. ѧ послѣ в, и, с, т: живѣаше. 41: ср. живѧаше; ближьнѣаго. 77: ср. ближьняаго; въшнѣаго. 98: ср. въшняаго, послѣдьнѣѭ. 195, клаиѣашесѧ. 73: ср. клаиѧашесѧ, клаиѧтисѧ, клаиѧѭтьсѧ, поклаиѧахѫсѧ; вьсѣкъ. 275: ср. вьсѧкъ; растѣаше.

Есть случай употребленія ѣ вм. а въ слогахъ твердыхъ: трѣва 241: ср. трава, травѣ.

4. На смѣшеніе говоровъ въ Остромировомъ евангеліи указываетъ такъ же двоякое смягченіе буквы к въ сочетаніи ск передъ и и передъ ѣ: пасцѣ (отъ паска). 209, иерданьсцѣи. 255,

іерусалимсцѣ. 45, генисаретьсцѣ. 89, синаисцѣи. 262, іоудѣйсцѣи. 254, людьсци. 162, — галилеистѣемь. 60, клеоньстѣ. 143, іоудѣистѣи. 251, чловѣчьстѣи. 144, людьсти. 196, людьстии. 163.

Изъ данныхъ грамматическихъ заслуживаютъ вниманія:

1. Окончаніе прилаг. имен. ед. муж. на ы или ъи вмѣсто господствующаго ыи: водьпы. 109, възлюблѭпы. 245, 260, възъвавы. 222, ѥдиночѧды. 219, которы. 276, осмъи. 279, посълавы. 28, 221, пьрьвы. 204, пришьдъи. 55, 142, прѣдавы. 184, прѣтрьпѣвы. 84, с҃ты. 274, съшьдъи. 21, съи. 8, оумьръи. 140, шестъı. 269.

2. Окончаніе мѣст. ед. на *е* вмѣсто и: жрѣбѧте. 143, каменне. 61, 94, отрочѧте. 252, небесе. 77, 111.

3. Окончаніе род. множ. и мѣст. ед. на и вмѣсто ии очень рѣдко: прѣгрѣшени, 76, оусъпени. 137.

4. Употребленіе, очень рѣдкое, прошедшаго краткой формы со сжатіемъ корня: рѣхъ. 3, 8, и пр., рѣста. 4, 6, рѣша. 3, 9, 241, — обрѣша. 187.

5. Не употребленіе ть въ 3-мъ лицѣ ед. наст. — к. 53, 65, напише. 294.

Къ тому же разряду памятниковъ, какъ и Остромирово евангеліе, должно причислить и нѣкоторые другіе памятники древняго Русскаго письма.

Въ числѣ ихъ долженъ быть поставленъ и Изборникъ 1073 года, отличающійся отъ Остромирова евангелія болѣе всего количествомъ Русскихъ описокъ и кромѣ того тѣмъ, что въ отношеніи къ употребленію буквъ въ немъ господствуетъ ы вм. ъı, часто употреблены мягкіе ѫ, ѭ и іотированное ѣ (іѣ): ѫжди, ѫжбаше, ѥвѫгенѣ, оусе҆ѫгеноуж, г҃гѣться, г҃гж, земѫгж, съ ѭми, къ ѭмь, прогѭѣва, въ пжстыѭи, съѥдинѥниѥмь, испълѭѧ: 9, 10, р҃мѫѧнѣмъ. 86, оуге. 86, мѫстыѭи. 66, полоѭенъ. 264, по земѭи. 20; ѣсти. 51, ѣдениѭ. 56, своеѣ. 70, творитвьнѣѣмь. 232, ѥдиноѥмьнѣѣмь. 234, несобьнѣѣмь. 236, нозѣ кѣ. 169. Замѣтить еще можно, что разъ употре-

блено оборотное ю: оꙋ: въороужаоуть. 68, въ другомъ мѣстѣ употребленное (только безъ поперечной черты) въ значеніи ы: помоислиться. 13.

Въ употребленіи буквъ въ отношеніи къ выговору замѣчательны слѣдующія черты:

1. Не смотря на обычное соблюденіе различенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ, есть однако и случаи ихъ смѣшенія: — ь вм. ъ: осьплю. 42, съ растьмь. 76, бездьниѫ. 111, кьснатин҃а града. 168: срав. къснатини градѣ. 95, обрьждавѣѥ. 18, — ъ вм. ь: испъл҃нъ. 2, чъто. 114, 202, доньдеже. 152, жьртвахъ. 159, драхлъствъмь. 182, жлътѣницами. 196, — а вм. ѧ: декабра. 251, помышлаиѥ. 192; — и вм. ы: неправьди. 104, запони. 116, риба. 251, нираѫштихъ. 155.

2. Попадаются такъ же случаи смѣшенія ѣ и ѧ: не ѣжь. 251, не ѧжь = не ѧждь. 251, милостынѣ. 86, милостыня. 95, жлътѣницами. 196, живѣѣше. 259, живѧаше. 180, ныня. 65, нынѧшьниѥ. 66, нына. 86, нынѧшьнии. 76=нынѣ;—посладословиѥ. 237.

3. При замѣненіи иногда глухаго ь посредствомъ е (стоуденъими басньми, покошено, не можете, въ стѫѫ матере, въ цр҃кве) чаще употреблено и вмѣсто ожидаемаго ь: различинъ. 20, 21, оушидъ. 67, питицами. 94, прѣлиштаѫться. 252, ведоути. 58, обращтети, положати, посадити, въвьржети и пр.

4. Иногда, хоть и очень рѣдко, губная не смягчается посредствомъ л: томениѥ. 105, земемѣрьцъ. 231, по҃земьи. 20, въ земи. 239.

5. Сочетаніе ск передъ и и ѣ смягчается не только въ ст, но иногда въ сц: о божьсцѣѥмь, дѣ҃ниихъ а҃пльсцѣехъ. 146, о ризѣ сватительсцѣи. 120, инъдисцѣи. 49, 117, содомсцѣй. 107, моужьсцѣ. 109, сионьсцѣи. 180, аморѣисции. 106, 139, бѣсовьсциї. 68.

Изъ данныхъ грамматическихъ болѣе другихъ важны и любопытны:

1. Очень частое опущеніе окончательнаго ть въ 3 лицѣ на-

стоящаго: ѥ: бл҃женъ ѥ. 91, како ѥ разоумѣти. 140, и пр.; нѣ: нѣ оудобно. 205, нѣ мощьно. 230 и пр.; бѫде: аште къто въпадъ боуде. 36 и пр.; жьне: сѣѧи съ штадѣниѥмь съ штадѣниѥмъ пожьне. 89; име: аще та́кто пои́мѥ попьрище ѥдино, иди съ нимъ дъвѣ. 209; лѣзе: въ зълохытрѫ дш҃у не вълѣзе мѫдрость. 4; може: може ли си ч҃лкъ молити. 187 и пр.; чьне: начьне. 16, — бъ́ива: слоучай же ѥ́сть ѥ́же бъ́ива. 230; възбраняѥ: анг҃ломъ ѥ́моу възбраня́ѥ́. 145; глаголе: и́же г҃ле. 209 довълѣѥ ли ѥмоу. 38; да коупї́ пожь. 180; ѥгоже хоште милоуѥ. 164; нариче врѣдъ. 50; ѥго же хоште ожесточи. 164, ѥго же хоще б҃ъ спасаѥ или погуби. 165; прѣльсти врагъ. 198; трѣбоуѥ́ б҃ъ. 83; и пр. — блюди бо соу и старьчьскы наѫзни. 5; по чьто соу оуставили о҃ци. 193; не соу ли ф҃оуничьска письмена 202; проричють и чюдеса творѧ. 117 и пр.

2. Не рѣдко 1-е лице множеств. настоящ. и прошедшаго оканчивается на мъı, а не на мъ: имамы. 6, оумьремы. 6, обонаваѥмы. 17, пожівемы. 23, бѫдемы. 32, плачемъı. 57, наказаѥмъıсѧ. 51; — прорицахомы. 30, разоумѣхомы. 30, прїѧхомы. 79, отънемегохомы. 259 и пр.

3. Не менѣе замѣчательно употребленіе ф҃ормы боудѧше: аште боудѧше б҃гу годѣ въпросъ. тоу абиѥ въсиѧше адамаѕъ и свѣтомь блискаашесѧ. аште ли хотѧше б҃ъ на мечь прѣдати люди боудѧше кръвавъ. 120.

4. Замѣчательно такъ же причастіе ср. рода, бъıшаштеѥ: мнѣ дажь ѣшѣшпеѥ а б҃оу бъıшаштеѥ. аще варишисѧ симъ знамениѥмь и бъıшащеѥ оутвьрьдиши добрѣйшьмь. 151—152.

Въ сборникѣ XIII словъ Григорія Назіанзина XI вѣка находимъ большею частію тѣже черты языка, ту же послѣдовательную правильность вообще, тѣже Русскія описки и кромѣ того по мѣстамъ особенности, отмѣченныя выше въ юсовыхъ памятникахъ.

Изъ этихъ особенностей стоятъ быть отмѣченными:

1. Данныя, касающіяся смѣшенія слоговъ твердыхъ и мяг-

кихъ: ъ вм. ь: слъзы. 62, слъзами. 307, прослъзилъ. 18, зъданиѥ. 64, лъстьныхъ. 106, мыслъ. 301, тваръ. 305, всѣмь оумомъ. 310, стлъпъмъ. 313, погыбѣлъ. 312 и пр.; — ь вм. ъ: отъвѣть. 231, хльмомъ. 309, слышащемь (д. множ.) 181, дѣломь (д. мн.) 304, инѣхь. 182, къ нимь. 310, всегьда. 371, оуврачеваѭмь. 306, быхомь. 311, слышахомь. 309, створимь. 310, вънесемь. 310, жьремь. 313, и пр.; — и вм. ы: би. 13; рикаѧ. 299; — а вм. ѧ: надра. 306; — ю вм. оу: слюхъ. 288; оу вм. ю: сьдѣтелоу. 96.

2. Случаи смѣшенія ѣ и ѧ: прїѣзнивѣише. 268, далиѭ. 298, 298, пыниѧ. 297, довлиѭть. 118, низьниѭ. 227. — Есть случаи замѣненія ѣ посредствомъ а: плашкние. 372.

3. Рѣдко встрѣчается одно и вмѣсто ни въ именит. муж. сд. и въ косвенныхъ др. рр.: бжи. 324, дъмъчи. 312, сьреброклепьчи. 312, кобенї. 322. Есть и одно ъı вм. ъıи: сты. 64, 324, 325, истъı. 325; чаще ъи: стъи, прѣблаженъи. 162, чюдесьнъи. 325.

4. Иногда написано ии вм. еи въ имен. множ. муж. причастій: таѭщиисѧ. 310, сиѭщии. 310.

5. Случаи замѣненія ь посредствомъ е не въ склоненіи такъ же рѣдки, какъ и удержанія и вмѣсто ь: чететь. 322, — прѣлищаѧсѧ. 26, цр҃квь. 255. Изъ числа замѣненій ъ посредствомъ о, можно отмѣтить: моногомъ. 260.

6. Смягченіе губныхъ безъ помощи л рѣдко; земѧ. 244, прие́м'ѭть. 306, ѭв'книи. 313, потреб'книѥ. 342, авраамѭ. 368.

7. Такъ же рѣдко смягченіе ск въ сц: пр҃ьсцѣи. 310.

8. Вмѣсто ѭ встрѣчается д: Голиадъ. 110.

Изъ данныхъ грамматическихъ кромѣ вышеотмѣченныхъ, любопытны:

1. Опущеніе ть въ 3-мъ лицѣ настоящаго: ѥ. 247 = е. 241. подобаѥ. 237, 261, жьне. 320, сиѭю. 287.

2. Употребленіе краткой формы прошедшаго со сжатіемъ корня: навѣсъ. 311, 312, рѣсте. 312.

3. Употребленіе прошедшаго краткой формы безъ х и ш:

истрьгъ. 312, придъ. 324, намѣть. 64, небрегомь. 313, идомъ. 313, съгрѣшим. 314, изидемъ. 307, обрѣтомъ. 336, поидете. 319, исъхѫ. 319.

4. Употребленіе условной формы съ мъ а не съ хъ: бымъ пощадѣлъ. 315.

5. Прошедшее отъ бѫд: аште скоро не позъвани бѫдѣахѫ. 18.

6. Причастіе прошедшее на ы: не поманы ли злѣ поманы. 322, не прикоснысѧ. 65.

7. Причастіе бышѧщ: быщащюоумоу. 76, бышѧщи. 103, бышѧштек. 107, бышѫщаго 351, бышащааго. 358, бышѫщими. 366.

Такъ называемая Евгеніевская псалтырь XI вѣка, вѣроятно, дала бы еще болѣе любопытныхъ данныхъ, если бы уцѣлѣла не въ небольшомъ отрывкѣ. И на уцѣлѣвшихъ листахъ есть однако признаки смѣшенія разныхъ нарѣчій, и между прочимъ слѣдующіе:

— въ отношеніи къ выговору:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ: окрьстѣнии. 2, правъдоѫ. 20, чъто, страхомъ, трепетомъ. 1, гласомъ. 8 и пр. (есть и страхомь. 13, 18, гласомь. 7), бездьнаѧ. 16, — вьсоу. 15, кънѧзоу. 20.

2. Смѣшеніе ѣ и ꙗ: вьселѣтсѧ. 9, нъıнѧ. 13, тутъ же и нынѣ. 13; — а вм. ѣ: насладить. 19, — ѣ вм. а: трѣвоу, трѣвѫ. 12.

3. Окончаніе еи вм. ии и ои вм. ъıи въ прилагательныхъ и существительныхъ: велеи. 2, 8, бѫеи. 3, въıшьнеи. 5; — людеи. 17, житескоумоу. 3, 18, житескѣ. 4, житескааго. 17; сѫдьнои. 13, сильноı. 19, нечьстивоı. 20.

4. Окончаніе ъı вм. ъıи въ прилагат. муж. ед: бо҃нь гебньскъı. 20.

5. Окончаніе ии вм. еи въ причастіяхъ муж. множ.: клањштисѧ. 4, живѫштии. 7, 20, твораштии. 9, бѫдѫштии

17, имѫштии. 19; есть и клапаѫштеисѧ. 4, хвалаштеисѧ. 4. вѣровавъшеи. 4, алъчѫштеи. 19.

6. Смягченіе ск въ сц: житейсцѣ. 4, спбньсцѣ. 8, пророчьсцѣхъ. 10, демоньсцѣёмь. 11, жидовьсцнй. 16, а̏пльсцнн. 16.

7. Употребленіе т вм. ѳ: отпе̏пьска. 16.

Въ отношеніи грамматическомъ, кромѣ вышеозначеннаго:

— Окончаніе 2-го лица множ. прошедшаго на шете вм, сте: имашете, а̏даа̏шете, пиашете. 13.

Памятниковъ Русскаго письма съ такими признаками не мало: они показываютъ, что въ древности было на Руси для переписи не мало изводовъ такого не Русскаго юсоваго письма, въ которыхъ смѣшаны были различные говоры, и что между самими писцами Русскими были такіе, которые, или, хоть и были Русскіе родомъ, но на письмѣ привыкали къ не Русскимъ особенностямъ выговора, или же, будучи не Русскими по происхожденію, не вполнѣ могли отвыкнуть отъ особенностей своего роднаго говора, мѣшая его съ Русскимъ, какъ и теперь многіе изъ Славянъ, между нами живущихъ, при всей привычкѣ къ Русскому нарѣчію, удерживаютъ кое-какія особенности своего роднаго выговора и грамматическаго строя.

И эти памятники Русскіе, а вмѣстѣ съ тѣмъ и памятники Сербскіе должны быть приняты въ расчетъ при разрѣшеніи вопроса о тѣхъ различныхъ мѣстныхъ нарѣчіяхъ или говорахъ, которыхъ черты виднѣются и въ нихъ, какъ и въ юсовыхъ памятникахъ. Едва ли впрочемъ наука въ настоящемъ положеніи своемъ можетъ взяться за рѣшеніе этаго вопроса. Она можетъ только не отвергнуть, что въ числѣ ихъ занимали мѣсто, между прочимъ, говоры Болгарскіе и Мораво-Словенскіе. Новыя открытія, вѣроятно помогутъ, ближайшему отличенію ихъ однихъ отъ другихъ и вмѣстѣ съ тѣмъ подробнѣйшему опредѣленію чертъ чистаго древне-Славянскаго нарѣчія и значенія въ письменности какъ его, такъ и другихъ говоровъ.

ДОПОЛНЕНІЕ

КЪ ОБОЗРѢНІЮ ПАМЯТНИКОВЪ ЮСОВАГО ПИСЬМА.

къ стр. 148.

6.

Сказаніе Іоанна Богослова.

Сказаніе это взято изъ древней тетради въ 4-у, уцѣлѣвшей отъ сборника и принадлежащей теперь А. Ѳ. Бычкову. Начало тетради, первые два листа, занято концомъ повѣсти о Іереміи. Вотъ что читается на нихъ *):

. . . . . мола та ги
въсеръжителю въсеѧ тварии:
и нерожденъїи неразоумѣваѥ.
мъїи:· оу него же въсѣкъ съдъ скрь
венъ ѥстъ: прѣже си не бѧдѫ
тъ. сице глаше Иѥремиа: стоѫ
въ ѡлътарии: съ Вароухомъ и А
вимелехомъ: въсъпластесѧ: и въ
зьписта гласомь велиѥмъ глаща
ѡтьцъ нашъ Ѭримиа сщникъ
бии: ѡставѣѥтъ нъı: слышѫ вси
людиѥ плачь ю: и текошѫ вси кь
ма: и видѣше Ѭремиѧ оумерыша:
и растръзашѫ ризы своѫ: и плака
шѧсѧ: плачемъ горькомъ: и пото
мъ оуготоваша погребъсти ѥго:
и бъıстъ ѩко ѥдинъ ѡ прѣдажщихъ
дшѫ своѫ: и ѡстаста Вароухъ и Ави
мелехъ: и се гласъ приде гла: не по
грибаите жива ѥго сѫща: ѩко дша
ѥго вънидѣтъ пакы въ тѣло ѥго:

*) Косыми буквами означено то, что въ подлинникѣ написано другою рукою по скобленому.

и слышавъ же оубо гласъ не погре
бошѧ и ѥго пѧ прѣбышѧ ѡкрѹстъ
— тѣла ѥго″ :г̄: дни. глаще въ кы.
днъ въстанетъ̑: по трехъ же дъ
нехъ вьниде дш̄а въ тѣло ѥго:
и въздвиже гласъ свои̑: по срѣдѣ
и″хъ: и рече ѥдинѣмъ гласомъ̑:
прославите бг̄а вьси″: *и* сн̄а бж̄ия: въ
збоуждаѧщаго нъı Хр̂а: Ис̑а: свѣта
сего въсѣмь вѣкомъ̑: не оугасаи
ѥмаго свѣтилъника̑: живота вѣ
рыи: бѫдетъ по врѣмехъ сих″ъ:
инѣхъ г̄: ста: и ѡсъмъ десѧтъ и з̄:
и придетъ на земл̑я: дрѣво живо
тноѥ″: сажденоѥ по средѣ раи̑: :
и створитъ да всѣ дрѣва неплодъ
на створѧтъ плодъ̑: и въздрастѫ
тъ: и прозабъшаѧ величѣѫщасѧ″
и глащаѧ̑: въдахомъ плъдь своии:
на весньѫ сътворитъ да иськнѫтъ:
съ высотоѫ вѣтъвии их̑ъ: и сътвори
те дрѣво оутвръжденоѥ̑: ѡсѫжени
ю бытии̑: и ѡброщъ ѧко и влъна бѣ
ла бѫдет″ъ: и снѣгъ ѡчьвл̑нить *се*
великомъ свѣтомъ̑ веселиѧ
— бж̄ия: и бл̑гословитъ ѡтокъı″: да
сътворѧтъ плода̑: словомъ оустъ
ѥго̑: самъ вънидетъ изыдетъ: изъ
беретъ себѣ в̄ı: ап̑ла: да бл̑говѣсти
тъ въ ѧзъıцѣхъ″: ѥго же азь видѣхъ
оукрашена въ въсемъ мирѣ̑: на го
рѣ Ꙗлеѡнъстѣи сице гл̑ащоу̑: Ик
римии ѡ сн̄ѣ бж̄ии: ѧко придетъ
въ мръ̑. *и рѣше лю̑к. сіи гли. соуть ре̑*
нии″: Исаиѥмъ сн̄омъ Амосовомъ″ гл̑а:
ѧко видѣхъ г̄а и сн̄а бж̄ия̑: ѧѣ придѣте
оубо и оубиѥмъ ѥго″: камениѥмъ
. . . . . скрьбьна же бысть Ва
роухъ̑ и Авимелехъ″: за не хотѣсте
слышати таинъи ѧже видѣ″: тогда

гл҃а к ним҃а Ꙗ҆римѷ҆ѩ҃: оумлъчита. не
плачѣтасѧ҃: не имат҃ъ бо мене поби
тиѷ҆. донъдеже въсѣ ѥлико видѣх҃ъ
повѣстъствоуѧ вама҃: и рече прине ѥго ѥрл
сѣта ми каменъ҃: и постави. и рече:
свѣте всѣхъ вѣкъ҃: сътвори каменъ
съı да бж҃детъ въ мои ѿбразь: доньде
же таины ѧже видѣхъ повѣмъ Варѯ
— хоу и Авимелехоу. тогда каменъ.
повелѣниѥмъ бж҃иѥмъ: бъıсть въ
ѿбразь Иѥреминъ. и *и людиѥ* каменъ биѭ
хѯ камениѥмъ. мнеще Иѥремиѧ:
Иѥримиѭ же прѣдастъ таинъı: ѧ
же видѣ: Вароухъ *и* Авимелѣхоу: по҃:
мъ приде и ста по срѣдѣ люди: хо
тѧ сконъчѣти смотрениѥ възъпи же
каменъ҃ гл҃а: о боуи сп҃еве Изл҃евиѷ҆. что
ме камениѥмъ биѥте҃: мнаше ꙗко
Ꙗ҆римиѭ ѥстъ҃: и се Ꙗ҆римиѭ по срѣдѣ
васъ стоитъ҃: ѥгда видѣшѧ и҃ абиѥ
текошѧ на нъ҃: съ многомъ камениѥ
мъ: и сконъчѣшѧ смотрени ѥго҃: при
шедъша же Вароухь и Авимелехъ и
погребъсти҃ и: и приѥмъша камень
положиста на гробѣ ѥго҃. напсавъша
сеи ѥстъ каменъ помощьникъ: Ꙗ҆ри
минъ: и прочѣѭ словеса: *и рѣста амнь*:
и въсѣ сила написана ти въ ѥпи
столи Варауховѣ тоже: бо҃у слава съ
прѣст҃ымъ дх҃омъ҃: и нынѣ:

Апокрифическое сказаніе о второмъ пришествіи Христовѣ, приписанное Іоанну Богослову, уже напечатано Н. С. Тихонравовымъ въ Памятникахъ отреченной литературы (II: 174, 182), но по спискамъ Русскимъ, болѣе позднимъ и менѣе удовлетворительнымъ, какъ можно заключить по сравненію съ Греческимъ подлинникомъ, изданнымъ К. Тишендорфомъ въ Apocalypses apocryphae (Lipsiae. 1866: стр. 70).

И въ этомъ памятникѣ смѣшанно употреблены ѡ и о, ѹ и оу, а іотованіе выражается и посредствомъ ꙗ въ ѩ, ѥ, ѣ.

Въ отношеніи къ выговору замѣчательно и въ немъ:

— 1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно выражается исключительнымъ употребленіемъ ь, написаніемъ а и оу вм. ѩ = ѣ и ю, и смѣшеніемъ ы и и: земла, пошлоу, ѡ лоутѣ, тисаща, расиплеши, нинѥ, слышы, власы ѡстри, на лицы, свѣтилницы.

2. Смѣшеніе ѫ и ѧ: видѣхъ книгы лежѫщѫ, сиѫ книгы ѫже видиши, всеѫ земла, кьбель пшеницѫ, горы великыѫ, вьложѫть, ѹслышѫть,—вьстрѧбити, на земла, вь тмѫ кромѣшнаѭ, глѫщь, не имащи, имать, сать, раздератса, ѹбѣласа, сь славоѭ, вь ѡгньнѫѭ. Разъ употреблено ѧ вм. ы: пльзи.—Нѣсколько разъ вмѣсто юсовъ написаны чистыя гласныя оу, ѩ, е: из ѹтре нбсь, придѹщее, в мѣроу, ѡлученыи, зоуби, изноутрьѹдоу, имоутса, боудоуть, соудищи, пошлоу, вьзнесоутьса, моуже живии.

Въ грамматическомъ отношеніи замѣчательно:

1. ы вм. ыи въ имен. пад. ед. прил. муж. р: праведны, поль женскы.

2. одно и вм. ии: по вьзнесени, ѡ пришествы, з печати.

3. род. пад. жен. на ѫ вм. еѭ: славы твоѫ.

Есть неправильности: книгы писана, рога лежѫща, рога та, нѣсть печали житеискоѫ.

Всѣ признаки этого памятника того же рода, какъ и другихъ юсовыхъ памятниковъ за исключеніемъ болѣе значительнаго количества замѣненія юсовъ чистыми гласными, указывающаго на сильное вліяніе Сербскаго нарѣчія или другаго подобнаго.

ДРЕВНІЕ

СТАРОСЛАВЯНСКІЕ ПАМЯТНИКИ

ЮСОВАГО ПИСЬМА.

ОГЛАВЛЕНІЕ. *)

	Стран.
I. Саввина книга Евангельскихъ чтеній XI в..	5.. 1—154.
II. Слуцкій отрывокъ изъ Псалтыри. XI в.....	21..155—165.
III. Новгородскіе листки изъ книги Евангельскихъ чтеній. XI в.....	25..166—173.
IV. Супрасльская рукопись. XI в..... 224 — 240.	27..174—186.
V. Хиландарскіе листки изъ Поученій Кирилла Іерусалимскаго. XI в.	37..187—191.
VI. Македонскій листокъ Іоанно-екзарховскаго предисловія XI в.....	39..192—193.
VII. Листки Ундольскаго изъ книги Евангельскихъ чтеній. XI в.....	43..194—196.
VIII. Листки изъ книги Евангельскихъ чтеній. XIII в.	45..197—198.
IX. Листки изъ Мануйловской книги Апостольскихъ чтеній. XIII в.	47..199—201.
X. Листки изъ Стаматовскаго Четвероевангелія. XIII в.	48..201—202.
XI. Болонская Псалтырь XII в. (1186—1196)... 206. 222. 241 — 243. 353 — 380.	46.126..202—
XII. Погодинская Псалтырь XII в..... 244 — 260.	52..207—210.
XIII. Норовскіе листки изъ Псалтыри XIII в.....	60..211.
XIV. Григоровичева Служебная минея XII—XIII в.	62..211—212.
XV. Григоровичевъ листокъ изъ Минеи. XIII в...	65..213—214.
XVI. Норовскіе листки изъ Стихираря XII — XIII в.	66..214—215.
XVII. Парижскій Стихирарь. XIII—XIV в.	68..215—216.

*) При указаніяхъ страницъ означены прежде всего страницы выше напечатаннаго Обозрѣнія, гдѣ помѣщены описанія каждаго изъ памятниковъ.

	Стран.
XVIII. Григоровичевъ Паремейникъ XII—XIII в... 261 — 268.	68..216—218.
XIX. Лобковскій Паремейникъ XIII—XIV в. (1284 —1320 г.)	70..218 — 219. 224.
XX. Листокъ изъ Жеравинскаго Устава XIII в...	70..219—220.
XXI. Севастьяновскій сборникъ XIV в.	71..220—222.
XXII. Пражскіе листки изъ книги Евангельскихъ чтеній XIII в. (1277 г.)	73..223—224.
XXIII. Охридская книга Апостольскихъ чтеній	75..269—300.
XXIV. Слѣпченская книга Апостольскихъ чтеній XII в.	101..301—330.
XXV. Григоровичева Тріодь XII—XIII в.	117..331—343.
XXVI. Зографскій Трифологій. XII—XIII в.	120..344—347.
XXVII. Зографское Четвероевангеліе XIV в.(1305 г.)	123..348—349.
XXVIII. Хиландарское Четвероевангеліе XIV в.(1322 г.)	124..350—351.
XXIX. Ундольскаго листки изъ Четвероевангелія XII—XIII в.	135..381—383.
XXX. Дечанское Четвероевангеліе XIII—XIV в...	137..384—393.
XXXI. Дечанская Псалтырь XIV в.	14..3394—397.
XXXII. Поученія Ефрема Сирина XIII—XIV в.	146..398—405.
XXXIII. Сказаніе Іоанна Богослова XIV в.	185..406—416.

I.

Изъ Саввиной книги.

☩ въ сж̄ .s. нє̄. *)

1. Рече г̄ь своімъ оученикомъ. гл̄ъı
а̀же азъ гл̄ж̄ вамъ о́ себѣ нé гл̄ж̄. нъ
оц̄ь живѧı ѝ сѧı вь мнѣ. тъ твори
тъ дѣла. вѣрж̄ ѝмѣте ми. ѩко а
зъ въ оц̄и ѝ оц̄ь въ мнѣ. аще ли же ни
за ѝстѧ дѣла вѣрж̄ ѥ́млете ми. а
ми[и] ами[и] гл̄ж̄ вамъ. вѣроуа́ı вь мѧ дѣ
ла ѩже азъ творж̄. ѝ вы створитъ.
ѝ больша сихъ створитъ. ѩко азъ къ
оц̄ıо градж̄. ѝ ѥ́го же аще просите въ и
мѧ моѥ́. то створж̄. да прославитъ
сѧ оц̄ь о сн̄ѣ. и аще чесо просите о́ име
ни моѥ́мь. азъ створж̄. аще кто люби
тъ мѧ. ѝ заповѣди моа́ събдюдетъ.
и азъ оумолю̀ оц̄а ѝ ѝного оувѣть
ника дастъ вамъ. да съ вами ѥ́стъ
вь вѣкъ дхъ истиньнъ. ѝ ѥ́го же вь
сь миръ. не можетъ прия́ти. ѩко
— не вида̀ . . . сего не разоумѣıжтъ ѥ́
го. вы же разоумѣ́ете. ѩко съ ва
ми прѣбываѥ́тъ. ѝ оу васъ ѥ́стъ. не

*) Листы, на которыхъ были помѣщены чтенія со дня свѣтлаго воскресенія до субботы 6 недѣли по пасхѣ, утрачены. Отъ чтенія въ пятницу 6-й недѣли уцѣлѣли только послѣднія слова: «оц̄и и оц̄ъ вь мнѣ».

оставлѫ васъ сиръ. придѫ къ вамъ.
ѐще мало ѝ всь миръ мене юже не
видитъ. вы же видите. ꙗко азъ жи
вѫ. ѝ вы живи бѫдете. въ тъ дн̄ь
разоумѣ́ете вы. ꙗко азъ въ оц̄и ѝ
оц̄ь въ мнѣ. ѝ азъ въ васъ. ѝмѣ́аі
заповѣди моѧ ѝ храна ѧ̀. тъ ѐстъ
любаі ма. й любаі же ма. вьзлюбе
нъ бѫдетъ оц̄ьмь моімь. и азъ вьз
люблѫ ѐго. ѝ ꙗвлѫ са ѐмоу самъ : ⁘
нє̀ ҳ̄ ѕ̄ єва г̄ ѿ нѿа̄ гла̄ р̄ ҫ г̄ ⁖
Въ оно в̄. вьзърѣвъ Іс̄. о̀чима своіма на
н̄бо. ѝ рече оц̄е прѝде часъ прослави
си сн̄а. да і сн̄ъ твоі прославитъ та.
ꙗко же дастъ ѐмоу власть всацѣı
плъти. да все ѐже дастъ ѐмоу. дас
2. тъ ѝмъ жизнь вѣчьнѫ́ѫ. си же
ѐсть жизнь вѣчьна. да съвѣда
тъ тебѣ истиньна б̄а. и ѐго же посъ
ла Іс̄ Хр̄. азъ та прославихъ на земи.
дѣло съконьчахъ. ѐже дастъ ми. да
створѫ. ѝ нъıнѣ прослави ма оц̄е на
н̄бсе. славѫ ꙗже имѣхъ. прѣжде бъı
ти всемоу мироу о̀ тебѣ. съказахъ
ѝма твоѥ̀ чл̄комъ. ихъ же дастъ ми
о̀тъ всего мира. твои бѣша ѝ м̀нѣ
дастъ ѧ̀. ѝ слово твоѥ̀ съхраниша.
нъıнѣ разоумѣша. ꙗко все ѐлико
дастъ ми о̀тъ тебе ѐстъ. ꙗко гл̄ъı
ѧже дастъ мѝ. дахъ ѝмъ. ѝ ти при
ѧ̀ша. ѝ разоумѣша въ ѝстинѫ. ꙗко
о̀тъ тебе ѝзидъ. ѝ вѣроваша. ꙗко
тъı ма посъла. азъ о̀ сихъ молѫ та.
а не о̀ всемь мирѣ. молѫ. нъ о̀ сихъ

а́же дастъ ми. ѩко твои сѫтъ. и
— моѧ вса твоѧ сѫтъ. и твоѧ мо
ѧ. и́ прославлѭсѧ о́ нихъ. и́ оуже
нѣсмь ⁱⁿ всемь мирѣ. а си ⁱⁿ всемь ми
рѣ сѫтъ. а а́зъ къ тебѣ градѫ очѐ.
стѝ и́ съблюди и́хъ. о́ и́мени тво
е́мь. е́же дастъ ми да сѫтъ ӗдино
ѩко же и́ мы. ӗгда бѣхъ съ ними
въ всемь мирѣ. азъ съблюдохъ а́.
и́ никтоже о́тъ нихъ не погыбе.
тькмо сн̄ъ погыбѣли. да съконь
чаѥтъ сѧ кънигы. й нъıнѣ къ те
бѣ градѫ. и́ се гл̄ѭ всемоу мироу.
да и́мѫтъ радость моѭ. и́спльне
нѫ вь нихъ. по ̄ ̄ ̄ ѥ̄ ѧ ѡ̄ но ̄ гл ̄ рк̄є
Рече г̄ь своімъ оученикомъ. да не
съмѫщаетъсѧ срд̄це ваше. ни оу
страша́етъ. слъıшасте. ѩко азъ
рѣхъ вамъ. и́дѫ и придѫ къ вамъ.
аще бъıсте любили мѧ въздрадо
3. валисѧ бъıсте оубо. ѩко идѫ къ оц̄ю.
ѩко оц̄ь болы мене е́стъ. и́ нъıнѣ
рѣхъ вамъ прѣжде даже не бѫде
тъ. да е́гда бѫдетъ вѣрѫ ми и́ме
те. ѩко рѣхъ вамъ юже не много гл̄ѭ
съ вами. градетъ бо сего мира къня
зъ. й въ мнѣ не и́матъ ничесо же.
нъ да разоумѣе́тъ миръ ѩко лю
блѫ оц̄а. и́ ѩко же заповѣда мнѣ
оц̄ь тако творѫ. въстанѣте и́дѣ
те отъсѫдѣ. азъ ӗсмъ лоза и́сти
ньнаѧ. и́ оц̄ь мои дѣлатель е́стъ.
всакѫ розгѫ о́ мнѣ не творѧщѫ
ıѫ плода. и́зметъсѧ. и всакѫ тво

ращѫѭ плодъ отрѣбитъ ѩ. да пло
дъ болы створитъ. оуже вы чисти
ѥсте за слово ѥже рѣхъ. бѫдете въ
мнѣ и̑ азъ въ васъ. ꙗко же бо розга
не можетъ плода творити о̑ себѣ.
— аще не бѫдетъ на лозѣ. тако ни
вы. аще въ мнѣ не прѣбѫдете.
Азъ ѥсмь лоза а̑ вы рождиѥ̑. и̑же
бѫдетъ вь мнѣ и̑ азъ вь немь. ство
ритъ плодъ многъ. ꙗко без мене
не можете створити ничесо же.
аще кто вь мнѣ не прѣбѫдетъ. из
вражетъ сѧ вънъ. ꙗко же розга и̑
сѫшетъ. и̑ съберѫтъ ѩ и̑ въ о̑гнь въ
лагаѩтъ и̑ съгараѥтъ. аще кто прѣ
бѫдетъ въ мнѣ. гл҃и мои въ васъ прѣ
бѫдѫтъ. ѥмоу же колиждо хощете
просите и̑ бѫдетъ вамъ : ⁘
вр҃ ꙁ ѥ... ѿ нѡа҃. Рече г҃ь своимъ ѯ
⁘ ченикомъ. приде врѣмѧ. да всакъ оу
⁘ бивы васъ мьнитьсѧ слоужьбѫ при
⁘ носити бо҃у. ко҃· на всакѫ и̑стинѫ: ⁘
⁘ и̑щи. вь че҃т велікы. вь велицѣı. ева҃ѧ ѿ по҃ѯ ⁘
ср҃ ꙁ҃ нє҃ ѥкл ѿ нѡа҃. Рече г҃ь своемъ ѯ
4. ⁘ ченикомъ. вса ѥлико иматъ оц҃ь мо
⁘ ꙗ сѫтъ. ко҃. вь имѧ мое дастъ вамъ. ~
⁘ ищи въ че҃т великы въ велицѣı ева҃ли ѿ полѯ.
⁘ ує҃т ꙁ҃ нє҃ ѥкл҃ ѿ...
Рече г҃ь своимъ оученикомъ. ами҃ а
ми҃ гл҃ѫ вамъ. ꙗко ѥлико просите
отъ оц҃а о̑ и̑мени моѥ̑мь. дастъсѧ
вамъ. доселѣ не просисте ниче҆же
о̑ и̑мени моѥ̑мъ. просите и̑ дастъ
сѧ вамъ. да радость ваша и̑спльне

на бѫдетъ. се вь притъчахъ гл҃ахъ
вамъ. нъ придетъ година. е́гда оу
же въ притъчахъ не гл҃ѫ вамъ. нъ съ
дръзновениемь. о̀ о̄ци съкажѫ ва
мъ въ тъ дн҃ь вь имѧ мое́. помоли
тесѧ ѝ не гл҃ѫ вамъ. ꙗко азъ оумо
лѫ о̄ца. тъ бо любитъ васъ. ꙗко же
вы мѧ възлюбисте. ѝ вѣровасте.
ꙗко о̀тъ б҃а ѝзидъ. ѝ ѝзидъ о̀тъ о̄ца.
— и придъ въ всь миръ. ѝ ѝдѫ къ о̄цю.
гл҃ашѧ е́моу ѹченици его̀. се нꙑ
нѣ съ дръзновениемъ гл҃е҆ши. а при
тъчѧ никоеѧ же не гл҃еши. нꙑ
нѣ вѣмъ ꙗко вѣси все. ѝ не трѣбѣ
имаши. да кто тѧ въпрашаетъ
о̀ семь. вѣроуемъ ꙗко о̀тъ б҃а ѝзи
де. о̀тъвѣща і҃с. нꙑнѣ ли вѣроуе́
те. се градетъ часъ. ѝ нꙑнѣ приде.
да разидетъсѧ кѫждо̀ въ своѭ. а ме
не е́диного о̀ставлѣете. ѝ нѣсмь е́
динъ ꙗко оц҃ь съ мноѭ ѥ́сть. се гл҃а
хъ вамъ да о̀ мнѣ миръ ѝмате : ÷
па҃ѫ ѯ҃ нє҃ѧ ека҃ ѿ̃ нѡ҃ѧ. въ оно҃ѵ възведе і҃с
·:· очи на оученикы своѧ ѝ рече. ꙗко же
·:· тъı мѧ оч҃е посъла въ миръ. ко҃ѫ. вь ни
·:· хъ бѫдетъ. ѝ азъ вь нихъ. ѝщи. вь вели
·:· цѣ евａ̂ли. въ че҃т велікы : ÷ сѫ҃ѳ нє҃ѧ пѣнь
тикостиѭ ека҃ѳ ѿ̃ нѡ҃ѧ гла҃ѵ скг
5. Въ оно҃ѵ ꙗвисѧ і҃с оученикомъ сво
имъ. въставъ о̀тъ мрьтвыихъ. ѝ гл҃а
Симоноу Петроу. Симоне Йѡ̀нинъ
любиши ли мѧ паче сихъ. гл҃а ем҃ѳ
ёі г҃и. тъı вѣси ꙗко люблѫ тѧ. гл҃а
е́моу паси о̀вьцы моѧ. гл҃а е́моу па

къı вътори цеѭ. Симоне Ѩ́нинъ лю
биши ли мѧ. гл҃а ѥ́моу ѥ́і г҃и тъı вѣ
си ѩко люблѭ тѧ. г҃ла ѥ́моу паси ѻ́
вьцѧ моѧ́. гл҃а ѥ́моу третиѥ́ Симо
не Ѩ́нинъ любиши ли мѧ. ѻ́скрь
бѣ же Петръ. ѩко рече ѥ́моу трети
ѥ́ѥ́. любиши ли мѧ. гл҃а ѥ́моу г҃и все
тъı вѣси. тъı вѣси ѩко люблѭ тѧ.
гл҃а ѥ́моу паси ѻ́вьцѧ моѧ́ ами҃ ами҃
гл҃ѭ тебѣ. ѥ́гда юнъ бѣ поѩсашесѧ.
и҆ хождаше. ѩмо же хотѣше. ѥ́гда
же състарѣ́ѥшисѧ. вьздеждеши
рѫцѣ свои҆. и҆ и҆нъ тѧ поѩшетъ. и ве
— детъ ѩмо же не хощеши. се же ре
че клепла. коѥ́ѭ съмрьтиѭ про
славитъ ѣ҃а. и҆ се рекъ. гл҃а ѥ́моу и
ди по мнѣ. ѻ́бращъ же сѧ Петръ видѣ
ѹ҆ченика ѥ́го же люблѣше І҃с и҆дѫ
ща вь слѣдъ. и҆же възлеже на вечери
на прьси ѥ́го. и҆ рече. г҃и кто ѥ́стъ
прѣдаѧ́і тѧ. сего видѣвъ Петръ. гл҃а І҃сви.
г҃и а съ что. гл҃а емоу І҃с аще хощѫ да
тъ прѣбъıваѥ́тъ. доньдеже придѫ
что ѥ́сть тебѣ. тъı по мнѣ и҆ди. и҆зи
де же слово се въ братиѭ. ѩко ѹ҆чени
къ тъ не оумретъ. не рече же ѥ́моу І҃с
ѩко не оумретъ. нъ аще хощѫ да тъ
прѣбъıваетъ. доньдеже придѫ. чъ
то ѥ́стъ тебѣ. се ѥ́стъ оученикъ по
вѣдаѧ́ ѡ сихъ. и҆же и҆ написа си. и҆ вѣ
мъ ѩко и҆стиньно ѥ́стъ повѣданиѥ́
ѥ́го. сѫтъ же и҆ и҆на многа ѩже ство
6. ри І҃с. ѩже аще и҆ по ѥ́диному писана
бъıша. ни самомоу мьнѫ мироу

вьмѣстити. пишемыхъ сихъ къ
нигъ. аминъ: ✣ нє. и. пєнтикостина єва ѡ нѡ а гл п(а)
Въ послѣдьнии днь. празникоу. сто
ѩше Іс и възъпи гла. аще кто жаж
детъ. да придетъ къ мнѣ. и піетъ
вѣроуѧ въ има. ѩко же рѣша къ
нигы. рѣкы отъ ребръ его истє
кѫтъ водѣ живѣ. се же рече о дсѣ.
иже хотѣхѫ приимати вѣроуѭ
щеи въ нъ. не юбо бѣ дхъ стъı данъ.
ѩко Іс не ю бѣ прославенъ. мнози же
отъ народа слъıшавъше слово се гла
хѫ. се єсть въ истинѫ прок. и ини гла
хѫ се єстъ Хс. ови глахѫ. єда отъ Гали
леѧ градетъ Хс. не кънигы ли рѣ
ша. ѩко отъ сѣмене Два. и отъ Виѳь
леѥмъı вси. идеже бѣ Ддъ. градетъ Іс (Хс)
— распьра же бъıстъ єго ради. ини
же отъ нихъ. хотѣхѫ ати і. нъ
никто же не възложи на нь рѫкѹ.
придѫ же слоугъı къ сщенъımъ.
и фарисеѥмъ. и рѣша имъ они.
почто не приведосте єго. отъвѣ
щаша слоугъı. николи же не
гла тако члкъ. ѩко сь члкъ. отъ
вѣщаша имъ фарисеи. єда и вы
прѣльсти. єда кто отъ къназъ
вѣрова въ нь. или отъ фарисеи. нъ
народъ съ иже не вѣстъ закона
проклати сѫтъ. гла Никодимъ
къ нимъ. пришъдъı къ немоу но
щиѭ. єдинъ съı отъ нихъ. єда за
конъ нашъ осѫждаетъ члка. а
ще не слышитъ отъ него прѣжде

и разоумѣѣтъ что творитъ. ѣда
отъ Галилеѧ прѡ̄ приде. пакы
7. же имъ Іс̄ рече гл̄ѧ. азъ-ѣсмь свѣ
тъ всемоу мироу. ходѧі въ слѣдъ
мене не имать ходити въ тьмѣ.
нъ имѣти иматъ свѣтъ жизни
⁘ по . . . . . .
Рече г̄ь блюдѣте не родите ѣди
номѫ сихъ малыхъ гл̄ѭ бо вамъ.
ꙗко аг̄ли въ нб̄сехъ вынѭ видатъ
лице оц̄ю ми нб̄скоу[18]. приде сн̄ъ
чл̄кы. вьзискати и̇ спсти. погы
бъшѧѧ. что сѧ вамъ мьнитъ. а̇
ще бѫдетъ ѣдиномоу чл̄коу р̄ овь
ць и погыбнетъ ѣдина отъ нихъ.
не оставитъ ли ç̄ и θ̄ ти на горахъ.
и̇ шьдъ и̇щетъ погыбъшѧѧ. и̇ аще
обрѧщетъ ѭ. ами[19] гл̄ѭ вамъ. радоуетъсѧ
ѣі. паче неже девати десатъ и̇ θ̄. ти.
непогыбъшихъ. тако нѣстъ болѣ
прѣдъ оц̄ѣмъ вашимъ нб̄скымъ.
· да погыбнетъ ѣдинъ малыхъ си
хъ. аще ли съгрѣшитъ прѣдъ то
боѭ братъ твои йди обличи і прѣ
дъ собоѭ томоу ѣдиномоу аще ти
послушаѣтъ приобрѧщеши.
брата своѣго. аще ли тебе не по
слушаѣтъ поими съ собоѭ ѣдино
го ли .в̄. да по ѫстомъ двѣма посл̄
хома ли трьмъ. станетъ всакъ
гл̄ъ. аще ли ослушаѣтъ имъ рь
ци цр̄кви. аще ли о̇ цр̄кви не брѣ
жетъ. да бѫдетъ ти ꙗко и̇ поганъ
и̇ мытарь. ами гл̄ѭ вамъ. ѣлико

аще съвѧжете на земи. бѫдѫтъ
съвѧзани на нб҃си. ѥ́лико аще ра
здрѣшите на земи. бѫдѫтъ ра
здрѣшени на нб҃сехъ. пакъı ами҃н҃.
гл҃ѫ вамъ. ꙗко аще в҃ о҆тъ васъ ст҃ъ
щаѥ́та на земи. и҆ всакоі вещи ѥ́го
8. же просите. бѫдетъ и҆мъ о҆тъ оц҃а
моѥ́го нб҃скаго. и҆де же бо ѥ́ста в҃ ли
г҃. събрани въ има моѥ́. тоу ѥ́смь
по срѣдѣ и҆хъ. сѫ҃ б҃ а҆. по пѥнтикостнı
ѥ́ѵа ѿ нѡ҃а гла҃в҃ лѳ҃ ~
Рече г҃ь просѧщюмоу ѵ҆ тебе даı. и҆ хо
тѧщаго оу тебе въ заімъ възѧти
не възврати. слышасте ꙗко рече
но ѥ́стъ. възлюбиши ближънꙗго
си. и҆ ненавидиши врага своѥ́го. азъ
же гл҃ѫ вамъ. любите врагы ваша.
блг҃вте клънѫщихъ васъ. добро
творите ненавидѧщимъ васъ. и҆
молитвѫ дѣите ѡ҆ напастьствѵ
ѫщихъ вамъ. ꙗко да бѫдете сн҃о
ве оц҃ю вашемоу. нбсн҃оумоу. ꙗко
слъньце своѥ сиѧѥ́тъ. на злаго. и на
добраго. и҆ дъждитъ на правьдънъı
а҆ и҆ ѡ҆бидьливъıа. аще бо възлюби
те любѧщихъ васъ. кѫ҃ мьздѫ
и҆мате. и҆ мъıтари такожде тво
рѧтъ. и҆ аще и҆ цѣлоуѥ́те дроугъı
ваша. то лихо что творите. не и҆
мъıтари та҆ѡ҆жде творѧтъ. бѫдѣ
те же въı и҆спльнени. ꙗко же и҆ о҆ц҃ь
вашъ нб҃скъı. и҆спльненъ ѥ́стъ: ~
∴ нє҃а҃ а҃ п ѡ҆ пѥнтикостнı. пама҃ всѣхъ ст҃ъıхъ
ѥ́ва ѿ ма҃ѡ҆ гла҃в҃ пг҃.

Рече гь. своімъ оученикомъ всакъ
иже исповѣстъ ма прѣдъ чл҃кы.
исповѣмъ і азъ предъ оц҃емь нб҃снꙑ
мъ. а иже отъврьжетъса мене прѣ
дъ чл҃кы. отъврьгѫса его и азъ прѣ
дъ оц҃емъ нб҃скымъ. и любаі оца ли
мт҃ре паче мене. нѣстъ мене досто
інъ. и любаі сна ли дъщере паче ме
не. нѣстъ мене достоінъ. обрѣтꙑ
дш҃ѫ своѭ погоубитъ ѭ. а погоуби
9. вы дш҃ѫ своѭ мене ради. обращетъ
ѭ. приемлаі васъ мене приемлетъ.
отъвѣщавъ Петръ рече емоу. ги се
мы оставихомъ все и по тебѣ идохо
мъ. что ѹбо намъ бѫдетъ. Іс҃ же ре
че имъ. ами҃н ами҃н гл҃ѫ вамъ. ꙗко вы
шъдъшеі вь слѣдъ мене. пакы бѫ
дете. егде садетъ снъ чл҃кы на
прѣстолѣ славы своеѧ. садете
и вы на двою на десате прѣстолоу.
сѫдащеі двѣма на десате колѣно
ма Изл҃евома. и всакъ иже остави
тъ братиѭ или сестры. или оц҃а ли
мт҃ре. или женѫ. или чада. ли села
или храмы имене моего ради. съто
кратицеѭ приметъ мьздѫ. и жи
знь вѣчънѫѭ наслѣдитъ. бѫдѫтъ
же прьвыхъ послѣдьны. и послѣдь
ніі прьвіі: ✠ сѫ҃б҃ к по пентикостні єва ѿ
ма҃ѳ гла҃в҃ н.

— Рече гь не осѫждаіте да не осѫдꙗ
теса. о немь же сѫдѣ сѫди
те сѫдѧтъсѧ вамъ. и вь нѫ же мѣрѫ
мѣрите. мѣритъ са вамъ. что же

видиши сѫчѣць. въ о҃чесе братоу сво
ємоу. а въ о҃чесе своємь брьвъна не
видиши. ли како речеши братоу
своємоу. о҃стани да възъмѫ сѫ
къ. въ о҃чесе твоємь. лицемѣре. и
зъми прьвѣѥ брьвно въ о҃чесе твоє
мъ. и̇ тогда оузъриши и̇зѧти сѫ
въ очесе
къ брата твоєго не дадите сщ҃ениꙗ
пъсомъ. ни полагаите бисъры ваша
прѣдъ свинии҃ми. да не попер҃тъ
и̇хъ ногами своими. и̇ вращьшесѧ
попер҃тъ васъ. просите и̇ дастъ
сѧ вамъ. и̇щѣте и̇ о҃бр҃ѧщете. тлъ
цѣте и̇ отвръзѫтъ сѧ вамъ. всакъ
бо просѧı приемлетъ. и̇ ї҃щѧı обр҃ѧ
щетъ. и̇ тлъкѫщюмоу о҃тврьзѫтьсѧ
∴ ⁊ дѣ . . . . . .
Въ оно҃. ходѧ Іс҃ при мори Галилеіскѣ
видѣ в҃ брата. Симона рекомаго Пе
тра и̇ Анъдреꙗ брата е҃го. вьмѣтаѭ
ща мрѣжа въ море. бѣста бо рыба
мъ ловьца. и гл҃а и̇ма. идѣта въ слѣдъ
мене. и̇ створ҃ ва ловьца чл҃комъ.
о҃на же о҃ставьша мрѣжѧ. по немь и̇
доста. и прѣшъдъ о҃тъ тѫдоу ви
дѣ и̇на в҃ брата. И̇ꙗко(ва) сн҃а Зеведео
ва и̇ И̇ѡана брата ємоу. въ кораби съ
Зеведеомъ оц҃ьмъ и̇ма. строѧща
мрѣжѧ и̇ма. и̇ възъва ѩ. о҃на же о҃с
тавьша. корабль и̇ оц҃а своє҃го. по
немъ и̇доста. и прохождаше всѫ
Галилеѭ. Іс҃ оучѧ на съньмищихъ
и проповѣдаѧ е҃валіе҃ цр҃ствиꙗ
и̇цѣлѣѧ всакъ недѫгъ· и всакѫ ѧ

зѫ въ людехъ : ~
— ⁘ сѫ б г̄ ева г̄ ѿ мѳ г̄ глѳ в г̄ ѯа.
Рече г̄ь всакъ иже слышитъ ми сло
веса и҃ творитъ ѩ. оуподобл҃ѫ его
мѫжеви мѫдроу. иже створ҃ хра
мъ свои на камене. и҃ съниде дъждъ.
и҃ придѫ рѣкы. и҃ вьзвѣшѳ вѣ
три. и҃ потъкѫсѧ храминѣ тои. и҃
не падесѧ. ѡснована бо бѣ на каме
не. и҃ всакъ слышѧі ми словеса си.
и҃ не твор҃ѧ ихъ. оуподобитъсѧ мѫ
жеви боую. иже створи своѭ хра
минѫ на пѣсцѣ. и҃ съниде дъждь
и придѫ рѣкы. и҃ вьзвѣшѳ вѣ
три и҃ потъкѫсѧ храминѣ тои
и паде. и҃ бѣ разорениѥ ѥі велиѥ зѣ
ло. и҃ бъістъ ѥгда съконьча Іс̄. вса
словеса си. дивлѣхѫсѧ народи
оученію ѥго. бѣ бо ѯчѧ ихъ ѩко
власть имы. а не ѩко кънижь
11. никъ и҃ фарисеі. сълѣзъшю же ѥмоу
съ горы. по немь идѫ народи мно
зи. и се прокаженъ покланшѳ
сѧ ѥмоу глѧ г̄и. аще хощеши мо
жеши мѧ истрѣбити. и про
стьръ рѫкѫ. коснѫсѧ ѥмь Іс̄ глѧ.
хощѫ истрѣбити тѧ. и҃ абие ис
трѣбисѧ ѥмоу прока зѧ. глѧ емоу Іс̄
блюди ни ѥдиномѹ же не рьци. нъ
шъдъ покажисѧ пѣреомъ и҃ при
неси даръ. ѩже повелѣ Моси въ съвѣ
дѣниѥ: ⁘ нє д г̄ ева г̄ ѿ нѡ и глѧ в г̄ мѯ.
Рече г̄ь свѣтильникъ тѣлоу ѥстъ
око. аще оубо ѻко твоѥ ѥстъ прос

то. все тѣло твоѥ просто ѥстъ. аще
ли ѡко твое лѫкаво ѥстъ. все тѣло
твоѥ тьмно ѥстъ, аще ли свѣтъ и
же въ тебѣ тъма ѥстъ. то тъма ко
льми. никъı же бо рабъ можетъ дв҃
ма г҃инома работати. ли ѥдиного вь
— зненавидитъ. а дроугаго вьзлюби
тъ. ли ѥдиномоу ѹгодитъ, а ѡ дрѹ
зѣмъ не брѣщи вьчънетъ. не мо
жетъ бо бо҃у служити и мамонѣ.
сего ради гл҃ѫ вамъ. не пьцѣтеса
дшеѭ своеѭ. что имете ли что пи
ете. ни тѣломъ вашимъ въ что ѡ
блѣчетеса. вьзьрите на птица
нб҃скыа. ꙗко не сѣѭтъ ничесоже
ни жънѫтъ. ни събираѭтъ въ жить
ница. и оц҃ь вашъ нб҃скъı питаѥтъ а
не въı ли лоучъши ихъ ѥсте. кто же
ѡтъ васъ пекъıса. можетъ възло
жити на тѣло своѥ лакъть ѥдинъ.
и при ѡдежди. что са печете. разѹ
мѣимъ цвѣты. сельнъıа. како ра
стѫтъ. не троуждаѭтъса. ни при
дѫтъ. гл҃ѫ же вамъ. ꙗко ни Соломо
нъ въ всеи славѣ ѡблѣчеса. ꙗко ѥди
нъ ѡтъ сихъ. то аще трѣвѫ сельнѫѭ
12. дн҃ьсь сѫщѫ. а оутро вь пещъ вълага
ѥщѫса. бъ҃ тако ѡдѣѥтъ. не мнози
паче васъ. маловѣри. не пьцѣтеса. гл҃ѫ
ще что ѣмъ ли что пиѥмъ. и въ что ѡ
деждемъса. всего бо сего погании про
сатъ. вѣстъ бо оц҃ь вашъ нб҃скъı. ꙗко
трѣбоуѥте всѣхъ сихъ. просите же
прѣжде цр҃ствиа б҃жиа. и правъдъı

его. и се все прѣдастъсѧ вамъ. не пь
цѣтесѧ оубо на оутриꙗ. оутрѣı бо
печетъсѧ собоиѫ. довлѣтъ бо дни
злоба своꙗ. сѫ. д. єв҃а ѿ ма҃ гла҃ ѯг҃.
Въ оно҃. пришъдъ Іс҃ въ домъ Петровъ. ви
дѣ тъщѫ ємоу лежѧщѫ и болѧщѫ
огньмь. и коснѫсѧ єı рѫцѣ. и остави
ѭ огнь. и въста и слоужаше ємоу.
поздѣ же бывьшю. принесоша є
моу бѣсъныı многыı. и изгна дхы слово
мъ. и всѣхъ болѧщихъ ицѣли. ꙗко
— да съконьчаѥтъсѧ реченоѥ. Ис҃аѩ
мь прⷪмъ. глѧщьмъ тъ болѣзни
наша приѧтъ. и болѣзні понесе.
видѣвъ же Іс҃ многъ народъ о себѣ.
повелѣ прѣити на сь полъ. и прис
тѫпи ѥдинъı гънижъникъ. рече
ємоу оучителю. ѩдѫ ли вь слѣдъ
тебѣ. ꙗмо же идеши. гла ємоу Іс҃. ли
си ꙗзвинъı имѧтъ. и птица нб҃съ
нъıѧ обитѣли. а сн҃ъ чл҃скъı не и
матъ къде главы подъклонити.
др҃гъı же отъ оученикъ рече ємоу
гн҃ повели ми прѣжде ити и погре
ти ѻца своѥго. Іс҃ же гла҃ ємѫ по мнѣ
гради. остави мрьтвъıѧ погрети
своихъ мрьтвъıхъ. и вълѣзъшю емоу
въ корабъ. по немь ꙋченици ѥго идѫ.
нѐ҃ д҃ єв҃а ѿ ма҃ гла҃ ѯд҃.
Въ оно҃ пришъдъ Іс҃ въ Каперънаоумъ
13. припаде ємоу сътъникъ. мола ѥго
и гл҃а. гн҃ отрокъ ми лежитъ въ хра
минѣ. ослабенъ жилами. лютѣ ꙗ
ко мѧчѧсѧ. гла ємоу Іс҃. азъ при

шедъ ѝцѣлѫ і. ѻ҃тъвѣщавъ ѥ҃моу съ
тьникъ. рече. гн҃ нѣсмь достоінъ да
ми подъ кровъ вьнидеши. нъ толи
ко рьци слово и҃ ѝцѣлѣ́тъ. слоуга мо
ї. ибо азъ чл҃къ е҃смь подъ вл҃ками. и҃
мъı подъ собоѭ воінъı. гл҃ѫ семоу и҃
ди и҃ ї҃детъ. и҃ дроугомѹ҆ при
ди и҃ придетъ. и рабоу своѥ
моу створи се и҃ створитъ. слъı
шавъ же і҃с. дивисѧ ѥ҃моу. и҃ рече ѝдѫ
щимъ вь слѣдъ себѣ. амѝ гл҃ѫ вамъ ни
въ (ї҃)зл҃и толико вѣръı обрѣтъ. гл҃ѫ
же вамъ. ѭко мнози ѻ҃тъ въстока и
запада придѫтъ и҃ вьзлѧгѫтъ съ
Аврамомь. и҃ ї҃сакомъ и҃ Ї҃ѭковомъ.
— вь цр҃ствіі нбснѣ́мь. сн҃ове же ц҃рь
ствіа ижденѫтьсѧ. въ тъмѫ кро
мѣшънѫѭ. тоу е҃стъ плачь и҃ скрь
жетъ зѫбомъ. и҃ рече і҃с съть
никови. ѝди ѭко вѣрова. да бѫде
тъ ти. и҃ ѝсцѣлѣ слоуга ѥ҃го въ тъ часъ.
∴ сѫ҃ ѥ҃ ѥк҃гл҃а ѿ ма҃ гла҃в о҃л.
Въ оно҃в мимо идъı і҃с видѣ чл҃ка сѣдѧ
ща на мъıтьници. ѝменьмъ Маѳе
а и҃ гл҃а ѥ҃моу по мнѣ ѝди. и въставъ
въ слѣдъ ѥ҃го идѣше. и҃ бъı
стъ вьзлещи ѥ҃моу въ храми
нѣ. и҃ се мнози грѣшьници.
и҃ мъıтаре пришъдъше вьзлежахѫ съ
і҃сомъ. и҃ оученици ѥ҃моу. и видѣвъ
ше фарисеі. гл҃ахѫ къ ученикомъ
ѥ҃го по что съ мъıтарьı и грѣшъни
кьı оучитель вашъ ѭстъ. і҃с же ре
че и҃мъ. не трѣбоуѭтъ съдравіі вра

14. ча. нъ болѧщиі. и̑ вышъдъше наоучи
тесѧ. что є́стъ милости хощѫ. а не
жрътвы. не придъ бо правьдьникъ
зъватъ. нъ грѣшъникъ въ покаание. ~
∴ нє́ є ... ѿ мѧ глѧ хѳ.
Въ оноⷭ пришъдъ Іс̄ въ землѫ Геръге
синомъ. сърѣтоста і в̄ бѣсъноуѭ
щасѧ. о́тъ гроба и̑сходѧща лютѣ зѣ
ло. ꙗко не могѫщю никомꙋ же при
ти. пѫтьмъ тѣмь. и̑ абие́ възъпис
та гл̄ѫща. что е́ нама и̑ тебѣ сн̄оу бж̄и.
приде прѣжде врѣмене: насъ мѫчи
тъ. бѣ же далече. о́тъ него стадо сви
ниі много. пасомо: бѣси же е́го молѣ
хѫ гл̄ѫще а́ще и̑згониши насъ. пове
ли намъ ити намъ въ стадо свѝноѥ́. и̑ рече
и́мъ идѣте. они же и̑дѫ въ свинія́.
и̑ абие́ оустрьмисѧ все стадо по
брѣгроу вь море. и̑ истопѫ въ вода
хъ. пасѫщеи же бѣжашѧ. и̑ шъдъшє въ
— градъ повѣдашѧ вса. о́ бѣсьноую. и̑
абие́ всь градъ и̑зиде въ сърѣтени
е́ Іс̄оу. и видѣвъше е́го молишѧ. ꙗко
да прѣи́детъ о́тъ прѣдѣлъ ихъ.
и вьлѣзе въ корабь Іс̄. и прѣи́де въ
своі градъ. ∴ сѫ б̄ г єкѧ г̄ ѿ мѧ глѧ в̄ од̄.
Въ оноⷭ кънѧзъ е́динъ припаде къ Іс̄ви
и̑ поклонисѧ е́моу гл̄ѧ ꙗко дъщи
моя нъıнѣ оумрѣтъ. нъ пришъдъ
възложи на нѫ рѫкѫ си. и̑ ожıветъ.
и̑ въставъ Іс̄ вь слѣдъ е́го и̑де. и оуче
ници е́го. и̑ се жена крьвоточиваѧ.
в̄ı лѣтѣ и̑мѫщи пристѫпьши съ
зади коснѫсѧ краі ризѣ е́го. и гл̄а

ше аще тъкмо коснѫсѧ краꙗ ризѣ
его спсѧсѧ. Іс же обращьсѧ рѣче ѡдѣꙗ
сѧ дъщи. вѣра твоꙗ спетъ тѧ. и спе
сѧ жена отъ того часа. и пришъдъ
Іс въ храминѫ кънажѫ. и видѣ
съпащѫ и народа мльващꙗ. и гла
15. имъ. отидѣте не оумретъ бо дѣ
вица. нъ съпитъ. и рѫгахѫсѧ емѹ.
егда же изгна всь народъ. вьлѣзъ
атъ ѩ за рѫкѫ и въста дѣвица и
промьчесѧ вѣсть си. въ всѫ землѫ
тѫ: ❧ не г ѥвгла ѡ мѳ глаѳ о
Въ оноѵ. вьлѣзъ Іс въ корабь. прѣꙗ
де вь своꙗ градъ. и абиѥ принесошѧ ѥ
моу ослабена на одрѣ лежащꙗ.
видѣвъ же Іс вѣрѫ ихъ. рече ослабе
нѹмоу надѣсѧ чѧдо. отъдадатъ
ти сѧ грѣси и абиѥ нѣциꙗ отъ кънꙗ
жьникъ рѣшѧ къ себѣ. се хоули
тъ. видѣвъ же Іс помышлениꙗ и
хъ рече имъ. вскѫѩ помышлѣѥ
те вы. непризнꙗнина въ срдци ваше
мъ. что бо ѹдобѣе речѥщи. отъдаѭ
тъ ти сѧ грѣси. или рещи въстани
и ходи. нъ да видите ꙗко область
— имать снъ члкъ. на земи. отъ
дающи грѣхы. и гла ослабеноу
мѹ. въстани вьзьми одръ твоꙗ.
йди въ домъ твой. и видѣвьше
же народи. дивишѧсѧ и прослави
шѧ ба. давъшаго. такѫ власть
члкомъ. ❧ сѫ. ꙁ. ѥвгла ѡ мѳ глаѳ ҁs
Рече гь любѧꙗ оца ли мтре паче ме
не нѣсть ми на подобѫ. и любѧꙗ

сна ли дъщере паче мене нѣстъ
мене достоинъ. иже не възметъ
креста своего. и въ слѣдъ мене не иде
тъ нѣстъ мене достоинъ. обрѣ
тыи дшѫ своѭ погоубитъ ѭ. а по
гоубивъı дшѫ своѭ мене *ра*ради
обращетъ ѭ. приемлаı васъ мене
приемлетъ а приемлаı мене при
емлетъ посълавъшаго ма. приѐ
млаı про въ има про мьздѫ *при*
16. приемлетъ. и приемлаı правьдь
ника. въ има правьдьниче мьздѫ
правьдьничѫ приемлетъ. и иже
аще напоитъ единого. малыхъ си
хъ. чашѫ стоуденъı водъı. тоѭко
въ има оученикоу. ами глѫ вамъ.
не иматъ погоубити. мьздъı сво
ея: ☩ иєᴬ ѯ. єкаᴳ ѿ маᴮ глаᴮ оєс.
Въ оноᴳ. мимо иде Іс и въ слѣдь его и
дѣста в слѣпьца. вьпиѭща и гѫ
ща. помилоуı нъı сноу Двъ пришъ
дъшю же емоу въ храминѫ. припадо
ста слѣпьца. и гла имъ Іс вѣроуета
ли ѭко могѫ се створити. гласта
ѥи ги. тогда коснѫсѧ очию има гла
по вѣрѣ ваю бѫдетъ вама. и отврь
зостасѧ очи има. и запрѣти има
гла блюдѣта ни единоумоу же не
рьцѣта. она же шъдъша прослави
— ста ı по всеı земи тоı. тѣма же ис
ходащема абие приведошѧ емѹ
чка глоуха бѣсъноуѭщасѧ. и и
згнаноу бѣсоу. про гла глоухъı. и чю
дишасѧ народи глѫще. николиже.

ѡвиса таковы въ Ерслмѣ фарисеи
же глахѫ ѻ кънази бѣсомъ. изго
нитъ бѣсы. и пройдеше Іс̄ грады вса
и вса оуча въ сьнмищихъ. и пропо
вѣдаа ева цр̄ствию. и цѣла вса
къ недѫгъ. и всакѫ а҃зѫ вь лю
дьхъ. сѫ̄ и. єка ѿ ма глаⷦ рквѣ
Рече Гъ̄. не саі съ мноѭ на ма єстъ.
и не събираі съ мноѭ растачаетъ.
тѣмь же глѫ̄ вамъ. всакъ грѣхъ и
хоулениѥ. ѻтъдастъса чл҃комъ.
а д҃ховноѥ хоулениѥ не ѻтъдастъ
са чл҃комъ и иже аще речетъ сло
во на сн̄а чл҃скаго ѻтъдастъса емꙋ.
17. а иже речетъ на д҃хъ ст̄ы. не ѻтъ
дастъса емоу ни вь сь вѣкъ ни вь
градѫщии. или творитъ дрѣво
доброѥ агодѫ ѥмоу добрѫ. или
творитъ дрѣво прахнѣно и аго
нѫ ѥмоу изгнилѫ. ѻ агодъı бо д
рѣво знаетъса. плема аспидово.
како можете добро гла̄ти. лѫка
ви сѫще. отъ избытька бо ꙋста
срд̄цю глѫ̄тъ. благъı чл҃къ. отъ
блага съсѫда износитъ благаѧ.
и лѫкавъı чл҃къ. отъ лѫкава съсѫ
да износитъ лѫкаваѧ. гл̄ѫ же
вамъ. ѧко всакъ гл̄ъ праздьнъ
ѥго же аще глѫ̄тъ чл҃ци. въздаі
тъ ѻ немъ. слово вь днь сѫдьнъı. ѻ
тъ словесъ бо своіхъ. ѻправдиши
са. и ѻтъ словесъ своіхъ. ѻсѫдиши
са: ✠ нє̀ и єка ѿ ма глаⷦ рмѕ —
— Въ оноⷦ видѣвъ Іс̄ многъ народъ

и милосрдовавъ. исцѣли недужъ
нъѧ имъ. поздѣ же бывъшю при
падѫ оученици его глѫще поусто е
мѣсто. и годъ юже минѫ. отъпꙋ
сти народы да шъдъше въ окрьс
тьнаѧ вси коупатъ себе брашъ
на. Іс же рече имъ. дадите вы имъ
ꙗсти. они же глашѧ. не имамъ съ
де. тькмо е хлѣбъ. и двѣ рибѣ. онъ
же рече принесѣте сѣмо. и повелѣ на
родоу вьзлещи по трѣвѣ. и при
мъ. е хлѣбъ. и обѣ рꙑбѣ и вьзрѣвъ
на нбо сти. и прѣломь дастъ оуче
никомъ хлѣбы. а оученици наро
домъ. и ѣша вси и насꙑтишасѧ. и
вьзаша избꙑтъкъı оукроухомъ
вı кошъници плънѣ. и ꙗдъшихъ
бѣ. мѫжъ е тысащь. развѣ женъ.
18. и дѣтии. и абиѣ подвиже оучени
кы. вылѣсти въ корабь. и варити
на ономъ полоу. доньдеже отъпоу
ститъ народы: ✣ сж҃ ѳ҃ ека҃ ѡ҃ ма҃ г҃ в҃ с҃ к҃ г҃ —
Въ оно҃. призъва Іс҃. оученикы своѧ
и рече имъ. милъ ми естъ народъ.
ꙗко трети днь присѣдатъ ма.
и не имѫтъ чесо ꙗсти. и не хощѫ
ихъ не ꙗдъшъ отъпоустити. за не
ослабѣвѫтъ на пѫти. глашѧ емоу
ученици его. къде оу насъ въ поус
тѣ мѣстѣ хлѣбъ толико. ꙗко на
сытити народъ толикъ. гла имъ Іс҃
колико хлѣбъ имате. они же рѣшѧ
ѕ҃ и мало рибиць. и повелѣ Іс҃ наро
дꙋ вьзлеши на земи. и приимъ хлѣ

бъ и рыбѫ. похваль прѣломи и да
стъ оученикомъ Іс. а оученици на
родоу. и ѣша вси. и насытишасѧ
и вьзаша избытъкъ оукроухъ.
ѕ кошьниць пльнъ. и ѣдъшихъ
бѣ д тысащѧ. развѣ женъ и дѣ
тии. и отъпоущъ народъ вьлѣзе
въ корабъ. и прѣиде вь прѣдѣлы.
могъдаламъ: ⁘ нє҃ѧ ѳ єка҃ ѿ ма҃ г҃ сни. —
Въ оно҃. оубѣди Іс оученикы своѧ.
вьлѣсти въ корабь. и варити его.
на онъ полъ морѣ. доньдеже отъпѹ
ститъ народъ. и отъпоущь наро
дъ вьзиде на горѫ единъ помоли
тьсѧ. поздѣ же бывъшю въ д҃ѣ҃ѫ же
годинѫ нощи. приде къ нимъ Іс
по мороу хода. и видѣвъше і оуче
ници его по мороу ходаща. оубо
ѣшасѧ глѫще. ѣко призракъ е
стъ и отъ страха възъпиша. и гла.
имъ Іс надѣитесѧ ѣко азъ есмь
и не боитесѧ. отъвѣщаѧ же Петръ
19. рече емоу ги. аще тыи е҃сн повели ми
прити къ себѣ. Іс же рече емоу при
ди. йзлѣзъ же йс кораблѣ Петръ
и хождаше по водѣ и приде къ Іс҃ѹ.
видѧ же вѣтръ лютъ оубоѣсѧ. и
нача потаплѣтисѧ. и вьзъпи гла
ги спси ма. Іс же простьръ рѫкѫ ѧ
тъ его. и гла емоу маловѣре. почто
сѧ сѫмнѣ. и вьлѣзъшю емоу въ
корабь оулеже вѣтръ. а сѫщеі въ
кораби поклонишасѧ емоу гл҃ѫ
ще. ѣко тыи еси въ йстинѫ бжіи

сн̄ъ. и̇ прѣпл8въше. придѫ въ земь
ѭ Генисареѡь: ☞ сѫ б і ека г̄ ѿ ма̊ г̄ с к ҃
Въ оно̄ пристѫпиша къ Петр8 вьзе
мл҃щеі дидрагъмы. ӣ рѣша ѥм8
оучитель вашъ не даетъ дидрагъ
мы. гл̄а имъ Петръ ѥі. и̇ ѥгда пои̇дѫ
въ храминѫ. вари Петра Іс̄ гла. что
— ти са мьнитъ Симоне. цр̄е земь
нии̇ о̀тъ кого вьземл҃тъ дань. ли
о̀брокы. о̀тъ своіхъ ли с̄новъ ли о̀тъ
тоуждихъ. гл̄а ѥмоу Петръ о̀тъ т8
ждихъ. рече же ѥмоу Іс̄. нъ да не съ
блазнитъ йхъ. шъдъ на море вьврь
зи ѯдицѫ. и̇ и̇мъшѭѫса прѣжде
рыбѫ. възъми ѭ и̇ о̀тврьзи ѐи̇ оус
та. о̀бр҃щеши статиръ. тъ вьзъми
и̇ даждъ имъ. за ма и̇ за са. и̇ абиѐ
въ тъ часъ. падѫ оученици ѥ́го прѣдъ
нимъ гл҃ще. кто 8бо болы ѐстъ въ
цр̄ствии нб̄сцѣмь. и̇ пр҃звавъ Іс̄
о̀троча и̇ постави ѐ по срѣдѣ їхъ. и̇ ре
че. амӣ амӣ гл҃ѫ вамъ. аще не о̀бра
титеса ни бѫдете ѩко дѣти. не
имате вьнити вь цр̄ствиѐ нб̄скоѐ
а и̇же оубо съмѣритъса. ѩко о̀тро
ча. съ ѐстъ болии̇ въ цр̄ствии нб̄сцѣмь: ☞
20. нє̊· ека г̄ ѿ мѳ гла̄ с к а
Въ оно̄. чл̄къ ѐдинъ пристѫпи къ
Іс̄оу. и̇ поклониса ѐмоу гла. г̄и по
милоуі с̄на моѐго. ѩко на новъ мѣ̄
бѣситъса. и̇ злѣ страждетъ. мно
жицеѭ въпадаѐтъ въ о̀гнь. и мно
жицеѭ въ водѫ. и̇ приведохъ ѥ́го.
къ оученикомъ твоімъ. и не могѫ

его ѝцѣлити. ѿтъвѣща же Іс̄ и рече.
ѡ родe невѣрьныѣ. развращеныѣ. до
колѣ съ вами бѫдѫ. доколѣ тръп
лѫ вы. приведѣте ми і сѣмо. и за
прѣти емоу Іс̄. и абиѥ ѝзиде ѝз не
го бѣсъ. и ѝсцѣлѣ ѿтрокъ отъ того
часа. и пристѫпиша оученици къ
Іс̄ви. единомоу рѣша. почто мы не
могохомъ ѝзгнати ѥго. Іс̄ же рече
ѝмъ. невѣрьствиѥ ваше. ами҃н̄ гл̄ѫ
вамъ. ꙗко аще ѝмате вѣрѫ ꙗко зрь
но гороушьно. речете горѣ сеі прѣ
— стѫпи ѿтъ сѫдоу тамо и прѣ
стѫпитъ. и ничѣто же оуѝметъ
сѧ васъ. родъ же сь не ѝсходитъ ни
чимъ же. тъкмо молитвоіѫ и
постомъ. живѫщимъ же въ Гали
леі рече Іс̄. ѝматъ с̄нъ чл̄скъı.
прѣдатиса въ рѫцѣ грѣшъникъ.
и оубиѭтъ его. и вь третиі днь въ
станетъ: ☞ сѫ҃б̄ лі ѥвг̄ ѡ̄ мѳ҃ г҃в̄ с҃м҃в̄ —
Въ оно҃в̄. поиманша Іс̄оу фарисеі ѝскѵ
шаѭще и гл̄ѫще. аще ѥ́сть досто
ѩно поустити женѫ сиѭ. на всакѫ
винѫ. ѻнъ же ѿтъвѣщавъ рече ѝмъ
нѣсте ли чьли. ꙗко створи ѝс прь
ва мѫжа и женѫ. створилъ ꙗ ѥ́стъ.
и рече сего ради ѻставитъ чл̄къ оц̄а
и мт̄ерь. и приложитъсѧ ѥі. и бѫ
дета оба ѥ́дина плъть. ꙗ же оубо б̄ъ
съведе. чл̄къ да не разлѫчитъ же
21. нъı сеѧ. глашѧ емоу фарисеі. что ѵ
бо Моси заповѣда кънигъı распоу
стьныѣ дати. поустити женѫ. гл̄а

имъ Іс. по жестосрдию вашемоу. по
велѣ вамъ поустити жены ваша.
а ис прьва не бысть тако. гл же ва
мъ. иже аще поуститъ женѫ своѭ.
не любы дѣвъшѫ. и творитъ ѭ
любы створьшѫ. прѣлюбы дѣетъ.
глаша ємоу оученици его аще та
ка естъ вина члкоу съ женоѭ. оуне
не женитиса. Іс же рече имъ. не вси
разоумѣсте словоу. нъ имъ же ес
тъ дано. сѫть бо каженици иже
ис чрѣва мтерѣ бъша таци.
и сѫть каженици иже са кази
ша отъ члкъ. и сѫтъ каженици.
иже са сами казиша. црствиа ра
ди нбскаго. могѫщеі вьмстити. да вь
мѣстатъ. нє аі єва ѡ ма г сид —
Рече гь притъчѫ сиѭ. подобъно е
стъ црствиє нбскоє. члкоу црю.
иже изволи съвѣщати слово съ
рабы своими. зачънъшю же ємоу
сърицати слово. приведеса ємоу е
динъ длъжьникъ тьмѣ талань
тъ и не имѫщю ємоу что въздати
повелѣ ємоу гь продатиса. и женѫ
и все имѣниє свое. падъ же рабъ онъ
кланѣшеса ємоу. гла ги потрьпи
о мнѣ. и все ти въздамь. милосрь
довавъ же гь раба того. отъпоусти
и длъгъ отъдастъ ємоу. и шьдъ
рабъ тъ обрѣте единого подрѫ
гъ своихъ. иже бѣ длъжънъ е
моу рмъ пѣнязъ. и имъ его бив
ше. и гла въздаждъ ми имь же е

си длъжънъ. падъ же подроугъ онъ
молѣше і гл҃а потрьпи о мнѣ и въ
22. здамъ ти. онъ же не хотѣше. нъ ве
дъı въсади вь тьмьницѫ. доньде
же въздастъ всь длъгъ своı. ви
дѣвъше же подроузи его бъıваѭ
щаѧ. съжалишѧ си зѣло. и при
шъдъше съказашѧ гв҃и его. вса бъı
вшаѧ. тогда призъвавъ его. г҃ь гл҃а
ѥмоу. рабе лѫкавъı. въсь длъгъ тво
і ѡставихъ тебѣ. понеже моли мѧ.
не подобаше ли и тебѣ помиловати
подроуга своего. ꙗко же и азъ те
бе помиловахъ. и прогнѣвавъсѧ г҃ь
его. прѣдастъ і мѫчителмъ. до
ньдеже въздастъ всь длъгъ своı.
тако же оц҃ь моı нбс҃къı. створи
тъ вамъ. аще не ѡтъдасте къждо
братоу своѥмоу. отъ срд҃ць ваши
хъ. прѣгрѣшениı. аминъ: ~
сѫ҃ в҃ı. єва҃г ѿ ма҃ гла҃ снѳ. —
— Въ оно҃. исхождаше іс҃ ѿтъ Ерихъı. и
вь слѣдъ его идѣше народъ многъ.
и се в҃ слѣпьца сѣдѣста при пѫти.
слъıшавъша же ꙗко іс҃ мимо ходи
тъ възъписта гл҃ѫща помилоуı на г҃и
сн҃оу Дв҃ъ. народи же прѣщахѫ има
да оумлъчита. она же паче вьпиѧ
ста гл҃ѫща. помилоуı нъı г҃и сн҃оу Дв҃ъ
и ставъ іс҃ зъва ѧ. и рече что хоще
та да створѫ вама. она же рѣста ѥ
моу. г҃и ѡтврьзета сѧ очи наю.
милср҃довавъ же іс҃ коснѫсѧ очию
има. и абиѥ отврьзостасѧ очи обѣ

ма и вь слѣдь его идоста. ~
не вı. ева ѡ ма гла се —
Въ оно. члкъ юноша единъ при
де къ Іс҃ви. гла оучителю бла
гы. что бго створь приимѫ
жизнь вѣчънѫю. онъ же рече ем҃ѹ.
23. что ма глеши бга. никто же бла
гъ тькмо бъ единъ. и аще ли хоще
ши вь жизнь вънити. то съхрани
заповѣди. гла ему юноша кыа.
Іс҃ же рече ему не оубиваı. ни прѣ
любы створи. не кради ни лъжа по
слоушаı. чьти оца и мтре. и възлю
би ближънѣго своего ѣко и самъ са.
гла ему юноша. вса си съхранихъ
отъ ю"ости моеа. чесого еще лишѫ
са. рече ем҃ѹ Іс҃ хощеши ли исплъни
ти. иди продаждъ все имѣние сво
е. и даждъ нищимъ. и приимеши
цр҃ствие нбс҃коe. и поиди вь слѣдъ
мене. слъшавъ же юноша слово се.
отиде печальнъ. бѣ бо имѣа бога
тьство много. Іс҃ же рече оученико
мъ своимъ ами҃н ами҃н глѫ вамъ. ѣко
не оудобь богатоу вънити въ цр҃ство.
— нбс҃ко. ѣко оудобѣе естъ вель
бѫдѫ скозѣ иглинѣ оуши проити.
негъли богату въ цр҃ствие б"жиe.
слъшавъше се оученици его чюж
дахѫса гл҃ѫще. кто можетъ спа
стиса. вьзьрѣвъ же на на Іс҃ рече и
мъ. отъ чл҃къ не възможно есть.
а отъ б҃а възможна сѫтъ: ÷

∴ сѫ. гі єва ѿ ма гла сѫн ~
Въ оно съвѣтъ створиша фарисе
і на Іса. ꙗко да ѡбльстатъ і словомъ.
и посълаша къ немѹ оученикы
своѧ съ Родиꙗнины глѧще оучи
телю. вѣмъ ꙗко истинънъ єси и
пѫти бжию въ истинѫ оучиши.
и не печешиса ни ѡ чесомъ же. не зь
риши бо на лица чл҃комъ рьци ѹбо
намъ что ти са мьнитъ. достои
ꙗ҃ ли ны дати цр҃ю кинъсь. или ни.
24. разоумѣвъ же Іс҃ лѫкавьство ихъ.
рече имъ что ма искоушаѣте ли
цемѣри. покажѣте ми скъласъ
киносовы. они же принесоша емѹ
пѣназь. Іс҃ же гла имъ что є дѣло
се и написаниє. гла҃ша. емоу цр҃ево. гла
имъ Іс҃ въздадите оубо цр҃ева цре
ви. и бж҃ия бви. й слышавъше ди
вишаса. и ѡставльше єго ѡтидѫ: —
нє҃ гі єва ѿ ма гла рнꙁ ~
Рече гь притъчѫ сиѫ. чл҃къ єди
нъ бѣ богатъ. иже насади виногра
дъ и ископа вь немъ точило. и прѣ
дастъ і дѣлательмъ и ѡтиде. и єг
да же приде врѣма ємати є посъ
ла рабы своѧ. къ дѣлательмъ иматъ
вина своєго. и имъше дѣлателе ра
бы єго. биша. а дроугыѧ оубиша.
ѡвы же камениємь побиша. пакы
— посъла инъı рабы множѣша прь
выхъ. и тѣмъ створиша тако
жде. послѣди же посъла сна своє
го къ нимъ гл҃а. постыдатьса сна

моего. дѣлателе же видѣвъще сна
его рѣша къ себѣ. се естъ наслѣдъ
никъ придѣте да оубиемъ сего. и
оудрьжимъ наслѣдиѥ его. и ѩмъше
ї изведоша из винограда. и оуби
ша его. и кгда оубо приде гь вино
градоу. что створи тъ дѣлатель
мъ. гла ша емоу. зълыа зълѣ побї
тъ. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ
дѣлательмъ иже въздадатъ е
моу плодъ въ врѣмена своа. гла
имъ Іс нѣсте ли чъли въ кънига
хъ. камене его же не въ радъ ство
риша. се бъістъ. въ главѫ ѫглоу о
тъ ги бъістъ. се естъ дивьна въ о
чию нашею: *) ~

(сѫ б · ѥі по л к ек г ѿ Мѳ гл ѧѧ сн в.
Въ онь. пристѫпиша оученици кь
Іс оу. показати емоу зьданиѥ црькьвь
наа. онъ же ѿвѣщавъ рече имъ. не ви-
дите ли въсѣхъ сихъ. Амиѧ глѫ вамъ.
не иматъ остати сьде. камень на
камени. іже не разоритса. сѣдѫщоу
же емоу на горѣ Елеоньстѣ пристѫ
пиша кь немоу оученици его ѥще еді
номоу. повѣждь намъ. къгда си бѫдѫтъ.
И что естъ знамение твоего при
шествиѥ и коньчаниѥ вѣка. и отьвѣ
штавъ Исъ рече имъ. Блюдете са да никто
же васъ не прѣльститъ. мнози бо при-

*) Далѣе недостаетъ листовъ съ чтеніями въ субботу и воскресенье 14 недѣли по пятидесятницѣ и начала чтенія въ субботу 15-й недѣли.

дѫтъ въ има моє гліце. Азъ есмъ
Хъ. и многы прѣльстатъ. оуслъишати
же имате брани. И слъшании відіте.
Нъ не оужасаитеса. подобаетъ бо
симъ всѣмъ бъіті. Нъ не тъгда естъ
коньчина. Въстанетъ бо ꙗзъікь на
ꙗзкь. и црство на цръство. и бѫдѫтъ
глади и пагоубъі и трѫсъі по мѣста.
Въсѣ же сіи начало болѣзнемъ. Тъгда
прѣдадатъ въи въ скръбь. и оубиѭтъ
въі. И бѫдете ненавідімі всѣми ꙗзъі
къі имене моєго ради. И тъгда събла *)
25. знатъ са мнози. и сами са прѣда
датъ. и ненавидѣти са начънѫ
тъ. и многи лъжи про въстанѫтъ.
и прѣльстатъ многъі. за оумно
жение безакониа ихъ. исачетъ лю
бъі многъіхъ. прѣтрьпѣвъі же до
коньца спенъ бѫдетъ. ⁘ нє (єі) єгда ѿ ма
Въ оно законьникъ единъ приде къ
Ісоу искоушаа єго. и поклониса є
моу гла оучителю каа заповѣ
дь больши въ законѣ. Іс же рече ємѹ
вьзлюби га ба своєго. всѣмъ срдце
мь своімъ. си естъ велика заповѣ
дь. и се дроугаа подобьна єи. вьзлю
би ближьнаго своєго ꙗко і самъ
са. сею обою заповѣдию вьсь зако
нъ и про висатъ. събраномъ же фа
рисеомъ въпроси ихъ Іс гла. что
са вамъ мьнитъ о Хѣ. чиі естъ снъ.
— глаша ємоу Двъ. гла имъ Іс ка

*) Изъ Ватик. Ев. л. 48.

ко ѵбо Дв҃дъ. дх҃омъ г҃а є́го нарица
є́тъ гл҃а. рече г҃ь гв҃и моє́моу сади
ѡ́ деснѧѣ мене. доньдеже положѫ
врагы твоѧ́. подъножию ногама
твоїма. аще оубо дх҃омъ нарицає́тъ
є́го г҃и. да како с҃нъ є́моу є́стъ. и ни
кто же є́моу можаше ѡ́тъвѣщати
слово. и ни съмѣѧше никто же ѡ́тъ
того дне. въпросити є́го никогда
же: ⁘ . . . . єка҃ ѿ ма҃
Рече г҃ь оученикомъ своімъ. ами҃ ами҃
гл҃ѫ вамъ. не и́матъ прѣи́ти родъ
сь доньдеже вса си бѫдѫтъ. н҃бо и зе-
млѣ мимо идетъ. а словеса моѧ не
мимо и́дѫтъ. ѡ́ дни́ же томъ и́ часѣ
никто же не вѣстъ. ни а҃гли нб҃сни
тькмо оц҃ь є́динъ. ꙗко дніе́ Ное
ви. тако бѫдетъ пришъствіе́ с҃на
(чл҃чьскааго. Ѣко же бо бѣахѫ въ
дьни прежде потопа. ѣдѫще и пиѫште.
женѧще сѧ и посагаѫше. До него
же дьни вьниде Ное въ ковчег. и не
ощютиша доньдеже приде потопъ.
и възатъ вса. Тако бѫдетъ и прі-
шествіе с҃на чл҃ча. Тогда бѫдете.
дьва на селѣ. единъ поемле
тсѧ. а дроугыи оставлѣетъсѧ.
Дъвѣ мелѫще въ жрънъвахъ
едина поемлетьсѧ и едина
оставлѣетъсѧ. бъдите оубо Ѣко
не вѣсте. въ кѫѫ годинѫ г҃ь вашъ при
детъ. се же вѣдите. Ѣко аще бы вѣдѣлъ
господинъ храмоу. въ кѫѫ нощь тать
придеть бъдѣлъ оубо бы. и не бы оста-

вилъ. подъкопати храминъı своеѧ.
сего ради и вы бѫдете готови ѣко
въ нь же не мьните часъ. сынъ
члвчьскыи придеть. *)
(сѫ̄б̄ в̄.. но̄в̄ лѣ̄т̄ є̑ва̄д̄ ѡ̄ лоӯк̄ га̄в̄ л̄·s
Въ о̄с̄ бѣ оуча Ис̄ъ и бѣахѫ сѣдаще
фарисеи. и законоуучителе. Иже
бѣахѫ пришьли. ѿ въсѣхъ вьсии
Галилеискъ. и Июдеискъ. и отъ Ие
роусл̄ма. и сила г̄нѣ бѣ цѣлити
ѧ. и се мѫжи носѧще на од̑рѣ
чл̄ка иже бѣ)
26. ослабенъ. и искахѫ вънести его. и по
ложити прѣдъ нимь. и не обрѣтъше
кѫдоу вънести народа ради. вьзлѣзъ
ше на храмъ скозѣ скѫдьль ни
зъвѣсиша ї съ одромь прѣдъ Іс̄а. и ви
дѣвъ Іс̄ вѣрѫ ихъ рече ємоу чл̄че отъ
поущаѭтъ ти сѧ грѣси твои и начаша
помъишлѣти. кънижьници и фарисе
ї. глѫще кто єстъ сь иже се г̄летъ вла
свимиѭ. кто можетъ отъпоуща
ти грѣхъı тъкмо б̄ъ єдинъ. разоумѣ
въ же Іс̄ помъишлениа ихъ. отъвѣща
въ рече їмъ. что помъишлѣете въ ср̄дци
хъ вашихъ. что єстъ оудобѣе рещи о
слабе[и8]моу. отъпоущаѭтъ ти сѧ грѣси
твои. нъ да вѣсте ꙗко власть иматъ
сн̄ъ чл̄скъı на земи отъпоущати грѣ
хъı. рече ослабеноумоу тебѣ глѫ̄ въста

*) Изъ Ватик. Ев. л. 49 и изъ Болгарскаго XII—XIII в. За симъ утрачены листы съ чтеніями въ воскр. 6-й недѣли, въ суб. и воскресенье 7-й по пятидесятницѣ и въ субботу и воскресенье 1-й недѣли по нов. лѣтѣ, равно и начало чтенія въ субботу 2-й недѣли, приводимое здѣсь по Ватик. Ев. л. 50.

ни. и възъмъ одръ свои и иди въ домъ свои.
и абие въста прѣдъ ними. възъ
мъ на немь же лежаше. и иде въ до
мъ свои слава бга. и ісплънишасѧ
страха гл҃ѫіе. ꙗко видѣхомъ дивь
вьна днесь : ✣ нє҆ в҃ ѥка҃ ѿ лоукы
Рече гь. ꙗко же хощете творѧтъ ва
мъ чл҃ци и въı творите имъ тако
жде. и аще любите любѧщаѧ въı.
каѩ вамъ хвала ѥстъ. и грѣшънї(ци)
бо любѧщаѧ ихъ любатъ. и аще бла
готворите бл҃готворѧщимъ ва
мъ. каѩ вамъ хвала ѥстъ. ибо и грѣ
шъници тако҆ѫіе творѧтъ. и аще и въ
заїмъ даѥте. отъ нихъ же чаѥте вь
сприѧти. каѩ вамъ хвала естъ. и
бо и грѣшъници грѣшъникомъ въ
заїмъ даѭтъ. да въспримѭтъ ра
вьно. обаче любите врагы ваша. и
бл҃готворите. и въ заїмъ даїте. ни
чесо же чаѭще. и бѫдетъ мъзда
ваша м҃нога. и бѫдете с҃нове
въишнѣаго. ѣко тъ благъ ѥстъ.
На невъзблагодѣтънъıѧ и зълъıѧ.
бѫдѣте м҃лсрдı ѣко и оц҃ь ваш
м҃лсрдъ естъ.) *)
нє҆ д҃. но҆ лѣ҃ ѥка҃ ѿ Лоу҃ гла҃ ѯѕ
Рече гь притьчѭ сиѭ. Ꙗзиде сеѩи
сѣатъ сѣмене своего. и егда же сѣ-
аше и. ово паде при пѫти. и попьра-
но бъıсть и птица нб҃снъıѧ позо-

*) Ватик. л. 52. За симъ слѣдовали на утраченныхъ листахъ чтенія въ субботу и воскресенье 3-й недѣли, въ субботу 4-й недѣли новаго лѣта и начала чтенія въ воскресенье этой недѣли, приводимое здѣсь по Ватик. Ев. л. 53.

баша ѥ. А дроугое паде на камени.
и прозабь оусъше. за не не имѣаше
влагы. А дроу)
27. гоѥ паде посрѣдѣ трьниꙗ. и възд
расте трьниѥ и подави ѥ. а дроугоѥ
паде на добрѣ земи. и прозабе и съ
твори плодъ р̄ краты. въпраша
хоу же ї оученици ѥго глⷭ. что естъ
притъча си. онъ же рече имъ. вамъ
ѥсть вѣдѣти таины цр̄ствиꙗ
нбс̄каго. а прочимъ въ притъча
хъ. да вѣдаще не видатъ. и слы
шаще не слышатъ. и не разоумѣ
ютъ. естъ же притъча си. сѣма
есть слово бж̄иѥ а ѥже при пⷭти
слы[шⷭ]щеї слово бж̄иѥ. потомь же при
детъ диꙗволъ. и вьзъметъ. слово
отъ ср̄дца ихъ да не вѣры имъше
спени бⷭдⷭтъ. а ѥже на камене си
сⷭтъ. иже ѥгда оуслышатъ слово.
съ радостиⷭ приѥмлⷭтъ ѥ. и си
корене не имⷭтъ. иже въ часѣ вѣ *)
— роуⷭтъ. и въ часѣ напасти отъ
стⷭпатъ. а падъшееѥ вь трьни
се сⷭтъ. слы[шавъ]шеи отъ печали бо
гатьствомъ и сластьми житиї
скыми потаплѣⷭтъ сѧ. и недо
коньча плода творатъ. а ѥже на
добрѣ земи. се сⷭтъ ѥже добромъ
срдцемь и блгомъ. слышатъ сло
во и хранатъ ѥ. и плодъ творатъ

*) Подъ этой страницей приписка:
по[п] сава ѩалъ

вь трѣпѣнии. се гл҃а възгласи, їмѣ
а҆і оуши слꙑшати. да слꙑшитъ ~
⁘ сж҃, ека҃ ѡ Лоу҃
Въ оно҃ вьниде І҃с въ Каперънаоумъ.
сътьникоу же ѥдиномоу рабъ бо
лѧ оумираше. иже бѣ чъстьнъ ѥ
моу. слꙑшавъ же І҃са посъла къ не
моу старьца Іюдеїскꙑ. молѧсѧ
да пришъдъ спѣтъ раба ѥго. они
же шъдъше къ І҃сови молѣхѫ і тъ
28. щьно. глѫще ѥмоу. ꙗко достои
нъ ѥстъ ѥже аще даси ѥмоу. люби
тъ бо а҆зꙑкъ нашъ и҆ сънъмище
тъ създа намъ. І҃с же и҆дѣше съ ни
ми. ѥще же не далече сѫщю ѥмоу.
посъла къ немоу дроугꙑ а҆ сътьни
къ. гл҃а ѥмоу ги. не движисѧ. нѣсмъ
бо достоїнъ. да подъ кровъ моі вь
нидеши. тѣмъ же ни себѣ достоїна
створихъ прити къ тебѣ. нъ рьци
словомъ и҆ їцѣлѣѥтъ о҆трокъ моі. и
бо азъ чл҃къ ѥсмь подъ вл҃дками оу
чиненъ. имѣ а҆ подъ собоѭ воїнꙑ.
и гл҃ѫ семоу иди и҆детъ. и҆ дроугомꙋ
приди и҆ придетъ. слꙑшавъ же се
І҃с чюдисѧ ѥмоу. и҆ о҆бращьсѧ по немь
ходящюмоу народоу рече. ами҆н҃ гл҃ѫ
вамъ ни въ Изл҃и толикꙑ вѣрꙑ не о҆
брѣтохъ. и҆ възвращъшесѧ въ домъ
— посълании. о҆брѣтѫ болѫщаго ра
ба. їцѣлѣвъша: ⁘ . . . . . .
Рече г҃ь притъчѫ сиѭ. чл҃къ ѥди
нъ бѣ богатъ. и҆ о҆блачашесѧ въ по
ръфурѫ. и҆ въ оусонъ. весељасѧ на

всакъ дн҃ь свѣтъло. нищъ же бѣ
ѥ́динъ и́меньмь Лазоръ. и́ лежа
ше гноїнъ при вратѣхъ ѥ́го. бы
же оумрѣти н҃щюмоу. и́ несенѫ
быти а҃глы на лоно Аврамле. оу
мрѣтъ же и́ богатыи тъ. и́ погре
боша ї. и́ въ адѣ вьзведъ о́чи свои.
въ мѫкахъ сы. оузрѣ Аврама и́
з далеча и Лазора на лонѣ ѥ́го. и́
тъ възглашъ рече. о҃че Авраме по
милоуї ма. и́ посъли Лазора да о́мо
читъ коньць прьста своѥ́го въ во
дѣ и́ оустоудитъ а́зыкъ мои. ꙗ
ко страждѫ въ пламени семь.
29. и́ рече Аврамъ. чадо въспомѣни
ꙗко прия́лъ ѥ́си блага ꙗ въ живо
тѣ своѥ́мь. и́ Лазаръ такожде
зла ꙗ. нына же съде оутѣшае́
тъса. а тъı страждеши. нына
надъ всѣми сими междю на
ми и́ вами пропасть велика оу
тврьдиса. ꙗко да хотѧщеї ми
нѫти о́тъ сѫдоу къ вамъ. не въз
мага ѫтъ. ни и́же о́тъ тѫдоу не
прѣходатъ къ намъ. рече же мо
лѫ та о҃че. да посьлеши Лазора въ
домъ о҃ца моѥ́го. имамъ бо ѥ҃ бра
тиа́ моеа́. ꙗко да съвѣдѣтельс
твѫѥ́тъ и́мъ. да не и́ ти придѫтъ
на мѣсто се мѫчъноѥ́. гл҃а же Авра
мъ и́мѫтъ Мосеа и про҃ да послоу
ша ѫтъ и́хъ. о́нъ же рече. ни о҃че Авра
ме. нъ аще къто отъ мрьтвъıхъ
— и́детъ къ нимъ пока ѫтъса. ре

че же ѥмоу аще Мосеа и. про^{к} не по
слоушажтъ. и аще кто отъ
мрьтвыхъ вьскрьснѣтъ. не и
мжтъ вѣры: ~ сж^{б} $\overline{г}$. єва^{г} $\overline{ѡ}$ Лоу^{к}
Рече $\overline{г}$ь притъчж сиѩ. никто же
свѣтильника въжегъ покрываѥ
тъ съсждомь. ли подъ ѡдромъ поста
влѣѥтъ нъ на свѣщьникъ възла
гаетъ да входащеи видатъ свѣ
тъ. нѣсть бо таѩно ѥже не ѩвитъ
сѧ. ни оутаѥноѥ же не бждетъ позна
но. и въ ѩвение не придетъ блюдѣте
оубо. ка^{ко} слъишите. иже ^{бо} иматъ дас
тъса ѥмоу. а иже не иматъ и ѥже мь
нитъ сѧ имѣѧ и отъиметъса отъ
него. придж же къ немоу мти и бра
тиѩ ѥго. и не можахж бесѣдовати
къ немоу народомъ. и вьзвѣсти
30. ша ѥмоу глжще. ѩко мти твоѩ и
братиѩ твоѩ вънѣ стоѧтъ видѣ
ти хотащє. ѡнъ же отъвѣщавъ
рече къ нимъ. мти моѩ и братиѩ
моѩ се сжтъ. слъишащеї слово бжиѥ
и творащє ѥ: ∴ нє^{ѧ} $\overline{ѕ}$ єва^{г} $\overline{ѡ}$ Лоу^{к} гл^{в}+ $\overline{пє}$
Въ оно^{в} чл$\overline{к}$къ ѥдинъ приде къ І$\overline{сѹ}$. и
меньмъ Иайръ. иже бѣ къназь съ
нъмищю. и падъ при ногоу І$\overline{сѹ}$воу мо
лѣше ї вънити въ домъ свої. ѩко
дъщи иночадаѩ болѣше ѥмоу. ѩ
ко двою на десате лѣтоу. ѩже оуми
раше. и ѥгда же идѣше народи оугнѣ
тахж ї. и се жена сжщи въ кръвото
чениі. ѡтъ двою на десате лѣтоу. ѩ
же врачемъ издаѩ всѥ имѣниѥ своѥ.

и ни отъ единого же може исцѣлѣ
ти. си пристѫпъши съ слѣда. при
коснѫсѧ кра[и] ризѣ его. и абие оуста
крьви течение. и рече Іс̄ кто ес
тъ прикоснѫвъсѧ мнѣ. отъмѣ
таѭщемъ же сѧ всѣмъ. рече Петръ
и иже съ нимъ бѣхѫ глѫще. наста
вьниче. народи оуриваѭтъ тѧ и
гнетѫтъ. и ты гл̄еши. кто естъ
прикоснѫвъсѧ мнѣ. Іс̄ же рече.
прикоснѫсѧ мнѣ нѣкто. азъ
бо чюхъ силѫ ишъдъшѫѭ из ме
не. и видѣвъши жена ѩко не оута
исѧ. трепещѫщи припаде. и падъши
прѣдъ нимь. за нѫже винѫ прико
снѫсѧ емь. повѣда прѣдъ всѣми
людьми. и ѩко ицѣлѣ абие Іс̄ рече
ей иди вѣра твоѩ спе̄ тѧ. иди вь ми
ръ. еще же емоу гл̄ѫщю пришъдъ
единъ отъ соунагога гл̄е емоу
ѩко оумрѣтъ дъщи твоѩ. не дви
жи оучителѣ. Іс̄ же слышавъ отъ
31. вѣща емоу гл̄а тъкмо вѣ[рѣ]и и спе̄на
бѫдетъ. пришъдъ же въ домъ кънѧ
жъ. не да никомоу же вьнити съ
собоѭ. тъкмо Петрови Йонинoу и
Йковоу. и оц̄ю и мт̄ри. рыдахѫ же
вси. и плакахѫсѧ еѧ. Іс̄ же рече не
плачетесѧ, нѣстъ бо ѹмрьла дѣви
ца нъ съпитъ. и рѫгахѫсѧ емоу на
роди. вѣдѫще ѩко ѹмрѣтъ. онъ
же йзгна всѧ вънъ. и імъ ѭ за рѫкѫ.
възгласи гл̄а. отроковице въста
ни. и абие възвратисѧ дша еѧ. и вь

скрѣсе абиѥ. и повелѣ дати ѣи ѥсти.
и оужаснѫстаса родителѣ ѥѧ. Іс
же запрѣти има гла. не повѣдаста
никомоу же бѣвъшаго: ~ сѫ ꙁ єва ѡ лоу
Въ оно призъва Іс оба на десате оуче
ника своѥ. дастъ имъ силѫ и влас
ть. на вса бѣсы. и недѫгы ицѣлити.
— и посъла ѧ проповѣдати цр҃виѥ
бж҃иѥ. и цѣлити болѧшаѧ. и ре
че къ нимъ. ничесо же вьзмѣ
те на пѫть. ни жъзла ни пиръ ни
хлѣба. ни сребра ни двою ризоу ни
мѣди. и вь нь же домъ вьнидете
тоу пребываите. и отътѫдоу исхо
дите. и ѥлико не приѥмлѫтъ васъ.
и исходаще отъ града того. прахъ
отъ ногъ вашихъ отътрасѣте. и в҃
съвѣдѣниѥ имъ. они же исходаще
прохождахѫ скозѣ вси. благовѣстѹ
ѭще всѫдоу. ~ нє ꙁ єва ѡ лоу
Въ оно приходащю Ісоу въ странѫ
Гадариньскѫ. сърѣте і мѫжъ ѥди
нъ отъ града. иже имѣше бѣсъ отъ
лѣтъ многъ. и въ ризѫ не облача
шеса. и въ храминѣ не живѣше нъ
въ гробѣхъ. оузрѣвъ же Іса при
32. паде къ немоу и гласомъ велиѥ
мь рече. что ѥстъ мнѣ и тебѣ Ісе
сн҃е ба вышънѣаго. молѫ ти са не мѫ
чи мене. прѣщаше бо Іс дх҃оу нечи
стоумоу. изити отъ чл҃ка. отъ
многъ бо лѣтъ похващаше і. и ва
захѫ і ѫжи желѣзны и пѫты ст
рѣгѫще і. и растрьгавъ ѫзы гони

мъ бываше бѣсомъ. скозѣ поус
тынѫ. въпроси же его Іс̄ гл̄а. что
има ѥстъ. онъ же рече легеонъ.
ꙗко бѣси мнози вънидѫ въ нь. мо
лѣхѫ же Іс̄а. да не повелитъ имъ
вь бездьнѫ вънити. бѣ же тоу ста
до свиноѥ много пасомо въ горѣ.
и молиша і бѣси. да повелитъ и
мъ вънити въ стадо свиноѥ. онъ
же повелѣ имъ вънити. и шьдъше
же бѣси вънидѫ въ ста^ло свиное. *)
и оустрьмиса все стадо по брѣ
гоу въ ѥзеръ и истопе въ водѣ. ви
дѣвъше же пасѫщеі бывъшеѥ.
бѣжаша и вьзвѣстиша въ гра
дѣ и в селѣхъ. изидѫ же народи
из града видѣтъ бывъшаго. и
придѫ къ Іс̄ви. и обрѣтѫ сѣдаща
чл̄ка при ногоу Іс̄воу. из него же и
зидѫ бѣси. обльчена съмысла
ща и оубоꙗшаса. вьзвѣстиша
же имъ. видѣвъшеі како спеса
бѣсынъ. и молиша і всь народъ
области Герьгесиньскыа оти
ти отъ нихъ. ꙗко страхомъ ве
лиѥмъ одрьжими бѣхѫ. Іс̄ же вь
лѣзъ въ корабь възвратиса. мо
лѣше же са ѥмоу мѫжъ из него же
бѣси изидѫ. да бы съ нимь былъ.
Іс̄ же отъпоусти гл̄а. възврати
33. са въ домъ твоі. и повѣдаі ѥлико

*) Подъ этой страницей приписка:

помози г̄и рабоу твоѥмоу сави

ти створи бъ̄ онъ же идѣше по
всемоу градоу проповѣдаѧ. ели
ко створи ємоу Іс̄ : ✣ сѫ̄ и̇ ѥва̄ ѡ̄ Лоӯ
Въ оно̄ съ^хо^дащю Іс̄оу съ горы. сърѣ
те і народъ многъ. и̇ се мѫжъ ѥди
нъ отъ народа вьпиѫше гл̄а. оучи
телю молѫ ти сѧ призъри на сн̄а мо
ѥго. ꙗко иночадъ ѥстъ. и̇ се дх̄ъ ѥ
млетъ і. й вьнезапѫ възъпиѥтъ
и пръжаѥтъ сѧ съ пѣнами. и̇ ѥдъ
ва отъходитъ отъ него съкроу
шаѧ і. и̇ молихъсѧ оученикомъ
твоимъ. да и̇жденѫтъ и̇ не въ
змогѫ. отъвѣщавъ же Іс̄ рече ємѹ.
ѡ̀ роде невѣрьныи развращенъı.
доколѣ бѫдѫ съ вами. и̇ трьпльѫ
вы приведѣте ми сн̄ъ твоі. ѥще
же гл̄ѫщю ємоу повръже ı бѣсъ трѧсы.
— запрѣти же Іс̄ дхоу нечистоу
моу гл̄а. дш̄е нечистъı и̇зиди
отъ отрока. и̇ и̇цѣлѣ въ ıı часъ и̇
въдастъ і оц̄ю своѥмоу. дивлѣ
хѫ же сѧ народи. ѳ̀ величъстви
і бж̄ии: ✣ нє̄ и̇ ѥва̄ ѡ̄ Лоӯ
Въ оно̄. законьникъ ѥдинъ при
де къ Іс̄оу и̇скоушаѧ и̇ гл̄а. оу
чителю. что створь жизнь вѣ
чьнѫю наслѣдьствоюѫ. Іс̄ же
рече ємоу въ законѣ что псано
ѥстъ. како чьтеши. онъ же ѳ̀
тъвѣщавъ рече вьзлюбиши ѓа
ба своѥго. всѣмъ срд̄цемъ своимь
и̇ всеюѫ дш̄еюѫ. своюѫ и̇ всеюѫ крѣпо
стиюѫ своеюѫ. и̇ всѣмъ помъıшле

ниемь твоимь. и вьзлюби ближь
нѣго своего ѣко самъ сѧ. рече же є
моу Іс̄ правъ отъвѣща. се твори и
34. живъ бѫдеши. онъ же хотѧ опра *)
вьдитисѧ самъ. рече Іс̄ви кто ес
тъ ближьнъı моі. отъвѣщаѧ же
Іс̄ рече ємоу. чл̄къ єдинъ съхо
ждаше отъ Іер̄слма въ Ерихѫ. и
въ разбоіникъı въпаде и же съ
влькъше і. и ѣзвъı възложъше
оставльше і єлѣ живого сѫща о
тіде. по приключаю же иереі єди
нъ. идѣше пѫтьмъ тѣмъ. и видѣ
въı мимо иде. такожде же и леоу
гитъ бъıвъ на томь мѣстѣ. при
шъдъ и видѣвъ і мимо иде. Сама
рѣнинъ же єтеръ градъı приде къ
немоу. и видѣвъı милос̄рдова. и при
стѫпь обѧза ѣзвъı єго вьзливаѧ
олеі и вино. възъмъ же і на скотъ
своі приведе же і въ господѫ. и при
лежаше ємь. и на оутриѣ шъдъ.
и вьзъмъ в̄ пѣнѧза. дасть гость
никоу. и рече прилежи ємь. и а
ще что иждивеши. азъ єгда въз
вращѫсѧ въздамь ти. кто ѕ
бо тѣхъ трі искрьнь мьнить
ти сѧ бъıти. въпадъшюмоу въ
разбоїникъı. онъ же рече. створь
і милость съ нимь. рече же ємѕ
Іс̄ иди и тъı твори такожде: ⁘

*) У первыхъ двухъ строкъ съ боку приписка:

16 рцимъ слово

сѫ ѳ єкѧ ѿ Лоу

Въ оно идѫщю Іс̄ви пѫтьмь. рече
ѥдинъ къ немоу. идѫ вь слѣдъ
тебе. ꙗмо же колиждо идеши.
и рече ѥмоу Іс̄. лиси ꙗзвинъı имѫ
тъ. и птица нб̄сьнъıѧ обитѣли
а сн̄ъ чл̄скъı не имать кьде гла
въı подъклонити. рече же къ дроу
гомоу поиди въ слѣдъ мене. онъ
же рече. г̄и повели ми прѣжде по
35. грети оц̄а своѥго. рече же къ не
моу Іс̄. остави мрьтвъıѧ и погре
ти мрьтвъıѧ своѧ. тъı же шьдъ
проповѣдаі црствиѥ бж̄иѥ. ре
че же и дроугъı идѫ вь слѣдъ те
бе г̄и. нъ повели ми прѣжде отъ
вѣщатисѧ тѣхъ. иже сѫтъ въ до
моу моѥмъ. рече къ немоу Іс̄. ни
кто же възложъ рѫкѫ своѭ на
рало. и зьрѧ вьспать оуправленъ
ѥсть вь ц̄рство б̄жиѥ. нє ѳ єкѧ ѿ Лоу.
Рече г̄ь притъчѫ сиѭ. чл̄коу ѥди
номоу богатоу оугобьзисѧ нива.
и помъıшлѣше в себѣ гл̄ѧ. что съ
творѫ. ꙗко не и[м]ѫмъ къде събра
ти плодъ моіхъ. и рече се створѫ.
разорѫ житьницѫ моѭ. и боль
шѫ съзиждѫ. и съберѫ тоу вса
жита моѧ. и доброѥ своѥ. и рекѫ
дш̄и своѥи. имаши много добро.
лежѫщее на лѣта многа почіі
ꙗждъ пиі веселисѧ. рече же ѥмоу
б̄ъ безоумьлю. въ сиѭ нощъ вь
земѫтъ дш̄ѫ твоѭ. а ꙗже оуго

тови комоу бѫдѫтъ. тако и съби
раѧі себѣ. а не въ ѿба богатѧса. се гл҃ѧ
възгласи. имѣѧі оуши слъшати
да слъшитъ ⁘ ✣ сѫ б і єва г ѡ лоу к:
Рече ѿць своимъ оученикомъ. се да
хъ вамъ власть настѫпати на
змиѧ и скорьфиѧ. и на всѫ силѫ
вражиѫ. и ничто же васъ не врѣди
тъ обаче о семь не радоуитеса. ꙗко
дс҃и вамъ повиноуіѫтъса. радоуі
те же са ꙗко имена ваша написана
сѫтъ на нбсехъ. въ тъ часъ въздра
доваса дхомъ Іс҃. и рече. исповѣдаѫ
ти са оче ги҃ нбоу земи ꙗко ѕта
36. илъ єси се отъ прѣмѫдръ и разоумь
нъ. и отъкрълъ єси младеньцемь.
єи оче ꙗко тако бъістъ блговеление прѣ
дъ тобоѫ: ✣ неѧ і єва г ѡ лоу к
Въ оно в бѣ оуча Іс҃ въ єдиномъ сънь
мищи въ сѫботѫ. и се жена имѫ
щи дхъ недѫжънъ. ꙗже бѣ осми
на десате лѣтъ и та слѫжка и отъ
нѫдь не могѫщи въсклонитиса.
оузърѣвъ же ѫ Іс҃ призъва ѫ къ се
бѣ и рече єи жено. отъпоущена єси
отъ недѫга твоєго. и възложи на
нѫ рѫцѣ. и абиє простьрѣса. и сла
вѣше ѿба. и отъвѣщавъ же архисоу
нагогъ негодоуѧ понеже въ сѫбо
тѫ. исцѣли Іс҃. гл҃аше є дьни єстъ
въ на же достоитъ дѣлати. въ тъı
оубо дни приходѫще цѣлитеса
а не вь днь сѫботъныı. отъвѣща
въ же ємоу Іс҃ рече лицемѣри.

кѣждо васъ въ сѫботѫ не отрѣ
шаетъ ли волоу своего ли осла о
гъ ѩслиі и ведъ напаѩетъ і. си
ѥѫ же дъщере Аврамлѫ сѫщѫ. ѥѫже
съвѧза непригѧзнь. се осмое на де
сате лѣто. не достоѩше ли разд
рѣшити ѥѧ отъ жзъ вь днь сѫбо
тънъı. и се ѥмоу глѫщю стъıдѣ
хѫса вси. противлѣѭщеіса ѥмоу
и вси людіе радовахѫса ѥмоу.
о всѣхъ славьнъıхъ бъıваѭщеі
хъ отъ него: ~ сѫ аі єка ѡ Лоу
Рече гь. не боіса малое стадо. ѩко
блгоизволи оць дати вамъ црь
ствіе. продадите имѣніе ваше.
и дадите милостънѫ. твори
те себѣ вълагалища не ветъша
ѭщаѩ. съкровище не скѫдѣѭ
37. щее на нбсхъ идеже тать не при
ближаетъса ни чрвь гризетъ.
ни тьлѣ тьлитъ. идеже бо естъ
съкровище ваше тоу и срдце ва
ше бѫдетъ. бѫдѫ чрѣсла ваша
прѣпоѩсана. и свѣтильници ва
ши гораще и въı подобьни члкомъ
чаѭщемъ га своего. когда възвра
титъса отъ брака. да пришьдъ
шю и тлъкнѫвъшю абие отврь
зѫтъса ѥмоу. блажени ти раби
аже пришъдъ гь обращетъ та
ко твораща. ами глѫ вамъ. ѩ
ко прѣпоѩшетъса и посадитъ а.
и минѫвъ послоужитъ имъ. лю
бо въ вторѫѭ любо вь третиѭ

ѭ стражѫ придетъ. и обращеⷮ
тъ бьдащѧ. блажени сѫтъ раби
ти. се же вѣдите. ꙗко аще бо вѣ
— дѣлъ г҃нъ храминѣ. бъдѣлъ оубо
бы. и не бы далъ подъкопати до
моу своего. и вы бѫдѣте готови
ꙗко вь нь же часъ не мьните. сн҃ъ
чл҃скы придетъ: ~ нє а҃ ѧı. єка г҃ ѿ лоу к҃ ⌐
Рече г҃ь притъчѫ сиѭ. чл҃къ єте
ръ створи вечерѫ велиѭ. и зъ
ва многы. и посъла рабы сво
а҃ въ годъ вечера. рещи зъванꙑ
мъ идѣте. ꙗко ѵже готово єстъ
все. и начѧша въ коупь отъри
цатиса вси. прьвы рече ємоу.
село коупихъ и имамъ нѫждѫ
изити и видѣти є. молѭ та имѣ
и ма отрърещиса. и дроугы рече
ємоу сѫпрогъ воловьнꙑихъ коу
пихъ е҃. и се идѫ искоушатъ ихъ.
молѭ та имѣи ма отрекъша
са. и дроугы ре҃ женѫ поѧхъ. и сего
38. ради не могѫ ити. и пришъдъ рабъ
тъ повѣда г҃ну своемоу. тогда раз
гнѣваса г҃нъ домоу. рече рабоу
своемоу. изиди скоро на распѫти
ꙗ. и на стꙑгнꙑ градоу. и събери ни
щаѧ и бѣдьнꙑа. и хромꙑа и слѣ
пꙑа въведи сѣмо. и рече рабъ г҃и
бъстъ ꙗко же повелѣ. и єще мѣ
сто єстъ и рече г҃ь рабоу. изиди на
пѫти. и халѫгы. и оубѣди вьни
ти да напълнитъса храмъ мои.
гл҃ѫ бо вамъ. ꙗко ни єдинъ мѫжъ

тѣхъ зъванъıхъ вькоуситъ вече
ра моеѧ. мнози бо сѫть зъвани
мало же ıзбранъıхъ: ~ сѫ б кı. єва г ѡ Лоу к
Рече гь притъчѫ сиѭ. подобно
ѥстъ прⷭтво нбⷭкоѥ. ꙗрьнꙋ горꙋ
шьноу. ѥже вьзъметъ чл҃къ ı въ
врьжетъ въ врътоградъ своı. ı въ
здрасте. ı бъıстъ дрⷭво велико. ı пь
тица нбⷭкъıѧ вселишасѧ вь вѣтвı
ї ѥго. ı пакъı рече комоу ꙋподобл҃ѫ
црⷭтвıѥ бжıѥ. подобьно ѥстъ къ
васоу ıже прııмъшıı жена. съкръı
въ мѫцѣ. доньдеже вькъıсе вса. ı
прохождаше Іс. скозѣ градъı ı вь
си оуча. ı шъствıѥ твораѧ въ Iерꙋ
слмъ. рече же ѥдинъ къ немоу. гı.
аще мало ѥстъ спа҃ѭщихъсѧ. о҆
нъ же рече къ нимъ. подвизаıте
сѧ вънити вь тѣсна҃ѧ врата. ꙗ
ко мнози гл҃ѫтъ вамъ (выскоблено)
вьзıщѫтъ вънити ı не възмо
гѫтъ. о҆тъ не лı же ꙋбо въста
тъ гь домоу ı затворıтъ двь
ри. ı начьнетъ вънѣ стоѧти.
ı тл҃ѣщı вьчьнѫтъ вь двьрı гл҃ѫ
ще гı. о҆тврьзı намъ. ı о҆тъ
39. вѣщавъ гь речетъ вамъ. не вѣ
дѣ васъ о҆тъ кѫдоу ѥсте. тогда
начьнете гл҃ати ѧхомъ прѣдъ
тобоѭ ı пıхомъ. ı на распѫти
ıхъ нашıхъ оучılъ ѥси. ı рече
тъ гл҃ѫ вамъ. не вѣдѣ васъ о҆тъ
кѫдѫ ѥсте. о҆тъстѫпите о҆тъ
мене вси дѣлателе неправьдь.

нии. тоу бѫдетъ плачъ и скрьжъ
тъ зѫбомъ. єгда оузьрите А
врама Йсака Иꙗкова. и вса про^{к}
вь цр̄ствии бж̄ии. въı же изгоними
вънъ. и придѫтъ мнози отъ въ
стока и отъ запада. и отъ сѣве
ра и юга и вьзлагѫтъ вь цр̄ствии
і бж̄ии: ~ нє^{а} к̄ı єва^{г} ѡ̄ Лоу^{к} —
Въ оно^{в}. въходащю Ісоу вь всь е̇
терѫ. сърѣтѣ и .і̄. мѫжъ прока
женъ. иже ставьше из далеча
въздвигѫ гласъ свои гл̄ѫще Іс̄е
наставниче помилоуı нъı. и ви
дѣвъ а Іс̄ рече имъ. идѣте пока
жатеса йереомъ. и бъıстъ идѫ
щемъ имъ. и очистишаса вси.
єдинъ же отъ нихъ видѣвъ ꙗко
исцѣлѣ. възвратиса съ гласомъ
слава б̄а. пришъдъ къ Іс̄оу. паде
ниць на ногоу его хвалѫ ем^{ѹ} въ
зда. иже бѣ тоу Самарѣнинъ. отъ
вѣщавъ Іс̄ рече емоу. не і̄ ли ӣчи
стишаса. да ѳ̄ како не обрѣте
са. вьзвращь^{ше}са дати славъı бв̄и.
тъкмо сь єдинъ иноплеменъ
никъ. и рече емоу иди вѣра твоꙗ
спѣтъ та. ~ сѫ^{б} г̄ı єва^{г} ѡ̄ Лоу^{к} г̄^{в} р̄ог
Въ оно^{в} бъıстъ вънити Іс̄ви. въ до
мъ единого къназа фарисеиска. въ
сѫботѫ хлѣба ꙗстъ. и ти бѣхѫ на
40. зираѫще і. и се ч̄лкъ єдинъ имъı.
водьнъı тржда бѣ прѣдъ нимь. и
ѿтъвѣщавъ Іс̄ рече къ законьни
комъ и фарисеомъ гла. аще досто

ѝтъ въ сѫботы цѣлити. они же
млъчаша. и приѩмъ ѝцѣли. и ѿтъ
поусти і. и ѿтъвѣщавъ къ нимъ ре
че. аще котораго васъ осълъ. ли во
лъ въ стоуденьць въпадетъ. и а
бие ѝстрьгнетъ его въ дн҃ь сѫбо
тныи. и не възмогѫ ѿтвѣщати
емоу к томоу. гл҃а же къ званыи
мъ притьчѫ. ѿдрьжа. како прѣ
дъсѣданиꙗ ѝзбирахѫ. гл҃а къ ни
мъ. егда зъванъ бѫдеши на бракъ.
не сади на прѣдьниимь мѣстѣ.
ѐда кто чьстьнѣи те[бе] бѫдетъ зъва
ныхъ. и пришъдъ зъвавъı та и ѻно
го. речетъ ти. даждъ семоу мѣсто.
— и тогда начьнеши съ стоудомъ
послѣдьнее мѣсто дрьжати. нъ
егда зъванъ бѫдеши шъдъ сади
на послѣдьниимь мѣстѣ. да егда
придетъ зъвавъı та речетъ ти.
дроуже посади въıше. тогда бѫде
тъ ти слава. съ всѣми зъванъıми
съ тобоѭ. ꙗко всакъ възносаıсѧ
съмѣраетъсѧ. и съмѣраѧсѧ въ
зноситъсѧ: ~ нє҃ гı҃ єкл҃ ѡ҃ Лоу҃. г҃ сꙁı
Въ оно҃ ѵ҃лкъ ѐдинъ приде къ Іс҃ви
ѩкоушаѧ и гл҃а. оучителю бла
гъı. что створь животъ вѣчьныи
наслѣдьствоуѭ. рече ѐмоу Іс҃.
что ма гл҃еши блага. никто же
благъ тъкмо б҃ъ ѐдинъ. заповѣ
ди вѣси. не оубıи. не прѣлюбъı ст
ворı. не кради. ни лъжи съвѣдѣ
тель бѫди. чъти ѻц҃а своего и мт҃е

41. ре. онъ же рече ѥмоу. вса си съхра
нихъ ѡтъ юности своѥѧ. слъша
въ же Іс̄ рече ѥмоу. ѥще ѥдиного
не доконьчалъ ѥси. все ѥлико и
маши продаждъ. и даждъ нищи
имъ. и имѣти имаши съкрови
ще на нбс̄хъ. и гради по мнѣ. онъ
же слъшавъ се прискрьбьнъ
бъстъ. бѣ бо богатъ зѣло. видѣ
въ же ⁱᶜ прискрьбьна сѫща. рече
неоудобь имѫшюмоу богать
ство. вь црствиѥ бжиѥ вь
нити. оудобѣе бо ѥстъ
вельбѫдоу скозѣ игли
нѣ оуши пройти нежели бога
тоу въ цр̄ствиѥ бжиѥ вънити
рѣшѧ же слъшавъшеі. кто мо
жетъ сп̄енъ бъıти. онъ же рече
не възможьно ѥстъ ѡтъ чл̄къ.
— а ѡтъ ба̄ възможъна сѫтъ· ⁓
∴ нє̄ѧ ді̄ ѥва̄ ѡ̄ Лоӯ гла̄ ѥі̄ —
Рече гь. вѣрьнъı въ малѣ и въ мно
зѣ вѣрьнъ ѥстъ. и неправьдьнъı въ
малѣ. и въ мнозѣ вѣрьнъ ѥстъ. аще
оубо вь неправьдьнѣѥмъ житіı не
бъıсте вѣрьни. въ истиньнѣѥмъ къ
вамъ вѣрѫ имѣтъ. ӣ аще вь тоужде
мь вѣрьни не бъıсте. ваше кто ва
мъ дастъ. никъı же рабъ не можетъ
двѣма гдинома работати. либо
ѥдиного вьзненавидитъ.
а дроугаго вьзлюбитъ. ли
ѥдиного дрьжитъсѧ а ° дрⷭ
зѣмъ небрѣщи вьчьнеть. не може·

те бу работати и мамонѣ. слы
шахѫ же си вса. фарисеи сребролю
бьци сѫще. подражахѫ і. и рече и
мъ. вы ѥсте оправьдаѭщеи себе
42. прѣдъ члкы. съ же вѣсть срдца
ваша ꙗко же ѥстъ въ члцѣхъ.
высоко. мрьзость прѣдъ бмъ ѥсть
нє дї єва ѡ Лоу гла скд ~
Рече гь вьнемлѣте себѣ. аще съгрѣ
шитъ братъ твои запрѣти ѥмоу.
и аще покаѥтъса отъпоусти ѥ
моу. и аще седмицеѭ дньмь съгрѣ
шитъ ти и седьмицеѭ обратитъ
са къ тебѣ. гла каѭса. отъпоус
ти ѥмоу. и рѣша апли гви.
приложи намъ вѣрѫ. рече же
гь. аще бысте вѣрѫ имѣли. ꙗко зь
рьно гороушъно. гли бысте горѣ се
і. вьзьмиса и стани въ мори. и по
слоушала бы васъ. которы же ва
съ рабъ имѣѭ орѫщь ли пасѫщь.
и пришъдъшю ѥмоу съ села речетъ
ѥмоу абиѥ. минѫвъ сади. и ли не ре
четъ. оуготова нѣчто вечери
и прѣпоꙗсавъ са слоужить ми
донедеже ꙗмъ и пиѭ. и потомь
ꙗси и пиѥши ты. ѥда имать хва
лѫ рабоу томоу. ꙗко створи по
велѣньнаꙗ. не мьнѫ тако. и вы.
ѥгда створите повелѣньнаꙗ ва
мъ. глѣте ꙗко раби недостоіни ѥ
смь. ѥже длъжьни бѣхомъ. ство
рити. створихомъ: ~ сѫ. єі єва ѡ Лоу г сд
Рече гь притъчѫ сиѭ. сѫди

бѣ ѥ̀динъ въ ѥ̀диномъ градѣ.
ба̄ не боѧ̀сѧ. чл҃къ не срамлѧ̀сѧ.
вдовица же бѣ въ градѣ томь.
ѝ прихождаше къ немоу гл҃ѭщи.
мьсти мене о̀тъ сѫпьра моѥ́го.
ѝ не хотѣшѐ на длъзѣ врѣме
не. по слѣди же рече в себѣ. аще
ѝ ба̄ не боѭсѧ ѝ чл҃къ не срамлѫ
43. сѧ. за не творитъ ми троудъ въ
довица си да мьщѫ ѥ̀ѫ. да не до ко
ньца приходѧщи застоітъ мене.
рече же гс̄. слъишите что сѫди не
правьдьнъı гл҃етъ. а бг̃ъ не иматъ
ли створити мьсти. ѝзбранъıхъ
вьпиѭщихъ къ немоу дн̄ь ѝ но
щь. и трьпитъ по нихъ. гл҃ѫ вамъ.
ꙗко створитъ мьсть ѝхъ въскорѣ.
нє̀ ѥ̄і єк҃л ѿ Лоу҃.
Рече гс̄ притъчѫ сиѭ. чл҃ка в̄. вьнидо
ста вь цр̄кве помолитъ сѧ. ѥ̀ди
динъ фарисеі. а дроугъı мъıтарь. фа
рисеі же ставъ в себѣ молѣшесѧ.
гл҃ѧ. бжѐ хвалѫ тебѣ въздаѭ. ꙗ
ко нѣсмь ꙗко прочіі чл҃ци. хъıщь
ници неправьдьници прѣлюбо
дѣı. ли ꙗко сь мъıтарь. пощѫсѧ в̄.
кратъı въ сѫботѫ. десѧтинѫ да
ѭ всего ѥ̀лико притѧжѫ. а мъıта
рь "здалеча стоѧ̀. не хотѣше ни о̀чи
ю своѥ́ю вьзвести на н̄бо. нъ би вь
прьси своѧ̀ гл҃ѧ. бе̄ милостивъ бѫ
ди мнѣ грѣшъникоу. гл҃ѫ вамь. и
зидетъ о̀правъданъ въ домъ своі.
паче о̀наго. ꙗко възносѧісѧ съмѣ

рѣ́ѣтъсѧ. а съмѣрѣ́ѧ҆сѧ. възноситъсѧ. —
сѫ҃ г҃ѣ ѥкѫ҃ ѿ Лоу҇ гл҃ сѧ҃г҃. —
Рече гс҃ своімъ оученикомъ. вьни
маіте себѣ. о҆тъ кънижъникъ. хо
тащихъ въ о҆деждахъ ходити. и
любащихъ цѣлованіѧ на трьжи
щихъ. и прѣжде зъванія на о҆бѣдѣ
хъ. іже сънѣдаѭтъ домы вдови
ць. и винокѫ далече молатъсѧ. си
пріімѫтъ о҆сѫжденіѥ большеѥ.
вьзр҃ѣвъ же видѣ вьмѣтаѭща. въ
газофилакіѭ дары богатыѧ. ви
44. дѣ же ѥдинѫ вдовицѫ. оубогѫ. вь
мѣтаѭщѫ тоу двѣ мѣрѣ. и рече
въ истинѫ гл҃ѫ вамъ. ꙗко вдови
ца си оубогаѧ. боле всѣхъ вьврьже.
вси бо си о҆тъ избытъка вьврьгошѧ
дары б҃ви. а си о҆тъ ѵбожъства сво
ѥго. все имѣніѥ своѥ вьврьже. се гл҃ѧ
възгласи. имѣѧі оуши слъшати.
да слъшитъ: ∞ нѣ҆ѧ҃ г҃ѣ ѥвг҃л ѿ Лоу҇к҃ гл҃в҃....
Въ оно҃в҃. вьниде Іс҃ въ странѫ Тоурь
скѫ и Сидоньскѫ. и се жена Хана
нѣиска. о҆тъ прѣдѣлъ тѣхъ и
шъдъши. вьзъпи гл҃ѫщи поми
лоуі мѧ гі҃. сн҃оу Дв҃ъ. дъщи моѧ зѣ
ло бѣситъсѧ. о҆нъ же о҆тъвѣща
ѥі словесе. и ппристѫпьше оучени
ци ѥго молѣхѫ і гл҃ѫще. о҆тъпоусти
ѭ ꙗко вьпиѣтъ вь слѣдъ насъ. о҆нъ
же о҆тъвѣщавъ рече. нѣсмь посъланъ.
— тъкмо къ о҆вьцамъ погыбъши
мъ домоу Ізл҃ева. о҆на же пришъ
дъши поклониса ѥмоу гл҃ѫщи.

гн̄ помози ми. о́нъ же отъвѣща
въ рече. нѣстъ добро о́тати хлѣ
ба чадомъ. и́ поврѣщи пьсомъ.
о́на же рече е́и гн̄. и́бо и пси ꙗда
ютъ отъ кроупиць. падаѭщихъ съ тра
пезъı гн̄и своихъ. тогда о́тъвѣща
въ ı̄с рече е́ı ѡ́ жено велиꙗ е́стъ вѣ
ра твоꙗ. бѫди тебѣ ꙗко же хоще
ши. и́ и́сцѣлѣ дъщи е́а̀ въ тъ
часъ: ~ сѫ̄ прѣжде мн̂ıста єва̄ ѡ̄ Лоӯ гл̄ ск̄г̄
Рече г̄ь своимъ оученикомъ. кто о́
тъ васъ и́матъ дроуга. и́ и́детъ
къ немоу полоунощи и речетъ
къ немоу дроуже. въ заімъ даждь
ми г̄ хлѣбъı. и́де дроугъ ми приде
съ пѫти къ мнѣ. и́ не имамъ е́же
45. положѫ прѣдъ нимь. и́ тъ и́зѫ
трьѭдоу о́тъвѣщавъ речетъ. не
твори ми троуда оуже бо двь
ри затворенъı сѫтъ. не могѫ
въставъ дати тебѣ. гл̄ѫ вамъ
аще и́ не дастъ е́моу възтавъ за
не е́стъ дроугъ е́моу. нъ за безо
чъство е́го: въставъ дастъ е́мꙋ.
е́лико трѣбоуе́тъ. и́ азъ вамъ г̄лѫ.
просите и́ дастъ҆са вамъ. и́щѣте
и́ о́бращете. тлъцѣте и́ о́тъврьзе
тъ҆са вамъ. всакъ бо просаı прие́
млетъ. и́ ищаı о́бращетъ. и́ тлъ
кѫщюмоу о́тъврьзетъ҆са. котора
го же о́тъ васъ оу о̄ца с̄нъ своı въс
проситъ хлѣба. е́да камень пода
стъ е́моу. ли ръıбъı. е́да въ ръıбъı
мѣсто змиѭ подастъ е́моу. аще

ли въспроситъ аіца. ѥда подастъ
емоу скорьфиі. аще оубо въ' зъли
сѫще. оумѣѣте даѩнига блага
а. даѩти чѧдомъ вашимъ. ко
льми паче оц҃ь вашъ нбсн҃ыі.
дастъ дх҃ъ благъ. просѧщимъ ѹ него.
нє҃ѧ. . . . . .
Рече гь притъчѫ сиѫ. чл҃къ ѥдинъ
имѣ в҃ сна. и рече мьніі сн҃ъ ѥго оц҃ю
о҃че. даждь ми достоинѫѭ часть
имѣнига. и раздѣли има имѣни
ѥ. и не по мнозѣхъ днѣхъ. събравъ
все мьніі сн҃ъ отиде на странѫ да
лече. и тоу съі расточи имѣніѥ
своѥ. живъі блѫдьно. иждивъшю
же ємоу все. бъістъ гладъ крѣпъкъ
на странѣ тоі. и тъ начатъ лиша
тиса и пришъдъ прилѣписа. ѥ
диномъ отъ житель тоа стра
нъі. и посъла і на село свое па
46. стъ свиніі. и жадаше насъіти
тиса. отъ рожьць ѧже ѣдѣхѫ
свиніѧ. и никто же не даѩше ємѹ.
помъсливъ же в себѣ рече коли
ко наімьникъ оу оц҃а моего и и
збъіваѭтъ хлѣби. азъ же сьде
гладомъ изгъібаѭ. въставъ и
дѫ къ о҃цю моѥмоу. и рекѫ ємоу
о҃че. съгрѣшихъ на нбо и прѣдъ то
боѭ. юже нѣсмь достоінъ нарещи
са сн҃ъ твоі. створи ма ѩко ѥди
ного отъ наімьникъ твоіхъ. и въ
ставъ иде къ оц҃ю своѥмоу. ѥще
же ємоу далече сѫщю. оузьрѣ и

оц҃ь е́го и́ милъ е́моу бы́стъ. и́ те
къ нападе на въ҃ї҃ж е́го. и́ ѡбобы
за і. рече же е́мꙋ сн҃ъ. ѡ҃че съгрѣ
шихъ на н҃бо и прѣ́дъ тобо҃ї҃ж. и́
нѣ́смь достоінъ нарещиса сн҃ъ твоі.
— створи ма ꙗко е́диного ѡ́тъ наї
мьникъ твоіхъ. рече же оц҃ь къ ра
бомъ своімъ. скоро изнесѣ́те ѡ́
деждѫ прь҃в҃ї҃ж. и́ ѡблѣцѣ́те і. и́ да
дите прьстень на рѫ́кѫ е́го. и са
погъ на нозѣ́. и́ приведъше тель
ць оупитѣ́нъı заколѣ́те. и́ ꙗдъ
ше да веселимъса. ꙗко сн҃ъ сь мь
рьтвъ бѣ́ и́ ожи҃ве. погы҃блъ бѣ́ и́ ѡ́
брѣтеса. и́ начаша веселитиса.
бѣ́ же снъ е́го старѣı на селѣ́. и́ ꙗко
и́дъı приближиса къ домоу. оуслъı
ша пѣ́ниꙗ и́ ликъı. и́ призъвавъ
е́диного раба въпрашаше что ꙋ҃бо се
е́стъ. ѡ́нъ же рече е́моу. братъ тво
і приде. и́ закла оц҃ь твоі тель
ць оупитѣ́нъı. ꙗко съдрава и́
прия́тъ. разгнѣ́вавь же са и́ не
хотѣ́ше вънити. оц҃ь же е́го и́
47. шъдъ молѣ́ше і. ѡ́нъ же отъвѣща
въ рече оц҃ю своемоу. се колико
лѣ́тъ работахъ тебѣ́. и́ николи
же заповѣ́ди твоеа. не пристѫпи
хъ. и́ мнѣ́ николиже не далъ е́си
козьлате. да съ дроугъı моими
вьзвеселилъ са бъıхъ. е́гда же сн҃ъ
сь и́зѣ́дъı твое́ и́мѣ́ние́ съ любо
дѣ́ıцами приде. закла е́моу тель
ць оубипитѣ́нъı. ѡ́нъ же рече е́мꙋ

чадо. ты всегда съ мноѭ е́си. ѝ вса
моѧ твоѧ сѫтъ. вьзвеселити же сѧ.
ѝ въздрадовати подобаше. ꙗко
братъ твои сь мрьтвъ бѣ и о̀живе.
погыблъ бѣ ѝ о̀брѣтесѧ: ~ сѫ. мѧ
поустьна єва ѿ Лоу гла . . . . . .
Рече ѥ҃ть блюдѣтесѧ да не прѣльще
ни бѫдете. мнози бо придѫтъ въ и
мѧ моє́ глѫще азъ е́смь и врѣма
— приближисѧ. не ѝдѣте вь слѣдъ
ихъ. ёгда же оуслышите брани. и
нестроєнїа. не оуболтесѧ. по́до
баєтъ бо симъ прѣжде бъıти.
нъ не оу коньчина ѝ бѫдѫтъ зна
менїа въ слъньци ѝ въ лоунѣ. и з
вѣздахъ. ѝ на земи тѫга а̀зъıко
мъ. о̀тъ нечаанїа шюма морьска
го. ѝ възмѫщенїа. издъıхаѭще
мъ ѵ҃лкомъ о̀тъ страха. и чаани
ꙗ градѫщаго на вселенѫѭ. силъı
бо нб҃снъıѧ̀ двигнѫтъсѧ ѝ тог
да оузьрѧтъ с҃нъ ч҃лскъı. градѫ
щь на облацѣхъ съ силоѭ и славо
ѭ многоѭ. н҃бо и землѣ мимо ѝ
детъ. а словеса моѧ не имѫтъ ми
мо ѝти. вьнемѣте себѣ. е́да ког
да о̀тагъчаѭтъ ср҃дца ва҃ша. обѣда
ниемъ и питаньствомъ. ѝ печаль
48. ми житискъıми и наидетъ на
вы вь незапѫ дн҃ь тъ. ꙗко сѣть
бо придетъ на вса сѣдащаѧ̀. и на
лице всеѧ̀ земла. бъдите оубо
на всако врема. молащесѧ. да
съподобитесѧ оубѣжати. всѣ

хъ сиⁿˢ хотѧщихъ бꙑти: ѝ стати
прѣдъ сн҃омъ чл҃скꙑмъ: ⁘
нє̀ мѧ̀ пѵстꙗ єва҃ѳ̃ мѧ̀ гла҃ сог —
Рече гь̀. придетъ сн҃ъ чл҃скꙑ.
въ славѣ своеѝ. и вси с҃ти а
г҃гли съ нимь. тогда сѧдетъ
на престолѣ славꙑ своеѧ̀ ѝ събе
рѫтъсѧ прѣдъ нимъ вси ѧзꙑци
ѝ разлѫчитъ а̀ дроугъ отъ дроуга.
ꙗкоже пастоухъ разлѫчаетъ. о̀
вьцѧ о̀тъ козьлищь. ѝ поставитъ
о̀вьцѧ о̀ деснѫѭ себѣ а козьли
ща о̀шюѭѭ. тогда речетъ оц҃ь
— сѫщимъ о̀деснѫѭ ѐго. придѣ
те бл҃гвнии оца моего̀. наслѣдꙋ
йте оуготованое вамъ цр҃ствиѣ
отъ съложенїꙗ всего мира. въ
залъкахъ бо сѧ ѝ дасте мн ꙗсти.
вьждадахъсѧ ѝ напоисте мѧ. с
траньнъ бѣхъ ѝ въведосте мѧ. на
гъ ѝ одѣсте мѧ. болѣхъ ѝ посѣти
сте мене. тогда о̀тъвѣщаѭ
тъ ѐмоу правьдьници г҃лѫ
ще. г҃и когда тѧ видѣхомъ алъ
чѫща ѝ напитѣхомъ. ли жаждѫ
ща ѝ напоихомъ. когда же тѧ виⁿˢхо
мъ. страньна ѝ вьведохомъ. ли
нага ѝ одѣхомъ. когда же тѧ видѣ
хомъ болѧща. ли въ тьмьници
ѝ придохомъ къ тебѣ. ѝ отъвѣща
въ цр҃ъ речетъ имъ ами҃н ами҃н г҃лѫ
49. вамъ. понеже створисте ѐдино
моу о̀тъ сихъ малъıхъ. братъ мо
ихъ мьньшихъ мнѣ створисте.

тогда речетъ и сѫщимъ ѡшюѭ
ѭ его. идѣте отъ мене проклати
і въ огнь вѣчьныі оуготованыі ди
ѩволоу и аггломъ его. възалъка
хъ бо са и не дасте ми ѩсти. вьж
дадахъса и не не напоисте мене.
страньнъ бѣхъ и не вьведосте ме
не. болѣхъ и вь тьмьници и не
посѣтисте мене. тогда отъвѣ
щаѭтъ и ти глѫще. ги когда
та видѣхо^{мъ} алъчѫща ли жаждѫ
ща. ли страньна. ли нага. ли боль
на. ли въ тьмь^{ни}ци. и не посѣтихо
мъ тебе. тогда ѡтъвѣщаетъ
имъ гла ами^{и} ами^{и} глѫ вамъ поне
же не створисте единомѵ ѡтъ
— сихъ мьньшихъ. ни мнѣ створи
сте. и идѫтъ ти въ мѫкѫ вѣчъ
нѫѭ. а правьдьници въ животъ
вѣчнъныі: ~ сѫ^{б} сыропѵстъ єка^{г} ѿ Ма^{о} г^{в} мв —
Рече гь вьнимаіте милостынѫ
вашѫ. не творите прѣдъ члкъı
да не видими бѫдете ими. аще
ли же ни мьздъı не имате ѡтъ оца
вашего. иже естъ на нбсехъ. егда
оубо твориши милостынѫ. не въ
згласи прѣдъ собоѭ. ѩко ипокри
ти творатъ. въ сьньмищихъ
и въ стьгнахъ. да прославатъ
са ѡтъ члкъ. ами^{и} глѫ вамъ въс
примѫтъ мьздѫ своѭ. тебѣ же
творащю милостынѫ. да не чю
етъ шюица твоѩ что творитъ
десница твоѩ. да бѫдетъ мило

стыни твоѧ въ таинѣ. ѝ о҃ць
50. твои видаі въ таинѣ. въздастъ
тебѣ ѧвѣ ѝ є́гда молишисѧ.
не бѫди ѧко ѝ лицемѣри. ѧко
любатъ. на съньмищихъ стоѧще
молитисѧ. да ѧватъ сѧ чл҃ко
мъ. ами҃н гл҃ѫ вамъ. ѧко въспріі
мѫтъ мьздѫ своѭ тъі же ѥг
да молишисѧ. вьниди вь клѣ
ть своѭ. ѝ затвори двьри своѧ.
и помолисѧ о҃цю твоє́моу въ
таинѣ. ѝ оць твоі видитъ тѧ въ
таинѣ. ѝ въздастъ тебѣ ѧвѣ.
молѧщесѧ не лихо гл҃ѣте. ѧ
ко і ѧ̀зычьници. мьнатъ бо сѧ
ѧко въ мнозѣ гл҃аніі своє́мь оу
слъшани бѫдѫтъ. не подоби
те сѧ ѯбо ѝмъ. вѣсть бо о҃ць вашъ.
ѝхъ же трѣбоуѣте. прѣжде про
шенія вашего. тако ѯбо моли
тесѧ въі. о҃че нашь ѝже еси на
н҃бсхъ. да сѧ҃титъсѧ имѧ твоє́
да придетъ цр҃ствиє твоє́ да
бѫдетъ волѣ твоѧ. ѧко на н҃бси
ѝ на земи. хлѣбъ нашъ наставъ
шаго днє́ даждь намъ д҃ньсъ. ѝ
остави намъ длъги нашѧ. ѧко
и мъі ѡ̀ставлѣ́мъ длъжънико
мъ нашимъ. ѝ не вьведи насъ въ
напасть нъ ѝзбави насъ отъ не
приѧзни. ѧко твоє́ есть ц҃р҃сти
є́ ѝ сила и слава вь вѣкъі аминъ: ⁓
не҃ѧ· съропѵсті҃ъ памѧ҃т вѧви..ни лєвѵ. алє ѧ
гла҃в и҃ пс҃ъ излѣ єва҃г отъ Ма҃ѳ гла҃в мд҃.

Рече гь аще отъпоущаѣте чл҃ко
мъ. съгрѣшенїа їхъ отпоу
стить вамъ оц҃ь нбскыи. аще
ли не отъпоустите чл҃комъ —
51. съгрѣшенїа їхъ. ни оць ва
шъ отпоуститъ вамъ съгрѣ
шенїи вашихъ. ѣгда же пос
титеса не бѫдѣте ꙗко і лице
мѣри жалоуѭще. просмраж
даѭще бо лица своѥ. да бъіша
са ꙗвили чл҃комъ. постаще.
ами҃н гл҃ѫ вамъ. ꙗко въсприімѫ
тъ мьздѫ своюѫ. тъі же постаса
помажи главѫ своюѫ и лице своё
оумъі. да не ꙗвитеса чл҃комъ
постащеса. нъ оцю твоёмоу и
же ѥстъ въ таінѣ. и твоѥ види
тъ въ таінѣ. и въздастъ ти ꙗ
вѣ. не съкрываіте себѣ съкрови
щъ на земи. идеже чрьвь и ть
лѣ тьлитъ. идеже татиѥ подъ
копаваѭтъ и крадѫтъ. съкръі
ваіте же себѣ съкровища на н҃бсе
— хъ. идеже чрьвь ни тьлѣ ть
литъ. идеже татиѥ не подъко
паваѭтъ. ни крадѫтъ. идеже
бо ѥстъ съкровище ваше тоу
ѥстъ и срдце ваше. ~
сѫ҃. а҃ постьна пама҃т҃ Θєдора. єв҃н҃ ѡ Ма҃ —
Въ оно҃в҃. хождаше Іс҃ въ сѫботѫ
скозѣ сѣанїа. и начаша оучени
ци ѥго пѫть творити вьстрьга
ѭще класъі. фарисеі же гл҃ахѫ ѥ
моу. виждь что творитъ въ сѫ

ботѫ. его же не достоитъ. онъ же
глаше имъ нѣсте ли чьли нико
ли же что створи Ддъ єгда трѣ
бова. и възалъка самъ и їже бѣхѫ
съ нимь. како вьниде въ храмъ
бжіи. при Авитари. архиереі. и хлѣ
бы прѣдъложенъıѧ ѣсть. ихъ же
52. не достоѣше ѣсти. тъкмо йєре
омъ. и глаше имъ. сѫбота члка
дѣлѣ бъıстъ. а не члкъ сѫ[бо]тъı дѣлѣ
тѣмь же гь єстъ снъ члскъı сѫбо
тѣ. и вьниде пакъı вь съньмище
и бѣ тоу члкъ соухѫ рѫкѫ имъı.
и назирахѫ і аще въ сѫботѫ ицѣли
тъ і. да на нь възглѫтъ. и гла. члкѹ
имѫщюмоу соухѫ рѫкѫ. стани
по срѣдѣ ихъ. и гли имъ достоитъ
ли въ сѫботѫ добро творити. ли
зло творити. дшѫ спсти ли погоу
бити. они же мльчахѫ. и вьзьрѣ
въ на ѧ съ гнѣвомъ скрьбь ѡ окамене
ныı срдць ихъ. гла члкоу простри
рѫкѫ твоѫ. й прострѣ й оутврь
дисѧ рѫка єго цѣла. ѣако и дроу
гаѣ. ~ нє ѧ поста памѧ прр ма Мосіи и ѧ
ронъ. алє гла ѧ Мосі Аронъ до гла
— нимь єва ѡ Ноа гла ві
Въ оно въсхотѣ Іс вьнити въ Га
лилеѫ. й обрѣте Филипа. и гла є
моу иди по мнѣ. бѣ же Филипъ. о
тъ Видъсаидъı града. Аньдреова
и Петрова. обрѣте Филипъ Ната
наилѣ и гла ємоу. єго же писа Моси
въ законѣ и прро. обрѣтохомъ Іса

сна Иѡсифова. иже отъ Назареѳа.
и гла емоу. Наѳаиль. отъ Назаре
ѳа можетъ ли что добро быти.
гла емоу Филипъ. приди и виждь
видѣ же Іс Натанаилѣ градѧща
къ себѣ. и гла емоу се въ истинѫ
Изліт҃нинъ. въ немь же льсти
нѣсть. гла емоу Натанаиль ка
ко ма знаеши. отъвѣ Іс и рече
емоу. прѣжде даже не възгла
си тебе Филипъ сѧща подъ смо
53. ковиѫ видѣхъ та. отъвѣща на
танаиль гла емоу. оучителю. ты
еси сн҃ъ бжіи. ты еси цр҃ь Изл҃евъ.
отъвѣща Іс и рече емоу. за не рѣ
хъ ꙗко видѣхъ та подъ смоко
виѫ. вѣроуеши. и больша сихъ ѕ
зьриши. и гла емѕ ами ами глѫ
вамъ. отъселѣ оузьрите нб҃са о
тврьста. и агглы бжиа. въсхода
ща и низъходаща. надъ сна чл҃чь
скаго. ~ сѫ в поста. єка ѿ Маръ
Въ оно. йзиде Іс въ поусто мѣсто
и тоу моудѣше. и гьнаша і Симо
нъ и иже бѣхѫ сь нимь. и обрѣть
ше ї глаша. емоу. ꙗко вси йщѫ
тъ тебе. и гла имъ. идѣмъ въ бли
жьнаѧ вси и градъı. да ї тоу пропо
вѣдѣ. на се бо изидъ. и бѣ проповѣ
даѫ на съньмищихъ ихъ. въ всеї.
— Галилеи. и бѣсъı изгона и приде
къ немоу
прокаженъ молѧı и на колѣноу па
даѧ. и гла емоу. аще хощеши мо

жеши мѧ о҃чистити. Іс̄ же мило
срьдовавъ. простьръ рѫкѫ коснѫ і.
и̑ гл̄а ѥ̑моу хощѫ о҃чистисѧ. и̑ се ре
къшю ѥ̑моу абиѥ̑ о҃тиде проказа о҃
тъ него и̑ чистъ бъістъ. и̑ запрѣщъ
ѥ̑моу о҃тъпоусти і. и̑ гл̄а ѥ̑моу. блю
ди. никомоу же ничесо же не рь
ци. нъ шъдъ по҃кажисѧ и̑ѥ̑реови.
и̑ принеси за о҃чищениѥ̑ твоѥ̑. ѥ̑же
повелѣ Моіси въ съвѣдѣтельс
тво имъ. ✣ нѣ к̄ поста алѥ̑ гл̄а к̄ по
милѹі мѧ бє до моє. ѥ̑ка ѿ Марь гл̄а к̄
Въ оно̄ вьниде Іс̄ въ Каперьнаумъ
и̑ слоухъ бъістъ. ꙗко вь домоу ѥ̑с
тъ. и̑ абиѥ̑ събрашасѧ мнози ꙗко
не въмѣщахѫсѧ. ни прѣдъ двьрь
54. ми. и̑ гл̄аше имъ слово. и придошѧ
къ немоу носѧще о҃слабена жи
лами. носимъ четъіръми. и̑ нем°
гѫще пристѫпити. к немоу на
родомь. о҃тъкръішѧ покровъ иде
же бѣ. и̑ прокопавъше съвѣсишѧ
о҃дръ. на немь же о҃слабенъі лежа
ше. видѣвъ же Іс̄ вѣрѫ ихъ гл̄а о҃сла
бенѹмоу. чѧдо. о҃тъпоущаѭтъ сѧ
тебѣ грѣсі твои. бѣхѫ же нѣціи.
о҃тъ кънижъникъ тоу сѣдѧще. и̑
помъішлѣхѫ въ срдцихъ своіхъ.
что сь тако гл̄ѣтъ хоулъі. кто може
тъ о҃тъпоущати грѣхъі. тъкмо
бъ ѥ̑динъ. и̑ абиѥ̑ разоумѣвъ Іс̄ дхомъ
своімь ꙗко тако ти помъішлѣѭ
тъ в себѣ. рече имъ. что тако помъі
шлѣѥ̑те вь срдцихъ вашихъ. что е

стъ ѹдобѣѥ рещи. ѡслабенѹмоу ѡтъ
— поущаѭтъ ти сѧ грѣси. ли рещи въ
стани вьзъми ѡдръ твои и ходи.
нъ оувѣсте ꙗко власть имат҃ъ
сн҃ъ чл҃скыи отъпоущати на земи
грѣхы. и г҃ла ѡслабеноумоу тебѣ
г҃лѫ. въстани вьзьми ѡдръ твои.
и їди въ домъ твои. и въста абиѥ
и вьзьмъ ѡдръ свои. изиде прѣдъ
всѣми. и дивлѣхѫсѧ вси и славлѣ
хѫ б҃а г҃лѫще. ꙗко ни колиже та
ко видѣхомъ. ~ сѫ҃ б҃ г҃ поста. єва҃г҃ ѡ҃ Мар҃к҃ гла҃в҃..
Въ оно҃е҃. ишъдъ І҃с҃ ѡтъ прѣдѣлъ Тоу
рьскъ и Сидоньскъ. приде на мо
ре Галилеиско. междю прѣдѣлы
Декапольскы. и приведошѧ къ
немоу глѫха гѫгнива. и молѣхѫ і
да възложитъ на нь рѫкѫ. и поимъ
ѥдиного ѡтъ народа. и въложи прь
стъ въ оуши ѥго. и плюнѫвъ коснѫ
55. і въ ѧзыкъ. и вьзьрѣвъ на н҃бо възъ
дъхнѫ. и г҃ла ѥмоу ѥфьфата. ѥже
ѥстъ разврьзисѧ. и абиѥ разврь
зостасѧ. слоуха ѥго. и раздрѣшисѧ
ѫза ѧзыка ѥго. и г҃лаше чисто. и
запрѣти имъ да никомоу же не по
вѣдатъ. ѥлико же имъ запрѣща
шетъ. ѡни паче проповѣдахѫ. и ли
хо дивлѣхѫсѧ г҃лѫще. добрѣ
все творитъ и глоухыѧ
творитъ слъшати. и нѣмы
ѧ г҃лати: ~ нє҃ѧ г҃ поста єва҃г҃ ѡ҃ Мар҃к҃ гла҃в҃ пє
Рече г҃ь своимъ оученикомъ. иже хо
щетъ вь слѣдъ мене ити. да ѡтъ

врьжетъ сѧ себе. и̑ вьзьметъ крь
стъ свои̑ и̑детъ по мнѣ. и̑же бо
хощетъ дш҃ж своиж спс̄ти погоу
битъ и҃ж. а и̑же погоубитъ дш҃ж
мене ради. и̑ ев̂алиа тъ спсетъ и҃ж.
— каа бо польза е́стъ чл҃коу. аще при
о́бращетъ всь миръ. и̑ о́тъщети
тъ дш҃ж своиж. что бо дастъ чл҃къ
и̑змѣнѫ҃ на дш҃и своеи̑. иже бо аще
постыдитъсѧ мене и̑ моихъ сло
весъ. въ родѣ семь прѣлюбодѣи̑
мѣмь и̑ грѣшънѣмь. и̑ сн҃ъ чл҃чь
скъ постыдитъ сѧ е́го. е́гда при
детъ въ славѣ оц҃а своего́ съ агл҃ы.
ст҃ыми. и̑ гл҃а и̑мъ. ами҃н ами҃н
гл҃ѫ҃ вамъ сѫ҃тъ др҄зи̑ о́тъ
съде стоѧ́щихъ. и̑же не и̑мѫ҃тъ
съмрьти вькоусити. доньдеже
видатъ цр҃ствиѳ бж҃ие. пришьдъ
ше вь силѣ. ~ сѫ҃б д҃ поста єва҃г ѿ Мар҃к гла҃в
Въ о҃нов. и̑зиде Іс҃ и̑ оученици е́го
въ вси Кесариѧ́ Филиповы. и̑ на пѫ҃
ти въпрашаше оученикы своѧ́ гл҃а
и̑мъ. кого ма гл҃ѫ҃тъ чл҃ци быти.
56. о́тъвѣщаша е́моу. о́ви Иѡа҃н крь
стителѣ. о́ви же Илиѫ҃. а др҄
зи̑ е́диного о́тъ про҃р. Іс҃ гл҃а и̑мъ.
вы же кого ма г҃лете быти. о́тъ
вѣщавъ же Петръ г҃ла е́моу. ты
е́си Хс̄ъ. и запрѣти и̑мъ да ни
комоу же не гл҃ѫ҃тъ о́ немъ. и̑ на
ча оучити ѧ́. иако подобаетъ
сн҃оу чл҃ско҃умъ҄ много пострада
ти. и̑скоушеноу быти. о́тъ ста

рьць. и отъ архиерѣи. и кънижь
никъ. и оубиѣноу бъıти. и трети
ı дн҃ь вьскрьснѫти. ☩ нє҃ д҃ поста єва҃. ѿ Мар҃ г҃ sa
Въ оно҃ чл҃къ ѣдинъ приде къ Іс҃вї.
кланѧасѧ ѣмоу и гл҃а. оучите
лю приведохъ сн҃ъ мои къ тебѣ.
имѫщъ дх҃ъ нѣмъ и глоухъ. иже
аще колижьдо и҆мѣтъ ı разби
ѣтъ ı. и пѣнъı тѣщитъ. скрьгь
— щѧ зѫбъı своими. и оцѣпѣнѣѣ
тъ. и рѣхъ оученикомъ твоимъ
да и҆жденѫтъ ı. и не възмогѫ.
о҆нъ же рече и҆мъ. ѡ҆ роде невѣрь
нъı. до колѣ бѫдѫ съ вами. до
колѣ трьплѫ въı. принесѣте
ı къ мнѣ и принесоша къ немоу.
и видѣвъ дх҃ъ сътрасе ı. и падъ
на земи валѣшесѧ. пѣнъı тѣщѧ.
и въпроси Іс҃ оц҃а его. колико лѣ
тъ отъ нелиже. се бъıстъ ѣмѵ҃.
о҆нъ же рече ѣмоу. и҆з отрочинъı.
и мн҃огащи ı въ огнь вьврьже.
и въ водѫ да ı бъı потопилъ. нъ а
ще хощеши помози ми. мило
ср҃довавъ о҆ мнѣ. Іс҃ же рече ѣ
моу аще можеши вѣровати.
вса възможьна вѣроующю
моу. и абиѣ възъпи оц҃ь. о҆тро
57. чате съ слъзами гл҃а вѣроую҆
гі҃ помози моѣмоу невѣрьстви
ю. видѣвъ же Іс҃. ꙗко сърищетъ
сѧ народъ. запрѣти дх҃оу нечи
стоумоу. г҃ла ѣмоу нѣмъı глѵхъı
д҃ше. азъ ти велѫ и҆зиди и҆з него.

ѝ възъпивъ ѝ много сѧ пражавъ.
ѝзиде ѝ бысть ꙗко мрьтвъ. ѝ
мнози гл҃ахѫ ꙗко ѹмрѣтъ. Іс҃
же ї ѝмъ за рѫкѫ. вьздвиже ѝ
постави. ѝ вьшъдъшю ѐмоу вь
домъ. оученици ѐго вьпрашахѫ
і ѐдиного. ꙗко мы не могохомъ
ѝзгнати ѐго. ѝ рече ѝмъ. тъ родъ
ни чимъ же не можетъ ѝзити.
тъкмо молитвоѭ ѝ постомъ.
ѝ о̀тъ тѫдоу ѝшъдъше ѝдѣхѫ.
скозѣ Галилеѭ. ѝ не хотѣше да
не кто оувѣстъ. оучаше бо ѹче
— никы своѧ. ѝ гл҃а ѝмъ. ꙗко
сн҃ъ чл҃ск҃ы прѣданъ бѫдетъ въ
рѫцѣ чл҃сцѣ и оубиѭтъ і. ѝ оубиенъ
бывъ. въ трети днь вьскрьснетъ
сѫ б є̀ поста єва г ѿ Марь к гла в кє
Въ оно в. прѣходѧ Іс҃ видѣ Левьгиѭ
Альфеова. сѣдѧща на мытьници
гл҃а ѐмоу по мнѣ ѝди. ѝ въставъ вь
слѣдъ ѐго ѝде. ѝ бысть вьзлежа
щю ѐмоу въ домоу ѐго. ѝ мнози
мытаре ѝ грѣшьници. вьзлежа
хѫ съ Іс҃омъ. ѝ съ оученикы ѐго. бѣ
шѧ бо мнози ѝ по немь идѫ кънижьни
ци же и фарисеи. видѣвъше і ꙗдѫщь.
съ мытары ѝ грѣшьникы. гл҃ахѫ
оученикомъ ѐго. что̀ се ꙗко ст҃ъ мыта
ры ѝ грѣшьникы ѣстъ. ѝ пиетъ.
слышавъ же Іс҃ гл҃а ѝмъ. не трѣбу
ѭтъ сдравии врача нъ болѧщеѝ.
58. не придъ бо правьдьникъ зъватъ. но
грѣшьникъ въ покаание. —

неѣ є поста. єва ѡ Мрь. гла рві —
Въ оно. прѧтъ Іс обанадесате оу
ченика своѥ. и начатъ имъ глати
еже хотѣше быти ємоу. ꙗко се вь
зидемь въ Иерлмъ. и снъ чскы
прѣданъ бѫдетъ. архиереомъ и къ
нижьникомъ. и осѫдатъ і на съм
рьть. и прѣдадатъ і ѧзыкомъ. и по
ржгаѭтъсѧ ємоу и биѭтъ і. и тре
ти днь вьскрьснетъ. и прѣдъ ни
мь йдете Иꙗковъ и Иѡа. сна Зеведе
ова глѭща ємоу. оучителю хоще
вѣ да его же аще просивѣ створи
ши нама. Іс же рече има. что хо
щета да с.творѫ вама. она же
рѣста ємоу. даждъ нама да ѣди
нъ о десняѭ тебѣ а дроугы о лѣ
— вѫ тебе. садевѣ въ славѣ твое
и. Іс же ре има. не вѣста са чесо
просаща можета ли пити ча
шѫ ѭже азъ пиѭ ли крьщени
е имъ же азъ крьщаѭсѧ крьсти
тиса. она же рѣста ємоу може
вѣ. Іс же рече има. чашѫ оубо ѭ
же азъ пиѭ. испиета. и крьщени
е имь же азъ крьщѫсѧ. крьстита
са. а иже сѣсти о десняѭ мене
и о лѣвѫ нѣстъ мнѣ дати. нъ
имь же естъ оуготовано. и слы
шавъша десать. начаша него
довати. о Йꙗковѣ и о Иѡа. Іс же
призъвавъ а гла имъ. вѣсте ꙗ
ко мьнащеі са власти ѧзыкы
оустоатъ имъ. и велиции ихъ

ѡбладаѭтъ ѩми. не такожде
ѥстъ въ васъ нъ иже хощетъ ва
59. щи быти въ васъ. да бѫдетъ всѣ
мъ слоуга. и иже аще хощетъ бы
ти въ васъ старѣи. да бѫдетъ всѣ
мъ рабъ. ибо сн҃ъ чл҃ѣкъ не приде да
послоужатъ ѥмоу. нъ послѫжи
тъ. и дати дш҃ѫ своѭ. избавленіе
за многы: ∞ сѫ҃. цвѣтьнаѧ. алѐ҃ гла҃
∴ ѥ҃ гь вьцрнса. до обльѵе. ева҃ ѿ Марь҃ гл҃ ѵд
Въ ѡно҃. бѣ ѥдинъ бола Лазоръ. ѡ
тъ Витаніа града Маріина. и Ма
рьты сестры еѧ. бѣ же Марія пома
завъшіа гѣ. муромъ и ѡтьрьши
нозѣ ѥго власы своими. ѥѧ же
братъ Лазоръ болѣше. посъластѣ
же сестрѣ ѥго къ немоу гл҃ѫщи гѝ.
слышавъ же Іс҃ рече. си болѣзнь нѣ
стъ къ съмрьти. нъ о славѣ бж҃іи.
да прославитъсѧ сн҃ъ бж҃іи ѥѭ. лю
блѣше бо Іс҃ Марьтѫ. и сестрѫ ѥѧ.
— и Лазора. ѥгда же оуслыша ꙗко
болитъ. тогда прѣбысть на не
мь же бѣ мѣстѣ. в҃ дьни. потомь
же гла҃ оученикомъ. идемъ въ И
юдеѭ. пакы гла҃ша ѥмоу ѵчени
ци ѥго оучителю. нынѣ искахѫ
тебѣ каменіемь побити Іюдеи.
и пакы ли идеши тамо. ѿтъвѣ
щавъ Іс҃ рече не двѣ ли на десате
годинѣ ѥсте въ дне. аще ходитъ
вь дне то не потъкнетъсѧ. ꙗко
свѣтъ мира сего видитъ. аще къ
то ходитъ нощиѭ потъкнетъ

сѧ. ꙗко свѣта нѣстъ ѡ немъ. сице
рече. ӣ по семь г̄ла. Лазоръ дроугъ
нашъ оусъпе нъ и̏дѫ да възбоуждѫ
і рѣшѧ же оученици е́го г̄и аще
оусъпе сп̄енъ бѫдетъ. Іс̄ же рече ѡ
съмрьти е́го. они же мьнѣшѧ ꙗ
ко ѡ ѯсъпении съна гл̄етъ. тогда
рече и̏мъ Іс̄ не обинъисѧ. Лазоръ ѯ
мрѣтъ. и̏ радоуѭсѧ васъ ради.
да вѣрѫ и̏мете ꙗко не бѣхъ тоу. нъ
и̏дѣмъ къ немоу. рече же Ѳома
нарицаемы близньць. къ оучени
комъ. и̏дѣмъ и̏ мы да оумремъ съ
нимь. пришъдъ же Іс̄ въ Витаниѭ.
ѡбрѣте д̄ дн҃ю же и̏мѫща въ гробѣ.
бѣ же Витания близъ Ие́рс̄лима. ꙗко
ѕ̄ стати. мнози же бѣхѫ ѿтъ Июде
і пришъли къ Мартѣ и̏ Мари҃и да ꙗ
оутѣшатъ. о братѣ е́ю. Марта же.
е́гда оуслъыша ꙗко Іс̄ гра҃етъ. сърѣ
те і а Мария дома сѣдѣше. рече же
Марта къ Іс̄оу. г̄и. аще бъı ѕде бълъ.
не бъı братъ моі оумрьлъ. нъ и̏ нъı
нꙗ вѣмь. ꙗко е́го же колиждо про
сиши оу ба̄. дастъ тебѣ б̄ъ. г̄ла е́і Іс̄.
— вьскрьснетъ братъ твоі. г̄ла е́мѯ
Марта вѣмъ ꙗко вьскрьснетъ.
въ послѣдьныі дьнь. рече е́і Іс̄. азъ е́
смь вьскрѣшение́ и̏ животъ. вѣрѯ
а̏і вь ма аще оумретъ живъ бѫ
детъ и̏ всакъ живаі и̏ вѣрѯа̏і вь
ма живъ бѫдетъ въ вѣкъ и̏меши
ли вѣрѫ семоу. г̄ла е́моу е́і г̄и.. азъ вѣ
ровахъ ꙗко тъı е́си Хъ̄ сн̄ъ б̄жиі. гра

дꙑ вь миръ. и се рекъши иде и при
зва Мариѭ сестрѫ своѭ таı. ре
къши ѥı оучитель се ѥстъ. и зове
тъ та. она же ꙗко ѯслꙑша въста
скоро и иде къ немоу. не бѣ же не
ю Іс̄ пришълъ въ всь. но бѣ на мѣ
стѣ' ѥще иде же ı срѣте Марта. И
юдеı же сѫщеı съ неѭ въ домоу ѯ
тѣшахѫ ıѫ. видѣвъше же Мариѭ.
ꙗко скоро въста ı̄ изиде. по ней и
61. доша гл҃ще. ꙗко идетъ на гро
бъ плакатьса. Мариꙗ же ꙗко
приде ıде же бѣ Іс̄ видѣвъши ї паде ѥ
моу на ногоу. гл҃щи ѥмоу гı̄. а
ще бы былъ съде. не бы моı бра
тъ оумрꙑлъ. Іс̄ же ꙗко видѣ ıѫ пла
чѫщѫса. и пришъдъша съ неѭ
Июдеа плачѫщаса запрѣти дѯ
хѫ. и възмѫтиса самъ и рече къ
де положисте ı. гл҃а емоу гı̄ ходи
и виждъ. и просльзиса Іс̄ гл҃ахѫ
же Июдеи. виждъ како любл҃
ше ı. ини же отъ нихъ рѣша. не
можаше ли сь отврьзъı очи слѣ
пьцю. створити да ı съ не оумре
тъ. Іс̄ же прѣта в себѣ приде къ
гробоу. бѣ же пещера. и камень
належаше на нѫ. и гл҃а Іс̄ не рѣ
хъ ли ти аще вѣроуѥши. оузьри
ши славѫ бж̄иѭ. вьзаша же ка
мень иде же бѣ лѣжа мрьтвъı.
Іс̄ же вьзведе очи своı горѣ и рече
оч̄е хвалѫ тебѣ въздаѭ. ꙗко оу
слꙑша ма. азъ же вѣдѣхъ ꙗко

всегда мене послоушаѣши. нъ на
рода ради стоѧщаго окрьсть рѣ
хъ. да вѣрѫ имѫтъ ѩко тъı ма
посъла. и се рекъ. гласомъ вели
ѥмь възъва. Лазоре ѩди вънъ. и
абиѥ ѩзиде оумрыı. обѧзанъ но
гама и рѫкама оукроѥмь. и лице
ѥго ѹброусомъ обѧзано. гл҃а имъ
Іс҃ раздрѣшите ı и не дѣйте ѥго
ѩти. мнози же отъ Июдеı при
шъдъшеı къ Марıı и видѣвъше
ѥже створи Іс҃. вѣроваша въ него
. . . . . ѥка҃ ѿ Маръ҃ к҃ г҃. с҃ѕ
Въ оно҃. ѵгда приближисѧ Іс҃ въ Иѣ
62. рс҃лмъ. ѝ приде въ Витьфагиѫ. къ горѣ Елионьсцѣ. тогда посъла
в҃ оученика своѩ гл҃а има. ѝдѣта
въ всь ѩже ѥстъ прѣмо вама. и аби
ѥ обращета осъла привазано. и
жрѣба съ нимь. отрѣшъша приве
дѣта ѥ сѣмо. ѝ аще речѣтъ кто ва
ма что. рьцѣта ѩко г҃ь трѣбоуѥтъ
ѥтъ ѥю. и посъла ѩ. се же все бъıстъ.
да събѫдетъсѧ реченое про҃ гл҃ѫ
щимъ рьцѣте дъщери Сионовѣ
се пр҃ъ твоı ѝдетъ тебѣ кротъкъ.
ѝ вьсѣдъ на осьла ѝ жрѣба с҃на ѩ
рьмьника. шъдъша же оученика.
створиста ѩко же повелѣ има
Іс҃. приведоста осла ѝ жрѣба. ѝ въ
зложиша врь.ѹ ризъı своѧ. ѝ вь
сѣдъ врьхоу ихъ. мнози ѫе народи по
стьлаша ризъı своѧ по пѫти
дроузиı же рѣзахѫ вѣтви отъ дрѣ

ва. и постилахѫ по пѫти. народи
же ходящеі прѣдъ нимь. и вь слѣ
дъ зъвахѫ глѫще. ѡсана сноу Двъ
блгвенъ градъі въ имѧ гне. ѡсана
въ вышънихъ. и въшъдшю ємоу
въ Ерслмъ. потрасесѧ всь градъ. и
глахѫ кто єстъ. народи же глахѫ.
ꙗко сь єстъ Іс прок. иже отъ Назаре
ѳа. Галилеіскаго. видѣвъше же
архиєреі и кънижъници чюдесѧ
ꙗже творѣше. и отрокъі зовѫща
вь цркве и глѫща. ѡсана сноу Двъ.
негодоваша же и рѣша ємоу. слъі
шиши ли что си глѫтъ. Іс же рече
имъ єі. нѣсте ли чьли. ꙗко из оу
стъ младеньчъ и съсѫщихъ. съ
врьшилъ єси хвалѫ. и оставль ѧ
изиде вънъ из града. въ Виѳани
63. ѭ. и вселисѧ тоу: ✣ нє цвѣ алє гла
въспоітє гвн пѣ новѫ. ꙗко дивьна. єва ѡ Мар.
Прѣжде шести дньі пасхъі при
де Іс въ Виѳаниѭ. идеже бѣ Ла
зоръ оумръі. его же вьскрѣси о
тъ мрьтъіхъ. створиша же ємꙋ
вечерѫ тоу. и Марта слоужаше.
Лазоръ же єдинъ бѣше отъ вьзле
жащихъ съ нимь. Марія же при
имъшіа литрѫ мура. наръзапи
стикиѧ многоцѣньнъі. пома
за нозѣ Ісвѣ. и отьре власъі свои
ми нозѣ єго. храмина же испълъ
нисѧ отъ вонѧ мурьнъіѧ. гла же
єдинъ отъ оученикъ єго. Июда
Симонъ Искариотъскъі. иже і

хотѣше прѣдати. чесо ради му
ро се не продано бъистъ на трьхъ
сътѣхъ пѣназь. и дано нищи.
— мъ. се же рече. не ѩко нищихъ печа
шесѧ. нъ ѩко тать бѣ. и скрини
цѫ носѧ. вьмѣтаемаѩ ношаше:
рече же Іс̄ не дѣ̄ите ѥѧ. да вь дьнь по
гребениѩ моего съблюдетъ ѭ. ни
щаѧ бо всегда съ собоѭ имате. а
мене вьсегда не имате. разоумѣ
же народъ многъ отъ Июдеи ѩко
тоу естъ. и придошѧ не Іс̄а дѣлѣ
тъкмо нъ да и Лазора видатъ. е
го же вьскрѣси отъ мрьтвыхъ.
съвѣщашѧ же архиереі. да Лаза
ра оубиѭтъ. ѩко мнози его ра
ди идѣхѫ Июдеі и вѣровахѫ въ
Іс̄а. въ оутрѣі же дн̄ь народъ мно
гъ. пришъдъ въ празѩникъ. слъ
шашѧ. ѩко Іс̄ идетъ въ Іер̄слмъ.
приѧша ваіѧ отъ финикъ и и
зидошѧ противѫ емоу. и зъва
64. хѫ гл̄ѫще ѡсана бл̄гвнъ градъі
въ имѧ гн̄е цр̄ъ Изл̄въ. обрѣтъ же
Іс̄ осла вьсѣде на не. ѩко же естъ
псано. не боісѧ дъщи Сионова. се
цр̄ъ твоі градетъ сѣдѧ на жрѣ
бати осли. сихъ же не разоумѣшѧ
оученици его прѣжде. нъ егда
прослависѧ Іс̄. тогда помѣнѫш
а ѩко си о немь бѣшѧ псана. и си
створишѧ емоу съвѣдѣтельство
ваша же народи и иже бѣхѫ съ ни
мь. егда възъва. Лазора отъ гроба.

й вьскрѣси і ѡтъ мрьтвъıхъ. того
дѣлѣ. и противѫ ıзиде народъ.
ıако слъıша ші. створьша се зна
мениѥ: ~ по ст҃ъı вєлнкъı
а нєд єка ѿ Ма глав сг
Въ оно сѣдащю Ісви на горѣ Елиѳ
ньсцѣ. пристѫпиша къ немоу.
— оученици ѥго глѫще. повѣждь на
мъ когда се бѫдетъ и что есть з
намение твоѥго пришъствиа. и
коньчаниѥ вѣка. и ѡтъвѣщавъ Іс
рече имъ. блюдѣтеса да никто
же васъ не прѣльститъ. мнози
бо придѫтъ въ има моѥ глѫще а
зъ ѥсмь Хъ. и многъı прѣльстатъ.
оуслъıшите брани. и оуслъıшани
ıа брани видите. не оужасаıтеса
подобаѥтъ бо всѣмь симь бъıти. нъ
не тогда бѫдетъ коньчина. въс
танетъ бо ѧзъıкъ на ѧзъıкъ. и цр҃ь
ство на цр҃ьство. и бѫдѫтъ глади
и пагоубъı. и трѫси по мѣста. вса
же си начало болѣзни. тогда прѣ
дадатъ въı въ скрьбь и ѡубиѭтъ
въı. и бѫдете ненавидими всѣми
ѧзъıкъı имене моѥго ради. и то
65. гда съблазнатъ са мнозии др҃
гъ дроуга прѣдастъ. и вьзнена
видитъ др҃гъ др҃га. и мно҃зи
лъжи про҃ въстанѫтъ и мно
гъı прѣльстатъ. и за оумножени
ѥ безакониа ıсакнетъ любъı
многъıхъ. прѣтрьпѣвъı же до ко
ньца спѣтъса. и проповѣстъ се са

ева҃ ѿ црⷭтвиꙗ. по всеї вселенѣı.
въ съвѣдѣтельство всѣмъ ѧзы
комъ. и тогда придетъ коньчи
на. єгда же оузърите мрьзостъ
запоустѣниꙗ. реченꙋю. прⷪмъ
Даниломъ стоѧщѧ на мѣстѣ
стѣмь. иже чътетъ да разоумѣ
ваєтъ. тогда сꙋщеı въ Июдеı. да
бѣгаꙋтъ на горы. иже въ кровѣ
хъ. да не сълазитъ. єже єстъ въ
храмѣ єго. и иже на селѣ такожде.
да не въвзратитъсѧ вьспать.
вьзатъ ризъ своихъ. горе же не
празнꙋмъ и доѧщимъ въ
тъ дьнь. молите же сѧ да не бꙋ
детъ бѣство ваше зимьно. ни
въ сꙋботꙋ. бꙋдетъ бо тогда с
крьбь велиꙗ. ꙗко же нѣсть бъı
ла. ѿтъ начѧла мироу доселѣ.
нъ имать быти. и аще не бъıша прѣ
кратилисѧ дниє ти. не би оубо спа
сласѧ всака плъть. за йзбранъıѧ ѧ
же прѣкрататъсѧ. дьниє ти. то
гда аще кто къ вамъ речетъ се Хⷴ
сьде. не имѣте вѣры. въстанꙋтъ
бо лъжиı Хⷴ и лъжиı проⷪ. и дадатъ
знамениꙗ велиꙗ и чюдеса. ꙗко прѣ
льстити. аще єстъ възможьно и
збранъıѧ. се прѣжде рѣхъ вамъ. а
ще рекꙋтъ вамъ се въ поустъıни.
66. не йдѣте. се въ съкровѣхъ и неймѣ
те вѣры. ꙗко же бо мълниꙗ сходи
тъ. ѿтъ въстокъ. и ꙗвлѣетъ сѧ до
запада. тако бꙋдетъ ⁊ пришъ

ствиѥ сна члска идеже бо аще бѫ
детъ троупъ. тоу съберѫтъсѧ оръ
ли. и абиѥ по скрьби дьны тѣхъ. сл
ньце мрькнетъ и лоуна не дастъ
свѣта своѥго. и звѣздъı съпадѫтъ
съ нбсе и силъı нбснъıѧ двигнѫтъ
сѧ. и тогда ѩвитъсѧ знамениѥ сна
члскаго на нбси. и тогда въспла
чѫтъ сѧ вса колѣна земьскаѩ. и
оузьратъ сна члскаго градѫща
на облацѣхъ нбскъıхъ. съ силоѭ
и славоѭ велиѥѭ. посълетъ аглъı
съ гласомъ велиѥмь трѫбьномъ.
и съберѫтъ избранъıѧ ѥго. отъ
четърь вѣтрь. отъ коньць нбсь
до конь[ць] ихъ. отъ смоковъвьна
же наоучитесѧ. притъчи. егда
же вѣı бѫдетъ млада. и листви
ѥ прозѧбнетъ. вѣсте ѩко близъ
ѥстъ жатва. такожде и въı ѥгда
оузьрите вса си. видите ѩко бли
зъ ѥстъ при двьрьхъ. ами[н] глѫ ва
мъ ѩко не мимо идетъ родъ сь. до
ньдеже вса си бѫдѫтъ. нбо и земь
ѩ мимо идетъ а словеса моѩ не ми
мо идѫтъ: ~ въ[г] великъıѧ нѥ[д] єва[г] ѿ Ноѧ[н] г[в] с[ѕ]
Рече гь своимъ оученикомъ о дни
томъ и годинѣ тоі никто же
не вѣсть ни аглі нбсціі тъкмо
оц̃ь ѥдинъ. ѩко же бо бъıстъ вь дь
ни Ноѥвъı. тако бѫдетъ пришьс
твие сна члскаго. ѩко же бо бѣ
хѫ прѣжде вь дни потопа. ѩдѫ
ще и пиѭще женѧще[сѧ] и посагаѭ

67. ще. до него же дне вьниде Ноѥ въ ко
вьчегъ. и не ощютиша доньдеже
приде вода и вьзатъ вьса. тако бѫ
детъ пришьствие сн҃а чл҃скаго.
тогда бѫдета в҃ на селѣ. ѥдинъ
поѥмлетъса. а дроугы оставлѣ
ѥтъса. в҃ мелѫщи въ жрънь вахъ.
ѥдина поѥмлетъса. и ѥдина оста
влѣѥтъса. бъдите оубо ꙗко не вѣ
сте въ кѫ҃ю годинѫ г҃ь вашъ при
детъ. се же вѣдите ꙗко аще би вѣ
дѣлъ гн҃ъ храминѣ въ кѫ҃ю стра
жѫ тать придетъ. бьдѣлъ ѹбо би.
и не би оставилъ подърыти храма
своѥго. сего ради и вы готови бѫ
дѣте. ꙗко вьнь же не мьните ча
съ сн҃ъ чл҃скы придетъ. кто ѹбо ѥ
стъ вѣрьнъ рабъ и мѫдръ. ѥго же по
ставитъ г҃ь надъ домомь своимь.
да дастъ имъ въ врѣма пищѫ їхъ.
— блаженъ тъ рабъ ѥго же пришъ
дъ г҃нь свои обращетъ тако тво
раща. ами҃н ами҃н гл҃ѫ вамъ. ꙗко
надъ всѣмь домомь своимь пос
тавитъ і. аще ли речетъ зълы
тъ рабъ въ срьдци своѥмъ. моуди
ть мои гн҃ъ прити. и начьнетъ би
ти клеврѣтъı своѧ: ꙗсти же и
пити съ пиꙗницами. придетъ
г҃ь раба того ⁘.
⁘. вь дьнь вьнь же не чаѣтъ и въ часъ
вь нь же не вѣстъ. и протешетъ і
полъма. и часть ѣго съ ѹпокры
тъı положитъ. тоу бѫдетъ пла
чъ и скрьжътъ зѫбомъ. Тог

ꙁ҃ма да оуподобиса цр҃ствие нб҃ско
е҆ і҃ дѣвъ. а҆же приаша свѣтиль
никъı своа҆ и҆ йзидѫ противоу
женихѹ и҆ невѣстѣ. е҃ же бѣ ѹ҆тъ
нихъ боуı и е҃ мѫдръ. боуа҆а҆ бо
приимъша свѣтильникъı своа҆.
68. не вьзаша съ собоѭ ѹ҆лѣа. а мѫ
дръıа҆ приа҆ша ѹ҆лѣı въ съсѫдѣ
хъ. съ свѣтильникъı своими. мѹ
дащю женихоу. въздрѣмашаса
вса и҆ сѫпахѫ. полоунощи же вьпль
бъıстъ. се женихъ градетъ. и҆ схо
дите въ срѫтение҆ е҆го. и҆ тогда въ
ставъша вса дѣвъı тъıа҆ и оукра
сиша свѣтильникъı своа҆. а боуа҆
а҆ рѣша мѫдръımъ дадите и҆ намъ
ѹ҆тъ ѹ҆лѣа вашего. ꙗко свѣтиль
ници наши оугасаѫтъ. ѹ҆тъвѣща
ша мѫдръıа҆ глѫща. е҆да како не
достанетъ намъ и҆ вамъ. идѣте
же паче къ продаѭщимъ коупи
тъ. приде женихъ и҆ готовъıа҆ вь
нидѫ съ нимь на бракъ. и҆ затво
ренъı бъıша двьри. послѣдь же при
доша и прочаа҆ дѣвъı гл҃ща. г҃и
г҃и ѹ҆тврьзи намъ. о҆нъ же отъвѣ
— щавъ рече. ами҃ ами҃ гл҃ѫ ва
мъ не вѣдѣ васъ. бъдите оубо
ꙗко не вѣсте дьне ни часа вь нь
же сн҃ъ чл҃ескъı придетъ. Ꙗко ко҃
не҃ а҆ ꙁа ѳ҆ гі҃ м҃ же бо чл҃къ ѹ҆тъхода. Призъва
рабъı своа҆ и҆ прѣдастъ имѣни
е҆ своє҆. ѡвомоу же дастъ е҃ тала
нтъ. ѡ҆вомоу же в҃. овомоу же а҃.

къждо противѫ силѣ своеі. и.
о́тиде абиѥ. шьдъ же приімъı
ѳ̄ талантъ. дѣла о нихъ и при
о́брѣте дроугѫѭ ѳ̄ талантъ.
такожде же иже в̄ пріімъ. и̑
приобрѣте дроугаѧ в̄. а пріі
мъı .а̄. шъдъ раскопа земьѭ. и̑
съкръı сребро. гн̄а своѥ́го. по мь
нозѣхъ же врѣменехъ приде
гь рабъ тѣхъ. и̑ сътазасѧ съ ни
ми о словеси. и пристѫпь пріі
мъı ѳ̄ талантъ. гл̄а гі̄ ѳ̄ тала
69. нтъ ми е́си прѣдалъ. се дроу
гѫѭ ѳ̄ приобрѣтъ ими. и рече
ѥ́моу гь̄ ѥ́го добръı рабе благъı
вѣрьне. о́ малѣ бѣ вѣрьнъ. на
дъ многъı тѧ поставлѫ. вьни
ди въ радость гā своѥ́го. при
стѫпь же пріімъı в̄ таланта
рече гі̄ в̄ таланъта ми е́си
прѣдалъ. се дроугаѧ в̄ приобрѣ
тъ и́ма. и̑ рече ѥ́моу гь̄ ѥ́го до
бръı рабе благъı вѣрьне. о́ ма
лѣ бѣ вѣрьнъ надъ многъı тѧ
поставлѫ. вьниди въ радость
гā своѥ́го пристѫпи же пріі
мъı. а̄ талантъ. рече гі̄ вѣдѣхъ
тѧ ѩко жестокъ е́си чл̄къ. жь
наі и́деже нѣ си сѣлъ. и събира
а́ ѩдоуже нѣ расточѣ. и оубо
ѩвъсѧ шъдъ съкръıхъ талань
тъ твоі вь земи. се имаши твоѥ́.
отъвѣщавъ гь̄ его рече ѥ́моу зъ
лъı рабе и лѣнивъı. вѣдѣше ѩко

жнѫ идеже не сѣхъ и събира
ѭ ѭдоуже не расточихъ. подо
баше ти бо въдати сребро моє
тръжъникомъ. и пришъдъ азъ
възалъ оубо бимъ съ лихвоѭ.
вьзьмѣте оубо отъ него тала
нтъ и дадите ймѫщюмоу і та
лантъ. ймѫщюмоу бо все дано
бѫдетъ. и избѫдетъ. а отъ ней
мѫщаго и ѣже аще. мънитъса
имѣа вьзато бѫдетъ от него. И ко
неключимаго раба въврьзѣте
въ тъмѫ кромѣшьнѫѭ. тоу бѫ
детъ плачъ и скрьжътъ зѫбо
мъ: а ко сєи вь мисопѵстънєі нєлн
·∴· ѥгда придетъ снъ члскы въ славѣ
·∴· своєи Къ срѣ вєлнкыа нє єва ѡ Ма
гла сод Въ оно Ісоу бъвъшю въ Виѳании
70. йщи въ чет великы на литѵрьгии ѡ по
лѵ. ко да и прѣдастъ: ~ Къ чє вєлнкы
·∴· а нє кєчє аж вра
зѵмѣвал дъı хлѣбъ моі
до въздамь имъ єва ѡ Ма гла сод
Рече Гь. къ оученикомъ своімь вѣсте
ако по двою дьнию пасха бѫдетъ.
и снъ члскъ прѣданъ бѫдетъ. на ра
спатиє. тогда събрашаса архиє
реі. и кънижъници. и старьци людь
сціі. на дворъ архиєреовъ. нарицає
маго Каіафы. и съвѣтъ створиша
да Іса имѫтъ льстиѭ и оубиѭтъ.
глахѫ же нъ не въ празникъ. да не
мльва бѫдетъ въ людехъ. Ісоу За
же бъıвъшю въ Виѳании. въ домѵ

Симона прокаженаго. пристѫ
пи къ немѹ жена. имѫщи алава
стрь мура драгаго. и вьзлиꙗ на
главѫ его. вьзлежаща. видѣвь
— ше же оученици его негодова
шꙗ глѫще. чего ради гыбѣль си. мо
жаше бо муро се продано бы
ти на мнозѣ. и дано быти ни
щимъ. разоумѣ же Іс и рече имъ.
что троуждаете женѫ. дѣло бо
добро съдѣла вь мнѣ. всегда бо ни
щаѧ имате. съ собоѭ. мене же не
всегда имате. възлиꙗвьшиꙗ си
муро се. на тѣло моѥ. на погребени
ѥ мѧ створи. ами глѫ вамъ. иде
же аще проповѣдано бѫдетъ ева
се въ всемь мирѣ вьзглетъсѧ. и
иже творитъ въ памать ѥѧ. то
гда шъдъ ѥдинъ отъ обою на .і. те.
нарицаемыꙗ Июда. Йскариѡть
скы. къ архиереомъ рече. что
ми дасте и азъ вамъ прѣдамъ і.
они же поставишꙗ ѥмоу л среб
рьникъ. и отъ толѣ искаше по
71. добьна врѣмене. да і прѣдастъ.
Въ прьвы же днь опрѣснъка. при
стѫпишꙗ. оученици къ Ісви глѫ
ще къ немоу. къде хощеши и оуго
товаемъ тебѣ пасхѫ ꙗсти. онъ
же рече. идѣте въ градъ къ нѣко
моу. и рьцѣте ѥмоу. ѹчитель глѣ
тъ. врѣмѧ моѥ близъ ѥстъ. оу те
бе створѫ пасхѫ съ оученикы сво
ими. и створишꙗ оученици ꙗко

же повелѣ имъ Іс̄. и оуготоваша
пасхѫ. вечероу же бывъшю. вьз
леже съ обѣ[ма] на і̄ те оученикома.
Зач̄ на оу мъвє нне ног Вѣдъı же Іс̄ ꙗко вса дастъ ємоу
отць въ рѫцѣ. ꙗко отъ б̄а изиде
и къ б̄оу идетъ. въста съ вечера.
и положи ризъı. и примъ леонь
тиı прѣпоꙗсаса. потомь же вь
лиа водѫ. въ оумъıвальницѫ. и
начатъ оумъıвати нозѣ оуче
— никомъ. и отирати леоньтиемь.
имьже бѣ прѣпоꙗсанъ. приде же
къ Симоноу Петрѹ. и гл̄а ємоу тъ
г̄и тъıи моı оумъıеши нозѣ. отъ
вѣща Іс̄ и рече ємоу. еже [азъ] творѫ тъı
не вѣси нъıнѣ. разоумѣеши же
по сихъ. гл̄а емоу Петръ. не оу
мъıеши ногоу моєю въ вѣкъ. о
тъвѣща ємоу Іс̄. аще не ѹмъıѫ
тебе и не имаши части съ мно
ѩ. гл̄а ємѹ Симонъ Петръ г̄и. не
нозѣ моı тъкмо нъ и рѫцѣ и
главѫ. гл̄а ємоу Іс̄ йзмъвенъı
не трѣбоуетъ. тъкмо но
зѣ оумъıти. ѥстъ бо всь чистъ.
и въı чисти ѥсте. ко[и] нъ не вси вѣдѣ
ше бо прѣдаѭщаго і. сего ради Зач̄ єгл̄не на оумъ
рече. ꙗко не вси ѥсте чисти Ю вєнне по
гда же оумъı нозѣ ихъ. и прия гамъ
тъ ризъı своя и вьзлегъ пакъı
72. рече имъ. вѣсте ли что створи
хъ вамъ. въı гл̄ете ма оучитела
и г̄а. и добрѣ гл̄ете. ѥсмь бо. аще
оубо оумъıхъ азъ вамъ нозѣ. г̄ь

*

и оучитель. и вы длъжьни єсте.
дроугъ дрѹгоу ѕмывати васъ но
зѣ. образъ бо дахъ вамъ. да ѩко
же азъ створихъ вамъ. и вы т
ворите. ами̑н ами̑н гл̑ѧ вамъ нѣ
стъ рабъ болии г̑а своєго. ни апл̑ъ
болии пославшаго і. аще си вѣ
сте бл̑жени єсте. аще творите ѩ ко̑н
и ѩдѧщемъ имъ рече ами̑н гл̑ѧ
вамъ ѩко ѥдинъ отъ васъ прѣ
дастъ мѧ. и пекѧщесѧ зѣло на
чашѧ гл̑ати ємоу. єдинъ къждо
ихъ єда азъ есмь. г̑и. онъ же отъвѣ
щавъ рече омочии съ мноѭ рѫкѫ.
тъ мѧ прѣдастъ. сн̑ъ же чл̑скъ. и
детъ ѩкоже псано о немь. горе
чл̑коу томоу. имь же сн̑ъ чл̑чь
скъ прѣдастъ сѧ. добрѣє бъило
бъи ѥмоу. аще сѧ бъи не родилъ
чл̑къ тъ. отъвѣща же Июда прѣ
даѧ ѥго и рече. єда азъ єсмь оу
чителю. гл̑а ємоу тъи рече. ѩдѫ
щемъ же имъ. приимъ Іс̑ хлѣбъ.
благословь прѣломи. и даѩше
оученикомъ своимъ и рече. прии
мѣте и ѩдите се єстъ тѣло моє.
и приимъ чашѫ хвалѫ въздавъ
дастъ имъ гл̑ѧ. пиѩте отъ неѧ
вси. се єстъ крьвь моѩ новаго за
вѣта. проливаєма за многъı. въ
отъданиє грѣхомъ. гл̑ѫ же вамъ.
ѩко не имамь юже пити отъ сего
плода лозьнаго. до того дн̑е. ѥгда
и пиѭ съ вами. но въ цртвиє

оц҃а моего и вьспѣвъше и҃зидѫ
въ горѫ Елиѡньскѫ. тогда гл҃а и
73. мь І҃с. вси въı съблазнитесѧ ѡ мь
нѣ вь сиѫ нощъ. псано бо ѥстъ по
ражѫ пастоуха. и разидѫтъ сѧ
ѡвьча стада. по вьскрьсении же
моѥмь варѫ въı въ Галилеı. ѡтъ
вѣщавъ же Петръ рече ѥмоу. аще
и вси съблазнатъсѧ ѡ тебѣ. азъ
николи же не съблажнѫсѧ. и ре
че ѥмоу І҃с ами҃ гл҃ѫ тебѣ. ꙗко вь
сиѫ нощъ. прѣжде даже коуръ
не възгласитъ .г҃. кратъı ѡтврь
жешисѧ мене. гл҃а ѥмоу Петръ.
аще ми сѧ ключитъ съ то
боѫ оумрѣти. не ѡтврьгѫ
сѧ тебе. такожде и вси оученици
рѣшѧ. тогда приде съ ними І҃с въ
всь нарицаѥмѫѫ. Гетьсима
ни. и гл҃а оученикомъ. сѧдѣ
те тоу доньдеже шъдъ помолѫ
сѧ тамо. и поимъ етра. и ѡба
сн҃а Зеведеова. начатъ пещисѧ и
тѫжити. тогда рече І҃с. прискрь
бъна ѥстъ дш҃а моѧ до съмрь
ти. пожидѣте съде и бьдите съ
мноѫ. и прѣшъдъ мало паде ни
ць моласѧ и гл҃а. оч҃е моı. аще въ
зможьно ѥстъ. да мимо идетъ
отъ мене чаша си. обаче не ꙗко
же азъ хощѫ. но ꙗко же ты. ꙗви
же сѧ ѥмоу аг҃гл҃ъ съ нб҃се оукрѣплѣ
ѧı и бы҃въ въ подвизѣ. прилежьно
молѣшесѧ и бъıстъ потъ ѥго ѧ

ко і капла кръви капл҃ж
ща на земл҃ж. й въставъ о́
тъ молитвы. приде къ оученико
мъ. й о́брѣте а̀ съпа̀ща ѝ гл҃а Пе
трови. тако ли не възможе е́
диного часа побьдѣти съ мьноѭ
ноѭ. бьдите ѝ молитеса̀. да не
вьнидете въ напасть. дх҃ъ бо
74. бъдръ а плъть немощьна. па
кы въторицеѭ шьдъ помоли
са̀ гл҃а. оч҃е аще не възможьно е́
стъ чаши сеі мимо и҃ти о́тъ ме
не. аще не пиѭ ѐа̀. бл҃ди волѣ тво
и. пришьдъ пакы о́брѣте а̀ съ
паща̀. бѣсте бо о́чи імъ таготь
нѣ и оставль а̀. пакы шьдъ по
молиса̀ трецеѭ. тожде слово
рекъ тогда прѝде къ оученико
мъ. ѝ гла̀ ѝмъ. съпите прочеѣ и
почиваите. се приближиса̀ го
дина. ѝ сн҃ъ чл҃ск҃ъ предаѣтъ са̀
въ рл҃цѣ грѣшьникомъ. въста
нѣте идѣмъ. се приближіса̀ прѣ
даа̀і ма̀. ѝ еще гл҃ющю е́моу се Й
юда. е́динъ о́тъ о́бою на і҃ те при
де ѝ съ нимь народъ многъ. съ
о́рл҃жіе́мь ѝ жрьдьми отъ а
рхіе́рей. ѝ старьць людьскыхъ.
— прѣдаа̀і же дастъ ѝмъ зна
мениѣ гл҃а̀. е́го же лобъжл҃ то
е́стъ ѝмѣте і. ѝ абиѣ пристл҃
пь къ Іс҃ви рече е́моу. радоуіса̀
оучителю. и лобза і. Іс҃ же рече
е́моу. др҃же на не же еси пришъ

лъ. то створи. тогда пристѫ
пьше възложиша рѫцѣ на Іс̄а
и а́ща і. и се є́динъ отъ сѫщихъ
съ Іс̄омъ и оу́дарь раба архиє́реѡ
ва оурѣза оухо. тогда гл̄а емѹ
Іс̄ възврати ножъ свои въ свое́ мѣ
сто. вси бо приимъшеи ножъ но
жьмъ погыбаѭтъ. и́ли мьни
тъ ти са. ꙗко не могѫ нъıнѣ оу
молити оц̄а моє́го. и́ приставитъ
мнѣ ваще. нежели. в̄і. легеѡна а
гл̄лъ. како же ѹбо събѫдѫтъса
кънигы. ꙗко тако подобаше.
бъıти. въ тъ часъ рече Іс̄ наро
75. домъ. ꙗко на разбоіника ли
изидосте съ ѡр҃жиємь. и жь
рьдьми а́ти ма. по вса дни сѣ
дѣхъ при васъ въ ц̄ркви оуча.
и́ не а́сте мене. се же все бъıстъ
да събѫдѫтъса кънигы. про́с
кыа́ тогда оученици вси ѡс
тавльше і бѣжаша. они же
ймъше Іс̄а ведоша къ Каіафѣ
архиє́рєѡви. идеже кънижъ
ници и́ старьци събрашаса. Пе
тръ же идѣше по немь и́зда
леча до двора архи
є́реова. и въ
шъдъ въ дво
ръ сѣдѣше съ слоугами.
видѣти хота коньчинѫ. архи
є́реі же и старьци съборъ всь. и́
скахѫ лъжа съвѣдѣтелѣ на Іс̄а.
ꙗко да оубиѭтъ і. и́ не обрѣто

ша. и многомъ съвѣдѣтельмъ
пристѫпышемъ не обрѣтѫ. по
слѣди же пристѫписта в̄ съвѣ
дѣтелжа и рѣста. съ рече мо
гѫ разорите цр̄квь бжиѭ. и трь
ми днѣми създати иѭ. и въставъ
архиѣреи рече ѥмоу. ничесоже
ли отъвѣщаваши. что си съвѣ
дѣтельствоуѭтъ. Іс̄ же млъча
ше. и отъвѣщавъ архиѣреи рече ѥ
моу. заклинаѭ та б̄гомь жи
вымъ. да речеши намъ
аще ты ѥси
Хъ̄ сн̄ъ бжии. гл̄а
ѥмоу Іс̄ ты рече. обаче г̄лѭ
вамъ. отъ селѣ оузьрите сн̄а ч̄лчь
ска. сѣдаща одесняѭ оц̄а и гра
дѫща на облацѣхъ нб̄скыхъ.
76. тогда архиѣреи растрьза ризы сво
а̀ гл̄а ꙗко власвимиѭ рече. что
ѥще трѣбоуѥмъ съвѣдѣтель. се ны
нѣ слышасте власвимиѭ ѥго. чъ
то сѧ вамъ мьнитъ. они же отъвѣ
щавъше рѣша. повиньнъ ѥстъ съ
мрьти. тогда запльваша лице ѥго.
и пакости ѥмоу дѣяша. ови же за
ланитѫ і оудариша. гл̄ѫще. прорь
ци намъ Хѣ̄ кто ѥсть оудары та.
Петрь же вьнѣ сѣдѣше на дворѣ. и
пристѫпи къ немоу ѥдина рабыни
гл̄ѫщи. и ты бѣ съ Іс̄омъ Галилеїс
кымъ. онъ же отврьжесѧ прѣдъ вь
сѣми гл̄а. не вѣмъ что гл̄еши. и шъ
дшю же ѥмоу въ врата. оузьрѣ і др8

гаѫ ѝ гл҃а и҃мъ. тоу и сь бѣ чл҃къ съ
Іс҃омъ Назарѣниномъ. ѝ пакы отъ
врьжеса съ клатвоѭ. ѩко не знаѭ
— чл҃ка. не по мнозѣ же пристѫпь
ше стоа́ще і рѣша Петрови. въ ѝс
тинѫ о́тъ нихъ ты є́си. и҃бо бесѣ
да твоѩ ѩвѣ та творитъ. тогда
начатъ ротитиса ѝ клатиса́. ѩ
ко не знаѭ чл҃ка сего. ѝ абие́ коу
ръ възгласи. ѝ помѣнѫ Петръ гл҃ъ
Іс҃въ. е́же рече е́моу прѣждѣ да
же коу^{рь} не възгласитъ. трикра
ты^{ı} о́тъврьжеши са мене. ѝ шъдъ
вънъ плакаса горько. ютрѹ же бы
вшю. съвѣтъ створиша архиє
реі и старьци людсци на Іс҃а. ѩ
ко да о́убиѭтъ і. ѝ съвазавъше
і ведоша. ѝ прѣдаша і Поньтьс
коумоу Пилатоу. и҃гемоноу ∼
∴ на ѹмьвєнїє ногѹ. єва҃ ѿ ноа҃ гла҃ к҃і р ∼ .
Прѣжде празника пасцѣ. вѣдъі
Іс҃ ѩко приде е́моу година. да
77. прѣйдетъ о́тъ мира сего къ оц҃ю.
вьзлюби своє сѫщеє въ мирѣ. до
коньца вьзлюби а҃. ѝ вечери бъі
въши. дїаволоу же вълож вь срдце. Ию
дѣ Симонѹ. И҃скарио́тъскѹмѹ.
ѩко вса дастъ е́моу оц҃ь въ рѫ
цѣ. ко҃ ѩкъі ѹнстн єстє. и҃ди вь че҃
на литѹрьгиі ѿ полу. Вътораѩ на
∴ оумьвєннє єва҃ ѿ Ноа҃ гла҃
∴ въ оно҃. е́гда оумъі Іс҃ нозѣ ихъ. ко҃
∴ блажени є́сте аще творите ѩ. ѝ
∴ щи тоа́жде ѿ полу. ∼ Ѹтєнн

∴ и ѡ т є ка г кі. на ѵтрѣнн. с тг о пл
∴ тъка. є ка г а ѡ т Ноа н гла в р..г
Рече гь своімъ оученикомъ
нѣнїа прослависа снъ чл скъ.
и бъ прославі тса о немь. и бъ
прославитъ і в себѣ. " абие про
славитъ і. чадьца е́ще съ вами
— е́смь. вьзищете мене " иако же рѣ
хъ Іюдеомъ. иако имо же азъ
идѫ вы не можете прити. и а
зъ гл҃ѫ вамъ нѣнїа заповѣдь но
вѫ. да҃ѫ вамъ. да любитъ дроу
гъ дрѹга. о сѣмь бо разоумѣѭтъ
вси. иако мои е́сте оученици. а
ще любьве и́мате междю собо
ю. гла е́моу Симонъ Петръ. гі ка
мо идеши. о́тъвѣща е́моу Іс и
може азъ йдѫ тн не можете нѣнїа
по мнѣ йти. послѣди же по мнѣ
йдеши. гла е́моу Петръ. гі по чъ
то не могѫ нѣнїа по тебѣ йти.
нѣнїа дш҃ѫ моѭ за та положѫ.
о́тъвѣща е́моу Іс дш҃ѫ ли своѭ
за ма положиши. ами ами гл҃ѫ
тебѣ. не възгласитъ коуръ донъ
деже о́тврьжеши са мене три
78. кратъı. ҳа да не съмѧщаетъса ваше
срдце. вѣрѹіте въ ба. и вь ма вѣрѹ
іте. въ домоу оца моего. о́бители
многы сѫтъ. аще ли же ни реклъ
бъıхъ вамъ. иако идѫ ѹготоватъ
мѣста вамъ " пакъı придѫ и по
имѫ вы къ себѣ. да и́де же е́смь азъ
и вы бѫдете. и имо же азъ идѫ вѣ

сте пѫть. гла ѥмоу Ѳома. ги не вѣ
мъ камо йдеши. ѝ како пѫтъ мо
жемъ вѣдѣти. гла ѥмоу Іс̄ азъ ѥсмь
пѫть ѝ истина ѝ животъ. никто
же не придетъ къ оц̄ю тъкмо мно
ѭ. аще мѧ бысте знали ѝ оц̄а мо
ѥго знали бысте. оубо отъ селѣ
познаѥте и видѣсте і гла ѥму
Филипъ. ги покажи намъ оц̄а и
довлѣтъ намъ. гла ѥмоу Іс̄
толико ли врѣмѧ съ вами ѥ
смь. и не позна ли мене Филипе.
видѣвъ мене видѣ оц̄а мое. како тъı
глеши покажи намъ оц̄а. не вѣ
роуѥши ли ꙗко азъ въ оц̄и и оц̄ь въ
мнѣ ѥстъ. глъı а̀же азъ гл҃ѫ. ва
мъ. о себѣ не гл҃ѫ. оц̄ь же прѣбъıва
а̀ı вь мнѣ тъ творитъ дѣла. вѣ
рѫ ѥмлѣте мнѣ. ꙗко азъ въ оц̄и
и оц̄ь въ мнѣ. аще ли же ни. за та
дѣла вѣрѫ имѣте ми. амн амн
гл҃ѫ вамъ. вѣрѹа̀ı въ мѧ. дѣла ꙗ
же азъ творѫ и тъ творитъ. и
больша створитъ сихъ. ꙗко а
зъ къ оц̄ю йдѫ. и ѥго же колижъ
до просите въ имѧ моѥ. то ство
рѫ да прославитъсѧ оц̄ь о̀ с̄ноу.
и аще что просите въ имѧ мо
ѥ то створѫ. аще любите
мѧ. заповѣди моа̀ съблюдѣ
79. те. ѝ азъ ѹмолѫ оц̄а моѥго
ѝ ѥного параклита дастъ
вамъ. да бѫдетъ съ вами
въ вѣкъı дх̄ъ истиньнъı. ѥго же

миръ не можетъ прiа҃ти. ѩко
не видитъ е҆го. ни знаетъ е҆го
вы же знаете и҆. ѩко въ васъ пр҃ѣ
бываетъ. и҆ въ васъ бу҃детъ. не о҆
ставлю҃ васъ сиръ. придю҃ къ
вамъ. е҆ще мало и҆ миръ не
видитъ мене. вы же
видите ма҃. ѩко азъ живу҃
и҆ вы живи бу҃дете. въ тъ дн҃ь ра
зоумѣете вы. ѩко азъ въ о҃ци
моемь. и҆ вы въ мнѣ и҆ азъ въ ва
съ. и҃мѣ҆и заповѣди моа҃ и҆ съ
блюдаа҃и тъ е҆стъ любѧи ма҃. а лю
бѧи ма҃ вьзлюбенъ е҆стъ о҃цемъ
моимь. и҆ азъ вьзлюблю҃ и҆ и҃вля҃
— ся҃ е҆моу самъ. гл҃а е҆моу Июда
не Искариотьскы. г҃и и҆ чъ
то бъистъ ѩко намъ хощеши
и҃вити ся҃. а не мирови. о҆тъвѣ
ща Iс҃. и рече е҆моу аще кто люби
тъ ма҃. слово мое҆ съблюдетъ.
и҆ о҃ць мои вьзлюбитъ и҆ и҆ къ не
моу йдевѣ. и҆ о҆битѣлъ оу него
створивѣ. не любѧи мене
ни словесъ моихъ не съблюде
тъ и҆ слово еже слы҃ша
сте. нѣстъ мое҆ иъ посъла
вшаго ма҃ о҃ца. се гл҃ахъ вамъ съ
пребыва҃. —
вами съı. паки тъжде а҃хъ с҃ты *)
е҆го же посълеть о҃цъ въ и҃ма мо
е҆. тъ вы наоучитъ всемоу. и҆ въ
спомѣнетъ вамъ все е҆же рѣхъ

*) При этой строкѣ на полѣ съ лѣва приписка: криво.

вамъ. миръ ѡставлѣѭ вамъ. ми *)
ръ мои даѭ вамъ. не ѩко же миръ
80. даѣтъ азъ даѭ вамъ. да не съмѧ
щаѣтьсѧ. срⷣце ваше ни оустра
шаѣтъ. слышасте ѩко азъ рѣ
хъ вамъ. йдѫ и придѫ къ вамъ.
аще бысте любили мѧ. въздра
довалисѧ бысте оубо. ѩко йдѫ
къ оⷦцю ѩко оⷦць болии ѥстъ ме
не. нынѣ рѣхъ вамъ прѣжде да
же не бѫдетъ. вѣрѫ имѣте ѩ
ко азъ рѣхъ вамъ. юже много
глⷭ съ вами. йдетъ бо сего ми
ра кънѧзь. и вь мнѣ не имать
ничесоже. нъ да разоумѣѥтъ ми
ръ ѩко люблѫ оⷦца. и ѩко же запо
вѣда мнѣ оⷦць тако творѫ. въс
танѣте ⷤидемъ ѿтъ сѫдѣ ѳбо.
ѕа Азъ ѥсмь лоза истиньнаѩ. и оⷦць
дѣлатель ѥстъ. всакѫ розгѫ не
творѧщѫѭ ѡ мнѣ плода изъме
— тъ ѭ. и всакѫ творѧщѫѭ пло
дъ отрѣбитъ ѭ да плодъ боль
и створитъ. юже вы чисти ѣ
сте. за слово ѥже глⷭахъ вамъ.
бѫдѣте вь мнѣ и азъ въ васъ. ѩ
коже и розга не можетъ плода
добра творити
створити о себѣ. аще бо не бѫдетъ
на лозѣ. тако и вы аще вь мнѣ
ѕа не бѫдете. Азъ есмь лоза а вы
рождиѥ. иже бѫдетъ вь мнѣ и

*) Подъ этою строкою, которою и страница оканчивается, приписано: право.

азъ въ немь. тысᵗворите плодъ мь
ногъ. ѩко безъ мене не можете
творити ничесоже. аще кто
вь мнѣ не прѣбѫдетъ. извръже
тьсѧ вънъ. и ѩко розга исъше
тъ. и събираѭтъ ѭ и въ огнь въ
лагаѭтъ и съгоритъ. аще ли
прѣбѫдетъ въ мнѣ и гл҃ъ мои
въ васъ прѣбѫдетъ. ѥмоу же
81. колиждо хощете просите и бѫ
ко[и] детъ вамъ. ѡ семь бо [про]слависѧ
о҃ць мои. да плодъ многъ ство
рите. и бѫдете м[о]и оученици
ꙗ[ꙗ] ѩко же вьзлюби мѧ о҃ць и а
зъ възлюбихъ вы. бѫдѣте вь
любьви моеи. ѩко же и азъ. за
повѣдь о҃ца моѥго съблюдохъ. *)
и прѣбываѭ вь него любьви.
се гл҃ахъ вамъ. да радость мо
ѩ въ васъ бѫдетъ. и радость
моѩ ѥспльнитьсѧ. се же ѥстъ
заповѣдь моѩ да любите дроу
гъ дрѫга ѩко же възлюбихъ
вы. больше сеѧ любьве никто
же не ѩматъ. да кто дш҃ѫ сво
ѭ положитъ за дрѫгы своѧ вы
дрѫзи мои ѥстѣ. аще творите
ѥлико ѧзъ заповѣдахъ вамъ
— юже не гл҃ѫ васъ рабъ. рабъ бо
не вѣстъ что творитъ г҃ь ѥго.
вы же рѣхъ дроугы. ѩко вса ѩ [ели к о]
же слышахъ отъ о҃ца моѥго. съ

*) При этой строкѣ на полѣ приписка: криво.

казахъ вамъ. не въı мѐне и҃збъ
расте. нъ азъ въı избрахъ. вы. ѝ по
ложихъ въı да въı йдете ѝ плодъ
принесете. ѝ плодъ вашъ прѣбѫ
детъ. да его же аще колиждо проси
те о҃тъ оц҃а въ и҃мѧ моѐ дастъ сѧ
вамъ. ко҃ се заповѣдаю вамъ да лю
бите дрⷭгъ дрⷭга. аще миръ ва
съ ненавидитъ. вѣдите ꙗко ме
не прѣжде васъ вьзненавидѧ
тъ. аще о҃тъ мира бъıсте бъıли.
миръ ⷭбо своѧ бъı любилъ. ꙗко
же о҃тъ мира нѣсте. нъ азъ и҃з
брахъ въı о҃тъ мира. сего ради
ненави҃тъ ва миръ. помънните
82. слово е҃же азъ рѣхъ вамъ. нѣс
тъ рабъ болии ѓа своѐго. аще ме
не и҃згнашѧ. ѝ васъ и҃жденѫтъ.
аще слово моѐ съблюдошѧ ѝ ва
ше съблюдѫтъ. нъ си вса створѧ
тъ вамъ. за и҃мѧ моѐ. ꙗко не вѣ
датъ посълавъıшаго мѧ. аще не бъı
хъ пришълъ. и ѓлъ и҃мъ грѣха не
бъıшѧ имѣли. нънѣ же ѝ винъı
не и҃мѫтъ о грѣсѣ своѐмь. нена
видаı же мене ѝ оц҃а моѐго нена
видитъ. аще дѣлъ не бъıхъ ство
рилъ въ нихъ. ѝхъ же ѝнъ никто
же не створи. грѣха не бъıшѧ ѝ
мѣли. нънѣ же видѣшѧ ѝ вь
зненавидѣшѧ мене и оц҃а мое
го. нъ да събѫдетъсѧ слово и҃са
ное въ законѣ и҃хъ. ꙗко вѣзне
навидѣшѧ мѧ спъсти. е҃гда же при
бѫдетъ

— детъ параклитъ. его же азъ
посъл҃ю вамъ. отъ о҃ца дхъ и҃с
товы. и҃же отъ о҃ца и҃сходитъ.
тъ повѣдаѣтъ о҃ мнѣ. и вы же
повѣдаите. ꙗко и҃скони съ мъ
но҃ю ѥ҃сте. се гл҃ахъ вамъ да не
отъимн
съблазнитеса. нъ Придетъ
година. да всакъ иже оу҃бие҃
тъ вы. мьнитъса слоужъбѫ
приносити б҃оу. и си створатъ
вамъ. ꙗко не познаша о҃ца. ни
мене нъ се гл҃ахъ вамъ. да ѥ҃гда
придетъ година. помьните
се ꙗко азъ рѣхъ вамъ. ихъ же
вамъ испрьва не рѣ҃хъ. ꙗко съ вами
бѣхъ. нъıнѣ же и҃дѫ къ посъ
лавъшюмоу ма. и никтоже о҃
тъ васъ въпрашаѣтъ мене ка
мо и҃деши. нъ ꙗко се гл҃ахъ ва
83. мъ. скрьби и҃спл҃ънь ср҃дце ва
ше. нъ азъ и҃стинѫ вамъ г҃л҃ю. оу
не ѥ҃стъ вамъ да азъ и҃дѫ. аще бо
не и҃дѫ азъ параклитъ не приде
тъ къ вамъ. и пришъдъ о҃нъ о҃бли
читъ миръ о҃ грѣсѣ и҃ о҃ правъдѣ
и҃ о҃ сѫдѣ. о҃ грѣсѣ ѹ҃бо ꙗко не вѣроу
ю҃тъ въ ма. о҃ правьдѣ же ꙗко къ
о҃цю и҃дѫ. и к томоу не видите ме
не. о сѫдѣ же ꙗко къназь мира се
го о҃сѫжденъ бъıстъ. ѥ҃ще много и
мамъ г҃лати къ вамъ. нъ нѣ може
те носити нъıнѣ. ѥ҃гда же приде
тъ о҃нъ дхъ и҃стиньнъı. и настави

тъ вы на всакѫ йстинѫ: ко^{и} Не о̀ себѣ
бо гл҃ати йматъ. но е́лико аще ѹслы
шитъ гл҃ати йматъ. о҃нъ мѧ про
славитъ ꙗко о҃тъ моего̀ приимъ.^{етъ}
и повѣстъ вамъ. ѕа^{и} Вса е҃лико йматъ
— оц҃ь моꙗ сѫтъ, сего ради рѣхъ ꙗко
о҃тъ моего̀ прiиметъ. ѝ повѣстъ
вамъ въ малѣ ѝ к томѹ не види
те мене и пакы въ малѣ ѝ оузь
рите мѧ. ꙗко идѫ къ оц҃ю. рѣша
же оученици е҃го̀ въ себѣ
что се е҃стъ. е́же гл҃етъ намъ. въ
малѣ ѝ не видите мене ѝ пакы
въ малѣ ѝ оузьрите мѧ. ѝ ꙗко̀ и
дѫ къ оц҃ю. глахѫ же что се естъ е́
же гл҃етъ. вь малѣ не вѣмъ что гл҃е
тъ. разѹмѣ же Iс҃ ꙗко хотѣхѫ і̀ въ
прашати. и рече ѝмъ. о̀ семь ли ^{съ} въпра
шаѣтесѧ междю собоѫ. ꙗко рѣхъ
въ малѣ и не оузьрите мене ѝ пакы
въ малѣ и оузьрите мѧ. ами^{и} ами^{и} гл҃ѫ
вамъ. ꙗко въсплачевъсѧ. и въздръ
даѣте. се миръ въздрадѹѣтъсѧ. вы
же печални бѫдете. нъ печаль ва
84. ша на радость бѫдетъ. жена ѐгда
раждаетъ печаль йматъ. ꙗко при
детъ година е҃ѧ. ѝ егда родитъ о̀тро
чѧ. к томѹ не помънитъ печали
за радость. ꙗко родитъ чл҃ка въ ми
ръ. ѝ вы же нъıнꙗ печални бѫде
те. пакы оузьрѫ вы и въздрадѹ
ѣтъсѧ с҃рдце ваше. ѝ радости ва
шеѧ̀ никто же не вьзмѣтъ о̀тъ
васъ., ѝ въ тъ дн҃ь мене не помолите

ꙗ҆ ни о҆ чемь же. Ами ами глѫ вамъ. ꙗко
аще чесо просите оу ѻ҃ца въ има мо
е҆ дастъ вамъ ко до селѣ не просисте
ничесо же въ йма моѥ. просите и
приимете. да радость ваша испльнена
бѫдетъ. се въ притъчахъ гла҃хъ ва
мъ. нъ придетъ година ѥ҆гда к то
мꙋ въ притъчахъ не глѫ вамъ. нъ
не обинꙋ́ꙗ҆сѧ ѡ҆ ѻ҃ци повѣдѣ вамъ.
въ тъ днь въ и҆ма моѥ въспро
сите. и не глѫ ꙗко азъ оумо
лѫ ѻ҃ца о҆ васъ самъ бо ѻ҃ць люби
тъ вы. ꙗко вы мѧ вьзлюбисте
и вѣроваете ꙗко азъ о҆тъ ба и
зидъ и о҆тъ ѻ҃ца и прид҃ъ вь ми
ръ. пакы о҆ставлѫ миръ и идѫ
къ ѻ҃цю. глаша ѥмоу ꙋченици
его. се нꙑнѣ не о҆биноу́ꙗ҆сѧ гле
ши. а притъчѫ никоѥ́ же гле
ши. нꙑнѣ вѣмъ ꙗко все вѣси и не трѣбоу
еши. да кто тѧ въпрашаѥ҆тъ
о҆ семь. вѣроуемъ ꙗко о҆тъ ба и
шълъ е҆си. о҆тъвѣща и҆мъ Іс. нꙑ
нѣ ли вѣроуете. се и҆детъ годи
на и нꙑнѣ приде. да разидетъ
сѧ кождо въ свои. и мѧ еди҆но о
ставите. и нѣсмь е҆динъ ꙗко
ѻ҃ць съ мнѫ е҆стъ. се глахъ вамъ
85. да въ мнѣ миръ и҆мате. Въ ми
рѣ печални бѫдете. нъ дрьза
ите. ꙗко азъ побѣдихъ миръ.
се гла Іс и вьзведе о҆чи свои на нбо
и рече ѻ҃че приде година. просла
ви сна своего. да и снъ твои просла

витъ та. ѩко же далъ ѥмоу ѥси вла
сть. на всакоѧ плъти. да вса
ко ѥ҆же ѥмоу ѥси далъ дас
тъ имъ животъ вѣчьныи.
се же ѥ҆стъ животъ вѣчьныи.
да знаѭтъ тебѣ ѥдинаго истинь
наго ба. и҆ ѥго же посъла Іс Ха. азъ
прославихъ та на земи. дѣло съ
врьшихъ ѥ҆же далъ ѥси мнѣ. да
створѫ нъıнѣ. прослави ма ты оче
оу тебе самого. славѫ ѭже имѣхъ.
съ оу тебѣ
прѣжде даже не бъıстъ миръ тво
ѥ҆ ѩвихъ има тв чл҃комъ ѧже далъ ѥси
мнѣ. ѿтъ мира. твоі бѣша и҆ мнѣ ѧ
далъ ѥ҆си. и҆ слово твоѥ съхрани
ша. нъıнѣ разоумѣша. ѩко
все ѥ҆лико далъ ѥси мнѣ твоѧ
сѫтъ. и҆ гл҃ы ѧже мнѣ далъ ѥ҆си
дахъ имъ. и҆ ти прияша и҆ разѹ
мѣша въ истинѫ. ѩко отъ
тебѣ ѩзидъ. и҆ вѣроваша ѩко
тъı ма посла. азъ ѻ҆ сихъ мо
лѫ та. не ѻ҆ всемь мирѣ мо
лѫ. нъ ѻ҆ тѣхъ ѧже далъ ѥ҆
и моѧ
си мнѣ. ѩко твоі сѫтъ и тво
твоѧ та моѧ и҆ прославихъсѧ вь нихъ.
и҆ к томоу нѣсмь вь мирѣ. а си
вь мирѣ сѫтъ. и҆ ѧзъ къ тебѣ при
дѫ оче стъı. съблю ѧ въ има тво
ѥ. ѧже далъ ѥси мнѣ. да бѫдѫтъ
ѥдино ѩко же и҆ мъı. ѥгда бѣхъ вь
мирѣ азъ съблюдохъ ѧ въ има тво
ѥ. ѧже далъ ѥ҆си мнѣ съхранихъ.
и никто же ѿтъ нихъ. не погъıбе

86. тъчиѭ сн̄ъ. погыбѣльнъı. да
сѫбѫдѫтъ[сд] кънигы. нъıнѣ
жѐ къ тебѣ придѫ и се гл̄ѫ въ ми
рѣ да имѫтъ радостъ. и҃спль
ненѫ в себѣ. азъ дахъ и҃мъ сло
во твоѐ ѝ миръ вьзненавидѣ а̀.
ѣко не сѫтъ о̀тъ мира. ѣко же
ѝ азъ о̀тъ мира нѣсмь. нъ молѫ
да вьзъмеши а̀ ӧтъ мира. да съ
блюдеши а̀ отъ непри҃язни.
отъ мира не сѫтъ. ѣко же ѝ азъ
отъ мира нѣсмь. сти а̀ въ йсти
нѫ. слово твоѐ истина ѐстъ. ꙗ҃ ѕа[ч]
ко же тъı мѧ о̄че посъла вь ми
ръ. и азъ послахъ а̀ въ миръ.
и за нѧ азъ сщ̄ѫсѧ самъ. да бѫ
дѫтъ ѫ҆ти сщ̄ени въ ѝстинѫ. не
о̄ си[хъ] же молѫсѧ тъчиѭ. нъ҆о̀ вѣ
рꙋ҆ющихъ словесемъ ѝхъ въ й
— мѧ твоѐ да вси ѐдино бѫдѫтъ.
ѣко же тъı о̄че вь мнѣ ѝ азъ вь
тебѣ. да ѝ ти въ насъ е́дино
бѫдѫтъ. да ѫ҆ миръ вѣрꙋ҆ иметъ
ѣко тъı мѧ посъла. азъ славу҆
ѭже далъ еси мн̀ѣ. да҃хъ и҃м. да бѫдѫтъ
ѐдино ѣко же и мъı ѐдино. [есм] а
зъ вь нихъ и ти въ мн̀ѣ. да бѫдѫ
тъ съвръшениѥ ѫ҆ едино. ѝ разꙋ҆
мѣетъ миръ ѣко тъı мѧ посъ
ла. ѝ вьзлюбилъ а̀. е́си. ѣко
же и мѧ вьзлюбилъ е́си о̄че.
а̀ѭже далъ еси мнѣ хощѫ да ѝ
деже е́смь азъ. и си бѫдѫтъ

съ мноѭ. да видатъ славѫ мо
ѭ. ѩже далъ е́си мнѣ ѩко вь
зблюлъ ӗси мѧ. прѣжде съло
87. жениѩ мира о̆че. правьдьнъı
миръ тебе не зна. азъ же тѧ
познахъ. ѝ си познашѧ ѩко т҃ы
мѧ посъла. ѝ съказахъ ѝмъ и
мѧ твое́. ѝ съкажѫ да любьве
ѐѭ же мѧ ѐси вьзлюбилъ. вь
нихъ бѫдетъ. ѝ азъ вь нихъ. Се коньць
рекъ І҃с ѝзиде съ оученикъı сво
ими. на о̀нъ полъ о̆тока Кедрь
ска. йдѣже бѣ градъ. вь нь же вь
ниде самъ. ѝ оученици ӗго. ~ —
∴ єва҃г҃ ѣ ѿ Ивн҃ гла҃в҃ р҃и҃г҃ —
Въ оно҃в҃ ѝзиде І҃с съ оученикъı
свойми. на онъ полъ о̆тока кедрь
ска. йдеже бѣ градъ. вь нь же вь
ниде самъ. ѝ оученици ѐго. вѣдѣ
ше же Июда ѝже ' прѣдаѩше мѣ
сто ѩко многашъдъı съби
рашесѧ І҃с т҃ѵ съ оученикъı сво
— ими: Йюда же приимъ спирѫ.
ѝ отъ архиереı ѝ фарисеı слоу
гъı придѐ. тамо съ свѣ҃ми ѝ съ
о̆рѫжии. І҃с же вѣдъı вса идѫ
щаѩ на нь. ѝшъдъ рече ѝмъ ко
го̀ ѝщете. отъвѣщашѧ ѐмоу
І҃са Назарѣнина гл҃а имъ І҃с азъ
е́смь. стоѩше же Июда ѝже і
прѣдаѩше съ ними. да ѩко ре
че ѝмъ азъ ѐсмь ѝдошѧ вьспѧ
ть ѝ падѫ на земи. пакъı же
А̀ въпроси І҃с кого ѝщете. они

же рѣша Іс̄а. Назарѣнина. отъ
вѣща Іс̄: рѣхъ вам ꙗко азъ єсмъ. аще бо
мене ищете. не дѣите ихъ ити
да събѫдетъса слово. єже рече. ꙗ
ко ѩже далъ еси мнѣ не погоубихъ.
никого же отъ нихъ. Симонъ же Пе
тръ имы ножъ извѣче. и оудари
88. архиєре҃ова раба. " оурѣза ємоу
бхо десноє. бѣ же има рабъ то
моу Мелькъ. рече же Іс̄ Петрови
възврати ножъ свои въ ножъни[ца]: *). ча
шѫ ѩже дастъ мнѣ о҃ць. не има
мь ли пити є҃а. спвра же тысѫщь
никъ. и слоугы Июдейскы ѩша
Іс̄а и съвазавъше і ведоша і къ а
ньнѣ прьвѣє҃. бѣ бо тьсть Каиафѣ.
иже бѣ архиєрєі томь лѣтѣ. бѣ
же Каиафа давы съвѣтъ Июде
омъ: ꙗко бнѣе єстъ єдиномоу
чл҃кб оумрѣти за люди. по Іс̄ѣ
же идѣше Симонъ Петръ. и дроу
гы оученикъ. оучен"ъ же тъ бѣ
знаємъ архиєреови. и вьниде съ
Іс̄омъ въ дворъ архиєреовъ. Пе
тръ же стоꙗ прѣдъ враты въ
нѣ. изиде же оученикъ тъ. и
же бѣ знаємъ архиєреови
и рече вратареви въведи Пе
тра. г҃ла же раба двьрьница Пе
трови. єда и ты оученикъ єси
чл҃ка сего. г҃ла онъ нѣсмь. сто
ꙗхѫ же. раби и слоугы огнь твора

*) въ ножницѧ: слово это написано по подчеркнутому.

ще ѩко зима бѣ и грѣѭхѫсѧ. бѣ
же съ ними Петръ стоѧ и грѣѧсѧ.
архиѣреи же въпросиша Іс̄а оу҃че
ницѣхъ ѥго и о оученіи ѥго. отъвѣ
ща ѥмоу Іс̄ азъ не обиноуѧсѧ гл̄а
хъ милоу. азъ вьсегда оучахъ на
съньмищихъ. и въ цр̄кви иѫже вь
си Іюдеи събирахѫсѧ. и таи не гл̄а
хъ ничесо же. что мѧ въпрашае
ши. въпроси слышавъшихъ что
гл̄ахъ имъ се всѣи видатъ. ѩже рѣхъ
азъ. рекъшю ѥмоу ѥдинъ отъ
прѣстоѧщихъ слоугъ. оудари
89. за ланитѫ. Іс̄а. рекъ тако ли о
тъвѣщаваеши архиѣреови.
отъвѣща ем҃ Іс̄. аще зьлѣ
гл̄ахъ повѣждь о зълѣ. аще ли о
добрѣ что мѧ биеши. посъла же
и Иоаньнъ къ Каіафѣ архиѣре
ови. бѣ же Симонъ Петръ стоѧ. и
грѣѧсѧ. рѣшѧ же. ѥмоу ѥда и ты отъ
оученикъ ѥго ѥси. онъ же отврь
жесѧ. и рече нѣсмь. гл̄а ѥдинъ о
тъ рабъ архиѣреовъ. ѫжика съ
ѥмоу же оурѣза Петръ оухо. не
азъ ли тѧ видѣхъ въ градѣ. пакы же
Петръ отврьжесѧ. и абие коуръ вь
спѣ. ведоша же Іс̄а отъ Каіафы
въ преторъ. бѣ же заоутра и ти
не вьнидѫ въ преторъ. да не оскь
врьнатъсѧ. нъ да ѩдатъ пасхѫ.
ѥкѧ г҃ ѡ҃ Мѳ гл̄а ρ...
— Въ оно҃. воини имъше Іс̄а ведоу
и къ Каіафѣ. архиѣреови. иде

и старьци
же кънижъници събрашасѧ.
Петръ же идѣше по немь. до дво
ра а҃рхиє҃реова. и҆ въшьдъ въ нѫ
тръ сѣдѣше съ слѫгами. видѣ
ти коньчинѫ є҆го. архиє҃реи же
и старьци и всь съньмъ. и҆скаа
хѫ лъжа съвѣдѣтелѣ на і҃са. ꙗ
тоша
ко да оубиѭтъ і и҆ не обрѣтѫ.
многъмъ же лъжъмъ. съвѣдѣ
тельмъ пристѫпъшемъ.
. . . . . не о҆брѣтѫ. пос
лѣди же пристѫпьша в҃ съвѣ
ко
дѣтелѣ рѣста.. сь рече могѫ ра
зорити ц҃рквь бжиѭ. и҆ трьми ничесо же
лї
дьньми съзъдати ѭ. и въставъ не
архиє҃реи рече емоу. заклина
ѭ та бг҃мь живымъ. да речеши
90. намъ. аще ты є҆си Хъ҃ сн҃ъ бжіи.
г҃ла є҆моу і҃с҃ ты рече. о҆бачє҆ глѫ вамъ.
отъ селѣ оузьрите. с҃на чл҃ска
го сѣдѧща о деснѫѭ силы. и҆ идѫ
ща на о҆блацѣхъ. нб҃скыхъ. то
гда архиє҃реи растрьза ризы сво
а҃ г҃ла. ꙗко власвимиѫ рече. чъ
то є҆ще хощемъ. съвѣдѣтель. се
нынѣ слышимъ власвими
ѭ є҆го. что сѧ вамъ мьнитъ.
они же отъвѣщавъше рѣшѧ.
повиньнъ є҆стъ съмрьти. тог
да запльваша лице є҆го. и пако
сти є҆моу дѣахѫ. о҆ви же за лани
иша и
тѫ і оударѣхѫ. глѫще прорьци
нам
намъ Хе҃ кто є҆стъ ѹдарьи тѧ.

Петръ же стоѧше на дворѣ. и
приста҇пи къ немоу ѥдина ра
ба҃ глѧщи и҆ ты бѣ съ Іс҃мъ Гали
леискымъ. о҆нъ же о҆тврьжеса҆.
— прѣдъ всѣми гла҆ не вѣдѣ что
глеши. и҆ шъдъшю же емоу прѣ
дъ врата оузьрѣ і дрꙋгаѧ раба
и гла емоу. тоу и сь бѣ чл҃къ съ
Іс҃мъ Назарѣниномъ. и҆ пакы
о҆тврьжеса҆ съ кла҆твоѭ҇. ѧко не
знаѭ҇ чл҃ка. не мнозѣ же при
ста҇пьше рѣша стоѧщеі Петро
ви. въ и҆стинѫ҇ и҆ ты о҆тъ но
хъ е҆си. ибо бесѣда твоѧ ѧвѣ
та҆ творитъ. тогда нача҆тъ са҆
ротитиса҆ и҆ кла҆ти. ѧко не зна
ю҇ чл҃ка. и абие҆ коури вьспѣ
ша҆. и помѣнѫ҇ Петръ глъ Іс҃въ. и
коури не въспоѭ҇тъ трикратъı
отврьжешиса҆ мене. и шъдъ
вънъ плакаса҆ горько. ~
єва҃ г҃ д҃ ѡ҃ Иѡана гла҃ в҃ ро г
91. Въ оно҃ в҃. ведоша҆ Іс҃а о҆тъ Каі҃
фы. въ преторъ бѣ же заоутра
и҆ ти не вьнидѫ҇. вь преторъ да
не о҆скврьна҆тъса҆. нъ да ꙗда҆тъ
пасхѫ҇. и҆зиде же Пилатъ съ ни
ми вънъ. и рече кѫ҇ю҇ рѣчъ при
носите на чл҃ка сего. о҆тъвѣ
щаша҆ же и҆ рѣша҆ ѥмоу. аще не
бъı бъıлъ злодѣı не бъıхомъ ѥго
прѣдали тебѣ. рече же Пилатъ
поимѣте і въı. и҆ по законоу ваше
моу сѫ҇дите ѥмоу. рѣша҆ же ѥмꙋ

Июдеі намъ не достоитъ оубити
никого же. да слово І҃сво събѫде
тъса ѥже рече клепла коеѭ съ
мрьтиѭ хотѣше оумрѣти. вьни
де же пакъı Пилатъ вь преторъ и
гла къ І҃соу и рече ѥмѹ. тъı ли ѥси цр҃ъ
Июдеискъ. отъвѣща емѹ І҃с о себѣ ли
се тъı глеши. или ини тебѣ о
мнѣ рѣша. отъвѣща ѥмоу Пила
тъ. ѥда азъ Жидовинъ ѥсмь. ро
дъ твоі. архиереі та прѣдаша мь
нѣ. что ѥси створилъ. отъвѣща
І҃с цр҃ствиѥ моѥ нѣстъ отъ мира
сего. аще отъ сего мира бъı бъıло
цр҃ствиѥ моѥ слоугъı моа ѹбо по
двиглъıса бъıша. да не прѣданъ бъı
хъ Июдеомъ. нънѣ же црствиѥ мо
ѥ нѣстъ отъ сѫдѹ. рече же ѥмѹ Пи
латъ ѹбо цр҃ь ли тъı ѥси. отъвѣ І҃с тъı
глеши ꙗко цр҃ъ ѥстъ. азъ на се роди
хъса и на се придъ въ миръ. да повѣда
ѭ истинѫ. всакъ же иже ѥстъ отъ
истинъı послоушаѥтъ гласа моѥго.
гла ѥмоу Пилатъ. что есть истина.
и се рекъ пакъı изиде къ Июдео
мъ. и гла имъ азъ ни едино же ви
92. нъı обрѣтаѭ вь немь. ѥстъ же
обычаі вамъ да единого вамъ
отъпоущѭ на пасхѫ. хощете
ли да отъпоущѫ вамъ пр҃а Ию
дѣіска. възъпиша же вси глѫ
ще. не сего нъ Варавѫ. бѣ же Ва
раава разбоінікъ. тогда же Пи
латъ поатъ І҃са и би і. воіні же съ
плетъше вѣньць трьнѣнъ. и

възложиша на главѫ ѥмоу. и
въ ризѫ прѣпрѧдьнѫ ѡблѣко
ша і. и прихождахѫ къ немѹ
и̑ глахѫ радоуіса. прю̄ Июдеіс
къ. и̑ биахѫ і по ланитама. и̑зи
де же пакы Пилатъ вънъ. и̑ гла
и̑мъ. се и̑звождѫ вамъ да разѹ
мѣ̆те ꙗко вь немь виныı не ѡ
брѣтаѭ. и̑зиде же Іс̄ вънъ но
са трьнѣнъ вѣньць. и̑ прѣпрѧдь
— нѫѭ ризѫ. и гла̄ имъ се чл̄кь.
ѥгда же видѣша і архиѥреі и̑ с
лоугы. възъпиша глѧще. ра
спьни распьни. гла̄ и̑мъ Пила
латъ. поімѣте вы и̑ распьнѣте.
обрѣтаѭ въ не ÷
азъ бо не ÷ мь виныı. отъвѣщаша
емоу Июдеі. мы законъ и̑мамъ
и по законоу нашемоу. длъжънъ
ѥ̀стъ оумрѣти ꙗко снъ бж̄ии
творитъ са. ѥгда же слъıша Пи
латъ. се слово ѹбоıса и̑ вънидe
въ преторъ пакы. и гла̄ Іс̄ви ѡтъ
кѫдоу ѥ̀си ты. Іс̄ же ѡтвѣта
не створи ѥмоу. гла̄ ѥмѹ Пила
тъ. мнѣ ли не ѡтъвѣщаѥ̀ши
не вѣси ли ꙗко власть и̑мамь
распѧти та. отъвѣща Іс̄ не и̑
маши ѡбласти на мнѣ нико
ѥ́а же аще не бъı ти дано съ въı
93. ше. сего ради прѣдавъı ма ра
щиı грѣхъ и̑матъ. ѡтъ толѣ Пи
латъ и̑скаше поустити і. Июде
і же въпиıахѫ глѧще аще сего
пѹстиши нѣси дрѹгъ кесаре

ви. Пилатъ же слышавъ та
словеса. изведе вънъ Іс̄а. и сѣ
де на сѫдищи. на мѣстѣ на
рицаемемь Лотостратѫ. Ѐ
вреiски же Голъгаѳа. бѣ же
въ пѧтъкъ о̀бѣдъ годоу. бѣ же
година .г̄. и г̄ла Июдеомъ се цр̄ъ
вашъ. они же въпиѭхѫ вьзьми
вьзьми распъни і. г̄ла имъ Пила
тъ цр̄а ли вашего распьнѫ.
о̀тъвѣщашѧ архиѣреi не и
мамъ цр̄а. тъчиѭ кесара. то
гда же прѣдастъ і имъ да и ра
спьнѫтъ: ~ єв̄а̄ є̄ ѡ̄ Мѧ̄ *)
— Въ о̄но̄в. видѣвъ Июда прѣдавъı
ѐго. ѭко осѫдишѧ і раскаѭ
всѧ възврати л̄ сребрьникъ.
архиѣреомъ. и старьцемъ
гл̄ѧ. съгрѣшихъ прѣдавъ крь
вь неповиньнѫ. о̀ни же рѣ
шѧ. что ѐсть намъ тъı оузьри
ши. и поврьгъ сребро. вь цр̄кви
о̀тиде. и шъдъ оудависѧ. архи
ѣреi же примъше сребро
рѣшѧ. нѣстъ достоино. въло
жити ѐго въ каръванѫ. поне
же цѣна крьви ѐстъ. съвѣтъ
же створьше коупишѧ имь се

*) Въ низу этой страницы подъ строкою приписано въ четырехъ строкахъ слѣдующее:

се же и си на с̄тъı пѧ̄тъ: Въ оно в̾ съвѣтъ сътво
ришѧ архиѣреи и кънигъчиѧ. и старъци людъ...
на Іс̄а. ѭко да оубиѭтъ и. и съвѧзавъше и ведош....
и прѣдашѧ і. Понтъскоумоу Пилатоу игемоноу.

ло скѫдьльнищѣ въ погрѣба
ниѣ страньнѣмъ. тѣмъ же на
речеса село то село крьви. до се
го дне. тогда събъıстъса слово
пр҃мъ Исаиѣмь гл҃ѫщъмъ. и
94. прıа .л҃. сребрьникъ цѣнѫ цѣне
наго. его же цѣнишса отъ сновъ
Изл҃въ. и даша а на селѣ скѫде
льничи. ıако же съказа мнѣ
г҃ь. Іс҃ же ста прѣдъ ıгемономъ.
и въпроси ıгемонъ гл҃а. тъı лı ѣ
сı цр҃ъ Іюдеıскъ. Іс҃ же рече ѥмꙋ
тъı гл҃еıши. и ѣгда на нь гл҃ахѫ.
архиереı и старьци. ничє
со же не отъвѣщаваше. рече ѣ
моу Пилатъ. не слъıши ѿ лı коли
ко на та повѣдаıѫтъ. и не отъвѣ
ща имъ ни къ ѥдиномоу же гл҃ꙋ.
ıако дивитиса гемоноу зѣло на
всакъ дн҃ь. великъ обычаı бѣ ге
моноу. отъпущати народу съ
вазьна ѥго же хотѣхѫ. имѣше бо
тогда съвазьна нарочита. нари
цаемаго Варава. събравъшемъ же
— са имъ. рече Пилатъ кого хощете
отъ обою да отъпоущѫ вамъ.
Варава лı или Іс҃а нарицаѥмаго
Х҃а. вѣдѣше бо. ıако завıсти ради
прѣдаша ı. сѣдащю же ѣмоу на
сѫдищı. посъла къ немоу же
на своıа гл҃ѣще. ничто же тебѣ
и правьдникоу томоу. много
бо пострадахъ дньсь въ съ
нѣ ѣго ради. архиереı же и ста

рьци навадиша народы. да ис
просатъ Варавѫ. Іс̄а же погоу
батъ. отъвѣщавъ же гемо
нъ рече имъ. кого хощете отъ
обою. да отъпѹщѫ вамъ. они
же рѣша Варавѫ. гл̄а имъ Пи
латъ. что створѫ Іс̄ѹ нарица
емоумѹ Хс̄ѹ. гл̄аша вси да ра
спатъ бѫдетъ. гемонъ же
95. рече имъ. что сь зло створи. они
же из лиха вьпиѭхѫ гл̄ѫще. да
распатъ бѫдетъ. видѣвъ же Пи
латъ ѩко ничесоже оуспѣетъ. нъ па
че млъва бываетъ. приимъ водѫ
оумы рѫцѣ прѣдъ народомъ гла.
недостоинъ есмь крьви правьдь
наго сего. вы оузьрите. и отъвѣща
ша вси людие и рѣша. крьвь его на
насъ и на чадѣхъ нашихъ. тогда
отъпѹсти имъ Вараѵвѫ. Іс̄а жи би
въ прѣдастъ имъ. да распьнѫтъ.
тогда воини гемонови прѣимъше
Іс̄а на сѫдищи. събраша на нь всѫ
спирѫ. и съвлькъше і хламидо
ѭ чрьвеноѭ облѣкоша і. и съпле
тъше вѣньць трьнѣнъ. възло
жиша на главѫ его. и трьсть вь де
сницѫ его. и поклонышеса на колѣ
— ноу прѣдъ нимъ. рѫгахѫса ѥмѹ
гл̄ѫще. радоуіса цр̄ю Июдеи
скъ. и плюноувъше *) на нь.
прияша трьсть и биѭхѫ і

*) Между ъ и ш было на, но соскоблено, вѣроятно, прежде чѣмъ написано ше.

по главѣ. ѝ є̀гда порѫгашасѧ є́
моу. съвлѣкошѧ съ него хла
мидѫ. ѝ о̀блѣкошѧ і въ ризы сво
а̀. и ведошѧ і на распатиѥ. исхо
дѧще же о́брѣтѫ чл҃ка Керинѣ
іска. ѝменемъ Симона. семоу за
дѣшѧ понести кр҃стъ є́го: ~
∴ єка҃ г҃ ѿ Мар҃ к҃ гла҃ в҃ н҃і
Въ оно҃. воини ѥдьше ведошѧ І҃са. на дворъ
Каіафинъ є́же є́стъ преторъ. и
призъваша всѫ спирѫ. и облѣкошѧ і*)
въ прѣпрѫдъ и вовложи ѵ.
ѵ. шѧ на нь, съплетъше трьнѣнъ вѣ
ньць. ѝ начашѧ цѣловати і радоу
іса цр҃ю Июде́искъ. ѝ бияхѫ і трьсти
и прегъба
ѥ по главѣ. ѝ пльвахѫ на нь. и покла жщи
коле
96. нѧхѫсѧ є́моу. и є̀гда порѫгашасѧ є̀ на
моу. съвлѣкошѧ съ него прѣпрѫд
ѫ. ѝ о̀блѣшѧ і въ своѧ ризы. ѝ изве
доша і да і распьнѫтъ. ѝ задѣшѧ
мимоходѧщю е́диномѹ Симоноу
Кѣринѣнинѹ. ѝдѫщю съ села. оц҃ю
Александровѹ ѝ Роуфовѹ. да вьзь
метъ кр҃стъ є́го. и приведошѧ ' на
мѣсто Голъгаѳа. є̀же є̀стъ съка
заѥ́мо Краниѥ́во мѣсто. ѝ дахѫ е
моу пити о́цьтѣно вино. о̀нъ же не п
риѧтъ є̀ ѝ распьнъше і. раздѣлишѧ
ризы є̀го и меташа жрѣбиѧ о̀ на
кто что вьзьметъ. бѣ же година
г҃ и распѧша і. ѝ бѣ напсаниѥ́ винꙑ
его. напсано сѥ цр҃ъ Июде́искъ. ѝ съ
нимъ распѧша вна в҃ разбоіника. еди

*) облѣкошѧ і: написано по подчищенному.

ного о̀ деснѫѭ а дроугаго о̀ лѣвѫѭ
є̀го. ѝ събыстъса псаноѐ є̀же гл̄етъ.
— ѝ съ безаконьнико^{ма} причьтенъ
бысть. ѝ мимоходѧщеі хоулѣхѫ
покываѭще главами своіми. гл̄ѫ
ще. оува разараѧі цр̄квь. ѝ трь
ми дньми съзидаѧ сп̄иса. ѝ са
мъ съниди съ кр̄ста. такожде ѝ
архиє̀реі рѫгахѫса съ кънижъни
кы. др8гъ къ др8гоу гл̄ахѫ ѝны спе.
а ли себе не можетъ сп̄сти Хъ̄ прь
Изл̄въ. да сънидетъ нынѣ съ крь
ста. да видимъ ѝ вѣрѫ имемъ: ⌣

$^{\text{т}\overset{\circ}{\text{к}}}$въ пѧ єва$^{\text{г}}$ ѕ ѿ Ма$^{\circ}$ гла$^{\text{в}}$ т.л.к.

Въ оно$^{\text{в}}$. пришъдъшѐ воіни на мѣ
сто. рекомоѐ Голъгафа. є̀же нари
цаѐтъса Краніѐво мѣсто. да
$^{\text{пити}}$
шѧ є̀моу оцьтъ пити. съ злъчи
ѭ съмѣшенъ. ѝ вькоушъ не хо
тѣ$^{\text{а}}$ше пити распьнъше же раздѣ
лиша ризы є̀го ѝ меташа жрѣ
97. бі̯ѧ. і сѣдъше стрѣжахѫ і тоу
и положиша врьхоу главы є́го.
винѫ $^{\text{его}}$ написанѫ. се естъ $^{\text{іс}}$ цр̄ъ Июде
іскъ. тогда распѧша съ нимъ в̄
разбоіника. є́диного о̀ деснѫѭ.
и единого о̀ лѣвѫѭ. мимоходѧ $^{\text{ко}}$
ще$^{\text{п}}$ же хоулѣхѫ і. покываѭще
главами своіми. и гл̄ѫще. оува ра ⌣ ⌣
зараѧі цр̄квъ ѝ трьми дньми съ
зидаѧі. сп̄иса. аще сн̄ъ бж̄іи є́си
сълѣзи съ кр̄ста. тако же и а̄рхи
є̀реі рѫгаѭщесѧ. и $^{\text{съ}}$ кънижъници$^{\text{кы}}$

и старьци и фарисеи архиєреи глахж. инъı
спе. себе ли не можетъ спсти. аще
цръ Излвъ єстъ. да сълєзетъ нъıне съ крь
ста и вєрж імемъ ємѹ. оупова на
ба да избавитъ і нъıнѣ. аще хощє
тъ ємоу рече бо. ѣко снъ бжіи єстъ.
такожде и разбоиника распата
— ѣ съ нимь поношаста ємоу.
отъ s а же годинъı тъма бъı
стъ по всеи земи до θ тъıа го
динъı. при θ тєи же годинє въ
зъпи Іс гласомъ велиемь гла. и
ли или лима[мъ] савахъѳани. єже
єстъ бе бе мои почто ма єси ос
тавилъ. иніи же [етери] отъ стоа
щихъ тѹ слъıшавъше. глахж. ѣ
ко Илиж зоветъ [тако] и абиє текъ є
динъ отъ нихъ. и пріімъ гжбж и
[спнь]
нь оцьта. и вьзньзъ на трьсть
напаѣше і. а прочіи глхж не дє
і да видимъ. аще придетъ Или
ѣ спетъ єго. дрѹгъı же пріімъ ко
пиє прободе ємоу ребра. и изиде
вода и крьвь. Іс же [пакъı] възъпи гласо
мъ велиємь. и испѹсти дхъ. и се
опона [катапетазма] црквьнаѣ раздраса съ въı
98. шънѣаго краѣ до нижънѣаго на
двоє. и земьıа потрасеса. и каме
ниє распадеса. и гроби отврьзо
шаса. и многа тѣлеса почива
ющихъ стъıхъ. [санъть] въставша. и ошъ
дъшеи из гроба по вьскрьс[новєніи] є
го вьнидж[ошѧ] въ стъı градъ. и ѣави

шасѧ многомъ. сътьникъ же
и йже бѣхѫ съ нимь. стрѣгѫще
и Іса видѣвъше трѧсъ [и бывъшаѭ] оубоꙗшѧ
сѧ. зѣло гл҃ѫще въ йстйнѫ бжйи
сн҃ъ бѣ: ~ єва҃ и ѡ̃ лоу҃ гла҃ ҁ҃і.
Въ оно҃. ведена бѣста съ Іс҃мъ и
на в҃ злодѣꙗ оубитъ. и єгда при
доша на мѣсто [нарицаемое] Краниево. тꙋ
і распаша [его] и злодѣꙗ. ѡвого ꙋбо
ѡ десняѫ. а дрꙋгаго о лѣвыѫ[шоую]. ра
спаша. Іс҃ же гл҃аше оч҃е отъпꙋ
сти имъ не вѣдѧтъ бо [сѧ] что тво
— ряще. раздѣлѣѫще же ризы
ѥго меташа жрѣбиѧ. и стоꙗ
хѫ[т] людиѥ зьряще. подража
хѫ же [и] кънази гл҃ѫще съ ними.
йныи ѥстъ сп҃слъ да сп҃етъ и сѧ. аще
съ ѥстъ [х҃ъ] сн҃ъ бжйи. йзбраны [ѡ̃ ба҃]. и рѫ
гаѫще[хѫ]с[ѧ ем] ѥмоу и воини пристѫ [ходѧ]
паѫще. и ѡцьтъ ѥмоу придаѫ
ще. и гл҃ѫще. аще тыи ѥ цр҃ъ Июде
искъ. сп҃сиса самъ. бѣ же и напса
ниѥ напсано надъ нимь. кьни
гами Ѥлиньскыми и Римъскы
ми и Грьчъскыми. съ ѥстъ прь Й
юдеискъ. ѥдинъ же ѡтъ обѣшенꙋ
ю злодѣю хоулѣше і гл҃а. аще тыи
еси х҃ъ [сп҃и]сѧ самъ и ны. ѡтъвѣщавъ же
дрꙋгыи прѣщашѥ ѥмоу гл҃а. ни ли
тыи боишиса б҃а. ꙗко въ томь же
осѫждении еси. нъ вѣ [оубо] въ правыдѫ.
(Достоинаѣ бо. ѣже дѣлаховѣ. въспри
ем'евѣ. А сь ничего же зьла сьтворь.
и гл҃аше Ис҃ви. Помани ма г҃и егда

придеши въ цр̄ствие си. И рече емоу
Ис̄ъ. Аминъ гл҃ѭ тебѣ. дньсь съ
мною бѫдеши въ рай. Бѣ же година
ѣко шестаа. и тъма бы҃ по вьсеи
земи. до годины девятыѣѧ. слн҃цоу
мрькьшоу. и катапетаз҃ма. црковъ
наа раз҃д҃раса на двое. ѿ горъи до низоу.
и възгласьь Ис̄ъ гласомъ велиѣмь
рече. Ѻче въ рѫцѣ твои предаѭ д̄хъ
мои. И се рекъ издьше. Видѣвъ же сътьникь
бывъшѣе. прослави бг̄а гла. въ истінѫ
чл̄кь сь правьденъ бѣ. і въси пришедъше
и на позоро сь. видѧште бываѭщаа.
биѭщѣ пръси своѧ въз҃враштаахѫса.
Стоѣахѫ же вьси знаѣми емоу. из
далече. и женъı въшедъшаѧ сь німъ
ѻ Гал̄илеѧ. и зьрѣштѧ сіхъ.) *)

99. . . . . На ѵтрьıа же ѵ҃ѣ ѣ҃тъ по
пѧтъцѣ. псано. въ нощьнъıхъ. к҃і..
. . . . . .
Въ вечеръ сѫботънъı. свитаѭщи
въ пръвѫ сѫботѫ приде Мариа
Магдалъıни. и дроугаа Мариа
видѣтъ гроба. и се бъıстъ трѫсъ ве
ликъ. аг̄глъ бо г̄нъ. съшъдъ съ нб̄е.
и пристѫпь ѻтъвали камень ѻтъ
гроба. и сѣдѣше на немь. бѣ же зра
къ ѣго ѩко млъни. и ѻдежда ѣго бѣ
ла ѩко снѣгъ. ѻтъ страха же ѣго съ
трѧсошѧса стрѣгѫщеі и бъıша
ѩко мрьтви. ѻтъвѣ̄ъ же аг̄глъ ре

*) Ватик. Ев. л. 105. Далѣе на утраченныхъ листахъ слѣдовали страстныя евангелія 9-е, 10, 11 и 12, евангеліе св. пятка и указанія на чтенія великой субботы.

че женама. не боюта въı сѧ. вѣмъ
ѩко І҃са ищета распѧтаго. нѣстъ
сѣде. въста бо ѩко жѥ рече. придѣ
та да видита мѣсто. идѣ же лежа
г҃ь. и скоро шъдъши ръцѣта оуче
— никомъ ѥго. ѩко въста отъ мръ
твыхъ. и се вараѥтъ въı въ Галилеı.
тоу ı оузьрите. се же рѣхъ вама. и
ѡшъдъши скоро ѡтъ гроба. съ стра
хомь и радостиѭ велиѥѭ. теко
стѣ повѣдатъ оученикомъ ѥго.
ѥгда же идѣстѣ повѣдатъ оуче
никомъ ѥго и самъ І҃с҃ сърѣте ѩ
гл҃а. радоуıтаваса. ѡнѣ же прис
тѫпьши ѧстѣ сѧ за нозѣ ѥго. и
поклонистѣсѧ ѥмоу. тогда гл҃а ѩѧ
І҃с҃. не боıтаса. идѣта повѣдита
братıı моеı. да идѫтъ въ Галиле
ѭ. тѹ ма оузьрѧтъ. идѫщема же
има. се едини ѡтъ коустодиѧ прı
шъдъше въ градъ повѣдаша архи
ереѡмъ. вса бывъшаѩ. и събъраша
сѧ старьци. съвѣтъ же створьше
сребро много даша воıномъ гл҃ѫ
100. ще. рьцѣте ѩко ѹченици ѥго нощи
ю. пришъдъше оукрадоша намъ
съпѧщемъ. и аще се оуслъıшано
бѫдетъ оу ıгемона. мъı оувѣщаѥ
мъı. и въı бес печалн створимъ.
ѡни же прıмъше сребро. створи
ша ѩко же наоучени бъıша. и про
мьчесѧ слово се въ Іюдеıхъ. до се
го днѐ. Ѥдинъı же на десѧте оу
ченикъ. и҃ѳма въ Галилеѭ въ горѫ ѩмо

же повелѣ имъ Іс̄. и видѣвъше по
клонишасѧ ємоу. они же оусмьнѣ
шасѧ. и пристжпъ Іс̄ рече имъ гл̄ѧ.
дана ми ѥстъ всака властъ на нбсе.
и на земи. шъдъше оубо наоучи
те. всѧ ѧзъкы. крьстѧще ѧ въ и
мѧ оц̄а и сн̄а и ст̄аго дх̄а. оучѧще
ѧ блюсти ели^ко заповѣдахъ вамъ. и се ѧ
зъ съ вами ѥсмь. всѧ дни до съконь
чанига вѣка. аминъ: ✣

— Мѣ^ц сентѧбра... дн̄ь начатъкъ є
ньдиктоу ново є лѣто. єв̄ѧ^г въ ли
т · · · · · · · · · гл̄ѧ^в н̄і

Въ оно^в вьниде Іс̄ въ Назареѡъ.
вь немь же бѣ вьспитѣнъ. и вь
ниде по ѡбъчаю вь дн̄ь сжботъ
ны вь сънъмище. и въста чистъ:
и въдашѧ ємоу кънигы Исаіѧ
пр̄о и разгнжвъ кънигы ѡбрѣте
мѣсто идеже бѣ псано. д̄хъ гн̄ь
на мнѣ ѥго же ради помаза мѧ.
благовѣстити нищимъ посъла
мѧ. и цѣлити съкроушенъіѧ срь
цемь. проповѣдатъ плѣньни
комъ ѡтъпоущениѥ. и слѣпы
мъ прозьрѣниѥ. отъпоустити
съкроушенъіѧ въ отърадж. про
повѣдати лѣто гн̄е прилтьно.

101. и съгънжвъ кънигы. и ^въдавъ слоузѣ
сѣде. и всѣмъ въ съньмищи очи бѣа *)
ста зъраши на нь. начатъ же гл̄ѧ

*) бѣаста: *а* приписано.

ти къ нимъ ѩко. дн҃ь сь събъистъ
сѧ п҃сание се въ оушию вашею. ѝ вси
послоушаша ѥ̀го. ѝ дивлѣхѫ
сѧ словеси благодѣтьнѣ. ѝ
сходащихъ из оустъ ѥ̀го. ⁘
єкѳ҃ ѡ҃ Лоу гла҃
Въ оно҃ въставши Мариѩ. ѝде въ
горѫ. съ тщаниѥ́мъ въ градъ Июдо
въ. вьниде въ домъ Захаринъ. ѝ цѣ
лова Ѐлисавеѳь ѝ бъистъ ѩко ѕслъ
ша Елисавеѳь. цѣлование Маріино.
вьзиграса младеньць. радощами
вь чрѣвѣ ѐѧ. ѝ ѝспльниса дх҃омь с҃ты
мъ Елисавеѳь. ѝ вьзъпи гласомъ ве
лиѥ́мь и рече. благословена ты въ
женахъ. ѝ благословенъ плодъ
чрѣва твоѥ́го. ⁘ отъ кѫдоу се мнѣ
да придетъ м҃ти г҃а моего. се бо ѩ
ко бъистъ гласъ цѣлованиѩ твоѐ
го въ оушию моѥ́ю. вьзиграса м
ладѐньць. рабощами въ ѫтробѣ
моеѝ. ѝ блаженаѩ же вѣ
рѫ а̀тъ. ѩко бѫдетъ съврьше
ниѥ́ г҃ланъымъ еі̀ о̀тъ г҃и. и рече Ма
ріѩ. величитъ дш҃а моѩ г҃а. въз
радоваса дх҃ъ моі о̀ б҃зѣ сп҃сѣ моѐ
мь. ѩко призьрѣ на съмѣрениѥ́ ра
бы своеѧ̀. се бо отъ селѣ блажѧтъ
мѧ вси роди. прѣбыстъ же Мари
ѩ съ неѫ ѩко г҃. мц҃ ѝ възврати ѩ
въ домъ свои: ~ єкѳ҃ ѡ҃ Мѳ҃ гла҃ к҃ г҃.
Въ оно҃ въ слѣдъ І҃са идѫ народи мъ
нози. о̀тъ Галилеѧ̀. и Докапели
ѩ. ѝ о̀тъ Иѐр҃слма. Июдеѧ̀. и съ

онаго полоу Йердана. оузьрѣ
102. въ же народъ и вьзиде на горѫ. и
ѩко сѣде пристѫпиша къ немѹ
оученици его. и отврьзъ оуста сво
ѧ оучаше ѧ гл҃а. Блажени нищи
дх҃омъ. ѩко тѣхъ есть цр҃ствие не
бс҃кое. блажени плачѫщеисѧ. ѧ
ко ти оутѣшатъсѧ. блажени кро
тъци. ѩко ти наслѣдатъ земь
ѭ. блажени алъчѫщеи и жаждѫ
щеи правъды ѩко ти насытатъ
сѧ. блажени милостиви. ѩко
ти помиловани бѫдѫтъ. блаже
ни чисти срдцемъ. ѩко ти б҃а ѹ
зьрѧт. блажени съмираѭщеи. ѧ
ко ти сн҃ове бж҃ии нарекѫтъсѧ. бла
жени йзгнании правьды ради. ѧ
ко тѣхъ есть цр҃ствие нбское.
блажени ест҃е егда поносѧтъ вамъ.
и йженѫтъ вы и рекѫтъ вамъ.
— всакъ зълъ гл҃ъ. на вы лъжѫще ме
не ради. радоутесѧ и веселите
сѧ. ѩко мьзда ваша многа есть
на нбсѣхъ. ⁘ мѣ҃ г҃ ста є҃пантима.
єва ѡ҃ Нѡ҃ гла҃ сѳ
Рече г҃ь. азъ есмь двьрь. мноѭ. ащекъ
то вьнидетъ спетъсѧ. и вьнидетъ
и йзидетъ. и пажитъ обрѧщетъ.
тать не приходитъ. нъ да оукраде
тъ и ѹбиетъ. и погоубитъ. азъ придъ
да животъ имѫтъ и лише имѫтъ.
азъ есмь пастоухъ добры. пастѹ
хъ добръ дш҃ѫ своѭ за овъцѧ пола
гаетъ. а наимьникъ иже нѣ пастѹ

хъ. ѥмоу же не сѫтъ ѡвца своа. ви
дитъ влька влька градѫща. и ѡставлѣе
тъ ѡвьца. и наимьникъ бѣжитъ.
ꙗко наимьникъ ѥсть. и не брѣжетъ
ѡ овьцахъ. азъ ѥсмь пастоухъ до
103. бръı. и знаѭ моа. и знаѭтъ ма
моа. ꙗко же знаѥтъ ма ѻц҃ь и азъ
знаѭ ѻц҃а. и дш҃ѫ моѭ полагаѭ за
ѡвьца. и ѡнъı овьца имамь. а҆же
не сѫтъ ѿтъ двора сего. и тъı ми по
добаѥтъ привести. и гласъ моı с҃лъ҃ı
шатъ и бѫдетъ ѥдино стадо. и ѥ
динъ пастоухъ ✣ мц҃ѣ нне бц҃ѥ
ѥва҃г ѿ Ию҃а. въ оно҃в бъıша сщ҃ениа. пс҃а
въ па҃к ѥ҃ не҃а по велицѣ дне ѿ҃ полѹ. Мц҃ѣ и
рождьство бц҃ѥ ѥва҃г ѿ Лоу҃к на утро
съ въ оно҃в въставъше Мариа. пса҃н
а сего жде. л се на антърьгни ѥва҃г ѿ Мар҃к
Въ оно҃в вьниде Іс҃ въ всь ѥдинѫ. жена
же ѥдина именемь Марта. прима҃
тъ і въ домъ свои. и се еі бѣ се
стра именемь Мариа же и сѣ
дъши при ногоу Іс҃оу слъıшаше
слово его. Марта же мльвѣше ѡ мно
— зѣ слоужъбѣ. ставъши рече. г҃и не
брѣжеши ли ꙗко сестра моа ѥди
нѫ ма ѡстави слоужити тебѣ.
рьци оубо ѥі да ми поможетъ. ѡ
тъвѣщавъ же Іс҃ рече ѥі. Марта
Марта. печешиса и мльви҃ш҃и о мно
зѣ. ѥдино же есть на пользѫ. Ма
риа ж҃е благѫѭ часть ѵзбра. ꙗже
не ѿтъимется ѿтъ неа. бъıстъ
же ѥгда г҃лаше се въздвигъши

гласъ ѥдина жена. отъ на
рода. рече емоу. блажена
ꙗ ѫтроба ношьшиꙗ тѧ и̑ съсьца
ꙗже ѥси съсалъ. онъ же рече. тѣмь
же оубо блажени слъıшѧщеі сло
во бжие и хранѧще ѥ: ~ мѣ ѿ
∵ стаго И а н Аньнъı єва
∴ Рече гь никто же свѣтильника
вьжегъ псаⁿ ѕ сѫ⁶ Лоуᵏ Мѣⁿ поклоне
104. ∵ ннє уьстънаго дрєва. єваᵍ ѿ... рєує
∴ гь любѧі оц̃а. псаⁿ ꙁ сѫ⁶ Маᵉ. мѣⁿ покло
∵ нєннє крстꙋ єваᵍ ѿ Иѡаⁿ псаⁿ къ кърᵀ в нєᴬ
∴ Мѣⁿ вı. поклонени крстꙋ еваᵍ ѿ Иѡаⁿ. псаⁿ
∵ поⁿ ѕ неᴬ. въ сѫ⁶ прѣдъ къꙁдвигомъ креста
∵ єваᵍ ѿ Маᵉ рече гь любѧ оц̃а псаⁿ. въ ꙁ сѫ⁶.
∵ въ неᴬ прѣдъ вьꙁдвигомъ креста єваᵍ ѿ Иѡаⁿ
Рече гь никто же вьзидетъ на нбо.
тъкмо съшъдъı съ нбсе снъ чл̃скъ.
*) и ꙗкоже Моıси вьз
несе змиı въ пꙋстъıни. тако по
добаетъ сѧ вьзнести сноу чл̃скоу
мꙋ. да всакъ вѣроуѧı. въ нь. не погъı
бнетъ. но и̑матъ животъ вѣчънъı.
тако бо бъ вьзлюби мира. ꙗко сна
своего. ѥдиночадаго далъ ѥси вь ми
ръ. да всакъ вѣрꙋѧı въ нь. не погъı
бнетъ. но и̑матъ животъ вѣчънъı.
не посъла бо бъ сна своего въ миръ
— да сѫдитъ мироу. нъ да спетъсѧ и̑мъ
миръ: ~ мѣⁿ гı поклоненнє уьстьнаго
креста єваᵍ ѿ Иѡаⁿ глаᵛ ρ в ⌐

*) Слово соскоблено.

Рече гь. любѧі дшѫ своѭ погоубитъ
ѭ. и ненавидѧі дшѫ своеѧ въ мирѣ се
мь. въ животѣ вѣчьнѣмъ съхранитъ
ѭ. и аще кто мнѣ послоужитъ. по
мнѣ да ходитъ. и иде же ѥсмь азъ
тоу и слоуга мої бѫдетъ. и аще къ
то мнѣ слоужитъ. почь
тетъ і оць. нъінѣ дша моѧ възмѫ
тисѧ. и что рекѫ оче спси мѧ. отъ го
динъı сеѧ нъ сего ради придъ на годи
нѫ сиѭ. оче прослави имѧ твоѥ. при
де же гласъ съ нбсе. прославихъ. и
пакъı прославлѫ. народъ же сто
ѧ і слъішавъ. глахѫ громъ бъıстъ.
ини глахѫ агглъ гла ѥмоу. отъвѣ
ща Іс и рече. не ме[не] ради гласъ сь бъı
105. стъ нъ народа ради. нъінѣ сѫдъ ѥсть
мироу всемоу. нъінѣ къназъ мира се
го изгнанъ бѫдетъ вънъ. и азъ аще вь
знесенъ бѫдѫ отъ земьѧ. всѧ привлѣ
кѫ къ себѣ. се же глаше клепла коеѭ
съмрьтиѭ хотѣше оумрѣти. отъ
вѣща ѥмоу народъ мъı слъішахомъ
отъ закона. ѣко Хъ прѣбъıваѥтъ въ вѣ
кы. и како тъı глеши ѣко подобаѥтъ
вьзнестисѧ сноу члскоумоу. и кто съ *)
ѥсть снъ члскъı. рече же имъ Іс аще въ
мало врема свѣтъ въ васъ ѥстъ. ходи
те доньдеже свѣтъ имате. вѣроуіте
вь свѣтъ да снове свѣта бѫдете.
∴ Мѣ ді вьзкнженнѥ крста на втро съ.
∴ єва ѡ Иѡа. пса ѯ нє по вєли

*) съ приписано.

∴ на литургни єва̄ г̄ ѿ Ивѳ̄ гла̄ ӣ рпѳ

Въ оно̄. съвѣтъ створиша архиереи и
старьци людьсции на Іс̄а. ѩко да оу
— биѫтъ і и̇ приведоша і къ Пилатоу глѫ
ще. вьзьми распьни. гла̄ и̇мъ
Пилатъ. поимѣте вы и распьнѣте. а
зъ же не обрѣта̄ѫ вь немь винѣ. Пилатъ
же пакы гла̄ къ Іс̄ви. отъкѫдоу е̇си
ты. Іс̄ же о̇тъвѣта е̇моу не створи.
гла̄ е̇моу Пилатъ. мнѣ ли не о̇тъвѣ
щаеши. не вѣси ли ѩко власть и̇мамъ
распѧти та. и власть и̇мамь поусти
ти та. о̇тъвѣща Іс̄ не и̇маши о̇бласти
на мнѣ никоеѧ же. аще не бы ти дано
съ выше. Пилатъ же слышавъ та слове
са. и̇зведъ вънъ Іс̄а. сѣде на сѫдищи
на мѣстѣ нарицаемѣмь литос
траѳа. Евреискы же Голъгаѳа. бѣ же
параскевьгиѧ пасцѣ. година же бѣ s..
и гла̄ И̇юдеомъ. се цр̄ъ вашъ. они же вьпи
ѩхѫ. вьзьми вьзьми распьни і. гла̄ и
мъ Пилатъ. цр̄а ли вашего распьнѫ.
106. отъвѣщаша емоу архиереи. не и̇ма
мъ цр̄а тъкмо кесара. тогда же прѣда
стъ і и̇мъ. да і распьнѫтъ. они же пои
мъше і ведоша вь преторъ. и самъ си но
сѧ кр̄сть. изиде въ нариц[ае]моѥ краниѥ
во мѣсто. ѥже гла̄тъ сѧ Евреискы Голъ
гаѳа. иде же і распаша. и съ нимь и̇на
в̄ сѫдоу и̇ о̇нѫдоу. по срѣдѣ же Іс̄а. на
пса же и̇ титла Пилатъ. и̇ положи на
кр̄стѣ. бѣ же напсано Іс̄ Назарѣни
нъ. цр̄ъ Иудеискъ. сего титла мно
зи чьтоша о̇тъ Иудеи. ѩко близъ

бѣ мѣсто града. идеже распѧша Іс̄а.
и бѣ напсано. Ѥврейскы. и Грьчъскы.
и Роумъскы. стоѧхѫ же при крс̄тѣ
Іс̄вѣ мт̄и ѥго. и сестра мт̄ере ѥго Ма
рия Клеофова. и Мария Магдалы
ни. Іс̄ же видѣвъ мт̄ере. и оученика
стоѧща ѥго же люблѣше. гл̄а мт̄ери
— жено се сн̄ъ твои. потомь же гл̄а оу
ченикоу. се мт̄и твоѧ. и ѿтъ того
часа поѧтъ ѩ. ученикъ въ своѧ си.
по семь вѣдыи Іс̄ ꙗко вса юже съврьши
шаса ѻ немь. да събѫдѫтъса кънига
гы. и прѣклонь главѫ прѣдастъ д̄хъ.
Июде же понеже пѧтъкъ бѣ. да не
ѻстанѫтъ на крс̄тѣ тѣлеса въ сѫ
ботѫ. бѣ бо великъ днь въ тѫ сѫбо
тѫ. молиша же Пилата. да прѣбиѭ
тъ голѣни ихъ. и вьзьмѫтъ ѧ. придѫ
же воини. и прьвоумоу же прѣбиша
голѣни и дрѫгомоу распѧтоумѫ
съ нимь. на Іс̄а же пришъдъше. ꙗко
видѣша і юже ѫмрьша. не прѣби
ша ѥмоу голѣнию. нъ ѥдинъ ѿтъ
воинъ. копиемь ѥмоу ребра прободе
и ѩзиде абие кръвь и вода. и видѣ
вы повѣда. и истиньно ѥсть повѣда
ние ѥго: ✣

(Мц҃а сє҃п҃ є҃ ѵ҃є
єва҃ ѿ҃ Лоу҃ гла҃ нг҃

Въ о҃ молѣаше етеръ фарисеи Іс̄а. да би ѣлъ
съ нимь. и въшедъ въ домъ фарисеов възлеже.
И се жена въ градѣ. ѣже бѣ грѣшьница видѣвъ-
шии ѣко възлежитъ въ храминѣ фарисеовѣ. принесь-
ши алавастръ міра. и ставъши съ заді при ногоу

его. плачѫщіса начатъ слъзами макати нозѣ его. И власы главы своеѭ отираашє. и облобызааше нозѣ его. и мазааше муромъ. Видѣвъ же фарисеи зьвавъ его. Рече къ себѣ гл҃а. сь аште би бъилъ прр҃къ. вѣдѣлъ би оубо. Кьто и какова жена. ѣже прикасаетъса емъ. ѣко грѣшьница естъ. С҃отъвѣштавъ же Ис҃ъ рере емоу. Симоне имамъ ти нѣчто рещи. Онъ же рече оучителю рьці. Дъва дл҃ъжьника бѣсте заимодавъцоу. ѥтероу. единъ длъженъ бѣ пѧтиѫ сътъ динарь. а дроугъіи пѧтиѫ десатъ (= а пѧтиѫ десатъ дроу —) *)
107. гъи҃. не имѫщема же има въздати обѣма има отъда. которъі ею паче вьзлюбитъ. " отъвѣщавъ же Симонъ рече. непыщюѫ ѩко емоу же ваще о тъ[аа]. онъ же рече емоу право сѫдилъ еси: и обращъса къ женѣ рече къ Симоноу видиши ли сиѫ женѫ. водъі на нозѣ моі не дастъ. си же сльзами омочи нозѣ моі. и власы своіми отъре. лобъзанига мнѣ не дастъ. си же отъ нели же вьнидъ. не преста лобызаѫщи ногоу моею. олѣомъ главъі моѥ ѧ не помаза. си же муромъ помаза нозѣ моі. ѥго же ради гл҃ѫ ти отъпѹщаѭтъ са ѥі грѣси мнози. ѩко много вьзлюби. рече же ѥі отъпоущаѫ тъса тебѣ грѣси. и начаша възлежащіи съ нимь гл҃ати в себѣ. кто сь ѥстъ ѩко і грѣхъі отъпѹщаѥтъ. — рече женѣ вѣра твоа спе҃ тѧ. иди вь

*) Ватик. Еванг. л. 119.

миръ. ~ мѣ ц зі мка Харлан
дрѫжинѣ єго єва г ѡ Лоу к рече гь иже хо
щетъ. пса н s. не д поста. мѣ ц кі стаго Євс
татиѧ єва г ѡ Лоу к къі *)
Рече гь своімь оученикомь. вьнемѣ
те ѡтъ чл къ. възложатъ бо на въі
рѫкъі своѧ. и ижденѫтъ прѣда
ѭще на съньмища. и тьмьница.
и ведомъі къ црьмъ и влкамъ. и
мене моего ради. приключитъ же
ся пакъі вамъ въ съвѣдѣтельство.
положите на срдцихъ вашихъ.
не прѣжде поѵчатися ѡтъвѣща
ти. азъ бо дамъ вамъ оуста и мѫд
рость. еі же не могѫтъ противити
ся и отъвѣщати. вси бо противлѣ
ѭщеіся вамъ. прѣдани бѫдѫтъ ро
дители. и братиеѭ и родомъ и дроу
108. гъі. и оумрьтватъ ѡтъ васъ. и бѫде
те ненавидими ѡтъ всѣхъ имене мо
его ради. и власъ главъі вашеѧ не
погъібнетъ вь трьпѣнии вашемь.
сътажите дшѧ ваша: ~ Мѣ ц кг ново
⁘ лѣто и заѵатнє крстєлю єва г ѡ Лоу к
⁘ въ оно в въставъши. пса н. а сего мѣ ц кд
⁘ мцѧ Θєклъі єва г ѡ Мѧ ѳ. рече гь притъ
⁘ чѫ сиѫ. тогда ѵподобися црство нбское
⁘ і дѣвъ. пса н. въ въ т р великъіѧ не д ѿ полѵ. мѣ ц кє
⁘ Романа єва г ѡ Мѧ ѳ пса н в сѫ б. по пентико
⁘ сти мѣ ц ks прєставлєнне Иѡа н ѳєо
⁘ лога єва г ѡ Иѡа в пса н въ сѫ б пентикости

*) Съ боку при пяти строкахъ приписано:
а не — евнге — серги — и ва-хоу.

∴ нжѫ. мѣ^{ц} л̄ Григора. ева^{г} ѿ Ма^{е}. въ оно^{мь} вь слѣ
∴ дъ Іс̄а пса^{н} д̄ сего^{ж}:
∴ Мѣ^{ц} октабра а̄ Ананиа апла. ева^{г} ѿ
∴ пса^{н} г̄ сєптабра. Мѣ^{ц} г̄ Дн҃ниса єпископа
∴ ева^{г} ѿ Ма^{е} гла^{в} рм
Рече гь притъчѫ сиѫ подобьно ѥстъ
— цр̄ство нб̄ское члк̄оу. коупьцю ищѫ
щюмоу добра бисъра. иже обрѣтъ
многоцѣньнъı бисъръ. шъдъ прода
стъ все имѣниѥ своѥ. ѥлико имѣше.
и коупи пакъı. подобьно ѥсть црь
ство нб̄ское. неводоу въврьженоу
въ море. отъ всакого рода събъравъ
шю иже ѥгда испльнисѧ. извлькъ
ше і на кра. и сѣдъше избраша добрı
а̀ съсѫдъı. а зълıа̀ изврьгоша вънъ.
тако бѫдетъ въ съконьчаниѥ вѣка.
изидѫтъ аг̅ли и отълѫчатъ зълı
а̀ отъ срѣдъı правьдьнıихъ. и въврь
гѫтъ въ пещь огньнѫ. тоу бѫде
тъ плачь и скръжътъ зѫбомъ. г̄ла имъ
Іс̄ разоумѣѥте ли вса си. гла̄ша ем҃
ѥі г̄и. Іс̄ же рече имъ. сего ради вса
къ кънижъникъ наоучъсѧ цр̄стви
ю нб̄скоум҃. подобит^{ся} члк̄оу домо
109. витоу. иже износитъ отъ съкро
вища своѥго. новаѧ и ветъхаѧ. и бъı
стъ ѥгда съконьча Іс̄ притъчѫ си
ѭ. прѣиде отъ тѫдоу. и приде въ оч̄ь
ствиѥ ^{свое} и оучаше а̀ на сьньмищихъ
ихъ: ~ мѣ^{ц} г̄ апла Ѳомъı. ева^{г} ѿ Иѡа^{н}
∴ сѫщи поздѣ пса^{н} в̄. не^{а} по велицѣ дне.
∴ мѣ^{ц} ни ѥваниста Лоу^{к}. ева^{г} ѿ Лоу^{к} гла^{в} рг
Рече гь своімъ оученикомъ. слоуша

аі васъ мене слоушаетъ. и слоу
шаі мене слоушаетъ посъласа
го ма. и отъмѣтаіса васъ. мене
са отъмѣтаетъ. а отъмѣтаіса
мене. отъмѣтаетъса посъласъша
го ма. възвратиша же са о̄ съ радо
стиѫ глѫще. г̄и и бѣси повиноу
ѭтъса намъ. о̀ имени твоемъ. рече
же имъ. видѣхъ сотонѫ ѭко мл҃ъ
ниѫ съ нб̄есъ падъша. се дахъ ва
— мъ власть настѫпати на зми
а и скорьфиа и на всѫ силѫ вра
жиѫ. и ничто же васъ не вр҃ѣди
тъ обаче о семь не радоуитеса.
ѭко дс̄и вамъ повиноуѭтъса.
радоуите же са ѭко имена ва
ша напсана сѫтъ на нб̄сехъ. въ
тъ часъ въздрадоваса дх̄омь Іс̄.
и рече исповѣдаѫ ти са оч̄е г̄и не
боу^{есн} и земи. ѭко ѯтаилъ еси се.
отъ прѣмѫдръ^{ых}. и разоумьнъ^{ых} и
отъ кри$^{ѧ\ есн}$ вса младеньцемъ. еі оч̄е
ѭко тако бъистъ. благоволение
прѣдъ тобоѫ: ☩ Мѣ^{и} ка оца наше
го Иларіа ева^{г} ѿ Лоукы
Въ оно^{ѵ}. стоѭше Іс̄ на мѣстѣ равь
нѣ. и народъ оученикъ его. и мно
жъство много люди. отъ вьсеа
Июдеа и отъ Иер̄слма. и помо
110. рия Турьска и Сидоньска. иже
придоша послоушатъ его. исцѣ
литъ^{і} а отъ недѫгъ своихъ. и стра
ждѫщихъ отъ дхъ нечистыхъ
исцѣлѣхѫса. и вьсь народъ иска

ше прикасатисѧ ємь. и сила из не
го исхождаше и цѣлѣше же всѧ.
и възведъ очи свои къ оученикомъ
глаше. блажени нищи дхомъ
ꙗко ваше єстъ црствие бжие. бла
жени алъчѫщеи " нъінѣ. ꙗко въı
насъititeсѧ. блажени плачѫще
ісѧ нъінѣ. ꙗко въı вьсмѣєтесѧ.
блажени бѫдете єгда вьзнена
видатъ въı чл҃ци " єгда разлѫча
тъ въı и поносатъ и пронесѫтъ
имѧ ваше ꙗко зло. сна чл҃ческаго
ради. въздрадѹітесѧ въ тъ днь
и вьзъиграіте. ꙗко мьзда ваша
— многа єсть на нб҃сехъ. ⁘ мц҃ кг
⁖ Ꙗкова брата гнѧ євг҃ ѿ Иѡн҃а. въ онов҃
⁖ бъішѧ сщ҃ениѧ. псан҃ въ пѧк҃ є҃ неѧ по велицѣ дне.
⁖ ѿ полѹ. мц҃ ks мкѧ Дьмитрѧ. євг҃ ѿ Иѡан҃
⁖ Рече гь своімъ ѹченикомъ. си заповѣда
⁖ хъ. псан҃ въ г҃ сѫб҃ по велицѣ дне. мц҃ кz Не
⁖ сторѧ. Капетѹлинѣ. євг҃ ѿ Иѡап҃ рече
⁖ гь. азъ есмъ лоза. а вы рождиє. псан҃ пои҃ ѕ҃ неѧ
⁖ по велицѣ дне. ѿ полѹ
⁖ мц҃ ноябрѧ а҃ Козмы и Дамиана
⁖ євг҃ ѿ Маѳ гла в҃ оф
Въ онов҃. призъва Іс҃ оба на десѧте оу
ченика своѧ. дастъ имъ власть
на дс҃ѣхъ нечистыхъ. да изгонѧ
тъ ѧ҃. и цѣлатъ всакъ недѫгъ и въ
сакѫ болѣзнь. си оба на десяте по
съла заповѣдавъ имъ гл҃ѧ. на пѫ
ть ѧ҃зыкъ идѣте. и въ градъ Сама
рѣнъ не вьнидѣте. идѣте пакъ
111. къ овьцамъ погыбьшимъ домоу

Ѝзлева. ходѧще проповѣдаите гл҃ще. ꙗко приближисѧ цр҃ствие нб҃е скоѥ. болѧщѧѧ цѣлите. мрьтвы ѧ вьскрѣшаите. прокаженъı тъ҃не прилѧсте тоу не же дадите. ~ Мц҃ и Михаила Гавр҃ла. ева҃ ѡ҃ Иѡа҃. пса҃ д҃ не҃ по велицѣ днє. мц҃ г҃і. Иѡа҃ Златоустаго. ева҃ ѡ҃ Иѡа҃. рече г҃ь азъ єсмь двьрь. пса҃. г҃ сентѧбра. Мц҃ д҃і апла Филиппа. єва҃ ѡ҃ Иѡа҃. пса҃ ѧ не҃ поста. Мц҃ sі Ма҃ евл҃иста. ева҃ ѡ҃ Ма҃. въ оно҃ мимоходѧ Іс҃ видѣ чл҃ка. пса҃ въ ѥ҃ сѫ҃ по рꙋсалмѣхъ. Мц҃ ҃ѕі. Григора ꙋюдоткорьца єва҃ѧ ѡ҃ Ма҃ пса҃ѧ сѥго мц҃. Мц҃ кѧ Вьнесениє Бц҃и вь цр҃квь. слꙋжъба пса҃ и септѧбра. Мц҃ кѥ Кланиє нъта. єва҃ ѡ҃ Иѡа҃ пса҃ г҃ сѫ по велицѣ днє мц҃ л҃. апла Аньдреа. ева҃ ѡ҃ Ма҃ пса҃. в҃ не҃ по рꙋсалмѣхъ

Мц҃ декабра. д҃ Варварѣ єва҃ ѡ҃ Мр҃к

и над олѧщами

Въ оно҃ ѝдѣше по Іс҃ѣ народъ многъ ѝ оугнетахѫ і. ѝ се жена ѐдина етера сѫщи въ точении крьве. лѣтъ в҃і. и много пострадавъши ѿтъ многъ врачевъ. ѝ ѝ ждивъши все свое добро. ѝ ни ѐдиноѧ по льзѧ ѡбрѣтъши. нъ паче въ горе въ падъши. слъıшавъши Іс҃а. пришъдъ ши въ народѣ съзади прикоснꙋсѧ ризѣ ѥго. глаше бо. ꙗко ащє прикоснꙋсѧ повѣ ри зѣ ѥго спѣна бѫдѫ. ѝ абиє ѩсѧкнѫ ѝсточьникъ крьви ѥѧ. ѝ разоумѣ тѣломъ ꙗко цѣѣтъ ѿтъ ранъı. ѝ а биє Іс҃ ѡщющь в себѣ. сплѫ ѝшъдъ шꙋ҃ѫ ѿтъ него. ѡбращьсѧ въ народѣ глаше. кто прикоснꙋсѧ ризахъ мо

ихъ. и глашѧ ємѹ оученици єго. ви
дѧ народъ оугнѣтаѭщъ тѧ. и глѣ
ши кто прикоснѫсѧ мнѣ. и ѡзи
112. рашесѧ видѣти створьшѫѭ се. же
на же оубоꙗвъшисѧ. и трепещѫщи
вѣдѫщи єже бъстъ єи. приде и при
паде къ немоу. и рече емоу всѫ истꙋ
тинѫ. Іс же рече ею дъщи вѣра твоꙗ спе тѧ
йди съ миромъ: ~ мц є стаго оца нашє
го Савы. євг ѳ Ма гла раі
Рече гь своимъ оученикомъ. вса мнѣ
предана сѫтъ. оцемь моимь. и ни
кто же не знаетъ сна. тъкмо оць.
ни оца кто знаетъ тъкмо снъ. и
емоу же велитъ снъ ѡтъкрити. при
дѣте къ мнѣ вси троуждаѭщеісѧ
и ѡбрѣменении: азъ вы покоѭ. вьзъ
мѣте ига моє на себѧ. и наꙋчитесѧ ѡтъ
мене. ꙗко кротъкъ єсмь и съмѣренъ
срдцемь. и ѡбращете покоі дшамъ
вашимъ. ига бо моє благо и брѣмѧ
моє льгъко єсть: ÷ Мц
— Николы євг ѳ Ма пса а септабра
Мцп гі. Евьстатиꙗ. евагѳ Лоук псан к се
птабра. мц кѧ Кьнесенне стаѧ бца
євг пса s септабра. мц кв Настаси
а. евагѳ псан въ ѯі сѫб ѳ Ма пр҃дъ стыі
мі оцн памт стымъ пр҃оцемь евг
ѳ Лоук псан аі не по рѧсалмѣхъ сѫб пр҃
дъ рождьствомъ Хвомъ. евагѳ Лоук псан
ві сѫб къ не пр҃дъ родьствомъ Хвомъ
памт оцемъ евг ѳ Ма
Кънигы рождьства Іс Хва. сноу Да
выдова. сноу Аврамлѣ. Аврамъ ро

*

ди Ѝсака. Ѝсакъ же роди Ѝ҃кова. И
҃ковъ же роди Ѝюдѫ и братиѭ ѐго. И
юда же роди Фареса и Зарра о҆тъ Тама
ры. Фаресъ же роди Еф҃рома. Еф҃ромъ
же роди Ар҃ама. Арамъ же роди Ами
надава. Аминадавъ же роди Насона.
Насонъ же роди Соломона. Соломонъ Воаза отъ Харавы. Во
113. озъ же роди. О҆вида отъ Р҃ѵ҃ты. О҆ви
дъ же роди. Иѐсе҃. Иѐсе҃ же роди Дда
цр҃а. Ддъ же цр҃ъ. роди Соломона
о҆тъ Оуриѝы. Соломонъ же роди
Ровоа҃ма. Ровоа҃мъ же роди Ави҃да.
Ави҃дъ же роди Ас҃а. Ас҃ъ же роди *И*
асафата. Асафатъ же роди Ио҆ро
ма. Ио҆ромъ же роди. О҆зиѭ. О҆зи҃ же роди
Ио҆тама. Иотамъ же роди Ахаза.
Ахазъ же роди. Иѐзекиѭ. Иѐзеки
҃ же роди Манасиѭ. Манаси҃ же
роди Амоса. Амосъ же роди. Ѝоси
ѭ. Ио҆си҃ же роди. Иохониѭ. и бра Иакима. Иакимъ же роди
тиѭ ѐго. вь прѣселѐніѐ. Вавилонь
скоѐ. по прѣселени҃ же Вавилонь
сцѣмь. Иохони҃ роди Салатиилѣ.
Салатиль же роди. Зоровавелѣ.
Зоровавель же роди. Авиюда. Ави
юдъ же роди Алиакима Алиаки
— мъ же роди. Азара. Азаръ же роди.
Садока. Сакокъ жѐ роди. Ахима.
Ахимъ же роди. Елиоудѫ.
Елиоудъ же роди. Елиазара. Ели
азаръ же роди. Матѳана. Мать
ѳанъ же роди Ии҃кова. Ии҃ковъ
же роди Ии҆̈сифа. мѫжа Мари

на. из неѧ же родисѧ Іс̄. нарица
ємъı Хъ̄. всѣхъ же родовъ̾. отъ Аврама
да Дв̄да. родъ. ді. и отъ Дда до прѣ
селенїѧ Вавилоньскаго. родъ. ді.
и отъ прѣселенїѧ. Вавилоньска
го до Ха̄ родъ ді. И Хв̄о же рождь
ство сице бѣ. обрѫченѣ же бъıвъ
ши мт̄ери его Марїи Иѡсифо
ви прѣжде даже не сънасте
сѧ. обрѣтесѧ имѫщи вь чрѣвѣ
отъ дха ст̄а. Иѡсифъ же мѫ
жъ еѧ правьдьнъ съı. и не хотѧ
114. обличити. еѧ. вьсхотѣ таı. поу
стити ѭ. сице же ємоу съмъıш
льшю. се а̄гглъ гн̄ь вь сънѣ ꙗви
сѧ ємоу гл̄а. Иѡсифе сн̄оу Дв̄ъ.
не оубоıсѧ прияти Мр̄їю женъı своеѧ
Маріѧ. рождьшее бо сѧ вь неı. о
тъ дха естъ ст̄а. родитъ же сн̄ъ.
и наречеши имѧ ємоу Іс̄. тъ бо
спетъ люди своѧ отъ грѣхъ ихъ.
се же все бъıстъ. да събѫдетъсѧ ре
ченоє отъ г̄и прⷪомъ глѫщьмъ. се дѣ
ва приметъ вь чрѣвѣ. и родитъ
сн̄ъ. и наречетъ имѧ емоу Ємануи
ıль. єже естъ съказаємо съ нами
б̄ъ. въставъ же Иѡсифъ отъ съна.
створи ꙗко же повелѣ ємоу а̄гглъ
гн̄ь. приятъ женѫ своѭ. и не зна
ꙗше еѧ. доньдеже роди сн̄ъ своı
прьвѣньць. и нарече имѧ ємⷧ Іс̄. —
— на вєчєрьнє рождьства Хва єва̄ ѡ̄ Лоу̾к̄
Въ оно̄в изиде повелѣнїе отъ
кесара Авьгⷧста. напсати всѫ вь

селенѫѭ. се напсание бъıстъ пръвое вла
дѫщюмоу Сириенѫ Куриенѫ. и идѣ
хѫ вси. къждо напсатъсѧ въ свои
градъ. вьзиде же Иѡсифь. отъ Гали
леи из града Назаретьска. въ Июде
ѭ въ градъ Двъ. иже нарицаетъсѧ
Виѳьлеомъ за не же бѣаше отъ домоу и
отъ очьствиѧ Два. напсатиса съ
Мариенѫ. обрѫченоѭ емоу женоѭ.
сѫщеѭ непразноѭ. бъıстъ же ег
да бъıста тоу. испльнишасѧ дни
е родити еи. и роди снъ свои прьвѣнь
ць. и повитъ і. и положи вь ѧсльхъ.
за не не бѣ има мѣста въ обитѣли.
и бѣхѫ пастоуси въ тои жде странѣ.
бьдѫще и стрѣгѫще стражѫ нощь
нѫѭ. о стадѣ своемь. и се аггль гнь
115. ста вь нихъ. и слава гнѧ осиѧ а.
и оубоишасѧ страхомъ велиемъ. и
рече имъ аггль не боитесѧ. се бо
благовѣстоуѭ вамъ радость ве
лиѭ. ѧже бѫдетъ всѣмъ людьмъ.
ѧко родисѧ вамъ Хъ Гь. отъ дѣвъı въ гра Двѣ. и ме
и се вамъ знамение обрѫщете мла
денць повитъ. и лежѫщь въ ѧсле
хъ. и вь незаапѫ бъıстъ гла съ аггло
мъ. множъство воинъ нбснъıхъ. *)
слава въ въıшънихъ бу. и на земи
миръ вь чцѣхъ благоволение.
и бъıстъ ѧко отидѫоша отъ нихъ

*) съ боку у трехъ строкъ приписано:

хвалѧ — щиихъ — ба и глѫщ — ихъ.

аг҃гли на н҃бо и чл҃ци. пастоуси рѣ
ша дроугъ къ дроугоу. прѣидѣ
мь оубо до Виѳьлеома. и видимъ
глъ сь бывъшии. иже Г҃ъ съказа
оша и отъшавъща
намъ. и придѫ подвигъшеса. и о
брѣтѫоша Мариѭ седѧщѫ же Йѡсифа. и мла
деньць лежѧщь вь ꙗслькъ. видѣ
вьше же съказаша о гласѣ. и о гл҃ѣ гл҃анѣмь
имъ о отрочате семь. и вси слы
шавъшеи дивишаса о гл҃аныхъ.
отъ пастоухъ къ нимъ. Мари
ꙗже съблюдаше вса гл҃ы сиа.
сълагаѭщи вь срдци своемь.
зач и възвратишаса пастоуси.
славѧще и хвалѧще б҃а. отъ вь
сѣхъ ꙗже слышаша и видѣша.
ꙗко же гл҃ано къ нимъ бысть ко и И егда з҃л҃
испльнишаса .и҃. днъ да обрѣѫ
тъ і. нарѣша же има емоу Іс҃. наре
ченоѣ агг҃ломъ прѣжде даже не
зачатъса въ чрѣвѣ. и егда испль
нишаса дниѣ очищению. по за
коноу Мосеовоу. Вьзнѣсаоша отро
ча въ Иероусл҃мъ поставити прѣ
дъ г҃ьмь. ꙗко же естъ писа и въ зако
116. нѣ г҃ни. ꙗко всакъ младеньць мѫжьска по
лоу. разврьзаа ложесна сто гви
наречетъса и дати жртвѫ по
реченоумоу въ законѣ г҃ни. в҃ грь
личища. ю ли в҃ пьтеньца голѫби
на. И бѣ чл҃къ въ Ерслмѣ. емоу же
има Сьмеонъ. чл҃къ съı правьдивь
и чьстивъ. чаа оутѣхъı Изл҃въı
и дх҃ъ бѣ ст҃ъ вь немь. и бѣ емоу отъ

вѣщано дх̄омъ ст̄ымъ. не видѣ
ти съмрѣти прѣжде даже не види
тъ Хр̄а гн̄а. и̇ приде дх̄омъ въ црк̄ъ
въ. и̇ е̇гда оувѣдѣ вѣдо ста родителѣ.
о̇троча Іс̄а. створити и̇ма по о̇бы
чаю законьноумоу о̇ немь. и̇ тъ
прии̇а̀тъ і на р҃коу своє́ю и̇ благо
слови Сьмео́нъ б̄а и̇ рече. нын҃а о̇тъ
поущае́ши раба твоє́го вл̄ко по гл҃
твоє́моу съ миромъ. ꙗко видѣ
— стѣ очи мои спе̄ние твое. е̇же е̇
си оуготовалъ прѣдъ лицемь
всѣхъ люди҃. свѣтъ въ о̇тъкрь
вение̇ а̀зыкомъ. и̇ слава люди
і твои́хъ Изл̄ю. и̇ бѣ оц̄ь Іосиф его ⁊ и мт̄и
его чюдя̀щася о̇ гл̄емыхъ о̇ немь. и
бл̄гсви и҃ Съмео́нъ. и рече къ Мари
мт̄ери е̇го. се лежитъ сь. на пада
ние̇ и̇ на въстание̇ многомъ въ
Изл̄и. и въ знамение̇ прѣрочьно.
и̇ тебѣ е самои҃ дш҃ж придетъ о̇р҃ж
жие̇ да о̇тъкрыѭтъ ся отъ многъ
ср̄дць помышление̇. и бѣ Аньна
пр̄ча. дъщи Фанаилева. о̇тъ ко
лѣна Асурова. си заматорѣвь
ши вь дьньхъ мнозѣхъ. живъ
ши съ м҃жемъ. ⁊ лѣтъ. о̇тъ дѣ
вьства своє́го. и та въдова до п̄
и д̄ лѣтъ. и҃же не о̇хождаше о̇тъ
117. црк̄ве постомъ и̇ молитвоѭ҃ж.
слоужя̀щи днь и̇ нощь. и та вь тъ
часъ приставъши исповѣдаше
ся гви. и гл̄аше о̇ немь. всѣмъ ча
ѭщимъ и̇збавлени҃а въ Ер̄лмѣ.

и ꙗко съконьчашꙗсѧ вса по за
коноу гн҃ю. възвратишꙗсѧ въ
Галилеѩ. въ градъ свои Назаре
ѳь. ѻтроча же растѣше и крѣ
плѣшесѧ. дхомъ и испльнꙗѧсѧ прѣмѫ
дрости. и бл҃гдѣть бжиꙗ бѣ на
немь. ~ на ѵтро съ рождьства хва
єва г ѿ Ма Іс҃ко же рождство снцѣ
бѣ пса н въ не а стъхъ оць прѣдъ рожде
ствомъ. ѿ полѵ. а на литоур
гі҃соу рождьшюсѧ вь Виѳлеѻмѣ
Июдеисцѣмъ. въ дни Ирода цр҃а.
се вльсви ѿтъ въстокъ придѫ
въ Ер҃лмъ гл҃ѫще. къде ѥстъ ро
— ждыса цр҃ъ Июдеискъ. видѣхо
мъ бо звѣздѫ ѥго на въстоцѣ
и придохомъ поклонитъсѧ ѥмѵ.
оуслъшавъ же Иродъ цр҃ь съма
тесѧ. и всь Иерслмъ съ нимъ и
събра въ вса архиереа и кънижь
никъı людьскъıа. и въпраша
ше а къде Хс҃ раждаѥтъсѧ. они
же рѣшѧ емоу. вь Виѳьлеѻмѣ
Июдеисцѣмъ. тако бо пса ѥстъ
проѻмъ. и тъı Виѳьлеоме земле
Июдова. ничимъ же мьньши е
си въ влдка Июдовахъ. ѩс тебе
бо ѩзидетъ влка. ѩже оупасетъ
люди моа и Ізлѣ. тогда Иродъ
таı призъвавъ влъхвъı. ѩспъı
та ѿтъ нихъ врема явльшаѧѧсѧ з
вѣздъı и посълавъ а вь Виѳьѻмъ
рече. шъдъше ѩспъıтаıте извѣ
118. стьи ѻ ѻтрочати. ѥгда же обра

щете ѥ̀ повѣдите ми. да и҆ а҆зъ шъ
дъ поклонѫ҃сѧ ѥ̀моу. о҆ни же посл҃
шавъше цр҃а и҆доша. и҆ се звѣзда
ѭже видѣша на въстоцѣ. и҆дѣше
прѣдъ ними. доньдеже пришъдъ
ши ста на врьхоу. и҆деже бѣ о҆тро
ча. видѣвъше же звѣздѫ҃ въздра
довашѧсѧ радостиѭ велиѥѭ
зѣло. и҆ въшъдъше же въ храми
нѫ҃. видѣша о҆троча съ Мариѥѭ
мт҃ериѭ ѥ̀го. и҆ падъше поклони
шасѧ ѥ̀моу. и҆ отврьзъше съкро
вища принесоша ѥ̀м҃ даръı. зла
то и҆ ливанъ. и҆ змурьнѫ҃. и҆ отъвѣ
тъ приимъше въ сънѣ. не възвра
тишасѧ къ И҆родоу. нъ и҆нѣмъ пѫ҃
тьмъ о҆тидѫ҃ѡ҆ш. въ странѫ҃ своѭ: ~
на ѵ҃трнѫ҃ рождьст
бца єва҃ ѡ҃ Ма҃ ѡ҃шьдъшѣмъ влъх
вомъ. пса҃ въ нє҃ по рождьствѣ Хв҃ѣ
въ сѫ҃ по рождьствѣ Хв҃ѣ єва҃ ѡ҃ Ма҃
Въ оно҃. вь слѣдъ Іс҃а и҆дѫ҃ народи
мнози. и҆ и҆сцѣли а҃ вса҃ и҆ за
прѣти имъ. да не ꙗвѣ его ᶜтвора
тъ. да събѫ҃детъсѧ реченоѥ про҃
мъ Исаиѥ́мь гл҃ѫщемъ. се о҆трокъ
мои ѥ̀го же и҆зволихъ. възлюбенъı
мои. на немь же благои҆зволи дш҃а
моѧ҃. положѫ҃ дх҃ъ мои на немь.
и҆ сѫ҃дъ а҆҆зыкомъ възвѣститъ.
не прѣречетъ ни възъпиѥ́тъ.
не оуслъıшитъ никто же на ра
спѫ҃тихъ гласа ѥ̀го. трьсти съ
кроушенъı не прѣломитъ и҆

прьста вьньмъшеса не оугаси
тъ. доньдеже възведетъ на по
бѣдѫ сѫдъ. и на има его. азъци
119. оупъваѭтъ: ~
въ не^а по рождьстѣ Хвѣ ека^г ѡ Ма^ѳ
Ѿшъдъшемъ же влъхвомъ. се
аггл҃ъ гн҃ь въ сънѣ ависа Иѡси
фови гла. въставъ ^по^ими отроча. и
мтере его. и бѣжи въ Егупетъ. и бѫ
ди тоу доньдеже ти рекѫ. хощетъ
бо Иродъ искати отрочате. да по
гѹбитъ е. онъ же въставъ по
атъ отроча и мтерь его нощиѭ.
и отиде въ Егуптъ. и бѣ тоу до ѹмрь
тиа Иродова. да събѫдетъса ре
ченое отъ га. про^ѳмъ глѫщемъ. отъ
Егупта възъвахъ сн҃ъ мои. тогда
Иродъ видѣвъ ако порѫганъ естъ
отъ влъхвъ. разгнѣвавъса зѣло.
и посълавъ изби вса отрокы сѫ
ща въ Виѳьлеомѣ и въ всѣхъ прѣ
дѣ...ъ еа. отъ двою лѣтоу и ниже
— по времени ^же испыта отъ
ко^п влъхвъ. тогда събыстьса ре
ченое Иеремиемъ про^ѳмъ глѫ
щьмъ. гласъ оу Рама слъшанъ
бъстъ. плачъ и ръданиѥ и въпль
многъ. Рахиль плачѫщиса чадъ
своихъ. и не хотѣще оутѣшити
са ако не сѫтъ. ^ко Оумрьшю же Иро
доу: се аггл҃ъ гн҃ь въ сънѣ ависа Иѡ
сифоу въ Егуптѣ гла. въставъ пой
ми отроча и мтеръ его. и иди въ
земл҃ю Изл҃ев҃ь. измрѣша бо ищѫ

щеі дш҃а ѻ҆трочѧте. ѻ҆нъ же въставъ по
а҆тъ ѻ҆троча и мт҃ерь е҆го. и҆ вьиде
въ землѫ Изл҃вѫ. слъишавъ же ꙗко ÷ Архи
лаі цр҃ьствоуе҆тъ въ Їюдеи. въ Їрода
мѣсто оц҃а свое҆го. ѿбоꙗсѧ тамо и҆
ти. вѣсть же приимъ въ сънѣ. ѻ҆
тиде въ странѫ Галиле....ѫ҃ѫ.
120. и҆ пришъдъ вселисѧ въ градѣ нари
ц҃аемь Назареѳь. да събѫдетъсѧ
реченоѥ прр҃къı. ꙗко Назарѣнъ. на
речетъсѧ: ÷ мѣ҆ кѯ прьвомк҃ Сте
∴ фана. єва҃ ѿ Ма҆ рече г҃ь притъчѫ пса҃ въ г҃і.
∴ не҆ Ма҆. Мѣ҆ кн Θєо҆ра. єва҃ ѿ Їѡа҃ пса҃ г
∴ сєптабра. Мѣ҆ кѳ младеньцемь. ева҃ ѿ
∴ Ма҆ Ѡшъдъшємъ влхвомъ. ко҆ ꙗко не сѫть
. . . . . .
∴ Мѣ҆ єньвара а҃ Ѻбрѣзанїе г҃а наго Іс҃ Хс҃
∴ и Василиѫ. єва҃ ѿ Лоукъı гла҃. д҃
Въ ѻно҆ возвратишасѧ пастоуси славѧще
Ба҃ и хвалѧще ÷ отъ всѣхъ ꙗже слъишаша и҆ ви
дѣша. ꙗко же гл҃ано бъıстъ къ ни
мъ. и҆ е҆гда и҆спльнишасѧ .и҃. днь
да ѻбрѣѫтъ і. нарѣша чено бъı҆с҃ има
емоу Іс҃. нареченоѥ агг҃ломъ
прѣжде даже не зачатъсѧ въ ч
рѣвѣ. ѻтроча же растѣше и҆ крѣ
— плѣшесѧ дх҃омъ. и҆ и҆спльнѣѧсѧ прѣ
мѫдрости. и҆ бл҃гдѣть бж҃иа бѣ
на немь. и҆ хождаста родителѣ е҆го.
по вса лѣта въ Ер҃слмъ. въ празни
къ пасцѣ. и҆ е҆гда бъıстъ в҃ı лѣтѣ҆ѹ.
въходѧщемъ и҆мъ въ Ер҃слмъ по
ѻбычаю празника. и҆ коньчавъ

шемъсѧ днѣмъ. вьсвращаѭще
мъсѧ имъ.. ѡста ѡтроча Іс̄ въ Ер̄лмѣ
и не чюста родителѣ его мьнѣвъша Иосиѣ и к а т
же і въ дружинѣ сѫща. придоста
дни ѕ̄. и искаста его въ рождени
и въ знани. и не ѡбрѣтъша его въ
звратистасѧ въ Ер̄лмъ. вьзиска
ѭща его. и бъстъ по трьхъ днь
хъ обрѣтоста і въ цр̄кви сѣдѧ
ща по срѣдѣ оучитель. и пос
лоушаѭща и въпрашаѭща
ѧ. оужахѫсѧ вси послоушаѭще
121. і его ѡ разоумѣ. и ѡ ѡтъвѣтѣхъ е
го. и видѣвъша і дивистасѧ. и рече
къ немоу мт̄и его. чѧдо что ство
ри нама тако. се оц̄ь твои и азъ ск
рьбѧща искаховѣ тебѣ. и рече къ ни
ма. что ѩко искаста мене. не вѣ
ста ли. ѩко еже ѥстъ ѡтъ оц̄а моего.
вь тѣхъ достоитъ ми быти. и та не
разоумѣста гл̄а. иже ре҃че има. и съни
де съ нима. и приде въ Назареѳь. и бѣ
повиноуѧсѧ има. и мт̄и его. всѧ съ
блюдаше гл̄ъı сиѧ въ срдци своѥ
мь. Іс̄ же спѣѩше прѣмудрости ѭ.
и тѣломъ. и бл̄гдѣти ѭ. ѡтъ б̄а и чл̄къ.
сѫ б прѣдъ ѩвленни м ева г̄ ѿ Ма е гла в̄ и
Въ оно в. приде Ииѡа н̄ крст̄тель. пропо
вѣдаѧ въ поустъıни. гл̄а покаите
сѧ приближиса. цр̄ствиѥ нбс̄коѥ.
съ оубо ѥстъ ре҃ченъı Исаіемъ прѻмъ.
— гл̄ѭщьмъ. гла с вьпиѭща въ поустъıни.
оуготоваите пѫть гн̄ь. правъı творите
стьѧ его. самъ же Ииѡа н̄ имѣше ризѫ

своѭ. отъ власъ вельбѫждь. и поꙗсъ ѕ
сниꙗнъ о чрѣслѣхъ его. ѣдь ж҃е его бѣ
пр҃зи и медъ дивиı. тогда исхожда
ше къ немоу. Иер҃лмъ и вса Июдеꙗ. и
вса страна Июдеискаꙗ. и крьщахѫсѧ
вь Ерданьсцѣı рѣцѣ. отъ него исповѣ
даѭще грѣхы своѧ: ~ н҃є пр҃дъ ѿ
влєнин єва г҃ ѡ҃ Мар к҃ гла в҃ а҃
ѯачало. е҃ван ıѡ Іс҃ Хр҃ва с҃на бжиꙗ. ꙗ҃коже е
стъ псаı҃. въ прохъ ıг. се азъ посълѫ аг҃гла
своего пр҃дъ лицемъ твоимь. иже
оуготовитъ. пѫть твоı гл҃а въпиѭ предъ тобоѭ
щаго въ поустыни. оуготовите пѫ
ть г҃нь. правы творите стьза его.
бъıстъ же Иѡа крьста въ поустыни
проповѣдаѧ крьщение на покаание
122. въ отъпоущтение грѣхомъ. и исхожда
ше къ немоу вса Июдеискаꙗ страна. Ие
рслм҃ѣне и крьщахѫсѧ вси. въ Ердa
нъсцѣı рѣцѣ отъ него. исповѣдаѭ
ще грѣхы своѧ. бѣ же Иѡаı҃ обльченъ
власы вельбѫжди. и поꙗсъ оусниꙗ
нъ о чрѣслѣхъ его и ѣдь его бѣ пр҃зи. и ме
дъ дивиı. и проповѣдаше гл҃а граде
тъ. крѣпли. мене въ слѣдъ мене. ѥмѫ
же нѣсмь достоинъ. поклоньсѧ раз
дрѣшити ремене сапогоу его. азъ ѕ
бо крьстихъ вы водоѭ. а тъ крьсти
тъ вы дх҃омь с҃тымъ: ∴ н҃а кєує
∴ рнє с҃тыхъ єфнфанні єва г҃ ѡ҃ Лоу к҃
Въ въторое же на десате лѣто влады
чьства Тивера кесара. обладаѭщю
Июдееѭ Пилатоу. понтъскомоу и четвръговлась
ствоуѭщю Галилееѭ Иродѫ Фили

поу же братоу его. четврьтовласьствꙋ
ющю Итуриежь. и Страхонитъскоиж стра
— ноиж. и Лоусаниежь. четврьтогласьс
твꙋющю Авилиниежь. при архиере
ı Аньнѣ и Каиафѣ. бысть гл҃ъ бжиı къ
Иѡа҃ сноу Захариноу. въ пꙋстыни. и при
де въ всѫ странѫ. Иерданьскыиж пропо
вѣдаѧ крьщение. на покаание въ отъ
поущение грѣховъ. ꙗко же[ест҃ъ] пса҃ въ кънига
хъ слово. Исаиемъ прмомъ гл҃ющьмъ. гла҃
вьıиющаго въ поустыни: оуготоваı
те пѫть гн҃ь. правы творите стьзѧ его.
всака дьбрь испльнитъсѧ. и всака гора. и
хлъмъ съмѣритъсѧ. и бѫдѫтъ стрьпъ
таниѧ въ праваѧ. и остри пѫтие гла
дъци и оузьритъ всака плъть спение
бжие. гл҃аше же исходѧщимъ народомъ
крьстѧщимъсѧ отъ него. ищадиѧ е
хиднова. кто съказа вамъ бѣжати о
тъ градѫщаго гнѣва. створите ꙋбо
плодъ достоинъ покаанию. и не начи
наите гл҃ати в себѣ ꙗко оц҃а имамъ А
123. врама. гл҃ѫ бо вамъ. ꙗко можетъ б҃ъ
отъ каменıѧ сего възгвигнѫти. чѧ
да Аврамоу. юже бо и секыра при коре
не. и дрѣво лежитъ и всако ꙋбо дрѣво.
не творѧщее плода добра. посѣкаиж
тъ его. и въ огнь вьмѣтаиѫтъ. и въпраша
хѫ ı народи. гл҃ющѣ оучителю что с
творимъ. отъвѣщавъ же гл҃аше имъ.
имѣѧı двѣ ризѣ да подастъ не имѫ
щюмꙋ. и имѣѧı брашъна такожде
да творитъ. придѫшѧ же и же мытареи крь
ститъсѧ. и рѣша къ немоу ꙋчителю

что створимъ. онъ же же рече къ нимъ.
ничто же боле повелѣнаго вамъ тво
рите. въпрашаша^{ахж} же і воіни глѧще
и мы что створимъ. и рече къ нимъ.
никого же не обидите и не о҃клеветаі
те. и достоіни бѫдете. о҃бѣщанії^{и} ва
шими. чаѭщемъ^{же} людьмъ. и помы
шлѣѭщьмъ^{всѣмъ} въ срдцихъ^{своихъ} о Їѡаннѣ
— еда тъ є҃стъ Хр҃ъ. отъвѣща^{ваше} же Їѡа
гл҃а. азъ ѹ҃бо водоѭ крьщѫ вы. и҃детъ
же крѣпліі мене. є҃моу же нѣсмь до
стоінъ о҃трѣшити ремене сапога
є҃го. тъ вы крьститъ дхомъ с҃тыі
мъ и о҃гньмъ. емоу же лопа^{та} въ рѫ
коу є҃го и потрѣ^{би}тъ гоумно своє҃.
и съберетъ пъщеницѫ вь житъ
ницѫ своюѫ. а плѣвы съжъже
тъ о҃гньмь. негашѫщимъ. мно
га же ина повѣ^{да}а гл҃аше къ людемъ. —
∴ єгда ли҃ бѫдетъ постьныі днь то сє ѹь
∴ тн єва҃ г ѡ҃ Ма҃ е пса҃ н въ сѫ҃ б прѣ҃ дъ ѩвленні. —
∴ на ѵтросъ. стыхъ єфнфанні єва҃ г ѡ҃ Мар҃ і к
Въ оно҃ в приде І҃с҃ о҃тъ Назареѳа Галиле
іскаго. и крьстиса о҃тъ Їѡа҃ н въ Ио҃ р
данѣ. и абиє҃ исхода о҃тъ водыі. и ви
дѣ разводѧщаса нб҃са. и дх҃ъ ѩко
голѫбь съхождаше на нь. и бысть гла^{с}
съ нб҃се. тыі є҃си сн҃ъ моі вьзлюнъі.
124. о҃ тебѣ благоволихъ: ~ а на ли
тврьгні єва҃ г ѡ҃ Ма҃ е гла҃ в г і
Въ оно҃ в. приде І҃с҃ отъ Галилеа на И
о҃рданъ къ Їѡану. крьститъса
о҃тъ него. Їѡа҃ н же възбраняше є҃
мѵ гл҃а. азъ хощѫ о҃тъ тебе крьс

титиса. а ли тъı къ мнѣ идеши.
отъвѣщавъ же Іс рече къ немоу.
остани нъıнѧ тако бо подобаетъ
намъ исплънити всакъ правъдъ.
тогда остави і. крьщь же са Іс вьзи
де. абие отъ водъı и се отврьзоша
са емоу нбса. и видѣ дхъ бжиі съходѧ
щь ѧко голѫбь. и идѫщь на нь.
и се гла съ нбсе гла. се естъ снъ моі
вьзлюбенъı о немь же благоволихъ ~
Мѣ ѕ. Иѡа крьстителѣ єва ѡ Иѡа
въ оутрѣи же днь
Въ оно видѣ Иѡа Іс идѫща къ себѣ.
и гла се агньць бжиі вьземаі грѣ
хъı всего мира. се есть о немь же азъ рѣхъ.
— по мнѣ идетъ мѫжъ. иже прѣдъ
мноѭ бъıстъ. ѧко прьвѣе мене бѣ.
и азъ не вѣдѣхъ его. нъ да ѧвитъса
Изли. сего ради придохъ азъ и вь
водѣ крьста. и повѣда Иѡа гла.
ѧко видѣхъ дхъ съходѧщъ. ѧко го
лѫбь съ нбсе. и пребъıстъ на немь.
и азъ не вѣдѣхъ его. нъ пославъı
ма. крьститъ въ водѣ. тъı мнѣ
рече. наньнь же оузъриши дхъ съ
ходѧщъ. и прѣбъıваѭщъ на не
мь. съ есть крьстаі дхомъ стъıмъ.
и азъ видѣх. и повѣдахъ. ѧко сь ё
стъ снъ бжиі: ~ сѫ по ѧвленніхъ єва
Въ оно вьзведенъ бъıстъ Іс дхомъ ѡ
въ поустънѫ. йскоуситъса отъ Ма
диавола. и пощьстиса днъи м и нощиі
м. послѣдь възалъка. и пристѫпь
йскоуситель рече емоу. аще снъ

ѣси бжіи. рьци да камениѥ се хлѣ
125. би бѫдѫтъ. онъ жѥ отъвѣщавъ ре
че. писа҇ ѥсть не о хлѣбѣ ѥдиномь жи
въ бѫдетъ чл҃къ. но о всакомъ гл҃ѣ
исходащимъ отъ ѹстъ бж҃іи. то
гда і поѧтъ дїаволъ въ сты҃ градъ
и постиви і на вратѣ цр҃квьнѣмъ. и
рече ѥмоу. аще сн҃ъ ѥси бж҃іи. врьзи
сѧ долѹ. писа҇ бо ѥстъ. ꙗко агг҃ломъ сво
імъ заповѣстъ о тебѣ. и на рѫкахъ
възъмѫтъ тѧ. да не когда прѣтъ
кнеши о камень ногѫ своѭ. рече же
ѥмоу Іс҃ пакъı писа҇ ѥстъ. не искоусиши
га҃ ба҃ своего. пакъı поѧтъ і дїаволъ.
на горѫ высокѫ зѣло. и показа ѥмѹ вса
цр҃ствїа всего мира. и славѫ ихъ. и рече
ѥмѹ вса си тебе дамь. аще падъ по
клониши ми сѧ. тогда рече ѥмоу Іс҃. и отъиди
ди за мѧ сотоно. писа҇ бо ѥсть го҃у бо҃у тво
ѥмоу поклонѣшисѧ. и томѹ ѥдиномоу
послоужиши. тогда і ѡстави и дїаволъ.
— и се агг҃ли прїстѫпиша къ немоу. и слѹ
жахѫ ѥмоу: ~ не҆ по ѩклѣнні ева҇ ѿ Ма҃ гла҃ ні
Въ оно҃ слъıшавъ Іс҃ ꙗко Ива҇ прѣда
нъ бъıстъ. ѡтиде въ Галилеѭ. ѡста
вль Назареѳь и пришъдъ вселисѧ въ
Капернаоумъ въ помориѥ. въ прѣдѣ
лѣх Заѹлонихъ. да съ҃ждетъсѧ речено и Нафъсалимих
ѥ Исаиемь прѡмъ гл҃ащьмъ. земь
ꙗ Заѹулонꙗ и земьꙗ Нефьталимлѣ.
пѫть мороу. ѡ҃ онъ полъ Іордана. Га
лилеа ѧзыкъ. людиѥ сѣдащеі въ тъ
мѣ. видѣша свѣтъ велиі и сѣдащеі

въ странѣ. и сѣни съмрьтьнѣ. свѣтъ
въсиѧ имъ. отъ толи начатъ Іс̄ про
повѣдати. и гл̄ати покаитесѧ. при
ближи бо сѧ цр̄ствиѥ нб̄скоѥ: ~ Мѣ̄ ц̄ .і.
∴ Грнгора єва̄ г̄ ѡ̄ Ма̄ ѳ пса̄ н̄ s̄ септабра. мѣ̄ ц̄ дї
∴ оуѥмъ. єва̄ г̄ ѡ̄ Лоӯ к̄ пса̄ н̄ єї сѫ̄ б̄ Лоӯ к̄. Мѣ̄ ц̄ гї ѫ̄ѧ
∴ єва̄ г̄ ѡ̄ Иѡа̄ н̄. пса̄ н̄ въ сѫ̄ б̄. рѫсальнѫ
Мѣ̄ ц̄ ѕї. Антонин. єва̄ г̄ ѡ̄ Ма̄ ѳ пса̄ н̄ є септабра *)

(Ев. ѡ̄ Ма̄ ѳ гла̄ в̄ р̄в
Въ о̄ц̄. слъшавъ Иѡанъ въ ѫзилиштѣ дѣла Хр̄а
посълавъ оученикъı своімі рече емоу.
тъı ли еси градъи или иного чаемъ.
Ѿтъвѣщавъ Іс̄ъ рече имъ. шедъше въз-
вѣстите Иѡаноу ѣже слъши
те и видите. слѣпии прозираѫ̄. хромии ходатъ. глоу
си слъшатъ. прокажени очищаѫ̄тъсѧ. мрът
ви въстаѫ̄тъ. И блаженъ естъ іже не
съблазнитъсѧ о мнѣ. Тѣмъ же исхо
дащемъ. начатъ Іс̄ъ гл̄ати о Иоанѣ наро
дом. чесо изидосте въ поустъıнѫ̄ видѣтъ.
трьсти ли вѣтромъ колѣблемъıи. Нъ
чесо изидосте видѣтъ. чл̄ка ли въ макькъи
ризъı ѡблъчена. Се иже макькаѣ носатъ
въ домохъ цр̄ихъ сѫ̄тъ. нъ чесо изидосте
видѣтъ. прр̄ка ли. еи гл̄ѫ̄)
126. вамъ и лъше про̄. сь бо ѥстъ о немь же
пса̄ н̄ естъ. се азъ посълѫ̄ агг̄ла прѣдъ ли
цемь твоімь. иже оуготовитъ пѫ̄ть

---

*) На слѣдующихъ утраченныхъ листахъ должно было быть продолженіе мѣсяцеслова съ евангельскими чтеніями конца января и почти всего февраля. Начало евангелія, занимавшее конецъ послѣдняго изъ этихъ утраченныхъ листовъ, приводится по Ватик. ев. л. 141—144.

твои прѣдъ тобоѭ. ами҃н глѭ вамъ. не въ
ста въ рожденыхъ женами болии Иѡа҃н
кр҃стелѣ. мьнии же вь цр҃ствии н҃бсцѣ
мь болии є́стъ є́го. о́тъ дни же Иѡа҃н кры
стителѣ до селѣ. црство нб҃ское нѫди
тъса. и нѫждьни въсхытаѭтъ є́.
вси бо про҃н и закони до Иѡа҃н прорѣшаса.
и аще хощете прия́ти. тъ є́стъ Илиа
хота прия́ти. имѣ́аі оуши слъшати
да слышитъ: ÷
Мѣ҃ марта ѳ. м. мкъ єва҃н ѿ Ма҃ѳ гла҃в҃ і
Рече г҃ь притъчѭ сиѭ. подобьно є́стъ
цр҃ство нб҃ское. чл҃коу домовитоу.
иже изиде за ѫтра наа́тъ дѣлате
ль винограду своє́моу. съвѣщавъ же
цѣнѭ по сребрьникоу. на виногра
дъ посъла а́. и ишъдъ въ г҃ годинѭ
видѣ иные на трьжищи стоа́щѧ.
празны и тѣмъ рече. идѣте и вы
въ виноградъ мои. и є́же бѫдетъ
правьда дамъ вамъ. они же идѫ.
пакы же ишъдъ въ ѕ҃ и въ і҃ годи
нѫ. створи такожде. и въ є́динѭ
ѭ же на десате ишъдъ о́брѣте
дроугыа́ стоа́щѧ празны. и гл҃а
имъ что стоите сьде вьсь днь пра
зни. и гл҃аша є́моу. ꙗко никто же
насъ не наа́тъ. гл҃а имъ идѣте и
вы въ виноградъ мои. и є́же бѫде
тъ цѣна примете. вечерѫ же бывъ
шю. гл҃а гд҃нъ къ приставникоу ви
нограда. призъва дѣлателѧ. и да
ждь имъ мьздѫ. начънъ о́тъ послѣ
дьнихъ. до прьвыхъ. пришъдъше и

же въ ѥдинѫѭ на десате годинѫ.
приѧша по пѣназоу. пришъдъше
і прьвѣѥ мьнѣхѫ си ваще прия
(ти. и прияса и ті по пѣназоу. и прiемъше
ръптаахѫ на гсдна гл҃ще. ѣко і сі послѣдьнii.
единъ часъ сътвориша. и равънъиа намъ
сътворилъ еси. понесъшиимъ. таготѫ дьне
и варъ. Онъ же о҃вѣштавъ рече кь единомоу
ихъ. Дроуже не обиждѫ тебе. Не по пѣназоу
лі съвѣштахъ съ тобоѭ. вьзьмі свое и иді. Хо-
штѫ же и семоу послѣдънюмоу дати ѣко
тебѣ. или нѣстъ мі лѣть. сътворіти
ѥже хоштѫ въ своихъ ми. Аще око твое
лѫкаво естъ. нъ азъ благъ есмь. тако бѫдѫтъ
послѣдніи пръвіи и пръвіи послѣдъніи.
мнози бо сѫтъ зьвані. мало же избранъиих. *)

(Мц҃а ма҃р І҃с. благовѣщение
стеи бц҃і Марiи. ев҃ о҃ Лоу҃ гла҃в а҃.
Въ о҃. зачатъ Елисавеѳ жена Захариина и
таѣшеса мц҃ъ ѥ҃ гл҃щи. ѣко тако сътвори
мьнѣ г҃ь въ дьни въ наже призьрѣ. отъѧти
поношение мое въ чл҃цѣхъ. Въ шестъи же
м҃ць. посъланъ бъисть архн҃ѣлъ Гаврилъ
о҃ ба҃. Въ градъ Галилеискъ. има емоу На
зареѳ. къ дѣвѣ обрѫченѣ мѫжю. емоу же
има Йосифъ ѿ домоу Два҃. Има дѣвѣ
Мариѣ. И въшедъ къ неи анѣлъ рече.
Радоуиса благодѣтьнаѣ г҃ь съ тобоѭ. бл҃на тъі
въ женахъ. Она же видѣвъши и съматеса. о
словеси ѥго. и помъишлѣаше. како се бѫдетъ

---

*) Ватик. ев. л. 145. Далѣе на утраченныхъ листахъ были обозначенія евангельскихъ чтеній въ мартѣ между 9 и 25 числами и начало чтенія въ день Благовѣщенія, приводимое по Ват. ев. л. 146.

цѣлование. И рече анѳлъ къ ней. Не боися Марие. Обрѣте бо благодѣт отъ ѿа. И се зачьнеши въ чрѣвѣ и родиши сн̃ъ. и наречеши има ємоу Ис̃ъ. сь бѫдетъ велиї. и сн̃ъ вышьнѣаго наречетъсѧ)

127. и дастъ ємоу г̃ь б̃ъ престолъ Дд̃а оц̃а его. и вьц̃ритъсѧ въ домоу Ивко вли. въ вѣкъ. и цр̃ствиѧ его не бѫде тъ коньца. рече же Мариѧ къ аг̃лоу како бѫдетъ се мнѣ иде мѫжа не з наѭ. и отъвѣщавъ аг̃лъ рече ѥи. дхъ ст̃ы найдетъ на тѧ. и сила вышьнѧ го осѣнитъ тѧ. тѣмь же и ѥже ро диши ст̃о наречетъсѧ. сн̃ъ бж̃ии. и се Елисавеѳь ѫжика твоѧ. и та зачатъ сн̃ъ въ старости своеи. и се мц̃а s̃ ѥсть ѥи. нарицаемѣ неплодъ ви. ѧко не изнеможетъ отъ ѿа вь сакъ гл̃ъ. рече же Мариѧ се раба гн̃ѧ. бѫди мн̃ѣ по глоу твоемѹ. и отиде отъ неѧ аггл̃ъ. ~

Мц̃а априлѧ г̃ Авьтѹха и Мєт ѿ Нѡ̃ пса̃ г̃ сєптабра Мц̃а кг̃ мк̃а Геѡ рьгиѧ. єва̃г пса̃ вь і̃ сѫ̃б по велицѣ дне. апла. Мар̃к єва̃г ѿ̃. . . . . Мц̃а . . . . . снлѣ. єва̃г ѿ Иѡа̃п пса̃ въ г̃ сѫ̃б по велицѣ днє

Мц̃а маиѧ а̃ пр̃рока Єр̃емиа. єва̃г ѿ̃ Ма̃е псано· кѳ нюниѧ. мц̃и Иѡа̃н апла бгосло вьца. єва̃г ѿ̃ Нѡа̃н гла̃в ск~

Въ оно̃в. стоѧхѫ при крстѣ Іс̃вѣ. ма ти его и сестра мт̃ере его Мариѧ Клеофова. и Мариѧ Магдалъини. Іс̃ же видѣвъ мт̃ере ѹченика стоѧща его же люблѣше. гл̃а мт̃ри. се снъ тво

и. потомь же гл҃а оученикоу се м҃ати тво
ѭ. и отъ того часа поѧтъ ѩ҃ оучени
къ въ своѭ си. се ѥстъ оученикъ по
вѣдаѧі о сихъ. и напса си. и вѣмъ
ѭко истиньно ѥстъ повѣданиѥ ѥго.
сѫтъ же и ина многа ѫже створи Іс҃.
ѫже аще по ѥдиномоу псана бъива
ѩтъ. ни самомоу мьнѫ всему мирѹ
вьмѣстити пишемыхъ. кънига
хъ ами҃: ~ Мѳ҃ кѵ҃ Єпифаніа и Гєрьмана *)
(Еѹ҃лие отъ Лоукъı
Въ врема оно. пристѫпльше къ Ис҃усоу
оученици его рѣша емоу г҃и наоучи
нъı молитиса. Ѣко же Иоанъ наоучи
оученикъı своѭ. рече же имъ. Егда молите
са гл҃ите. Оч҃е нашь иже ѥси на нб҃сехъ..
да сватитьса има твое. да придеть цр҃ствие)
128. твоѥ да бѫдетъ волѣ твоѭ (ѭ)
ко на нб҃си и на земи. хлѣбъ нашъ
днєвьнъı. даждъ намъ на всакъ
днь. и ѡставн намъ грѣхъı наша.
и бо и сами ѡставлѣѥмъ всакомѹ
длъжъникоу нашемоу. и не вьве
ди насъ въ напасть. нъ избави нъı
отъ непрїязни. И азъ гл҃ѫ вамъ. про-
сите и дастъса вамъ. ищѣте и ѡбрѣ
щете. тлъцѣте и отъврьзетъса ва
мъ. всакъ бо просѧі прѥмлетъ. и и
щѧі ѡбращетъ. и тлъкѫщюмоу отъ
врьзетъса. котораго же васъ оц҃а въс

*) Утрачены листы съ мѣсяцесловомъ и обозначеніями чтеній послѣднихъ дней мая, всего іюня, всего іюля и всего августа, исключая только одного листка, заключающаго въ себѣ чтеніе на 5-е іюня безъ начала и за тѣмъ чтеніе на 15 іюня безъ конца. То и другое дополнено по Глаг. ев.

проситъ сн҃ъ свои хлѣба. нєда камень
подастъ ємоу. и ли рꙑбꙑ. єда въ рꙑ
бꙑ мѣсто змиѭ подастъ ємоу. ли
аще проситъ айца. єда подастъ емꙋ
скорьфиѭ. аще оубо вꙑ зъли сѫще ꙋмѣе
тє даѧниѧ благаѧ даѧти чадомъ ва
(ши)мъ. кольми паче оц҃ь вашъ съ
нбс҃ъ дастъ д҃хъ благъ проса
щимъ оу него: ~ *)
Рече гь ами҃н глѭ вамъ. ѧко никꙑ
же про[к] прилтъ єсть въ оч҃ьствии сво
ємь. въ истинѭ же гл҃ѭ вамъ. ѧко
многꙑ вьдовица бѣша вь дн҃и
Илинꙑ въ Изл҃и. єгда заключисѧ не
бо .г҃. лѣта и s҃ мѣ[ц]. ѧко бꙑстъ гладъ
по всеи земи. и ни къ єдиноі же посъ
ланъ бꙑстъ Илиѧ. токмо въ Са
ревьфьтѭ Сидоньскѭѭ. къ женѣ
вьдовици. и҆ мнози бѣхѫ прокаже
ни въ Изл҃и. при Єлисеи про[ц]. и ни є
динъ же отъ нихъ очистисѧ. тъ
кмо Неѡманъ Суринъ. и҆ и҃спльни
(шасѧ вьси ѣрости. на сьньмищихъ слꙑ
шаще сии. и въставъше изгьнашѧ и из града.
и вѣсѧ и до връха горꙑ. на неи же градъ
ихъ съзьданъ бѣаше. да бѫ и низьрьнѫлі.
онъ же прошедъ по срѣдѣ ихъ идѣаше. и въ-
ниде въ Капернаоумъ. въ градъ Галилейскь.
И бѣ оучѧ вь сѫботꙑ. и оужасаахѫсѧ: о
оучении его. ѣко сь властиѭ бѣ слово єго.) **)

*) Слѣдующихъ за симъ 3½ строкъ, написанныхъ краснымъ чернилом, прочесть нельзя.

**) Ватик. ев. л. 148. Послѣ мѣсяцеслова съ обозначеніями чтеній на опредѣленные дни мѣсяцевъ слѣдовали въ книгѣ утреннія евангелія (см. въ Остром. Ев. лл. 204—210). Изъ нихъ сохранилося только предпослѣднее, и то безъ начала, которое представляется по Ватик. ев. л. 157.

(г. ева^{г} ѡ Ио^{к}. гла^{в}. сѳі.
Въ оно^{в}. ѣвиса Исъ оученикомъ своимъ
въставъ отъ мрътвыихъ. на мори Ти
верiадьстѣмь. Ѣви же са имъ сице. Бѣхѫ
в коупѣ Симон Петръ и Ѳома наричае
мыи близнець. И Наѳанаиль. иже бѣ ѡ
Кана Галилеискыѭа. и оба сна Зеведеова.
и ина ѳ оученикъ его дьва. Гла ммъ
Петръ. идѫ рыбъ ловитъ. глашѧ емоу
идемъ и мы съ тобоѫ. И изидѫ и въсѣдѫ
въ корабль. и въ тѫ ноштъ не ѭаша ни
чесо же. Оутроу же абіе бывъшю ста
Исъ при брѣзѣ. не по-)
129. знаша же оученици ѭко Іс ѥстъ. гла
же имъ Іс. чада. имате ли что сънѣ
дьно. отъвѣщаша емоу ѵченици.
ни. онъ же рече имъ. въврьзѣте о де
снѫѭ странѫ мрѣжа и обращете.
въврьгоша же. и к томоу не можа
хѫ привлѣщи отъ множъства ры
бъ. гла же оученикъ. ѥго же люблѣ
ше Іс Петрови. гь ѥстъ. Симонъ же Пе
тръ слышавъ ѭко гь ѥстъ. ѥпень
дитомь. прѣпоѭсаса. бѣ бо нагъ. и
въвръжеса въ море. а друзии оучени
ци корабицемь придоша. не бѣша
бо далече отъ земла. нъ ѭко с лакътъ
влѣкѫще мрѣжѫ рыбъ. ѭко же и
зв(л)ѣкоша на землѫ. видѣша
огн...ь лежащъ и рыбѫ $^{\text{на немь}}$ ле
жащѫ. и хлѣбъ. и гла имъ Іс. при
несѣте отъ рыбъ ѫже асте нынѣ.
— вылѣзе же Симонъ Петръ. и исв^{ѧ}ѣ
че мрѣжѫ на землѫ. плънѫ велиі

хъ рꙑбъ .р̄.н̄.г̄. и толикоу̯ же бывъ
шю не протрьжесѧ мрѣжа. гла имъ
Іс̄. придѣте. обѣдоуите. и никто же
не съмѣше отъ оученикъ истаза
ти его. тꙑ кто еси. вѣджще ꙗко г̄ь
ѥстъ. приде же Іс̄ и приѧтъ хлѣбъ.
и дастъ имъ. и рꙑбж̑ такожде. се
оуже третиици Іс̄ ꙗвисѧ оученико
мъ своимь въставъ о мрьтвыхъ ~ *)

*) Этомъ, кажется, и оканчивалась книга; по крайней мѣрѣ, ниже нарисована заставка и нижняя половина страницы осталась незаписанною.

II.

Изъ Псалтыря.

Псаломъ 118-й. *)

(Блажени непорочьний въ пѫть. ходящей въ законѣ гн҃и. Блажени испытающей съвѣдѣнїа е҆го. Вьсѣмь ср҃цемь възищѫть е҆го. Не дѣлающеи бо безаконенья҆. въ пѫтехъ е҆го ходиша. Тъı заповѣдѣ заповѣди твоꙗ҇ съхранити ѕ҃ѣло. Е҆ша исправили ша бъıша пѫтиѥ҆ моѥ҆. Съхранити правьдъı твоа҆. Тогда не постъıжоуса҆ е҆гда призьроı на вьса҆ заповѣди твоꙗ҇. И҆сповѣмьса҆ тебѣ въ правости ср҃ца҆. Е҆гда наоу҆чоуса҆ соудьбамъ правьдъı твое҆ꙗ҇. Оправленїа҆ твоꙗ҇ съхраноı. не о҆стави мене до ѕ҃ѣла. О҆чесемъ исправить юнъı поуть своı҆.)

Вьсѣмъ ср҃цемъ моймъ възискахъ тебе
не о҆трини мене ѿ заповѣдии твоихъ.
Въ ср҃ци моѥ҆мъ скръıхъ словеса твоꙗ҇ о҆тъ
ср҃ца моѥ҆го. да не съгрѣшѫ тебѣ.
Бл҃гснъ е҆си г҃и. Наоучи ма҆ правьдъı твоѥ҆а҆.
О҆устънама моима и҆сповѣдѣхъ в҃са҆
сѫдъбъı оу҆стъ твоихъ.

*) Начало, середина и конецъ взяты изъ Русскаго списка Псалтыря XI-го вѣка, принадлежащаго Императорской Публичной Библіотекѣ.

Въ пѫти съвѣдѣнии твоихъ насладихъсѧ.
ꙗко ѡ всемь бг҃атьствѣ.
Въ заповѣдьхъ твоихъ поглоумлѧсѧ и
разоумѣѭ пѫти твоѧ.
Въ оправданиихъ твоихъ поуучѫсѧ. и не
забѫдѫ словесъ твоихъ.
Въздаждъ рабоу твоемоу живи мѧ. и съ
хранѭ словеса твоѧ.
Отъкрыи очи мои. и разоумѣѭ чоудеса ѿ
закона твоего.
Пришълыцъ есмь ѧзъ на земи не съкрыи отъ
мене заповѣдии твоихъ.
Възлюби дш҃е моѧ желѣти сѫдьбъ твои҂.
на всако врѣмѧ.
Запрѣтилъ еси гръдымъ. Проклѧти оук
ланѣѭщейсѧ отъ заповѣдии твоихъ.
С҃Оими отъ мене поносъ и оуничьженье. ꙗ
ко съвѣдѣнии твоихъ възискахъ.
Ибо сѣдѫ кнѧзи. на мѧ гл҃хѫ. Рабъ же твои г
лоумлѣашесѧ въ оправъданиихъ твоихъ.
Ибо съвѣдѣниѧ моѧ поуученьѧ моѧ сѫтъ.
и съвѣти мои правъдъı твоѧ.
Прилпе земли дш҃а моѧ живи мѧ по слове
си твоемоу.
Пѫти моѧ исповѣдѣхъ. и оуслъıша мѧ.
наоучи мѧ правъдъı твоѧ.
Пѫтъмъ правъдъ твоихъ наоучи мѧ. и по
глоумлѭсѧ въ чоудесехъ твоихъ.
Въздрѣма дш҃а моѧ ѿ оунъıниѧ. ѹтвръди
мѧ въ словесьхъ твоихъ.
Пѫть неправ҃дъı ѿстави отъ мене и зако
нъмъ твоимъ помилоуи мѧ.
Пѫть истинъı изволихъ. сѫдьбъ твоихъ не
забъıхъ.

Прилѣпихъсѧ свѣдѣнииихъ твоихъ. г҃и не по срами мене.
Пѫть заповѣдии твоихъ *тѣхъ*. ег҃да рашири ср҃це моѥ
Законъ положи мънѣ г҃и. пѫть оправъдании твоихъ. И възищѫ ѥго въинѫ.
Въразоуми мѧ. и испытаѭ законъ твои.
И съхранѭ и вьсемъ ср҃цъмъ моимъ.
50. Настави мѧ на стьзѧ заповѣдии твоихъ.
ꙗко тѫ въсхотѣхъ.
Прѣклони ср҃це моѥ въ съвѣдѣныѧ твоѧ а не въ лихоимъство.
Ѿврати очи мои. да не видитѣ сѹѥтъı.
Въ пѫти твоѥмъ живи мѧ.
Постави рабѫ твоѥмоу слово твоѥ в҃ страхъ твои.
Ѿими поношенье. ѥже непъщевахъ. ꙗко по велѣниѧ твоѧ бл҃га.
60. Се въжделѣхъ заповѣдий твоихъ. Правъдоѫ твоѥѭ живи мѧ.
И приди на мѧ мл҃сть твоѧ г҃и. сп҃сенье твоѥ по словеси твоѥмоу.
И ѿвѣщаѭ поносащиимъ мнѣ слово. ꙗко оупъвахъ на словеса твоѧ.
Ни ѿими ѿ оустъ моихъ словесе истинъ на до зѣла. ꙗко на сѫдъбъı твоѧ оупъвахъ.
И съхранѭ законъ твои присьно. въ вѣкъ и вѣкъ вѣка.
70. И хождаахъ въ широтѣ. ꙗко заповѣдии твоихъ възискахъ.
И г҃лхъ о съвѣдѣнииихъ твоихъ. прѣдъ ц҃ри. и не стыдѣахъсѧ.
И пооучаахъсѧ въ заповѣдихъ твоихъ. ѩже възлюбихъ зѣло.

Въздвигъ рѫцѣ мои къ заповѣдемъ твоимъ
ѧже възлюбихъ. и глоумлѣахъсѧ въ опра
вданиихъ твоихъ.
Помѧни слово твоѥ раба твоѥго. ѩ немъ же
80. мънѣ оуп҃ваниѥ далъ ѥси.
Се мѧ оутѣши въ съмѣрении моѥмь. ꙗко
слово твоѥ живи мѧ.
Гръдии законъ прѣстѫпаахѫ вельми. азъ
же ѿ закона твоѥго не оуклонихсѧ.
Помянѫхъ сѫдъбы твоѧ ѿ вѣка и оутѣ
шихъсѧ.
Печаль прия мѧ ѿтъ грѣшъникъ ѡставлѣѭ
щихъ законъ твои.
Пѣта бѣахѫ мънѣ оправъдании твоѧ.
90. на мѣстѣ пришълствиѧ моѥго. Помянѫ[x]
въ нощи има твоѥ гн҃и. и съхранихъ законъ [твои].
Се бъистъ мънѣ. ꙗко ѡправдании твоихъ въ
зискахъ.
Часть моѧ ѥси гн҃и рѣхъ съхранити законъ
твои.
Помолих҃сѧ лицоу твоѥмоу всемъ срц҃емь
моимъ. помл҃оуи мѧ по словеси твоѥмѹ.
Помыслихъ пѫти твоѧ. и ѡбратихъ
нозѣ мои въ съвѣдѣниѧ твоѧ.
100. Оуготовихсѧ и не съмасѧ съхранити запо
вѣди твоѧ.
Ѫжа грѣшъникъ ѡбазашасѧ мънѣ. и закона
твоѥго не забыхъ.
Полоунощи въстахъ ѵ҆сповѣдатиса тебѣ.
на сѫдьбы правъды твоѥѧ.
Причастьникъ ѧзъ ѥсмъ вьсѣмъ боѧщимсѧ
тебе. и хранѧщиимъ заповѣди твоѧ.
Мл҃ти твоѥѧ гн҃и. исплънь землѣ.
Оправъданиимъ твоимъ наоучи мѧ.

Благость сътворилъ єси. съ рабъмъ твои[м]
гѝ по словеси твоємоу живи ма.
Благости и наказанью и разѹмѹ наѳучи ма.
Ꙗко заповѣдьмъ твоймъ вѣрѫ ахъ.
Пръвѣѥ даже не съмѣрихсѧ азъ съгрѣшихъ.
Сего ради слово твоѥ съхранихъ.
Блгъ єси гѝ. и блгостиѭ твоєѭ наоучи ма
правьдъı твоєѧ.
Оумножисѧ на ма неправъда гръдъıихъ.
Азъ же всѣмъ срцемъ моймъ. испътаѭ
заповѣди твоѧ.
Въсърисѧ ꙗко млѣко срце ихъ. Азъ же зак[онѹ]
твоемѹ поучихсѧ.
Благо мнѣ ꙗко съмѣрилъ ма єси да наоучѹ[с]
правъдъı твоѥѧ.
Благо мнѣ законъ оустъ твоихъ. паче тъı
сѫщь злата и сребра. Сла[в]
Ржцѣ твои сътвористе ма и създасте
ма.
Въразоуми ма. и поучѫсѧ заповѣдьмъ
твоймъ.
Боѧщеисѧ тебе оуꙁьратъ ма и възвесе
латъсѧ. ꙗко на словеса твоѧ ѹпъвахъ.
Познахъ гѝ ꙗко правъда повелѣниѧ твоѧ.
И въ истинѫ съмѣрилъ ма єси.
Бѫди же милость твоѧ да ѹтѣшиⷮ ма.
по словеси твоємоу раба твоєго.
Да придѫтъ мнѣ щедротъı твоѧ. И жи[в]
бѫдѫ. ꙗко законъ твои поученье моѥ єсть.
И постъıдатъсѧ гръдии. ꙗкы бес правъдъı
безаконоваша на ма. азъ же поглѹмю[с]
въ заповѣдехъ твоихъ.
Да обрататъ ма боѧщеисѧ тебе. и
вѣдѫщеи съвѣдѣниѧ твоѧ.

Бѫди срⷣце моѐ непорочъно. въ оправьдани$^{\text{х}}$
да сѧ не постыѭдѫ.
Ищѣзаѐтъ въ спⷭенье твоѐ дшⷣа моѧ.
На словеса твоѧ оупъвахъ. и с'конъчасте$^{\text{с}}$
о́чи мои́ въ слово твоѐ. глⷪюще. кърда
ѹтѣшиши мѧ.
150. Ꙗ́ко бъıхъ ѩ́ко мѣхъ на сланѣ. и
о́правъданий твоихъ не забъıхъ.
Колико е́стъ дⷪний раба твоѐго. кърда
сътвориши ми ѿ гонащиихъ мѧ сѫдъ.
Повѣдашѧ ми законопрѣстѫпъници
глⷭмениѧ. нъ не ѩ́ко законъ твои́ гⷭи.
Въсѧ заповѣди твоѧ и́стина.
Безъ правъдъı погънашѧ мѧ помози ми.
Мала не съконъчаша мене на земли.
Азъ же не о́ставиахъ заповѣдии своихъ.
160. По милости твоѐи́ живи мѧ. съхран$^{\text{и}}$ѫ
съвѣдѣниѧ оустъ твоихъ.
Въ вѣкъı гⷭи слово твоѐ прѣбъıваѐтъ
на нбⷭи.
Въ родъ и родъ и́стина твоа́.
О́снова землю и́ прѣбъıваѐть. чинениимъ
твоимъ прѣбъıваѐтъ дⷩнь. ѩ́ко всѣчьскаѧ ра
ботъна тебѣ.
Ꙗ́ко а́ще не законъ твои́ поо́ученьѐ моѐ е́сть
то погъıблъ бъımъ въ съмѣрении моѐмъ.
170. Въ вѣкъı не забѫдѫ о́правьданий твоихъ.
ѩ́ко въ нихъ живилъ мѧ е́си.
Твои́ е́смъ а́зъ. спⷭи мѧ. ѩ́ко о́правданий
твоихъ възискахъ.
Мене жьдаше грѣ̀шъници погоубити мѧ.
свѣдѣниѧ твоѧ разоумѣхъ.
Вⷭ̀кои́ коньчинъı видѣхъ коньцъ. широка
заповѣдь твоѧ зѣло.

Ꙗ́ко възлюбихъ законъ твои г҃и. вьсь д҃нь
пооу́ченьє моє є́стъ.
Паче врагъ моихъ. ѹмѫ́дрилъ мѧ є́си. запо
вѣдиⷯ моєⷯ. ꙗ́ко въ вѣкы моꙗ є́стъ.
Паче вⷭ́ѣхъ оу́чащийхъ мѧ разоумѣхъ.
ꙗ́ко съвѣдѣнияꙗ твоꙗ поѹ́ченьє моє сѫ́тъ.
Паче старьцъ разѹ́мѣхъ. ꙗ́ко заповѣдии
твоихъ възискахъ.
Ѿ всѣкого пѫ́ти зъла. възбранихъ ногама
своима. да съхранѭ словеса твоꙗ.
Ѿтъ сѫ́дъбъ твоихъ не оуклонихсѧ. ꙗ́ко
ты законъ положилъ є́си мⷭ́нѣ.
Коль сладъка грътани моємѹ́ словеса твоꙗ.
паче меда оу́стомъ моимъ.
Ѿ заповѣдии твоихъ разѹ́мѣхъ. сего ради
възненавидѣхъ вьсѣкъ пѫ́тьꙗ неправъдьı.
Свѣтилъникъ ногама моима законъ твои.
и свѣтъ є́сть стьзамъ моимъ.
Клѧсѧ и поставихъ съхранити сѫ́дъбъı
правъдьı твоєѧ́.
Съмѣрихъсѧ вельми г҃и живи мѧ по
словеси твоємѹ́.
Вольнаꙗ оустъ моихъ бл҃говоли г҃и.
И сѫ́дъбамъ твоимъ наоу́чи мѧ.
Дш҃а моꙗ въ рѫ́коу твоє́ю вьинѭ. и закона
твоє́го не забъıхъ.
Положиша грѣ́шьници сѣ́ть мⷭ́нѣ. и ѿ запо҃дии
твоихъ не забл҃ждихъ.
Наслѣдовахъ съвѣдѣныꙗ твоꙗ. въ вѣкъı. ꙗ́ко
радованьıꙗ ср҃ца моє́го сѫ́ть.
Приклони ср҃це моє сътворити правъдьı
правъдьı твоꙗ въ вѣкъı за възданиⷯ.
Законопрѣ́стѫпьникъı възненавидѣхъ.
законъ же твои възлюбихъ.

Помощьникъ мои и застѫпьникъ мой е́си ты
на словеса твоа̀ оу̀пъвахъ.
Оу̀клонитеса̀ о́тъ мене зълобивиѝ.
Ѝспытаѭ̀ заповѣди ба̂ моего́.
Примѝ ма̀ по словеси твоемоу ѝ живъ бѫ́дѫ.
ѝ не посрамѝ мене о́тъ чаѩниа̀ моего́.
Помозѝ ми и спсѫ́са̀. и пооу̀чѫ́са̀ въ о́правъда
ниихъ твои́хъ вѣинѫ.
220. Оуничижилъ е́си вьсѣ ѿстѫпаѭ́щаа̀ о́тъ
правъдъ твои́хъ ѝко непра̀вдъно
помъшленьѐ ѝхъ
Прѣстѫпьникы непъщевахъ вьсѣ
грѣшънъıа̀ земли.
(Пригвозди страсѣ твоемь плъть моѭ̀. Отъ повѣлении твои́хъ оубоа̀хъса̀. Сътворихъ сѫ́дъ ѝ правьдоу. не прѣ(да)ждь мене о́бидащиѝмъ ма̀. Пожиди раба твоего́ въ бл҃го. Да не оклеветаѭ̀ть мене гръдии. Очи моѝ ѝсконьчастеса̀ въ спсеньıѐ твоѥ̀. Ѝ въ слово правьдъı твоѥ̀а̀. Сътворѝ съ рабомъ твоѝмь по мл҃сти твоей̀. Оправьданиѝмь твоѝмь наоу̀чи ма̀. Рабъ твоѝ е́смь а̀зъ въразоуми мѩ. ѝ оувѣмь съвѣдѣньıа̀ твоа̀. Врема̀ сътворити г҃ви. разориша законъ твоѝ. Сѐго ради възлюбихъ заповѣди твоа̀ паче злата и тѫ́мъпаньзиа̀. Сего ради къ вьсѣмъ заповѣдемъ твоѝмъ напра̀влахъса̀. Вьсакъ поуть неправьдъı възненавидѣхъ. Дивьна съвѣдѣньа̀ твоа̀. сего ради ѝспыта̀ дш҃а моа̀. Съказаныѥ̀ словесъ твои́хъ просвѣщаѥ̀ть. ѝ разоумъ даѥ̀ть младеньцемъ. Оу̀ста моа̀ о́тъврьзохъ ѝ въвлѣкохъ дх҃ъ. ѝко заповѣдиѝ твои́хъ въжделѣхъ. Слава. Призърѝ на ма̀ ѝ помилоуѝ ма̀ по соудѫ́ любащихъ ѝма̀ твоѥ̀. Стопъı моа̀ направи по словеси твоѥ̀моу. Ѝ да не оу̀добла(е)ть ми вьсако

безаконіе. Избави мѧ ѿ клеветы чл҃вча. И съхраню заповѣди твоя. Лице твое просвѣти на раба твоего. Наоучи мѧ правдъı твоıѧ. Исходища водьнаѧ изведосте очи мои. Понеже не съхранихъ закона твоего. Правьдьнъ єси г҃и и прави пѫтиє твои. Заповѣдь правдѫ съвѣдѣнияѧ твоѧ (и) истинѫ зѣло. И стаѳила мѧ єсть жалость твоѧ ꙗко забъıла словеса твоѧ врази мои. Рождьжено слово твое зѣло. и рабъ твои възлюби є. Юноша азъ єсмь похоуленъ. правьдъ твоихъ не забъıхъ. Правьда твоѧ правьда въ вѣкъ. и законъ твои істина. Скърби и бѣдъı обрѣтоша мѧ. Заповѣди твоѧ поучениє мое соуть. Правьда съвѣдѣнияѧ твоѧ въ вѣкъ. Вразоуми мѧ и живъ бѫдоу. Възвахъ вьсѣмь срдцемь моимь. и оуслъıша мѧ г҃п. Правьдъ твоихъ възищоу. Възъвахъ къ тебѣ сп҃си мѧ. и съхраню съвѣдѣныѧ твоѧ.)

Варихъ въ безгодиі. възъвахъ на словеса твоѧ оупъвахъ.

Варисте очи мои къ оутроу поучѣтиса словесемъ твоімъ.

Гласъ мои оуслъıши г҃и. по мл҃сти твоеі.
по сѫдьбѣ твоеі живи мѧ.

Приближишаса гонащеи мѧ безаконеньемъ.
отъ закона же твоего оудалишаса.

Близъ єси тъı г҃и. и вси пѫтье твои істина.

10. Испръва познахъ отъ съвѣдѣниі твоихъ. ꙗко въ вѣкъı основалъ єси.

Виждь съмѣреньє моє. и ізьми мѧ. ꙗко закона твоего не забъıхъ.

Сѫди сѫдъ мои. Избави мѧ словеси твоего ради. живи мѧ.

Далече ѿ гръшьникъ спсньє. ꙗко оправьданіи твоихъ не възискаша.

*

Мѣти твоа мъногы гѝ. по сѫдъбѣ твоей живи ма.
Мънози изгонащеи ма и сътѫжѣѭщеи ми.
20. ѿ свѣдѣний твоихъ не оуклонихъсѧ.
Видѣхъ неразоумѣваѭщаѧ и стаахъ.
ꙗко словесъ твоихъ не сохранишѧ.
Виждь ꙗко заповѣди твоа възлюбихъ. гѝ.
мл҃стьѭ твоеѭ живи ма.
Начало словесъ твоихъ истина. и въ вѣкъ вьсѧ
сѫдьбы правъды твоеа.
Кънази погънашѧ ма безъ оума. ѡ словесъ твоихъ
оустрашисѧ срдце моѥ.
Въздрадоуѭсѧ азъ о словесьхъ твоихъ. ꙗко обрѣтаа
30. користь мъногѫ.
Ненравьдѫ възненавидѣхъ. и мрзѣ ми. законъ же
твои възлюбихъ.
Седьмищ҃ди дн҃ьмь хвалихъ та. о сѫдьбахъ
правьды твоеа.
Миръ мъногъ любащиимъ законъ твои. и
нѣсть имъ съблазна.
Чаꙗхъ спсеныа твоего гѝ. и заповѣди твоа
възлюбихъ.
Съхрани дша моа съвѣдѣниа и възлюби а зѣ҃.
40. Съхранихъ заповѣди твоа и съвѣдѣниа твоа.
Ꙗко вси пѫтиѥ мои прѣдъ тобоѭ гѝ.
Да приближитъсѧ мл҃тва моа прѣдъ та гѝ.
по словеси твоемѹ въразоуми ма.
Да вънидетъ прошенье моѥ прѣдъ та гѝ.
по словеси твоемоу избави ма.
ѿригнѣте оустьнѣ мои пѣнье. егда ма наѹчиши
правьды твоеа.
Провѣщаетъ азыкъ мои словеса твоа.
Ꙗко всѧ заковѣди твоа правъда.
50. Бѫди рѫка твоа. да спетъ ма. ꙗко
заповѣди твоа изволихъ.

Възлюбихъ спс҃нье́ твое́ г҃и. и законъ твой
по҆ченье́ мое́ е́сть.
Жива бѫдеть дш҃а моа҃. и въсхвалитъ та.
И҆ сѫдъбы твоа҃ помогѫтъ мънѣ.
Забл҃ждихъ а҃ко о҆вча҃ погыбъшеѥ҃. възищи раба твоѥго
(а҃ко заповѣдий твоихъ не забыхъ).

III.

Новгородскіе листки *).

л. I. ср. Остр. Ев. 135—136.	С. К. л. 58—60. В. е. 78—79.
(∴ нѣ: ē. стāго. поста.	нѣ ē поста.
е҃валіе. ѿ Марка. глаᵃ. рвї: ~	ева^{г} ѿ Марка глаᵃ рвı. —
Въ врѣмѧ оно	Въ оноᵉ.
поимъ Иīс о	приѧтъ (=поемъ) Іс̄ (ъ) о
ба на десѧте	ба на десѧте
оученика —	оученика —
сынъ чл̄чьскы	сн̄ъ чл̄скъ(ı)
и. не приде да по	не приде да по
слоужать ѥмоу	слоужатъ ѐмоу.
нъ да послоужи	нъ (да) послѹжи
ть. и дати дш̄ѫ сво)	тъ. и́ дати дш̄ѫ сво
ѥѫ избавлениѥ	ѥѫ. избавлениѐ
1. за многы҃ѧ (=—гы) ∴	за многы ∴ ~
※ (сѫ^{б} s̄. стāго поста)	сѫ^{б} цвѣтьнаѧ. але^{ѧ} гла҃ ē
※ ev. ѿ I(ѡ) (= Иоа҃на) гла	ева^{г} ѿ Мар^{к}ь. г^{в}. ӯа [1])
ѕд (=сд̄)	

*) Все, что въ скобкахъ на лѣвомъ столбцѣ, взято для дополненія смысла или какъ разночтенія изъ Остромирова Евангелія. Что на правомъ столбцѣ, взято изъ Саввиной кииги, а къ скобкахъ и подъ строкою отличія по Ватиканскому глаголич. евангелію.

[1]) Вмѣсто этихъ двухъ строкъ въ Ватик. евангеліи:

сѫ^{б} ē по^{с} Лаз^{р} ева^{п} о^{г} Іоа^{п} гла^{в} п̄ г̄а̄.

Въ врѣмѧ оно
бѣ ѥдинъ. бо
лѧ Лазаръ (=—ь) о
тъ Виѳаніѧ
градьца Ма
рїина ѝ Марѳы
сестръı ѥѧ. бѣ же
Марїа помаза
въшїа г҃а муръ
мь. ѝ отьръшїи но
зѣ ѥго власы сво
ими ⁘
Ю҃ѧ же братъ. Лаза
ръ (=—ь)болѧше [=—лѣа—)
+ посъ
ластѣ же сестрѣ ѥ
1.6. го къ немоу (=нѥ—). гл҃ѭ
шти (=—щи) г҃и сѐ ѥго же
любиши болитъ (=—ь).
слъıшавъ же І҃с (И҃іс) ре
че ⁘ сѝ болѣзнъ (=—ь)
нѣсть къ съмрь
тѝ. нъ о славѣ бж҃и
и. да̀ прославить
ся с҃нъ бж҃и(и) ѥѭ +
люблѣше (=—ѧа—) же І҃с
(=И҃іс) Ма
рѳѫ. ѝ сестрѫ ѥѧ
и Лазара (=—рѧ) ѥгда
же слъıша ꙗко бо

Въ о҃но[2]
бѣ ѐдинъ (=етеръ) бо
лѧ Лазоръ (=-за-). о (=ѡ)
тъ Витаніѧ (=ѳа- —)
град(ц)а. Ма
рїина. ѝ Марьтъı (=Марты)
сестръı еѧ. бѣ же
Марїа (=—иа) помаза
въшїа (=—ѣ) г҃а. миро
мъ. ѝ о҃тьрьши (=—те—) но
зѣ ѐго власы сво
іми.
ѐѧ же братъ Лазо
ръ (=—арь)болѣше (=—лѣа—[2]).
посъ
ластѣ (=—е) же [3]) сестрѣ ѐ
го къ (=кь) немоу. гл҃ѭ (=ѭ)
щи г҃и (се его же)
(любиши болитъ)
слъıшавъ же І҃с (ъ) ре
че. си болѣзнь
нѣстъ къ съмрь (=ъ)
ти. нъ о славѣ бж҃и
і. да прославитъ
ся с҃нъ бж҃іи ѐѭ.
люблѣше (=—бѣа—) бо [4])
І҃с Мя
рьтѫ (=—рт—) и сестрѫ ѐѧ.
ѝ Лазора (=—за—). ѐгда
же оуслъıша ꙗко бо

---

[2]) Въ Ватик: «еѧ же братъ болѣаше Лазарь».
[3]) Въ Ватикан. *же* нѣтъ.
[4]) Въ Ватик. *бо* нѣтъ.

литъ (=—ь) тогда прѣ
бъсть на немь (=нѥмь)
же бѣ мѣстѣ дъ
ва дни (=дьни)-+. ~
Потомь же гл҃а оу
ченикомъ-+идѣ
мъ въ Июдеѩ па
2, къı-+гл҃ашѧ ѥмоу
оученици ѥго-+ра
ввı. нꙑнѣ иска(а)

хѫ тебе камени
ѥмь побити Ию
деи́ (=Иоу-) ⁝ и пакъı ли
идеши тамо ⁝ ѿ
вѣшта (=отъ—) Іс҃ (=Ис҃)
-+не двѣ
ли на десѧ̀те го
динѣ ѥсте въ дь
ни. А̏ште кто хо
дѝтъ (=—ь) вь (=въ) дне
(=дь-) не по
тъкнетъсѧ̏ (=—тьсѧ). ꙗко
свѣтъ мира сего
видитъ (=—ь)-+
Аште ли кто (=къто) ходи
тъ (=—ь) ноштиѩ (=—щ—)по̀
тъкнетьсѧ̀. ꙗко̀
свѣта нѣсть о нѐ
мь (=нѥ—)-+сѝ рекъ ѝ по

литъ [5]) тогда (же) прѣ
бъıстъ (=бъı[с]) на немь
же бѣ мѣстѣ. в҃ (=дьва)
дьни.
потомь (=—ъ) же гл҃а оу
ченикомъ. идѣ
мъ въ Июдеѩ. па
къı глашѧ ѐмоу
ѯ҃ченици ѐго́ [6]). оучи
телю (=равви). нꙑнѧ (=—ѣ)
ѝска(а)

хѫ тебе камени
ѐмь побити Ию
деı [7]). и пакъı ли
ѝдеши тамо. отъ(=ѿ)
вѣщавъ Іс҃(ъ) рече [8]). не двѣ
ли на десѧте го
динѣ ѐсте въ дь
не (=и). аще (аште кто) хо
дитъ (=—и) въ дне (=—
дьне) то [9]) не по
тъкнетъсѧ. ꙗко
свѣтъ мира сего
видитъ.
аще (ли) къто ходи
тъ ноцию. по
тъкнетъ(—ть)сѧ. ꙗко (=ѣко)
свѣта нѣстъ о́ не
мъ. сице (=си) рече ѝ по

[5]) Словъ: «ѐгда же оуслъıша ꙗко болитъ» въ Ватик. нѣтъ.
[6]) Слова *ѐго* въ Ватик. нѣтъ.
[7]) Въ Ватик: «искаахѫ тебѣ Июдеи камениемъ побити».
[8]) Въ Ватик: «ѿвѣща Іс҃ъ».
[9]) Слова *то* въ Ватик. нѣтъ.

2.6. семь гл҃а имъ-+-Лă
заръ (=—ь) дроугъ на
шь оусъпе нъ идѫ
да възбоуждѫ (=—бѫ—)
и-+-рѣкошѧ же оуче
ници ѥго. гн҃. а
ште (=аще) оусъпе сп҃енъ

бѫдеть-+-рéче же
Іс҃ (=Ис҃). о съмрьти ѥго

о́ни же мьнѣшѧ
ꙗко о оусъпени (=ни) съ
ноу гл҃ѥть-+-тогда
рече имъ Іс҃ (=Ис҃) не оби
ноуѩсѧ Лазаръ (=—ь)
оумрѣ-+-и радоу
ѭсѧ васъ ради.
дă вѣрѫ иметѐ.
ꙗко не бѣхъ тоу
нъ идѣмъ къ нѐ
моу (=ѥ—)-+-рéче же Θо
(ма нарицаѥмъı
и близньць
къ оученикомъ
идѣмъ и мъı
да оумьремъ съ
нимь)

семь гл҃а. Ла
зоръ (=—за-) дроугъ на
шъ оусъпе (=—сь—) нъ идѫ
да възбоуждѫ
ı. рѣшѧ же (емоу) оуче
ници ѥго (=е) гн҃ а
ще (=аште) оусъпе (=—сь—)
сп҃нъ (=спс҃енъ)
бѫдетъ. Іс҃ же ре
че (=вѣшта) [10]. о́ съмрьти
(=—мръ-) ѥго.
о́ни же мьнѣшѧ
ꙗко о́ ѫсъпении (=оусь—) съ
на гл҃етъ. тогда
рече имъ. Іс҃(ъ) не оби
нъı (= —ноуѩ)сѧ. Лазоръ
(=—за-)
ѫмрѣтъ. и радоу
ѭсѧ васъ ради.
да вѣрѫ имете.
ꙗко не бѣхъ тоу.
нъ идѣмъ къ (=кь) не
моу. рече же Θо
ма нарицаѥмъı
близньць (=—не—)
къ оученикомъ.
идѣмъ (=—м) и мъı
да оум(ь)ремъ съ
нимь.

[10]) Въ Ватик: «Вѣшта же Іс҃ъ».

л. 2. Остром. е. 143. 145—146. С. К. л. 64—66. Ват. ев. л. 82—83.

(въ по$^{\text{ц}}$дѣ$^{\text{2}}$ | По
по цвѣтьнѣй н$^{\text{д}}$дѣ | сѣтыѧ (=—ы$^{\text{ѧ}}$) великы$^{\text{1}}$) нѣ
ѐвлиѐ ·:· ѿ Ма$^{\text{о}}$. гла$^{\text{в}}$. сѧ ·:— | ева$^{\text{г}}$ ѿ Ма$^{\text{о}}$ гла$^{\text{в}}$ сг̄ (=скв)
Въ врѣмѧ оно | Въ о́но$^{\text{в}}$. (=Въ о$^{\text{н}}$)
сѣдѧщоу И | сѣдащю І-
і̄сови на горѣ | сви (=Исоу) на горѣ
Ꙗлеоньстѣ — | Ѣлиѳньсцѣ (=Елеоньстѣ) —
въстанѫть бо | въстанѫтъ бо
лъжии Хрьсти | лъжіі Хїі (=Хсти)
илъжии прр̄ци | и́ лъжіі про$^{\text{ц}}$ (=пр̄рци)
и дадѧть зна | и дадатъ зна
менига велига | менига (=—ѣ) велига (=—ѣ)
и чоудеса ѩко | и́ чюдеса. ѩко (=ѣ—)
прѣльстити | прѣльститн.
аще ѥсть възм$^{\text{о}}$ | аще ѐстъ възмо
жьно избьра | жъно (=—жь—) и́збра
нъıѧ се прѣжде | нъıѧ. се прѣжде
рекохъ) | рѣхъ
1. вамъ+а́ште(=аще)же ре | вамъ. аще ре
кѫть вамъ̀. се въ | кѫтъ вамъ. се въ
поустъıни ѥсть. | поустъıни (естъ).
нѐ изидѣтѐ. сѐ въ | не и́дѣте. се въ
кровѣхъ̄ нѐ̄ имѣ | съкровѣхъ (=кро—) и́$^{\text{2}}$) не имѣ
те вѣръı+ѩко же | те вѣръı. ѩко (=ѣ—) же
бо млъниа (=мль—) исхо | бо млъни (=м'ни) исхо
дить отъ въсто | дитъ. отъ (=о̄) въсто
къ̀. и́ ѩвлѣѥтьсѧ (=—лѧ—) | къ (=—ь). и ѩвлѣе́тъ сѧ
до западъ̀. ѩако | до запада (=—ъ). тако
бѫдеть пришъ | бѫдетъ $^{\text{и}}$ пришъ
ствиѥ (=—шь) сна чловѣ | ствие́ сна чл-

[1]) Слова «великъıѧ» въ Ватик. нѣтъ.
[2]) Въ Ватик. *и* нѣтъ.

чьскааго-+-иде же
бо аше бѫ̄дѣть
троупъ. тоу събе
рѫтьсѧ̑ орьли-+-а
бие же. по скрѣ̄би
днии (= дь —) тѣхъ. сл̑нѣ̄це
(=слънь—)
мрькнеть̀ (=мь—) и лоу
на не дасть̄ свѣ
(та своюго. и звѣ)
1.6. здъı съпад(ѫть съ)
нб̄есе ⁄ и̑ силъı (небе)
снъıѧ (=—сь—) двигнѫть
сѧ-+-и̑ тогда ꙗвить
(сѧ) знамение сна̄
чловѣчьскаго (=—ааго) на
небеси (=нб̄си)-+-и̑ тогда
въсплачѫтьсѧ
вьса (=—ꙗ) колѣна земь
скаꙗ-+-и оузьрѧ
ть сна̄ ч̑ловѣчьска
аго (=чл̄чь—). йдѫшта
(=—ща) на о
бла̑цѣхъ небеснъı
ихъ̑ (=нб̄сь—).съ си̑лоюѫ̑ и̑ сла
воюѫ великоюѫ-+-и̑
посъле̑ть (—лкть) а̑нгелъı
своѧ. съ гласомъ (=—съмь)
великомъ (=—къмь) трѫбъ
нъıимь-+-и̑ съберѫ
(ть избьранъıѧ его

ска (=чл̄ча) йде же
бо аще бѫдетъ
троупъ (=—ь) тоу събе
рѫтъсѧ (=сь—) о̀рьли. и а
биѐ (же) по скрьби (=скръ—)
дьны(=—нии) тѣхъ. сльньце
(=слънце)
мрькнетъ и̑ лоу
на не дастъ свѣ
та своего. и звѣ
здъı съпадѫтъ съ
нб̄се и̑ [3]) силъı (бо) нб̄-
снъıѧ̑ двигнѫтъ
сѧ. и тогда ꙗвитъ (=ѣ—)
сѧ знамение̑ сна̄
чл̄скаго (=чл̄ча) на
нб̄си. и тогда
въсплачѫтъ сѧ
вса колѣна земь
скаꙗ (=—наа). и̑ оузьрѧ
тъ сна̄ чл̄ска
го (=чл̄ча) градѫща на о̀
блацѣхъ нб̄скъı(и)
хъ. съ силоюѫ и сла
воюѫ велие̑ѫ̑. (и)
посълетъ а̑гглъı (=—а̑нглъı)
съ гласомъ (=—с̀—)
велие̑мь (=—ъ) трѫбь
номъ. и съберѫ
тъ(=ть—)и̑збранъıѧ̑ (=избь
—нияѧ) ѐго

[3]) Слово *и* въ Ватик. нѣтъ.

2. отъ) четыръ (=—ь) вѣ	о́тъ (=ѿ) четырь вѣ
(тръ) отъ коньць	трь (=—ъ) отъ (=ѡтъ) коньць (=—не—)
небесъ (=нб҃съ). до конъцъ (=коньць)	нб҃сь(=—ъ) до конь[цъ](=—не—)
ихъ+о́тъ смокъ	йхъ. о́тъ (=ѡтъ) смоко
вьница же наоу	въвьна (=—вьница) же наоу
читеса притъчи	читеса притъчи.
ѥгда же оуже вѣ	егда (оу)же вѣ
га ѥа: бж҃детъ (=—ь) мла	га (=—ѣ) (еа) бж҃детъ мла
да̀ ѝ листвиѥ	да. и листвиѐ
прозабнетъ̀. вѣ	прозабнетъ. вѣ
сте га̂ко близъ ѥ	сте гако (=ѣ—) близъ (=—ь) е́
сть жатва. тако	стъ жатва. тако
же и вы ѐгда (=ѥ—) оу	жде и́ вы е́гда оу
зьрите вса (=вьса) си. вѣ	зьрите вса (= вьсѣ) си. ви (=вѣ)
дите (=ви—). га́ко близъ	дите гако (=ѣ—) близъ (=—ь)
ѥсть при двьрьхъ+	естъ при двьрьхъ (=—ре—)
А́минъ (=—н). гл҃ѫ вамъ+	ами[н(ъ)] гл҃ѫ (=—ѭ) вамъ
гако не мимоиде	гако (=ѣ—) не мимо йде
ть родъ съ(=сь)до̀йиде(=дон-)	тъ родъ сь. доньде
2.6. же вса (=вьса) си бж҃дѫть	же в(ь)са си бж҃дѫтъ.
нб҃о (=небо) и земла мимо	нб҃о и земьа (=зем'ѣ) мимо
идеть. а̀ слове	йдетъ. а слове
са моа̀ не мимо	са моа (=—ѣ) не мимо
идѫть̂. . ⁘ ⁘	йдѫтъ : ∽
※ въ в҃ стъıа ве. не҃.	въ̀ великъıа (=стъıа) не̂
※ Еу̂. ѿ Ма҃. гла. с҃ꙁ ⁖ ∽[4])	ева̂ ѿ (=о̀) Иѡа (=Ма҃) г(л)҃ с҃ꙁ (=с҃ж҃)
Ре́че г҃ъ (=гь) своимъ	Рече г҃ь (кь) своімъ

[4]) Въ Остромировомъ ев. эти строки читаются такъ:
в вто[р]никъ. вл҃къıа не҃:+е҃в҃лиѐ. ѿ Ма. гла҃ с҃ꙁ: —

оученикомъ ѣ
о́ дни (=дь—) томь и о
часѣ̀. никто же
не вѣсть. ни
а҃нгели (=ань—) нбесъ
нии (= —сь—). тъкмо
(=—къ—) оц҃ь
ѥдинъ ѣ
Ꙗкѡ же бо. въ дни (= дьни)
Ноєвъı тако бж҃
деть и въ пришь
ствиѥ сна҃ човѣ
(чьскааго).

оученикомъ (=—ь). [5]).
о д(ь)ни томъ и (о)
годинѣ тоı никто же
не вѣсть. ни
а҃гли нбс
ции (= нии). тъкмо оц҃ь
ѥдинъ.
ꙗко же бо бъıстъ вь дьни
Ноєвъı. тако бж҃
детъ пришь
ствиѥ (=въ дьни) сна҃ чл҃
скаго (=чл҃ча).

[5]) Въ Ватик: «оученикомъ своимъ».

IV.

Изъ Супрасльской мартовской Четіи Минеи.

Їа҃нна а҆рхіе҆пископоупа Константина града Златооу҃ста҆
го. о҆тъ съказанїа ѥ҃уагге҆льскааго. и҆́же о҆тъ Матѳе҃а.
на оу҃трїа ѥ҃стъ по пат҆ьцѣ. събърашаса а҆рхіе́реи и҃
фарисеи къ Пилатоу глаго҆лѫште. помани҃хомъ и҆҃к°
о҆́нъ л҆ьстьць ѥ҃ште живъ съı глагола и҆҃ако по трь҆хъ дь҆не
хъ в҆ъстанѫ. повели оу҃бо оу҃тврь҆дити гробъ до третиа
го дь҆не. и҆́да како пришъдъше оу҃ченици ѥ҃го ноштиѫ
оу҃краду҃тъ и҃. и҃ реку҃тъ людемъ и҆҃ако въста и҃з мрьтвъı
хъ. и҃ бу҃детъ послѣдь҆наа прѣль҆сть҆ горши прьвъıа ·:·

Въсѫдоу прѣль҆сть҆ сама са о҆слѣпь҆и҆҃ктъ. и҃
не хоташтн и҆́стинѣ помагаѥ҃тъ. смотри
же. подоба вѣровати и҆҃ако оу҃мь҆рѣ. и҃ и҆҃ако по
гребенъ бъıстъ. и҃ и҆҃ако въста. и҃ то въ҆се вра
гъ дѣла бъıваатъ. виждъ оу҃бо словеса
си съ҆вѣдѣтель҆ствоуѭшта о҆́ всемъ томь҆.
Помани҃хомъı и҆҃ако л҆ь҆сть҆цъ о҆́нъ рече ѥ҃ште
живъ съı. да оу҃мрълъ ѥ҃стъ оу҃бо. по трехъ д҆ьнехъ
въстанѫ. повели оу҃тврь҆дити гробъ. да и҃ погре
бенъ ѥ҃стъ. и҆́да како приду҃тъ оу҃ченици ѥ҃го
и҃ оу҃краду҃тъ и҃. да оу҃бо а҆́ште гробъ запечать҆лѣ
ѥ҃тъса. не бу҃детъ проказь҆ства ни коѥ҃го же.
да и҃ бес пь҆ра оу҃бо оу҃казанїю въ҆скрѣсь҆ною. о҆́ не

мѵ̀же вы продлъжисте рѣчь. понеже бо печать
лѣсте. не бы никоѥ̀го же проказьства. да аште
не бы ни ѥ̀дного же проказьства. то оуже въста
авѣ ѝ бес пь̀ра. виждъ како ѝ не хотѧште троу
ждаѧ̀тъ са о̀ оу̀ставыѥ̀нии йстиньнѣмъ.
ты же ми съмотри оу̀ченикы любѧшта йсти
нѫ. како глаголемыѝхъ о̀тъ врагъ. нич'со же
съкрываѧ̀тъ. а̀ште ѝ оу̀корьна̀ глаголѧ̀тъ
се бо ѝ лъстьца и наричѧ̀тъ. и не млъча̀тъ ти
того. се же показаѥ̀тъ ѝ о̀нѣхъ боуѥ̀стъ. ѝ сихъ
безь̀лобънъıи ѝ любѧштии йстинѫ о̀бразъ.
понеже ни съмрьтиѫ̀ гнѣва оу̀ставиша. дост°
йно же ѝ о̀ного вь̀зискати. кде глагола по
трехъ дьнехъ въстанѫ. не бо о̀бращтетъ ни
кто же тако а̀вѣ йзвѣштана. нъ Їѡ̑нина ѥ̀
стъ притъча. ѩ̀ко же вѣдѣа̀хѫ глаголема̀ѧ.
ѝ хотѧште зъло творѧ̀хѫ. что оу̀бо Пилатъ.
имате ли стражѫ. оу̀тврь̀дите ѩ̀ко же вѣсте
ѝ оу̀тврь̀диша. печатлѣвъше гробъ съ стра
жь̀ми. не да войномъ ѥ̀днѣмъ печать̀лѣти.
ѩ̀ко же оу̀вѣдѣвъ о̀ нѣмъ не хотѣ̀аше с нѣми
причаститиса. нъ гонезноути и̑хъ хота.
ѝ то творитъ ѝ рече. вы ѩ̀ко же хоштете печа
тьлѣ̀йте. да не дроугъıа ѝмате виновънъı
творити. а̀шти ша бо ѥ̀̋дни войни печать̀лѣ-
ли. мо̀гли бъıша глалолати. а̀ште ѝ лъжа ѝ
непрѣпь̀рива словеса глаголѣ̀ѧ. нъ о̀баче
же ѩ̀ко же и при ѝнѣхъ не стъıдѣ̀ахѫса. та
ко же ѝ о̀ семъ бъıша глаголали. ѩ̀ко войни
тѣло давъше оу̀красти подаша оу̀ченикомъ
ѝ о̀ въскръсении сълагати слово. нъıнѧ же ти
сами оу̀тврѫждъıше. ни того могѫ̀тъ глаго
лати. видиши ли кол'ми ти спѣшатъ о̀ йсти
нѣ̀ ѝ не хотѧште. не бо нъ ти придоша. ти

просиша ти печатьлѣша съ стражеѭ. ꙗ҆ко же
другъ дроугоу бъіти клеветаремъ и҃ о҆бли
чителѣмъ. цѣ и коли оу҆бо оу҆крали бъіша въ
сѫботѫ и҃ како. не бо бѣ҆ше лѣтиѭ пристѫ-
пити. а҆ште ли й законъ прѣстѫпили бъ
ша. како оу҆бо сь҆мѣ҆хѫ и҆же то҆ль҄ страшиви
пристѫпити. како ли приноудити можа҆
хѫ. что же глаголѫште. что ли твораште.
къіймъ ли пооу҆штенію҆мъ. стоѭ҆ти хотѣ
ахѫ за мрь҆твьца. коѭ҆га о҆тъданиꙗ чаѭщте
отъ нѣ҆го. коѭ҆го о҆тъмь҆шлениꙗ ѭ҆ште жива
видѣвъше сь҆вазана бѣжаша. и по оу҆мръ
твии҃ ли хотѣ҆хѫ за нѣ҆ дрьзовати. а҆ште
да не бъі въсталъ. то како то ѭ҆стъ разоумѣ-
ти ꙗ҆ко же тако хотѣ҆хѫ сълъгати въскръ-
сению҆ не бъівъшоу. си рѣчь о҆тъ того. мно
го о҆ въскрьсении имъ глагола. и часто глаго-
лааше. ꙗ҆ко же и҃ самиѭ҆ сии рѣша. ꙗко по трь҆хъ
дь҆нехъ въстанѫ. да а҆ште оу҆бо не бъі въста
лъ ꙗ҆вѣ. ꙗ҆ко же а҆къі прѣль҆шт҆ени сии.
и҃ противѫ цѣлѣ странѣ о҆ нѣмъ бо борѫштеса
и҃ без домоу. и без града бъівъше о҆тъврь
глиса ѭ҆го бъіша. и҃ не бъіша такоа рачили
ѭ҆моу възложити славъі. а҆къі прѣль҆ште
ниѝ вь҆ сетьнъіа бѣдъі. того ради въпадь
ша въ бѣдъі. а҆ ꙗ҆ко же не бъіша могли того
сълагати. а҆шти не бъіло въстанию҆ се ни
слова трѣбоуѭ҆тъ. чим бо пъваѭште. хъі
тростиѭ ли словесънѫіѭ. нъ вь҆сѣхъ бѣ҆хѫ
грѫбь҆ши. нъ богатъствомъ ли. нъ ни жъ-
зла ни о҆ноушта имѣ҆хѫ. нъ доброродь҆ствѣ
мъ ли. нъ оу҆бози и отъ оубогъ. нъ отьчьствѣ
мъ ли великомъ. нъ о҆тъ мѣстъ бѣ҆хѫ не
нарочитъ. нъ множь҆ствомъ ли своймъ.

нъ не бѣ҃ше йхъ болѣ ѥ҆дного на десате. и҆
ти же распрашени. нъ о҆бѣштаний ли оу҆чи-
телѣ҆вы нѣкоторыи҆ми. ашти бо не въстаа҃.
то ни та хотѣ҃ахѫ҅ имъ вѣрьна быти. како
ли можа҃ахѫ҅ сътрьпѣти народоу бѣсаштоу
са҆. ѥ҆ли бо врѣховьнїи҆ вратарица҆ жены сло-
весе не сътрьпѣ. и҆ прочий же вьси. съваза
на тъчыѫ҅ оу҆зьрѣвъше разбѣгошаса҆. како
оу҆бо оу҆мъислили бъша҆. на коньца҆ вьселѣ҆
нъіа҆ тешти. и҆ въсадити сътвореноѥ҆ слово
о҆ въскръсении҆. ѥ҆ли бо о҆въ противѫ҅ женъскѹ҆
прѣштенію҆ не сътръпѣ. о҆въ же прѫ҅тивѫ҅
вѫ҅зѣ. како можаахѫ҅ противѫ҅ цѣсаремъ
и҆ кназемъ и҆ народомъ стати. ижде мечи и҆ ск°
врадъı. и҆ пешти. и҆ бечисменьнъіа҆ по вьса҆
дьни сьмрьти. а҃ште да не бъша҆ въставъ
шааго насъıтилиса҆ намановениа҆. толика
знамениа҆ бъша҆. и҆ толика чоудеса. и҆ ничъ
со же са҆ о҆тъ тѣхъ оу҆стъıдѣша҆ Жидове. нъ
распаша҆ сътворъшаа҃го. а҆ тѣмъ ли хотѣ҃а҃
хѫ҅ простѣ бесѣдоуѫ҅штемъ вѣровати о҆ вь҆
стани. нѣстъ то тако нѣстъ. нъ въскръсъ-
шааго сила то сътвори. съмотри же ми зъло-
дѣйство йхъ рѫ҅кьноѥ҆. поманѫ҅хомъ рѣша҆
а҃ко глагола льстьцъ о҆нъ ѥ҆ште живъ съı. по
трехъ дьнехъ въстанѫ҅. да а҃ште льстьцъ
бѣ҆ и҆ лъжеѫ҅ прѣлиштаа҃ше что са҆ боите и҆
риштете. и҆ толико спѣшениѥ҆ творите. бо
имъ са҆ рѣша҆. ѥ҆да како оу҆краджтъ ıи҆. оу҆че
ници ѥ҆го. и҆ прѣльстатъ многъıа҆. и҆ то же ѩ҆
виса҆ не имъı съ проста слова. нъ о҆баче зълъ
любопьрива бъıваѥ҆тъ и҆ бе стоуда. и҆ бесловъ
нъıйми начинаѥ҆тъ. и҆ до третиа҃го дьне по-
велѣша҆ оу҆тврьдити. а҃къı о҆ оу҆ставѣхъ бо-

рѫштеса. и̑ хотѧште показати. и̑ прѣдъ
симъ лѣстьца сѫшта. и̑ до гроба зъль продлъ-
жаѭтъ. того дѣла скорѣѥ въста. да не ре-
кѫтъ сълъга и̑ оукраденъ бъістъ. се бо грѣ
ха не и̑мѫтъ ѥ̑же скорѣѥ въстати. а̑ ѥ̑же по
здѣѥ зазора бъı плъно бъıло. не бо нъ а̑шти
не тъгда въсталъ сѣдѧштемъ тѣмъ тоу
и стрѣгѫштемъ. нъ о̑тъшъдъшемъ по трь
хъ дьнехъ. и̑мѣли бъıша что о̑тъвѣшта
вати и̑ глаголати. а̑ште и̑ неразоумьнѣ то
го ради вари. лѣпо бо бѣа̑ше сѣдѧштемъ и̑мъ
и̑ стрѣгѫштемъ бъıти въстанию̑. да и̑ въ
трьхъ оубо дьнехъ ѫтрь подоба бъıти. а̑ште ли
мимошъдъшемъ. и̑ о̑тшъдъшемъ бдѫ
тъ. стражемъ хотѣа̑ше зазорьно дѣло бъıти
того ради и̑ печати прости ꙗко же хотѣа̑хѫ
и̑ воини присѣдѣа̑хѫ. и̑ не рождаа̑хѫ въ сѫ
ботѫ то творѧште. и̑ дѣлаѭште. нъ на ѥ̑дѵ
но тъчьıѭ зьрѣа̑хѫ на своѥ̑ пронъırьство. ꙗ
ко же тѣмь да о̑делѣѭтъ. ѥ̑же сетънааго бе
зоумьıа ѥ̑стъ. и̑ страха зѣло потрасаѭшта
го вьсако. и̑мъшии бо того Жидове оумьръ
ша боѧтъ сѧ. цѣи̑ а̑шти простъ чловѣкъ лѣ
по бъı пъвати. нъ да оувѣдатъ ꙗко̑ и̑ живъ
самохотьнѣ пострада. ѥ̑же пострада. се и̑ пе
чать и̑ камъı и̑ стража. и̑ не могоша ѥ̑го оудръ
жати. нъ ѥ̑дно бъıваѥ̑тъ тъчьıѭ. ѥ̑же о̑бли
чеиоу бъıти гробоу. и̑ вьвѣреноу бъıти о̑тъ
сего въстанию̑. не бо нъ и̑ войни стрѣжаа̑хѫ.
Жидове присѣдатъ. вечеръ же въ сѫботѫ
о̑свитаѭшти. въ ѥ̑динъ о̑тъ сѫботъ.
приде Мариѧ Магдалъıни. и̑ йна Мариѧ
видѣтъ гроба. и̑ се трѫсъ бъістъ великъ. а̑
ггелъ бо господьнь съшедъ с̑ь небесе. пристѫ

пивъ ѡ́тъвали камы ѡ́тъ двьрий гробоу. и҃
сѣдѣ́аше на нѣ́мъ. бѣ́аше же видѣ́ниѥ ѥ҃г҃о
а҃кы мльнии́. и́ ѡ́дежда ѥ҃го бѣ́ла а҃кы снѣ́г҃.
по въскрѣсении́ а҃г҃гелъ. почто оу҃бо приде
и́ камы ѡ́тъвали. женъ дѣ́лѧ. ты бо того
тъгда видѣ́шѧ на гробѣ́. да имѫ́тъ оу҃бо
вѣ́рѫ ѩ҃ко въста. видѣ́шѧ гробъ тъ
штъ тѣ́ла. того ради възѧ камы. того дѣ́лѧ
и трѫ́съ бы́стъ. да въспрѧнѫ́тъ и подвигнѫ́тъ
сѧ. пришлы бо бѣ́шѧ ѩ҃ко же масло вьлиѩ҃ти. и въ
ношти то бы́стъ. и́ подоба бѣ́ нѣкоторыймъ и́
оу҃сънѫ́ти. и чсо ради и́ почто рече. не бойте вы
сѧ. прѣ́жде ѧ гонажаѥ́тъ боѩ҃зни ти тъгда гла
глаголе́тъ о въскрьсений. и́ ѥ҃же вы многѫ́ кажѫ́ѿѫ́
чьсть ѥ҃́стъ. и́ кажѫ́штоу ѩ҃ко сетънаѩ҃ ѡ́жидаѭ́
тъ дрънѫ́въшийхъ ѥ҃́же дрънѫ́шѧ сътворити
а҃́ште сѧ не покаѭ́тъ. не бо ѥ҃́стъ вамъ рече боѩ҃ти
сѧ. нъ ѡ́нѣмъ распьнъшиймъ ѡ́тънѣ́мъ оу҃бо и
мъ боѩ҃знь. и́ словесы и́ лицемъ. не бо нъ ѡ́бразъ
свѣтьлъ показа. благовѣштенияѩ҃ же сица не
съ приведе глаголѧ. вѣ́дѣ ѩ҃ко Іс҃а распѧтааго
йштете. и́ не срамьѩ҃ѥ́тъ сѧ распѧта нарича. се
бо начѧ́ло благынѩ́мъ въста. ѡ́тъ кѫ́доу ѩ҃ко
же рече. а҃́ште и́ мнѣ не вѣроуѥ́та. то того слове
са помѣнѣта. да и́ мнѣ не не вѣроуѥ́тѣ. таче
и́ йно оу҃казаниѥ. Градѣте видите мѣсто. и́
жде лежа. того ради възѧ камы. ѩ҃ко же и́ ѡ́тъ се
го тѣ́ма вьзати оу҃казъ. и рьцѣта оу҃ченикомъ.
ѩ҃ко оу҃зьрите и въ Галилеи́. и́ йнѣ́мъ благовѣ
стити стройтъ. ѥ҃́же йма паче творѩ҃ше вѣрова
ти. и́ добрѣ въ Галилеи гонѣ́жаѧ дѣ́лъ и бѣ́дъ.
ѩ҃ко же не страхоу сътѫ́жати вѣрѣ. и́ ѩ҃издоста и́
з гроба съ страхомъ и́ радостиѭ́. почто. оу҃часть
но ѡ́брѫ́диѥ видѣ́шѧ и́ прѣ́славьно. гробъ тъ

*

штъ. йжде прѣжде положена видѣша. тѣмъ же и веде и на видѣніе. да обоіемоу бжьдета сьвѣдѣтела. й гробоу й въскръсенію. не бо нъ помышлаахж. ако никто же ег҃о нѣ вьзалъ. воиномъ многомъ сѣдаштемъ. аште да самъ са не въскрѣси. того ради и радоуіжтъса й чоудатъ са. и въс толико прѣбываніе приемьіжтъ отъ данію. иже прьвоіе видѣти й благовѣстити. не глаголаная тъчьіж нъ й видѣнаа. ти поіеже изидоша съ страхомъ й радостиіж. се Исоусъ. сьрѣте и глагола радоуйтаса. тѣ же аотѣ и за нозѣ. съ прѣвеликомъ веселиймъ к немоу при текши приемаста же й дръжаниймъ знаменію и извѣщеніе въскръсенія. й по клонистаса емоу. что оубо тъ. не бойта са. пакъı й тъ боязнь изгонитъ. протварѣа пжть вѣрѣ. нъ идѣта и повѣдита братьи моей. да йджтъ въ Галилеіж и тамо ма видатъ. съ мотри како ти й тъ. тѣми оученикомъ бла говѣститъ. иже многашди глаголахъ. йже паче родъ бечьстьнъ. въ чьсть ведъı. и въ бла гъı надежда. й болашта йцѣли. васнь кто васъ бъı хотѣлъ такъжде бъıти. й по нозѣ ати Исоусовѣ. можете и нъıна елико же васъ хоще тъ не по нозѣ тъчьіж и по ржцѣ. нъ и по главж ати чистжіж онж. страшънъıихъ тайнъ на съштаіжса. чистжіж сьвѣстиіж. не сьде же тъчьіж. нъ й въ инъ дьнь оузьрите и. сь нейзгла големжіж славоіж оноіж. й народомъ агг҃ельско мъ граджшта. аште въсхоштете чловѣколюбиви бъıти. и слъıшати имате не си словеса тъчиіж. ако радоуйтеса. нъ й ино. йдѣте благословьіений отца моег҃о. приймѣте оуг҃о тованоіе вамъ цѣсарьствіе. прѣдъ сложе-

ніѥмъ мира. Бжⷣте оу҃бо чловѣколюби
ви да то оу҃слъıшите. и҃ въı златоносивъıа
женъı видаштаа течениѥ женьскоѥ. сиⷤ
а҃зⷤ понѣ до поздѣ нѣколи о҃тъложивъша
златьнааго желанıа. ꙗ҃ко же а҃ште ръвъноу
ѥ҃те женамъ. прѣмѣните оу҃тварь иⷤ же о҃
бложени ѥ҃сте. милостиⷤ о҃бложивъшеса.
къıи оу҃спѣхъ повѣждъ ми чьстьнааго ка
менıа сего. и҃ златомъ шьвенъıйхъ ризъ.
радоуѥтъса глаголе҃ши. о҃ сихъ дша̄ и҃ весели
тъса. а҃зъ тебе о҃ прио҃брѣтѣний въпрашах҃.
тъı же ми врѣдъ повѣдаѥ҃ши. ѥ҃же бо о҃ том҃
праздьновати и҃ радоватиса. и҃ прильпѣти
нич҃то же нѣ того горе҃. горчайши бо лютаꙗ
си работа бъıваѣтъ ѥ҃гда кто и҃ работаа
радоуѥ҃тъса. къгда бо ꙗ҃ко же ѥ҃стъ подоба.
поспѣшите на доуховьноѥ҃ дѣло. къгда же
ли посмѣѥ҃тъса. ꙗ҃ко же ѥ҃стъ лѣпо житїйскъı
мъ потрѣбамъ. ꙗ҃ко же мнитъ радости до-
стоинна. ѥ҃же златомъ вазатиса николи же
нъ молⷤ то о҃тъложивъша. милость прио҃
браштамъı. въводаштаа въ цѣсарьство
небесьноѥ҃. ѥ҃го же бжⷣи вьсѣмъ намъ полоу
чити. благодѣтиⷤ и҃ чловѣколюбиймъ
г҃а нашего Їсоуса Хс҃а. ѥ҃моу же слава вь҃ вѣки
вѣкомъ. а҃мин ·:·

Изъ той же рукописи.

I.

Мѣсаца марта въ ї. мжка стааго Кодрата *)

Анѳупатъ рече . . . послоушаи мене дроуже. и вьзвѣштѫ о тебѣ къ прѣоу и старѣишинъскѹмоу саноу бждѫ ти ходатаи. тъчиѭ аште богъı блгодарьствиши. прѣблженъıи же мчнкъ Хрїстосовъ Кодратъ рече. Анѳупате не жродъствоуи. богъı глѧ. не бо сѫть мнози. нъ ѥдинъ бъ оц̃ъ. отъ нѣго же вьса. и ѥдинъ гь Іс̃ Хс̃ имь же вьса. Анѳупатъ рече: сѫтъ оубо множаиши бози. цр̃ъ же заповѣда двѣма на десате жрьти богома. имь же повинѫти сѧ подобаатъ и поклонити **) «стъıи» Кодратъ «съ дрьзновенїимъ великомъ гласомъ възъпи глѧ»(рече). «не добро ѥстъ многомъ богомъ бъıти. ѥдинъ бъ да бждетъ. ѥдинъ цр̃ъ» (мое дрьзновение. ни тъı. ни пр̃ь ***) твои. ни инъ ктѡ отънѧти отъ мене можетъ). Тъгда (=то—) анѳупатъ разгнѣвавъсѧ повелѣ и (=его) сьвлѣшти (=съ—щи) и на дъстѣ (=по дъскѣ) протѧгъше (=распѧти и) бити и жилами «соуровамі» глѧ. повѣждъ (=рьци) си (=свое) имѧ. ономоу же не отъвѣштаваѭштоу (=—щаѭ—) въпрашааше слѹгъı анѳупатъ (=а. с.). что имѧ ѥмоу ѥстъ (=чтѡ сѧ нарицаеть). онѣ же рѣшѧ. Кодратъ (=Конд̀рантъ). нъ и велика рода ѥстъ. анѳупатъ рече. поштадите и (=его). въставите и (=его) отъ дрѣва. и рече кѣмоу. чтѡ се сътвори намъ (и) по чтѡ прокоуди чинъ свои (=оукоризнѫ сътвори о себѣ). и призъвавъı и (=—въ его) близъ себе (=ближе) рече кѣмоу. почто (= чесо ради) санъ свои (=—а—его) и

---

*) Разночтенія, помѣщенныя въ скобкахъ и подъ строкою взяты изъ Русскихъ листковъ Имп. Публ. б-ки XI вѣка; въ кавычкахъ ставятся слова, не находящіяся въ чтеніи этихъ листковъ.

**) Первый изъ Русскихъ листковъ начинается такъ: (тръ)пѣхъ о тебѣ. зьрѧ твоего дрьзновенїѧ. скорѣе оубо прѣложисѧ.

***) Въ подл. ррь вмѣсто црь.

родъ (=—а) оставивъ (=ни въ что же положив) къ соукѣтьнѣи крьстиѧньстѣ вѣрѣ (= в. к.) пристѫпи (= поиде). Блаженъıи же Кодратъ (= Кон—) рече азъ бърахъ припадати (=изволихъ примѣтатиса) въ домъ (= въ д—оу) ба моего. «паче» некъли (или) жити въ жилиштихъ грѣшънъıихъ (=грѣшъникъ). анѳупатъ рече. послоушаи мене (=покори ми са) и «по»жьри бгомъ. да не ѧко (=акъı) зълодѣи «зьлѣ» оумьреши (=оумъ—). (и ли нѣси слышалъ заповѣди цра и стъıихъ болѧръ. и колико отъ мѫжь добръıихъ и чоудънъıихъ въставиша. ни единомоу крстиѧнѫ жити). «стъıи» Кодратъ (=Кон—) рече. блаженъ ѥстъ мѫжъ (=—ь) иже не идеть (= шьствова) на пѫть (= въ съвѣтъ) нечьстивъıихъ (и на пѫти грѣшьникъ не ста). и на сѣдалишти пагоубънъıихъ (= гоубитель) не сѣдѣ. нъ «бѫдетъ» въ законѣ гни волѧ его. Перинии (= Пере —) анѳупатъ рече. не прѣльштаи (= —ли—) себе Ко(н)драте. о вьсѣкомъ бо крьстиѧнѣ (на вьса бо к—ъı) казнь (=заповѣдь) црьска (= црѣ) лежитъ (=—ь). любо оубогъ ѥстъ (=—ь). любо богатъ. любо сановитъ. любо смрѣдъ (= радьникъ). «то ни» того (не) «по»штадитъ сѫдъ (= —ище). «стъıи» (Кондратъ) рече. еи. «ибо» бжиѥ (= стоѥ его) писаниѥ (= ѱа —) глеть (= —ь). нѣстъ (=—ь) рабъ ни свободь нѣстъ (=—ь) богатъ (н)и ништъ (= оубогъ). ни варваръ. ни Скуѳъ. ни Елинъ. ни Жидовинъ. вьси бо «о ги» ѥдино ѥсмъ (= — ь). за не (= тѣмъ) молѫ та (=ти са) казнь (=заповѣдь) црьскѫ (=црь твоихъ) и болѣрьскѫ (=болар) въ скорѣ съконьчаи о мьнѣ. азъ бо крьстьıанъ (= крсти —) ѥсмъ (= — ь). родъ (бо) мои и достоинъство (= санъ] съ стъıими ѥстъ (= —ь). свѣтьльство (= въ свѣтьлости) «имѫштиихъ» а не отъ члкъ. иже дьнесь сѫтъ (= дни имъ сѫщиимъ) а оутрѣ (= —о) не бѫдѫтъ (= сѫть) (Кондратъ рече. еи. стое ѱание глеть). Анѳупатъ рече «послоушаи мене и пожьри». (покориса) и насъıштаиса (=насладиса) жизни сеа (=жи-

тиѧ) и свѣта сего. И то (=се) гл҃а анѳупатъ проплакаса (=прослъзиса) съ стенаниим҆ (=въздъханиемь) велїкомъ (= —ь). (и оуброусомь отирааше лице свое). Добл҆ии (= крѣпъкъіи) же мч҃никъ Ко(н)дратъ рече к҃ немоу. не прѣдълагаи ми (= не м҆ни прилагаѧ) змиїнъ оумъішлѧи и диѧволь (= з —аго лѫкавьства) (и) «не» проливаи слъзъ (= слъзы) пъсе и въсхъштниче не имаши «бо» мене прѣльстьти (= въсхътити) раба бж҃иѧ. Маꙁимъ (же) кназъ (= воевода) рече пронъривъіи (= непризнивъіи) чл҃вче. гн҃ъ (=г҃ь) мои. вельлѣпъіи (=великолѣпьнъіи) милоуѥтъ та. а тъі досаждаѥши *) ѥмоу. ст҃ъіи Кодратъ рече самъ себе да сѧ плачетъ. о мънѣ бо нѣстъ трѣбѣ плакатиса. ни миловати.

II.

Анѳупатъ же повелѣ и прѣди вести вь Кесариѫ. въшъдъ же анѳупатъ въ градъ на оутриѧ пожръ бѣсомъ и повелѣ бл҃женааго Кодрата прѣдъставити ѥмоу. и пъітааше отъ к҃ него. аште хоштетъ пожрътн. оувѣдѣвъ же непрѣложениѥ бл҃женааго м҃ка рече къ к҃немоу. довьлѣѥтъ ти оубо(же) **) ѫже приатъ (=—алъ еси) мѫкъі. пристѫпи«вь» (и) «по»жьри бг҃мъ. блаженъіи же Кодра(н)тъ рече: игралъ ѥси съ мноѫ (= м҆—) мѫками «сими» твоими (= с —). и разгнѣвавъса анѳупатъ повелѣ «прострѣти и по остроу камению» (=распати его и подъпрѣти рѫцѣ емоу и нозѣ) и бити ї (=его) говаждами жилами (=тин҆ми прилежьнѣ) по вьсемоу тѣлоу. биѥмъ же блаженъіи (=бл. ж. б.) славъіше (=—влиа—) ба҃ гл҃а. многашди (=—щи) бърашаса (= бр—) съ мноѫ (= м҆—) (отъ юности моеа) и бо не прѣмогоша мене на хръбьтѣ (= хрь—) моѥмъ (= —ь) коваахѫ грѣш(ь)ници оудалиша (= задлъжиша) безаконие ихъ (= свое). и (= да) ѥко «съ»коньча ѵ҃алмъ (= —ъма). анѳупатъ рече. биите «и» протажьно (= при-

*) Первый Русскій листокъ прерывается на этомъ словѣ: «досажда»,

**) Словомъ «(оубо)же» начинается второй Русскій листокъ.

лѣжьнѣ) (не чоуеть мѫкы). добии (= крѣпъкыи) же мѵ̑къ Кодра(н)тъ рече. биѫте. биѫте (=бии. бии съмѣреннаго моего мѣха). пльти оубо пакости твориши (=плъть бо врѣдиши) «а» доушѧ (же) не врѣдиши (=имаши врѣдити). анѳупатъ рече. окаане. зълоу бѣсоу прѣодолѣлъ ѥси (= обладаеши). «сѵ̑тыи» Кодра(н̑)тъ рече. тако ми «и» гѵ̑ моѥго Іс̑ Хр̑ зълоу зѣло (= дѣлоу) и не тъчыѭ ѥд(и)номоу. нъ и вьсемоу воинъствоу (= —нь—) ѥго гн̑ъ (=гь) бъıхъ гѵ̑ моѥго ради Іс̑(а) Хс̑а. ѥмоу же слава въ вѣки аминъ. множьствоу же братьѧ (=народоу) отъвѣштавъшемъ (=отъдавшоу) аминъ. разгнѣвавъ(же)сѧ зѣло анѳупатъ повелѣ ѧти отъ множьства дъва мѫжа (= два каѧ отъ народа) и привести «ѩ» к н̑емоу (прѣдъ нь). ѧтома же има бъıвъшема (повелѣ обѣсивъше стрьгати и) оставивъ сѵ̑тааго (=блаженааго) Кодра(н̑)та о блаженѣѥмъ (=—нѣамъ) Сатор«н»инѣ и Роуфинѣ нача пъıтати (= праздноваша). Се (=тако) бо бѣаста (=бѣста) имени (==ѣ) «ѭ» повѣсивъ же ѩ (=обѣшенома же има бъıвъшема. толико) повелѣ (ѩ) дърати (=стрьгати) «желѣзнъı» ногътъı. дон̑деже чрѣва(има) начънѫтъ хътѣти извалитисѧ (=хотѣахѫ испасти) на земыѭ (= —млю). блаженаѩ же мѫчима молѧста сѵ̑тааго Кодра(н)та и вьсѫ (=вьсю) прѣдъстоѧштѫыѭ братыѭ (= —ию) молити«сѧ» «бѫ̑у» за ѩ. и възъпивъ сѵ̑тыи Кодра(н)тъ рече. гѵ̑ Іс̑ Хс̑е (сн̑е) невидимаго оц̑а. посьл̑и (=съпоусти) помошть своюѭ на н̑ѣ (=ѩ). «и застѫпи ѩ». еи б̑е. съмѣренъıихъ (= — имъ). помилоуи рабъı своѧ (=раба своѩ) и даждъ (= —ь) имъ (= —а) трьпѣниѥ и побѣдѫ «дожии» до коньца. многоу (=м̑—) же часоу минѫвъшоу и ничьсоже (= ниче —) отъвѣштаѭштема има. отъ многъıихъ (=м̑ —) бо мѫкъ не можа«а»ста «и» гл̑ати. (тогда) повелѣ «же» анѳупатъ сънемъше (= сънѧти) ѩ (съ древа того и) прѣдати сѣчьцамъ (мѫ̑тѣ̑лемъ) да на пѫти Елиспонта идѫште (=да ведъше) отъсѣкѫтъ главѣ ѭ (=оусѣкнѫти ѩ). тѣма (=сима) же тако (блаженѣ) съконьчавъше-

маса мѫжи бо̄любиви (=—бьци) и хръстолюбиви (=—бьци) вьслѣдъствовавъше ихъ пѫтьмь (=шьдъше въслѣдъ ихъ). вьзаша многоцѣнъныа (=чьстьнѣи) мошти кю (=има тѣлесѣ) давъше злато много (= м́ —) сѣчьцемъ (= мѫ́телемъ) «принесъше же ѩ» въ своа градъı (= и въ своихъ градѣхъ) положиша чьстьно (=—нѣ). блаженоуоумоу же Кодратоу (= б—нааго же К—на́та) повелѣ анѳупатъ «коупно и съ инѣми въслѣдъствовати» (= въ слѣдъ ити съ инѣми) въ Аполонииѫ (=—нии). и въшьдъ (= вълѣзъ) нечьстивъıи «анѳупатъ» въ цръквиште (= въ храмъ) Аполоново (= —ъ) повелѣ привести с̄тааго Кодра(на́)та и прокъıа (= —чаа). приведено́м же имъ бъıвъшемъ ноужда́ше а «по»жрътн (='жрь—) нечьстивъıимъ *) бѣсомъ.

*) На этомъ словѣ оканчивается второй Русскій листокъ.

V.

Хиландарскіе листки

изъ книги Поученій Кирилла Іерусалимскаго). *)

1.

※ (П О У Ч Є Н' И Ѥ ·:· Г С Ѣ Т Н Ы ※
※ и́мь. въ Ие̄рс̄лмѣ. и́ о́ крьщени. и́ чьтениѥ ѡ̄ ※
※ Римьскааго посьланиа. или неразоумѣѥте. ꙗ ※
※ ко ѥлико крьстихомьса въ Хр̄а Іс̄а. въ сьмьр̄ть ѥго ※
※ крьстихомьса. погребохомь бо са. сь нимь крь ※
※ штениѥмь. и́ прочеѥ... ~

Веселитеса нб̄са. и́ радоуйса землѥ. хота
штиихъ ради оусофомь о́крѣплатиса.
и́ о́чиштатиса. оусофомь разоумьны
имъ. и́ силою́ поѥмаа́го. оусофомь и́ тръстию
въ врѣма мѫ́кы. нб̄сьныꙗ же силы. да радоу
ютьса. хоташтаа же дш̄а. разоумьнѣмь же
нисѣ. примѣсити да приготоватьса . . ~

. . . . . Ты
же по ма)лѣ исповѣси. нъ не оу ти́ врѣмене
е́стъ (= ѥсть) си́хъ слъшати (= — ша —). сѣ̄ти кръще-
ние (= крьшт—ѥ) Іс̄ъ (= —ь)

---

*) Все, помѣщенное въ скобкахъ, взято для дополненія изъ списка Синодальной библіотеки XII вѣка.

кръстивъсѧ самъ. да а҃ще (=аште) с҃нъ б҃жии кръ
стисѧ. както (=кто) оуже кръщенииѧ (=крьшт—ѧ҃) не брѣ
гъı (=ы) бла
гочьстоуѣтъ (= —ѥть). кръсти же сѧ҃ не да грѣховъноѥ
(=—ь)
прииметъ (=—ъ) оставлениѥ (=о҃—влѥ—ѥ҆) безгрѣшьнъ
(=шьно) бо
бѣа҃ше. нъ безгрѣ(шьнъ) кръ(стисѧ)
(да) благо . . . (= блгдть) (б҃жи҃ю и҃ достоиньство подасть
крьштаѥмыиѧ҃мъ. ꙗ҆ко же и҃мъ же дѣти
причастишасѧ. кръви. и плъти.) и҃ тъ
причастисѧ тѣхъ жде (=же). да плътъноу
моу (=плътьноуоу—) ѥ҃го (=ѥ—) пришестию обещьници
бъıвъше и б҃же(ствьнѣи҃ ѥ҃го) благодати (бл҃гдти) (при)
(ча)стьници бѫдемъ (=боу—) да и҃ тѣмь (=да имъ пакы)
мъı причастие (= —ѥ) прииземъ спс҃ень
имъ (=—иѥмь) с҃тое (=—ѥ). Змиı҃ бѣаше (бѧ—) въ водахъ
(=—ь) по Ѝ҃воу
приемлгаи҃(=—ѥмлѧ) Ї҃ордана (=Ѝ—) въ оустѣхъ свойхъ.
понеже (=—нѥ—) оубо подоба҆а҃ше и҃ главъı (=—ъı) змьѣ
въı (=змиѥ—) съкроушити. сѣлѣзъ въ водъı съвѧ
за крѣпъкаа҃го. да власть прииземъ (=—имъ) на
стѫпати (= — стоу—) врьхоу (= вър҆—)змиı҃ и скор҆пиı҃
(= —ро—) не
хоудъ бѣаше (=бѧ҆—) звѣрь нъ страшьнъ. вьсь
бо корабь (= —бль) моръскъı҃ (= —ъı҃) кожѧ (=—а)
ѥ҆диноѧ (=ѥ—ѧ҃) хобо
та ѥ҃го (= ѥ—) подъа҆ти (=—а҆—) не можаа҃ше прѣдъ ни
мь течаа҃ше (погыбѣль) погоублѣѫ(шти)
(сърѣта)ѫщаѧ҃ (=ю҆штаѧ҃) прѣдътече жизнь. да
къ (=к)томоу съмръть ѡбрътитъсѧ (=-бра-ть-) да спс҃ени
и вьси речемъ. къде (=кде) ти съмрьти (=рь—) побѣда
къде(=кде) ти аде стрѣкало.«разарѣѥтъ же сѧ съмрътъноѥ

стрѣкало» *) кръщениѥмъ (=кръштениѥмь). въ
лазиши бо въ водѫ (=—оу) ѥще (=ѥште) носа грѣхъı. нъ
бл҃годатьноѥ (=—ѥ) призываниѥ (=зь—ѥ) знаменавъ
дш҃ѫ (=—ю)
не дастъ (=—ь) къ (=к) томоу страшьнъѭмъ (=—ный—)
пожрътоу (=—жьр҃—)
бъıти змиѥмъ (=—ѥ—ь) мр҃твъ (=—ь) грѣхъı (=—ı)
сълѣзъ.
ѩзлазиши оживленъ (=—лѥ—) правдоѭ҃ѫ (=—вь—ю). аще
(=аште) бо
съ҃образенъ (=—зь—) бъıстъ (=—ь) подобию съмрътıи
само
го сп҃са. и въскресенıа (=—крь—а҃) (съ)подобишиса. или
ѩко же І҃съ (=—ь) вьсего мира грѣхъı (=—ı) въсприѭмъ
оумрѣтъ. да оумрътвивъ (=—мрь—) грѣха въскръ
сн҃етъ (=—ть) правдоѭ҃ѫ (=—вь—ю). тако ѩ тъı (=тъı)
вълѣзъ въ водѫ
и образъмь (=—зь—) ѥ҃теромъ въ водѣ погребенъ.
ѩ҃ко же ѩ о҃нъ въ камене (=—ни) въстаѩше (=ѥши)
пакъı (=—ı)
въ об҃новлений (=—влѥние) жизни хода (=—та) (да ѥгда бла-
годѣти съподобишиса. тъгда ти власть
дасть противоу) сѫ (постатьныѭмъ) сила-
мъ (братиса). ѩ҃ко же (по крьштении)
м҃ дн҃ий йскоушаѥ҃мъ (=—ѥмъ) бъıстъ (=ь) не (=и) ѩко ѩ прѣ
жде сего о҃долѣти не можаѩше. (нъ ѩко вьсе
чиномъ ѩ послѣдьствомь дѣıти хота
ѧше сп҃сь. тако ѩ тъı прѣжде крьштениа҃
съ соупостаты братиса не съмѣвъ. при
ѩмъше бл҃гдть. ѩ оуже двиза҃ѧ правьдь
ныѭми о҃роужии подвизатиса. и тъгда
ѧште хоштеши бл҃говѣстоуѩ.)

*) Выраженіе: «разарѣетъ же са съмрътъноѥ҃ стрѣкало» въ Синод. сп. пущено.

2.

(По)Оученіе (= —ѥ) д̄ просвѣщаемъимъ (= щеныимь)

въ Ил̄мѣ (=Йерс̄лмѣ) прѣдано о ā ї (=ѥдинеи на десате), запо
вѣди и чьтениѣ отъ Къколасайскааго (=Коли—) посълани
ꙗ (=пось-) блгюдѣте (=блю-) ѣда (=ѥ-) както (=кто) вы
(=вы) ѣстъ крадоводаи прѣмѫ
дростиѭ и тъщеѭ лестиѭ. по прѣданию чл̄чю.
по стоухиѣмъ миръныймъ. и прочеѥ ·:·
Подобитъса добрѣи дѣтели зълоба. и плѣ
велъ нѫдитеса пшеница мьнимъ бъıти.
образъмь оубо къ (=въ) пшеници оупо
добл̄ѣаса (= блаꙗ—) отъ въкоушениꙗ же расмотрьли
въйми (—въıи—) йзъобличаѣмъ. и диꙗволъ же прѣ
образоуѣтъса въ ангела свѣтъла (не да въ-
звратитьса идеже и бѣ. нъ до прѣльстить
чл̄вкъı. ꙗко же бо наковално) жестоко сръдце
стажавъ непокаи̇нно къ томоу иматъ из
волгениѣ (=ле—). нъ да равъно аигеломъ живѫща
а (=ꙗ) помрачениꙗ тъмоѭ (= ть—ю) и невѣрьства
гоубительнъмь (=—ныимъ) обложитъ оустроѥ
нйимъ (=—ѥмь). мънози влъци обьходатъ въ
одеждахъ ѻвьчахъ. ѻвьча оубо одежда имѫ
ще нъ не й зѫбъı й ногъти нъ кротъ-
коѭ обложени кожеѭ. «й образъмь
безълобивъıа прѣльщаѭще» *) тьлаштиимъ (=лѧ—)
нечестьıꙗ (=—чьстиа) отъ зѫбъ обливаѭтъ (ꙗдъмь
тѣмь же трѣбѣ намъ ѥсть бж̄иꙗ) благодать (=бл̄гдѣть)
(и оумъ трѣзвь и видашти о̇чи) да не

*) Выраженіе: «и образъмъ безълобивъıа прѣльщаѭща» въ Синод. сп. пропущено.

зизаньꙗ ꙗко пшеницѫ ꙗдъше невѣдь
ствомъ врѣдьни бѫдемъ. ни влъка овь
цѫ мьнѣвъше оуꙗдени бѫдемъ. ни ан
гела благотворива дьꙗвола нѣпъщевавъше
пожрѣти бѫдемъ (=боудоуть). обьходитъ бо ꙗко лъвъ
ревъı. йщѧ кого пожьретъ (пожрѣти) по кънигамъ.
сего ради пръкъı наказаеть. сего ради
нънѣшьнѣа оучителъства.
Сего ради почитаниꙗ. бочьстиꙗ же (=бо) образъ
отъ дъвоѥго сего състойтъсѧ. оучений до
брочестънъı (=—чьсть—) и дѣаний благъı. да ии оуче
ниꙗ правъıѧ (=—аѧ) вѣръı(=—а) безъ дѣлъ благъ приатъ
на (=—ꙗть—) бу. ни дѣла творимаꙗ без(ь) благоче
стънъихъ (= —чьстьны —) оучении приатъна сѫтъ
(= приꙗтъ на сѫдъ) отъ ба
каꙗ бо полъзѣ (=—а) ѥже вѣдѣти о бзѣ праваꙗ оу
чениꙗ добрѣ. а блѫдъ дѣати (=—ати) срамьнѣ.
котеръй (=—орыи) же пакъı оуспѣхъ цѣломѫдрова
ти добрѣ. хоуловати же нечестьнѣ (= —чь —) Вели
ко оубо ѥстъ (=кость) притѧжаниѥ правовѣрьнъ
ихъ. оучениѥ(=—и) навъıченыѥ(=—ниѥ). да трѣбѣ ѥстъ
трѣзва дша. имь же мънози сѫтъ (= —ь) крадово
дащей философиѥѭ лестиѭ и тьщеѭ лестиѭ (=тъште-
льстию).

VI.

Македонскій листокъ.

. . . . . соу . . . . . плоти
. . . . . ѣди за то сѫть . . . мь прѣ
. . . . . же сьнабьдѣвьше без крилоу вьзле
. . . . . леже и вьрхь нашеѧ пьлти вьзиде Хѣ
. . . . . сватоѥ се еуангелиѥ и еже сѫть пь
. . . . . ѭжи ськазаниѥ. аште и неправовѣр
. . . . . казаниѥ сь ними то обаче добрѣ сѫть.
. . . . . ѥсть не отьметати ськазаниѣ ихь
. . . . . ль Алеѯандрыскь Еулогиѩ по
. . . . . ь зьловѣрьнии отьбѣгати ѥс
. . . . . ово исповѣдаѫть. ѣко же
. . . . . глаголахь молѫ. да почита
. . . . . и тѣхь мѫжь вьсѣхь ськазани
. . . . . ноуоумоу и грѫбоуоумоу аш
. . . . . во неистовоѥ положено елико
. . . . . ьвизахьмь сѧ да быхьмь исто
во положили . . . . . уангелии боѫштесѧ приложити
и да аште и хоудѣ сѧ къде обрѫштеть приложено
. . ѧ то то да разоумѣѥть чьтѧи ако же по ноужди то
. . ть сътворило а не дьрзостиѫ ни сьмѣниѥмь. не бо
(къ)то же толь дьрзь ѥсть и забъльсѧ ако же дьрзноу
(при)лагати или оуимати слово . . . . . и . . . . . еу
. . . . комоу оучитель . . . . . ого . . лѣн тѣми су
(г)лаголъı полагань истовьими. не бо сѫть ны на потрѣ
(гл)аголи ти и словеса. нь разоумь ѥго да тѣмь и жде сѧ
чи Грьчьскы и Словѣньскы строинѣ тѣмжде гла
. . . . . положихьмь. иже ли или дьлѭжаѥ сло

. . . . . гоуба разоумь. то разоума сѧ не отьпуш
. . . . . глагольмь положихьмь ѥ. не бо равь
. . . можеть присно полагати Елиньскъ ѧзыкь вь инь
— прѣдъ(лагаѥмъ и всѣкомоу ѩзыкоу) . . . . . .
ча . . . и мьнога (бываеть не бо нъ иже глаголъ въ)
иномь ѧзыцѣ красьнь то вь дроу(зѣмъ некрасьнъ) . . .
сы. и иже вь дроузѣмь грьдь. то (въдроузѣмь не грьдь иже)
вь иномь главьнь то вь дроузѣ(мь не главьнь. и еже има
мѫжьс)
ко то вь иноумь ѧзыцѣ женьско. (ѣко же Грьчьскы мѫ)
жьско има потамос астирь а Словѣ(ньскы женьска рѣ)
ка зьвѣзда. и пакы . . . Грьчьскы . . . . . .
имена а Словѣньск(ы . . . . . и пакы глаго)
лемь Елиньскы панта та (езни) . . . . . (Словѣ.
ньскы вьсе се прид . . . . . .
ны и пакы панта та . . . . . .
вьсѣ ѧзыци . . . . . .
ка глагола нь разоу . . . . . (придеть)
бо дроугоици мѫжьско (има Грьчьскы и Словѣньскы при)
деть женьско да п(рѣложьше мѫжьскомь именьмь ѩко)
же лежить Грьчкы на велик(ѫ исказѫ быти прило)
жениѥ мало же сицѣхь глаголь обрѣтаѥтьсѧ о(бачень)
сѫть. да мы дроугоици оставьше истовоѥ ра(зоумь истовь)
положихъмь тьжде могѫшть. небонь разоумьна . . . . . .
и прела(гаѥмь) сказаниа . . . . . пьч . . . . . .
. . . . . оучить . . . . . кыи . . . . . .
ть . . . . . зыкь глаголѫ нь въ . . . . . .
хоштѫ пать е . . . . . слово проглаголати д . . . . . .
наоучѫ или несьвѣды словесь ѧмь и пь . . . . . .
оученикь великь по ис . . . . . .
бо плода не има ако же м . . . . . .
разоумоу. нь глагол . . . . . обрати . . . . . .
овоѥ иже хоштеть божь . . . . . разоу . . . . . .
сы нагы вьнимаѥть и тѧ . . . . дожи до слоух . . . . . .

VII.

Евангельскіе листки библіотеки В. М. Уидольскаго *).

въ пон

※ ЄБГ̑Є С̑Ѡ МА͡ѠѠ ГЛА͡Ѕ Р̄ ¯ ¯

Рⷣ г̄ь [1]) притъчѫ сиѫ. подѡбно есть цр̄ство н̄бсное. чл̄вкоу сѣѣвъшоу доброе сѣма. на селѣ своемъ. съпѫщемъ же чл̄вкомъ. приде врагъ его и въсѣѣ плѣвелъ по срѣдѣ пъшеницѧ и ѡтиде. егда же проза бе трѣва и плодъ сътвори. тогда и ѣвиса плѣвелъ [2]). пришедъше же раби г̄на рѣша емоу. г̄и не доброе ли сѣма сѣѣлъ еси на селѣ своемъ. Отъ кѫдоу [3]) ѹбо иматъ плѣвелъ [4]). ѡнъ же рече имъ вра гъ чл̄вкъ то сътвори. Они же рѣша хощеши ли да шедъше изъберемъ [5]). ѡнъ же рече ни еда како въстръзаѫще плѣвелы. въстръгнете и съ ними [6]) пъшеницѫ. Оставите коупъно расти [7]) до жа твы. и въ врѣма жатвѣ рекѫ жателемъ [8]). шедъ ше изъберѣте прѣжде плѣвелъ. и съважѣте ѣ [9]) въ снопы ѣко съжещи [10]). а пъшеницѫ съберѣте

---

*) Варіанты, помѣщенные подъ строкой, взяты изъ Ватик. глаголическаго евангелія.

[1]) + своимъ оученикомъ
[2]) = тогда ѣвиша са и плѣвели
[3]) = и отъкѫдоу
[4]) = имѣтъ плѣвелы
[5]) = възберемъ ѩ.
[6]) = в. съ ними
[7]) + обое
[8]) = жателѣнемь
[9]) = съвѣжате ѩ
[10]) + ѩ

въ житъницѫ моѭ. и пристѫпльше оученицы(и) [11])
рѣша емоу гн̄ съкажи намъ притъчѫ сиѭ. плѣве
лъ селънъıхъ. ѿвѣщавъ же гь̄ рече къ ни
мъ [12]). въсѣѣıи добрѡе сѣма сн̄ъ чл̄вчъскы
естъ [13]). а село естъ въсъ миръ. добро же сѣма си [14])
сѫтъ сн̄ове цр̄ствиѣ. а плѣвели сѫтъ сн̄ове не
приѣзнини. а врагъ въсѣѣвъı [15]) естъ диѣволъ.
а жатва конъчина [16]) вѣка естъ. а жателе [17]) анг̄лїе
сѫтъ. ѣко же оубо плѣвели събираѭтъса. и
ѡгнемъ съжизаѭтъса [18]). тако бѫдетъ [19]) въ ск̄о
нъчѣние вѣка сего. посълетъ гь̄ анг̄лъı сво. ѧ.
и съберѫтъ ѿ конъцъ земла въса съблазнъı
и творащаа безаконие. и вьврѫгѫтъ а въ
пещъ ѡгнънѭ. тоу бѫде [20]) плачъ и скръжетъ
зѫбомъ. тодга [21]) праведъни [24]) просвѣтатъса ѣ
ко и слънъце [23]). въ цр̄ствı оц̄а моего [24]) имѣаи оу
ши слъıшати да слъıшитъ. ⁘

Мѣ^{ц} ⁖ то^{ж} ⁖ а̄і ⁖ ст̄аго Минъı иже съ нимъ ⁖ и^{ѿ}. ē̄ї :
септабрѣ ⁖ Мѣ^{ц} ⁖ то^{ж} ⁖ г̄і ⁖ Оуспение ст̄аго
Іѡ^{н} златооустаго ⁖ ӣ ⁖ в̄ : септабрѣ ⁖
Мѣ^{ц} ⁖ то^{ж} ⁖ д̄і ⁖ ст̄а апла Филиппа ⁖ и^{ѿ} ⁖ въ срѣ̄ стыа не
2. Мѣ^{ц} ⁖ то^{ж} ⁖ ē̄ї ⁖ ст̄ъıхъ исповѣдъникъ Гюриа Са-
монъı и Авива ⁖ и^{ѿ} ⁖ а̄ ⁖ августа ⁖ ÷
Мѣ^{ц} ⁖ то^{ж} ⁖ з̄і ⁖ ст̄аго апла Ма^{е} ⁖ и^{ѿ} : сѫ^{б}: ē̄: ѿ Ма^{е} ⁖ ÷
Мѣ ÷ то^{ж} ÷ ѯ̄і ÷ ст̄аго Глиториѣ чюдотворца : и^{ѿ} :
: а̄ : сего мѣ^{ц} : Мѣ^{ц} ⁖ то^{ж} ⁖ ѝї ⁖ ст̄аго Платона и Ром^{а}
на : и^{ѿ} : Си заповѣдаѭ вамъ ⁖ —
Мѣ^{ц} ⁖ то^{ж} : к̄ ⁖ ст̄ъıхъ оц̄ъ Максимиѣна : и^{ѿ} : ē̄і :
септабрѣ ⁖ Мѣ^{ц} ⁖ то^{ж} : к̄а : Вънесение ст̄ъı в̄ца
⁖ и^{ѿ} : ӣ : септабрѣ ⁖ Мѣ^{ц} ⁖ к̄е : ст̄омоу о̄цоу на

---

11) + его
12) = рече имъ.
13) = есть сн̄ъ чл̄чь
14) = сіи
15) + ѭ
16) = кончание
17) = жителѣне
18) = съжагаѭтьса
19) + и
20) = бѫде̄
21) = тогда
22) = праведьни
23) = ѣко с
24) = въ ц. о

*

шемоу Клименътоу :· · и$^{\overline{ц}}$: Си заповѣдаѫ вам :·
Мѣ^{ц} ·:· то$^{\overline{м}}$ к$\overline{з}$:· ста$\overline{го}$ м^{ч}ка И҃ѣкова Персѣнина :·
и$^{\overline{ц}}$: не$\overline{\text{г}}$ · г҃ : по пастѣ : Мѣ^{ц} :· л҃ :· ста$\overline{го}$ ап°ла Андре^{а}
: и$^{\overline{ц}}$: въ сре$\overline{\text{д}}$:· ст҃ыа не$\overline{\text{д}}$:·
Мѣ$^{\overline{ц}}$:· ДЄКѦБРѢ ·:· а҃ ·:· днъ ·:· ст҃а прр°ка ·:· Наоу^{м}:·
: и$^{\overline{ц}}$ въ вторни^{к} : г҃ : не$\overline{\text{д}}$: ѿ полоу :
Мѣ^{ц}: то^{м}: ст҃ы м^{ч}а Варвары и Оулиѣниа : :
※ Євге$\overline{\text{д}}$ ·:· ѿ Маръ^{к} ·:·

—Въ^{ц}ма д аша[25]) Іс҃оу[26]) наръдъ многъ. и оугн^{ѣ}
тахѫ и. и се жена етера[27]) въ точение[28]) кръви
лѣтъ двѣ на десате имѫщи. и многѡ постр^{а}
давъши. Отъ многъ врачъ. иждивъши[29]) сво
е въсе[30]). и ни единоа же полъза ѡбрѣтъ
ши. нъ паче въ горе въпадъши. слъшавъ
ши ѡ Іс҃ѣ. пришедъши въ нарѡдъ[31]) съ зади при
коснѫсѧ ризѣ его. гл҃аше бо ѣко ащѐ прикоснѫ
сѧ[32]) ризѣ его спсена бѫдѫ. и абие исакнѫ исто
чъникъ кръве еа. и разоумѣ тѣломъ. ѣко ицѣ
лѣ[33]) ѿ ранъı[34]). абие Іс҃ъ ѡщоути[35]) силѫ ишъдъшѫ ї
з[36]) него. и ѡбращъсѧ въ народѣ гл҃аше кто прик°
снѫсѧ ризахъ моихъ. гл҃ахѫ же[37]) емоу оученї
ци его. видиши ли нарѡдъ оугнѣтаѫщъ та
и гл҃еши кто прикоснѫсѧ мънѣ. и ѡгладаше
сѧ видѣти. сътворъшѫѫ се. жена же оубоѣвъ
шисѧ и трепещѫщи припаде вѣдѫщи е бъı[38])
. . приде[39]) къ немоу. и рече емоу въсѫ истинѫ
. . . . . [40]) и вѣра твоѣ спсетъ[41]) та[42]).

---

[25]) = послѣдоваше
[26]) = Ис҃ви (= по Іс҃ѣ)
[27]) + сѫщи
[28]) = въ т—и
[29]) = издаѣвъши
[30]) = вьсе свое
[31]) = въ народѣ
[32]) + понѣ
[33]) = цѣла есть
[34]) + и
[35]) + въ себѣ
[36]) = о҃
[37]) = и гл҃аахѫ
[38]) + еи
[39]) + и припаде
[40]) = онъ же рече ѐи дъщи
[41]) = спсе
[42]) = иди в миР.

ВЫПИСКИ ИЗЪ ПАМЯТНИКОВЪ БОЛѢЕ ПОЗДНИХЪ.

1. Изъ Евангельскихъ листовъ.

сь бмь пѫчинаѥмь ѥуѩѥ вѣсемоу

годищоу: еѵаѥ . на пасхѫ ѿ Иѡана глаⷭ а

Искони бѣ слово. и сло(во) бѣ оу̀ бга. и бгь бѣ слово. и се бѣ искони ѿ бга. вса тѣмь б(ыша) и без него ничесоже не бы̀. ѥже бы̀ вь томь животь бѣ. и животь бѣ свѣть члкмь. И свѣть вь тьмѣ свѣтитсѧ. И тьма ѥго не (о)бьѧть. И бы̀ члкь посланъ ѿ бга. Имѧ ѥмоу Иѡань. си приде вь свѣдѣтельство. да свѣдѣтельствоуѥть ѿ свѣтѣ. да вьси вѣрѫ ймѫть ѥмоу. Не бѣ ть свѣть. нѫ да свѣдѣтельствоуѥть ѿ свѣтѣ. бѣ свѣть ѥстиньны йже просвѣщаѥть всакого члка. гра(дѫ) щаго вь весь мирь. Въ мирѣ бѣ и миръ (тѣ) мь бысть. и мирь ѥго не позна. А вь своѭ прийде. и свои ѥго не приѧша. Ѥлико же ѩхь приѧть ѩ. дасть ймь ѡбласть чадомь бжиѥмь быти. Вѣроующимь вь имѧ ѥго. Ѥже не ѿ крьве ни ѿ похоти плъть скыа̀ ни ѿь похоти мѫжьскы(а) нь ѿ бга родишѧсѧ. И слово плъть бысть

и вьселисѧ вь нась. Ӥ видѣхомь славѫ ѥ̈го.
ꙗко славѫ ѥ̈го їноча҂даго ѿц(а). Їспльнь
бл҃годѣти и їстины. Їѡ҃ань свѣдѣте
льствоуѥ̈ть ѡ̈ немь. Ӥ вьзва й гл҃ѧ. сь бѣ
ѥ̈го же рѣхь. градеть по мнѣ. прѣдь м
но(ѫ) бысть. Ꙗ̈ко прьвїѥ̈ мене бѣ. И ѿь й
сплъненїѧ ѥ̈го. мы вьсприахомь. бла
годать вьз благодать. ꙗко законь Мосе
ѡмь дань бысть. Бл҃годать же їстина.
Їс Хм̑ь бысть. Въ пне̑ стл҃ыѧ не̑. алу̑а. г҃а
исповѣдать и б҃а. ѥ̈у̑аѥ̈. ѿ Їѡ҃ана гл҃ ӥ.
Бг҃а никто же ниг҃де же не видѣ. тькмо
їноча҂дыӥ сн̑ь. сыӥ вь лонѣ ѡ̈чи ть їспо
вѣдѣ. Ӥ се ѥ̈сть с҃вѣдѣтельство Їѡ҃ано
во. ѥ̈гда послашѧ Їюдеи ѿь Ꙗ̈ер҃лм҃а. и ѥ̈ре
ѧ҃ и леу̑гиты҃. да вьпросать і ӥ ты кто ѥ̈
си. їсповѣда ꙗ̈ко нѣсьмь аз̑ь Хс̑ь. ӥ рѣша
ѥ̈моу что оубо ты҃ ѥ̈си. Їлиа҃ ли ѥ̈си ты. ѿ
вѣща ни. рѣшѧ же ѥ̈моу кто ѥ̈си. да ѿь
вѣть дамы҃ послав҃шимь ны҃. что҃ гл҃еши.
ѿебѣ самомь. аз̑ь глась вьпиѫщаго вь поу
стыни їсправите пѫть г҃нь. ꙗ̈ко же ре̑
Їсаиа҃ прр҃кь. ӥ послани бѣхѫ ѿь фари
сей. ӥ выпросишѧ и рѣш(а) ѥ̈моу. что оубо
кр҃щаѥ̈ши а҃ще ты нѣси Хѣ. ни Илиа҃. ни
прр҃кь. ѿвѣща имь Їѡ҃ань гл҃ѧ аз̑ь кр҃ща
ѧ вы вь водѣ. по срѣдѣ же васъ стоить ѥ̈
го же вы не вѣсте. градъӹй по мнѣ. ꙗ̈ко
прѣдь множ҃ бысть. ѥ̈моу же нѣсьмь до
стойнь да ѿьрѣшѫ ремене сапогоу ѥ̈го.
си вь Виѳаниї бышѧ: ѡ̈б онь поль Ї҃р'
дана. йде же бѣ Їѡ҃ань крт̑аӥ :

2. Изъ Мануйловской книги апостольскихъ чтеній.

ѥ́тєромъ чл҃вкомъ грѣси ѩ́вѣ сѫ́ть. прѣвода
ще на сѫ́дъ. и ѥ́тери мѫ́жи послѣдствоуѧ́ть. тако
жде и дѣла добраѧ ѩ́вѣ сѫ́ть. и сѫ́щаѧ и҃нако не мо
гѫ́т҃ сѧ оу҃таи҃ти. ѥ̀лико ѥ̀сть подь ѩ́рмомъ работе
нъ. своѧ́ г҃ы по҆бни да и҃мать. да и҃ма бж҃иѥ́ и оу҃чені
ѥ̀ не хоулитсѧ́. и҃мащей же и вѣрны г҃ды. да не о҆́би
дать ихъ ѩ́ко братиѧ сѫ́ть. нѫ́ паче да работаѧ́
ть. ѩ́ко вѣрни сѫ́ть и вьзлюблени. подъѥ́мл҃ще
бл҃годѣѧ́ниѥ̀. се оу҃чи и мл҃и. а҆́ще ли кто и҃нако оу҃чи
ть. и не пристѫ́паѥ́ть кь правымъ словесемъ. г҃а на
шего Іс҃ Ха҃. и кь благочьстивомоу о҆́ченію. разгръ
дѣ ничсо же не вѣды. на недѫ́гоуѧ́ о҆́ сташанихъ.
и ѡ҆ словѣ́сехь сьперныхъ. ѿ҆ них же быва҆ѥ́ть рѫвені
ѥ̀ зависть. хоулы непщеваниѧ. зла сьжитиѧ. ра
сыпанъ чл҃вкъ и о҆́мь лишень и҃стины. мн҃ѧща лї
сънис҃каниѥ́мь быти бл҃говѣриѥ́мь. ѿ҆стѫ́паи ѿ҆
таковыхь. ѥ́сть же сънискание велиѥ̀. благовѣрї
ѥ̀ сь повелѣниѥ́мь. ничсоже бо не внесомь вь миръ.
ѩ́вѣ же ѩ́ко низьнест҃и. чьсо вьзможемь. и҃ма
ще же пищѫ ѡ҆дѣ́ниѧ. сими доволимс҃ѧ. хота
щей же богатѣти. вьпа҆́ще вь и҃скоушениѥ̀ и вь
прѫ́г҃ло. и вь помышл҃ени мн҃огы. не см҃ысл҃нии и врѣ
дни же. погрѫ́жаѧ́ть чл҃вкы вь с҃мръть пагоубы.
кореніѥ̀ бо ѥ́сть в҃сѣмь пагѫ́бамь. любы златоу
и еже дро҆́узи хотѧще прѣльстишѫ́ сѧ ѿ҆ вѣры. и са
ми сѧ́ пригвоздишѫ́ болѣзнехь мн҃огахь. ты чл҃вѣ
че б҃жиі сего бѣгаи҃ ·:· Въ чє҃. к҃з. нє҃. а҃пл҃· к҃ Тимоѳео҃:· —
Чѧ́до Тимоѳею. б҃гатымь въ нинѣшнемь вѣцѣ
запрѣщаи҃ не высокомѫ́дрствовати· ны҆ о҆́по
вати на ба҃тьс҃тво и҃щѣзаѧщее. нѫ́ на б҃а жива.
даѧ́щаго в҃сѣмь намь о҆́билно. вь наслажденіѥ̀

бл҃го дати. бг҃атитисѧ дѣлы благи. и щедро
тами быти ѻбещникомь. ськрываѧщимь се
—бѣ ѻснованіе. добро въ граджщеѥ. да имѫтсѧ за
вѣчнѫѭ жизнъ. ѡ Тимоѳею схрани прѣданіе. оу
кланѣисѧ скврънныхь и тъщихь глась. пьрь. лъ
жеимѣннаго имѣнига. ѥже дроузи ѻбѣщаваѧщ҃.
ѻ вѣрѣ не оулоучишѫ и. бл҃гть с тобоѧ аминь :·
Въ пѧ. к҃з. нѣ. апл҃ъ к Тимоѳеѻви посланіѥ :·
Павель апл҃ъ Іс҃ Хв҃ъ. волеѧ б҃жиѥѧ по ѡбѣтованию
жизни. ѩже ѡ Хѣ Іссѣ. Тимоѳею вьзлюбленомѹ
чадоу. бл҃гть и мл҃стъ. мирь ѿ ба ѡц҃а. г҃а Іс҃ Ха҃ ⁘ Хва
лѫ имамь бви ѥмоу же слоужѫ ѿ прѣродитель
чистоѧ свѣстиѧ. ѩко выну имамь вь твоѥ помина
ніе. вь мл҃твахь своихь дн҃ъ и нощь. желаѧ видѣ
ти тѧ. поминаѧ сльзы твоѧ. да радости напл҃ъ
наснѧ. вьспоминаніе примѫ. твоѥ нелицемѣрїи
ѥ вѣры. ѩже вселисѧ вь бабѫ твоѧ Троадѫ. и вь ма
терь твоѧ Евникиѧ. извѣстъ же ми єсть ѩже и
вь тебѣ. ѥже вины ради вьспоминаѧ тѧ. оузрѣти
дарь б҃жий иже єстъ вь тебѣ. вьзложениемь рѫкѹ
моею. не дасть бо нашь б҃ъ. дха страхѹ ни силѣ. и лю
бвиѧ и цѣломѫдрию. не постыдисѧ оубо мѫкоѧ
г҃а нашего Іс҃ Ха҃. не миоѧ свазнемь ѥго. нѫ постражь
ди сь ѥуглиемь по силѣ. ба҃ спсыпаго ны. избавлъ
шаго званиемь ст҃ымъ ⁘
Въ сѫ⁶. к҃з. нѣ. апл҃ь къ Галатомь посла :·
Брае. плодъ дховны любы радость. мирь тръпѣни
ѥ. на таковы нѣсть закона. ѻви же Ха҃ и сса плътї
ѧ распашѫ. ащє живемь дхомь къ дхоу прилагаемѫ
сѧ. не бѫдѣмь величѣви. дроугь дроуга призыва
ѧше дроугъ дроугоу завидаще братиѥ. ащє и прѣ
жде вьпадеть чл҃вкъ въ ѥтеро прѣгрѣшѥніѥ.
вы дховни свршайте таковаго. дхомь крото
стиѧ. блюди себе ѥда и ты искѹшенъ бѫдеши.

дрѹгъ дроуга таготы носите. и тако скѡнчѣïте
— законъ Хвъ.

---

3. Изъ Стаматовскаго четвероевангелія,

котораго отрывокъ находится въ Археологическомъ обществѣ.

сѫ[б] съропѹстнаа

ѥ у[г]е ѿ М[ф]. г҃: мв. ⌣ Ре҃ гъ сво҃ вънемѣ
те мл҃остына ваша. и не творити прѣдь
чл҃къı. да видими бѫдете ими. аще ли
же ни. мъ҃зъı не имате ѿ ѿц҃а вашего
иже ѥ҃ на нбсехъ. ѥдга оубо твориши
мл҃остына. не въстрѫби прѣдь собоа.
ꙗко же и лицемѣри творатъ. въ съ
нмищıхь. и въ стъгнахь. да про
славатса ѿ чл҃кь. аминь гл҃а вамъ
възъприимѫтъ мъ҃зѫ своа. тебѣ
же творащомоу мл҃остына. да не
чѹѥть шѹица твоа. что творить.
десница твоꙗ. да бѫдеть мл҃остыни.
— твоа въ таинѣ. и ѿц҃ь твои види та
въ таинѣ и възъдасть тебѣ ꙗвѣ.
ѥдга мл҃ишъıса не бѫди ꙗко и лицемѣри.
ꙗко лѹбѫтъ на сънмищıхъ. и въ стъгн[а]
хъ. на распѫтихъ стоаще мл҃итиса. да
ꙗвѫтса чл҃комъ, аминь гл҃а вамъ. ꙗ
ко въсприимѫтъ мъ҃зѫ своа. тъı же ѥ
дга мл҃ишъıса. вьниди въ клѣтъ своа.
и затвори двери своа. и пом҃лиса ѿц҃оу
твоѥмоу въ таинѣ. и ѿц҃ъ твои вида въ
таинѣ. въ҃застъ тебѣ ꙗвѣ. Мл҃аще же
са не лихо гл҃те. ꙗ҃ко же и ѩзъıчници. мъ
натъ бо са ꙗко въ мнозѣ гл҃ани своѥмъ

оу҃слъıшани бѫдѫтъ. не подобитеса ѵ
бо имъ. вѣстъ бо ѿцъ вашъ. ихъ же трѣ-
боуѥте прежде прошениа вашего.
тако оубо млитеса вы. Ѡ҃ше нашъ
ѥже ѥси на нб҃сехъ. да ст҃итса има
твоѥ. да придетъ цр҃твие твое.
да бѫдетъ волѣ твоа. ꙗко на не
беси и на земи. хлѣбъ нашъ при
дѫщыи. дажь намъ дн҃ъ. и ѿпоу
сти намъ длъгы нашѫ. ꙗко и мы
ѿпоущаѥмъ длъжникы нашѫ:
и не въведи насъ въ напастъ. нъ изъ
бави ны ѿ неприлазни. ꙗко твоѥ ѥ
цр҃твиѥ и сила и слава. въ вѣкъı ами҃: —

---

4. Изъ Болонской псалтыри.

I.

ПѢ҃. ѰА СН҃ОВЪ КОРЄѠ҃ВЪ Б КОНЄЦ ⁘

п҃ ꙋ҃ малетѣ ѿвѣщати слово разоумно. Єѳамоу бо
ѕ҃ Иил҃итѣниноу. пр҃рчъство знаменаваєтъ съмръ
тъ Хв҃ѫ. и мѫкѫ. и людеи Жидовъскыихъ на Ха҃ враждѫ ⁘

Г҃и бже сп҃е
нима мего
въ дн҃ъ възва
хъ. и пощиѫ
прѣдъ тобоѫ
Да внидетъ
прѣдъ та
м҃тва моа ⁘
Прикл҃они оу
хо ѳ҃воє къ м҃ени

Въ нощи мѫка въ дне пропатиє.
весь бо дн҃ь въздѣа
хъ къ тебѣ
рѫцѣ
мои ⁘⁔
Ѿтъ лица Адам҃ѣ Хѣ҃ ꙗко
чловѣкъ моли
тъса
К къ мению ѥже ѡ҃ ч҃ѣ҃цѣ прино
шѫ ти рече Хѣ҃ къ ѡ҃цоу ⁘⁔

ю моємоу ·˙·⌣
Ꙗко наплънисѧ
. золъ дш̄а м̄а ·⁚⌣
И животъ мои адѣ
приближисѧ ·⁚⌣
Примѣненъ бꙑ̈
хъ съ низъхо
дашиими в ровъ ·⁚⌣

Бꙑ̈хъ ꙗко чл̂къ
бес помощи и вь
мр̈ътвꙑ̈хъ сво
бодъ.

Ꙗ̈ к'о ꙗзвъни спащей
в гр°бѣˣ. ихъ же нѣ
си помѣнѫлъкъ томоу

Дш̄а Адам̂ѣ ѿ бѣсъ ѡбрѫга̀
ваема сиѫ же въспри
жтъ г̄ъ ·⁚⌣
О Хѣ̄ гл̄етъ зане въкоу
си смр̈тъ ·⁚⌣
Бꙑ̈хъ ꙗко единъ м̈ръ
твꙑхъ чл̂къ. въ гробѣ
хъ положенꙑхъ зем'ѧ
гл̄етъ же гроба вл̂чъна ·⁚⌣
Мънѣнъ бꙑ̈хъ ꙗко единъ
ѿ мр̈твꙑхъ чл̄къ. не и̇
мꙑ̈ помощи. нъ азъ попра
хъ смр̈тъ сво̀бодъ сꙑ̈
ѿ врагъ ·⁚⌣
Ꙗ̈ко ѿ вѣка мр̈твии̇ лежѫ
ще въ гробѣхъ. их же ни
кто же николиже помѣнѫ ·˙· ⌣

II. *)

Ѱаломъ (ѱал'мь. Дд̄ѡвь) ѡ твари всего мира ·⁚· (Хв̂и рече пр̂оба на и̇сповѣданиѥ и̇ покаа̀ниѥ. вниматї ѳча+8: рг̄:)

Благослови (= Бл̂вести) дш̄а (=—е) мои г̄а. Видиши ли кои̇ѥ (= —ѥ) ѡснованиѥ положи ѱалмови (= т̄лмоу.) дх̄ъ (= —ь) с̄тꙑ (=—ꙑ) въздвиже (=вьз̂вижа) (дш̄а) чл̄чѫ(= —а) да бл̄вить (=бл̂вествить) вынѫ (=вы—) г̄а.
Г̄и бж̄е (=б̄е) мои възвеличилъ (= —ь) сѧ еси зѣло. Вьсѣко (=Въсе) бо дъханиѥ (=ды—) величитъ (=—ь) г̄а (господа).
Въ і̇сповѣдание (=и̇—ѥ) и въ велълѣпотѫ (=—ль—) ѡблѣчесѧ. Ѥ̋гда (= Ег̂а) и̇̋сповѣданиѥ приноситъсѧ (=—тсѧ) бв̄и (бо̄у). тогда въ велълѣпотѫ (= — л'лѣ —)

*) Варіянты взяты изъ Погодинской псалтыри, выписка изъ которой помѣщена ниже.

ѡблачитъсѧ (= — тсѧ). ꙗко любѧ ѡбращениѥ чл҃чъ҆ско (= чл҃че).

Ѡдѣѭиса (= — ꙗѝй —) с҃вѣтомъ ꙗко и ризоѭ. Свѣтъ (= — ь) ѥстъ (= ѥ̀) весъ (= — ь) ѝ свѣта. и въ (= вь) свѣтъ (= — ь) ѡблѣченъ (= — ль — ь). бв҃и (= бо҃у) бо (ѡ҃боѐ) подобаѥтъ (= по҃баѥ́т.)

Пропинаѭ́ (= Рас — ѭ́й) небо (= н҃бо) ꙗко и кожѭ. Показаѥтъ (= — ѥ̀ть) силѭ бж҃иѭ ꙗкова же ѥстъ (= ѥ̀). протѧже словомъ (= слов҃м᷄) н҃бо ꙗко и ризѭ простѭ.

Покрꙑваѭ (= — ѭ́й) водами прѣвꙑшнѣѥ (= прѣ̀выспрьнѣа̀) своѥ (= ѐго). И се силꙑ (= — ꙑ) бжиѭ ѥже (= ѐ —) призꙑвати водѭ морскѭѭ (= — рь — ѭѭ). (ѝ) ꙗко покровомъ (= — ь) ѡблагати н҃бо (= небо). и (проливати) по лицоу земи (= на лице зм҃и).

Полагаѭ (= — ꙗѝй) ѡблакꙑ вꙑ҆ исхождение (= вь схо —) свое. Възыде (= — ы —) бо на апл҃ы (= — ꙑ) ꙗко на ѡблакꙑ. да вселенѭѭ просвѣтитъ (= — ь). възыде (= вьзиде) же и на ѡблакꙑ (= — ь) тогда. въ (= вь) врѣмѧ въскръсениѥ (= вьск҃ре —) вьниде (= вь —) въ бц҃ѭ ꙗко (ѝ вь) ѡблакъ (= — ь).

Ходаи на крилоу (= — лю) вѣтръноую (= вѣтрьню). Въсходитъ (= — ь) бо и на вѣтръ (= — ь) ѥгда (ѥ҃га) хощетъ. (= — ь) гл҃етъ (= — ь) же плътъскꙑѭ (= плътнꙑа̀) таинꙑ (= — ꙑ).

Твораи аггелꙑ (= анг҃ —) своѭ (= — ꙗ̀) дх҃ꙑ. Не точиѭ (= ть —) н҃бснꙑѭ (= небѐнꙑа̀) нъ (= нь) и земнꙑѭ (= земльнꙑа̀). (ѝ) стꙑѭ (= — ꙑа̀) подвизавъшѭѭсѧ (= — вшѧꙗ̀ —) и сиѭ (= сиа̀) оумнꙑ (= оумьнꙑа̀) съврѣшаѭ (= съврьшаꙗ̀).

И слоугꙑ (= — ꙑ) своѭ (= — ꙗ̀) ѡгнъ (= — ь) палѧщъ (= — ь) ѥгда (= Е —) бо хощетъ (= — ь) и въ ѡгнъ (= вь ѡ҃гнь) въмѣтаѥ́тъсѧ (= вь — аѭ́ — тсѧ) ст҃ии. ѡгнемъ (= — ь) доуховънômъ (= дх҃овьнымь) оукрѣплѣеми.

Оснꙑваѭ (= — нꙑ — ꙗѝ) зема (= — лѧ) на тврѣди

(= —р҃д—) своеи. На водахъ (= —ь) (бо) оутвръдиса (= —рь—) рѫкоѫ божиеѫ (= —ѣ҃). и прѣбываѥтъ (= —бы—ѣть) неподвижима. такожде и чл҃къ (= —ь) ꙗко землѣ сѫи (= съı) на водѣ ѡснъıваѥмъ (= —ѣмь) ѥстъ кр҃щениꙗ (= крь—).

Не приклонитъса (= прѣ—тса) въ вѣкъı (= —ъ) (вѣка). Не движитъ (= —еть) бо са и си (= се) на водахъ (=—ь) оутвръдена (=—рьжѐно). волеѫ (= —ѫ҃) бжиеѫ (= ѣѫ҃) оутвръждаѥтъса (= рьдиса) и прѣбъıваѥтъ (= —бы—ѣть).

Бездна ꙗко (и) риза ѡдѣꙗниѥ (= —а҃нїѣ) ѣ҃ѫ҃ (ѣа҃). Непостижноѥ (= —жимоѣ) гл҃ѣтъ (= —ь). таинъı (= —ъı) въплъщениꙗ (= вьпль—ѥ҃) бездноѫ ꙗко измѣрити не възможно (= вь—жьноѫ).

На горахъ станѫтъ (= —ѫ҃) водъı (=—ъı). На догматѣхъ пророчъстѣхъ (= пр҃рочьстѣ[х]) станѫтъ (= —ь) водъı (= —ъı) кръщениꙗ (= крь—).

Отъ запрѣштениꙗ(=—ще—)твоего побѣгнѫтъ. Бѣсове ѿ водъı(=—ъı) кръщениꙗ (=крь—) прогоними(бо) сѫтъ (=—ь) знамениѥмъ (=—м҃) кр҃тнъımъ (=кр҃нъım҃).

И ѿ гласа грома твоего оустрашѫтъса (= —ѫтса). ѾО (=Оть) гла҃ квагтелъскъıѫ (= ѣвангл҃къıа҃) проповѣди. оубоѫтъса (= —ѫт҃са) и (= вѣси) лѫкавнии доуси (= бѣси).

Въсходатъ (= —ь) горъı (= —ъı) и нисходатъ (=низ—а҃) полѣ. Демони възвъıшаѫтъса (=вьздвишаѫ҃тса) ꙗко горъı (=—ъı) низѣѫтъ (=—ь) же ꙗко поле посмраждениꙗ (= про—). ꙗко же ѥстъ (=—ь) писано (=ѣано). гл҃ѣтъ (=—ь) же и влънъı (=вльны) моръскъıѫ (= —рк҃ъıа҃).

Въ мѣсто еже еси ѡсновалъ имъ. Тамо бо идошѫ (= —а҃) *въ мѣсто* нареченое имъ (=—ь) ѿ ба҃. гл҃ѣтъ (=—ь) же и влънъı (= вльны) морѣ. и чювествънааго (= чювн҃наа҃го) и разоумънааго (= —мн—).

Прѣдѣлъ положи его же не прѣидѫтъ. Морю прѣдѣлъ (= —ь) пѣсокъ (= пѣска) положи. нъ (= нь) и бѣсомъ (= —ь) крта (= крь). иде же бо (и) видатъ (= —ь) трепещѫтъ (= —ѫ).

Ни wбрататъсѧ (= —тѧ) покрыти (= — ы—) земла (= змѧ). Ни влънъı(= —ь—)моръскъıѫ(= морькъıѧ) могѫ (= —ѫ) покрыти (= —ы—) зема (= —ла). ни пакъı (= —ы) бѣсове оудобльти члкоу. оупразнишѫ (= —а) бо сѧ.

Посълаѫ источъникъı(= —чн—ы) въдбрехъ(= дь—). Глетъ (= —ь) оубо (= ѕ—) дъбръı (= дьбри) горъскъıѫ (= горьнаѧ) ꙗко въ(= вь) тѣхъ водъı(= —ы) шоуматъ (= —ща). сѫтъ же слъзъı(= ьз—) покаанига(= —аа—). дъбръı (= дьбри) же доли wчесънии (= —сь—).

По срѣдѣ(= срѣ) горъı (= ъ) проидѫтъ водъı. Прркъ (= —ь) глетъ (= —ь) и аплъ (= —ь). горъı (= —ъı) бо стꙋ (= —ъı) и wни (= о—) и сии (= си) сѫтъ (= —ь). срѣдѣ (= срѣ) же сихъ (= —ь) водъı (= —ъı) крщенига (= крь—).

Напаѫ (= — поѧть) вса звѣри селънъıѫ (= селнъıѧ). Въздивиꙗвъшѫѫ (= Вь—вьшаѧ) Ꙗлинскоѫ (= Ѣлїнь—) прѣмѫдростиѫ (= —ѧ) и ꙗко звѣрие (—= ѥ) въ лѫзѣ демонъстѣ (= —ньстѣмь) жироужщѫ (= —ѫще). и си бо ко (= кь) крщению (= крь—) пристѫпаѫтъ (= —ь) радоужщеса (= рауѧ—). *и* напаѥми (= —ѣми) бтиѫ (= блг—).

Жидѫтъ (= —ь) *тебѣ* инагри (= ѡ—) въ жѫждѫ (= жа—) своѫ. ꙑзкъ (= азыкъı) глетъ (= —ь). ꙗко неразоумно работашѫ (= вша) лъсти. ти бо ꙗко дивии wметъникъ (= —тникь) wбращению бѣшѫ (= —а). wбаче (= о—) инии (= и си) въжѫдашѫсѧ (= вьжа—ипа—) водѣ кръщенига (= крщениѣ).

5. Изъ Погодинской псалтыри.

ѰАЛТ҃ЇРЬ
красенъ съ пр
тлькованиѥ ѱлъ҃ Двѣ .а҃.

Блаженъ мѫжъ иже не и
де на съвѣтъ нечьстивы҃.
Пр҃рчьство сѧ съвръшаѥтъ ѡ Йѡсифѣ Ари
матеискѣмъ. ꙗко не пріде къ Йюдеѡмъ
їже на Ха҃ковъ творѣахѫ. своиство же
словесе сего блажитъ всего чл҃вка.
непрїчащаѫщасѧ. ни прїста
ваѫща злаа съвѣщаваѫщиї
мъ или вещи находащии҃. а еже на пѫ҃.
И на пѫти грѣшныихъ не ста и на
сѣдалищи гоубитель не сѣде.
Пѫтъ житиѥ сѐ гл҃етъ. понеже и мы вь сконча
ниѥ житиа сего приходимъ.
Нѫ в законѣ гн҃и волѣ ѥго и въ зако
нѣ ѥго поꙋчитсѧ дьнь и нощь.
Инако бо не йсправитсѧ ѿстѫпати зла аще
не тъчиѫ поꙋчениѥмъ книжныимъ.
6. ’И бѫдетъ ꙗко дрѣво сажденоѥ при
йсходищиихъ водъ.
Ꙗ҃ко бо дрѣва стоѫщиа при водахъ. присно ве
села сѫтъ. тако напаꙗ҃ѥйсѧ книжнымъ
поꙋчениѥмъ. цъвѣтетъ оꙋмомъ и сдраво
помышлениѥ ѩматъ. дрѣво же гл҃етъ
крт҃а. водами кѫпѣлными ѡдръжима.
и веселѫща просвѣщаѥмыѧ ѩмъ.
Иже плодъ свои дастъ въ врѣмѧ своѥ.
Въ своє бо врѣмѧ плодьствова кр҃тъ наше спа
сениѥ. сирѣчь гроздъ живѡтный.

И листъ є҆го не ѿпадетъ и̑ все є҆ли
ко створи поспѣ҆тсѧ є҆моу.
Лиственїе крт҃а вѣрнїи сѫтъ. ꙗко ѿ него ражаѭ
т҃ мїи ѡ̀ немъ прѣбываѭтъ неѿпадаѭще.
всѣ бо ꙗже крт҃а ради бываѭ поспѣѭтсѧ.
Не тако нечьстивии не тако. нѫ ꙗко
прахъ и̑же възмета҆ѣтъ вѣтръ
ѿ лица земл҃а.
Не бо нѫ крт҃ъ ѿ є҆ретикъ и̑ Їюдеи. и̑ ѿ Є҆линъ
дръжимъ не распложда҆ѣтсѧ. нѫ ꙗко пра
хъ расыпа҆ѣтсѧ. тако Їюдеи невѣрїемъ
и̑ безоумиѥ҆мъ ѿстѫпиша Хр҃а. и̑ расы
пашасѧ вьсѫдѣ по земи.

3. Сего ради не въскръснѫтъ нечьсти
вии̑ на сѫдъ. ни грѣшници
въ съвѣтъ праведныихъ.
Не познавшеи̑ бо бг҃ї нї чьсти ѥ҆моу приносѧ
ще. нѫ въскр҃сении̑ вины не и̑стазаѭтсѧ.
имаѣ҆ бо ѡ҆сѫжденїе самоволно. не ѡ҆бращаѣ҆ть
бо сѧ вь нихъ дѣло правды.
Ꙗ҆ко съвѣстъ гдъ пѫтъ праведныи̑х
и̑ пѫть нечьстивыихъ погыбнетъ.
Разоумѣ бо и̑ праведныхъ пѫтъ. и̑ неправедныихъ.
и̑ дроугыа҆ спс҃аѣтъ. а҆ дроугыа҆ о҆мръжа҆ѣтъ. и̑
ѿмета҆ѣтъ ꙗко непотрѣбны ·:· ѱлъ҃ Дв҃ъ. в҃.
Добль ржкоѭ сказа҆ѣтсѧ. Добль ржкоѭ ѥ҆ Хс҃.
ꙗко всѣ в ржцѣ и̑мы.. Си рѣчь о҆ нем рѣ҆сѧ прр҃ство.
гл҃ет҃ бо Дв҃да. ꙗко и̑з него по плъти.
Въскѭ҆ шаташасѧ ꙗзыци и̑ лю
дїе ѡ҆оу҆чишасѧ тъщетныи̑мъ.
Е҆же ѥ҆стъ въскѭ҆ ꙗзыкъ Їюдѣи̑скъ ꙗро гнѣ
ваѭхѫсѧ и̑ скръжетаахѫ на Хр҃а. поѡчаѭще
сѧ смрътї ѥго. и̑ бъисть и̑мъ въ тъще.
Прїсташа цр҃е земстии̑ и̑ кнази съ

брашасѧ вкоупѣ на гѫ и на Хѫ его.
Иродъ и Пилатъ. ти бо на Хѫ въсташа на гѫ и на
гдьскааго чл҃ка. бъ бо и чл҃къ ѥстъ Хс̄ ⁘
6. Растръгнѣмъ ꙗзы йхъ и ѡвръзѣмъ
ѡ̄ насъ иго йхъ.
Не бо повинѫ᷑сѧ йгоу вѣрѣ. Июдейстиї людиѥ. въ
сѫдоу же сѧ противлѣахѫ ⁘
Живыи на нбсехъ посмѣѥтсѧ имъ
и гдъ поржгаѥтсѧ имъ.
Въси ѥлико нбсныи оумъ имаще. Хвы ради вѣры.
смѣѭтсѧ имъ и попираѭтъ. ѳничьжени б°
бышѧ по всеи земи ⁘
Тъгда възгл҃етъ к нимъ гнѣвомъ
своимъ. и ꙗростиѭ своѥѭ сматетъ ꙗ.
Тогда когда вь дн҃ь страшныи. ѥгда оузратъ Хѫ съ сла
вожѫ и силами многами. тъгда сматѭтсѧ. и страхо
мъ вьстрасѭтсѧ. ꙗрь бо имъ бѫдетъ и срагь.
Азъ же поставенъ ѥсмъ ц̄ръ ѡ̄ него.
Гл҃етъ бо всѧ властъ дастъ сн҃оу своѥмоу.
Надъ Сиономъ горожѫ стѡѭ ѥго.
Въ цр҃кви ꙗко же пишетъ на вѣрныихъ.
Възвѣщаѭ повелѣниѥ гн҃е.
Тъ бо съвѣтъ ѡ̄чь проповѣда всѣмъ и животъ.
Гѣ рече къ мнѣ сн҃ъ мои ѥси ты.
Егда рече ѻ̄цъ се ѥстъ сн҃ъ мои възлюбеныи.
Азъ дньсъ родих тѧ.
Клепла безначална и на съвръшениѥ вѣкомъ
ꙗвлѣѥмѝ на скончаниѥ ⁘
4. Проси оу мене и дамь ти ѧзыкы до
стѫаиниѥ твоѥ.
ѠѪ ѧзыкъ люди гл҃етъ. ꙗко же пришествиѥмъ
Хвомъ спсѭтсѧ. ꙗко же и Павель ѡ нихъ гл҃етъ.
ѧзыци въ ѥдино тѣло. и вь ѥдиⷭ҇но събраниѥ ⁘
И ѡдръжаниѥ твоѥ конци земл҃а.

Гь̄ бо всей земи и̂ цр̄ъ и̂ строитель.
Оу̂пасеши ꙗ̀ палицеѫ̀ желѣзноѫ̀. ꙗ̀кѡ̀
съсѫ̀ды скѫ̀делника съкроушиши ꙗ̀.
Законнымъ повелѣниемъ всѣ бо ꙗ̀же повелитъ
б̄ъ тврѣда сѫ̀тъ ꙗ̀ко желѣзо. не съхран̂ше же Жи
дове. съкроушишасѧ ꙗ̀ко съсѫ̀ди непотрѣбни ·⁘·
И нинѣ цр̄е разоумѣйте накажатесѧ
вси сѫ̀дащеи земи.
Си рѣчь по ѡ̀нѣхъ ѿпадении Жидовскыхъ людиї.
вы ц̂ртвовавшеи ѿ ꙗ̀зыкъ. разоумѣйте до
брѣ. заповѣдаѥ̀т же кназемъ и̂ властелемъ.
да въразбма̂тсѧ чюдесы и̂ накажѫ̀тъ ꙗ̀. за
повѣдми бж̄иами. да не сѫ̀дяще бес правь
ды бѫ̀демъ сами ѡсѫ̀ждени.
Работайте гви съ страхомъ и̂ радоу̂и
тесѧ ѥ̀моу съ трепетомъ.
Ѥ̂же ѥ̀стъ радостиѫ̀ и веселиѥ̀мъ трепетати стра̂
бж̄иа. а̀ не съ гр̀дынеѫ̀ ·⁘·
6. Приїмѣте наказание ѥ̀да когда про
гнѣваѥ̀тсѧ гд̄ъ.
Правдѫ̀ речѐ дръжите и̂ оучите.
И погыбнете ѿ пѫ̀ти праведна.
Ѥ̂же ѥ̀стъ не ѿпадѣте ѿ вѣры праведнаго пѫ̀ти
сьде. тамо же пакы достоа̂нꙗ̀ правьдныихъ ·⁘·
Ѥ̀гда възгоритсѧ въскорѣ ꙗ̀рость ѥ̀го
блажени вьси надѣѫ̀шеисѧ ѥ̀мъ.
Ѥ̂гда разгоритсѧ на сѫ̀дѣ ꙗ̀рость бж̄иа на грѣшь
ныа̂ ꙗ̀ко пещь. тъгда праведнии оу̂блажатсѧ.
ꙗ̀ко на г̀а надѣа̂вшесѧ. и̂ мъздѫ̀ приѥ̀млѫ̀ще.

6. Изъ Норовской псалтыри.

Блаже́нъ мѫ́жь и́же не и́де на сѣ́вѣтъ нечести́выхъ и на пѫ́ть грѣ́шныхъ не ста́. и на сѣда́лищти гоуби́тель не сѣ́де. нѫ́ въ за́конѣ гдни во́лѣ є҃го. и въ за́конѣ є҃го̀ пооучитсѧ дн҃е и нощти́ѭ. бѫ́детъ ѩко дрѣво саждє́нное прї исходищтихъ вѡ́дъ. иже пло́дъ свой да́стъ въ врѣмѧ̀ своє̀ ѝ листъ е́го не ѡ̃падетъ. и вьсѣ̀ є҃лика аще тво́ритъ. поспѣ́етсѧ. не́ тако нечести́вы҃. не та́ко нѫ́ ѩко пра́хъ є҃го же възми́таетъ вѣ́тръ ѿ̃ ли́ца земи. се́го ради не вьскрьснѫ́ть нечестїви на сѫ́. ни же грѣ́шници въ съвѣ́тъ праведныхъ. ѩко свѣ́сть г҃ь пѫ́ть праведны҃хъ. и пѫ́ть нечестивыхъ погыбнетъ.

---

7. Изъ минеи служебной.

В. И. Григоровича

Изъ службы прпд. Меѳодію.

ѕ҃ с҃хь мⷱкъ. р҃к. и є҃ѵтихиа̀ патрїа́рха Костанти на гра̀. И прп҃бнаго о҃ца нашего Меѳодиа̀. И Кири ла философа ѹ҃чїтелѣ Словеномь . . . . .
Законь бл҃ти. наказателѣ стѫжа вси. ст҃лю Меѳѡ дик҃. тѣмъ ѹ҃бо бы҃ с҃тмь боуквамь. прѣмѫ́дръ ѡ̃братникъ ѝ пр҃ѣдаль е́си своимь людемь ѝ стадѹ̀ ѹ҃ченик҃ ихь. ими же чтѫ́щеи поѹ҃чаѫ́щесѧ вь с҃тыѭ̀ книгы бл҃вѫ́ть г҃а. блажим та достовне.

. . . . . .

Оставивь родь ѝ ѡ̃чьство. подроужие и дѣтиї. с҃те ѹ҃чї телю. в поустыни ѝзволи. сь с҃тыми ѡ̃цы жити пр҃ѣслв҃не ⁘

. . . . . .

О преславне кто можеть ѝзрещи. Меѳодиа̀ дѣтѣ

*

ли. и троудь еже постра. ѡ бѣсь трїязычникъ ·

. . . . . .

Та имать ѡче землѣ Моравьскаа. стѣнѫ тврьдѫ
ѥа же побѣждаемь еретикы ·
Одесньмѫ прѣстоѫща. прѣстыа трца ѹчїтелѣ. мо
литаса съхранити стадо Словеньскоѥ ·

. . . . . .

Истыи настолникъ. апла славнаго Андроника сла
вне явиса. ѹкраса прѣстоль стыа црькве Паноньскѫѫ
мѫдре ·
Та молимь Меѳодиѥ стлю славне. разгнаноѥ ере
тикы. стадо твоѥ схрани. въ вѣрѣ правовѣрнѣи мтвми
сї оче.

. . . . . .

Ты ѡ запада сте вьсиа. яко же звѣза своа лоуча сла
щи. до вьстока и сѣвера. и до юга славне Меѳодиѥ ·

. . . . . .

ѡ . . . . . Вѣрнаго црѣ нашего ѹтврьди побѣдѫ
даа ѥмоу яко всемогыи. на варвары влко . . . Ко гл в
Бѫтвна и вѣрна. Меѳодиа вси вьспоймь люѥ. и
любовиа ѹблажимь. яко пастырѣ великаго Сло
вѣномь. слоужителѣ наѹчи честно. прогонителѣ
ереси. молит бо са ѡ всѣхь насъ ·

. . . . .

О ваоу стаа хвалитса славно градъ Солоунскыи. Ку
рїле сте и Меѳодиѥ. Мисиа и Паномиа и Моравь
скаа блжене землѣ. славѫщи и вьпиаѫщи. блнъ бь ·

. . . . . .

Та блжене поѥть землѣ Моравьскаа. честно твоѥ тѣло
имаѫщи. и Паноньскаа стлю. просвѣщена тобоѫ.
и людиѥ ею съшедшеса празноужть твоа памь.
Имаща стаа пра ѡ стѣи троици. Курїло прѣбне
Меѳодиѥ стлю. стадо ваю стоѥ. ходаше по земи
страннѣй съхранше растита. мтвами си блаженаа ·

8. Изъ Минейнаго листка

В. И. Григоровича.

Стихиры на Успеніе Пресв. Богородицы.

СТИХ: гла: и: в: ⌣

На бесмрьтноѥ оуспениѥ ти. бце мти живо
тв: ѡ . . аи и аплы невидимо вьсхыщааха:
вь всемь мирѣ саще расѣѩни: вь коупѣ ль
сташа: прчтомоу ти тѣлоу: ѥже погре
бошл честно: гла Гавриль сьгласно вьпиа
ше: раоуиса: ѡбрадованаа дво безневѣсть
наа: гь с тобож: с нами же ако сноу си и боу
ми са намъ сптиса:
Придѣте вьси красномоу ѳспению: прчтѣ
и бци празноуемь: днес бо и анги трьжьств . .
жть: прчтомоу прставению бжиж м
— на похвала земнымь: сьзываще вьпиѥм ти
непрстаными гласы: раоуиса: надеже
спсению нашемоу: тебе крьститаньскы родь
вѣрно ѳблажаеть: —
Егда прставениѥ прстомоу тѣлоу го
товѣшеса: тогда апли ѡбьстоше ѡдрь. сь
страхомь та зрѣха: ѡви вьздыхаще: тѣ
лѳ чюдноу дивѣхаса: Петрь сь сльзами вь
пиаше ти: ѡ дво: вижа та велми: готова
щаса кь ѿхожению: животе вьсѣчьскымь
прчтаа миса непрсганно: сноу си и боу
спти и градь свои недвижимо: —
На слава: и ннѣ: една ѿ ни гла: д: —
Придете вьспоемь любе: прстаж два чтдж: неи
зрещенно пройде: вьплощеиса слово ѿче: зо
ваще и глаще: блвена ть ѥ вь женахь: блжена

ꙗ вь гробѣ: вьмѣщьшихъ: ємоу же вь прѣ
стѣи рацѣ дша ти прѣдавши: моли прѣста
ꙗ спсти дша наша: —
Давьскыѧ пѣни. днѣ люе поемь: Хоу боу при
ведатсѧ двы: црци двѣ и вь слѣдь ѥѧ: при
ведатьсѧ вь веселиѥ и радость: и б. ѡ сѣме
не Двдва: намь . . . с. ꙗ: в рацѣ с . . ни дхь
свои прѣдасть пр... лавнаꙗ. прѣслова
щиꙗ прѣставѣетсѧ: ѥѧ же ꙗко мре бжиѧ
пожще вьзьпиемь глаще: спси ны исповѣ
даѧщаѧ та бца: —
Прѣчтномоу ти тѣлоу: прѣчтаꙗ дво: ань
глъскоѥ множъство на небѣхь: и члчскы
родь на земи блжить: ꙗко мти бы тво
рцоу: вьселенѣи Хоу боу: того мащи непрѣ
стаи за ны: мим ти сѧ: тебѣ бо сѧ надѣем.

---

9. Изъ Норовскаго стихираря.

Възрѣвъ неѹклоно на въсотѫ разᵴмᵃ
и оуᵴрѣᵴ неавьенъıа мѫдрости глѧбинѫ
оучениемъ мира обᵒгатиль ѥси оче. ѡ наᶜˢ
пьрисно стѹ Хѹ мᵒлисѧ сте Нъıколаᵉ ÷ ÷
Оче Николаᵉ. моуроположъница мошти т
воиˣ моуромъ обладаѥ . . . . . .
не осѫженъı . . . . . .
въше. и . . . . . .
авьениа . . . . . .
рти ѡ ѫзь тъмница . . . . . .
до прᵛсно авьеньемъ ти ѣви . . . . . .
ѡ дшахь нашиᵡ ÷ ÷
Оче Николаᵉ аше моурѡ мльчитъ нѫ

всь миръ и҃ тобоѧ просвьтисѧ. моура
блг҃ов҃ханиѥ҃ и чюдесъ мъножьство҃. възⷭ
важтъ к҃ тебѣ ⷨхалнъмї пѣ҃ми сⷣ
пасшеисѧ тобоѧ осм҃жении. съ сѧ҃ши҃
въ Мурѣхь. да и мы поѧ҃ще вьпиⷣмъ мⷣлисѧ
ѡ дш҃ахъ нашихъ ⁘ ⁘

---

10. Изъ Парижскаго стихираря.

СТ҃НІРАРЪ ◌ СЪ БМЪ ꙗ҃ІНАЄ ⁘ БСЄОѴ ⁘
ЛѢОѴ ⁘ МЦ҃А СЄКТА҃

въ :а҃: дѐ за҃тиє новоу лѣ҃оу: и ста҃го Семеѡна стлъпника ⁘—
⁘ глаⷣ а҃

Събрасѧ съб
оръ лѣ҃ѕ: съ
звавъши с
а прославѣ
єть сихъ: до
бротм҃ Кал
истовм҃ (бла)
жм҃: и Ермо
гена: само
бра҃наа: ст
растотръ
пъцѧ: Сим
ѡна и
а: ⁱ Ис҃а Навьг
ина: и сщ҃ї
хь въ Ефесѣ с
едьмихь ѡ
трокь и че
тыри десѧт
ихь раждеж
ение честно
ст҃ыхъ жен
ъ ликование:
сихъ же пам
ати сьстав
ѣ҃ще праз
днолоубьцї
въпиемь че
стно: г҃и бл҃в
и дѣла рм҃к҃
оу твоєю: и
сподоби насъ
раздрѣшит
иса до конь
ца периоуси
е: лѣтоу на
ходѧщемоу ⁘
⁘

Хе̄ бе̄ на̾ іже прѣмѫ(дрост)иа вьсѣ съврьшаа: и ѿ̄ небы
тиѣ вь быти пр(ивода)и: бл̄ви вѣнець лѣ̄оу семоу: и мѣ
сто наше съхран(и ѿ̄ мн)огыа клатвъı: и вѣрныа пр̑а нашѫ:
силоа своеа вьз(весели): и побѣдѫ дароуи їмь на побѣжд
аящихь са с ним . . . . а ради дароуа вь̑емоу мироу
велиа милост(ь).

---

11. Изъ Паремейника

В. И. Григоровича.

·:· чтениꙗ ·:· и пѣниꙗ ·:· и прⷭ̑мнї
·:· въ ст̄ыа празнїкъı ·:· въ великъıй
·:· въ навⷭ̑рие Хв̄а рⷭ̑ждъства ·:·
※ про̾ ·:· гла̑ ·:· и ·:· в̄
Гⷭ̑ въприса и в лꙗпотѫ са ѿ̄ ·:·
※ ѡблѣчеса гⷭ̑ въ силѫ и прѣ
поꙗсаса ·:·
※ ѿ̄ бъ̈ıтиꙗ
※ чте нии е̄ ·:·
Искⷭ̑ни створи бг̄ъ небо и зема ·:· земꙗ
же бꙗ невидима и неоукрашена ·:· и тъ
ма връхоу бездънъ̈ı ·:· и дх̄ъ бж̄иї ношаше
са връхоу водъ̈ı ·:· и ре҃ бъ̄ да бѫдетъ свꙗтъ
и бъ̑ı свꙗтъ ·:· и видꙗ бг̄ъ свꙗтъ ѣко добро ·:·
и бъ̑ı ·:· и разлѫчи бг̄ъ междоу свꙗтомъ и ме
ждоу тъмоа ·:· и наре҃ бъ̄ свꙗтъ днъ ·:· а тъмѫ
наре̑ нощъ ·:· и бъ̑ ве҃ръ и бъ̑ı оутро дн̄ъ ·:· а̄: и ре̑ бъ̄
да бѫдетъ на тврьди по срⷭ̑дѣ водъ̈ı ·:· и да бѫ
детъ разлѫчѣѫщи междоу водоа ·:· свободо
а и бъ̑ı тако ·:· и створи бъ̄ тврьдъ ·:· и разлѫ
чи бг̄ъ между водоа ·:· ѣко же бѣ надъ твр҃

дна ·:· и бы̑ тако ·:· нарѣ̑ бг̄ъ тврѣдъ небо ·:·
и видѣ б̄ъ ѣко добро ·:· и бы̑ вѣ̑ръ и бы̑ оутро
дн̄ъ ·:· в̄ ·:· и рѣ̑ бг̄ъ да снъмѣтъса вода и҃же по
дъ небесемъ въ сънъмъ единъ ·:· и да са ѣ
витъ соуша и бы̑ тако ·:· и снатъ са вода ѣ
же подъ небесемъ въ снъмы̑ своа ·:· и ѣви
са соуша ·:· и нарѣ̑ б̄ъ соушѫ зема ·:· а ставы̑
воднѣ̑а нарѣ̑ море ·:· и видѣ б̄ъ ѣко добро ·:·
и рѣ̑ бг̄ъ да прозабнетъ земѣ трѣвѫ сѣ̑а
н҃ѫа ·:· и сѣащѫа сѣма по родоу и по̑дбъствию̑ ·:·
и дрѣво плодовито творашее плодъ ·:· емоу
же сѣма его в немъ по родоу и по̑бъствию̑ ·:·
на земи ·:· и бы̑ тако ·:· и прозабе земѧ̑ трѣ
вѫ сѣ҃ѫа ·:· и сѣащее сѣма по родоу и по̑
бъствию ·:· и дрѣво плодовито творашее пло
дъ ·:· емоу же сѣма емоу в немъ по родоу и
по земи ·:· и видѣ б̄ъ ѣко добро. и бы̑ ве҃ръ и бы̑
оутро дн̄ъ ·:· г̄ ·:·
- ✠ про̑ ·:· г̑ ·:· г̄ ·:· Ѣко праведенъ г̑ъ и правдѫ
възлюи̑ пра̑: —
На г̑а оупованхъ како рѣ̑тъ дш҃и моеи прѣвитаи пог҃·:·—
✠ вѣ̑ ·:· про̑ ·:· гла̑ ·:· г̄ ·:· ты г̄и съхраниши ны
и съблюдеши ны ѿ рода сего въ ·:· ˣc спси ма г̄и ѣко
ѿскѫдѣ прѣпо̑бьнъ ѣко оумалишѫ са исти ·:·
✠ ѿ бътиѣ ·:· чтение ·:· а ·:· —
Рѣ̑ б̄ъ да изведетъ земѣ дш҃ѫ живѫ ·:· наро
да четвр҃ногa ·:· и гады̑ и зв҃рд земны̑а.
и скоты̑ и вьса гадъı земъскы̑а народы̑ ·:· и
бы̑ тако и створи б̄ъ звѣри земъскы̑а и на
родъı ихъ ·:· и скоты̑ ихъ и народы ихъ ·:·
и въса гадъı земъскы̑а народы ихъ ·:· и видѣ
б̄ъ ѣко добро·:· и рѣ̑ б̄ъ створимъ чл҃вка по ѿ
бразѣ нашем҃ ·:·
и по по̑бъствию ·:· и да ѿбладаетъ рыбами мо

ръскъими и птицами небснъими і скоты :·
и въсеѧ земеѧ ·:· и гады въсѣми прїѧсмыкаа
щѧ по земї ·:· и створи бъ чл҃вка по ѡбразоу бжи
ѡмѫ ·:· мжа и женѫ створилъ естъ ·:· и блгослови
ѧ бъ гл҃ѧ ·:· раститасѧ и плодитасѧ исплънита зе
мѧ и ѡбладаита ёѧ ·:· и ѡбладаита рыбами мо
ръскъими ·:· и птицами небесънъми ·:· и въсѣмї
— скоты и въсеѧ земеѧ ·:· и въсѣми гады прѣсмы
каемї ·:· и рс҃ бъ се дахъ вамъ въсѣкѫ трѣвѫ сѣ
менїтѫ ·:· сѣщѧѧ сѣмѧ ·:· еже естъ врьхѫ зема ·:·
и въсѣко дрѣво еже има въ себѣ плодъ ·:· сѣмене сѣ
менїта вамъ бѫдѫтъ въ ѣдъ ·:· и въсѣмъ звѣ
ремъ земъскъимъ ·:· и въсѣмъ птицамъ небе
снымъ ·:· и въсѣкѫ прѣсмъıкаѧщомоусѧ по земї ·:·
еже иматъ въ себѣ дшѫ животнѫѧ ·:· и въсѣкѫ трѣ
вѫ злачнѫѧ въ ѣдъ ·:· и бы҃ тако и видѣ бъ въсе ѩже
створи ·:· и се добра зѣло ·:· и бы҃ вс҃ и бы҃ оутро
днъ ·:· г҃ ·:·
съвръшеи небо и зема и въсѧ лѣпотѫ ею ·:· и съвръши
бъ въ днъ ·:· г҃ ·:· дѣла своѣ ѩже створї ·:· и почи въ
днъ : з҃ ·:·
и сты зане въ нъ почї ·:· ѿ въсѣхъ дѣлъ своихъ ѧже
нача
тъ бъ творїти ·:·

---

12. Изъ Паремейника

г. Лобкова.

въ п҃нкь а҃. н҃. по҃. вь тритеки҃
гн҃ гі҃ его же всачьскаа трепещѫтъ.
и трясѫтсѧ ѿ лица силы твоеѫ тебѣ припадаемъ
бесъмрьтнє гн҃ и тебѣ сѧ молимь сты спси дшѫ на
шѫ м҃твами бцѫ и стыхь твоихъ. про҃
а҃. псало҃: а҃. гл҃: д҃. ѣко свѣсть гь

пѫть правеⷣни. Х̑. блажень мѫ
жъ иже не иде на съвѣть нечт̄ивихъ: –
. . . . . .
Даⷢ̑ь намь помощь ѿ печали и соуеть:
Х̑ б̄е ѿринѫл нъı єси и раздрꙋшилъ.
Ѡть бытиꙗ: чтⷱ: ā· —
Сѣде ковчегъ вь .ẕ. мⷱць. и вь .ẕ.
и вь .c̄. мⷱца на горахь Арара
тьскыхь. вода же ѡскѫдѣше
ѡ ходѫщыи. до .ī. го мⷱца.
вь еднꙗ же на .i мⷱца. вь .ā.
мⷱца. ꙗвишѫсѧ връси горъ и бы
по: м̄. днⷱ. ѿвръзѣноѥ ѡконци

---

13. Изъ Устава Жеравинскаго.

Въ нⷱ ā поста. На ӯ б̄ъ г̄ь. Троⷱ. Вкрнъ. и ст̄мꙋ
ѡбразоу. гл̄ в̄. Прⷱтомоу ти ѿбразꙋ покла
нѣѫщесѧ бл̄гыи. просѫще избавеніе грѣхо
м нашимъ Хⷥ̄ б̄е волеѫ̑ бо изволи вьзыти
на крⷱть да избавѣши ѫ̑же сьзда. ѿ работы
вражиѫ̑. тѣм же бл̄годараще вьпиемь. раⷱости
испльнивсѧ спⷭе нашь. прїшⷱ спⷭти всего міра: —
— И стⷭлⷱ. Каⷰ в̄. И глⷱмъ ⷮпаꙋи. вкрнⷱ. И помь.
† стⷭе. ⷮꙋлнѣ вкрно. и поеⷨ каⷱ вкрн. и бц̄і.
† Канⷱ. глⷱ .д. Пѣ. ā. їрмⷱ. Наставльшаго дре
† вле Изл̄ѣ. бѣжѫща ѿ работы Фараѡнꙗ. и вь
† мори спⷭьша. и вь поустыни питавша. поеⷨ
† избавителю бⷭу нашемоу. ꙗко прославⷱ ⁘ —
Вкⷱкрⷱшаго ѿ гроба сь славоⷢ̑. и животь ѥсто
чъвша сѫщимь вь ѧдѣ. вьспоѥмь спⷱ Хⷱ. ꙗкⷰ пр
Бⷭоносни законенаго блⷱти ѥсповѣдателе.

Хва смотрениа сьставъ стхь прркь. Хвж сьзываѭ
※ цркве.
Зачало плодиѥ. законъ пророчьства.
Моїси. и Аронъ хвалимь бжди. чьстны
и Авраамь. Исакъ. Иаковъ. прѣже зако
на прѣдѣди: — Бгоповѣстеле. прорчь
ское сьгласиѥ явлениѥ Хво прѣпишеть.
и кажеть бждщихь. зачало яко настоѭ
Оцоу покланѣемсѧ. сноу и дхѹ ※ щзрѣтї:
глще. стаа трце оуслыши выпиѭщѫ ти
вѣрно помлоуи нась ѥдина ⁘ —
6. На тебѣ сьбъѣсѧ прркъ. бце ясно проповѣ
данїѥ. се оубо приде ѥго же проповѣдова
шѫ. ва Емманоуилѣ. ѫзычно чѣаниѥ ⁘

---

14. Изъ Сборника

П. И. Севастьянова.

Зачало ѭродьства прѣпобнаго.
Образъ же вьхода ѥго сице бѣ. wбрѣте
блжны. вьнѣ гра. на сметищи мртва
пса. раздрѣшь ѭжныи поясъ. иже нош(а)
ше. и повръзы за нозѣ влѣчаше. текы
и влѣзе вь врата. идеже близь дѣти оуч(а)
хѫ. ѥгда же и дѣти видѣшѫ. начахѫ и
пити. и съ чрънецъ ѭродъ ѥ. и течахѫ по
немъ. пхаѭще и. на оутриа же нѣли сѫщ(и)
вьземь wрѣхы вьниде вь црквь. въ чи
нъ литоургиа. и нача орѣхы играѭ
гашати кадила. текшем же и хотяще
мъ изъгнати и. вьзыде на амбонъ и би
аше жены орѣхы. сь многом же троудо

мъ изгнашѧ и. исхода вънъ изринѧ
столъ. и вино кръчемникомъ. иже и би
шѧ и малы не до смрти. егда же видѣ сѧ
съкроушена. гла себѣ небоже Сумеѡне. въ
истинѫ сице вь сей чѧди не можеши жи
ти ни единоѩ нѣлѧ. в.
Въ ёдинъ же ѿ днии. видѣ сгго. сочиво про
даѩи. не вѣдыи ꙗко ѥродъ є. нѫ мнѣ
ше и мѫдра и рє ємѹ. хощеши ли боуи
рънче да стоиши и продаёши сочиво.
а не тако ходиши. ѡнъ же рє ѥи. егда же
поста днъ ѥдинъ. начатъ все разавати чѧ
ди и самъ зобати бе сытости. не бѣ бо ꙗлъ
всѧ нѣлѧ. рече же на єго гнни. къ мѫжоу сво
ємоу. ѡкѫдоу еси приѩлъ чрьница сего въ
истинѫ ащe сице зобеть. нѣ трѣбѣ да прода
вѣ что. понеже бо и виѫ. оуже изобалъ є.
вѣдро сочива. не вѣаше бо ꙗко иже бѣ вь дрѹ
sѣхъ съсѫдѣ. раздалъ є нищиимъ и инѣмъ
нѫ мнѣхѫть и испродавша и. и єгда же ѿ
крышѫ крабиѩ. не ѡбрѣтѫ вь ней ни цѫты
бивше и sѣло ѡбръвашѫ брадѫ емѹ и поу
стишѫ и. вєроу же бывшоу. вьсхотѣ тем
ꙗномъ покадити. не ѿиде бо ѿ нихъ вє
роу сѫщѫ. нѫ тоу спа вьнѣ вратъ. тогда не
ѡбрѣтъ чрѣпа. вьзать ѡгнь на ржцѣ и на
чѧ кадити. боу же хотѧщоу спсти сочи
вопродателѣ. бѣ бо ѿ єретикъ ѿ Севгири
ꙗнъ. видѣ жена єго кадаща ржкоѫ и ѹ
жасьшиса глаше. ѥдинъ бъ аввы Суме
ѡна. ржкоѫ ли си кадиши. єгда же сп ѹ
слыша старецъ. сьтвори оужегъйса. и истра
сє ꙗглиє из ржкы. и прѣложи є вь манти
цѫ ветхѫ. ѫ же ношаше. рекъ ёи ти ащe не

хощеши да бѫдѣ на рѫцѣ ми. Се вь ма
нти када. гь же бъ послоухъ ѥ. сьхранѥи.
кѫпинѫ. и дѣти не ѡпали . . .

третиѥ.

Иногда оукропъ твора вь кръчемницѣ вьзи
мааше пищѫ своѭ. бѣ же немѣтвъ кръ
чемникъ тъ. ꙗко и пищѫ ѥмоу многажи
не дадѣше. ибо многѫ кѹпла творѣше ѭ
родъствомъ. нѫ игръца и нарицаахѫ гра
жданѥ. и глахѫ идѣмъ и пиамъ идеже ѥ ѭ
родивы. вь ѥдинъ же ѡ дни вниде змиа
питъ изь ѥдиного сьсѫда винна́го. и изблъ
ва ѭдъ свои вь нь и ѡплезе. не бѣ же вь на
тръ а́вва Симеѡнъ. нѫ внѣ пласааше на и
грищи. и влѣзь же въ кръчемницѫ. видѣ
на делви написано невидимаа смрътъ и
би ѥже разѹмѣвъ. и вьземъ дрѣво разби
ѭ плънѫ сѫщѫ вина. вьземь же кръчъ
мникъ тъ дрѣво ѡ него. би его ѥлико мо
жаше. и ѡгна и. на оутрна же пришь. а
ва Сумеѡнъ ськрыса за двери и се пакы
приде змиа пити хотѫщи. и видѣ и кръ
чьмникъ тъ и вьзатъ дрѣво хота и оуби
ти и грѣши его. и разби вса сьсѫды и стъ
клѣницѣ. и тогда вьскочи ѭ родъ и гла
ѥмоу что ѥ маме. се оуже нѣсмъ азъ ѥдь
нъ пастникъ. и тогда разоумѣ ꙗко того
разби дельвѫ а́вва Симеѡнъ. и ѡто
лѣ имѣше и ста . . .

ЗАПИСИ ПРИ КНИГАХЪ.

I.

Изъ Болонской Псалтыри

1186—1196 г.

1. ✝ азъ грѣшнъıи Бѣлославъ грѣшивъї и дрꙁъı на зло а на добро лѣнивъїи. емоу же ѡ҃течъство гробъ а бг҃атъство грѣ си а҃ бл҃ждъ. пописахъ бр҃атоу Иѡ҃сифоу страницѫ ѿ ѱалтърѣ. слава вѣкъı амин.

(л. 105.)

2. Помѣни г҃и раба своѥ҃. Иѡ҃сифа и҃ Тихотѫ съѱавъша книгъı сиѫ҃ съ бж҃иѫ҃ помоштиѫ҃ и҃ ст҃ѫ҃ѫ҃ бц҃ѫ присно дв҃ѣѫ Мариѫ҃. писа шѫ же сѧ въ Ѡхридѣ градѣ въ селѣ рѣ комъıмъ Равне. при п҃ри Асѣни Блъ гарсъкъїмъ.

(л. 119.)

II.

Изъ Евангельскихъ чтенiй

1277 г.

Се трꙋ҆долюбивое мниха Аркадиа. ꙋ҆чн҃ка Виса рв(на҃) м҃р҃ѡполита Пр҃ѣславьскаго. списаѧ ѿ дара власти его. рѫ(ѫ҃) Васѣ гра҃тика. иже съ б҃мъ истр҃бихь малѫ҃ѫ҃ стьзѫ. а хотѧ щиі шествовати е҆ѫ҃. оу҆мѣѫть наказани д҃хмъ ст҃ъıймъ. оутлачити себѣ пр҆остранство пѫ҃р҃. не приходаи бо ѥдиноѣ҃ по стьзи познаваі҃т҃ ѣ҃слы. ащ҃е не мн҃гащ҃и҃. и се ꙋ҆вѣдѣвь извѣстно

водитъ по нѣи й б҃ратиѧ. си ж҃е
йзбранаа бл҃гаѧ вѣть на пр°
ст҃ранство. рекѫ же на пажи
ть в҃госадѧѫщ. йде же ѥ҃сть
житиѥ послѹшаѧщимъ боукви сиѧ. о Хв҃
Їс҃ѣ гн҃ нашемъ сѣй. ами҃ ✝ ✝ ✝ ✝ ✝ ✝
⁂ в лѣт҃ ѕ҃. ф҃. пе. При стѣмь й прѣвысоцѣмь
цр҃и Костандинѣ. и цр҃ци его Марии. и ѿра
сль ею Михаилѣ порфирородн҃мь. и па
триа́рсѣ Игнатии стльпоу правовѣриа · : —
⚔ тъı ми ѥ҃си Хр҃исте. зачало й конець ∴ ✝

III.

Изъ Паремейника 1294—1320 гг.

г. Лобкова.

Слава сьврьшителю гю҃ б҃оу створьшомоу всѣ мѫдростьѫ
своѧ | н҃бса и земла и морѣ. и ѫже в немь. изволениѥмь
ѡц҃а | и сн҃а и ст҃аго д҃ха написаса книгѫ сиѧ рѫкоѫ мно-
го|грѣшноѫ и недо́иноѧ нарецисѧ рабь бѣи Николь а
зовомъ | мирьскы брата. вь дн҃и благовѣрнаго цр҃ѣ кирь
Ѫндроника | Палеѡлога и при сн҃ѣ мѵ кирь Михаилѣ ц҃ри
написахъ братѵ | си попо́у Дѣдославѵ книгы сиѧ. да м°ла-
висѧ чѣ|ны ѡц҃и и по́ве. и дїаконı. и дїаци вси пожще въ
книгъı сиѫ исправѣѫще поите а не кльнѣте. чѣ медъ |
аще и на черовѣ корѣнь благь е. тако и слова б҃жиѧ | аще
сѫ гржба или неисправена нѫ б҃иѣ сѫ. и сп҃сѫт|ся вси по-
жщеи в нихъ понеже не пише д҃хъ ст҃ы|нѫ ржка грѣшна.
Єгыпта сѵѣ ѡ работы да помѣнѣте и мене грѣшнаого и
родителѣ ми. А на° |б҃ь да простить в семь вѣцѣ и вь бѫ-
щихь. ами҃. | ами҃ ами҃: — : —

ДОПОЛНЕНІЯ.

I.

Изъ Супрасльской рукописи.

(См. выше, стр. 174: IV.)

мѣсаца марта к҃s мч҃ченик҃ с҃та҃го Иринеа.

Егда нравъ благъ съ доброчѣстиѥ҃мъ
въздрастъ бо҆льши҆хъ желаѧ страхъ
божии прии҆метъ. тъгда вьсе ѥ҆же вь
семь житии пр҃ѣо҆бидѣвъ. къ обѣшта
нъы҆хъ благъы҆хъ приѧтию҆ подвиза
ѥтъсѧ. да ѥ҆же послоушаниимъ акъı сѫ
шта вѣроѭ҃ тврѣдоѭ҃ вида въждела.
та же пакъı божи҆ѭ҃ славоѭ҃ въсприи҆м҃
славитъ господа. ѥ҆же бъıстъ и҆ о҆ блаженѣ
мъ Иринеи ѥ҆пископѣ Ерѣмийскааго гра
да. кротости ради лихъıѧ. и҆ ѥ҆же о҆ божии
доброговѣнии. дѣлъı оу҆тврьди нарече
ноѥ. постигъшоу бо гонѣнию҆. ѥ҆же бъı
стъ при Диоклитиѧнѣ и Маѯимиѧнѣ
цр҃и. Приведенъ о҆убо бъıстъ сватъıи
Иринеи къ кнѧзоу Провоу. и҆ въпрошенъ

бывъ а̑ште хоштетъ пожрѣти богомъ.
о̑тъвѣшта блаженъıй Иринеи глаголѧ.
нѣ и жити же съ вами не хоштѫ. тъгда
повелѣ затворити и вь тьмници. мно
гомъ же дьнемь минѫвъшемъ. сѫштѹ
ѥмоу вь тьмници. въ полоуношти при
шъдъшоу кнѧзоу и̑зведенъ бъıстъ
пакъı блаженъıи Иринеи. и̑ различъ
нъı мѫкъı сътрьпѣвъ. и̑ въпрашаѥ̑мъ
по что не пожьреши. о̑тъвѣшта глаго
лѧ̑. ꙗко бога имамъ ѥго же и̑з младъı
врѣстъı чисти навъıкохъ. и глаголе̑мъıмь
— вами богомъ не поклонѫ̑сѧ. Провъ реѹе.
прио̑брѧшти жизнь себѣ. довьлѣѥ̑тъ
ти ꙗ̑же прия досаждениꙗ. Сватъıи Ири
неи̑ реѹе. не приобрѧштѫ̑ сь̑мрьти. жи
зни предълежѧшти. нъ да о̑тъ бога жи
знь приимѫ̑. Провъ реѹе имаши ли женѫ̑.
о̑тъвѣшта не имамъ. се же глаголааше
блаженъıи Иринеи̑ господьнѫ̑ заповѣдь
съконьѹаваѧ глаголѫ̑штѫ̑ѭ̑ любаи̑ о̑ть̀
ца и матере и̑ли братиѭ̑. или женѫ̑. или
ѹада паѹе мене нѣстъ мене достоинъ.
на нѫ̑ же заповѣдь вьзираѧ блаженъıи.
на небо имѣ̑ше оу̑мъ. видѣти желаѧ
славѫ̑ господь̑нѫ̑. и̑ вьсе ѹловъчьско жити
ѥ оставивъ. ниѹ̑со же паѹе господа. вѣдѣ
ти же и̑ и̑мѣти и̑сповѣдааше. пакъı оу̑
бо реѹе къ нѣ̑моу кьнѧзь. вѣдѣ тѧ сынъ
и̑мѫ̑шта. понѣ тѣхъ дѣльма пожьри.
о̑нъ же о̑тъвѣштаваше. сынове мои
бога и̑мѫ̑тъ ꙗкоже и̑ азъ. и̑же можетъ ѧ
снабьдѣти. тъı же повелѣноѥ̑ ти съ
твори. Провъ реѹе. съвѣштаваѫ̑ ти ю̑

ноше пожрѣти. да не различѹьнъıимъ
мѫкамъ прѣдамъ тѧ. Сватый мѫче
никъ Иринеи рече. не жьрѫ. твори є́же
хоштеши. оу҃вѣси бо ѩко силоѭ Христо
совоѭ̃ добьѥ вьсе сътръпьı̃. Провъ рече.
ѥльма же не хоштеши повинѫтиса цѣ
сароу· вь҃ рѣкѫ въвръженъ бѫдеши.
Иринеи рече. тъı различѹьнъıими мѫками
— прѣштааше оу҃морити мѧ. и ѧзъ надѣахъ
сѧ ѩко мечемъ отъсѣчеши ми главѫ. за
не҃ молѭ̃ тѧ повели то сътворити. да оу҃
вѣси како крьстиѩни сьмрьть прѣ҆обидѣ
ти на выко҂мъ. Христосовъı ради любьве.
разгнѣвавъ же сѧ кънѧзъ. ѻ҆ дръзости с҃та
го мѫченика Иринеа. повелѣ мечемъ оу҃
сѣкнѫти и. Сватъıи же мѫченикъ. ѩко
въторъıй вѣнь҃цъ полоучивъ рече. благо
дѣть҃ ѵсповѣдаѭ̃ богоу моѥ́моу. даръ
ствовавъшоуоу҃моу ми различь҃нъıимъ
мѫкамъ тръпѣнию вѣнь҃ць҃. и҆ є́гда прѣ
лѣзоша мостъ рекомъıй Ѧртемись҃. съ
влѣкъ ризъı своѧ. и҆ вьзь҃рѣвъ на небо. по
молиса сице. господи да ѻ҆твръ
зѫтъса небеса. и да приимѫтъ доушѫ
раба твоѥго. ѩко же и людемъ твоимъ
вь҃сѣчь҃скъıѧ цръкъве. и҆ вьсѣкого и҆спль
нѣниѩ ѥ҆ѧ. к тебѣ вѣроуѧ г҃и Ісоу Хрьстѣ.
се вьсе страждѫ. и҆ оу҃сѣкнѫвъше и҆ въвръ
гоша и҆ вь рѣкѫ. се же сѧ сътвори въ Срѣ
мѣ. старѣишинъствоуѭштоу Провоу.
цѣсаръствоуѭштоу же вь҆ вѣкъı И҃соу Хръ
стоу господоу нашемоу. ѥмоу же слава нъı
нѣ҃ и присно и҆ вь вѣкъı вѣкомъ амин ⁘

мѣсаца марта к҃ѳ. мч҃ченикъ ст҃аго Іѡнѣ и Варахиси и. и дроужинѣ его.

Въ лѣто осмонадесатоѥ цр҃ѣ Персьска Са
вора. гонѣниѥ бъістъ на црькви Христосо
вы. и на оутѫштаѧ вьседръжителя бо
бога. и повелѣ цѣсарь Саворий. нечьстивъи
мъ влъхвомъ. сватыѧ црькви хрьсти
ѧньскъі огнѣмъ зажизати. обрѣтаѥ
мыѧ же крьстиѧнъі повелѣ имати
и ноудити ѧ жрѣти. и повиноватиса
попомъ. повиноуѫштаѧ же са и жрѫ
штаѧ. на великъі санъі и чьсти възво
дити. неповиноуѫштаѫ же са горька
мъ и различьнамъ мѫкамъ прѣдаѧти.
Въ то же врѣмѧ гонѣниѧ. обрѣтошасѧ въ
Персьстѣ земи вь нѣкоторѣи вьси на
рицаѥмѣи Иаса. дъва брата Варахисий
и Іѡна именемь нарицаѥма. мѫжа пра
вьдива. испльнь сѫшта вѣръі. и храня
шта заповѣди господьнѫ съ страхомъ.
сиѧ оубо сватаѧ слъішавъша гонѣниѥ
кръстиѧньско. оставивъша жилиште
своѥ. идоста на мѣсто то иде же нечьсти
вии вльсви мѫчаахѫ крьстиѧнъі горьцѣ.
Бывъшема же има въ вьси Вардіаховъ.
и приближивъшасѧ къ тьмници. йде
же вьси крьстиѧни затворени бѣахѫ.
и припадъша къ тьмничьноуоумоу стра
жоу молиста и. да вънидета въ тьмни
цѫ. вьлѣзъша же обрѣтоста девать мѫ
жь крьстиѧнъі затворенъі. и видѣвъ
ша ѧ въ мнозѣ скръби сѫшта цѣловавъ
ша ѧ. и начаста оувѣштавати ѧ глаго

лѫшта. не оубоимъсѧ ничьсо же братьꙗ
и отьци. нъ въ имѧ распѧтааго. ѥпостра
ждамъ. въ ѥдинъ часъ. да приимемъ вѣ
чьныи животъ. ꙗко же и отьци наши.
и страстотрьпци и мѫченици приѧша.
такожде же и ти мѫченици видѣвъше свѧ
таꙗ Іѡнѫ и Варахисиѡна. и оусрьдьнѣи
ши бывъше о пришьствии ѥ҃ѡ. такожде
и їно много пооучаахѫ сватаꙗ. и дроугъ
дроуга акъı благодѣтьнъıимъ масло
мъ. на трьпѣниѥ мѫкъı и на съврѣшени
ѥ мѫчениꙗ. помазаѫште оукрѣпъıахѫ.
Сватъıимъ же мѫченикомъ затворенъı
мъ въ тьмници. имена сѫтъ си. Занифас.
Лазаръ. Марофас. Нерсис. Илиа. Марис. Ави
вос. Симвоифис. Сава. сии оубо мѫчени
бъıша тъгда скръби приимъше многъı.
и въ подвизании мѫченичьстѣмъ
съконьчашѧсѧ. течениѥ съвръшивъ
ше добрѣ. и страстьнъıимъ и нетьлѣ
ѭштиимъ. ни оувадаѭштиимъ вѣ
ньцемъ оувазошѧсѧ. мѫченомъ же бъı
въшемъ тѣмъ сватъıимъ. и вьзлетѣвъ
шемъ на небо. и въ ангельскъıи ликъ въчи
неномъ бывъшемъ. Потомъ нѣкото
рии отъ влъхвъ. обадиша сватаꙗ. Іѡ
нѫ и Варахисиа. къ трьмь старѣишина
мъ влъшъскъıимъ. Масдрафоу. Сира
фоу. Маарнисиоу. сѫдаштиимъ
стъıимъ глаголѫште. та ни жърета.
ни повиноукта сѧ цр҃ю повелѣнию. ни
рачита поклонитиса огню ни сльньцѹ
ни водѣ. ѥште же къ семо . . . лаахѫ
ꙗко девать мѫжь они тог . . . и не по

винѫшасѧ цѣсароу повелѣ . . . ю. имъ
же тѣма дьвѣма бѣахѫ отъвраштени.
Тъгда и҃спльнивъшесѧ ѕрости многъı ста
рѣишинъı жь҃речь҃скъı. повелѣшѧ при
вести ѕ. приведенома же и҃ма бъıвъше
ма. и҃ ставъшема прѣдъ старѣи҃шина
ми влъшъсками глаголашѧ има вль
сви. заклинаю҃мъ ва. о҃ непобѣдимѣ
мъ нашемъ цр҃и Саворие҃. без лъжѧ о҃тъ
вѣштавайта намъ. о҃ нѣмъ же въпраша
ю҃мъ ваю. творита волѫ цѣсарѫ. и҃ пови
ноуе҃тасѧ повелѣнию ю҃го. и҃ покланѕ
е҃тасѧ слънь҃цоу. и огню. и҃ водѣ. по за
коноу и по заповѣди цѣсара нашего.
или ни. Отъвѣштавъша же сватаѕ
Іѡна. и Варахи҃и. глаголаста и҃мъ. да
глаголѣвѣ. а въı послоушайте а҃къı кнѧ
зи. и҃ сѫдиѧ цѣсара Персьска. и҃м҃ же избь҃
рани ю҃моу юсте. и҃ правьдиви сѫдиѧ.
и того ради избъравъıи сѫдъ вьсь свои҃ въ
рѫцѣ ваши прѣдастъ. да въ правъдѫ сѫ
дите. а҃ не бесправь҃диѕ дѣла҃те. нъı
нѕ оубо въı славънъıѧ сѫдиѧ. не подоба҃
тъ въı земънааго цѣсара боѕти
сѧ. нъ о҃ного давъшааго вамъ мѫдрость҃ и съмъı
слъ. и҃мѫштааго власть небесъı и҃ земъı҃
и҃ вь҃сѣцѣмъ дъıхание҃имъ. и҃же положи
прѣдѣлъ и оустави часъı. и да҃тъ
— мѫд . . . . . дастъ вамъ мѫдрость. да
по мѫд . . . и вашеи сѫдите вь правдѫ.
по плът . . одобьнъıимъ вамъ. закли
наѥвѣ оубо васъ. вѣроѭ҃ истинъноѭ҃.
повѣдите намъ. ко҃его бога подобаатъ
нама о҃тъврѣштисѧ. небесъскааго ли

ѝли земънааго. вѣуѣнааго ли ѝли мало
врѣменьнааго. мы оу҃бо вѣроуѥмъ
въ бога сътворивъшааго небо ѝ земь҃.
ѝ не вѣроуѥмъ къ уловѣкоу тѣлѣнь
ноу. не можевѣ оу҃бо вѣровати въ уловѣ
ка. иже мало поживъ оу҃мираѥтъ. ѝ по
грѣбаѥтъса ѩко ѝ мы. то слышавъше
же вльсви о҃ть нею҃. разгнѣвавъшеса ве
лми. повелѣша принести жьзлиѥ ши
пьуано не о҆цѣштено. на мѫуениѥ сто҃ую҃
Іѡ҃ны ѝ Варахисиа. о҆тълѫуивъше ѩ разн°.
да не слышита къждо ѥю҃ въпрашанига
подроуга си. ѝ оу҃крѣпитъса на троудъ
Христосовъ. прѣдьсѣдъше же. Масраѳ.
ѝ Сироѳ. и Марнисии. трии старѣишинъı
вльшъскъı. на въпрашаниѥ сто҃ую҃. и по
велѣша съ ѩростиѫ҃ ввести ста҃аго Іѡ҃
нѫ҃ ѥ҆дного. въведеноу же бывъшоу
Іѡ҃нѣ рѣша къ немоу вльсви.
уто ти са мьнитъ. аште оу҃бо уьтѣ
ши и поклонишиса сльньцоу. и огню
ѝ водѣ. ѝ съконьчаеши повелѣниѥ
цр҃е. аште ли то възложимъ на та мѫ
къı жестокъı и лютъı зѣло не помъı
— шла҃и же вь себѣ ѩко мы хоштемъ. да по
дѣимеши тъı уто зъло. мы не хоштемъ
тебѣ зъла никакого же. аште не тъı са
мъ въсхоштеши зъло приобрѣсти
себѣ. О҆тъвѣштавъ же блаженъıи Їѡ
на реуе имъ. азъ сего житиа не трѣбоу
ѭ҃. Христосова житиа ради. прѣходи
тъ бо и николи прѣбъıваатъ. да оу҃бо то
го ради николи же не о҆тъврьгѫ҃са госпо
да моѥго Іс҃ Хс҃а. живѫштааго вь вѣкъı

ꙗко тъ є҆стъ надежда вьсѣмъ крьсти
ꙗномъ. и҆ не҆ о҆срамы҆ѭтъсѧ вь҆си вѣроу
ѭштии вь҆ нб҃. занѐ тъ о҆бѣшта намъ
глаго҆лѧ. аминъ аминъ глаголѫ вамъ.
и҆же о҆тъвръжетъсѧ мене при чловѣцѣ
хъ. то и҆ азъ о҆тъвръгѫсѧ є҆го. при о҆тъ
ци моє҆мъ небесьтѣ҆мь. и҆ при свѧ
тыихъ а҆ггелѣхъ. прити бо иматъ на
облацѣхъ небесъскыихъ. въ славѣ о
тца своє҆го и҆ сватыихъ аггѐлъ и҆ а҆рха
ггѐлъ. и҆ оу҃же оу҃готовы҆ѥно отъдати
комоуждо ѹловѣкоу по дѣломъ є҆го.
нъıнѣ оу҃бо то слъıшавъще повелѣни҆к
ѥже повелѣно вы҆ є҆стъ о҆ мьнѣ творити.
то скорѣ҆к творите. неже помъıшлѣи
те ꙗко о҆ставы҆ѫ домъ господьнь҃. ѥль
ма же тъ нъı сътвори слоужити въ до
моу є҆го сті҃ѣ҆мь. и҆ реѹе намъ въı є҆
сте свѣтъ мироу. и҆ пакъı въı є҆сте соль҆
земи. а҆ште соль о҆бу҆ѥтъ то ѹимъ
осолитьсѧ. а҆ште оу҃бо ꙗко же въı глаголѐ
те. повелѣнѣ цѣсарѣ послоушаѥ҆мъ
и҆ заповѣди є҆го сътворимъ. то не мъı ѥди
ни о҆тъвръжемъсѧ господа нашего.
нъ наше о҆тъвръженѣ вь҆сѣхъ вина бѫ
детъ. то слъıшавъша о҆тъ нѣ҆ю старѣи҆ши
нъı влъшьскъıа. разгнѣвавъшасѧ зѣл°.
повелѣша съвѧзати и по Персскоу законѹ҃.
и проврѣша жъзлъ междоу рѫкама и҆ сте
гноу є҆го. и҆ бѣаше сѣдѧ сватъıи на земи.
сѣдѧштоу же є҆моу мѫѹаахѫ и жьзлиѥ҆м.
о҆сѫкатомъ. дотолѣ же мѫѹиша и. доньде
же ребра є҆го о҆голиша. мѫѹимъ же не о҆тъвѣ
штавааше ниѹесо же. нъ славъıше бога

глаголѧ. слава тебѣ боже ѻ҃тьцѹ̀ нашихъ
Авраама. Йсаака. Иꙗкова. изведъıи на
съ ѝз мира сего. ꙗ҆ко съподобилъ є҃си
привести насъ на вѣрѫ̀ свѧтѫ́ю̀ свою̀. и
нъıнѣ господи даждъ намъ тръпѣниѥ.
да сътворимъ ѝ съконьчаѥ́мъ вьѝса є҃ли
ко заповѣда намъ с҃тъıи твои доухъ. ѝ съ
подоби мѧ мѫ́чениѹ̀ськъıи́мь съвръше
нииймъ въгодити тебѣ. того бо по вьѝса дь̀
ни ѻ́жидаю̀. ѝ си рекъ с҃тъıи Іѡ̃на. реѵе
гласомъ великомъ къ вльхвомь. а҆́зъ
ѻ́тъ кнѧза вашего ѝ ѻ́тъ вьсѣхъ дроугъ ва
шихъ. иже сѫ́тъ аггѣли сотонини. ѻ́тъ
стѫпаю̀ ѝ ѻ̂тъмештѫ́сѧ вьсѣхъ и́хъ
ѝ ѻ́тъ сльньца ѝ ѻ́тъ лоунъı. ѝ ѻ́тъ звѣ
здъ ѝ ѻ́тъ о҃гнѣ. ѝ ѻ́тъ водъı. а҆́же мѣните
богъı. штоуждъ є҃смъ ѻ́тъ нихъ. ѝ не покло
нѫ́сѧ и́мъ бъхма. нъ вѣроую̀ азъ въ ѻ̂тца
ѝ съıна ѝ с҃тааго доуха. въ прѣѵистѫ́ю̀
троицѫ съпасаю̀щтѫ́ю̀ вьсь̀ миръ. ѝже
ѝ богъı ваша сътвориша. и́мъ же ноуди
те мѧ покланѧтисѧ. Си слъıшавъше
старѣ́ишинъı вльшьскъıѧ. повелѣша ѫ́же
мъ за ногѫ повръзъше и влѣшти. вънъ
на мразъ. ѝ прѣбъıти є҃моу на ледѣ вьсѫ́
ношть. бѣ́аше бо зимноѥ врѣмѧ. и блю
сти є҃го ѹ҃то сътворитъ ледоу. ѻ́они же сътво
риша тако. ѝ блюдоша є҃го съ страхомъ ве
ликомъ. ѻ́ставивъше и тоу до свѣта. па
къı же сѣдоша безаконници на сѫ́диишти
своѥ́мъ. и ꙗ҆ковелѣша слоугамъ привести
прѣдъ лица и́хъ свѧтааго Варахисиѩ́на.
въшъдъшоу же с҃тоуоу́моу ѝ ставъшоу на
сѫ́диишти. рѣша къ нѣ́моу вльсви. ѹ҃то мъı

слиши Варахисиѥ. жъреши ли и поклони
шисѧ сльньцоу и̑ бгню и̑ водѣ. ꙗко же послѫ
шавъ поклониса и̑ братъ твои Іѡна. ѩли
приимеши ранъı на тѣлеси своѥ́мъ. о́тъ
вѣштавъ же сватъıи Варахисиѡнъ реѵе и̑м.
ꙗко же и Іѡна поклониса ѥ́моу же поклони
сѧ. то и̑ а̑зъ паѵе поклонѧ́сѧ и̑ славословы́ѫ
и̑ възношѫ и. въı глаголасте лъжѫ о̀ не́мъ.
нъ и̑стина не дастъ ѥ́моу того сътворити.
кто бо бъı възмоглъ о̀слѣпити оу̑мъ срьде
ѵънъıи ѥ́го. дабъı сѧ поклонилъ тои твари.
ꙗже слоужитъ ѵловѣ́комъ. и̑ о̀ставилъ съ
творьшааго и̑. а̑ште бо дѣло ѵъстѣ̀но бъı
ло. то славѣ̀нѣ оу̑бо бъı о̀тъ ѵловѣ́къ слоу
жениѥ прииималъ. и̑ не бъı слоужилъ на
мъ рабъскомъ чиномъ. се бо нъıнꙗ ви
димъ ꙗко богатиї и̑ ништии̑. и зълии
и̑ добрии. о̀тъ того слоужьбѫ прииѥмъıѭ́т.
и̑ рабъ ѥ́стъ огнь̀ вашъ чловѣ́комъ. болѣ̀
шиимъ и̑ сътворивъшиимъ и. тако о̑уста
вивъшоу намъ. ꙗко же оу̑бо неправъдъ
но ѥ́стъ ѥ́же ноудити насъ да поклонимъ
сѧ слоужьбѣ́ мира сего. богъ на работѫ.
тъ о̀гнь̀ дастъ намъ чловѣ́комъ. и̑ о̀ста
гиса бога сътворьшааго небо и̑ земъıѭ́ и̑ мо
ре. и̑ вьса ꙗже въ нихъ. нъ лѣ́по ѥстъ паче
ѳномоу хвалѫ и̑ поклонъ и чьстѣ̀. о̀тъ цѣ́
сарь же и̑ кнѧзь̀. и̑ воѥводъ. и̑ о̀тъ вьсего
дъıханиꙗ прииимати. ѩже сътвори въı
сотѫ и̑ глѫбинъı. ѥ́го же глѫбокъıа мъı
сли не можетъ никто же домъıслити
сѧ. ни възърѣти довьлѣ̀нъ на въıсотѫ
славъı. им же трѣбѫ́ѥмъ ѥ́го вьси съıно
ве чловѣ́чьстии̑. тъ бо ѥ́стъ кръмѧи вь́

сѫ населѣнѧѭ. ѝ вьса мѫдрости҃ѭ своѥ
ѭ оу҃готови. се же трѣбоуѥтъ о҆тъ насъ
да вѣмъ и҃мѧ господа нашего вьси съ
нове чловѣчьстии. а҆ не соуѥтънъıими
дѣлъı ѝ лъстьми прѣлиштаѥмъсѧ.
тъ бо рече не сътворите себѣ капиштъ.
ни покланѣ҆итесѧ дѣломъ рѫкъ ваши
хъ. ни и҃ной твари никоѥи же за не а҆зъ
— ѥ҆смъ господь҆ богъ вашъ. и҆с пръва съı҆ до
конь҆ца прѣбъıваѧ. ѝ нѣстъ и҃ного бога ра
звѣ мене. ѝ славъı моѥѧ и҃номоу не дамъ.
ни благоизволѣнии моихъ ваѩнии҃мъ. ни
ѹьсти моѥѧ подамъ капиштемъ. а҆зъ оу҃мо
рѫ ѝ о҆живь҆ѭ҃. и никто же ѥ҆стъ и҃же оу҃бѣжи
тъ рѫкоу моею҆. тъгда разгнѣвашѧ҆ᵕ҆ ста
рѣишинъı вльшъскъıѧ. слъıшавъше рѣ
ѹи тъı о҆тъ нѣго. наѹашѧ ѹоудитисѧ ѝмъ
и тръпѣнию҆ ѝхъ. ѝ рѣшѧ не въпрашаи҃мї
ѥ҆го нъıнѣ. да не никто же о҆тъ ѹтѫштиї
ѝхъ ѝ кланѩѫштии҃хъсѧ сльньцоу ѝ о҆гню҆
ѝ водѣ. оу҃слъıшатъ таковъıихъ словесъ
ѥ҆го. ѝ о҆тъвръгѫтъсѧ ѝ ти такожде. ѝ о҆
тъстѫпатъ о҆тъ жрътвъ. нъ паѹе оу҃слъı
шимъ ѝхъ ноштиѭ҃. да никто же разоу
мѣѥ҆тъ. глаголѣмъıихъ о҆тъ нею҆. ни ѣ҆
же отъ насъ творимъıѝхъ. ѝ бъıстъ та
ко. ѝ въсташѧ тъгда о҆тъ сѫдишта не сѫ
дити. сѣдъше же ноштиѭ҃. ѝ мльѹа
нию҆ сѫштоу многоу. повелѣшѧ при
вести сѧтааго Варахисиѡ҃на. приве
деноу же ѥмоу бъıвъшоу. ѝ мльѹанию҆
сѫштоу многоу послоушаа҆хѫ ѥго. мъ
ного оу҃бо влъхвомъ въпрашавъшемъ ѥ
го. ѝ сѳ҃оуоу҃моу вѫиѭ҃ мѫдрости҃ѭ нрѣ

ѡдолѣвъшоу имъ. разгнѣвавъшесѧ
безаконьници. повелѣшѧ принести
съвалъмъı мѣдьнъı. и раждегъше ѧ па
ѵе ѡгнѣ. подъложишѧ подъ ѡбѣ пазоусѣ
— и рѣшѧ к нѣмоу вльсви тако ми вѣньцъ цѣ
сара Персъска Савориа҃. ꙗко а҃ште ис пазоу
хъı истрѧсеши любо и ѥдинъ съвалъмъ.
и да падетъ на земи. то да вѣси ꙗко оу҃же
вѣмъ извѣстно ꙗко ѡтъвръжесѧ бога своѥг°.
Ѿтъвѣштавъ же сты҃и Варахисии. реѵе къ
нимъ. слоугъı сотонинъı и кнѧзи грѣшь
нии. тако ми съпасениѥ бога моѥго. и по
гыбѣль сотоны ѡтьца вашего. не имамъ
оубоꙗ҃тисѧ ѡтъ бога вашего. ни ѥдного ѡтъ
свалмъ поврѣшти на земи. нъ имене ради
Хс҃а моѥго оудръжѫ ѧ. азъ же нъıнѣ закли
наѭ҃ въı богомъ живъıимъ. къ сеи мѫцѣ
а҃ште и инъı имате мѫкъı лютъı. то на
ведѣте на нъı. кто бо ѥ҃стъ изходѧи на
рать. и не въдаѧсѧ вьсѣмь срьдьцемъ.
на съмрьть. да възьметъ славѫ вели
кѫ и даръı ѡтъ цѣсара многъı. и санъ ве
ликъ. то рекъшоу сто҃уоумоу Варахисию.
възбѣсивъшесѧ велми вльсви. повелѣ
ша принести ѡлово и растопивъше възлı
ꙗти на ѡчи. и въ ноздри ѥ҃моу вълиꙗ҃ти
и въ оуста и въ оуши. да ни слъıшитъ ни
глаголѣтъ. и потомъ повелѣшѧ слоуга
мъ глаголѭ҃ште. поимъше и ведѣте
въ тьмницѫ. и повръзъше за ѥдинѫ
ногѫ повѣсите и тоу. и сътвориша тако.
и то имъ рекъшемъ. повелѣшѧ пакъı
неѹ҆ѣстивии вльсви. привести к нимъ
блаженнааго Иѡнѫ. пришъдъшоу же

— ѥ҃моу глаголашѧ к нѣмоу влъсви. приве
сти к нимъ блаженааго Іѡнж. пришъ
дъшоу же ѥ҃моу глаголашѧ к нѣмоу влъ
сви. оу҃то ѥ҃стъ Іѡна. како ѥ҃стъ плъть ви
дѣти ти. и̇ како прѣбъı ношть онж въсж
стоѭ въ врѣхоу леда. и̇ на лютѣи стоуде
ни. отъвѣшта к нимъ блаженъıи Іѡна
и̇ реѵе. вѣджште бж҃дѣте сж҃диѧ и̇ цр҃и.
ꙗ҆ко богъ мои и̇жде и̇зволи доуша моѭ. отъ
нѣлѣ же роди мѧ оц҃ь мои и̇ помьнж҃ и вѣ
дѣ. николи же таковъıѧ добръı подастъ
ми ношти. не помьнж҃ ѥ҃ште отъ нелѣ же ѥ..
оу҃мъ въ ѵловѣцѣхъ. и̇ оувѣдѣхъ оу҃то ѥ ѵѳ
вьство. ꙗ҆ко такова покоина прѣиде на
дъ мноѭ ношть. приде бо ми л҃гъıнѝ
отъ дрѣва сѧтааго. на нѣм же распѧтъ
бъıсть господь мои Іс҃ Хс҃. се рекшоу сто҃у
моу Іѡнѣ. отъвѣшташа вльсви и рѣшѧ
к нѣмоу. братъ твои Варахисии отъврь
жесѧ бога твоѥго. а҆ тъı прѣбъıваѥши ѥ҃
ште к нѣмоу. отъвѣштавъ же сто҃ıи Йѡ
на реѵе к нимъ. вѣдѣ и̇ азъ ꙗ҆ко отъврь
жесѧ дъıавола. и̇ вьсѣхъ аггѣлъ ѥ҃го.
и̇ владъıцѣ Хс҃оу съвръшенѣ самъ сѧ ѥ҃стъ
принеслъ. глаголашѧ ѥ҃моу влъсви. не по
гоуби зълѣ доушѧ своѥѧ. оу҃не бо ти ѥ҃стъ
отъврѣштисѧ бога своѥго. отъвѣштавъ
Іѡна реѵе к нимъ. слѣпиї и ж҃родивии.
глаголѣте въı сами ꙗ҆ко мж҃дри ѥ҃смъ. и
мж҃дростиж҃ нашеж҃ и̇зобраштемъ и̇стін.
— можетъ ли ѵловѣкъ и̇мъı пшеницж҃ въ жить
ници своѥи лежаштж҃ и̇ храна ѥ҃. дъждоу
же и̇ тж҃ѵамъ и̇ громоу. и мльниꙗ҆мъ нахо
даштемъ. не въземъшоу отъ пшеницѧ

въ рѫкоу своеѭ. и сѣати въ имѧ господь
не. и сѣавъ. ожидаѥтъ пришедъши жа
твѣ наплънити гоумно. отъ малаго оно
го ѥже вьсѣа. надежда ради ѥго ѥѫже имѣ
къ Христосоу. аште ли да не брѣжетъ пше
ница лежати ѥи въ житьници. и да не въ
сѣѥтъ отъ неѧ. то оскѫдѣваѥтъ пшени
ца. не можетъ бо изъобиловати. тако
жде и въ насъ уловѣцѣхъ ѥстъ видѣти.
аште кто погоубитъ доушѫ имене ради
господа нашего Іс Хс. то ѥгда хоштетъ
обънавыѧти сыны уловѣуъскы. ты на
дѣѫштаѧсѧ на нь и творѧштаѧ волѫ ѥ
го. обновитъсѧ свѣтомь онѣмь своимъ.
иже не прѣходитъ ни разарѣѥтъсѧ нико
ли же. и прѣобидѣвъшаѧ заповѣди ѥго
въврѫжетъ въ огнь неоугасаѥмыи.
Слышавъше же то вльсви. онѣмѣша на мн°
го врѣмѧ словесемъ ѥго уоудаштесѧ. по
слѣжде отъвѣштавъше рѣша ѥмоу.
не прѣлиштаи себе Іѡна и послоушаи ѳа
нига. отъвѣштавъ же блаженыи Іѡна
глагола къ нимъ. добрѣ рѣсте ꙗко прѣ
лиштаѫть ѳаниг. нъ отъ васъ пога
ныихъ. не прѣлиштаѥтъ ино ничто же
уловѣкы. нъ тъуыѫ житиѥ мира сего.
— а иже въкоушаѥтъ скрѫбии господьнь.
то не прѣлиштаѥтъсѧ николи же. ꙗко
же бо богатъ нѣкто пиръ великъ госте
мъ своимъ оуготовивъ. и посълавъ по
зъваныѧ имъ. изъходаште зъвании
къждо и своѥго домоу. вѣдатъ извѣ
стьнѣ ꙗко идѫтъ на веселиѥ. и съ оусрь
диѥмъ на пиръ приходатъ. въшедъ

ше на о҃бѣдъ. и сѣдъше на трепезѣ вкѹ
сивъше вина да а҃ште добро бж҃детъ. то
сладьцѣ пиѭтъ о҃тъ нѣго и вьзвеселѧтъ
сѧ. и о҃тъ оу҃питиѩ не могѫтъ ити въ до
мы своѧ. понѣже много сѫтъ пили въсла
дивъше си виномъ. доньде же придѫтъ
свои имъ. и имше приведѫтъ въ домы
своѧ. иже за оу҃тра въстаѭште. ѥгда и
сѫѵѧтъ вино. радоуѭтъ сѧ зѣло ꙗко
оу҃ свойхъ сѫтъ си дома лежали. тако
жде и раби Христосови. ѥгда видѧтъ
ꙗко зовѫтъ ѧ сѫдиѧ на сѫдиште. то вѣ
дѧтъ ꙗко на троудъ и на ноужда҃ идѫтъ.
ѥгда идѫтъ и оу҃пиѭтъсѧ о҃тъ мѫкъ.
и о҃тъ любьве Христосовы. то оу҃же к томѹ
не помьнѧтъ ни домовъ ни ѹада. ни имѣ
нии. ни могѫтъ прио҃брѣсти ни злата
ни сѣребра. ни иного ничьсого ѥже
въ мироу семъ. нъ прѣо҃бидѧтъ и цѣ
сарѧ и кнѧзѧ. о҃жидаѭште ѥ҃дного тъ
ѹыѭ цѣсара великааго Хс҃а. ѥ҃го же вой
ни ѥ҃смъ мы. въ родъ' родъ прѣбываѭщ҃ . . .
— ѥ҃моу. ѥ҃го же цѣсарьство не прѣходитъ.
нъ прѣбываатъ въ вѣкы. то рекъшоу
ст҃оуоу҃моу Іѡнѣ. повелѣша вльсви пръ
сты ѥ҃моу о҃тъсѣкати о҃боѧ. рѫѵьнъıѧ
и ножънъıѧ. и помѧташа ѧ прѣдъ ст҃ы
мъ Йѡнѫ. и рѣшѧ къ нѣмоу вльсви. се
видиши како расъıпахомъ пръстъı твоѧ
по земи. пожиди оу҃бо. ѥгда врѣмѧ бж҃
детъ жѧтвы. то придѫтъ ти мьнози
прьсти. о҃тъвѣштавъ ст҃ыи Іѡна реѵе.
а҃зъ мъногъ рѫкъ не трѣбоуѭ҃. нъ ѥ҃стъ
богъ съзъдавъıй мѧ. иже пакы о҃бнови

тъ мѧ. ѡбновьнѣниймъ своймъ ѥ҆же хо
штетъ творити ѡ҆ насъ. то слъшавъше
ѡтъ нѣго вльсви. и҆ ꙗрости и҆спльнивъ
шесѧ повелѣшѧ възварити пьцьлъ
въ конобѣ. и҆ повелѣша слоугамъ да
ѡ҆держѫтъ грѫгомь вьсѫ главѫ ѥ҆го. ѩ
доу же власи сѫтъ. к томоу же и ѧ҆зыкъ
ѥ҆моу оу҃рѣзати. и сътвориша тако.
и повелѣшѧ влъсви. и҆ въврѣгошѧ прѣ
дъ нимъ кожѫ главы ѥ҆го . . зыкъ.
въ конобъ пь҆чь҆лънъıи҆ . . . томъ же въ
врѣгошѧ и҆ самого того сѧ҃аго въ конобъ
пь҆ць҆лънъıи҆. въврѣженоу же бъıвъшоу
сѧ҃оуоу҃моу. ѧ҆бие ѥ҆излиꙗсѧ вънъ коно
бъ и҆ вь҆сь пь҆цьлъ. и҆ не прикоснѫсѧ ѥ
мъ. и҆ ни како же не врѣди ѥ҆го ни при ѵе
сомь же, видѣвъше же неѵьстивии вль
сви бъıвъшеѥ҆ то ѵоудо. и҆ дививъшесѧ.
оужасошѧсѧ . . . . . .

II.

Изъ Болонской псалтыри.

(См. выше стр. 202: 4.)

ѱа$^{\text{л}}$ $\frac{\text{с}}{\text{г}}$г.

(Гъ въцр҃иса. да раꙋ
етса земл҃ѣ. ·:·

И си ѹбо чювьствьна землѣ раꙋ́ѣтса.
ꙗко бж҃има ногама кланѣтиса.
ѡ҆бач҃е да разоумѣ́ѣтса чл҃кь. землѣ
бо чл҃кь. и҆ пришьⷭ гь спсе и҃.

Да веселатса ⊙
тоци мнозѣи ·:·

Цр҃кви гл҃еть. ꙗ҆ко же бо ѡ҆тоци вь мори
недвижими сѫть. тако и҆ цр҃кви вь житий
стѣмь мори недвижимы сѫть.

Ѡ҆блакъ и҆ мракъ ѡ҆
кр҃ь его ·:·

Тѣло вл҃чне гл҃еть облака. мрака же
неѹ́добь разоумѣ́емѫ тайнѫ. въ мра
цѣ́ бо никто же не можеть видѣти.

Правда и҆ сѫдъ ис
правленїе прѣ
стола его ·:·).

Пльть вл҃чнѫ гл҃еть. ꙗ҆же и҆справи
вися ѡ҆прав҃ана бм҃ь.) *)

—Ѻ҆гнъ пр҃ѣдъ нимъ
пр҃ѣдъилетъ ·:·

Таина божѫ́вънаа. бѣ́ бо нашъ ѡ҆гнъ
попалѣ́ѫ естъ. сѫтъ и҆ кни
гы҃ ·:·

И҆ попали ѡ҆ кр҃стъ
врагъи҃ его ·:·

Вс҃а противащѫ́ѫ́ся пришести
ю҆ Хв҃оу. ѡ҆гнъ попали. си рѣчи
прѣумноженъи҃ѫ таинъи҃ ѡ҆мѫ
тишѫ́ся и҆ сташѫ ∴ —

*) Начало псалма, за неимѣніемъ списка его изъ Болонской псалтыри, выписано изъ Погодинской.

Освѣтишѫ мⁱъ
ниѫ его вселе
нѫѫ ·:·

Апли ѡсвѣтишѫ. проповѣдъ ева
гґлъскѫѫ: тѣми бо прсвѣти
шѫсѧ всѣчъскаѩ ·:·

Видѣ и подви
жасѧ земⁱѣ ·:·

Земъское житие оузрѣвъ таинꙑ
Хвꙑ. подвижасѧ. си рѣчъ прѣ-
ложисѧ ·:· —

Горꙑ ѩко воскъ
растаашѫсѧ
ѿ лица гнѣ ·:·

Къѫ горꙑ. дїаволъ и демони
и вꙑсоции гръдии. страхомъ
пришествиа Хва ищезнѫтъ ·:·

Ѿтъ лица га все
ѫ земⁱѧ ·:·

Разоумѣшѫ бо ѩко всеѫ естъ
гъ ѩвлеисѧ. и мѣста на
земи не имѫтъ ·:· —

Възвѣстишѫ нбесѧ
правдѫ его ·:·

И нбса чювествънаа. ѿ дѣла
показаѫтъ творъца ѡбаче
апли възвѣстишѫ правдѫ всѣ
мъ ѫзкомъ ·:· —

И видѣша вси лю
дие славѫ его ·:·

Проповѣдиѫ апостолъ
скоѫ ·:·

Да постꙑдатьсѧ
вси кланѣѫщиисѧ
сѧ истоуканнꙑмъ ·:·

Въси бо кланѣѫщиисѧ истоу
канныимъ идоломъ. видѣвъ
ше блтъ бжиѫ оугасошѫ ·:· —

Хвалѧщесѧ ѡ идо
лѣхъ своихъ ·:·

Иже глаахѫ. се сѫтъ бз̑и наши.
а ти не бѣахѫ бз̑и нъ кумири нї
ми.

Поклонитесѧ є
моу вси аггели
его ·:·

Въси бо вѣровавшей ѩвлениы его.
аггели нарекошѫсѧ ти бо поклони-
шѫсѧ въ їстинѫ ·:· —

Ꙗслъша и възве
селисѧ Сиѡнъ ·:· —

Цркви. Сиѡнъ бо позрачище
сказаетъсѧ. црви бо по
зрѣцаетъ. всѣ ѩже в насъ.
ѩко всѣмъ мати ·:· —

Възрадовашѫсѧ
дъщери Июдеискꙑ—

Црви ѩко ѿ исповѣданиа съ
ставленъї Июдеа бо исповѣ
данис сказаетъсѧ ·:· —

-Сѫдъбъ твоихъ ради господи ·:·

Ꙗко тъи г҃и въишни по всеи земи ·:·

Зѣло прѣвъзнесе сѧ надъ всѣми богъи ·:· —

Любѧщий г҃а и сна видите зла ·:·

Хранитъ г҃ь дш҃ѫ прнъіихъ своих ·:·

Из рѫкъі грѣшни чѫ избави ѫ ·:·

Свѣтъ всиꙗ праведникоу и праъімъ ср҃цемъ весєлиє ∴

Възвеселитеса праведнии ѡ г҃и ·:·

Исповѣдаите па матъ стъіи его ·:·

Ꙋслъішавъшѫ же цр҃кви ꙗко и стовъі сѫтъ сѫдъбъі бж҃иѫ въ зрадовашѧсѧ ✝

Въсеѫ бо земла г҃ъ то естъ. ꙗко створивъ ѫ. и надъ неѫ сѫи ·:·

Мѣнитъ бо ѫ богъı ✝ ꙋ ѧѕѡѡѳ ѣ҃ѳѳ. ѡѕѳ ѣ҃ѕ ѵѧѧѡѳ ѣ҃ѳ ѕ ѣ҃ѳ ѧѧѡѳꙋѳꙋѳ ·:·

Ваьэвѣъший пришествиѭ Хв҃оу ненавидите идолъ ꙗк҃ зли ·:·

Апл҃ъ и всѣхъ вѣрнъіихъ и мноꙋ-и бо невѣрнии възло жишѫ на на рѫкъі ·:·

Апл҃ъі и вса вѣровавъшѧѫ имъ. избавилъ естъ Хъ҃. из рѫкъі диꙗвола. грѣшникъ бо по и стинѣ диꙗволъ естъ ·:·

Хо҃у ꙗко свѣтомъ ѡблъченоу апломъ и всѣмъ праведникомъ Хъ҃ сѫи весєлиє въ їстинѫ вѣрнъімъ ·:· —

Тои єгда въздастъ комоуждо мъздѫ. тогда праведъний веселатъсѧ радощами ·:· —

Тъгда блаженъ члкъ. егда въінѫ иматъ памать бж҃и ѫ въ себѣ. и исповѣдаитесѧ въ себѣ бв҃и.

III.

Изъ Погодинской псалтыри.

(См. выше стр. 207 : 5.)

пѣ Маріѧ сестры Мосеѡвы вь Исходѣ. ѡ книгь пятыхь. ѡ Ѥўктатеўвха. :· *)

Поймъ гви славно бо прослависѧ ·⁘·
Конѣ и всадника вьврьже вь море ·⁘·
Помощникь и покрывитель бы мнѣ в спенїе · : —
Съ бѣ мои и прославѧ и.
Бъ отца моего и вьзнесѫ и ·⁘·
Гѣ съкроушаѫ брани гѣ има емоу ·⁘·
Колесница Фараона и силѫ его вьврьже
въ море ·⁘·
Избраныѧ вьсадникы трьстаты ·⁘·
Потопи въ чрьмнѣмь мори · : —
об. Пѫчинаѫ покры ѧ · :
Погразѫ въ глѫ
бинѣ ѧко камень ·⁘·
Десница твоѧ ги
прослависѧ крѣпостиѧ · : —
Деснаа твоѧ рѫка ги съкроуши врагы · : —
И множьствомь силы твоеѧ сътрьль еси
сѫпостаты ·⁘·
Посла гнѣвь свой поѧсть ѧ ѧко стеблиѥ · : —
И дхомъ ѧрости твоеѧ

*) Сообщаю здѣсь только текстъ безъ толкованій, но строка въ строку.

растѧписа вода ·: —
Огѧстѣша ꙗ́ко и́ стѣна воды ·:·
Огѧстѣша и́ вльны посрѣ̀ морѣ ·:·
Рече вра
гь гьнавь постигнѫ.
Раздѣла користь насыщѧ дш̃ѧ моѧ̀ ·: —
Оу́тьнѫ мечемь моимь ѹ̑долѣ̀ть рѫка моа ·: —
265. Посла д̀хъ свои́ покры ꙗ̀ море ·: —
Погразѫ въ глѫбинѣ ꙗ̀ко ѡ̑ловь
въ водѣ зѣ̀ло ·:·
Кто по̀бенъ тебѣ
въ бозѣхъ гн̃. кто по̀бень тебѣ прославленъ
въ ст̃хъ ·: —
Дивень въ славахъ твораи́ чюдеса ·: —
Прострѣ десницѫ своѧ̀ пожрѣть ѫ̀ землѣ ·:·
Наставилъ е́си правдо ѫ̀ твое ѫ
люди твоѫ̀ сиꙗ̀ же и́збави ·:·
Оу́тѣшиль е́си крѣ
постиѫ своеꙗ̀ въ ѡ̑битѣль ст̃ѫ̀ твоѧ̀ ·: —
Оу́слышаша
ꙗ̀зыци и́ прогнѣвашасѧ. ·:·
Болѣзнь прїѫ̀
ша живѫщеи́ въ Филистимѣ ·: —
Тогда̀ потьщашасѧ вл̀кы Едомьскы ·:·
Кнази Моа̀витьстии́
прия̀ть ꙗ̀ трепеть ·:·
об. Растаа̀ша вси живѫщеи́ въ Ханаа́нѣ ·:·
Нападе на ны страхъ и́ трепеть ·:·
Величиѥ́мь мышца твоеꙗ̀ да ѡ̑каменатсѧ ·:·
Дондеже прои́дѫть людиѥ́ твои́ гн̃. донде
же прои́дѫть людиѥ́ твои́ сиꙗ̀ же стажа ·: —
Въведь насади ѫ̀ въ горѫ достоѧ̀ниꙗ́ твоего ·: —
Въ готовое́ жилище е́же сьдѣла гь. ·:·
Сватына гн̃ ꙗ̀же ѹ̑готоваете рѫцѣ твои ·: —

Гъ прюе́ть въ вѣкъı

и́ на вѣкы и́ е́ще ·.·

Ꙗко вънидe конь Фарао҃нь съ колесница

ми ї вьсадьникы вь море ·.·

И наведе на на г҃ь водꙋ морьскꙋю҃ :·

Сно҃ве же Ило҃еви про

йдꙋ по соухоу по срѣдѣ морѣ ·.·

·.· пѣ҃ Мосео҃ва вь Вторѣмъ законѣ. ꙗвлѣеть и́ сѝ

266. ·.· ѿпаденіѥ Жидовьскоѥ и бл҃гостына бж҃иꙋ҃же по

·.· дасть и́мь. и́ вь вожде҃ніѥ ꙗзыкь ·.·

Вънемли нб҃о и́ вьзгла. и́ слыши зем'е

гл҃ъı ѿ оу́сть моихъ ·.·

Да чаѣ́тсѧ ꙗко дьжь провѣщаніѥ мое ·.·

И сниджть ꙗко

роса гл҃и мои ·.·

Ꙗко тꙋча на троскоть ꙗко ини́и на сѣно ·:

Ѣко и́ма г҃не призва˟ ·:

Дадите величіѥ бо҃у нш҃ем˟.

Бъ҃ и́стиненъ

на дѣла е́го ·.·

И вси пꙋтиѥ е́го сꙋдь ·.·

Бъ҃ вѣрень и́ нѣ҃ неправьды вь немъ ·: —

Праведьнь

и́ прѝобень г҃ь ·.· Съгрѣшиша не то

го чада порочьна. ·.·

Родь стрьптивь развращень ·.·

об. Си ли гв҃и въздаѣте ·.· Си людиѥ боуи́

немꙋдри ·.·

Не самь ли сь оц҃ь твои́ стажа та

створи та и́ стажа та ·.·

Поманѣте дн҃и вк҃а ·.·

Разоу́мѣйте же лѣ

та рода родь ·.·

Въпроси о҃ца твое́го и́ възвѣсти

ть тебѣ ·:· Старца
твоꙗ ѝ рекѫтъ тебѣ ·:·
Егда̀ раздѣлѣаше вышь
ний̀ ꙗ̀зыкы ·:· мѓже расѣꙗ
сн҃ы Адамовъ ·:·
Постави прѣдѣлъ ꙗ̀зыкомь по числоу а̀нь
гелъ бж̀ий.
Бысть ч҃сть гн҃ѣ людий̀ его̀ Ѷ̀ꙗковъ ·:
267 мѓже дѣломѣрноѣ достоꙗни҃е е́го ѝ сл҃в ·:·
Оу́довлилъ е̂си въ поустыни ·:·
Въ жаж҃ѫ зноа̀ безъводьнѣ ·:· Ѻ̀биде ѝ на̂з ·:·
Ѝ съхрани ꙗ̀ко ѕѣ́ницѫ о̀коу̀ ·:·
Ꙗ̀ко о̀релъ покрыѣ́ть гнѣ́здо своѣ́ ·:·
Ѝ на птѣ́нца своꙗ̀ въжделѣ ·:·
Прострѣ́ть крилѣ своѝ приꙗ̀ть ꙗ̀ ·:·
Възать ꙗ̀ на рамоу̀ своѣ́ю · : —
Бъ ѣ́динъ вожаа̀ше ꙗ̀ ·:· И не бѣ с ни҃ѣ҃ҕ҃ тоуж҃ь · : —
Възведе ꙗ̀ на силѫ земли ·:· Ѝ насъыти ꙗ̀
жить селныйхь ·:· Съсаша̀ медь и́с камене
ѡ̀лей ѿ тврѣда камене · : — Масло кравиѣ̂
млѣко о̀вѣ́чье ·:· С тоукомь а̀гн҃чемь ѝ ѡ̀вне҃ · :
Сн҃овъ ю̂ньчь ѝ козьль · : С тоукомь пшени
чномь ·:· Крьвь грозо̂вѫ пиꙗ̀хѫ вино ·:·
ꙗ̀сть Ѷ̀ꙗковь ѝ насытиса̀ · : — И ѿврьжеса̀
възлюблени́ ·:· Оу́ты о̆тльстѣ ѝ раширѣ
ѝ ѡ̀стави ба̀ створша̂а̀го та̀ · : —
Ѝ ѡ̀стѫпи ѿ ба̀ спса своѣ́го ·:· Раздражи
ша̀ ма̀ ѡ́ тоуждийхь ·:· Мрьзостехь
свойхь прогнѣваша̀ ма̀ · :
об. Пожрьша̀ демономь а̂ не бо́у. Бм҃ь ѝх же не вѣ̂ша̀
овий̀ се крать приджть ѝх же не вѣдѣша̀ о̀ц҃и ѝҳ : —
Ба̀ рожшаа̀го та̀ ѡ̀стави: Ѝ забы ба̀ пыта
ꙗ̀щааго та̀ ·:· И видѣ г҃ь е̂гда вьздревь
нова ·:· Ѝ раздражиса̀ за гнѣвь сн҃овь свойхь.

и̂ дщерь ·:· И̂ рече ѿвращ҃ лице своѐ ѿ нихь ·:·
И̂ покаж҃ что бѫдеть и́мь на послѣдокь ·:·
Ꙗ́ко родь развращень е̂сть ·:· Сно̄вь и́х же нѣ̂
вѣры вь нихъ ·:· Ти раздражиша мѧ не ѡ̄
бо҃ѣ. Прогнѣваша мѧ въ и́долѣхь свои́х̂ ·:·
И̂ а̂зъ раздраж҃ ꙗ́ не о ꙗ́зыцѣ ·:· И̂ ꙗ́зы
цѣ неразоу́мнѣ прогнѣваѧ́ ꙗ́ ·:· Ꙗ́ко о̀гнь
разгори́тсѧ ѿ ꙗрости моеѧ́ ·:· Ражьже
тсѧ до а̂да прѣи́споднѣго ·:· Поꙗ́стъ зе̂мѧ
и̂ жита е̂ѧ́ ·:· Попали ѡ̀снованиꙗ́ горьскаа́ ·:·
Съберѫ на ня злаа́ ·:· Стрѣлы моѧ́ сконча҃
на нихъ ·:· Таѧ́ще гладомь и́ ꙗ́дениѥ̀
мъ птиць ·:· Гробь неи́спѣленъ ·:·
Зѫбы з҃вѣрины посла на ня ·:· Съ ꙗ́ростиѫ́
прѣсмыкаѧ́щиимсѧ по земли ·:·
Вънѣ҃ждоу́ бещади́а̂ мечь ·:· И̂ ѿ хра
мь страхъ ·:· Ю̀ноша съ дѣвоѫ́ ·:·
268 Съсѫщемъ съ о̀трокомъ и́ съ старцемъ ·:·
(Р)ѣхъ расѣѧ́ ꙗ́ ·:· Ѡ̀ставла же ѿ чл҃кь па
мать ихъ ·:· Тъкмо за гнѣвь врагь да
не дльголѣть живѫ́ть ·:· И да не нала
гѫ́ть сѫпостати ·:· Да не рекѫ́ть ꙗ́к°
ржка наша высока ·:· А не г҃ь створи сих̀
всѣхъ ·:· Ꙗ́ко ꙗ́зыкь погыбе сьвѣть ѥ̀ ·:·
нѣсть и́ нихъ хѫдожьства ·:· Не сьмы
слиша разоу́мѣти ·:· Си всѣ да прии̯
мѫ́ть на градѫщеѥ̀ лѣто ·:· Како по
женеть ѐдинь тысѫ́щѫ и̂ два двигь
нете т҃мѫ ·:· Аще не бг҃ ѿдасть ихъ и г҃ь
прѣдасть ꙗ́ ·:· Не сѫ́ть бо бо҃и ихъ ꙗ́
ко бг҃ нашь ·:· Вра҃и же наши не разоу́
мивии́ ·:· Оть вин°
градъ бо Содомъскыи́хъ ·:·
И̂ ло҃а и́хъ ѿ Гоморъ ·:·

Грозъ и҃хъ грозъ злъчи ·⁘
Грозь горести и҃хь ·⁘
І҃рость змиева вино и҃хъ ѣрость аспидова
неи҃сцѣлена ·⁘
об. Не сѥ ли си всѣ събрашасѧ ѻ҃ мене ·⁘
И҃ запечѣтлѣшасѧ вь
скровищии҃хъ свои҃хъ ·⁘
Въ дн҃ь мьсть вьздамь ·⁘
Въ врѣмѧ е҃га съблазнитсѧ нога и҃хь ·⁘
І҃ко близь дн҃ь погыбѣли и҃хь ·⁘
И приспѣшѧ готова вамь ·⁘
І҃ко сѫдить г҃ь людемь своимь ·⁘
И ѡ҃ рабѣхъ свои҃хъ оу҃молитсѧ ·⁘
Видѣ бо ѣ҃ ѡ҃слабѣвшѧ и҃ печални:
Въ плѣнь ведомы тр[8]дны
И҃ рече г҃ь къде сѫть бози ихъ ·⁘
Въ нихъ же оу҃пв҃ашѧ на нѧ ·⁘
И҃х же тоукь жрьтвь и҃ˣ ·⁘
ѣдѣа҃сте и҃ пиѣсте вино трѣбь и҃хъ ·⁘
Да вьскр҃нѫть и҃ помогѫть вамь ·⁘ —
269 И҃ б҃ъ҃ вамь покровителе ·⁘
Видите видите ѣко а҃зь е҃смь и҃ н҃ѣ ба҃ развѣ
мене. ·⁘
Азъ ѹ҃биѭ и҃ жити сътворѧ ·⁘
Поражѭ и҃ а҃зь и҃сцѣлѧ ·⁘ —
И҃ нѣсть їже изметь ѿ҃ рѫ
коу моею҃ ·⁘
И҃ко въздвигнѫ на нбо рѫкѫ моѭ҃ ·⁘
И҃ кльнѫсѧ
десницеѣ҃ моеѣ҃ ·⁘
И҃ рекѫ живѫ а҃зь въ вѣкъı ·⁘
І҃ко поѡ҃щрѫ ѣ҃ко мльниѣ҃
мечь мои҃ ·⁘
И҃ прииметь сѫдь рѫка моѧ҃ ·⁘

(И)вздамь месть врагомь ·:·
И ненавидащиимъ мѧ вьздамь · :
Оу̀поѭ стрѣлы моѭ ѿ крьве ·:·
об. И ѡ̀ржиѥ̀ моѐ снѣсть маса ·:·
Ѡ̀ть крьве ѩзвьныи́хъ и́ плѣ̀нникь ·:
Ѡ̀ть главь
кнѧзь ѩзычны́ыихъ ·:· Възвеселитеса нб̀а коу̀пь
но с ними ·:·
И да поклонатса ѐмоу̀ вси а̀̀нгли бж̀ии ·:·
Възвеселиса
ѩ̀зыци сь людми ѐго ·:·
И да оу̀крѣпать и́ вси
сн̀ове бж̀ии ·:·
Ꙗко крьвь сн̀овь своихъ мьщаѐть ·:·
И мьстить и́ вздамь мьсть врагомь ·:·
И ненавидащиимъ
ѐго въздасть ·:·
И ѡ̀чистить гь̀ земла людии́ своихъ ·:·

м̀тва А̀̀ннина
мт̀ре Самоу̀левы ·:· о́ть цр̀твии́ ·:·
Оу̀тврѣдиса ср̀це моѐ о̀ г̀и.
Вознесеса рогь мои ѡ̀ бз̀ѣ̀ моѐмь.
Раширишаса оу̀ста моѭ на врагы моѭ ·:·
Възвеселих́са ѡ̀ сп̀сении́ твоѐмь ·:·
Ꙗко нѣ̀ ст̀а ѩко
гь̀ и́ нѣсть праведна ѩко бг̀ нашь ·:·
И нѣ̀ ст̀а развѣ те[6] · :
Не хвалитеса и́ не
глиѭте въсокыхъ въ грьдыни ·:·
Ни да ѝзи
деть вельрѣчиѥ̀ и́зь о̀сть вашихь ·:·
Ꙗко бг̀ разоу̀момь гь̀ ·:·
И бг̀ о̀готова начинаниѝ своѭ ·:·

Лѫкь силныихъ ѝзнеможе ·:·
А немощний прѣпоѧсашаса силоѫ ·: —
Испльнь хлѣбь
лишиша са ·:· Алчѫщей прѣидѫ земѧ
Ꙗко неплоды ро
ди седмь ·:·
А многаа̀ въ чадѣхь ѝзнеможе ·:·
об. Гъ̄ мрътвить ѝ живить ·:·
Низводить въ а́дъ ѝ възводить. ·:· Гъ̄ ѡбожи
ть ѝ богатить ·:·
Въздвизаѣть ѿ земл҃а ѡбога ѝ ѿ гноѝ
ща оу̀страблѣѣть нища ·:· Да посадить ѧ̀ сь мо
гѫтьми людьскыими ·:· И прѣстоль
славъı наслѣдить ѣмоу́ ·:·
Даѧ̀ молитвѫ молащоумоу́са ·:·
И бл҃виль е́си лѣта праведнаа́го ·:·
Ꙗко не ѡкрѣплѣе́тса силень мѫжъ крѣ
постиѫ̀ своеѭ̀ ·:·
Гъ̄ немощна створить сѫпостата ѣм[8]
гь сть̄ ·:·
Да не хвалит҃са прѣмѫдры прѣмѫ
дростиѫ̀ своеѭ̀ ·:·
И да не хвалитса силнъı силоѭ̀ своеѭ̀.
И да не хвалит҃са богаты богатьств[ом] своиѭ̀ ·:·
271 Нъ ѡ̀ семъ да хвалит҃са хвалаи́са ѣже ра
зоумѣвати ѝ знати га̀ ·:·
Творите сѫдь ѝ правѫ̀ по ср҃ѣ̀ земѧ ·:·
Гъ̄ възиде на небеса ѝ възъгрьмѣ ·:·
Тъ сѫдить конь
цемъ земли праведьнь съı ·:·
Ѝ дасть крѣпость цр҃ю нашемоу́ :·
Ѝ вознесеть рогь ха̀ свое́го ·:·

М°: Амбакѹ́ма прр҃ока. помѝ бо сѧ ѻ́ нихъ́ же видѣ.
быти и҃мъ вь скорѣ ⁘
Гн҃и ѹ҃слышахъ слоу́хъ твои́ и́ ѹ҃бои҃хсѧ. Гн҃и
разоу́мѣхъ дѣла твоа́ и́ дивихсѧ ⁘
По ср҃ѣ двою́ животноу́ю познанъ бж҃[деши.] ⁘
Ега̑ приближа́тсѧ лѣта познань бж҃де[ш:] ⁘
Ега̑ придеть врѣма и҃вишисѧ ⁘
Єда̑ сматетсѧ дш҃а моа́ въ гнѣвѣ
об. милость поманеши. ⁘ Бъ҃ ѿть ю҆га придеть ⁘
Стыи́ ѿ горы [при]сѣньны частыı ⁘ Покры нба̑
добродѣтѣль е҆го ⁘
И́ хвалъı е҆го и҆спльнь землѣ ⁘
И́ сиа́ниѥ его и҃ко свѣть бж҃деть ⁘
Рожи въ рж҃коу е҆го ⁘
И положи любовь тврьдж҃ крѣпости своеѧ́ ⁘
Прѣдь лицемь е҆го и́деть слово ⁘
Изидеть на полѣ запать е҆го ⁘
Ста и́ подвижасѧ землѣ ⁘
Призрѣ и́ растаа̑шасѧ и҃зыци ⁘
Съкроу́шишасѧ горы ноу́ждеѧ́ ⁘
и́ сташа хлъми вѣчныи́.
Шъствиа́ вѣчнаа́ за троудь видѣша ⁘
272 Села Е҆ѳиѡ́пьскаа́ ѹ҃боа́шасѧ. и́ кр҃ви
зема Мадиа́мьскы ⁘ Єда въ рѣкахь пр°
гнѣваѥ́шисѧ гн҃и: ли в рѣкахь и҃ро̑ твоа́ ⁘
Ли въ мори ѻ҃с҃ь
млениѥ твоѥ́ ⁘
И҃ко въсадеши на кона своѧ́ и҃ жениѥ
твоѥ́ сп҃сениѥ ⁘
Налацаѧ́ налачеши лжк҃ь свои́ на ски
пт҃ры гл҃еть г҃ь ⁘
Рѣками расадетсѧ землѣ ⁘
Оу́зрать и́ разболать лю҆диѥ́ ⁘
Растачѣѧ́ воды нашествиа́ ⁘

Дастъ бездьна глась свои высотѫ
привидѣнию своего ·:·
Възвижеса слнце и лоуна ста
въ чинѣ своемь ·:· Въ свѣть стрѣлы
твоѧ пройдѫть ·:·
Въ блистании мльниѧ оражиа тво
его ·:· Прѣщение
об. мъ ѹмалиши земѧ ·:· И гроститѧ ни
зложиши ꙗзыкы ·:
Изиде въ спение людемь своимь ·: —
Спти хрты своѧ ·:·
Въложи въ главѫ безаконныихъ смрь
въздвиже ꙗзы до выѧ въ конець ·:·
Съсѣкль еси ѹ
жасомь главъı силныихъ ·: —
Сътрасѫтса о немъ ·:
Развръзѫть оузы своѧ ꙗко ꙗдать
нищии таи ·:·
И наведе на море коня своѧ смѫщаѧ
щаѧ воды многы ·:·
Съхранихса и ѹбоиса срце мое ·:·
Оть гла молитвы оустьнь моихь ·:
И вниде трепетъ вь кости моѫ.
И въ мнѣ сматеса крѣпость моа.
Почиѧ вь дни печали моеѧ.
273 И да възидѫ въ люди пришельстви
ꙗ моего ·:· Зане смокы пл°
да не створить и не бѫдеть рода вь
виноградѣхъ. сълꙗкеть дѣло масли
нное и полѣ несьтворать ꙗди ·: —
Ѡскѫдѣшѧ овца ѡ
пища и не бѫдеть воловь въ ꙗслехь ·:·
Азъ же ѡ ги възвеселасѧ и въздраѹ
ꙗса ѡ бѕѣ спсѣ моемъ ·:· Гъ бь мои сила моꙗ

ї ѹчинить ноѕдѣ мои на сьврьшение ·:·
И на высокаа навода ма да побѣжѫ
въ пѣснехъ его.
пѣ Исаиїна. едїного
ѿ прокь великыихь ·:·
Отъ нощи оутрънюѥть дхъ мои
къ тебѣ бже ·: —
об. Зане свѣть повелѣнииа твоа на земли :
Правдѣ наѹчитеса живѫщеи на земи.
Прѣста бо нечьстивъı всѣкь їже не наѹ
читса правдѣ ·:·
На земли истины не имѫть стврити ·:·
Възметѧса нечь
стивы да не видить славы гна · :
Гї высокаа твоа
мышца не вѣдѣвше разоумѣвше
же постыдатса ·:· Зависть прии
меть люди ненаказаны · :
И нѣ огнь сѫпостаты пожсть · :
Гї бже нашъ мї
ръ даѫть намъ все бо вьздаль еси нам!
Гї бже нш̃ь стѫжи ны.
Гї развѣ тебе ино
го не вѣмъ има твоѥ нарицаемъ · : —
Мрьтвии же живота не имѫ видѣти
274 И балиа не имѫть въскрѣсити ·:·
Сего ради наведе и погоуби. и вьзать
всѣкь мѫжьскь поль ихь · : Приложи и
мь зло ги приложи зло славныихъ земї :·
Гї вь печали помаѫхомъ та ·:·
Въ печали мало наказание твоѥ ѥ нам :
Ꙗко болащиа приближаетса роди
ти. въ болѣзни своеи въпиаше та
ко быхомъ възлюбленоумоу твоем ·:·

Стра̑ ра̑ твое́го г҃и въ чрѣвѣ прия̑сомь ·:
И̑ поболѣхомъ
и̑ родихомъ дх҃ъ спсени҃а̑ тво́его ї
же сътвори на земли ·:
Не падемсѧ нѫ падѫтсѧ живѫщеи̑
на земи̑ ·:
об. Въскр҃нѫть мрьтвии̑ и̑ вьстанѫть сѫщеи̑
въ гробѣхъ. ·: И възвесела
т҃сѧ їже сѫть на земли ·: Роса бо е̑же
е̑сть ѡ҃ тебе и̑сцѣлению́ и́мь е́сть ·:
Землѣ же нечьстивыи́хъ падеть ·:
м҃. Ио҃нина е́диномоу ѡ҃ о̑боюнадесате пр҃рькь малы̑ ·:
Възъпихъ въ печали моеи̑ кь г҃и бо҃у
моемоу́ и́ оу́слыша мѧ ·: Ис чрѣва а́дова
вепль мои̑ о҃слыша глась мои̑ ·: Отъврьже мѧ
въ глѫбинѫ с҃рца морьскаа́го ·:
И рѣкы ѡбидѫ мѧ ·:
(В)сѧ въисоты твоѭ и̑ вльны по мь
нѣ прѣи́дѫ ·:
И а̀зъ рѣхъ ѡ҃ринѫхъсѧ ѡ҃ очию твое̑ю· : —
Приложѫ ли о҃бо призьрѣти къ цр҃ки
ст҃ѣи̑ твоеи̑ ·: Възлиа̑сѧ на мѧ
вода до дш҃а моеѭ̑ ·: Безн҃а ѡби
де мѧ послѣднѣа̑ ·:
Попрѣть гла҃в моа̑ въ пропади горныѭ̑ ·:
Снидь въ землѫ е̑ї же ве
рѣѫ и́ заклепи вѣчнии ·:
И да и́зидеть и́зь и́стлѣниа̑ животь мои́
к тебѣ г҃и бж҃е мои̑ ·:
Є҃гда и҃скончаваа́шесѧ ѡ҃ мене дш҃а моа̑
га̑ поманѫхъ ·:
И да придеть к тебѣ мт҃ва моа̑ къ цр҃кви ст҃ѣи́ твое́и̑ : —
Хранящеи̑ соуѐтнаа́ и́ лъжѫ

милть своѭ ѡставиша ·⁘· Азъ же съ
гласомъ хваленіа и исповѣданіа пожр
тебѣ ·⁘·
Єлико ѡбѣщахъ въздамь тебѣ на спе
об. ніе моє гвѣ ·⁘·
ми пѣ трий отрокь. вь пещи ѡгньнѣ вь Вавилонѣ ·⁘·⁘·
Блнъ еси ги бже оцъ ншихъ ·⁘·
И хвално и прославлено има твое в вкы ·⁘·
Яко правьдьнь еси ѡ всѣхъ аже сътво
ри намъ ·⁘· И всѣ дѣла твоа истиньна и пра
ви пть твои ·⁘·
И вси сди твои истинніи сдбы исти
ны сътвориль еси ·⁘·
По всѣкымь аже наве на ны ·:
И на градъ сты
оцъ нашихъ Иерлмь ·⁘·
Яко въ истинѫ и сдомь наведе си всѣ на
ны грѣхъ ради нашихъ ·⁘·
Яко съгрѣшихомь и безаконновахомъ
ѡстпити ѡ тебе. и прѣгрѣшихомъ
ѡ всемъ и заповѣдий твоихъ не послоуша
Ни съблюсомъ ни сътворихомь ·:
Яко же заповѣда намъ да благо намь бдеть ·:
все елико сътвори намь и все елико наве
на ны. въ истинѫ сдь сътвори ·⁘·
И прѣдасть ны въ рцѣ врагь безаконе
нъ мрьзькь прѣстпникь ·⁘·
И црю неправедноу и лкавнѣйшю па
че всеа земла ·⁘· И нн нѣ намь ѡврѣсти ость ·⁘·
ѡтоудоу и поношенію быша рабомь
твоимь чтщимъ та ·: —
Не прѣаждь насъ до конца имене тво
его ради и не раздроуши завѣта тво
его. и не ѡстави млти твоеа ѡ насъ ·⁘·

Авраама ради възлюбленаго ѡ тебѳ
и за Исака раба твоего Иⷭ҇ль ст҃аго твоегѡ : ·
Имже гл҃а оумножити сѣмѧ ихъ ꙗко
звѣзды небеныꙗ и ꙗко пѣськь въ
с краины морѣ. ꙗко влко ѳмалихо
мсѧ паче всѣхъ ꙗзыкь. и ѥсмы смѣ
об. рени по всей земли. дне грѣхъ ради . .
И нѣсть въ врѣмѧ се кназа. ни прр҃ка
ни вожда. ни всесъжагаемыхъ. ни
жртвы. ни приношенїа ни кади
ла ни мѣста пожрьти предъ тобоⷯ ѡ
брѣсти милость ·⁘·
Нъ дшеⷯ съкроушеноⷯ и дхомь смѣ
реномъ. да приꙗти бждемъ ꙗко въ
съжагаемыхъ ѡвнихъ. и юнчихъ
и ꙗко въ тмахъ агнецъ тоучень ·⁘·
Тако да бждеть жртва наша прѣ то
божⷯ днѐ и скончаѥтсѧ по т . . ѣ . ꙗко
нѣсть стоуда оупваꙗщиїмъ на тѧ ·⁘·
И нынѣ въ слѣдь тебе идемь всѣмь срце
мъ и боимсѧ тебѣ и ищемъ лица тво
ѥго не посрами насъ ·⁘·
Нъ створи с нами по съмотрению тво
ѥмоу. и по множⷯтвоу млти твоеꙗ
измы ны по чюдесемъ твоимъ. и да
жⷠ славⷯ имени твоемоу гѝ ·⁘·
И да срамаⷮсѧ вси ꙗвлꙗꙗщеи рабо
мъ своимъ злаа. и постыдатсѧ
277 ѡ всеꙗ силы и крѣпость ихь да съкроу
шитсѧ и разоумѣⷯть ꙗко ты ѥси гⷭ҇ь бⷭ҇
єдинь и славень по всей вселенѣй ·⁘·
Не прѣсташа въмѣтаⷯщꙗꙗ слоугы
прⷭ҇а жьгⷯще пещь нафтоⷯ и пеклом
и изгрѣбми и лозиемь ·⁘·

И распалѣа́шеса пламень надь пещиѭ́
на : м̃ : и̇̃ : ѳ̃ : лако̃ и̇ ѡ́биде и̇ пожьже
ѭ́же ѡ́брѣте ѡ́ пещи Халдейстѣи̇.
Анг҃гелъ же г҃нь сьниде коу́пно съ А́заринож̃
чадиѫ̃ въ пещи. и̇̃ ѿѭ́ть пламень ѡ́
г҃ньны ѡ́ть пещи. и̇̃ створи срѣдѫ̃ пе
щи ѩко д҃хъ хладень тюмащъ
и не прикоснѫ̃сѧ и̑хъ ѿнѫ̃дь о҃гнь. нї ѡ́
скрьби ни стѫ̃жи и́мь ·:·
Тъг҃а ти трие̑ ѩко є̀динѣми оу́сты поѩ̀
хѫ̃ и̇̃ бл҃влѣа́хѫ̃ ба̃ и̇̃ славлѣахѫ̃ и̇̀ въ пе
щи глще̑ ·:· пѣ̃ тѣ̃ же̃ три ѿро̃ в҃ Данїи́лѣ пр҃рцѣ
є́диного ѿ̃ триї великыи̑хь ·:·
Бл҃нъ є̀си г҃и бже̑ оц҃ь нашихъ и̇̃ хвалї
мъ и̇̃ прѣвъзносимъ въ вѣкъı ·:·
И бл҃но и́мѧ славъı твоѥ́ѭ́ сто́е̑ и̇̃ хва
лимъ и̇̃ прѣвъзносимь въ вѣкъı : —
об. Бл҃нъ е̂си въ цр҃кви стыѭ́ славы твоѥ́ѭ́ и̇̃ х . .
Бл҃нь е̂си видаи́ безны̑ сѣдаи́ на хер҃вим҃ и̇̃ хв . . .
Бл҃нъ е̂си на прѣстолѣ славы цр҃твиѩ твоѥ́г҃ и хва̃
Бл҃нъ е̂си на тврьди нбн̃ѣи́ и̇ хвалим҃ и̇ прѣвзн҃
пѣ̃. ст҃хъ три ѡ́ро̃ѵ̃ в҃ данїи́лѣ пр҃рцѣ є̀диного ѿ̃
три великыи̑хъ ·:·
Бл҃те всѣ дѣла г҃нѣ г҃а поите и̇̃ прѣвзносите в҃ вкь его
Бл҃те а́нг҃гли нба̃ г҃нѣ г҃а поите и прѣвъзно̃ ·:·
Бл҃те водъı всѧ прѣвъıшнаѭ́ нбь всѧ сїлы
Бл҃те сл҃нце и̇̃ мц҃ь sвѣ̃зы нбн̃ыѭ́ г҃а пои.
Бл҃те вси дъжеве и роса вс҃и дс҃и. г҃а поите
Бл҃те о҃гнъ и̇̃ зноѝ и̇̃ зима ѵ̃ варъ. г҃а пойте
Бл҃те росъı и̇̃ їнїи леди ї мрази г҃а поїте
Бл҃те слвы̑ и̇ снѣ̃ꙁи нощъ и̇̃ дн҃ь. г҃а пойте и̇̃ прѣв . .
Бл҃те свѣть и̇̃ тма мльниѫ̃ и̇̃ ѡ́блаци г҃а по . . .
Бл҃те землѣ горъı и̇̃ хльми вс҃ѣ прозабаѭ́
щиѭ́ на земл҃и. г҃а пойте и̇̃ прѣвзн.

Бл҃те и҆сточници морѣ и рѣкы кити и вь
сѣ движ҃щаа҆ся въ водахъ. г҃а пои҆ . .
Бл҃те в҃сѧ птица нб҃ныѧ ѕ҃вѣрие҆ и вси скот. .
Бл҃те сн҃ове чл҃чи. бл҃ви Ии҃лю г҃а поите и пр . .
Бл҃те дс҃и и҆ дш҃а праведныхъ прпо҃бны҃.
смѣрениї срц҃емъ г҃а поите ⁘
Бл҃те Ана҆нїе҆ Азарїе҆ Миса҆илe а҃ли прр҃оци
„м҃ци гн҃и г҃а поите ⁘
278 (б) . . . . имъ о҃ца сн҃а и҆ ст҃аго дх҃а. поите и ⁘
(И) нн҃ѣ и присно и въ вѣкы вѣко҃м а҃мїн ⁘
Хвалимъ бл҃вимъ кланѣе҆мсѧ г҃в ⁘
пѣ бц҃ж. м҃риж ѿ Лоучїна е҆ѹ҃гелиа҆ ⁘
Величитъ дш҃а моя҆ г҃а и҆ вьздрадоваса
дхъ мои ѡ҃ бз҃ѣ сп҃ѣ моемъ ⁘
Ꙗко призьрѣ на смѣрение҆ рабы своеѧ҆
се бо ѿселѣ блажа҃т ма҆ вси роди ⁘
Ꙗко сътвори мнѣ величие҆ силныи҆ и҆ ст҃о
има҆ его и҆ мл҃ть его в ро҃ и родь боѧ҆щиї҃ма е҃го ⁘
Створи дръжавж мышцеѧ҆ своеѧ҆ расто
чи гръдыѧ҆ мыслиж срца ихъ ⁘
Низло(ж)и силныѧ҆ съ престоль и҆ възнесе
смѣреныѧ҆ а҆лчащаѧ҆ и҆спльни бл҃гь
и҆ богатащаѧ҆ся ѿпоусти тьща ⁘
Прия҆ть Ии҃лѣ ѡ҃трока своего помана҃
ти мл҃ть ꙗко же г҃ла къ о҃цемъ нш҃им
Авраа҆моу и҆ сѣмени е҆го до вѣка ⁘
⁘ м҃ захариїна о҃ца їоанншва ѿ Лоучїна е҆ѹ҃а ⁘
Бл҃нь г҃ь бг҃ Ииlевъ ꙗко посѣти и створ⁘
избавление҆ людемъ своимъ и҆ възви
же рогъ сп҃ениа҆ нашего в҆ домоу Два
о҃трока своего ⁘: —
об. Ѣко же г҃ла оусты ст҃ыихъ сжщиїхъ . . .
вѣка прр҃къ е҆го. сп҃ениа ѿ врагъ на . .
и҆ и҃з ржкы всѣхъ ненавидащиїхъ на҃.

Створити мл҃ть съ ѡ҃ц҃и нашими. и҆
помѣнѫти завѣтъ стыи҃ твои҃ ·⁘·
Клатвоѫ҃ ѥ҆а҆ же клатсѧ къ Авраамѹ҆
ѡ҃ц҃оу нашемоу. дати намъ бе страх . .
и҆з рѫкы врагъ нашихъ и҆збавльш. . .
Слоужити е҆моу прѣпо҆бие҆мъ и҃ пра
вдоѫ҃ прѣд нимъ вса дн҃і. живота нашего
И ты о҆троча прр҃къ вышнѣа҆го нарече
шисѧ. прѣдьи҆деши бо прѣд лице
мъ г҃немъ оуготовати пѫть е҆го
Дати разоумъ спе҃ниа҃ людемъ е҆го
вь ѡ҆ставлениѥ҆ грѣхъ нашихъ . .
млр҃диї ради мл҃ти ба҃ нашего ·⁘·
Въ них҃ же посѣти на҃ вьстокъ свыш.
просвѣтити сѣдащаѫ҃ вь тмѣ
и сѣни смртнѣи҆ ·⁘·
Направити ногы наша на пѫтъ
миренъ ·⁘·

$$\overset{\text{Ѵ}}{\text{ꙗ}}\overset{\text{ѧ}}{\text{ѕ}}\ \overset{\text{ѕ}}{\text{х}}\overset{\text{с}}{\text{с}}\ \overset{\text{ѕ}}{\text{н}}\overset{\text{ц}}{\text{к}}\overset{\text{о}}{\text{о}}\ \text{ѥстъ}$$

IV.

Изъ Паремейника

В. И. Григоровича.

Ѿ Прр҃ѣтва ⁘ Исаиа ⁘ ч҃ ⁘ а҃ ⁘ —

Възнесетъсѧ гъ̂ единъ въ дн҃ъ ѡ҃нъ ⁘ дн҃ъ бо гн҃и савао҃ това прїходитъ ⁘ на въсѧкого досадителѣ гръдаго ⁘ на въсѣкого вїсока і възносл҃ива ⁘ и смирѧтъсѧ на въсѧкѫ тисѫ Ливанъскѫ ⁘ ѿ высокъїхъ прѣвъ знесенъїхъ ⁘ и на въсѧко дрѣво желѫди Васанъ ска ⁘ и на въсѣкѫ горѫ вїсокѫ ⁘ и на въсѣкъ хлъмъ вїсокъ ⁘ и на въсѣкѫ стѣнѫ вїсокѫ ⁘ и на въсѧкъ стлъпъ вїсокъ ⁘ и на въсѣкъ корабъ моръскъї ⁘ и на въсѧко видѣнїе добротъї корабнъїѧ ⁘ и съмѣритъсѧ въсѧкъ чл҃вкъ ⁘ и паде тъсѧ вїсота чл҃вчъскаѧ ⁘ и възнесетъсѧ гъ̂ едї нъ въ дн҃ъ ѡ҃нъ ⁘ рѫкотворенаѣ въсѣ скръїатъ въ несъше въ врътъпъї ⁘ въ распадениѣ камѣниа ⁘ въ пропасти земнъїѧ ѿ лица стра҃ гн҃ѣ ⁘ и ѿ славъı кр҃а пости его ⁘ егда въстанетъ разъдроушати земѧ ⁘ въ дн҃ь бо ѡ҃нъ изнесетъ чл҃вкъ мръзостъ своѧ сръбръ нъїѧ и златъї ⁘ аже створишѫ себѣ҃ кланѣтї соу етнъımъ ⁘ и нетопыремъ ⁘ вънїти въ пропастъ

тврѣдаего каме҃ ·:· и въ распаденіѣ камѧнна ·:· ѿ
лица гн҃ѧ и стра҃ ·:· и ѿ славъı крѧпости его ·:· егда
въстанетъ раздроушїтї зема ·:·—пр҃о ·:· ѱа҃ ·:· ѯї ·:· г҃ д҃ ·:·
с҃ Ги҃ кто ѡбитаетъ въ жилищи твоемъ илї кто въ ·:·
※ ходѧи бес порока дѣлаѧи правдж҃ гл҃а истинж҃ въ ·:· —
Вс҃ пр҃о ·:· а҃ ·:· ѱа҃ ·:· е҃ї ·:· гл҃а ·:· ѕ҃ ·:· Бл҃гослова҃ г҃а вра
зоумъшаго ма ·:· пакъı же до нощи пока ·:·
с҃ Съхрани ма г҃и ѣко на та оуповахъ ·:· д҃ ·:· не трѣбꙋешї ·:·
※ ѿ Бътиѧ҃ ·:· чтенїе ·:· а҃ ·:·
Си книгъı бътиѣ нєбси ї земї ·:· въ нъ же дн҃ъ ствѡ
ри бъ҃ небо и зема ·:· и въсѣкъ злакъ дж҃бравнъї ·:·
прѧжде даже не бъı по земи ·:· въсѣка трѣва се
лнаѣ прѣжде даже не прозабе ·:· не ѡдъжди бъ҃
на зема ·:· и чл҃вкоу не бы҃ дѣлати зема ·:· исто
— чникъ исходѣше ѿ зема ·:· и напаѧше въсе ли
це земи ·:· и създа бъ҃ чл҃вка пръстиа ѿ зема ·:· и
доунж҃ на лице его дъхновение животное ·:·
и бъ҃ чл҃вкъ въ дш҃ж҃ живж҃ ·:· и насади бъ҃ раи въ Еде
мы҃ на въстоцѣхъ ·:· и въвє҃ чл҃вка въ҃ его же ство
ри ·:· въсиѣ бъ҃ пакъı ѿ зема въсѧко дрѧво кра
сно ѡзракомъ ·:· и добро въ сна҃дъ ·:· и дрѣво жї
вотное по срѣдѣ раѧ҃ ·:· и дрѣво еже видѣти ра
зоумное доброу и злю ·:· рѣка же исходитъ ѿ Е
дема на пладне и напаетъ раı ·:· ѿ тждоу раздѣ
лѣетъсa на ·:· д҃ ·:· части ·:· има единои Фїсеѡнъ ·:·
си ѡбъходѧщи зема Евлатъскжа ·:· тоу идеⷯ
естъ злато ·:· злато же зема тоа добро ·:· тꙋ
естъ анътрасъ ·:· и каменъ зеленъїи ·:· има рѣ
кы҃ ·:· в҃ ·:· Гиѡнъ ·:· си ѡбъходѧщи въса зема Ети
ѡпъскжа ·:· рѣка ·:· г҃ ·:· Тигръ ·:· си текѫщи
прѣмо Асоуриѡмъ ·:· рѣка же ·:· д҃ ·:· си Ефратъ ·:· ї
поатъ г҃ъ бъ҃ чл҃вка его же створи ·:· и въведе ї
в раи пищж҃ ·:· дѧлати ї хранитї ·:· и заповѣда г҃ъ
бъ҃ Адамоу ·:· гл҃а ѿ въсѣкого дрѣва сжщаго

в раи въ снѣдъ ѣждъ ·:· а ѿ дрѣва еже разоумѣ
вати злоу и добрѵ ·:· не ѣдита ѿ него да не
смрътиа оумрета ·:· и рⷱ гⷣъ бъ не добро бъї
ти члⷦкоу единомѵ ·:· створимъ емоу помощъ
въ нъ и створи бⷣъ пакъı ѿ зема въса звѣра
дⷢбравнъıа ·:· и въса птица небеснъıа ·:·
и приведе къ Адамоу видѣти что нарⷱтъ а ·:·
и въсѣкъ еже наречетъ ·:· Адⷩмъ дшⷢ живⷢ се и
ма емѵ ·:· — ·:· прⷱо ·:· глⷣа ·:· д ·:· Съхранї ма
с̃ гⷣи ѣко зеницⷢ ѡка ·:· въ кровѣ крилоу твое ·:·
※ Ꙋслъıши бⷣе правдъı моа вънъми митⷱвъı ·:·
ѿ Притⷱъ ·:· чтение ·:· в ·:·
Снⷣе моихъ законъ не забъїваи ·:· глⷣъı же м°
а. да съблюдетъ твое срⷱце ·:· дългота бо житиѣ
лѣта житиѣ прїложⷢтъ ти са ·:· мⷱстъıна и
вѣры да не ѡставатъ тебе ·:· приважи же а ѡ
своеи въıи ·:· и пиши а на скрижали срⷱца твоего ·:· и
ѡбращеши блⷣодѣтъ ·:· и помъıшлѣи блⷣга
ѣ прѣдъ гⷣемъ и члⷦкъı ·:· бⷢди оуповаи
въсѣмъ срⷣцемъ на бⷣа ·:· а своа прѣмⷢдростиа
не величѣтиса ·:· въ въсѣхъ пⷢтехъ своихъ ·:·
знаа и да правитъ пⷢтъ твои ·:· и нога твоѣ не
иматъ потъкнⷢтиса ·:· не бⷢди мⷢдръ ѡ себѣ бо
и же са гⷱа ·:· оуклониса ѿ въсѣкого зла ·:· тогда
ицѣление бⷢдетъ тѣлоу твоемѵ ·:· п прилежание
костемъ твоимъ ·:· чти гⷱа ѿ своихъ праведнъї
хъ троудъ и начаткъı даи емоу ѿ своихъ плодъ праве
днъıхъ ·:· да исплънѣатъса житница твоа :· мно
жъствию пшеница :· вино же точила твоѣ истачѣатъ ·:·
за Снⷣе не прѣнемагаи в наказани гⷣни ·:· ни ѡслабѣї :·
его же любитъ гⷣъ ·:· показаетъ и раньствѵетъ
же въсѣкого сна его же прiеметъ ·:· блаженъ
члⷦкъ еже приѡбрѣте прѣмⷢдростъ ·:· и съмръ
тнъї иже видѣ мⷢдростъ ·:· люче бо тⷢ коуповати ·:·

не еже златоу ли среброу скровище ·:· (дражѧши)
же естъ камене многоцѣнъна ·:· не противитъ
же сѧ еи ничтоже лѫкавно ·:· сладъка же естъ въ
сѣмъ приближаѧщимъсѧ еи ·:· въсѣкое же дра
гое недостоино ѧ естъ ·:· длъгота бо житиѣ и
лѣта живота въ десници еи ·:· и въ шоуици ѥ ѥѧ
богатъство и слава ·:· и ѿ оустъ ѥѧ исходитъ
правда ·:· законъ же и мо̑стъ на ѧзыцѣ носитъ ·:·
пѫтъ ѥѧ пѫтие добрии въсѧ стъꙁ̀ѧ въ мирѣ ·:·
— дрѣво животно естъ ·:· въсѣмъ дръжѫщимъ
сѧ ѥѧ ·:· и бъслѣнѣѧщимъсѧ на нѧ ѣко на
г̑а тврьда ·:· ·:· въ пѧ̑ ·:· а̑ ·:· нѣ̑ ·:· п̑ѣ
Въ ·:· г̑ тектъı ·:· гл̑а ·:· и̑ ·:· а̑ ·:·
Многогрѣшно наше житие ·:· и непокаѣнѫѧ
вола щедротами вари г̑и ·:· развѣ тебе ино
го не знаемъ: живѡтомъ и съмрътиѫ обладаѫщ
агѡ спти ѩко члвколюбицъ ·:· — ·:· пр̑о : г̑ : ꙁ ·: —
Възлюбѧ тѧ г̑и крѣпостъ моѣ г̑ъ оутвъждени ·:· —
с̑ бъ̑ мои по(мо)щникъ мои оуповаѧ на нъ застѫпи : ····
ѿ прр̑ъ ·:· тва ·:· Исаина ·:· ч̑ ·:· а̑.
Се влъка г̑ъ саваӧтовъ ·:· ѿземетъ ѿ Юдеѧ и
ѿ Ерл̑ма ·:· крѣпкааго и крѣпкѫѧ ·:· и крѣ
пость хлѣба и крѣпостъ водъı :· испо
лина могѫща и чл̑вка храбра ·:· и сѫди
ѧ и пр̑рка ·:· и смѣрника и старца ·:· и : н̑ ·:· ка дї
вна свѣтника ·:· и разоумна послоушника ·:·
и поставѧ юношѫ кнѧꙁ̀ѧ имъ ·:· и рѫга
теле ѡбладаѧтъ ими ·:· и нападѫтъ людие
члв̑къ на члв̑ка ·:· и члв̑къ на искрънѣго сво
его ·:· потъкнетъсѧ ѡтрокъ ѿ старци ·:· и бе
честънои ѡ″ честънѣмъ ·:· ѩко иметъсѧ
члв̑къ ѿ брата своего ·:· или ѫжикъ ѡц̑а сво
его ·:· гл̑а ризѫ имаши старѣи намъ бѫдї ·:·
и брашно мое въ ѡбластъ твоѧ да естъ ·:· и

ѿвѣщавъ въ тъ дн̃ъ рет̂ъ ·:· не бѫдѫ старѣї ·:·
нѣстъ бо въ домоу хлѣба ни ризъї ·:·
не бѫдѫ старѣи людемъ симъ ·:· ѣко ѿста
венъ бы̑ Ерл̂мъ ·:· Июдѣа разорисѧ ·:·
— и ѧзъици їхъ съ безакониемъ гв̑и противѧ
тъсѧ ·:· зане нинѣ смѣрисѧ слава ихъ ·:· и стѹ
дъ лица ихъ ·:· противисѧ имъ ·:· грѣхъ же свои̑
ѣко Содомскъ повѣдашѫ ·:· и ѣвишѫ горе дши
ихъ ·:· зане свѣщашѫ свѣтъ злъ въ себѣ ·:· рекѫ
ще сѧжамъ праведника ·:· ѣко неоугоденъ
намъ естъ ·:· тѣмъ же плоды рѫкъ своихъ
снѣдатъ ·:· горе безаконникѹ ·:· злаѣ оутъ
кнѫтъсѧ емъ ·:· по дѣломъ рѫкѹ его ·:· лю
дие мои приставници ваши врѫпат въї ·:· и лю
бѫщеи въї оустоѧтъ вамъ ·:· людие мои блажѫ
ще въı лъстат въї ·:· и стъзы̑ ногъ вашихъ
съмащрѣатъ ·:· нн̑ѣ станетъ на сѫдѣ г̑ь ·:·
и поставитъ на сѫдѣ г̑ъ люди своѧ ·:· самъ г̑ъ
на сѫдъ придетъ ·:· съ старцъї людъскъımї
и съ князъї ихъ ·:· — пр̂о ·:· гл̂а ·:· г̅ ·:·
Помощниче мои г̑и избавителю мои̑ ·:·
с̃ Небса исповѣдатъ славѫ бж̑иѧ тваръ же ·:·
※ Вс̑ ·:· пр̂к ·:· гл̂ас. s̅ ·:· Ѹслъшитъ та г̑ъ въ дн̑ъ
Защититъ та имѧ ба̑ Иѣковлѣ ·:· —
Ѿ Бытиѣ ·:· чтенїе ·:· а̅ ·:·
Нар̂е Адамъ имена въсѣмъ скотомъ ·:· и въ
сѣмъ птицамъ небеснъїмъ ·:· и въсѣмъ
звѣремъ земнъımъ ·:· Адамоу же не ѡбрѣте
сѧ (по)мощникъ емоу по̑бенъ емоу ·:· и вложи
бъ̑ сънъ въ Адама и оуспе ·:· и възатъ едино
ѿ ребръ его ·:· и їсплъни плътиѧ в не
го мѣсто ·:· и създа бъ̑ ребро еже . . . ѿ А
дама в женѫ: и приведе а къ Адамѹ и р̂е Адамъ ·:·
— се нинѣ костъ ѿ кости моихъ ·:· и плътъ ѿ плъти

моихъ ·:· си нарѣтъсѧ жена ·:· ѣко ѿ мужа своег° ꙋзѧ
та бꙋи си ·:· за си ѡставитъ члвкъ ѡца и мтре сво
ѧ ·:· и прилѣпитъсѧ женѣ своеи ·:· и бѫдета ѡба
въ плъ единѫ ·:· и бѣша ѡба нага ·:· Адамъ же и же
на его ·:· и не стыдѣстасѧ ·:· зміѣ же бѣ мѫ
дрѣиши вьсѣхъ ꙁвѣреи сѫщихъ по земи ·:· ѧже
створи гь бъ ·:· и рѣ зміѣ къ женѣ что ѥако рѣ бъ
не имата ѣсти ѿ вьсего дрѣва сѫщаго в раи ·:· и рѣ
жена къ зьми ѿ вьсего дрѣва в раи ѣвѣ ·:· ѿ пло
да же дрѣва еже естъ по срѣдѣ раѣ ·:· рѣ бъ не имꙋ
та снѣсти ѿ него ·:· ни же имѣ прикоснѫтисѧ ї
мъ да не ꙋмрета ·:· и рѣ зміѣ женѣ не съмрътї
ѧ оумрета ·:· вѣдѣше бо бъ ѣко въ нь же днь снѣ
ста ѿ него ѿвръзетѣсѧ ѡчи ваю ·:· и бѫдета ѣко
бг ·:· разоумѣваѥца добрꙋ и злоу ·:· и видѣ жена ѣ
ко добро дрѣво въ снѣдь ·:· и ѣко годѣ ѡчима ви
дѣти ·:· и красно разꙋмѣти ·:· и въземъши ѿ пло
да его снѣстъ ·:· и дастъ мужоу своемоу съ собо
ѧ и снѣстъ ·:· и ѿвръзостѣсѧ ѡчи ѡбѣма има ·:·
и разоумѣста ѣко нага бѣста ·:· и съшїста ли
ствие смоковно и створиста себѣ прѣпоѣсанїе ·:·
и оуслъшаста гла ги бу ходѧщоу в раи к вечрꙋ ·:· и
съкрꙑстасѧ ѿ ба Адамъ же и жена его ·:· ѿ лица
бжиа по срѣдѣ дрѣва сѫщаго в раи ·:· и възва гъ
бъ Адама и рѣ емоу где бѣ ·:· и рѣ емоу Адамъ
гла твои оуслъшахъ ходѧщоу в раи ·:· и оубоѣ
хсѧ ѣко нагъ есмь и скрꙑхсѧ в раи ·:· и рѣ емꙋ кт°
ти повѣда ѣко нагъ еси ·:· аще не би ѿ дрѣва его
же ти заповѣдахъ ѿ сего единого не снѣсти
ѿ того снѣлъ еси ·:· и рѣ Адамъ жена ѧ же дастъ
— съ мноѧ сн ми дастъ ѿ дрѣва и снѣдохъ ·:· и рѣ гъ
бъ женѣ что се ıе створила ·:· и реч жена зьмиѣ мѧ
прѣлъсти ї снѣдохъ ·:· и рѣ гъ бъ зьмиї ·:· ѣко се
створи тъї проклѧта тъı ѿ вьсѣхъ скотъ и ꙁвѣре

и земъскыхъ ·:· и на пръсехъ твоихъ и на чрѣвѣ ·:·
да прѣсмъїкаешисѧ и земѧ ѣси ·:·
въ въсѧ дни живота твоего ·:· и враждѫ положѫ ме
ждѫ тобоѧ и междоу сѣменемъ еѧ ·:· ѡнъ твоѧ да
зритъ главы :· а ты дⷭ зрїшⷩ егѡ пѧтъї ·:· и женѣ рече ·:·
множѫ оумножѫ печѣли твоѧ ·:· и въздыхание тѡв
е ·:· въ печѣлехъ родиши чѧда ·:· и к мѫжоу твоемъ
възвращение твое ·: и тъ тобоѧ ѡбладаетъ ·:·
Адамоу же рⷰ ѣко послоуша гл҃а жены твоеѧ ·:· и
снѣстъ ѿ дрѣва его же заповѣдах ти того е
диного не снѣсти ·:· ѿ того снѣстъ ·:· прокл҃а
та земѣ въ дѣлѣхъ твоихъ ·:· въ печѣлехъ да
ѣси ѧ въсѧ дни живота твоего ·:· тръние и влъче
цъ да прозѧбнетъ тебѣ ·:· и да ѣси трѣвѫ се
лнѫѧ ·:· въ потъ лица твоего ѣси хл҃бъ твои :·
дондеже ѡбратитисѧ въ земѧ ѿ неѧ же еси въ
зѧтъ ·:· ѣко земѣ еси ї въ земѧ идеши :· и нарⷰ
Адамъ женѣ своеи їмѧ жизнъ ·:· ѣко та мати
въсѣмъ живѫщимъ ·:· — прⷰо гл҃а ·:· з҃ ·:·
Възнесисѧ г҃и силоѧ твоеѧ ·:· поемъ и въспоемъ ·:·
с҃ Ги силоѧ твоѧ възвеселїтъсѧ цр҃ъ и ѡ спсⷭнї твое ·:·
※ ѿ Прит҃ъ ·:· утенїе ·:· в ·:· —
Бъ҃ прѣмѫдростиѧ ѡснова земѧ ·:· оуготова
же небс҃а мѫдростиѧ ·:· въ разоумѣ го бе
здъны разъвръзошѫсѧ ·:· ѡблаци же . . . .
чиша росъї ·:· снⷭ не ѿпади съблюди же мои
свѧ҃тъ ·:· и помышление да живетъ дши твоѣ ·:·
— възърадоуѥшисѧ ѡ своеи въи :· бѫдетъ же ицѣле
ние плътемъ твоимъ ·:· да ходиши надѣꙗвъсѧ
въ мирѣ ·:· по въсѣмъ пѫтемъ твоимъ ·:· нога тво
ѣ не прѣтъкнетъсѧ ·:· аще бо сѣдиши без боѣзнї
бѫдеши ·:· аще бо поспиши въ сластъ поспиши ·:· не оу
боишисѧ стр҃а нашедъша ·:· ни оустръмениї ѿ нечъ
стивъїхъ находѧщъ ·:· г҃ъ бо бѫдетъ на въсѣхъ пѫ

тех҃ъ твоихъ ·⁘· и тврѣдитъ твоѧ ногѫ да не подвї
гнешисѧ ·⁘· не ѿими бл҃го творити трѣбоуѧщомꙋ ·⁘·
егда иматъ рѫка твоѭ помагати ·⁘· не ръци ѿше
дъ возвращѫсѧ и оутрѣ дамъ ·⁘· силноу ти сѫщꙋ
бл҃готворити ·⁘· не вѭси бо что родитъ находаї ·⁘·
не коуи на свои дрꙋгъ зла пришелъца сѫща ·⁘· оупо
ваѧщ҇ на тѧ не враждоуи на чл҃вка ·⁘· ашоутъ да ни
чесо же на тѧ злаѧ ·⁘· не стѧжи ни возревноуи пѫ
темъ ихъ ·⁘· нечъстъ бо прѣдъ г҃демъ въсѣкъ за
конопрѧстѫпникъ ·⁘· съ праведнымъ же не съче
таетъсѧ ·⁘· клѧтва бж҃иѭ въ домꙋ нечъстивъїхъ ·⁘·
двори же праведнъїхъ бл҃гослов҃ловѧтъсѧ ·: г҃ъ гр҃ъ
дъмъ противї҃тъсѧ ·⁘· смѣренъїмъ же даетъ бл҃г҃дтъ ·: —

ДОПОЛНЕНІЯ.

ВТОРОЙ РЯДЪ.

1.

Изъ Охридской книги

Апостольскихъ чтеній.

Въ пѫ̑ г̑ нѐ. по пѧ̑ ѡ̑ стꙑ̑ а̑плъ.

В о$^{\text{н}}$ днї Фїлїпъ ѡбрѣтесѫ̀ въ Азотѣ. и ми
мо ходѫ̀ благовѣствоваше скозѣ гра
дї и въси. дондеже бꙑ̑ емоу вънїтї въ
Кесариѫ̀. Саоулъ же еще дъıхаѫ̀ гнѣво
мъ и оубиıствомъ на оученикъı гн̑ѫ̀
припаде къ архиереу проси оу него боу
ковъ на лїствиıа написана въ Дамаскъ
къ соньмищемъ. да аще и обрѫщѫ̀тъ
етери на пѫ̀ти. мѫ̀жа же иже нъı приведе
свѫзанꙋ̈ въ Ерс$^{\text{ı}}$мъ. вънегда же емоу бꙑ̑
— прїбліжїтїсѫ̀ въ Дамаскъ. и въ незаапѫ̀
ѡбліста и свѣтъ ѡ̑ нбсе и паде на зе̑ми и
слъıша и гла̑ гл̑ѫ̀шѣ емоу Саоуле Саоуле чъ$^{\text{то}}$ мѧ
гониши. ре̑че же къто тъı еси г̑и. г̑ъ же ре̑
азъ есмъ Исс̑ъ. его же тъı гонищи. нъ въ
стани їди въ гра̑. и тоу ре̑тъ ти сѫ̀ чѣто ти

подобаетъ творити. а мѫжи грѫдѫще
с нимъ стоѩхѫ дивѫщесѧ слъїшѫшѥ
оубо гла. ни единого же видѫшѥ. въста
въ же Саоулъ ѿ земѫ. ѿврьстѣма ѡчима
его ни единого же не видѣаше за рѫкѫ же
и їмъше. вьвѣсѧ въ Дамаскъ и бѣ три
дни не видѫ. ни ѩстъ же ни питъ. бѣ
же єтеръ въ Дамастѣ. именемъ Ана
нїѩ. и рѣ къ немоу гъ во снѣ. Анание.
ѡнъ же рѣ. се азъ ги. гъ же къ немоу рѣ въ
ставъ и їди въ стъгнъї. нарицаѥмѫсѧ пра
въїѫ. и възиѥми въ домоу Иѹдовѣ Саоула
именемъ Таръсѣнина. се бо молїтъсѧ
— и видѣ во снѣ мѫжа именемъ Ананиѫ въше
дъша и възложъша на нъ рѫкѫ. ѩко да про
зритъ. ѿвѣщавъ же Ананїѩ рѣ ги слъїшахъ
ѿ многъı ѡ мѫжи семъ. елико зла створи
стъımъ твоимъ. въ Ерсмѣ. и съде иматъ ѡ
бластъ ѿ архѥреи. свѫзати въсѧ иже нарї
цаѥтъ имѫ твое. рѣ же къ немоу гъ ѩко съ
сѫдъ избраньнъї ми естъ съї. понести имѫ
мое предъ ѯзъїкъї же и цри. и снѣми Ізрлвъї
азъ бо скажѫ моу елико подобаетъ емоу ѡ
имени моемъ. приѫтъ. и ѩде же Ананиѩ
и вънидѣ въ храминѫ. и възложи на нъ рѫкѫ
реı же Саулъ брате кто еси тъї ѿвѣща же Ана
нїѩ гъ посла мѫ Иссъ ѩвлеи тї сѧ на пѫти
по немъ грѫдѣаше ѩко да прозриши. и ис
плънишѫсѧ дха ста и абие ѿпадѫ ѿ ѡчи
ю его ѩко чешоуѫ. и прозрѣ же абие и въста
въ крстисѧ и приимъ брашьно и оукрѣписѧ.

Нѣ. ѕ по пѧ. ѿ дѣ. стъї аплъ чтѣ.
В ѳ дни бъı идѫщемъ апломъ на мотвѫ ра

етера имаѫщи дх҃ъ пѫтескъ срѣте нъї. ꙗже
дѣла дѣꙗше г҃мъ своимъ влъхъвоуѫ҃ши.
та въ слѣдъ идѫ҃ши Павла и Силъї възъпи
гл҃ѫ҃ши си ч҃вци раби б҃а въїшънѣго сѫтъ
иже проповѣдаста вамъ пѫ҃ сп҃сениꙗ. се же
творѣаше по въсѫ дн҃и. стѫжъ же си Павелъ
ѡбраш҃ъсѫ р҃е дх҃оу. запрѣщаѫ ти именемъ
Іс҃ Хв҃мъ. изиди из неѫ. ї изиде въ тои ча҃. ви
дѣвъше г҃дие єѫ ꙗко изиде оупвание дѣла
ихъ емъше Пⷭв҃а и Силѫ влѣкошѫ на тръгъ
къ кнѫземъ и приведъше є҃ къ стратиго
мъ рѣшѫ. сиꙗ ч҃вка възъмѫ҃шаета гр҃а на
шъ Июдѣанина сѫ҃ша. и прѣдаста нравъї
ихъ же не по҃баетъ намъ творити ни приемати
— Римⷭ҃нина сѫща. и снидѫтъсѫ народи на нѣ
и стратиѕи растръгашѫ ризъ и повелѣш
ѫ палицами бити ꙗ҃ многъї же ранъı даⷷ҃шѫ и
ма. вьврьгѫ ꙗа въ темъницѫ. и ногъї има
забишѫ въ кладѣ. запрѣ҃ъ темн҃ичъни
коу стражю҃ тврьдо стрѣщи. иже запрѣ
҃шение приемъ въсади є҃ во вънѫтрънѫ
темницѫ. полоунощи же Павелъ и Сила мо҃
твѫ творѫща поѣста бо҃у. послоушаахѫ
же ею҃ ѫжъници. въ незаапѫ же трѫсъ бы҃
велеи. ꙗко подвизатисѫ ѡ҃снованию҃ те
мъници. и ѿ҃връзошѫ же сѫ дври темън
ици. и всѣмъ ѫзъї ѡ҃слабѣшѫ. въспренѫ
въ же темъничънъї стражъ. и видѣ ѿ҃връ
стѫ дври темъници. изъвлѣкъ ножъ хотѣа
ше сѫ оубости. мънѫ изъбѣгъшѫ ѫжъникъї.
възъгласи же и Павелъ гласомъ велиѥ҃мъ. гл҃ѫ
ничто же не створи себѣ зла. въси бо есме съде
прошъ же свѣштъ искочи. и трепетънъ бъївъ
и припаде къ Павлоу и Силѣ. и їзведе ꙗ҃ вонъ и

рⷮ гⷢи что ми подобаетъ творити да сⷯпсѫ сѫ
ѿна же рѣста емоу вѣроуи въ гⷢа Іⷭ Хⷭа и сⷯпсешисѫ
— тъї и домъ твои: и гⷣласта емоу слово гⷮне
и всѣмъ иже въ домоу его. и поемъ ⷢ въ тᵒ
и чⷣа ношⷢиѫ. изъмъї ѿ ранъ. и крⷭстисѫ
самъ и свои емоу въси абⷦ. въведе же ⷢ въ
домъ свои. и постави трапезѫ и възра
довасѫ со всѣмъ домомъ сѧоимъ вѣро
вавъ бⷢви.
Въ понⷮ. гⷭ нⷮ. ѿ дѣ. стъїⷭ. апⷧлъ. чтⷮ.
Вⷪ дⷢни прѣшедъша апⷧла Амъфиполъ и А
полониѫ придета въ Θесалоники. и
дⷮ же бѣ сонъмище Июдеиско. по ѿбъїча
ю же Павелъ вьниде къ нимъ. и по три сѫ⁶тъі
стѫsаѫсѫ с ними. ѿ кънигъ сказаѫ и прⷮ
дълагаѫ имъ. ⷢко пⷪбааше Хⷪу мѫкѫ при
ѫти. и въскⷬрснѫти ѿ мⷬртвъїхъ. ⷢко съ е
стъ Хⷴ Іⷭсъ. его же азъ проповⷮдаѫ вам
ъ. ѕ ѧмэь⁸ ѧмѕ ⷬѕьѕ ѵⷣьѧѵ+шѧⷮ ѕ ⷬьѕ
ⷣѧѫѕшѧⷮⷤⷮ ⊦ѕ ⷬ+ѵѕⷣѫⷭ ѕ ⷤѕⷣⷣ ⱬѧⷮ
ⷤмѕѵѕ Эⷣѕⷬ. ⷬ+ьѧⷣѕ ⷭѵѕⷬⷮⷬѕ
ⷣⷪѧⷬѕ ⷣⷪ ѕ ⷤмѕ+ьⷢѕшѕⷬѕ ⷯь+ⷣ+ ⷬⷮ ⷭ
+ⷣѧ ѵѕⷣььⷪѵѕⷬⷮⷪѵ+ѵѕшэ ⷬьⷪмѕѵ
ⷣⷢⷯⷮѵѕѕⷤⷮ ⷭⷬⷣѧⷭ. ⷪⷭѕшэ ѵьѕⷣѫѕ
— ⷬⷭ⊦ѕⷭ ⷭⷮⷯѫⷮ ⷪмⷪьѕⷤ ⊦ѕⷣⷣѕ. ѕ ⷬ+ьⷪ
ⷣѕ ⷤмѵⷪьѕшⷪ ⷭⷣѕⷤѵⷢьⷮ ⷬⷪ ⷯь+ⷣⷯ
ѕ ⷬьѕшⷪⷣѕшⷪ ѵѕ ⷣⷪⷭⷭѕ ⷩⷤѕⷤⷪⷬѵѕ
ѕⷤ⊦+ьⷮ ⷪⷬ. ѕ ѵⷣⷢѵ+++ьⷮ ⷩⷤѕⷤⷪⷬ+
ѕ ⷪмⷪьѕⷤ ⷪмѕ ⷫь+мѕ ⊦ѕ ⷯь+ѫⷣ+ⷬⷪ
ⷭⷭѕ ⊦ьѕⷬ⊕ⷮⷭⷪ. ⷢ⊦ⷪ ь+ⷣѕѵь+ⷬ+ѵѕшэ
ѵѕⷤⷪⷣⷪⷬⷮⷪⷮ. ⷤѕ ѕ ⷪ+ⷭⷭⷪ ⷬѕѕⷬⷬ ⷬь
ⷣⷮⷪмѕ. ⷪⷮ ѫⷪ ⷬьѕⷮⷪмѕ ѕⷤⷤⷪⷬѕ ѕ ⷤѕ

ѵѳѧѯ ѓьэѵѵѳѵѳѓэ ѓьѣѵэѵѳ *) кесаревомъ
творѧтъ. и цр҃ѣ иного гл҃ѧще бъ҃ити Іс҃са ·:·
Во вѣрни^{е}. з҃. нѣ. ѡ҃ дѣ. ст҃ы ап҃лъ.
В о҃ дн҃и поимъше Аѳинѣне Павла на
Ариевъ ледъ вѣсѧ гл҃ѧще не може
мъ разоумѣти ч҃то естъ новоѥ се
гл҃емое тобоѧ оу҃чение. дивъна
бо етера вълагаеши въ оуши наши
хощемъ бо разоумѣти ч҃то си хо
щ҃етъ бъ҃ити. Атинѣне же вси приш҃е
дъше и страни. ничто же ино праздни бѣ
ахѧ. їли гл҃а(ти) что и слъ҃шати новое. ста
въ же Павелъ посрѣ҃ Ариева леда р҃ѣ҃ мѫжи
Атинѣисти. по всемоу ѥ҃ко хѫдожънѣ
— ишѧ въ҃ї виждѧ. мимоходѧ бо съглѫдаѧ тѣле
са бъ҃ вашихъ. ѡ҃брѣтъ҃ї тѣло на немъ же наши
сано имѧ невѣдома б҃а. его же оубо не вѣдѫщ҃е
благоч҃тете. сего азъ повѣдаѧ вамъ. бъ҃ ство
реи весъ миръ. и всѣ ѥ҃же въ нѥмъ. сѣ҃ї н҃бо зе

*) = и етер^{и} отъ нихъ вѣровашѧ и при
ложишѧсѧ къ Павълоу и Силѣ чѧ
стивъ Елини. народъ мъногъ
женъи же и старѣишинъи града не м
ало възревънованъше против
лѣѫщ҃ипсѧ Июден. емъше тръѫъ
— никъи мажа етерѣи зълъи. и наро
дъ створъше мльвѣха по градоу
и пришедъше въ домъ Асъсоновъ
искаха ею. и влѣчааха Асъсона
и етеръи отъ братъ къ граждане
мъ крич҃ще ѣко разъвращавъше
въселенаѧ. сии само нъинѣ при
дѫтъ. ѫже приѧтъ Исъсонъ и си
вси противно правомъ кесаревомъ
творѧтъ....

мн съі гъ. не въ рѫкотворенъныхъ црквѣ
живетъ. ни ѿ рѫкъ чѣвчъ оугожденіи при
емлетъ. не трѣбоуѥ ничесо же. самъ даѫ въ
сѣмь животъ и дхы въсе створъ ѿ единоѫ
крьви. весъ ѫзъїкъ чвчъ жити по вьсемоу
лицоу земѫ. нарекъ наречита и ме
на и прѣдѣлъї житию ихъ. иска
ти гда. аще оубо възищѫтъ его и
ѡбрѫщѫтъ иде оубо на далече
естъ. ни ѿ единого же на. ѡ не
мъ живемъ и движемъсѫ и есмъі ⁘
Въ срѣ .з. нѣ. ѿ дѣа. стыѫ. аплъ.
В о дни съшедъ Павелъ въ Кесариѫ вълѣ
зъ и цѣлова црквн. сниде въ Анътиѡ
хиѫ. и створъ врѣмѫ едино изиде.
прѣходе по рѫдоу Галатъскѫѧ странѫ
и Фрѫгиѫ. оутвръждаѫ въсѫ оученикъі.
— Июдеи же етеръ именемъ Аполосъ Алеξанъдри
нинъ. мѫжъ рѣчивъ приклоучйсѫ въ Ефесѣ
силенъ си въ книгахъ. съ бѣ наоученъ пѫти бжї
ю и горъї дхомъ. глаше и оучаше въ истинѫ
наже Иссѣ. вѣдъї к томоу крщенѣ Иѡаново:
сь же начѫтъ дрьзати на сонъмиі ихъ. слъі
шавъша и Акоула и Прискоула приѫста и. и
истое сказаста емоу. бжи пѫтъ. хотѫщю ем
прѣити въ Антиѡхиѫ: оумолъше же брати
ѫ написащѫ оученикомъ приѫти и. иже и п
ришедъ на помощь велиѫ бъі вѣровавъшї
мъ благодѣтиѫ. не прѣстаѫ Июдеѫ ѡблича
аше прѣдъ людьми. сказаѫ книгами бъіт
и Ісса ⁘ Въ четврь з. нѣ. възне
сенѣ гне естъ ⁘ пѣ. гла. д вознесисѫ въ
славѣ Хе бже нашъ. радостъ творе оучени
комъ ѡбѣтованіемъ ста дха. изъ вѣ

щъшемъсѧ имъ бг҃ниемъ. ѣко тъı есı
сн҃ъ бж҃еı. избавителъ въсего мира ⁘ —
пр҃ку ⁘ гла҃. ѕ҃ ⁘ Въснесисѧ на нб҃са бе҃ по вьсе
с҃ Го҃во ср҃це мое бе҃. да въспоѧ славѫ твоѭ
а҃плъ. ѡ҃ дѣ҃. стъı҃ а҃плъ. чтѐ.
— Пръвое слово створихъ ѡ҃ всѣхъ и ѡ҃ Θе҃ѡ҃фи-
ко҃ц. Сѧботѣ имѧщи пѧ҃ ⁘ писанъ естъ на
пасхѫ ⁘ Аллоу҃а. гла҃ в҃. Въси ѫзъıцı въспле
щаите рѫками ⁘ Анти҃ф. на литоургии. Ан҃фти
а҃. ѣало҃ѫ. м҃. д҃. ѡ҃пѣ҃ Мт҃вами вц҃ѫ.
Анти҃ф .в҃. ѣа҃мъ .м҃. .е҃. ѡ҃пѣ҃. гла҃. д҃ ⁘ Възне
сисѧ въ славѣ Хе҃ бе҃ нашъ радостъ творѧ оуче
никомъ ѡ҃бѣтованиемъ ст҃аго дх҃а извѣщъ.
то҃ѫ. и въхо҃. въ ст҃а сти҃. Вънесисѧ въ славѣ.
При҃. Възиде бъ҃ въскликновениемъ въ гласѣ.
Въ пѧ҃. ѕ҃. не҃. ѡ҃ дѣ҃. . ст҃ъı҃. а҃плъ. чтѐ.
В о҃ дн҃и. бъı сѫщоу Аполосоу въ Коренътѣ Па
влоу прошедъшоу въı҃шънъı҃ѫ странъı.
прити въ Ефесъ. и ѡ҃брѣсти етеръı оуче
никъı. и ре҃ къ нимъ аще дх҃ъ ст҃ъı прижли е
сте вѣровавъше. ѡ҃ни же рѣшѧ къ немоу
ни. нъ аще дх҃ъ ст҃ъı естъ. слъı҃шахомъ бо.
Ре҃ же. въ что оубо кр҃стистесѧ. ѡни же рѣ
шѧ. въ Иѡаново кр҃щение. ре҃ же Павелъ.
Иѡ҃анъ оубо кръститъ кр҃щениемъ въ пока
ѣние лю҃демъ гл҃ѧ въ гряд҃ѫщаго по
— немъ да вѣроуѫ҃. сирѣчь въ Ха҃ Иссa. слъı
шавъше же кр҃стишѧсѧ въ имѧ г҃а Иссa
и възложъшоу Павлоу рѫцѣ. приде
на на дх҃ъ ст҃ъı҃. и гла҃ахѧ въ ѫзъı҃цѣхъ
и прр҃ѣчъст҃воваахѧ. бѣаше же вс҃ѣхъ м
ѫжъ ѥ҃ко .і҃. въшедъшихъ въ сонъмище
дръзаѫще по .г҃. мц҃ѫ. ст҃ѫзаѫсѧ и прѣ
пираѫ. ѥ҃же ѡ҃ цр҃ствı бж҃иı҃ ~

*

Въ сѫ^{б} .г̑. нѣ̑. ѡ̑дѣ҃ни сѣ̑тыїхъ.
Въ ѡ̑^{е} дн҃и. събраномъ сѫще оуѧенико
мъ. пр҃ѣломити хлѣбъ. Павелъ гла҃аш
е имъ. хота изъ҃ити въ оутрѣи. прос̑т
рѣвъ же слово до полоунощи. бѣахѫ же
свѣщъı̈ многы̑ въ горѣници. иде же бѣ
ахѫ собрани. сѣдѫ же етеръ юноша имен
емъ Ѐвтоухъ. въз̀дрѣмавъсѫ съномъ
тѫжькомъ. гл҃ѫщоу Павлоу въ мън
ожѣ. пр҃ѣ̀клонъсѫ ѡ̑ сна сп̀аде ѡ̑ трикр^{о}
вѣника низъ. и възаса и мр҃тва сл
ѣзъ же Павелъ нападе на нъ. и ѡ̑бъı̈ѣм
и рече не мѣ̑вите. дш҃а бо еще въ немъ
естъ. възл̀ѣзъ же и пр҃ѣломъ хл̀ѣбъ
- и вькоушъ м̀ного же побесѣдова^{в} до зор
и тако изыде. п̀ривѣса же и ѡ̑трока жı
ва. и оутѣшишаса велъми.

(И ѥгда съконьчашаса дьниѥ пат҃икостьни
бѣахѫ вьси а҃пли ѥдинодꙋшьно въ)
коупѣ. и бы̑ въ незаапѫ шоумъ. ѩ҃ко но
симоу дх҃оу боурьноу и йсплъни весъ х
рамъ. идеже бѣахѫ сѣдаще. и ѩ҃вишѫ
са имъ раз̀дѣлѣѫщеса ѧзъı̈ци ѩ҃ко ѡ̑гн
ьни. сѣде же на единомъ кожде ихъ и ѝ
сплъниша҃са в̀си дх҃а ст҃а. и нач҃ѫшѫ г҃л
ти йнѣми ѧзъı̈къı̈. ѩ҃ко дх҃ъ даше имъ
пр҃овѣщавати. бѣахѫ же живѫще въ Ї҃ерм
ѣ Июдеи. мѫжи благовѣ̑рни. ѡ̑ всего ѧз
ъıка еже подъ нбсемъ. и ег̀да бы̑ гласо с^{ъ}
с̀нидеса народъ и размѣсиса. и ѩ҃ко слъı̈
шаахѫ единъ кождо ихъ въ с̀вои ѧзъı̈к
ъ гл҃ѫщѫ. и див̀лѣахѫса в̀си гл҃аще в̀ се
бѣ. не се ли ^{сш} вси сѫтъ гл҃аще Галилеане

то како мъı слъıшимъ кождо своимъ ѫзъı
комъ. въ нъ же родихомъсѧ. Паръѳѣн
е и Мидѣне. и Аламидѣне. и живѫщии
междоу рѣками. въ Июдеи же и Кападоу
кеи. въ Понтѣ и въ Асий. въ Фроугий же
и въ Панфилий. въ Егптѣ и въ странахъ
Лювенскахъ. иже по Кюринеи и прихо
дащий Римлѣне. Июдеи же и пришельци
Криѳѣне и Аравленѣ. слъıшимъ глащѫ
нашими ѫзъıкъı величиꙗ бжиꙗ. ~
Алй. гла .д. Словесемъ гнемъ нба. ~
Прп. Дхъ твои благъı наставитъ ма. ~
прку. вер. кто бъ великъ ⁘ тако п ꙗкѡ на пѣ
Въ по .н. стомоу дхоу. бъı. про. ~
ис .в. Спи ги люди. с. к тебѣ ги възо. ~
Аплъ. къ ефе. посла ⁘ —
Бра. ꙗко чѫда свѣтоу ходите. плод
ъ бо дхнъı въ всеи благостъıни и прав
дѣ и йстинѣ. искоушаѫще что е год
ѣ гви. и не причѫщаитесѧ к дѣло
мъ неплодънъıмъ тмѣ. паче же ѡ
бличаите. бъıваѫща тап ѡ нихъ. срам
ъ естъ глати. всѣ же ѡбличаемаꙗ ѡ
свѣта ꙗвлѣѫтъсѧ. все же ꙗвленое с
вѣтъ ⁵стъ. тѣм же глете въстани спа
и. въскрѣсни ѡ мртвъıхъ. и ѡсвѣти
тъ та Хѣ. блюдѣте оубо ѡпасно како
ходите. не ꙗко мѫдри нъ ꙗко прѣм
ѫдри. искоупѣѫще врѣма. ꙗко дни
зли сѫтъ. сего ради не бъıваите безоумні
нъ разоумѣѫще что е волѣ гнѣ. и не оу
пиваитесѧ впномъ. в нем же естъ блѫ
дъ. нъ паче исплънѣитесѧ дхомъ.
глаще себѣ въ ѱалмѣхъ дхонъıхъ по

жще. въ ср҃цихъ вашихъ гв҃и. ~
Сж^{б}. а҃. по .н҃. а҃плъ. къ Ри^{м}.
Бра҃. благодѣтъ вамъ и миръ. ѿ б҃а ѿ
ца нашего г҃а Ис҃ Ха҃. пръвое же хвала
б҃а моего. Исо҃у Хм҃ъ ѿ всѣхъ васъ.
ꙗко вѣра ваша повѣдаетъсѧ въ всемъ
мирѣ. свѣдѣтелъ бо ми естъ бъ҃. емоу
же слоужѫ дх҃мъ ст҃ымъ. въ евг҃ли сн҃
оу его. ꙗко не замодно памѧти ва
мъ творѧ всегда въ молитвахъ мои^{х}.
м^{л}ѧсѧ аще како оубо кърда поспѣш
енъ бжд҃ж. волеж бжиеж прити к ва
мъ. възлюбла бо видѣти въї. да ед
ино подамъ вамъ дарованиѥ дх҃овьн
о. оутвръдитисѧ вамъ. сеже е҃
оутѣшитисѧ вамъ. вѣрож ѡбъще
ж вашеж же и моеж.
Не҃. а҃ по .н҃. в на^{ж} бъї҃е
— па҃ всѣмъ стъ^{м}. м^{л}ко^{м}. сѫщи
мъ въ всемъ мирѣ. — пѣ^{н}. гла^{с} .д҃.
М^{л}къ твоихъ ликъ иже въ всемъ ми
рѣ. ꙗко порфирож и висомъ. кръви
ж ихъ цр^{к}ви оукрашъшисѧ. тѣми въпи
емъ ти Хе҃ бе҃. людемъ твоимъ щедро
тъї твож посли. и миръ градоу твое
моу подаждъ. м҃вами бц҃ж едине чкол^{ю}. ~
Пр҃ку. гла҃ .д҃. стъими еже сж: с҃ прѣ
дъзрѣхъ г҃а . . . А҃плъ къ Евреѡмъ.
Братиѥ. ст҃и вси вѣрож побѣдишж цр҃ъ
ствие. сдѣшж правдж оулоучишж
ѡбѣтованиѥ. затъкж оуста лъвомъ
оугасишж силж ѡгнънж. бѣжашж
ѿ ѡстриѥ мечю. възмогж ѿ немощи.
бъїшж крѣпъци въ брани. плъкъ же ѡ

бр҃атишѧ тоуждимъ. пр҃иѧсѧ же и
ъї. ѿ въскр҃ѣшениꙗ мрътвъїѧ сво
еѧ. ини же изб҃иени бъїшѧ. непр҃и
емъше изб҃авлениꙗ. да лоучъшеё
въскр҃ѣшение оулоучѧтъ. дроуз҃и
йже рѧганиемъ и ранами иск҃оу
шение пр҃иѧшѧ. еже же и ѧзами темниц
ъ. камениемъ побиени бъїшѧ. пр҃ѣтр҃енї
бъїшѧ. иск҃оушени бъїшѧ. оубийствомъ
ъ меча оумр҃ѣшѧ. ходишѧ въ милотехъ.
въ козиихъ кожахъ. лишени скрѣбащ
е ѡ҃злобени. им҃ же не бѣ достоенъ весь ми
ръ. въ поустъїнѣхъ скъїтаѧщесѧ. и въ
горахъ и врътъпѣхъ. и въ пропастехъ зе
мнъїхъ. и си вс҃и послоуствовани вѣро
ѧ. не пр҃иѧсѧ ѡ҃бѣтованиꙗ. б҃оу лоуче
что насъ призрѣвъше. да не без҃ насъ. с
вр҃шени бѫдѫтъ. тѣм҃ же оубо и мъї.
толикъ имѧще ѡ҃блежѧщъ нъї ѡ҃блак
ъ свѣдѣтелъ: гръдостъ ѿложъше вс҃ѣк
ѧ. и оудобъ ѡ҃бр҃ѣтенъї грѣхъ тр҃ъпѣни
емь. течемъ пр҃ѣдълежѧщий
намъ подвигъ възираѧще на поконъни
ка вѣрѣ. и свр҃ъшителѣ Ис҃са. —
Сѧ⁶ .в҃. по .н҃. ап҃лъ къ Рим҃.
Братие вѣмъ ꙗко *еко* законъ гл҃етъ
законънъїмъ гл҃етъ. да вс҃ѣка оуста
затъкн҃ѧтъсѧ. и повиненъ бѫдетъ въ
съ миръ б҃оу. зане ѿ дѣлъ зак҃онънъїхъ. не
ѡ҃правъдитъсѧ вс҃ѣка плътъ. пр҃ѣдъ ний
мъ. закономъ разоумъ грѣхоу. н҃нѣ же
разв҃ѣ закона. пр҃авда бж҃иѣ ꙗвисѧ свѣ
дѣтелъствоуема. ѿ закона и прр҃къ. пр҃
аѣда же бж҃иꙗ вѣроѧ Ис Хв҃оѧ. въ вс҃ѧ вѣ

роуѫщѫ. нѣстъ бо разнъ́ства. вси́ бо съ
грѣшишѫ. и лишаѫтъсѧ славъı бжиѫ.
ѡ̈правдаѫщесѧ тоуне благодѣтиѫ его.
изба́влениемъ ѡ̈ Хѣ̄ Иссѣ̄. его же пръ́жде
положи бъ̄ ѡ̈цѣщение вѣроѫ въ кр̀ви его.
въ ѥ̈ви́ление пра́вдѣ его за ѿдание бъ̈ївъ
шихъ пр̀ѣжде грѣховъ. въ оудрѣжани
бжий. въ сказани пра́вдѣ его. въ нн̄ѣ
шънеѣ врѣмѧ. бъ̈ити емоу праве́дноу.
и ѡ̈правъдаѫщоу сѫщааго ѿ вѣр҃ Ис̄ Хв̄ъ̈ї. ~
Нѣ̄ .в̄. по .н̄. апл̄ъ. къ Рм̄ѣ. ~
Братиѥ̈. слава и ѿестъ и миръ. вс́ѣко
моу творѫщоѿ̈моу благое. Июде́ѡ̈
ви же пръ́жде и Елинови. нѣстъ бо
— на лица зр̀ѣниѥ̈ ѿ ба̄. елико бо безако
нно съгрѣшишѫ. безако́нно погъ̈ібн
ѫтъ. и елико закономъ съгр̀ѣшишѫ.
закономъ ѡ̈сѫдатъсѧ. непосло́ушъ
ници бо законоу. не ѡ̈правда́ѫтъсѧ ѿ
ба̄. нъ творъци законоу ѡ̈правъдаѫтъ
сѧ. егда бо ѫзъ̈ици не имѫще закона
а родомъ зако́нна творѧтъ. си закона
не имѫщеи. себѣ сѫтъ законъ. а и
же ѥ̈ви́лѣѫтъ дѣло закона. написано в
ъ ср̄цихъ своихъ. а посло́ушъствоу
ѫщимъ свѣ́сти между́оу собоѫ. мъ̈ї
слъми гл̄ащемъ. или ѿвѣтъ даѫще
мъ имъ. въ денъ е́гда сѫдитъ бъ̄ таи
наѥ̈ чкомъ. по евг̄лию̈ сна его Ис̄ Хм̄ъ.
Сѫ҃ .г̄. по .н̄. апл̄ъ: к Рм̄.
Брат̄ѥ̈. мъ̈ïслимъ ѡ̈правъдатисѧ
члкоу. без́ дѣлъ законънъ̈ïхъ.
или Июде́ѡ̈мъ единѣмъ бъ̄. а не
ѫзъ̈ікомъ. еи ѫзъ̈ікомъ. понеже

единъ бъ. иже ѡ҃пра́вдитъ ѡ҃брѣза
— ние вѣроⷭ. законъ ли оубо разарѣемъ в
ѣроⷭ. да не бⷭдетъ законъ ста́влѣемъ
что рече́мъ Авраама ѡ҃ца нашего ѡ҃брѣ
сти по плъти. аще бо Аврамъ ѿ дѣлъ ѡ҃
правъдасѧ. иматъ похва́лⷭ къ бу҃.
что бо кни́гъї гл҃атъ. вѣрова же Авраа
мъ бу҃. и въмѣнисѧ емоу въ правдⷭ.
Нѣ҃ .г҃. по .н҃. ап҃лъ. к Римл҃ѣ
Братіе ѡ҃пра́вдивъшесѧ ѿ вѣръї. ми
ръ имаме къ бу҃. гдемъ нашимъ И
соу Хо҃мъ. и мъї приведение ѡ҃брѣт
охомъ вѣроⷭ въ благодѣтъ сиⷭ. въ
неи же стоимъ и хва́лимъсѧ. оупо́в
аемъ сла́въї бжиⷭ. не токмо же нъ
и хва́лимъсѧ въ ско́рбехъ. вѣдащ
е ꙗко ско́рбъ тръпѣние съдѣваетъ
а тръпѣние искоушение посрамл҃ѣе
тъ. ꙗко любовъ бжиа҃ изли҃сѧ въ
срц҃ихъ вашихъ дхомъ стъ҃ïмъ дан
ъ҃ïмъ намъ. единеже бо Хъ҃. сⷭщи
мъ намъ немощънъ҃ïмъ. еще не врѣ
— ма по нечестивъїхъ оумрѣти. еда бо
кто по праведнѣмъ оумретъ. по блаꙋѣ
мъ же некли кто дръзнетъ оумрѣти.
ставлѣетъ же своⷭ любовъ въ васъ бъ҃.
ꙗко же единако сⷭще грѣшъникомъ.
намъ. Хъ҃ за нъı оумрѣтъ. много же
оубо ѡ҃правдавъшесѧ нн҃ѣ кръвиⷭ его.
спе҃мъсѧ имъ ѿ гнѣва. аще бо и враꙋ
и сⷭще. съмирихомъсѧ съ бм҃ъ. съм
ртиⷭ сна҃ его. много бо паче съмиръ
шесѧ спе҃мъсѧ. въ животѣ его. ~

л. 44. Сж^{б}. кѕ. по .н. апл҃ъ .к г^{лаг}.
Братие. плодъ дх҃овнъїи е
стъ лю҃бовъ. радостъ миръ тръ
пѣние. благостъ благостъїни҃.
вѣра кротостъ. трѣзвени
е на таковъїхъ нѣстъ зако
нъ. ѡ҃ви же Хо҃у Иссо҃у плътъ ра
спасѧ страстьми и похотьми. аще
живемъ дх҃омъ. къ дх҃оу прилагае
мъсѧ. не бж҃дѣмъ величави. дроу
гъ дроуга призъїваж҃ще. дроугъ дроу
гоу завидѧще. братие аще и прѣжде
ѡ҃ васъ. чл҃къ въпадетъ въ етеро прѣ
грѣшение. въї дх҃овънии свръшаите
таковаа҃го дх҃омъ кротости. блю҃д
ъї себе ѣда и тои҃ искоушенъ бж҃детъ.
дроугъ дроуга тѧготы носите. и тако
сконч҃ваите законъ Хв҃ъ.
Нѣ҃ .кз. апл҃ъ. къ Ефе.
Братие възмагаите ѡ҃ г҃ѣ. и въ дръж
авѣ крѣпости его. ѡ҃блѣцѣте
сѧ въ вс҃ѣ ѡ҃рж҃жиа҃ бж҃иа҃. мо
щи вамъ стати противж҃ къїзне
мъ непри҃язнинънъїмъ. ꙗ҃ко нѣ҃
ваша бранъ къ кр҃ъви и҃ плъти. нъ
къ в҃ластемъ и къ в҃ладъч҃ъств҃иемъ.
къ миродръжителемъ тъмъ҃ї вѣ
ка сего. къ дх҃овнъїмъ зл҃обѣ подъ
нбс҃нъїмъ. сего ради възмѣте вс҃ѣ
ѡ҃рж҃жиа҃ бж҃иа҃. да възможете и҃
ротивитисѧ въ дн҃ь л҃ютъїи҃. и вс҃ѣ
съдѣ҃ѧвъше стати. с҃танѣте оубо
ч҃рѣсла ваша прѣпои҃сана истиноѫ.
и ѡ҃блъкъшесѧ въ брънѧ правдъї.

и ѡ҃боувъше ноꙋ҆ѣ въ оуготованое ѥ҆
вг҃е мироу надъ всѣми. въземъш
е щитъ вѣрꙑ҆ в нем҆ же възможете
въсѧ ꙁ҆трѣлꙑ҆ непри҃ꙁнинънꙑ҆
раꙗ҆деженꙑ҆ оугасити и҆ шлѣмъ
сп҃ениѭ҆ прииме҆те. и мечъ дх҃о
внꙑ҆й еже ѥ҆стъ. гл҃ъ бж҃ей.
Сж҃⁶ к҃и. ап҃лъ. къ Ефесїѡ҃.
Братие. не пр҆ѣ҆ставѫ хвала по
васъ. помѣненїе҆ вамъ творѧ
въ м҃вахъ моихъ. да бъ҃ г҃а наше
го Ис҃ Хр҃а ѡ҃ца ꙁ҆лавѣ. подастъ вамъ
дх҃ъ пр҆ѣмѫдрости. и҃ и҃влениѭ҆ в҆ ра
— зоумъ его. прооꙁ҆вѣщенѣ ѡ҃чи ср҃ца
вашего оувѣдѣти вамъ ч҃то естъ
оупование зданиа҃ его. и ч҃то бо
гатъство славѣ достоа҃ниа҃ его въ
ст҃ꙑ҆хъ. и ч҃то пр҆ѣспѣѫщеѥ҆ вел
ич҃ъствие силꙑ҆ его. въ насъ вѣ
роуѫщихъ. подаа҃нию҆ дръжавѣ
крѣпости его. ѫже съдѣа҃ ѡ҃ Хр҃ѣ.
въскр҃ѣшение из мрътвꙑ҆хъ. и
подаждъ ѡ҃ деснѫѫ себе на нб҃е
ꙁ҆нꙑхъ пр҆ѣвꙑ҆ше всеѫ҆ в҆ласти.
и владꙑ҆ч҃ъства и силꙑ҆ и господъства.
и всего имене именоуѫщаса҆. не
токмо въ вѣцѣ семъ. нъ и въ гра
дѫщимъ. и всѣ покори подъ ноꙋ҆
ѣ его. и того главѫ҆ паче всего цр҃ви
а҃же ѥ҆стъ тѣло его. испл҃нение
испл҃нѣѫщѡмоу всѣ ѡ҃ всемъ. ~
Нр҃ .к҃и. ап҃лъ. к҆ галаѳ҃ѡ.
Братие. хвалимъ ба҃ и ѡ҃ца при
46 ꙁ҆вавъшааго въ въ причаастие ра

доу сѣтїмъ. въ свѣтѣ иже избав
итъ нъї ѿ власти темънъїѫ. и пр
ѣставитъ въ црⷭтвиѣ сна любъве
своеѫ. ѡ немѡ же имамъ избавле
ние. и ѿдание грѣховъ. иже ѥстъ
ѡбразъ ба невидимаа́го. пръвѣ
нецъ всеи твари. ꙗко ѡ немъ създ
ана бъїшѫ всѣ. ꙗко же на нбсѣхъ и на
земи. видимаа́го а и невидима. аще
прѣстоли аще ли господъства. ащ
е ли власти аще ли владъїкъї. всѣ тѣ
мъ и оу него създашѫсѧ. тои естъ
прѣжде всѣхъ. и всѣ ѡ немъ стоѫ
тъ. и тои естъ глава тѣлоу црⷭви. и е
же ѥстъ зача́ло. пръвѣнецъ изъ м
ртвъїхъ. да бѫдетъ ѿ всѣхъ то
и пръвъствоуѫ.

Сѫтъї поⷮнъїѫ и нѣ. сѫ. .а. ∴
поⷣ. ѫ нѫ же бъиваѥтъ. паⷨ. сѣтомъ
Θеѡдоръ. мⷱкоу Стратилатъ ∴
пѣ. гла. в. Велиⷨ исправлени
ꙗ вѣрѣ. пиⷣ. в ⷣбо. прѣ. рожⷫвоⷨ
— Хⷫвоⷨ Прⷮку. гла .д. Диве бо: с. въ
црⷭвахъ блгосло. аⷯплъ. къ евреѡⷨ.
Братиѥ. многочѣстъно и многоразл
ично. древле бъ гла къ ѡцⷣмъ на
шимъ прⷮркъї. на послѣдна дни
гла намъ сномъ. его же положи
наслѣдника всѣмъ. им же и ствⷮ
ри вѣкъї. иже и съ сиꙗниемъ сл
авъı его и ѡбразъ лица его. носа
же всѣ гломъ силъї своѫ. ѡцѣ
щение грѣховъ нашихъ створъ

сѣде ѡ̑ деснѧѫ̀ величествиѥ на
въ̀исокъ̀ихъ. елико различ̑нѣе и
хъ наслѣдова мѧ. комоу бо рє̑ч
е. когда ѡ̑ а̀гглъ сн̀ъ мои еси тъ̀и.
азъ дн̂е родихъ тѧ и пакъ̀и азъ
бѫдѫ̀ емоу въ ѡц̑а и тои бѫдетъ̀
мнѣ̀ въ с̀на. егда же пакъ̀и въво
дитъ̀ пръвѣнъца въ вс̀ѧ вселе
— нѫѫ̀. гл̀етъ и да поклонатъсѧ ем
оу вси а̀гг̀ли бж̑ий. и къ агг̀ломъ же
гл̀етъ. творѧи агг̀лъ̀и своѫ̀ дх̀ъы
и слоугъ̀ы своѫ̀ ѡ̑гнъ палѫще. къ
сн̀ови же гл̀етъ. прѣстолъ твои
бж̑ѐ в̀ вѣкъ вѣка. жезлъ право
сти жезлъ цр̑свиѥ твоего. въз
люби правъдѫ̀ и възненавидѣ не
прав̀дѫ̀. сего ради помаза тѧ бѐ
бѣ̀ твои ѡ̑лѣемъ радости паче
прич̑астъникъ твоихъ. въ нач̑
ѧтокъ тъ̀и г̀и зем̑ѧ ѡснова. и
дѣло р̑ѫкоу твоею̀ сѫ̀тъ н̑бса.
та погъ̀ибнѫ̀тъ тъ̀и же прѣбъ̀ывае
ши. и всѣ ѩко риза ѡ̑бетша
ѫтъ. и ѩко ѡ̑деждѫ̀ свиеши
измѣнѧтъсѧ. тъ̀и же истъ̀и е
си и лѣта твоѩ не ѡ̑скѫдѣѫ̀т̑ъ.
Въ тои^ждѥ. дн̑ъ. с̑томѹ̀ Ѳеодорѹ̀.
а̀пл̑ъ. к Ти^мѹ̀ѳе. Чѫдо Ти^мѹ̀ѳе. кь^ц
— съ славоѫ̀ вѣчноѫ̀. п̑инъ ѣ̂. въ сѫ̀^б.
прѣ^ж ма^споу̑. — Нѣ̂. а̀. по^с.
Въ^и же бъ̀ыс^т па^м с̑тъıма прр̂комѧ̀
Моисе^ѡ̑ви и Ѧронѹ̀ :· и прочимъ прр̂
комъ. пѣ̂. гла̂. д̀. Прч̑тъ̀ихъ прр̂
къ празн̀икъ. н̑бо цр̂ви ѩвилъ естъ.

нбса ликъствовати створилъ
естъ. мвами йхъ Хе Бе жизнъ
нашѫ оумири. да поемъ ти ами.
Пр҃ку. гла. д. Стъімъ еже сѫ.
с. прѣдъзрѣхъ га. алл. гла. а.
Моиси и Аронъ великъі въ прр҃цѣх —
Аплъ :· къ Евреѡ
Братие вѣроѫ Моиси велии бывъ
ѡврѣѣса нарицати снъі и дъ
щери Фараѡновъі. паче изв°
ли страдати съ людъми бжий
нежели врѣменнѫѫ имѣти г
рѣха сластъ. болеѣ богатъс
тво непъщевавъ. Егюпетъскъі
хъ.скровищъ поношени Хво. възи
рааше бо на възмездие ·:· И что
еще гла постигнетъ бо ма повѣ
стъ дѣѫщеѣ лѣто ѡ Гедеѡнѣ. Ва
рацѣ же и Самѱ'оѡнѣ. И Ефтаии. ѡ
Дд҃ же и ѡ Самоилѣ. и ѡ дроугъіхъ
прр҃цѣхъ. иже вѣроѫ побѣдишѫ. цр҃ь
твие. съдѣщѫ правъдѫ оулоучишѫ
ѡбѣтованиа. затъкѫ оуста лъвомъ.
оугасишѫ силѫ ѡгнънѫ. бѣжашѫ
ѡ ѡстриа мечоу. възмогѫ ѡ немо
щи. бъішѫ крѣпъци въ брани. плът
и же ѡбратишѫ тоуждимъ. при
ѫса женъі ѡ въскрѣшениа мръ
твъіѫ своѫ. ими же избиени бъі
шѫ. не приемъ избавление да лоу
чъшее въскрѣшение оулоучѫтъ.
дроузіи же рганиемъ и ранам
и йскоушение прияса. еще же и ѫ
зами темницъ камениемъ поби
ени бъішѫ. искоушени бъішѫ

оубиıствомъ меча оумрѣшѫ
ходишѫ въ милотехъ въ козии
хъ кожахъ. лишени скрѣбѫще
ѡ҃злоблени. им же не бѣ достое
нъ весъ миръ. въ поустъïнѣхъ
скъïтаѫщеса. и въ горахъ и въ
врътъпѣхъ и въ пропастехъ земъ
нъıхъ. и си вси послоушъствова
ни вѣроѫ. не прияса ѡ҃бѣтова
нїа. бу лоуче что насъ прозрѣ
въшю. да не без насъ свръшени бѫдѫ. —
сѫ⁶. в. по. аплъ къ Еврею.
Братие блюдѣте ѣда когда бѫ
детъ в' ва^с срце лѫкаво и невѣрн^о
ѿстѫпити ѿ ба жива. пъ оутѣ
шаитеса на всѣкъ денъ. донъде
же днъ нарицаетъса. да не ѡ҃ж
ститъса етеръ ѿ ва лестиѫ г
рѣховноѫ. причѫстници бо Ху
бъıхомъ. Аще оубо поконъ сълич
нїа его до конца извѣстенъ ѕдръ
жимъ. Не. в. по. Прку. г. ѕ.
Гъ крѣпость люде. с. принесѣте
гви снве бжий. аллла. гла. в. По
милоу ма бже по велицѣи мсти тво
аплъ. къ Евреѡ҃мъ.
Въ начѫтокъ ти ги зема ѡ҃снова.
и дѣла рѫкоу твою сѫтъ нба. та
погъıбнѫтъ тъı же прѣбъıваеши.
и всѣ ако и риза ѡ҃бетъшаѫтъ.
и ако ѡ҃деждѫ свиеши измѣнатъ
са. тъı же истъ еси и лѣта твоа
не ѡ҃скудѣѫтъ. къ комоу же
ѿ агглъ рече когда. сади ѡ҃ де

снѫ мене. донъдеже положѫ вра
гъї твоѫ подножіе ногама твои
ма. не вси ли сѫтъ слоужебни дс̑и.
въ слоужение слеми. за хотѫщ
ѫѫ наслѣдовати сп̑сение. сего
— ради подобаетъ лише намъ вни
мати слъїшанѣ. да не когда ѿ
падемъ. аще бо гл̑ано агг̑лъı слово и
звѣстно и все прѣслоушание п
раведно прижти възмездіе. ка
ко мъı оубѣжимъ ѡ̑ селицѣ небрѣ
гъше сп̑сени. еже нач̑ѧло приемъ
гл̑атиса ѿ г̑а. за слъїшавъшихъ
въ насъ извѣстиса.
Сѫ⁶. г̑. по̑. а̑плъ. къ Еврє̑.
Братіе въспоминаите пръвъї
дн̑и вашѫ. въ нѧ же просвѣщъ
шеса многъї страсти прѣтръпѣ
сте и мѫкъї. се оубо поношение
и печальми позороу бъівъше.
се же ѡ̑бещъници бъївъше живѫщ
имъ тамо. и бо съ ѫзами моим
и пострадасте и разграбление и
мѣни ѿ вашего. съ радостиѫ приѫ
сте. вѣдѫще имѣти себе лучшеѣ
— имѣние *на* на н̑бсехъ прѣбъївѫще.
не ѿ̑тложите тръпѣни ѿ вашего еж
е имате. да волеѫ бжіеѫ прин̑
мете ѡ̑бѣтование. аще бо мало ели
ко градъї придеть. а праведнъї вѣр
ою живъ бѫдетъ.
✠ Нє̑ .г̑. по̑. а̑плъ. къ Еврє̑.
Бра̑. имѫще архіере ѿ великааго
вышедъша̑аго на небса Исуса сна

бжиѧ. да дръжимъсѧ исповѣда"
нию его. не имаме сп̃ителѣ не мо
гѫщааго попещи немощъми наш
ими. искоушение же всѣ҃чъскыї
мъ подобию развѣ грѣха. да прист
ѫпаемъ съ дръзновениемъ къ прѣ
столоу. и благодѣть прием'емъ въ
благовр̃менънѫѫ помощъ. всѣк
ъ бо архиереи прием'етъ ѿ чл̃къ. и
за ч̃л̃кыї поставлѣетъсѧ. ѩже къ
— гоу да приноситъ дары же и жртвы ї:
ѿ грѣсехъ смѣрениемъ. скрѣбѣт
и азъ не могѫ ѿ невѣдащихъ и блѫ
дащихъ. понеже тои немощию ѿ
бложенъ бъїстъ и за си длъженъ
естъ. ѩже ѿ людехъ. тако и себе
ради приноситъ ѿ грѣсѣхъ. и не ѿ се
бѣ кто приемѣтъ ч̃естъ. нъ званыї ѿ
ба. ѩко же и Аронъ тако и Хъ. не себе
прослави бъїти архиереа. нъ гл̃авы
к немоу. сн̃ъ мои еси тыї. азъ днѣ ро
дихъ тѧ. ѩко же инъде гл̃етъ. тыї
еси иереи в̀ вѣкы по ч̃иноу Мелхи
седековоу.
※ Сѫ҃ .д̃. по. а҃плъ. къ Еврѣѡ̃.—
Братие непъщоуемъ ѿ ва възлю
блениии. лоуч̃ъшеи придръжѫщѳ̃ сп̃е
нию, аще и тако гл̃емъ. не ѡби
дъливъ бо бъ̃ забъїти дѣла ваше
го и троуда и любъве. ѩже ѩви
— сте въ мѧ послоужъше. ст̃ымъ его
слоужъше желаем же когожде в
асъ. тожде ѩвити въ тъщание къ
изв̀щению оу"вания до конъца.

да мдли бѫдете нъ сподобитеса на
слѣдоующимъ тръпѣниемъ ѡб
ѣтованиꙗ. —
※ Нѣ .д. по. аплъ. къ Еврєѡ.
Братие. Авраамоу ѡбѣтова бѣ пон
еже ни единѣмъ болъшимъ имѣаш
е клатиса. клъниса собоѫ гла въ ї
стиннѫ. благослови блващѫѫ та.
и множи множѫщѫ та. и тако т
ръпѣвъ оулоучи ѡбѣтование. члц
и бо болъшимъ клънѫтъса. и всѣ
комоу прѣкословию. конъчина въ
взвѣщение клатвѣ. ѡ неи же паче
хота бъ показати. наслѣднико
мъ ѡбѣтованиꙗ непрѣложно сло
во свѣта его. исходатаи ѡ клатъ
– въї. дастъ двѣма вещъма непрѣло
жнома. им же непрѣложно солъг
ати. ба крѣпкое оутѣшение има
мъ. прибѣгъше ѫтиса (за) предъле
жѫщее оутѣшение. неже ꙗко
агглъскѫ имамъ дшѫ. твръдѫ ж
е извѣстънѫ оутро въходѫще
и се татапєоазма иде же прѣ
дтеча вьниде Хъ. по чиноу Мелъ
хиседековоу архиереи бъївъ в вѣ. —
Сѫ .є. по. аплъ. къ Еврєѡ. —
Братие имѫще дръзновение. въ
ходъ стъїмъ кръвиѫ Хвоѫ. иж
е ѡбнови намъ пѫтъ новъи жи
вотънъї. иноѫ си рѣчъ плътиѫ
своеѫ. и рече велиꙗ въ домоу бжиї.
да пристѫпаемъ съ истинъномъ
срцемъ. възвѣщение вѣръї. и

ѡкропленъї ср҃цъї. ѿ свѣсти лѫ
кавъі изъмъвенъї тѣлесъї.
водоѫ чїстоѫ. да съдръжимъ испо
вѣданиѧ оупованиѧ неоуклонѡно.
вѣрно бо ѡбѣтовавъї. и да разоумѣ
емъ дроугъ дроуга въ пощени и въ
юбъви. и добръїмъ дѣломъ не ѡ
ставлѣѫще сонъма своего. ꙗко
же ѡбъїчаи етеромъ. нъ ѫмлаще
и толико паче ѥлико видите при
ближаѫщъсѧ дн҃ъ. волеѫ бо сгрѣ
шаѫщемъ намъ по приѧти
ю разоума истинъї. к томоу ѡ
грѣсѣхъ не ѡбрѣтаетъсѧ жръ
тва. страшъно же ѥтеро звание с
ѫда. ѡгпъна зависти ѫ поꙗсти
хотѫщѫ противънъїѫ. ѿвръгъї
исѧ кто закона Моисеѡва. бе
зъ мⷣвъі при двою ли при трехъ по
слоусѣхъ. оумираетъ. колицѣ
ми мнитъсѧ сподобитисѧ горъ
ши мѫцѣ. поправъї сн҃а бж҃иѧ.
и кръвъ завистънѫѫ. простѫ непъ
щевавъ. еѫ же ст҃итъсѧ. и д҃хъ бла
годѣти оукоръ. вѣмъ бо рекъшаа҃го м
нѣ местъ. азъ въздамъ гл҃етъ г҃ъ лю
демъ своимъ. страшно бо естъ въпасти
въ рѫцѣ бо҃у живоу. —
※ Нѣ҃ .ѕ҃. по҃. ап҃лъ. къ Еврѣѡ.
Братие. Хс҃ъ пришедъї архиереи. гра
дѫщимъ благомъ. болъшеѫ вещиѫ
сѣниѫ нерѫкотвореноѫ. си рѣчъ не
сеѫ твариѫ. ни кръвиѫ козлеѫ. и
и телъчеѫ. нъ кръвиѫ своеѫ едино

ѫ въ ста. вѣчно избавление приѡбрѣ
тъ. аще кто кръвиѫ юнъчежѫ и по
пеломъ юницѫ кропѧ. скврънъї еѫ
ѡцѣщаетъ. къ плотъстѣи чистотѣ.
колъми паче кръвъ Хва иже дхомъ стъї
мъ себе принесе бес порока принесе
бви. ѡцѣсти свѣстъ вашѫ ѿ мртвъї
хъ дѣлъ. слоужити же вамъ боу живоу и стоу
※ Сѫ6 .г. в нѧ. бъївае. пѧ. стго
Лазарѣ. прку. глѧ .г. Гъ просвѣщенїе
гъ защитителъ. а въ тристое ⁘ елико
※ Аплъ. къ Еврешмъ.
Братие. црство нбсное недвижимо
прием'ѧще. благодѣтиѫ же слоу
жимъ боу оугодно съ говѣ'ѧние
мъ и съ срамомъ. и бъ нашъ ѡгнь
подаѫи естъ. братолюбие да прѣбъı
ваетъ. стран'нолюбие не забъıва
ите. тѣмъ бо не разоумѣшѫ етери
приемъше агглъı. помните ѫжни
къї ѧко с ними свѧзани ѡ'злобленѫ
ѧко сами сѫще въ тѣлѣ. честъна ж
енитва ѿ всемъ. и ложе нескврънъ
но. а любодѣемъ сѫдитъ бъ не сре
бролюбьци щоудиѫ довольни сѫщи
мъ. не имамъ бо тебе ѡставити
ни имамъ тебе ѿстѫпити. ѧко
дръзаѫщемъ намъ глати. гъ мнѣ
– помощъникъ. и не оубоѫсѧ что ство
ритъ мнѣ чкъ. помните игоуменъı
вашѫ. иже глашѫ вамъ слово бжие
им же възираѫще на възмездие ж
ивота. и сподобитесѧ вѣроѫ. Ису Хъ
вѣчера и днѐ тоижде и в вѣкъı

Нѣ. цвѣ. пѣ .а. С тобожъ погре
бени бывъше крщениемъ твоимъ
Хѣ бѣ нашъ. тѣмъ бесъмртномоу
житию достоиници бъихомъ. и въ
скрсениемъ твоимъ пожще възопи
емъ ѡсанна въ вышнихъ бнъ гр
адъи. въ има гне.
Прку. гла. д. Бнъ градъ въ има гнѣ
с. Да речетъ нне домъ Излевъ ꙗко блгъ
Аплъ. къ Ефесиѡм.
Братие радоуитеса всегда ѡ гѣ
и пакъ рѣкѫ радоуитеса. съмо
триливое вамъ да разоумно бжде
тъ всѣмъ члкомъ. гъ близъ. ни чи
— мъ же не пъцѣтеса. нъ всегда м[з]тво
ю и м[з]ениемъ. съ хвалож м[з]ениꙗ ва[ш]
да сказажтъса бу. и миръ бжеи да
прѣспѣваетъ всѣкъ оумъ. да оут
връждаетъса срце ваше. и разоум
ѣниꙗ ваша ѡ Хѣ Иссѣ. прочее брати
е ѥлико сѫтъ истинна или говѣина
или праведна. и елико прчста. и ели
ко прѣлюбодѣина. и елико похва
лена. и елико добродѣꙗнна. и аще
что похвалена съмъишлѣете им
же наоучистеса. и прижсте и слъі
шасте и видѣсте въ мнѣ. си твори
те. и бъ мира да прѣбываетъ с вами.
※ Въ чѣ стъі. прку. гла. ѕ. Кн
ази и людъе ти събра. с. Въскжж шжта
плдꙗ. гл .г. Блаженъ разоумѣва
жи а нища и оубога въ днъ лютъіи зва.
Аплъ. къ Коринѳиѡ.
Братие азъ прижхъ ѡ га иже ннѣ

- дахъ вамъ ѩко Хъ̃ Иі̃с̃ въ нощь в на же
прѣданъ бъ̈ваше. приемъ хлѣбъ и
похвалъ рече. приимѣте и ѩдите с
е въ̈ї̈ естъ тѣло мое ломлщеесѧ за въ̈ї̈.
се творите въ мое въспоминание та
кожде же и чашѫ по вечери гл̃ѧ. си ч̃
аша новаго завѣта естъ и моѩ̈ кръ
въ. се творите ёли ѫ аще пиете. въ м
ое въспоминание творите. елъ кра
тъ аще хлѣбо съ ѩ̈сте и ӵашѫ сѧ пие
те. съмрътъ гн̃ѧ исповѣдаите до
ндеже оубо придетъ. тѣм же иже
ѩ̈стъ хлѣбо съ. или пиетъ ӵашѫ си
ѫ не достоенъ съ̈ї̈. повиненъ бѫде
тъ тѣлоу и кръви гн̃и. да искоуша
етъ ѧ҃ѳ сѧ ӵлкъ. и тако ѿ̈ хлѣба да ѩ̈
стъ и ѿ̈ чашѫ да пиетъ. ѩ̈дъ̈ї̈и оу
бо и пиѫи. не достоенъ съ̈ї̈. грѣхъ
себѣ ѩ̈стъ и пиетъ. не смотрѧи бо
тѣла гн̃ѣ. сего ради в ва҃ мноѕи не
— мощьни и недѫжливи. и спѧтъ мно
ѕи. аще бо бихомъ расѫждалиса н
е бихомъ ѿ̈сѫждени бъ̈їе. сѫди
ми же ѿ̈ г̃а кажемъсѧ. да не съ вс
ѣмъ миромъ ѿ̈сѫдимъсѧ. —
А въ иже херовима мѣ̃. Поѫ̈ се. Пѣ̃
гла̃ .д̃. Вечери твоеи таинѣи днѣ̃
сне̃ бѫ̈еи причѫстника мѧ прийм
и. не имамъ бо таинъ̈ї̈ѫ врагомъ тво
имъ повѣдати ни лобъзанию̈ ти да
мъ ѩко же Ию̈да. нъ ѩко разбоинї
къ исповѣдаѫ ти сѧ. помѣни мѧ
г̃и егда придеши въ цр̃ви си ⁘ А се ҃прй̈ :
Ст̃ѣи трапезѣ прѣдълагаемѣ и бѫ̈е

ствънѣи таинѣ раздраблѣемѣ. и
дите тѣло мое и пиите кръвь мо҃.
приимѣте дх҃ъ с҃тый а҃ли. —
Въ п҃а с҃ты҆. пр҃ку. гла҆. нє҃ .в҃. По
ложиш҃ ма в ровѣ. с҃. Г҃и бж҃е. спе
нїа моего. въ дн҃ъ. а҃ли. гла҃. ис҃ .а҃.
Спи ма бж҃е ꙗко вънид҃ водꙑ до дш҃ м҃. —
с҃. Помрачистѣса ѡ҃чи ихъ не видѣ
ти. и плеща ихъ ѿнад҃ слаци : —
А҃плъ. къ Коринѳ҃иѡ҃.
Братие слово кр҃стное. гꙑбна҃щ
имъ оубо боуиство естъ. сп҃а҃щи
мъ же са намъ сила бж҃иа҆ естъ.
ѣано бо естъ. погоубла прѣма҃
дростъ прѣмад҃рꙑхъ. и разоум
ъ разоумънъїхъ ѿвръга҃. где прѣ
мад҃ръ братие где книгоч҃иа҆.
где совъпросникъ вѣка сего. не ѡ҃
бои ли бъ҃ прѣмад҃ростиа҃ мира се
го. понеже бо въ прѣмад҃рости бж҃и
не разоумѣ весъ миръ. прѣмад҃
ростиа҃ ба҃ благоволи бъ҃ боуиств
омъ проповѣди с҃пти вѣроуа҃щ҃а҃.
понеже Иѹдеи знамение просатъ.
и Елини прѣмад҃ростъ ищ҃тъ. мъї
же проповѣдаемъ Ха҃ распата Иѹ
деѡ҃мъ оубо скандѣлъ. ꙁъїком
ъ же боуестъ. самѣмъ же зва
нъїмъ. Иѹдеѡ҃мъ же и Елином҆
Ха҃ бж҃иа҃ сила҃ и бж҃иа҃ прѣма҃
дростъ. зане боуеѣ бо҃у. прѣм
ад҃рѣе чл҃къ естъ. и немощъно
е бо҃у крѣпльѣе чл҃къ естъ. вѣдѣ б
о звание ваше братие. ꙗко не

ко[и]) дозѣ на вздви крта. а все въ вли па[и]

мнозѣи ли прѣмѫдри по плъти
не мнозѣи ли силъни. не мнозѣ
и ли благородни. нъ бо(у)и въ мирѣ и
збра бъ. да посрамитъ прѣмѫд
ра. и немощъна въ мирѣ избра бъ
да посрамитъ крѣпка. и безро
дна въ мирѣ и оукорена избра бъ
и несѫща да сѫща оупразнитъ.
ико да не похвалитъсѧ всѣка пл
ъть прѣдъ бмъ. ис того же въи е
сте ѡ хѣ Иссѣ. иже бъистъ прѣ
мѫдростъ намъ ѿ ба. правда
же и ства. и избавление. да и
ко же есть Ѓано. хвалѧисѧ ѡ гѣ
да хвалитъсѧ. и азъ пришедъ к в
амъ братие придѫ не по прѣѡдръ
жимомоу словоу. ли прѣмѫдро
сти. възвѣщаѫ вамъ таинѫ бжи
ѫ. не сѫдихъ бо чесо вѣдѣти в ва.
токмо Ису Ха и сего распата. ~
Въ сѫ сѣ ѫ. за оутра. по трисгъı
мъ. на оутръници. Бъïватъ
въходъ. И по семъ възъïдетъ
иереи къ ѡлтарю. И глтъ пвѣ
прку. глā. д. Въскрсни ги по
мозѣи намъ избави ны и: с. бе
оушима нашима оу. д. пръвъïѫ. ~
И чте ѿ Иезекилѣ. Бъı на мѣ
рѫка гнѣ. ко. И створи глтъ гъ. ~
Прку. глā. s. Въскрсни ги бе мо
и да взне. с. Исповѣмъсѧ те
бѣ ги всѣ. аи. глā .д. Да въскрс | не
— тъ бъ. и да ра. Аплъ. к Корѳнѳѡ. —
Братие малъ квасъ в все въмѣше

ние кваситъ. ѡвръзлѣте оубо ве
тъхъї квасъ. да бѫдете ново въ
мѣшение. ꙗко же есте бес кв
аса. ибо паска наша жренъ бы Хъ.
тѣм же да празноуемъ. не въ ква
сѣ ветъсѣ. ни въ квасѣ злобънѣ.
и лѫкавънѣ. нъ въ бесквасиї чи
стотѣ и истинѣ. Хъ бо нъї искоупи
ѡ клатвъї законънъїѫ. бъвъ за н
ъї клатва. ѣано бо естъ прокл
атъ весъ висаи на дрѣвѣ. да въ ѫ
захъ блвнѥ Авраме бѫдетъ ѡ Хѣ
Иссѣ. да обѣтование дха приим
емъ вѣроѫ. — В сѫ. стѫ ве
черъ начнѫ. пѣвци вечернїц. —
И въ гн взвахъ к те. Пожтъ стихо
ма весъ ѣало ∴ Спное тво
е въскрсение славимъ члвче пом
— И въходитъ иереи съ евгемъ и съ ка
дилъницеѫ. И егда конъчаѫ. Гн
възва. Възъїдетъ иереи на прѣ
столъ. И глетъ. Пс прку. гла
※ Ис. д. Всѣ земѣ да покло. с
Въскликнѣте бу. И бъїваѫтъ
чени ∴ оучинена въ пѳотии ∴
И потомъ тристе. Елико въ Ха. ~
Прку. Всѣ земѣ. с, Въскли. ~
Аплъ. къ Римѣнемъ.
Братие. елико кръстихомъ
са въ Ха Исса. въ смрътъ его кръ
стихомъса. съпогребохомъс
а оубо с нимъ. кръщениемъ
въ съмрьтъ. да ꙗко же въста
Хъ ѡ мртвъїхъ. славоѫ ѡчеѫ.

тако и мъї въ ѡбновение жи
зни ходити начнемъ. Аще бо
съвъзничиници бъїхом. подо
бію смръти его. нъ и въскрѣше
нію бждемъ се свѣдаше. ꙗко
ветъхъїи нашъ чл҃къ. с нимъ съ
распатъса. да раздроушитъса
тѣло грѣховное. николи же бо на
мъ грѣхоу работати. оумеръї б
о ѡправдаса ѡ҃ грѣхъ. аще ли оу
мрѣхомъ съ Хомъ. вѣроуемъ ꙗ
ко живи с нимъ бждемъ. вѣда
ще ꙗко Хъ въста ѡ҃ мрътвъїхъ.
юже бо смрътъ. не оуделѣетъ е
моу. иже бо оумрѣтъ грѣхови оу
мрѣтъ единож. еже живетъ бв҃и
живетъ. тако и въї причитаит
еса бъїти оубо мрътви грѣхоу.
живемъ же бв҃и ѡ Хѣ Ис҃ъ г҃ъ нш҃ем.
А вь а҃ли. мѣ. пож. ѱа. па. гла. та. —
Въскрсни бе҃ сжди земи ·:· с҃ а҃. Бъ
ста въ сонъмѣ. Бъ по срѣдѣ же бъ и рас
ждитъ ·:· с҃. в҃. Доколѣ сждите не
правдж. и лицъ грѣшничъ ѡбиноуетеса
с҃ г҃. Измѣте оубога и нища из ржкъ
грѣшничъ избавите и. с҃. д҃. Неоу
вѣдѣшж ни разоумѣшж. въ тмѣ хо
дящеи. да подвижатъса ѡснова
нид҃ зем҃а. с҃ .е҃. азъ рѣхъ бг҃и бж
дѣте. и сн҃ве въишнеѣмоу вси. с҃ г҃.
Въї же ꙗко чл҃ци оумираете и ꙗко е
динъ ѡ҃ кнзъ падаетъса ·:· Въск
ръсни бже ·:· а се при҃. Въста ꙗко
спа господъ.

Апл҃ъ къ Евреѡ҃мъ.
Братие въї есте тѣло Хв҃о и оуди ѡ҃
чѧсти его. ѡ҃въї же положи бг҃ъ въ
цр҃ви его. пръвое ап҃лъї. второе пр҃ркъї.
третие оуч҃ителѧ. потом же і силъї
потом же дарованиѧ҃ ицѣление
мъ. застѧплениѧ҃ кръмечъст
ва родъ ѧзъїкомъ. еда вси ап҃ли еда
вси пр҃рци. еда вси оуч҃ители. еда
вси сн҃лъı дѣѧтъ. еда вси дарованиѧ҃
имѧтъ ицѣленїѥ҃мъ. еда вси ѧзъı҃ кы҃ гл҃ѧ.
еда вси сказаѧтъ. ревънoуите же
паче даромъ болъшимъ. и еще
по прѣсп҃ѣанию҃ пѧтъ вамъ показаѧ.
и аще и ѧзъїкъї чл҃чъскъїѧ гл҃ѧ
и аг҃глъскъїѧ. Любъве же не има
мъ. бъїхъ ꙗко и мѣдъ зв҃ѣнѧщи
ли кумвалъ зв҃ѧцаѧ. аще има
мъ пр҃рчство и вѣдѣ таинѧ всѧ и весъ
разоумъ. и аще имамъ вѣрѧ ꙗко
горъı прѣставлѣтп. лю҃бъве же
не имамъ никоѧ же ми польз҃ѧ.
и аще оухлѣбла все имѣние мое.
и прѣдамъ тѣло мое да ѫдегѧтъ е.
лю҃бве же не имамъ. каѧ҃ же ми по
лъз҃ла. Лю҃бовъ тръпитъ блажи
тъ. лю҃бовъ не завидитъ. не ѡ҃
плазоуетъ. не гръдитъсѧ. не зло
ѡ҃бразоуетъсѧ. и не ищетъ свои
хъ си. не раздражаетъсѧ не по
мнитъ злаа҃го. не радоуетъсѧ ѡ҃ не
правдѣ. радоуетъ же сѧ ѡ҃ истинѣ.
все тръп҃тъ. всемоу вѣроу ем҃етъ. на все
оупъваетъ все прѣстрадаетъ. лю҃
бъви николи же не ѡ҃падаетъ.

Апл҃ъ къ Евреѡ҃мъ.

Братіе такъ имаме а҆рхиереи
иже сѣде ѡ҃ деснѫ҆ прѣстола вели
— чѣства на н҃бсехъ. с҃тыхъ слоужи
телъ и с҆кини йстин҃нѣи. ѫ҆же пост
ави г҃ъ а не чл҃къ. всѣкъ бо архиереи
приноситъ дарꙑ и жрътвꙑ. поставлѣ
емъ бꙑ҆ваетъ. тѣмъ же потрѣба имѣ
ти емоу еже принесетъ емоу. аще бо
би былъ на зем҃и. не би былъ а҆рхиерей
сѫщий же иереи приносѧтъ дарꙑ по за
коноу. иже ѡ҃бразомъ и стѣнемъ слоу
жѧтъ небеснꙑ҆мъ. ѩко же гл҃ано бꙑ҆
стъ Моисеѡ҃ви. хотѧщоу творити с
кинии҆. виждъ бо рече҃. и всѣ сн ство
риши по ѡ҃бразоу показаномоу тии на
горѣ. нн҃ѣ же оулоучи҆ лоучъшее҆ слоу
жение. и болъшоу завѣтоу естъ хода
таи. ѩже на лоуч҃ша ѡ҃бѣтованиꙗ҆
възаконисѧ.

Апл҃ъ къ Коринъѳиемъ.

Братие. единомоу комоужде дае
тъсѧ. ꙗ҆вление дх҃а къ полъ҃зи. ѡ҃
вощ҃моу даетъсѧ дх҃омъ слово прѣ
мѫ҆дрости. иномоу же слово разоу
ма по томоу же дх҃оу. дроугѡ҃м
оу же вѣра ѡ҃ томъ же д҃сѣ. ином
оу же даръ и҆сцѣлениꙗ҆. иномоу же
дѣ҃ланиꙗ҆ силѣмъ. иномоу же прр҃чъ
ство. а иномоу раc҆мотриниꙗ҆ дх҃омъ.
иномоу же роди ѫ҆зꙑ҆къ. иномоу же
сказаниꙗ҆ ѫ҆зꙑ҆къ. всѣ же сн дѣетъ
единъ. тоижде дх҃ъ раздѣлѣѫ҆ на
власти комоуждо ꙗ҆ко же хощетъ.

2.

Изъ Слѣпченской книги

Апостольскихъ чтеній.

(Въ по$^{\text{н}}$. г̑. не$^{\text{м}}$.) ѡ дѣа̀нı : ст̑х. а̑пл :
(Въ оны д̑ни С)тефанъ съı исплънъ дх̑а
(вѣръı и силъı т)ворѣше знамениѣ и чоı
(деса велиа) въ лоудѣхъ: въсташ҃ же е
(тери иже ѿ сънм)а рекомаго Ливертинъ
(ска и Кири)неиска: и Алеѯанъдръ
(ска и иже ѿ) Киликиа҃: и Асиа҃: ста҂за
(ѫще са҂ съ Стеф)аномъ: и не можах҃
(п)ротива҃ стати: прѣ
(мѫдро)сти: и дх̑оу имъ же
(наоуч)иша҃: мѫжа҃ гл̑ще:
(ѣко слъıшахомъ) и гл̑щи : гл̑ъı холънъı
(на Моисиа и на) б̑а̑: съгнаша҃ же лоудї
(и старца҂ и кни)жъникъı: и нападъ
(ше въсхъıтиша҃) и: приведоша҃ на
сънмище
— поставиша҃ же и свѣдела҂ мѫжа҃ гл̑щ҃х:
чл̑къ съ не прѣстаетъ: гл̑ъı хоулънъıа҃
гл̑а҂: ѡ мѣстѣ ст̑ѣмъ и о законѣ: слъıша
хомъ бо и гл̑ща: ѣко Іс̑ Назареи: съ разо(ри)
тъ мѣсто се: и измѣнитъ объıча҃х: ѫже
прѣда(с)тъ намъ Моиси: и възърѣвъ

ше на нъ въси: сѣдащеи въ сънмѣ: и вı
дѣшѫ лице емоу: ѣко лице а҃глоу: рече
же архиереи: аще си тако сѫтъ: онъ же
рече мѫжи и братиѣ: и о҃ци слъишите.
бѣ слаавъı ѣвисѧ о҃цоу нашемоу Аврамѹ
сѫщоу междѫ рѣкама: прѣжде даже
не въселисѧ въ Харанъ: и рече емоу изъı
ди отъ землѧ своеѫ и отъ рода твоего
и приди въ зема: въ на же ти покажѫ:
тогда изъıде ѿ зема Халдеискъıѫ: и
въселисѧ въ Харанъ: и отъ тѫдоу по
оумрътви о҃ца своего: прѣселисѧ въ зе
ма сиѫ: въ неи же въı нн҃ѣ живете: и не
дастъ емоу достоѣниѣ на не ни стопъı
нозѣ: Соломонъ же създа емѹ храмъ:
нѫ въıшни не въ рѫкотворенахъ
ц҃рквахъ живетъ: ѣко же прр҃къ гл҃етъ
небо прѣстолъ мнѣ: а земѣ подъно
жие ногама моима: къı храмъ съзї
ждете ми гл҃етъ г҃ъ: или кое мѣсто по
коищоу моемоу: не рѫка ли моѣ сътв°
ри въсе си. отѫживıи въıѫ: и не обрѣза
нии ср҃цъı: и оушесы своими: въı присн°
дх҃оу ст҃моу противитесѧ: ѣко и о҃ци ваши
тако и въı: кого ѿ прр҃окъ не оубишѫ о҃ци
ваши: и изгнашѫ: прорекшихъ: о пришъ
ствı праведънаго: емоу же въı нн҃ѣ: прѣ
дателе: и оубиицѧ бъıсте: иже приѫсте
законъ въ повелѣни а҃глмъ: и не съна
бъдѣсте: слъıшѫще же си: распъıхахѫсѧ
ср҃цъı своими: и скрежещахѫ зѫбъı на
нъ: Стефанъ же исплънъ дх҃а ст҃а: въ
зърѣвъ на н҃бо: видѣ славѫ бж҃иѫ: и І҃са:
стоѫща о деснѫѧ б҃а: и рече се виждѫ не

бса отъвръста и сна чѧвча стоѫща о де
снѫѧ ба: въскликнѫвъше же гласомъ:
великомъ: затъкошѫ оуши свои: и оу
стръмишѫсѧ инодшьно на нъ: и изве
дъше и вънъ изъ града: камениемъ
побиваахѫ и: и свѣдѣтеле положишѫ рї
зы своѫ: при ногѫ оноши етероу: нари
цаѫщоусѧ Саоулоу: и камениемъ поби
ваахѫ Стефана: молѣше же сѧ гла: гн
Ис Хе прими дхъ мои: и прѣклонъ колѣнѣ
възъпи гласомъ велиемъ: гн не поста
ви имъ грѣха сего: и се рекъ оуспе ::
∴ В втр҃ѥ: г҃: нѣ҃: ѡ дѣанї: стх҃: апл҃:
Въ онъı дъни: Филипъ съшедъ въ гра҃
Самарѣнъскъı: проповѣдаше имъ
Ха҃: вънимахѫ же народи: глемаѣ ѡ҃
Филипа: инодшьно слъышѫще: и вида
ще знамениа: ѣже творѣше: много
мъ бо имѧщемъ дхъı нечистъı: въ
пиѫще гласомъ велиемъ исходѣ
хѫ: мнози же ослабени и хроми ицѣ
лѣшѫ: и бъıстъ радостъ велиѣ въ гра
дѣ томъ: мѫжъ ж етеръ именемъ Сї
монъ: прѣжде бѣ въ градѣ кореniѣ
дивъı творѧ: ѫзъıкоу Самарѣнъскѹ:
глѧ бъıти етера себѣ велиѣ: емоу же
вънимахѫ въси ѡ҃ мала до велика
глще: се естъ сила бжиѣ великаѣ: въ
нимаахѫ же емоу: за не многа лѣта
влъхвоуѫ дивъı творѣше имъ :: егда
же вѣровашѫ Филипови бл҃говѣстѹ
ѫщоу: ѣже о царъствии бжи и о имени
Ис Хвѣ: кр҃щаахѫсѧ мѫже и женъı:
Симонъ же и тъ вѣровавъ и кр҃стилъ

сѧ бѣ: и прѣбываѫ оу Филипа: видѧ
же силы велиѫ: и знаменіѣ бываѫща
— дивлѣшесѧ: слышавъше же апла иже
въ Єр̃слимѣ: ѣко приѫтъ Самареа сло
во бж̃ие: послашѫ къ нимъ Петра Иоа[н]:
ѣже сшедъша молистасѧ о нихъ:
ѣко да примѫтъ дх̃ъ ст̃ы не оубо бѣ ни
на единого же ихъ напалъ: нѫ тькмо
кр̃щени бѣхѫ въ имѧ г̃а Іс̃а: тодга въ
зложиста рѫкы на нѧ: и приѫшѫ дх̃ъ ст̃ъ:
⁘ В ср̃: г̃: нѣ̃: ѡ дѣлнї: ст̃х: ап̃лъ: —
Въ оны дъни видѣвъ Симонъ: ѣко
възлаганіемъ рѫкъ ап̃лскыхъ:
даетъсѧ дх̃ъ ст̃ы: принесе имъ сребр°
гл҃ѧ: дадите и мънѣ областъ сиѫ:
да на него же аще възложѫ рѫцѣ при
метъ дх̃ъ ст̃ъ: Петръ же рече къ не
моу: сребро твое: с тобоѫ да бѫдетъ
въ погыбѣлъ: ѣко даръ бж̃и непщева
сребромъ стѧжати: нѣстъ ти ч҃асти
ни жрѣбіѣ въ словеси семъ: ср̃це бо
твое нѣстъ право прѣдъ бг̃омъ: по
каисѧ оубо о злобѣ своеи: и молисѧ
гв̃и: аще оубо ѡ̃дастъ ти сѧ: помышле
ние ср̃ца твоего: въ жлъчъ бо горести
и въ свѫзѣ неправедънѣ виждѫ тѧ:
сѫща: отъвѣщавъ же Симонъ рече:
молитесѧ вы къ г̃оу о мънѣ: ѣко да
— ничто же придетъ на мѧ: ѣже гл҃асте:
она же оубо засвѣдѣтелъствовавша
и гл҃авъша слово г̃не: възвратиста
сѧ въ Єр̃слимъ: многы же въси Сама
рѣнъскы: бл̃говѣстъствоваста: ~

∴ Въ чѣ: г: нѣ: о дѣа: стх: апл: чтѣ:
Въ онъı дъни аг҃лъ гн҃ъ рече къ Филип҃ѹ
гл҃а: въставъ иди въ полоудъне: на пѫ
тъ съходѧщи: ѿ Є҃рслма въ Газѫ: тъ е҃
стъ поустъ: и въставъ поиде: и се мѫ
жъ Моуринъ каженикъ: силънъ Канъ
даки: царици Моуромъ: ѣже бѣ надъ
въсеѫ Газоѫ: иже приде поклонити
сѧ въ Є҃рслмъ: бѣ же възвращаѫсѧ:
и ѣздѧ на колесници своеи: и чътѣ
ше пр҃рчъство Исаино: рече же дх҃ъ Фи
липови: пристѫпи: и приближисѧ къ
колесници сеи: и притекъ Филипъ
слъıша и чтѫща: пр҃рчъство: и рече ра
зѹмѣеши ли оубо ѣже чътѣши: онъ же
рече: како ѹбо могѫ: аще не кто наста
витъ мѧ: оумоли же Филипа: възълѣ
сти и сѣсти съ нимъ: слово же кни
жъное ёже чътѣше себѣ: Ѣко овъчѧ
на заколение веденъ бъıстъ: и ѣко
агнецъ прѣмо стригѫщомоу безъ
— гласенъ: тако не ѿвръзаетъ оустъ
своихъ: въ смѣрени своемъ: сѫдъ его
възѧтъсѧ: а родъ ёго кто исповѣстъ:
ѣко въземлетъсѧ: отъ земѧ живо
тъ его: отъвѣщавъ же каженикъ:
Филипови рече: молѧ тѧ о чесомъ про
рокъ гл҃етъ се: себе ли ради: или о ин°
мъ етерѣ: отъвръзъ же Филипъ оуста
своѣ: и начьнъ отъ книгъ сихъ бла
говѣствоваше емоу І҃са: и ѣко же
идѣста по пѫти: придоста на ете
рѫ водѫ: и рече каженикъ: се вода
что възъбранѣетъ ми кр҃ститисѧ:

рече же емоу: аще вѣроуеши ѿ въсег°
ср̂ца своего лѣтъ ти естъ: отъвѣща
въ же рече: вѣроуѫ сн̂а бж̄ие: быти
Іс̄ Хр̄а: и повелѣ стати колесници:
и сълѣзоста оба въ водѫ: Филипъ
же и каженикъ: и кр̄сти и: и едга же
възъдоста ѿ воды: д̄хъ ст̄ъ на̾па̾де
на каженика: аг̄лъ же гн̂ъ: въсхыти
Филипа: и не видѣ его к томоу. каже
никъ: и идѣше въ пѫтъ свои радоуѫсѧ: —
В па̄: г̄: нѐ̂: ∴ о дѣа̾: ст̄х: ап̂л̄. — *)
Въ онъı дни Филипъ обрѣтесѧ въ
Газотѣ (= А —): и мимоидъı (= — ходѫ) благовѣстъ
ствоваше (скозѣ) градъı въсѧ (=и въси): донъдеже
прити емоу бъıстъ (д. бъı̂ ему вънѣтї) въ Кесариѫ: Саоу
лъ же и еще дъıхаѫ гнѣвомъ: и оуби
ствомъ: на оученикъı гн̄ѧ: припа
дъ (=—е) къ архиереови (=—реу) проси оу него: бѫ
кви (=боуковъ) на листъ (=лїствиѭ) написанъı (= —а):
въ Дама
скъ: къ сънъмищемъ: да аще которъı
ѫ обращ̄е (=да а. и о—ѫтъ етери) на пѫти: мѫжѫ (же)
и женъı: съ
вѧзанъı (=ї) приведетъ ѫ въ Ѥрс̄лмъ: въ
недга (= — гда) же емоу бъıстъ: приближитї
сѧ въ Дамаскъ (и) въ незаѣпѫ обли
ста и свѣтъ отъ н̄бсе: и падъ (= —е) на зе
ми: (и) слъıша гласъ гл̄ѧщъ емоу: Саоу
ле Савле что мѧ гониши: рече же кто
тъı еси г̄и: г̄ъ же рече: азъ есъмъ Іс̄:
его же тъı гониши: нѫ (= нъ) въстани и въ
ниди (= їди) въ градъ: и тоу речетъ ти сѧ:

*) Въ скобкахъ помѣщены разночтенія по Охридской книгѣ

что ти подобаетъ творити: а мѫ
жи градѫщеи (= —е) съ нимъ: стоѣхѫ ди
вѫщесѧ: слышѫще оубо гласъ: и ни
кого (=ни единого же) видѧще: въставъ же Саоулъ
отъ земѧ: отъврѣстама (= —ѣма) очима
его: ни единого же (не) видѣше: за рѫкѫ
же (и) емъше (= їм —) вѣсѧ (= вьвѣсѫ) и въ Дамаскъ:
и бѣ трї
дъни не видѧ: ни ѣдъı ни пиѫ (= ни їстъ же ни питъ):
бѣ же
единъ оученикъ (= єтеръ) въ Дамасцѣ: имене
мъ Ананиѣ: и рече къ немоу г҃ъ въ снѣ:
Анание: ѡнъ же рече: се азъ г҃и: г҃ъ же къ
немѹ: въставъ (и) иди на (=въ) стъгнъı: нари
цѫщѫсѧ (= —ї҃сѫ) правъıѫ: и възъıщи въ до
моу Иоудовѣ: Савла именемъ Тарсѣа (= —сѣнина):
се бо молитъсѧ: и видѣ въ снѣ: мѫжа
именемъ Ананиѫ: въшедъша и въ
зложъıпа на нъ рѫкѫ: ѣко да прозъ
ритъ: ѡвѣщавъ же Ананиѣ: г҃и слъı
шахъ отъ многъ (= —т҃ы) о мѫжи семъ: ели
ко зло (=—а) створи ст҃ымъ твоимъ: въ Ꙗ
рс҃лмѣ: и здѣ иматъ областъ отъ ар
хиереи свѧзати въсѧ: иже нарица
ѫтъ имѧ твое: рече же къ немоу г҃ъ:
иди ѣко съсѫдъ избранъ (= —ньнъї) ми естъ съ (= съї):
понести имѧ мое прѣдъ ѫзъıкъı
же и ц҃ри: и сн҃ми Издрл҃евъı: азъ бо съ
кажѫ емоу (елико подобаетъ емоу) о имени моемъ приѫти
(= —ъ).
иде же Ананиѣ. и въниде въ храми
нѫ: и възложи на нъ рѫцѣ (= —кѫ): и рече (же) Саѹ
ле (= —ъ) братре (= —те. кто еси тъї. ѡвѣща же
Ананїа): г҃ъ посла мѧ: Ї҃с҃ ѣвлеи ти

сѧ на пѫти: по немоу (= —ъ) же градѣше:
— ѣко да прозъриши: и исплънишѫсѧ
дх҃а ст҃а: и абие ѿпадѫ ѡ҃ очи (= очию) его: ѣко и
чешоуѫ: и прозрѣ же абие: и въставъ
кр҃стисѧ: и приемъ брашно (и) оукрѣписѧ: — : —
∴ сѫбо҃: г҃: ѡ дѣани: ст҃х. апл҃: —
Въ оны дъни бъістъ Саоулъ съ оученї
кыї: иже въ Дамасцѣ: дъни нѣколик° (= етеры):
и абие въ зборѣ (= сонъмищихъ) проповѣдашѫ (= е)
г҃а І҃са:
ѣко сѫ (= съи) естъ сн҃ъ бж҃и: чюждахѫ (= дивлѣахѫ)
же сѧ въ
си слышѫщи (= —ш҃е): и глахѫ не съ (= сеи) ли естъ ра
здроушивъі въ Ерслмѣ (= —а): наричѫщѫѧ (= —цаѫщѫ)
имѧ се (Іссово): и само (= съде) на то приде: да ѫ свѧза
нъі веде къ старѣишинамъ иереи
скъімъ (= къ архїереѡ҃мъ): Саоулъ же паче кротѣше
(= крѣплѣашесѫ): и съ
мѫщааше Иоудеѫ живѫшѫѧ (= —ш҃ѫ) въ Дама
сцѣ: сказаѫ ѣко съ естъ Хс҃: и ѣко (же) сконъ
чашѫ (= —чавахѫ) сѧ дение мнози. свѣщашѫ Июде
и (= —е) оубити (и): (и) разоумно (= —менъ) же бъістъ
(= бъівъ) Саоулоу
свѣтъ (= ковъ) ихъ: стрѣжахѫ же врата дн҃ъ и
нощъ: и да бишѫ и оубили (= ꙗко да оубиѫтъ его): по-
емъше (= —им—)
же оученици (его) нощиѫ поустишѫ и изъ
града: съвѣсивъше въ кошери (= и съсадишѫ и свѣшъше
по стѣнѣ въ кошъници): приш
дъ же Саоулъ въ Ерсммъ: покоушашесѧ (= ѡ҃—ше)
примѣсити (= —шати) сѧ оученицѣхъ: и въси б°
ѣхѫсѧ его: не вѣроующе ѣко (истъ) оученикъ
естъ: Варнава же поемъ приведе и къ
— апломъ: исповѣда (= и сказа) имъ како на пѫти

видѣ г҃а: и ѣко гл҃а емоу: и како въ Да
масцѣ дръзнѫ (= —аше) о имени Іс҃вѣ: и бѣше (= бѣ)
съ нимъ (= —ми) въхода (= схо—) въ Ер҃слмъ: и дръзаѫ
о имени г҃а Іс҃ Ха҃ (= Ис҃свѣ): гл҃ше же и съвъпрашаше
(= сѧтаꙋ҇аше)
ся съ Елинъı: они же хотѣхѫ и оубити:
разоумѣвъше же братиѣ отъведошѫ (= съвѣсѫ) и
въ Кесариѫ: и отъпоустишѫ въ Таръсъ:
цр҃кви же оубо въ (=по) всеи Иꙋдеи: и Галилеи
и Самари: имѣхѫ миръ: възграждае
мъı (= съзидаѫщеся): и ходѧще въ страсѣ г҃ни: и тѣше
ниемъ (= оутѣшахѫся ѿ) ст҃го дх҃а множашѫся: — : —
∴ нѣ҆ : д҃: ∴ о дѣа҃. ст҃хъ. а҃плъ : — : —
Въ онъı дни бъıстъ Петроу проходѧщꙋ (= посѣща — ѫ)
въсѫдѣ (= всѣхъ): и сънити къ ст҃мъ живѫщи
мъ въ Лꙉдѣ: обрѣте же то (=тоу) чл҃вка етера (=единого)
Енеа (= Ананиѣ) именемъ: ѿ: и҃: лѣ҃: лежѫща въ ло
жи (= на о҆дрѣ): и съ бѣше (= бѣ) раслабенъ (= осла —
жилами): и рече (е)моу
Петръ: Е҆нее (= Анание) ицѣлѣетъ (= исцѣ —) та Іс҃
Хс҃ъ: и въ
стани постели себѣ (=възмѝ одръ свои): и абие въста:
и видѣшѫ въси живѫщи въ Лоу
дѣ: и въ Саронѣ: и (= еже) обратишѫся къ
гв҃и (=го҃у): въ Иопи (=—ѣ) же бѣ нѣкаа (=една) вдовица
именемъ Тавита: ѣже сказаемаа
наричетъся (= гл҃ѣтся) Сръна: си же (= та) бѣ плъна
благъıхъ дѣлесъ (= бесѣдъ): и мл҃сти (= благостинъ)
(ѫ)же творѣше:
— бъıстъ же въ дъни тъı: болѣвъши (же) еи
оумрѣти: омъıвъше же ѫ (и) положишѫ на (= въ)
въсходъници (=горници): близъ же сѫщи Лоудѣ Ио
пи(ѫ): и оученици (же) слъıшавъше: ѣко Петрь
естъ въ неи: постишѫ (=послашѫ два мѫжа) къ немоу мола

ще (=—а) и: не облѣнитисѧ (=да не лѣнитсѧ) прити до
нихъ: въ
ставъ же Петръ приде (=иде) съ ними: его же
пришедъша възведошѫ на (=въ) въсходънї
цѫ (=горницѫ): и сташѫ прѣдъ нимъ въсѧ вдовицѧ:
плачѫщесѧ (=—щѫсѧ): и показаѫще: срачицѧ (=всѧ
одеждѫ): и ри
зы: елико же творѣше съ ними сѫщи(ѣ) Сръ
на: изъгнавъ же вънъ въсѧ Петръ: и прѣ
клонъ (=по—) колѣнѣ мл҃сѧ (=и помл҃и —) и обращъсѧ
къ тѣлꙋ (и)
рече: Тавито (=—а) въстани: она же отъвръзе
очи свои: и видѣвши (=е) Петра възведесѧ (=сѣде):
простеръ же (=ем же ѫ за)рѫкѫ въстави (=и постави)
ѫ живѫ: (и призвавъ же стыѥ̀ вдовицѫ постави
ѫ живѫ.) оувѣ
дѣно же бꙑстъ (се) по въсеи Иопии (Иѡдеи): и мн°
зи вѣровашѫ къ гꙋ (=на г҃а):

(Въ по$^{\text{н}}$ ·н· стомоу дх҃оу. бꙑ҃· про$^{\text{к}}$· ~
ис҃ ·в҃· спи г҃и люди. с҃. к тебѣ г҃и възо. ~
Ап҃лъ· къ єфє҃. посла ·:· —)
Братиѣ ѣко чада свѣтоу ходите
плодъ бо дх҃овънꙑ всѣко (=въ всеи) бл҃го
стини: и правдѣ: и истинѣ: искꙋ
шаѫще что естъ годѣ гв҃и: и не при
чащаѫщесѧ (=—щаитесѧ) къ дѣломъ неплодъ
нымъ: тъмѣ: паче же обличаите
бꙑваѫща ӧ тѫи: о нихъ же и срамъ е
стъ гл҃ти: въсѣ же обличаема отъ свѣ
та ѣвлѣѫтъсѧ: въсе бо (=же) ѣвлѣемое (=—еное) свѣ-
тъ естъ: тѣмъ же гл҃етъ (=—е): въстани спѧ
и въскр҃сни (ѿ мртвъїхъ): (и) освѣтитъ тѧ Хс҃ъ: блюдѣ
те оубо опасно како ходите: не ѣко не

мѫдри нѫ ѣко прѣмѫдри искоупѣ
ѫще врѣмѧ. ѣко дъние зли сѫтъ:
сего ради не бываите безоумни: нѫ ра
зѹмѣваѫще (= —оумѣ—) что естъ волѣ гн҃ѣ: и не о
пиваитесѧ (= оу—) виномъ: въ немъ же естъ
блѫдъ: но паче исплънѣитесѧ дх҃о
мъ ст҃ымъ: гл҃ще себѣ въ псалмѣхъ
и пѣнихъ: и пѣснехъ дх҃овнахъ (= —ыхъ): по
ѫще въ срд҃цихъ вашихъ гв҃и: — а҃л: г҃: в҃
Помилоуи мѧ бе҃ по велицѣи мл҃ости
ст҃х Не ѿврьзи мене о҃ лица твоего: и д҃ха
∴ В втр҃е ·а҃· нѣ҃. а҃пл къ Ефесиомъ:
— Павелъ раб Іс҃ Хо҃въ: званъ а҃пълъ: изъ
бранъ въ е҃вглие Хв҃о: еже прѣжде обѣ
ща пр҃рькы своими въ книгахъ ст҃хъ
о сн҃ѣ своемъ: бывъшимъ ѿ сѣме
не Дв҃два по плъти: нареченаго сн҃а
бж҃иѣ: силоѫ дх҃оу ст҃ынѫ.· изъ въскрѣ
шениѣ мрътвыхъ: Іс҃а Ха҃ ба҃ нашего:
имъ же приѫхомъ бл҃годѣтъ и а҃пълъ
ство: въ послоущание вѣры въ ѫзы
кы: именемъ его: съ нимъ же есте
вы звани Іс҃ Хо҃у: въсѣмъ сѫщимъ въ
Римѣ: любымъ бг҃омъ: званымъ
ст҃омъ бл҃годѣтъ вамъ и миръ ѿ ба҃
ѻц҃а нашего: г҃а Іс҃ Ха҃: не вела же вамъ
не вѣдѣти: ѣко многащи възоустї
хъсѧ прити къ вамъ: и възбраненъ
быхъ доселѣ: да етеръ плодъ имѣѫ
въ васъ: ѣко же и въ прочихъ ѫзыцѣ
хъ: Елинѣхъ же и варварѣхъ: прѣмѫ
дромъ же и неразоумномъ. длъжъ
никъ есмъ: таковое мое поспѣше(ние)
вамъ и сѫщимъ въ Римѣ бл҃говѣ

стити: не стыждѫ бо сѧ евг̃лиемъ
— Хв̃омъ: сила бо бж̃иѣ (е)стъ: въ сп̃сение
въсѣкомоу вѣроующомоу: Иоудеови
же прѣжде и Елинови: правда бо бж̃ия
въ немъ ѣвѣетъсѧ ѿ вѣры въ вѣрѫ
ѣко же естъ писано: а праведънъı ѿ вѣ
рыı живъ бѫдетъ: — ·:· В ср̃. а̃: нѣ̃: к Рімѣ̃ —
Бра̃ ѣвлѣетъсѧ гнѣвъ бж̃и съ н̃бсе на
въсѣко нечъстие: и неправдѫ члв̃ко
мъ: съдръжѫщимъ истинѫ въ непра
вдѣ: за не разоумное бо̃у ѣвѣ естъ въ
нихъ: бъ̃ бо имъ ѣви невидимаго: ѿ
созданиѣ мира: тварми помъıшлѣ
ема видитъсѧ: и присносѫщна сила
его и бж̃ъство: бъıтиемъ не ѿметъ
номъ: за не разоумѣвъше ба̃ не ѣ
ко ба̃ прославишѫ: и похвалишѫ: нѫ
осоуетишѫсѧ помъıшлени своими:
и омрачисѧ разоумное ихъ ср̃це: гл̃ще
бъıти мѫдри и обѫродѣшѫ: измѣни
шѫ славѫ нетлѣнънаго ба̃: въ о
бразъ тѣла истлѣнъна члв̃чъска:
и птицъ четвороногъıхъ гадъ: тѣмъ
же прѣдастъ ѫ бъ̃: въ похоти срдъцъ
ихъ: въ нечистотѫ: досадити же
тѣлесемъ ихъ: въ себѣ си: еже прѣ
— мѣнишѫ рѣснотѫ бж̃иѫ лъжѫ
почътошѫ: и послоужишѫ тварı паче
творца: еже естъ бл̃венъ въ вѣкъı ами̃.
сего ради прѣдастъ ѫ бъ̃ въ похоти до
сажденіоу: жены ихъ оубо измѣни
шѫ: родительскѫѧ подобѫ: въ нероди
телъскѫѧ тако же и мѫжи: оставъ
ше родителъскѫѧ подобѫ: женъска

полоу: раждегошѫсѧ похотиѫ своеѫ:
дроугъ на дроуга: мѫжи на мѫжѫ:
стоудъ съдѣваѫще: и мъздѫ: ѣже
подобаше имъ: въ себѣ приемѫще:
·:· в чет[ꙋ]в· ·а· нѣ̂: къ Римѣно[м] посл:
Бра̄ ѣко же не искоусишѫ нечъстиви
ба̄: имѣти въ разоумѣ прѣдастъ ѫ
бъ̄: въ неискоушенъ оумъ: творити
недостоинаѣ: исплъненъı въсѣко
ѫ неправдъı любодѣаниа: лѫкавъ
ства: лихоиманиѣ злобъı исплъне
нъı завидъı: оубииства: ръванъна:
клеветъı бг̄омръзънъı: досателѧ
величавъı гръдъı: обрѣтателѧ злꙋ
родителемъ противнъı: не разоу
мънъı: невѣстохранителѧ: нем̄ло
стивъı; ѣко оправдание бж̄ие разоу
— мѣваѫтъ: въсѣко таковаѣ творѧще
съмръти достоини бѫдѫтъ: не тъ
чиѫ же тако творѧтъ: нѫ и волѧ дѣѫ
тъ творѧщимъ: тѣмъ же безъотвѣте
нъ еси о чл̄вче: въсѣкъ сѫдѧи: имъ же
бо сѫдомъ осѫждаеши дроуга: себе осѫ
ждаѫ: тажде бо твориши сѫдѧи: вѣм
бо ѣко сѫдъ бж̄и естъ по истинѣ: на
творѧщѫѧ по истинѣ: таковаѣ: пом
ъıшлѣеши ли се о чл̄вче: сѫдѧи тако
ваѣ творѧщимъ: и творѧ ѣ: ѣко тъı и
збѣжиши сѫда бж̄иѣ: или о бг̄атьс
твѣ бл̄гости его: и оудръжани: и тръ
пѣлъствѣ: не радиши не вѣдъı: ѣко
бл̄гостъ бж̄иѣ: на покаѣние тѧ веде
тъ: по жесточъствоу же твоемоу: и не
покаѣнноу твоемоу ср̄цоу: щѫдиши

себѣ гнѣвъ: въ д҃нь гнѣва: и ѣвленіа
праведънаго сѫда бж҃іѣ: иже възда
стъ комоуждо по дѣломъ: овѣмъ же
по тръпѣнноу дѣла бл҃га: славѫ и чъ
стъ и неистлѣніе: искѫщимъ жи
вота вѣчънаго: а овѣмъ же изъ дръ
вънаѣ: и противлѣѫщимъ же сѧ оу
бо истинѣ: повиноуѫщимъ же сѧ н‹
— правдѣ: гнѣвъ и ѣростъ: скръбъ и тѫг(а)
на въсѣкои дш҃и: чл҃вка творѧщаго злое
Іоудеа же прѣжде и Елина:
∴ Въ пѧ҃: а҃. нѣ҃: к Римѣном: і:
Бра҃: егда ѫзъıци не имѧще закона ро
домъ законънаѣ творѧтъ: си зако
на не имѧще: себѣ сѫтъ законъ: иже ѣ
влѣѫтъ дѣло закона: написано на
ср҃цихъ своихъ: послоушъствоуѫщї
имъ свѣсти: и междоу собоѫ: мъıслъ
ми гл҃щеимъ: или отъвѣтъ даѫщемъ:
въ дн҃ъ егда сѫдитъ бъ҃ таинаѣ чл҃вк°
мъ: по евг҃лиоу моемоу Іс҃ Хм҃ъ: се же тъı
Іоудеи нарицаешисѧ: и почиваеши
на законѣ: и хвалишисѧ о бѯѣ: и раз‹
мѣваеши волѧ: искоушаеши лоучъшаа
наоучаѫсѧ отъ закона: оуповаеши
себѣ: вождъ бъıти слѣпъımъ: свѣтъ
омраченъımъ: наказателъ безоум
нъımъ: оучителъ младенцемъ: и
мъı образъ разоума истинъı: въ за
конѣ: наоучаѫ оубо дрога: себе не
оучиши: проповѣдаѫ не красти и
крадеши: гл҃ѧ прѣлюбъı не творитї
— и твориши: скарѧдоуѫсѧ идолъı ст҃а
крадеши: иже въ законѣ хвалиши

сѧ: прѣстѫпение закоу: бо̀у досажда
еши: имѧ бо бж̀ие васъ ради хоулит
ъсѧ въ жѕъıцѣхъ: ѣко же естъ писа
но: обрѣзание бо полѕ̀ıа естъ: аще за
конъ твориши: аще ли прѣстѫпънї
никъ законоу еси: обрѣзание твое
акровоустиѣ бıстъ: аще ли оубо ак
ровоусти оправдание законоу хра
нитъ: акровоустиѣ ли емоу: въ об
рѣзание причътетъсѧ: и осѫдитъ
родительнаѣ акровоустиѣ: а зако
нъ кончаваѫщи тебе сѫщи: тебѣ сѫ
щаго книгами и обрѣзаниемъ: прѣ
стѫпьника законоу: не иже бо ѣвѣ
Иоıдеи естъ: не иже бо ѣвѣ въ плътї
обрѣзание: Сѫ^{б}: а̀: нѣ̂: к Рımѣ^{и}:
Бра̀ бл̀годѣтъ вамъ и миръ ѿ ба̀:
оц̑а г̀а нашего Ис̀ Ха̀: пръвое же хва
лѧ ба̀ моего Ис̀ Хм̀ъ: о въсѣхъ васъ:
ѣко вѣра ваша повѣдаетъсѧ въ
всемъ мирѣ: свѣдѣтелъ бо ми е
стъ бъ̀: емоу же слоужѫ бо̀у моем^{ѵ}: —
— дх̑омъ моимъ: въ евг̑лии сн̑оу его: ѣко
не косно (=не замо́дно): памѧтъ (=—и) вамъ творѧ: въсе
дга (=—гда) въ м̀лтвахъ моихъ молѧсѧ: аще
оубо како кодга (=—гда) поспѣщенъ бѫдѫ во
леѫ бж̀иѫ прити къ вамъ: — : — : —
(възл́юблѧ бо видѣти въı. да ед
ино подамъ вамъ дарование
дх̑овъно. оутвръдитıсѧ вамъ. се же
е́ оутѣшитıсѧ вамъ. вѣроѫ ѿбъще
ѫ вашеѫ же и моеѫ). Въ сиѫ^{ж}
нед: вѐ̂: поминае^{м} слоу^{ж}: въ г̀и възвах: г̀л̂: ѝ:
на анатоли едно: и с̀тмъ сти^{ѫ}: и самогласънъı:

мсцоу же пѣваемъ прѣ: Сла: гл: г: Мкъ бжи лик.
или придете вси дховно: та: въхо свѣ тихъ:
та: прр҃чъство: чте:. — и сподоби ны гі: та литіѫ:
четвороконъчънѫ: сті: дивенъ бъ аг҃ли на не
бесѣхъ: сла: придѣте вѣрныхъ съборе: И нн҃ѣ
възвращъшесѧ поем: стховно: сла: гл: е: Нн҃ѣшъ
нее се тръжъство: и нн҃ѣ б: по боукваѧ: тои же: гле пѣн
бце дво: таже: стм. Пѣ: гл: д: мкъ твоихъ иже
аще ли глеѧ: пѣ бл҃гословение хлѣбѣ: та: пѣ: ѡ се
дми съборъныхъ: послание ѡ сеѫ бо нѣ: начинаем:
чтени: ді: епистоли Павловѣхъ: до паскы: на ѳ
трънѣхъ: начинаемъ чъсти оуказъ: ѡ Маѳеова
евг҃лиѣ: Златооустово оуказание ⁘ еже естъ оу
казаемо тлъкъ. еуг҃лиоу: ѡ гі: слово: а еже бо сѫт:
назадъ: чте: чтемъ же въ додекапмеръ: того мца:
двоѫ книгы сказаемъ: евг҃лиоу: и: ді епистолиа
мъ Павловѣмъ оуказание: ѫже нарічемъ тлъкъ:
ѡ годища въ годище: и на ѳтрии: еу: а: ѡ дънесъ
ке начинаемъ: гл҃ти: нард: евг҃лиа: ѳтрънаа: — :
а: в: въскрснъ и бци: и всѣѧ: стѧ: и въсхвали
те га: сті: въ ехтанцѣ: и стѧъ: мл҃ебны: г: слав:
гл: з: градѣте вѣрни ⁘ поемъ же оутрънічьно: И нн҃ѣ
Прбл҃гословена еси бце: и прочаа слоужба: а на литѳргі:
— бл҃жена гласоу. ѡ канѡу. пѣс: г: прок: і гл: д: дне
нъ бъ: сті: Въ цр҃квахъ: *) Апл҃ къ Евреом:

---

*) Вмѣсто этихъ уставныхъ указаній въ Охридскомъ помѣщено слѣдующее:

Нѣ: а. п. н. въ наѫ бъіе
※ Па. вѣсѣмъ стъıѧ. мкоѧ. сѫщи
мъ въ вѣсемъ мирѣ. — Пѣн. гла. д.
Мкъ твоихъ ликъ иже въ вѣсемъ
мирѣ. ѩко порфирожѧ и висомъ.
кръвиѫ ихъ цр҃ви оукрашъшисѧ. тѣм
въпиемъ ти Хс Бе. людемъ твоимъ
щедроты твоѫ посли. и миръ. градоу
твоемоу подаждъ. мвами бцѫ едина
чкол ю. ~ Прку. гла .д. стѣıми еже
сѫ ⁘ с прѣдъзрѣхъ га. ~

Бр̃а сти̃ вси иже вѣроѫ побѣдишѫ прст
виѣ: сѣдѣашѫ правдѫ оулоучишѫ обѣтова
ние. Затькошѫ оуста лъвомъ: оугасишѫ
силѫ огнънѫѧ. бѣжашѫ отъ острие мечѹ:
възмогошѫ ѡ немощи: бъишѫ крѣпъци:
въ бранехъ (= — ни): плъкъı (= — ъ) (же) обратишѫ
тоуждъıхъ (= —имъ):
приѧшѫ женъı ѹгъ въскрѣшениѣ мртв
ъıѫ своѫ: ини же избиени бъишѫ: не
приемъше избавениѣ: да лоучъше въ
въскрѣшение оулоучѧтъ: дроуѕии же
рѫганиемъ и ранами: искоушение прї
ѫшѫ: еще же (и) ѫзами темницъ: каме
ниемъ побиени бъишѫ: прѣтрени бъı
шѫ искѹшени бъїшѫ: оубииствомъ
меча оумрѣшѫ: ходишѫ въ милотехъ
въ козиехъ кожахъ: лишени скръбѧ
ще: озлобени: имъ же не бѣ достоенъ:
въсъ миръ: въ поустынѣхъ скътаѫ
щесѧ: и въ горахъ и въ вртпѣхъ: и въ
пропастехъ земънъıхъ: (и) си въси пос
лошъствовани (= —слоуство—) вѣроѫ: не приѫшѫ о
бѣтованиа: бо̃у лоучее нѣчто о насъ
прозърѣвъшоу (= — е): да не безъ насъ съвръ
шени бѫдѫтъ ⁘ тѣмъ же оубо и мъı. то
ликъ имѫще: обълежѫщи (= —ъ) нъı облакъ:
свѣдѣтелъ гръдостъ. ѿложъше въсѣ
кѫ оудобъ: обрѣтенъı грѣхъ: тръпѣни
емъ течемъ: за прѣдълежѫщи(и) намъ
подвигъ: възираѫще на поконъника
вѣрѣ: и съвръшителѣ Іс̃а: ⁘ Въ поне̃: По
памѧти всѣ̃ ст̃хъ: Починае̾. дръжати ст̃ыѫ по
стъı: ст̃х апл: В не̃: ве̾ч: поемъ: мс̃цоу на :г̃: слв: и нѣ̃ :б̃:
прок: дневи: та̾: спо̃би нъı г̃и: Метаниѫ до зем: ̃ще:

въ стїѧ: охтаикѫ: стѣ: а к тебѣ възведохъ очи моі: и помл ныгн: слав: и нн҃ѣ: Стомоу: его же естъ цркв: И прочаѧ сложб: съ покланѣниемъ: до земѧ: по обычаѫ: За оутра аще естъ алоугиа: трстое: метание тво рще: еξапсалмо :з҃: троичъныі: по еднѫщ: таѫ: сѣ поѫна: еже естъ гл҃: ѣко же естъ писано: Псаі: н҃: таѫ: каѫ: въ параклитицѣ: гл҃: в҃: и мсцоу: на :г҃: пѣ҃: сѣ҃. ана. з҃: ко҃: та же слава вышних: Метаниѫ: трищи: таѫ: стр: въ охтацѣ: а на слав: стмоу: и нн҃ѣ: б҃: таѫ блго естъ исповѣдатиса: и всѧ слоуѫ: По обычаоу: на конци: метанна: на бие: часс: а҃: с метанием: — гл҃емъ же: и за оутра оуслъши гл҃с мои: прцоу мои вѣ҃: и стопы моѫ направ. ти въсѣмъ гл҃сомъ и бръзо: поемъ и псаітиръ: Всѧ постъі: стх апл҃ъ: Въ :а҃: час: и на :г҃: и на :з҃: ѣко же и въ великъі пост: ѳ҃. же часс поемъ: Въ келиѣхъ: къждо въ свои кели: ⁘ Литѫ ргиѫ же творимъ сице: Егда естъ вѣ҃ гъ҃: за рана: — Егда же ⁘ алл҃: Поздѣ: И по литурги: Поемъ: ѳ҃: часс: И абие сѧдѫтъ: елици не мощъни: ѣко же и азъ: — ждѫтъ ѡпоущениѣ: вѣрни: таѫ: примѫ ѣсти: — се же творатъ: Въ понѣ҃: и в ср҃: и въ патоѫ: по ѡпоу щени вечерни: и алл҃: аще сѧ лоучи҃: или вѣ҃ гъ҃: Въ въсѧ поустъі: се же и въ прочаѧ дн҃и: Въсего лѣта: — хотѫщеи спсти своѫ дшѫ:

В пнѣ҃ .кѕ.

Чѧдо Тимоѳеоу старцоу не твори пакости. нѫ оутѣшаи ѣко оца: онъіѫ ѣко братиѧ: ста рицѧ ѣко матерѧ: онъіѫ ѣко сестръі: въсѣ кои чистотѣ: вдовицѧ чъти: истинъныѫ вдовицѧ. аще ли етера вдовица: чѧда или въ ноучата иматъ: да оучатъсѧ древле. свои домъ блговѣрнемъ строити: и чъсти роди телемъ въздаѣти: се бо естъ добро и прижтъ но прѣдъ бгомъ: а истаа вдовица оуедине на оупова на ба҃: и прѣбъіваетъ въ млтвхъ: и моленихъ: дн҃ъ и нощъ: а питажщиѣ сѧ

жива оумретъ: и сице запрѣщаи да непоро
чъни бѫдѫтъ: аще ли кто о своихъ: и паче о
приснъихъ не родитъ: отъвръжесѧ вѣры:
и естъ невѣрна гори: вдовица же да причитае
тъсѧ: не мъне шести десѧтъ: лѣ: бывъши мѫ
жеви единомоу жена: въ дѣлѣхъ добрѣ свѣ
дѣтелъствована: аще чѧда въспитала естъ:
аще странънъı прияѫтъ: аще стомъ ноꙁѣ о
мъı: аще скрьбѧщимъ доволъна бъıстъ: а
ще въсѣкомоу дѣлоу блгоу послѣдова: — : —
В втрнк: кз: нѣ: к Тимоѳеоу: посла.
Чѧдо Тимоѳеоу: оныхъ вдовицъ ѡрица
исѧ: едга бо расверѣпѣѫтъ: о Хсѣ посагати
хотѧтъ им...ще грѣхъ ѣко пръвъıѫ вѣры (ѡ)
— (въръ)гѫсѧ: коупно же и праздънъı оучѧ
(тъ)сѧ: прѣходѧщѫѧ домъı: не тъчиѫ же пра
здънъı ны и бладиви: и съничавъı: глѧ
щѫ ихъ же не подобаетъ: вела оубо оны
мъ посагати: и чѧда творити: и домомъ
власти: ни единоѫ же винъı даѣти протї
вномоу хоулъı ради: се бо етери съвратишѫ
сѧ въ слѣдъ неприѣзни: аще кто вѣренъ и
ли вѣрна: и мати и вдовица: да доволитъ
сѧ имъ: а да не тагчитъсѧ црквѣи: да пето
въмъ вдовицамъ оудоблѣетъ: прилеж
ѫщеи добрѣ попи: соугоубѣ чъсти: да дос
тоини бъıваѫтъ: паче же троуждаѫще
сѧ въ словеси и оучени: глѧтъ бо книгъı:
не обрътиши вола връхѫща: и достоенъ
дѣлателъ мъздъı своеѫ: на попа хоулъı
не приеми: развѣ аще при двоу или тре
хъ послоусѣхъ: съгрѣшаѫщѫѧ же прѣд
въсѣми обличаи: да и прочии страхъ имѧ
тъ: за послоушъствоуѫ прѣдъ бгомъ гдѣ

мъ Іс̄ Хм̄ъ: избранъими его аг̄лъı: да се съ
храниши: безъ въсѣкоѫ винъı: ничесо
же твораѧ по оумъвениоу: — ·: — ·: ··: — : —
В сре̄: кꙋ: к Тимᵒѳеоу посла
Чадо Тимоѳеоу: рѫкъı скоро не възлага
и: ни на единаго же: ни приобъщаисѧ грѣсѣ
хъ тоуждихъ: себе самаго чиста блюди:
къ томоу же не пии водъı: нъ мало вина приемли
и стомаха си ради: и частыхъ недꙋгъ
етеромъ чл̄вкомъ грѣси ѣвѣ сѫтъ: прѣ
водаще на сѫдъ: етеръımъ же и послѣдоу
ѫтъ: такожде же и добра дѣла: ѣвѣ сѫтъ
и сѫщаа инако: оутаитисѧ не могѫтъ: елї
ко есть подъ игомъ: рабъ своѫ гд̄ъı въсѣ
въсѣкоѫ чъсти достоинъı да творѧтъ:
да не имѧ бж̄ие и оучение хоулитъсѧ: имѧ
ще же и вѣрнъı г̄и: да не нерадѧтъ: ѣко бра
тиѣ сѫще: нѫ да слоужѫтъ: ѣко вѣрни сѫ
тъ и възлюбени: застѫпаѫще бл̄гдтъ: си
це оучи и моли: аще ли кто инако ѵчитъ:
и не пристѫпаетъ къ здравъımъ словесе
мъ: г̄а нашего Іс̄ Ха̄: и оучениоу еже по бл̄ꙁѣи
вѣрѣ: разгръдѣ ничесо же не вѣдъı: нѫ недѫ
гоуѫ о стѧзани: и словопрѣнихъ: отъ нихъ
же бъıваетъ завистъ: ръвение хоулъı: непъ
щеваниѣ зла: сѫжитиѣ: растлѣвъшемъ:
чл̄вкомъ оумомъ: и лишеномъ истинъı:
мнѧщимъ съниѕкание: бъıти бл̄говѣрие:
отъстѫпаи ѿ таковъıхъ: еже естъ сънис
кание: велико бл̄говѣрие съ доволомъ:
ничъсоже бо не вънесохомъ въ миръ съ:
еже естъ ѣвѣ ни изнести: чъсо възможе
мъ: имѧще пищѫ и одѣаниѣ: сими довлї
мъсѧ: а хотѧщеи и богатитисѧ въпадаѫтъ

въ напасти: и въ сѣти и въ похоти многы
несъмыслѣны: и врѣждающѫ: ѫже по
(грѫжа чл҃вкы въ въсѣко тълѣние и въ)
(по)гыбѣлъ: коренъ бо въсѣкомоу зл(оу естъ)
сребролюбие: емоу же етери хотѧще: за
блѧдишѫ отъ вѣры: и себе пригвозди
шѫ въ стр҃стехъ многахъ: ты же чл҃вче
бж҃и сихъ бѣгаи: ·⁘· ѵетв҃: кꙁ҃: к Тим°ѳ ·⁘· *)
Чѧдо Тимоѳеоу богатымъ: въ н҃нѣшь
ни вѣкъ запрѣщаи: не высокомѫдро
вати (= — мѫдрьство —): ни оуповати на бг҃атьство:
ищезъ
новено (= ищѣзаѧшее): нѫ на б҃а жива: даѫщаго намъ
въсѣ(мь) обилно: въ наслаждание (= —жде—) блг҃дти:
богатитисѧ дѣлы добры (= благы): и щедромъ бы҃
ти обещъникомъ: скрываѫще (= — имъ) себѣ ос
нование добро въ грѧдѫщее: да имѫтъ
сѧ за вѣчнѫѧ жизнь: о Тимоѳеоу прѣ
дание храни: оукланѣѫсѧ скв҃рнъıхъ
тъщеглашени (= и тъщихъ глась): и прѣщени (= пьрь) и
лъжеиме
новнаго разоума (= — имѣн҃наго имѣниꙗ): его же етери
(= дроузи) обѣща
ваѫще: о вѣрѣ (не)оулоучишѫ: блг҃дъ съ то
бою аминъ: о В пѧ҃ ·⁘· к҃ꙁ҃: к Тим°ѳе:
Павелъ а҃плъ Іс҃ Хв҃ъ: волеѫ бж҃иѫ: по пове
лѣниоу (= ѡбѣтованию) жизни: ѣже о Хѣ҃ Іс҃ѣ: Тимоѳеоу
възлюбеномоу чѧдоу: блг҃дть (и) мл҃ть
миръ отъ б҃а оц҃а: Ис҃ Ха҃ г҃а нашего **): не пос

*) Разночтенія въ скобкахъ по Мануйловской книгѣ.

**) За симъ слѣдуетъ въ Мануйловской книгѣ:

Хвалѫ имамь бви емоу же слоужѫ ѿ прѣродитель.

См. выше на стр. 200.

тъıдиса (оубо) мѫкоѫ: г҃а нашего Іс҃ Хр҃а: ни (=не)
мъноѫ свазнемъ его: нѫ постражди
съ евг҃лиемъ: по силѣ б҃а спасъшаго нъı:
и звавша(го) званиемъ с҃томъ *): не по дѣло
— (мъ) нашимъ: нѫ по своемоу прозорѣ(нию)
и блг҃дти данѣи намъ о Хѣ҃ Іс҃ѣ прѣжде лѣ(тъ)
вѣчънъıхъ: ѣвлъше же са нънѣ просвѣще(ни)
емъ спс҃телѣ нашего Ис҃оу Хр҃а: раздроушъша
го съмрътъ: и провѣщъшаго животъ и не
и неистлѣние: евг҃лиемъ въ не же положе
нъ бъıхъ азъ: проповѣдъникъ и ап҃лъ: и оу
и оучителъ ѫзъıкомъ: еѫ же винъı ради се
приема: нѫ не постыждѫса: вѣровахъ:
и прѣпираѫса: ѣко силънъ естъ: прѣданї
е мое съхранити въ дн҃ъ онъ: образъ имѣї
здравъıмъ словесемъ: ѣже слъıша ѿ мене
о вѣрѣ и о люб҃ъви: ѣже о Хѣ҃ Іс҃ѣ доброе прѣда
ние съхрани и дх҃омъ с҃тмъ: живѫщимъ
въ насъ: вѣси ли се: ѣко ѿвратишѫса отъ
мене: иже вси въ Асиї: ѿ нихъ же естъ Фи
ли и Ермогенъ: дастъ же г҃ъ милостъ Они
сифоровоу домоу: ѣко многащи ма покои:
и ѫжа моего желѣзнаго не постъıдѣса: нѫ
бъıвъ въ Римѣ: тъщънѣе възъıска мене: да
да дастъ емоу г҃ъ: обрѣсти мл҃стъ: въ дн҃ъ
онъ: и елико въ Ефесѣ послоужи ми добрѣе
тъı вѣси: — ⁘ : — Сѫ⁶ кꙁ ⁝ к Галатѡмъ
Бра плодъ дх҃овнъıи естъ: люб҃ъı радостъ миръ
тръпѣние: блг҃стъ бл҃гостъıни: вѣра крото
стъ трѣзвение **): на таковъıхъ нѣстъ закона:
ови же Хр҃а Іс҃а плътъ (=плътїа) распаша: ст҃рстми и по

*) Въ Мануйловской книгѣ чтеніе оканчивается на этомъ.

**) Въ Мануйловской книгѣ пять словъ передъ этимъ пропущено по опискѣ.

хотъми *). аще живемъ доухомъ къ дх҃оу прилагаемъсѧ.
— (Не) бѫдемъ величави дроугъ дроу(га при)
(зы)ваѫще: дроугъ дроугоу завидѧще. (Бра)
(тие) аще и прѣжде въпадетъ чл҃вкъ въ етеро
(п)рѣгрѣшение: въı дх҃овъни съвръшаите та
(к)оваго: дх҃омъ кротости: блюди и себе: еда
и тъı искоушенъ бѫдеши: дроугъ дроуга тѫ
готъı носите: и тако скончаите законъ за
конъ Хв҃ъ :.:.

·:· Въ пнѣ҃: л҃: нѣ҃ · · къ Евреѡмъ ·:···
Бра҃ аще пръвъı завѣтъ би бълъ непороч(ънъ)
не би второму искалосѧ мѣсто: порицаѫı (бо)
ѫ гл҃етъ: се денъ градетъ гл҃етъ г҃ъ: и съвръ
шѫ на домъ Издр҃левъ: и на домъ Иоудовъ
завѣтъ новъ: не по завѣтоу еже сътвори
хъ оц҃емъ ихъ въ д҃нъ: емъшоу ми ѫ за рѫ
кѫ: извести ѫ и земѧ Егюпетъскыѫ. ѣкº
ти не прѣбъıшѫ въ завѣтѣ моемъ. и азъ
не радихъ о нихъ гл҃етъ г҃ъ: ѣко се завѣтъ е
же завѣщаѫ домоу Изл҃евоу: по онѣхъ дъ
нехъ гл҃етъ г҃ъ: даѫ законъı моѫ въ съмъı
слъ ихъ: и на ср҃ци ихъ напишѫ: и бѫдѫ и
мъ въ бц҃ъ: и ти бѫдѫтъ мнѣ въ люди: —
и не наоучатъ къждо ближънѣго своего:
и къждо брата своего: разоумѣти г҃а: ѣко
въси оувѣдатъ мѧ: о҃ малахъ и до велика:
ѣко мл҃остивъ бѫдѫ неправдамъ ихъ:
и грѣхъı ихъ и безакониѣ ихъ не помѣнѫ
къ томоу: гл҃ати новъ: объщи пръвъı: а обетъ
шаѫ еи: състарѣѫсѧ близъ истълѣниоу:
В втрн: ·л҃· къ Евреѡмъ: —
Бра҃ се ѣвлѣѫщоу дх҃оу ст҃моу: не ѵ ѣвисѧ:

*) Опять пропущено три слова.

сѣмъ пѫтъ: еще пръвѣи скини: имѧщи
стоѣние си же притча въ врѣмѧ настоѧщее
оутвръдисѧ: въ неи же дари и жртвъı при
несѫтъсѧ: не могѫщѫ по свѣсти: съвръ
шити слоужѫщихъ (тъкмо на брашъна и пити)
–*) (а) и различнъıми кръщени и wправдани пл(ъти и)
до врѣмене исправлению належащи. Хѣ же сего ради
новоу завѣтоу ходатаи естъ ѣко да съмръти бъı
вши въ избавление. прѣстѫплениемъ сѫщимъ
w пръвааго завѣта wбѣтование приимѫтъ.
звани вѣчнаго наслѣдиѧ. иде же бо завѣтъ
съмрътъ трѣбѣ естъ бъıвати. и завѣщаваѫщаг°
завѣтъ бо надъ мртвъıми извѣстенъ. а ничъсо
же не можетъ. егда живъ естъ завѣщаваѫи.
тѣмъ же ни пръво и бес кръве сваценъ бъıстъ. гл҃анѣ
бо всеи заповѣди. по законѹ w Моисеа въсѣмъ лю
демъ приемъ кръвъ телча и козлиѧ с водоѧ
и влъноѧ чръвеноѧ и оусопомъ. сами же книгъı
и въсѧ люди покропи гл҃ѧ. си кръвъ завѣта. иже
заповѣда къ вамъ бѣ҃. и скиниѧ же и въсѧ запо
вѣда въсѧ ссѫдъı слоужебнъıѧ. кръвиѧ такожде
покропи. и въ малѣ кръвиѧ въсѣ wцѣщаѧтсѧ
по законоу и бес пролитиѧ кръве не бъıваетъ w҃дание
потрѣба оубо небесъıхъ силъ wцѣщати. сама же
небескаа. лоучъшими жртвами паче сихъ ⁘
Въ срѣ҃ ⁝ л҃ ⁝ къ Евреѡмъ ⁘
Ба҃ стѣнъ имъı закона граджщимъ благомъ не са
мъ ѡбразъ вещенъ. на всѣ лѣта тѣми жртвами
ѩже приносѧтъ вънѫ. ѩже никогда же не можетъ
пристѫпающихъ съвръшити. и не прѣстани оубо
бъıшѫ приносимъı за не не имѣти единоѧ ѥще свѣсти
w грѣсѣхъ слоужащихъ. единое wцѣщениемъ.
нѣ҃ въ нихъ въспоминание грѣхомъ на кождо лѣт°
невъзможно бо кръви юнчи. и козли. w҃пѹщати
грѣхъı. тѣмъ же въходѧ въ миръ гл҃ѧтъ жртвъ
и приношениѧ не въсхотѣ. тѣло же съвръшилъ еси

*) Слѣд. страницы писаны особымъ мелкимъ письмомъ и особымъ правописаніемъ.

ѡлокафтоматъ. и ѡ грѣсѣхъ не възыска.
— тъгда рѐ се придѫ. въ свитцѣ книжнѣ писано (о мъ)
нѣ. сътворити вола твоа бе̄. въше гл҃а ꙗко жртвѣ
и приношению: и ѡлокавтоматы. и ѡ грѣсѣхъ не
въсхотѣхъ. ни благоволи. аже по законѹ приноситса
тогда рече се придѫ: сътворити вола твоа бе̄ ѿемле
тъ пръвое. да второе поставитъ. ѡ неи же воли сва
щени есмъ. приношениемъ тѣла Ис̄ Хва. единоа
въсѣкъ иереи стоитъ на въсѣкъ денъ слѹжа. и тыѫ же
многащи приноса жртвы. ꙗже ни къгда же не мо
гѫтъ ѿати грѣхы: ѡнъ же единоа ѡ грѣсѣ приноса
жртвѫ. во ино сѣде ѡ деснѫа ба̄: прочѣаго жиды
дондеже положатса врази его въ подножие ногама
его. единѣм бо приношениемъ съвръхова. вынѫ
сватимъсѧ свѣдѣтелъствоуетъ же вамъ и дх̄ъ
ст҃ы. по реченомѹ бо прѣжде се завѣтъ. иже завѣ
щаа к нимъ. по ѡнѣхъ днехъ гл҃етъ г҃ъ. даа зако
ны моа на срѫдъца ихъ. и въ помышлениа ихъ
напишѫ а. и грѣхъ и҃. и безаконие ихъ не въспомѣ
на к томоу. а иде же ѿдание симъ. к томоу нѣстъ
приношениа ѡ грѣсѣхъ. ~ ш ~ ш
※ Въ ч҃тв҃р҃токъ .л҃. нѐ. къ Еврѣѡмъ ÷ ∾
Ба̄ не ѿложите дръзновениа вашего еже имате велие
възмездие: тръпѣнне бо имате трѣбѣ. да вола
бж҃а створше примете ѡбѣтование. и аще бо мало
елико елико. градыи придетъ и не замоудитъ. а пра
ведникъ вѣроа живъ бѫдетъ. и аще обинетса
не благоволитъ дш̄а моа ѡ немъ. мы же нѣсъмъ
ѡбиновániю въ поыбѣлъ. нъ вѣрѣ въ снабъдѣ
ние дш̄и. естъ же вѣра надѣемыимъ вещемъ
упостасъ. ѡбличение невиднмымъ. въ сеи бо
свѣдѣтельствовани бышѫ старци. вѣроа разоу
мѣваемъ съврѣшити са вѣк(омъ) гл҃омъ виднемъ
— (еже ѿ нев)идимыихъ вѝмъ быти. вѣроа множаи
шѫ жртвы Авелъ паче Каина принесе вви
еа же послоушъствованъ бъстъ. быти праве
денъ. свѣдѣтельствѹащю. ѡ дарѣхъ его бо̄у
и тоа ради оумеръ и еще гл҃етъ. вѣроа Енохъ прѣ
ставленъ бы҃. не видѣти съмрѣти. и не ѡбрѣ
таашесѧ зане прѣстави и въ҃. прѣжде бо прѣ

ставлениꙗ его. свѣдѣтельствованъ бꙑстъ
оугодити. бв҃и. без вѣрꙑ же не възможно оуго
дити. вѣровати бо подобаетъ. приходащомоу
къ бо҃у ꙗко естъ. и възискающимъ его мъздѣ
въздателъ естъ. вѣроѧ проповѣдано бꙑ҃ Ноеви
ѡ невиꙇмꙑхъ не ю҃ (видѣ). и оуговѣвъ сътвори ковчегъ.
въ спсение домоу своемоу. имъ же ѡсѫди миръ.
и по вѣрнѣ правдѣ бꙑстъ наслѣдникъ ⁘ ~
Въ пѧ҃ .л҃. нѣ҃. къ Еврѣѡмъ ⁘ ~
Бра҃ вѣроѧ зовомъ Аврамъ послоуша изꙑти
на мѣсто. еже хотѣ приати. въ наслѣдие. изꙑ
де не вѣдꙑ камо градетъ. вѣроѧ и сама Сарра
неплодꙑ. силоѧ и въ сложение сѣмени приати
и не въ врѣмѧ тѣла роди. понеже вѣрна непщева
ѡбѣтовавъшаго. тѣмъ же и ѿ единого роди
шѫсѧ и тогда оумрътвение тѣла. ꙗко же
звѣздꙑ небескꙑѧ множъствомъ. ꙗко пѣсъ҃.
въс краини морѣ. бещислъни по вѣрѣ оумрѣ
шѫ си въси. не приемъше обѣтовании. нъ и
здалече видѣвше ѫ и цѣловавъше. и ꙗсповѣда
вше. ꙗко странни пришълци сѫть на земи.
гл҃аще. ибо таковаа ꙗвлѣатъ. ꙗко ѿчъчьствие
възыскаатъ. и аще ѡно помѣнѣахѫ ѿ него же
изꙑдѫ. имѣли бꙑшѫ врѣмѧнъ. вратитиса
нинѣ же лоучъшаго желѣатъ. си рѣчь небс҃каго.
тѣмъ же не стꙑди..сѧ ими бъ҃ бъ҃ нар(ицатиса и)
мъ. оуготова бо имъ градъ ⁘ ~
·сѫ҃ ·л҃· къ Ефисиѡмъ. *) ~
Бра҃ бꙑваите (= бѫдѣте) подобници (= —бни) бо҃у. ꙗко
чада възлю
бена(а) и ходите въ любви ꙗко же и Хс҃ъ възлюби.
нꙑ (= въı. и прѣдастъ себе (= сѧ) по насъ (= в—) при-
ношение и жрꙑ
твѫ҃ бв҃и. въ вонѣ (= — ѧ) благоѧханиꙗ (= ю). любодѣа
ние же. и въсѣка (= всѣ) нечистота. и(ли) лихоимание.
ни да именоуетсѧ въ васъ. ꙗко же подобаетъ.

*) Разночтенія взяты изъ Охридской книги.

сѫтымъ. ни (=ли) срамота ни (=ли) боуе слово. ни (=ли) скрѣнъство
ѭже (=еже) не подобаѧтъ (=—етъ). нъ паче похвале-
ние. се бо
да естъ (=есте) вѣдаще. ѭко въсѣкъ (=весъ) любодѣи и нечи
стъ и(=ли) лихоимецъ. еже естъ идоложрѣцъ (=—слоу-
житель). не и
матъ достоѭниѧ въ цр̃свѣ бж̃и (=Хвѣ). никто же
васъ да не (прѣ)лъститъ. тъщъими (=тъщиими) сло-
весы. сихъ
бо ради градетъ гнѣвъ б̃и: на сн̃ы противъ
ныѧ. не бж̃дѣте оубо причастници имъ.
бѣсте бо иногда тъма. нынѣ же свѣтъ ѡ г̃и.
※ нѣ ·л· къ Колосаемъ ·⁘· ~
Бра̃ ѡблѣцѣте сѧ ѭко избрании бо̃у ст̃и(и) и възлю
бени. въ жтробж щедрот(ъ). (и) благостъ. (и) смѣрено
мждрьство (=—дростие). (и) кротостъ. (и) тръпѣлство
(=—ние). при
емлаще (=имаще) дроугъ дроуга. подаѧще себѣ (=и пра-
щаж̃ще сѧ). аще кто
етеро иматъ порочение (=а. к. и. кое е́тероу поречение).
ѭко же и Хъ̃ пода
стъ (=прости) вамъ (=вы) тако и вы. надъ въсѣми же
сими любовъ. ѭже естъ свяжъ съвръшению
и миръ б̃и(и). да раздѣлѣетъсѧ въ ср̂цихъ вашихъ.
въ нѧ же звани бысте въ едино тѣло и въз
благодѣтни (=вы̆ благ—) бываите. слово Хв̃о да въселѣ
етсѧ (=литъсѧ) въ вы. ѡбилно (=богат̀но) въсѣкои
(=вс́еи) прѣмждрости
оучаще (и) наказаѧщеса въ ѱалмѣхъ и пѣснихъ
и пѣнихъ доуховънъıхъ (ѡ̈ благодѣти пожще и) въспѣваа-
ще (=въспожще) въ сръ
цихъ вашихъ (гв̃и) ·⁘· ·⁘· ··· ~ ~ ~

Изъ Слѣпченскаго списка съ разночтеніями изъ Синодальнаго списка 1220 г.

Бра̄ вѣдащимъ законъ гл҃а: ѣко зак°
—ѫ-ий— — ю ⁘ т҃а— —

нъ оустоитъ чл҃вкоу: въ нелико же
— — ь — — — —

лѣтъ живетъ: мѫжата бо жена: живѣ
— — ь· оу — а҃т҃ — — оущемоу

мѫжи привѧзана естъ закономъ:
— ю — ѧ — ѥ—ь — ь ⁘

сице ли же оумретъ мѫжъ еѫ: разъ
— — — — ь -оу-ь ѥ҃й· —л

рѣшитъсѧ отъ закона мѫжъскаг°
ь··· ѿ — -оу-ь-а··

тѣмъ оубо живоу сѫщоу прѣлюбо
— ь — — -оу —моужю —е-ю—

дѣица бываетъ: аще бѫдетъ мѫже
— — ѥ҃ть· — -оу —ь -оу—

ви иномоу: аще ли оумретъ мѫжъ еѫ
— — ⁘ — — — ь -оу-ь ѥ҃т҃а

свободъ естъ отъ закона: быти еи прѣ
— ь ѥ-ь ѿ — не — ѥ҃й—е

любодѣити: бывъши мѫжеви ин°мꙋ: —
-ю — ци· — -оу — —

тѣмъ же братиѥ моѥ: и въı оумрѣ
— ь — — т҃а —т҃а·· — — о

сте законоу тѣломъ дх҃овънъımъ:
— — тѣ҃мь хв҃ънъıимь

бъıти вамъ иномоу мѫжеви: въ
— — ⁘ — ····· —

ставъшоу изъ мрътвъıхъ: да пл°
— омоу ѿ мьр—ъıи—⁘ — —

дъ створимъ бв҃и: едга оубо бѣ
— — — ⁘ егда ···— —

хомъ въ плъти: с҃трсти грѣховъ:
— — — а — — м ⁘

ѫже закономъ дѣахѫсѧ: въ оу
ꙗ — — ъмь —ꙗхоу··· — —

дѣхъ нашихъ: плодъ створити
— — — —

съмрѣти: н҃нѣ же оупразнихомъ
— ь—⁘нънѣ··· —

сѧ отъ закона: оумеръше: имъ же
— ѿ — — ьрше и —ь —

дръжани бѣхомъ: ѣко работати
дьр — — ⁘ꙗ— —

намъ: въ обновение дх҃а: а не въ
— — — вле-и — ⁘- — —

ветъши писмене: что оубо речемъ
— сѣ — и⁘чь- — —

законъ ли грѣхъ: да не бѫдетъ
— — — — — -оу—ь

нѫ грѣха не разоумѣхъ тъчиѫ за
но — — — —кмо —

кономъ: похоти бо не вѣдѣхъ: аще
—ъмь· — — — — ѧ—· —

законъ не г҃лше: не похощеши: ви
— — г҃ла— — — ї⁘—

нѫ же приемъ грѣхъ заповѣдиѫ:
-оу — — и— — — ю

съдѣа въ мънѣ въсѣкѫ похотъ:
— ꙗ — мнѣ⁘всѧкоу — ь ⁘

бе закона бо грѣхъ мртвъ: азъ
— — бѣ — мьр — ⁘ — же

живѣхъ бе закона иногда: приде
— ѧ—⁘— — ъгда⁘ — ь

дъши же заповѣди грѣхъ оживе:
— — — — —

азъ же оумрѣхъ: и обрѣте ми зап⁹
— — —мьро -·⁘·и ѿ —·· ·—сѧ —

вѣдѣ: ѣже въ животъ: си въ смр҃тъ:
— ь· ѣ— — — тай — съмьрть ·⁘·

грѣхъ бо винѫ обрѣтъ: заповѣдиѫ.
— — —оу — · — ю

прѣлъсти мѧ: и тоѫ оумрътви: тѣмъ
— ь — —· ——ю—мьр— ·⁘· — ь

же оубо законъ с҃тъ: и заповѣдъ с҃та:
— — — —· — — ь — ·

и праведъна и блага: бл҃гое ли оубо мъ
- — ьдь— и бл҃га· — ѥ — — м

нѣ бъıстъ съмрътъ: да не бѫдетъ:
— бы̑ —ьр-ь — — -оу—ь ·⁘·

нѫ грѣхъ: да ѣвитъсѧ: бл҃гомъ ми съ
нъ — —ѣ—ь—грѣхъ— мнѣ —

дѣваѫ съмрътъ: да бѫдетъ по прѣ
—лаѣ смьрть ·⁘— -оу—ь — —е

многоу грѣшенъ грѣхъ: заповѣдиѫ
— — ь— — — ю ·⁘·

3.

Изъ Трюди

В. И. Григоровича.

Послѣдовани
е чам. вѣкаѣ пака. пооуни тро. поащих.
Ві. на чахъ. Творениѣ. Софрониѣ. Архіпа ·:·
ча. а ѱлмъ. є Гы моа въноуш ги. ѱлмъ ·м·
Блаженъ разоумѣваа на нищ и ѯбо. ѱлм на.
Что са хваши ѡ зло. таѫ. слав. и нн. Алаја. гщ. таѫ тро.
Гла ·а· въ мѣ. заў ѯслышу гла мои. распенъшоу ти са
— Хе. погыбе ѡбида. и попрана бы сила вра
жиа. ни аггль бо ни чкъ. нъ ты сам ги спси нас слв ·:·
с Сѧди ги ѡбищимъ м. х. Вскѧа шѧташѧса ·:·
Слав. І нн. І же твоє засѧпление приѡбрѣтъ
ше прчтаѣ. твоими мтвами. ѡ напасти и
збавлѣемъса: кртомъ бо сна твоего. всега хра
ними. по длъгоу та вынѧ вси величѣемъ ·:·
И по сем. стры. гла ·и· Дне цркованаѣ завѣса. на ѻ
бличениѣ безаконныимъ разраса. и своа лѯ
ча сл це кры. влкѧ вида распинаема ·:· с Вскѧа шт ·:·
с Приташѧ цре зем ·:· Іако ѡвча на заколение
привеса Хе црю. и ако агнецъ непороченъ. прї
гвозиса на кртѣ. ѡ безаконныхъ мѧжъ. грѣхъ
ради наших члвче ·:· с. ги что са ѯмножишѧ ст ·:·

с Мнози глтъ дши моеи нѣ спсенїа емоу ѡ бз ⁘
Смъшїимъ тѧ безаконникомъ. тръпѧ си
це въпиаше гї. ащє поразисте пастырѣ. ї ра
сточисте ѡба на ·г· ѡвецъ бчнїкъ моихъ мо
жаахъ болє ·вї· те легеѡна прѣдъставити агге
лъ. нѫ длъготръпѧ да сбѫдетсѧ. ѩже ѩвї
вамъ прркы моими. неѩвлена таина. гї слл ⁘
тѧх. прб. глѧ ·и· Срце и събра безѣ. с. Блнъ разбваа ⁘
Ѳ пррчства. Захарина. чтєнїе ⁘
Тако глтъ гъ. приимѫ жезлъ мой добрыи ѿврх
гѫ и. разорити завѣтъ мой. їже заповѣдѣ къ
въсѣмъ людемъ земъскыимъ. и разоритъ
сѧ въ дньонъ. и разоумѣатъ Ханаанѣни.
— бвца хранимыа ми. зане слово гнѣ естъ. а рекѫ
к нимъ. ащє добро прѣд вами естъ. дадите мъ
зѫ моа. или ѿрецѣтесѧ. и поставите мъзѫ мо
ѧ ·л· сребръникъ. и рєе гъ мнѣ. въложи а въ грънъı
илъ. и смотри ащє искоушено естъ. ѩко искбше
нъ бıхъ за нѧ. и приасъ ·л· сребръникъ. и въло
жи а въ храмъ гнь въ грънъıиль. ѩко же сказа ми гь ·:—
Аплъ. къ Галатѡх. Брааа. мнѣ же да не бѫтъ сѧ похвх
лити. тъкмо ѡ крстѣ га нашего Іу Ха. им же
мнѣ вѣ миръ пропатсѧ. и азъ всемоу мироу. ѡ
Хѣ бо Исѣ. ни обрѣзаниє бо что можетъ ии акро
въстиа. ни новаа тваръ. елико же канонѣ же се
мъ прїложѫтъсѧ. миръ на ни. и млть на Їли бо
жиа. прочее же да никто же троудъ даєт ми. азъ
бо ѩзвъı га Іса на тѣлѣ своемъ ношѫ. блгода га
нашего Іу Ха. съ дхомъ вашимъ бра аминъ ·: єуе.
ѡ Ма Въ врх. ѡ. видѣавъ Июда прѣдавъı его. ѩко ѡсѫ
дишѫ и. и раскаавъсѧ възврати ·л· сребрънї
къ архїерєѡмъ. и старцемъ глѧ. съгрѣшихъ
прѣдавъ кръвъ неповина. ѡни же рѣшѫ. что є
стъ намъ ты бзриши. и повръгъ сребро въ прквн

ѡтиде. и шедъ възвѣсиса. архїерей же прие
мъше сребро рѣшѫ. нѣ доино въложити его въ
карванѫ. понеже цѣна кръвъ естъ. съвѣтъ же
створъше. кѵпитѫ имъ село скѫдельниково
въ погрѣбание страннъимъ. тѣмъ же нарє
са село (т)· селѡ кръве до сего дне. тъга събы
са рєноє прркомъ Иеремиемъ глащемъ. и въ
зашѫ ·л· сръбръникъ. цѣнѫ цѣненаго. ѥго же
цѣнишѫ ѿ сновъ Илвъ. и дашѫ на селѣ скѫде
лничи. ꙗко же сказа мнѣ гъ. Іу же ста прѣдъ
игемоно. и въпроси игемонъ гла. тъı ли єси
црь Июдейскъ. Іс же рече ѥмоу. тъı глеши. и є
гда нѣнь глаахѫ архїереи и старци ничьсоже не
ѿвѣщаваше. тъгда гла ѥмоу Пилатъ. не слъı
шѵи ли колико на та съвѣдѣтелъствоуатъ. и не
ѿвѣща ѥмоу ни къ единомоу же глоу. ꙗко дивї
ти игемоноу зѣло. на въсѣкъ же днь великъ. о
бъıчай бѣ игемоноу. ѿпоущати народоу ѥди
ного свазнѣ. ѥго же хотѣахѫ. имаше тъгда съ
вазнѣ нарочита. нарицаемаго Вараавѫ. съ
браавъшемъ же са имъ. ре имъ Пилатъ. кого
хощете ѿ обою ѿпоущѫ вамъ. Вараавѫ ли їли
Іса нарицаемаго Ха. вѣдѣаше бо ꙗко зависти
ради прѣдашѫ и. сѣдащоу же ѥмоу на сѫдищї.
посла к немоу жена своа глащи. ничто же тебѣ
и праведникоу томоу. много бо пострада дне
въ сънѣ его ради. архиереи же и старци. нава
дишѫ народъı. да испросатъ Варавѫ. Іса же
погоуба. ѿвѣщавъ же игемонъ ре имъ.
кѡго хощете ѡбою ѿпоущѫ вамъ. ѡни же рѣ
шѫ Варавѫ. гла имъ Пилатъ. что же створа
Іса. нарицаемаго Ха. глаашѫ ємоу вси. да
распатъ бѫдетъ. игемонъ ре имъ. что бо зло
створи. они же из лиха въпиахѫ глще. распи

распни. видѣвъ же Пилаатъ. ꙗ҆ко ничъ же
оуспѣ҆ѣтъ. нѫ паче млъва бываетъ. прій
мъ водѫ оумы рѫцѣ прѣ народомъ гл҃а. неп°
виненъ е҆смъ ѿ кръве сего праведнаго. вы
оузрите. и ѿвѣщаавъше вси лю҃е рѣшѫ
кръвь е҆го на на҆ и на чадехъ нашихъ. тъ҃га
ѿпусти и҆мъ Варааввѫ. І҃са же бивъ прѣда҆
и҆мъ. да и распнѫтъ. То҃га войни и҆гемонові
прѣ҆емъше І҃са на сѫдищи. събрашѫ на нь въ
сѧ спирѫ. и съвлъкъше и҆ хламидоа҆ чръве
ноа҆ ѡдѣашѫ и҆. и҆ сплетъше вѣнецъ ѿ тръ
ниа҆. възложишѫ на главѫ е҆го. и тръстъ въ
десницѫ е҆го. и҆ поклонъшесѧ на колѣно҆ прѣ
д нимъ. рѫгаахѫсѧ е҆моу гл҃ще ра҆уйсѧ цр҃ю И҃
юдейскъ. и҆ плюнѫвъше на нъ. прия҆шѫ трьсть
и҆ биахѫ и҆ по главѣ. и҆ єгда порѫгашѫсѧ є҆
моу. и҆ съвлѣкошѫ съ него хламидѫ. и҆ ѡблѣ
кошѫ и҆ въ ризы своа҆. и҆ ведошѫ и҆ на распа
тие҆. и҆сходѧще же ѡбрѣто(ш)ѫ чка҆ Куринеиска
и҆менемъ Симона. семоу дѣшѫ понести и҆
кр҃тъ е҆го. та҃. с҃тыи҆ бе҃. прс҃таа҆ тр҃ч. о҃че нашъ.
Г҃и҃ помлоуи҆ ·м҃· та҃. пакы рекше. тр҃стое по
Чѣ҆ ·г҃· пл҃м. ни҃. И҆зми ма ѿ врагъ мои҆ бе҃ ·⁘·
ѱл҃мъ ·рл҃з· Исповѣмсѧ тебѣ г҃и въсѣмъ ср҃це ·⁘·
ѱл҃мъ ·и҃· Помло҃уи ма бе҃ по велицѣ. та҃. тр҃о. гл҃ ·г҃·
На кипарисѣ. и҆ на певки и҆ кедрѣ. възнесесѧ
— ѧгнъче бжи҃и. да спсеши кланѣѫщѫа҆сѧ вѣ
роѭ҆. волноѿмоу ти распатию. Хе҃ бе҃ слава те ·⁘·
с҃ пригвозди҃ рѫцѣ мои҆ и҆ нозѣ. с҃. разѣлишѫ се҆ ри ·⁘·
сла҆ Жезлъ силы стажаавъше кр҃тъ сна҆ твоего бц҃е.
и҃ ни тѣмъ бо низлагаемъ вра҃а҆ шѫтаниа. ꙗ҆ко да
вынѫ та величѣемъ ·⁘· стр҃ы гла҆. и҆ ·⁘·
Страха ра҆ ю҃дейска. дроугъ твой ближний Петръ.
ѿвръжесѧ тебѣ г҃и. и҆ плачасѧ сице въпиаше.

слъзъ мои̑ не прѣмлъчи. рѣхъ бо съхранити
вѣрѫ щедре. и̑ не съхранихъ. и̑ наше покаи̑
ниѥ такѡ̑ прими: и помл҃оуи̑ на̑ ·:· гл҃ы моа вн ·:·
с҃ Вънми гла̑ молитвъı моа̏. цр҃ю ·:· гла̑. и̑ ·:·
Прѣѫ̀е чъстнаи̑го ти кр҃та. воиномъ рѫгаа̏
щемъса г҃и. разоумнаи̑ воинства оужасаи̑
хѫ̑. оу҃вазе бо са вѣнцемъ порѫганиа̑. и̑же
земла ѻ̑красивъ цвѣтцы. и багрѣницѫ о
брѫга[нна] носитъ. і̑же ѡблакъı ѡдѣваѥ̑ н҃бо та
ковоѥ̑ бг҃остроѥниѥ̑. оу҃разоумѣса твоѥ̑ ми
лосрдиа̑ Хе̑. велиа̑ мл҃ость. г҃и слава тебѣ ·:
с҃ Г҃и не ѩ̑ростиа̏ ѡ̑бл. с҃ Помл҃оуи̑ ма г҃и ѩ̑ко не м҃ :·
Ведомъ къ кр҃тоу сице въпиѩ̑ше г҃и. за коѥ̑ дѣло
хощете ма ѻ̑бити [юдей]. ѩко раслабенъıа ваш҃
оу҃кр҃пихъ. и̑мъ же ли мрътвъıа̑ ѩ̑ко ѡ҃
съна въставı̑. кръвоточивѫ́а̑ и̑цѣлихъ.
Ханаанъına помловаа̑хъ. за коѥ̑ дѣло хоще
те ма оубити Июде̑и. нъ ѻ̑зрите кого про
бадаѥ̑те Ха̑ безаконни̑и ·:· Та҃ пр҃ѡ̀. гл҃а. и̑.
— ѩ̑ко а̑зъ на ранъı готовъ ·:· с҃ г҃и не ѩ̑рѡ̑а̑·: ѡ҃ пр҃р І҃саии·:·
Г҃ъ да̑ ми а̏зкъ наказанию. разоумѣти въ нег҃а
подобаѥ̑тъ рещи слово. положи ми оу҃тро. оу҃тро
приложи оухо слъıшати. и̑ наказаниѥ г҃не ѡ҃връ
заѥ̑т ми оуши. а̑зъ же не противлюса. ни въ прѣ
къı гл҃а. плещи мои̑ въда̑ на ранъı. а̑ ланитѣ м҃
и̑ въ ѻ̑дарениѥ̑ лице же моѥ̑ не ѡ҃вратı̑ ѡ҃ стоуда
запльваниа̑. и̑ г҃ъ пом҃ощникъ ми бъı. Сего ради
не посрамихса. нѫ̀ положı̑ лице моѥ̑ ѩ̑ко твръ
дъ камень и̑ разоумѣ҃. ѩ̑ко не и̑мамъ постъıдѣ
тиса. ѩ̑ко приближаѥ̑тса оправдавъı ма. кто
сѫдаи̑са съ мноа̏. да приближитса къ мнѣ. се
г҃ъ помагаѥ̑тъ ми. кто ма ѡ҃злобитъ. се вси ѩк҃
риза ѡбетъшаѥ̑те. и̑ ѩ̑ко чрьвъ сънѣ̑стъ въı. кто
въ васъ боа̏и̑са г҃а. да оуслъıшитъ гл҃а ѡ҃трока ег҃о.

ходащій въ тмѣ и не имъ свѣта. надѣитеса
на има гне. и оутвръдитеса ѡ бзѣ. се вси вы ѡ
гнь жежете и оукрѣплѣете пламень. ходите по
съвѣтоу ѡгни вашего. и пламени иже ражеглї
есте. мене ради бы. се вамъ скръбиа ѳсъпнете ·:·
апл къ Ко ри 9 Бра прѣмждро же глемъ въ съвръшены. прѣмж
дро же не вѣка сего. ни кназъ вѣка сего прѣста
ащихъ. нж глемъ прѣмждро бжиа въ таинѣ съ
кръвенжа. иже пронаре бъ прѣже вѣкъ въ сла
вж нашж. ea же ѡ кназъ никто же мира сего не
разоумѣ. аште бо бишж разоумѣли. не бышж
га славы распали. нъ ако же естъ пино. его же о
— ко не видѣ. ни слоухъ слыша. и на срце чкоу не
възыде. еже ѳготова бъ любащимъ его ·: ѡ Мр
Въ врм. ѡ. войни ведошж Іса на дворъ Кайафи
нъ. еже естъ сждище. и призваша вса спира.
и облѣкошж и въ багрѣницѣ. и възложишж и
на нь съплетъше и тръновъ вѣнецъ. и начашж цѣ
лѡвати и. рауиса црю Июдейскъ. и биахж и тръсти
а по главѣ. и пльваахж на нь. и прѣгыбааще ко
лѣнѣ кланѣахжса емоу. и егда порагайшжса е
моу. съвлѣкошж съ не прѣпрадж. и ѡблѣкошж
и въ ризы своа. и изведошж и да и распнжтъ.
и задѣшж и мимоходащѳ етероу Симноу.
Кринею грѣдщоу съ села. ѡцоу Алеѯанровѳ.
и Рѹфовоу. да възметъ крътъ его. и прїведошж
и на мѣстѡ Гѡлгѡа. еже естъ сказаемо скра
ниево мѣсто. и даахж емоу пити ѡцтѣно ви
но· Онъ же не приатъ. и распенше ї. разѣлишж
ризы его. и мѣтаашж жрѣбиа ѡ на. кто что
възметъ. бѣ же година ·Г·а· и распашж и. и
бѣ написание винъ его написано. црь Июдей
скъ. и съ нимъ распашж ·в· разбойника. единѡ
го ѡ деснжа. а дроугаяго ѡ шоужа его. и събысѧ

пѝниѥ ѥ̀же гл҃етъ. и̂ съ безаконникома причте
нъ бы҃. и мимоходѧще хоулѣ́ахѫ и. покыва҃
щей главами своими и гл҃ѧще. оу҃ва. разарѣ́а҃
и цр҃квь и̂ тръми дн҃ьми съзида́а҃. спсиса сам҃
и̂ съниди съ кр҃та. такоже и а҃рхїерей. рѫга́ѭще
— съ книжникы. дроугъ къ дроугоу гл҃а́ахѫ. и̂
ны спсе. а̀ себе не можеть спсти. Хѐ цр҃ь Йслвъ. да
снидѣ̀ нн҃ѣ съ кр҃та. да видимъ и̂ вѣрѫ и̂мемь
е̂моу. и̂ распѧта҃ съ нимъ хоулѣста и̂. бывъ
шоу же чѣ̂ ·s҃· мѵ̀. тма̀ бы҃ по всей земи ·ѳ̀· го
ча̂. и̂ въ ·ѳ̀· ча̂. възъпи Іс҃с гл҃мъ велиѥ̀мъ гл҃а.
ѥ̀лой. ѥ̀лой. лима҃ма. сава. хт҃ани. ѥ̀же естъ
сказаѥмо. бѫ̀же мои̂. бѫ̀же мои̂. въскѫа҃ ѡ̂ви м҃.
и̂ ѥ̀тери ѡ̂ стоа҃щихъ тоу. слъщаа҃въше гл҃ахѫ.
вижъ Йлиа́ зоветъ. текъ же єдинъ. и̂ и̂сплъ
нь гѫбѫ. ѡ̂цта. и̂ възнъзъ на тръсть. напаа҃ше
и̂ гл҃а. не дѣ́йте да видимъ. ӑще прийдетъ Йлїи
а̀ сънати ѥ̀го. Іс҃ъ же поушъ гл҃съ велий. и̂ їзъ҃ше.
и̂ ѡ̂пона цр҃ковнаа҃ разр҃са на двое. ѡ̂ сгоры до
долоу. видѣвъ же сътникъ стоа҃и̂ прѣ́мо ѥ̀мѹ̀
а̀ко тако възъпивъ и̂зъ҃ше. реѐ. въ и̂стинѫ
члкъ съ сн҃ъ бжи̂и бѣ. бѣ́ахѫ же и̂ жены изале
че зрѫщѫ. въ нѣ̂ же бѣ Марiа̀ Маг҃алини. и Ма
риа̀ Иа̀кова Малалаа҃го. и̂ мти Иѡсі́ова. и̂ Са
ломи. а҃же єг҃а бѣ въ Галилеи̂ и̂ по немъ хожаа
хѫ. и̂ слоужаа҃хѫ емоу ѡ̂ имѣ́ний свои̂. и ины
многыї въшѣ́шѫа҃ съ нимъ въ Йерс̀мъ ·:· И̂ посе҃
тръсто́е. Гн҃ помо́уї ·м҃· рѣ́ше. Гн҃ Іс҃ Хѐ бѐ на҃ помо́у ·:·
Ча̂ ·s҃· стыи̂ бѐ. прстаа҃ трц. Оче̂ наш. по҃.
фл҃м҃·ка· Бѐ бѐ мои̂ въ и. фл҃м҃. ·не· Помо́и̂ ма бѐ а̀ко п҃ пр҃·
фл҃м҃. ѵ҃. Живыи̂ въ помщ҃. по҃. тро̂. гл҃а ·s҃·
Гн҃ ѡ̀сѫдишѫ та Йюдеи̂ на смр҃ть. жизнъ въсѣ
— чьскъїимъ. прошедъше Чрмное море жезло
мъ. на кр҃тѣ̀ та пригвозишѫ. и̂ съсавъше ѡ̂ ка

мене медъ. жлъчи ти принесошѧ. нѫ волеѧ по
страда. да ны свободиши ѿ вработы вражиѧ. гн. слв
с Спси мѧ бе ꙗко вн ·:· с. Поношениа притчаа дша м:
Нарекъı блвѣннжѧ мтрь своѧ. приде на мние во слв
леѧ своеѧ. въсиавъ на кртѣ. възыскати хотаї ни
Адама. глѧ анѓомъ съраите ми. ꙗко ѡбрѣте
ми сѧ изгъıбъшиа драгма. смотраи всѣ прѣмѫ
дръıи бе слав тебѣ ·:· стр. глѧ и. Сице глтъ гъ И
юдеѡмъ. людие мои что въı створихъ. или чї
мъ въı стжжихъ. слѣпца ваша просвѣтихъ.
прокаженъıѧ ѡчистн. мжжа сжща на ѡдрѣ и
справн. люѭ мои чимъ ѡскръбихъ въı. или что
ми възасте. за манна злъчь. за водж же ѡцеть.
зане любити мѧ къ крѣтоу мѧ пригвозисте.
к томоу не тръпѧ прочее. нѫ призовж си азкъı.
и ти мѧ прославлатъ съ ѡцемъ и съ дхомъ. и ѧ
зъ дароуж имъ живо вѣчный ·:· т Ги гъ нашъ ꙗко ·:·
с ꙗко възатсѧ вельлѣпо ·:· стра гѧ· е
Придѣте хоносний люе. да видимъ. что съвѣща
ию да прѣдатель сь ерей безаконнъıми на спса
нашего а дне повинна смрти бесмрнаго сло
вомъ сътворишѧ. и Пилатоу прѣдавъше. на мѣ
лъбнѣмъ распашѧ. и си стражѫ. въпиаше съ
пасъ нашь глѧ. ѡвиимъ ѡче грѣхъ съ. и да ѵвѣ
датъ азци. из мръвъı мое вскрсение ·:·
с — Исповѣмъ сѧ тебѣ гн всѣмъ ·:· Възвѣласѧ и възр ·:·
·и· Законоположници Глви. Июдей. и Фарисей. ликъ
аплкъıй въпиетъ къ вамъ. се црквн же въı ра
зористе. се агнецъ его же въı распасте и гробѡ прѣ
дасте. нѫ ѡбластиа своеѧ въсталъ естъ. не льсти
теса Июдей. тъ бо естъ иже въ мори спсъıй. и въ
поустъıни питаавъıи. тъ естъ жизнь и свѣтъ.
и миръ мирови ·:· прѡ. гл. s Въдашѧ въ ꙗдьмо.
с Спси мѧ бе ꙗко внидошѧ ·:· ѿ Прро. Исаина. чтее ·:·

Се разоумѣѣтсѧ ѻ҃трокъ мои҃. и҃ възнесетъсѧ. и҃ прославитъсѧ и҃ ѳ҃вѣситсѧ зѣло. ꙗ҃ко же ѳ҃жа снѫтъсѧ мнози ѿ҃ тебѣ. тако бе чьсти бѫдетъ ѿ҃ чк҃ъ видѣние҃ твоѥ҃ и҃ слава твоа҃ ѿ҃ сн҃овъ чл҃вѣ чьскъ҃ыихъ. тако ѳ҃диватъсѧ а҃зъици мнози ѻ҃ немъ. и оу҃дръжѫтъ цр҃е ѳ҃ста своа҃. зане и҃мъ же не възвѣстисѧ ѿ҃ немъ възратъ. и҃ иже не слы шаа҃шѫ разоумѣа҃тъ. г҃и кто вѣрова слоухѳ҃ на шемоу. и҃ мышца г҃нѣ коу (=комѳ҃) ѿ҃кръіе҃тъсѧ. възвѣстихомъ прѣд нимъ. ꙗ҃ко поле. ꙗ҃ко ко҃ре нь въ земли жѫ҃жѫщи. нѣ҃ видѣниа҃ ѥ҃мѳ҃ ни славъı. и҃ видѣхомъ и҃ не и҃мѣ҃ше видѣниа҃. ни добротъı. нѫ видѣние҃ ѥ҃го бе чьсти. и҃ спа дъ видѣние҃ ѥго паче сн҃ъ чл҃вчскъ. чл҃къ въ ꙗ҃ звѣ съı. и҃ вѣдыи҃ носитъ болѣзнъ. ꙗ҃ко ѿ҃вра тисѧ лице ѥго. досадишѫ ѥмоу и҃ не въмѣ ни. съ болѣзнь нашѫ носитъ. и ѻ҃ на҃ страже҃ тъ. и҃ мы непщ҃евахомъ ѥ҃моу бъıти въ бо — лѣзни. и҃ въ ꙗ҃звѣ ѿ҃ ба҃. и҃ въ злобѣ. тъ же ꙗ҃звенънъ бы҃ за безакониа҃ наша. и҃ поболѣ за грѣхъı нашѫ. и҃ наказание҃ мира на҃ го на нѥ мъ. рано҃ѧ҃ ѥ҃го мъı и҃цѣлѣхомъ вси. ꙗ҃ко ѡ҃вца забл҃ждихомъ. чл҃къ пѫтемъ своимъ за бл҃ди. и҃ г҃ъ прѣда҃ и грѣхъı нашими. и҃ тъ за ѳ҃злобение҃ не ѿ҃връза҃ѥтъ оу҃стъ своихъ. ꙗ҃ко ѻ҃ вча на заколение҃ веденъ бы҃. ꙗ҃ко а҃гнъ прѣм҃ стригѫщѡ҃моу без гл҃са. тако не ѿ҃връза҃ѥтъ ѳ҃ стъ своихъ въ смѣрени ѥ҃го. сѫдъ ѥ҃го възѧ҃ѧ. а҃ рд҃ ѥго кто и҃сповѣ҃. ꙗ҃ко въземлѣ҃ѧ ѿ҃ земла жї вотъ ѥ҃го. ѿ҃ беза҃ко҃ниі҃ людии҃ мои҃ веденъ бы҃ на҃ смр҃ть. и҃ дамъ злъıа҃ѧ҃ за погре(бе)ние҃ ѥго. и҃ бога тъıа҃ за смр҃ь ѥго. ꙗ҃ко безакониа҃ не створи. ни ѡ҃брѣтеса҃ лъсть въ ѳ҃стѣхъ ѥго. и҃ хощетъ г҃ъ ѻ҃ цѣстити и҃ ѿ҃ ꙗ҃звъı. ꙗ҃ко аще дасте ѿ҃ грѣсѣ.

*

дша ваша ѳзритъ сѣмѧ длъгоживотно. и хоще
тъ гъ рѫкоѧ своєѧ ѡѧти болѣзнъ ѡ дшѫ его.
ꙗвити ємоу свѣ. и съзати разоумомъ. ѡпра
ѹдити праведника добрѣ слоужѫща много
мъ. и грѣхъ ихъ тъ възнетъ. Сего ради тъ на
слѣдитъ многы. и крѣпкыихъ наслѣдитъ
користъ. зане прѣдана бы на смрть дша его.
и съ безаконнъими въмѣненъ бы. и тъ грѣхы
многымъ възнесе. и за грѣхы ихъ възнесенъ
бы. възвеселисѧ неплодъı не раждаѫщиа. ра
стругни и възъпи не болѣ болѣвшиа. зане
— многа чада поустыа паче нежели имѫщи
мжъ ·:· по ѧпл. къ єуреѡмъ.
Бра. ста бо. и сщаємъ ѡ единого вси. ѥа же
ради винъı. не стъıдитсѧ братиа нарицати
а гла. възвѣщѫ има твое брати моеи. по
срѣдѣ цркве въспоıатъ та. и пакъı ѧзъ бѫдѫ
надѣаисѧ на нь. и пакъı. Сє ѧзъ и дѣти аже
ми естъ далъ бъ. понеже ѳбо ѡбщишѫсѧ дѣ
ти. плъти и кръви. и тъ прискрънно прича
стисѧ тѣхъ. да смртиа разроушитъ имѫ
щаго дръжавѫ смрти. Сирѣчь диавола. и и
збавитъ сиа. елико страхъ смрти. въсѣмъ
животомъ повинни бѣѧхѫ работѣ. не ѡ аггла
бо ѳбо кто приемлетъ. нѫ ѡ сѣмене Авраамлѣ
приемлетъ. ıадоу же длъженъ бѣ по всемоу
брати ѳподоблѣтисѧ. да млти бѫдетъ и вѣ
ренъ стль ꙗже къ бу. ѡцѣстити грѣхъı люмъ.
имъ же постра самъ. искоушенъ можетъ напа
ствованнъıимъ помощи ·:· и єуе. ѡ Лу. гл сце.
Въ врѣм. ѡ. ꙗко бъ дн. събрашѫсѧ старци людъ
стии архиереи. и книжници. и ведошѫ и на съ
боръ свои глще. ащe тъı ѣси Хс рци намъ. ре же и
мъ ащe вамъ рекѫ. не имете вѣръı. ащe же и въ

прошѫ въı. не ѿвѣщаѣте ми. ни поустите. ѿ се
лѣ бждѣ снь чл҃вчскъıй сѣда ѿ деснѧѧ силы
бжиа. рѣшѫ же вси ты же ли ѹбо ѥси снъ бжий
онъ же рѣ к нимъ. вы гл҃ете ıако азъ ѥсмъ.
— они же рѣшѫ. что и ѥще трѣбоуѥмъ съвѣте
лъства. сами бо слышаахомъ ѿ оустъ его. и
въстаавъше все множство ихъ. ведошѫ и къ
Пилатоу. начашѫ же на нь вадити гл҃ще. Се
го ѡбрѣтѡхомъ развращаа҃ща а҃зкъ нашь.
и възбранѣа҃ща даати дань кесареви. и гла
ща себе Ха҃ цр҃ѣ быти. Пилатъ же въспр҃оси и
гла҃. ты ли ѥси цр҃ь Июдеѡмъ. ѡнъ же ѿвѣ
щаавъ рѣ ѥмоу. ты глѣши. Пилатъ же рѣ къ
архиереѡмъ. и къ народѹ. никоа҃ же винъı
не ѡбрѣтаѫ҃ въ чл҃вцѣ семъ. ѻни же крѣпл҃
ахѫса гл҃ще. ıако развращаѣтъ люди оуча по
всеи Июдеи. наченъ ѿ Галилеа҃ до зе. Пила
тъ же слышаавъ Галилеа҃. и въпроси и. аще
чл҃къ Галилейскъ ѥстъ. и разоумѣвъ ıако ѿ ѹ
бласти Иродовы ѥстъ. посла и къ Иродоу. сѫщ
и томоу въ Иерсмѣ въ дни ты. Иродъ же видѣ
въ Иса радъ бы зѣло. бѣ бо желаа ѿ многа
врѣмене видѣти и. зане слышаашe многа
ѡ немъ. и надѣашеса знамение ѥтеро ви
дѣти ѿ него быва҃мо. въпрашаашe и сло
весы многы. онъ же ничъсо же не ѿвѣщава
ше ѥмоу. стоахѫ же архиереи и книжници.
прилежно вадащеи на нь. оукоръ же Иродъ съ
вои своими. и порѫгаа҃вса. ѡблъкы и въ ри
зѫ свѣтлѫ. възврати и къ Пилатови. бы
ста же си дроуга. Иродъ же и Пилатъ въ тъ де
нь с собоа҃. прѣже бо бѣста враждѫ имаща межоу
собоа҃. Пилатъ же съзвавъ архиереа҃ и кнзы. и
люди. рѣ къ нимъ. приведосте ми чл҃ка сего. ıак

развращаѧ″ща люди. и̑ се а̏зъ и̑стѧзаавъ прѣ
д вами. не ѡ̑брѣтъ ни є̑диноѧ″ же ѡ̑ чл̑вцѣ се
мъ винъı. ѩ″же на нь вадите. нѫ ни Иродъ. по
слѣ̑ бо и̑ къ немоу. и се ничто же смр̑ти достои̑но съ
творено е̑стъ ѡ̑ немъ. показавъ ѹ̑бо ѿпоущѫ и̑.
потрѣбѫ же имѣ̏ше. на всѧ праз̑никъı ѿпоу
щати имъ є̑диного. възъпишѫ же вси народи
гл̑ще. възми сего ѿпусти же намъ Връаавѫ.
и̑же бѣ за нѣкоѧ″ крамолѫ бъıвъшѧѧ″ въ градѣ
и̑ оу̑бийство. вьврьженъ въ темницѫ. паки же
Пилатъ възгласи хотѧи̑ ѿпоусти Іс̑а. ѡ̑ни же
възглашаа̏хѫ гл̑ще. пропни пропни. ѡ̑н же
третицеѧ″ рє̑ к нимъ что бо створи зло. ничьсо
же достои̑на смр̑ти ѡ̑брѣтъ ѡ̑ немъ. показа
въ ѹ̑бо ѿпоущѫ и̑. о̑ни прилежаа̏хѫ глсъı ве
лии̑ просѧще є̑го на пропатиє̑. и̑ ѹ̑стоа̏хѫ гл̑си
йхъ. и̑ а̏рхиє̑рейстии̑. Пилаа̏тъ же посѧди бъı
ти прошениѭ (и)хъ и ѿпусти и̑мъ въсаже̑ннаа̏го
въ темницѫ. за крамолѫ и̑ бийство. е̑го же про
шаа̏хѫ. а̏ Іс̑а̄ прѣда̑ воли и̑хъ. и ꙗ̑ко и̑ поведошѫ.
и̑ е̑мъше и̑ Симона е̑тера Кѹ̑ринеа̑ градѧща съ
села. задѣша е̑моу кр̑стъ носити по Іс̑ѣ. и̑дѣ
а̏ше же въ слѣдъ е̑го многъ народъ людии̑. мѫ
жи и̑ женъı. е̑ѧ″ же биа̏хѫсѧ и̑ плакаа̏хѫсѧ е̑го.
— ѡ̑бращъжесѧ Іс̑ к нимъ рече. дъщери Иерс̑ı̏мскъı
не плачитесѧ ѡ̑ мнѣ. о̏баче себе плачитесѧ. и̑
чѧдъ ваши̑. ꙗ̑ко се. дн̑ие градѧтъ. въ нѧ же рекѫ
тъ. блаженъı неплодви и̑ чрѣва ꙗ̑же не родишѫ.
и̑ сьсци ꙗ̑же не дои̑шѫ. тъгда начнѫтъ гл̑ати
горамъ падѣте на нъı. и̑ хльмомъ покръıйте
нъı. зане а̏ще въ соур̑ѣ дрѣвеси творѧтъ. въ соу
сѣ что бѫдетъ. ведѣа̏хѫ же съ Іс̑мъ и̑ и̑на два″
злодѣа̑ съ нимъ оу̑бити. и̑ є̑га прии̑дѫ на мѣсто
нарицаємое̑ кр̑ание̑во. тоу и̑ пропашѫ. и̑ злодѣ

а҃ ѡ҃вого оубо ѡ҃ деснжа҃. а҆ дроугаѓго ѡ҃ шоуа҃ъ҃. Іс҃съ же гл҃аѓше о҃че ѿпоусти и҃мъ. невѣ҃т҃ бо сѧ что творѧтъ. разѣлѣа҃ще ризы є҆го меташж жрѣ биа҃. и҆ стоа҃хж людиѥ҆ зраще. подрѣжахж же и҆ и҆ кнзи гл҃ащеи҆ съ ними. и҃ныѣ є҆стъ сп҃слъ. да сп҃сетъ и҆ сѧ. а҃ще ѥ҆ Хс҃ъ сн҃ъ бж҃ии. и҃збраннъıи҆. рж гашж же сѧ є҆моу и҆ вои҆ни. пристжпа҃щеи҆ ѡ҃ цетъ придаа҃ще ѥ҆моу и҆ гл҃ще. а҃ще тъı є҆си цр҃ь И҆ ю҃дейскъ сп҃сиса самъ. бѣ҃ше и҆ написаниѥ҆ на писано над нимъ. книгами Є҃линъсками. и҆ Рў мъсками и҆ Є҃ўрейскаа҃ми. съ ѣ҆стъ цр҃ь И҆ю҃деи҆ скъ. ѥ҆динъ же ѡ҃ обѣшеною҃ злодѣ҃ю хоулѣше ї гл҃а. а҃ще тъı є҆си Хс҃ сп҃сиса самъ и҆ нъı. ѡ҃вѣщаа҃ въ же дроугъıи҆ прѣщаа҃ше є҆моу гл҃а. ни ли тъı боишиса ба҃. ѩко въ тѡмъ же ѡсжже҃нъ ѣ҆си. и҆ вѣ҃ оубо въ праў҃дж. достои҆наа҃ бо дѣломъ на ю҃ въспри҆є҃млевѣ҃. а съ зла ничь҃со же не створї. и гл҃аше Іс҃ви҃. помѣни ма г҃и є҆г҃а прииде҃ши въ цр҃твии твоѥ҆мъ. и҆ р҃е҃ є҆моу Іс҃. ами҃ гл҃а тебѣ. дне҃ съ мноа҃ бжде҃ши въ раи҆. бѣ҃ше же ѩко ча҃ ·s҃· и. и҆ тма бъı по всеи҆ земи. до ча҃ ·ѳ҃·го. и҆ помръче слъ нце. и҆ катапетазма цр҃ковпаа҃ разраса҃ на двоѥ҆. ѡ҃ горъı до доль҃. и҆ възглашь гласомъ велиѥ҆мъ Іс҃ и҆ р҃е҃. ѡ҃че҃ въ рж҃цѣ твои҆ прѣдаа҃ дх҃ъ мои҆. и҆ си рекъ и҃зъше. видѣвъ же сътникъ бъıвшее. пр҃ слави ба҃ гл҃а. въ и҆стинж ч҃къ ст҃праведенъ бѣ. и҆ вси пришше народи на п҃оръ съ. видаще бъıва҃щаа҃. биа҃ще пръси своа҃ възвращаа҃хж. стоа҃хж же въ си знаѥ҆ми ѥ҆го. и҃залече. и҆ женъı въше҃шж с ни҃м ѡ҃ Галилеа҃ зраще сихъ ·⁘· та҃ж. трстое҃. г҃и помлоуї м҃. И п҃о. Г҃и҃ Іу҃ Хе҃ бе҃ нашъ помлоуи҆ на҃. ами҃н ·⁘· Чѣ҃ ·ѳ҃· ст҃ыи бе҃. прстаа҃ трц҃. о҃че҃ нашъ.

4.

Изъ Трифологія

Зографскаго монастыря.

ѿ прмдр҃о. Сл҃монꙗ ·ѵ҃· к҃:+

Похвалѣ́моу праведномоу възвѣ́латсѧ люб҃. бе҃съмрь
ти бо є҆́ памѧтъ є҆го. ꙗ҆ко ѿ бг҃а познаваетсѧ и ѿ чл҃къ.
и оу҆годна ꙗ҆́стъ бг҃ви дша є҆го възлюбите оу҆́бо ѡ҆ мж
жи мдрость. и҆ въжделѣ́йте є҆ж и накажитесѧ. на
чѧло бо є҆ж любъı съхранениѣ закона. почт҃ѣте мж
дрость да въ вѣ́кıи пр҃твоуєте. заповѣдаж҃ вамъ и҆
не скрываж҃ ѿ вс҃а тайнъ бийхъ. ꙗ҆ко тои҆ естъ мдро
сти наставникъ. и҆ прѣмдрыи҆́мъ правителъ. и҆
всѣкомоу съмыслꙋ и҆ дѣлоу и҆хъ строителъ. и҆ всѣхъ
оу҆́моу наоу҆чѣ́тъ прѣмдрости. є҆сть бо въ неи҆ дх҃ъ
разоуменъ и҆ ст҃ъ. сиꙗ҆ниѣ свѣта присносѧщаго. и҆
ѡ҆бразъ бл҃гостıи҆ни бж҃ıꙗ. си дроугы бг҃ж҃ пр҃ркы ѳ
страꙗ҆ѣтъ бл҃голѣпнѣ́йши же є҆ паче сл҃нца. и҆ въ
сѣхъ звѣзды сиꙗ҆ниѧ. свѣтомъ съчетає́ма. ѡ҆бр҃ѣ
тается прьвѣ́йши та оу҆гаждаѧщи є҆́й. ѿ болѣз
ни и҆збавѣ́тъ ж҃ на стъза правыж҃. и дꙋ҆ и҆мъ ра
зоумъ ст҃ъ. и съхранитъ и҆хъ ѿ ловѧщихъ и҆хъ. и҆
подвигъ крѣпокъ дꙋ҆ и҆мъ. да разоумѣ́ж҃ть въ
си ꙗ҆ко силнѣ́йши ꙗ҆́сть всего бл҃гочьстиꙗ. и҆ не
оукрѣпитсѧ злоба николи же противж҃ мдр҃ти.

и не прѣидеть же лѫкавыѧ ѡбличѣѧ сѫдъı рокъ
т́ бо въ себѣ помыслив́ше неправо. насилоуимъ
праведномоу. и не пощѫдимъ пр҃обьства є҆го. и
не постыдимсѧ сѣдинъ старецъ многолѣ҃ныхъ.
є҆сть бо намъ крѣпость законъ. оу҆ловимъ праве
днаа́го ꙗ҆ко не потрѣбенъ намъ є҆сть. и противи
тсѧ дѣломъ нашимъ. и поноситъ намъ ѿпаде
ніе законоу. и глѣ҃ намъ прѣгрѣшенїѧ нашего
наказанїѧ. възвѣщаѣтъ разоумъ бж҃ии и҆мѣти
и҆ ѡтрока гн҃ѣ себе и҆меноуѣтъ. и бы҃ намъ въ о҆
бличеніе помышл҃ени нашѝ. тѫ́жка є҆стъ нам
в҃имъ. ꙗ҆ко не по҃бно инѣмъ жи҃е є҆го. и и҆змѣне
ны стъѕѧ є҆го. и ни въ ч҃то же въмѣнихомсѧ є
— мꙋ҃. и о҃далѣѣтсѧ ѿ пѫтии нш҃их ѿ нечистоты. и
блж҃тъ послѣднаа праведныихъ. в҃имъ а҆ще сѫ҃
словеса є҆го и҆стин҃на. и҆спытаѥ́мъ жи҃е ѥ́го. доса
жденїѥ́мъ и мѫками и҆стѧѕаѥ́мъ є҆го. да позна
ѥ́мъ кро҃стъ є҆го и и҆скꙋ́симъ безлобіе є҆го. с҃мрь
тиѫ безъѡ́бразно ѡсѫдимъ є҆го. бѫдеть ли ѥ́мꙋ́
посѣщеніе ѿ словесъ є҆го. си помыслишѫ и прѣлъ
стишѫсѧ. о҆слѣпи бо и҆хъ злоба и҆хъ. и не познашѫ
таи҃нъ бжи҃их. ни же сѫдишѫ ꙗ҆ко ты є҆си бъ҃ є҆дїнъı
животоу и съмр҃ти и и҆мѣѫ вла҃. спсаѫ въ врѣма скр҃
би. и и҆збавлѣѫ ѿ всѣкоѫ злобы. щедръ и мл҃ти
въ. и даѫ пр҃обныимъ твоимъ бл҃тъ. и своеѫ мы
ш҃цеѫ гръдымъ противлѣѫсѧ ·⁘· — ѿ при҃. чтѣ҃. г҃ ·⁘· —
Праведны҃ дш҃ѫ въ рѫцѣ бжи҃и. и не има҃ прикоснѫтї
сѧ и҆хъ мѫка. мнат҃ бо сѧ въ ѡ҆чию безоумныихь
оу҆мрѣти. и въмѣнїсѧ злоба и҆сходъ и҆хъ. и еже ѿ
насъ ѡ҆шествіе скроушеніе. ѡни же сѫтъ въ ми
рѣ. а҆ще и прѣд҃ лицемъ ч҃лкомъ м҃шѫсѧ. нѫ наде
жда и҆хъ бесм҃ртиа и҆сплънь. въ малѣ бо пока
зани бывше и велицѣи бл҃ти спо҃батсѧ. ꙗ҆ко бъ҃
и҆скоущаа́ше и҃. и ѡ҆брѣте и҃ до҃йны себѣ. ꙗ҆ко зла

то въ грѣныли їскоусилъ ѫ ѥ. ꙗко всесъжеж
нига жрътвѫ приѧтъ ѫ. и въ врѣмѧ посѣщени
ꙗ їхъ въсиꙗѫтъ. ꙗко їскры по стьблиоу прѣте
кѫтъ. сѫдатъ ѧзыкомъ и ѡблаѧть люми. и въ
цр҃итсѧ гъ въ ни҃ вь вѣкы. и надѣѫщеисѧ на нъ ра
зоумѣѫтъ їстинѫ и вѣрни въ любви пождѧт҃
его. бл҃тъ его и мл҃тъ его на пр҃обны҃ его. и посѣ
щениѥ въ избранны҃ его ·:· на сти҃. ѡ҃. и ст҃мѹ. г҃.
Глаг҃ны҃ послоушалъ еси вл҃чнѣ Иѡа҃не. спсоу гл҃а
щѹ. иже хощеть по мнѣ ити. да створитъ ѡврь
женіе самъ себе ѡ҃ всѣ҃. и кр҃тъ свои вземъ да
послѣдоует ми. ѡставивъ мирьскоѥ смѣшени
ѥ. и жи҃е тлѣѫщеѥ. всѣмъ себе съраспалъ еси. и ꙗ
ко же пастырю ѡвч҃а послѣдовалъ еси Хо҃у. и въ
Едемьскѫѫ пажить. раѹѫсѧ въселилсѧ еси ·:· —

Въ послѣднѣи лѣта сп҃ние наше. Сѹмеѡнь понесъ на
рѫкѹ въпиꙗше. видѣшѫ щедре. просвѣщениѥ сла
вы твоѥѫ конци. нѣнѣ ѡпоустиши раб своего бж҃е съ
мѹроⷨ ꙗко же изволилъ еси.—Трїфонѹ. Глаг҃. а҃. по҃ Прѣхв.
Трїфоне прѣхвалне пищѫ бесм҃ртиꙗ г҃ причан҃икъ.
на нбе҃хъ нѣнѣ бы҃. прѣсвѣтлованимѝ подвигы сконча
въ мѫдре. и съдѣтелъ бывъ їстинѣ Хо҃у мц҃ѧ дарᵒвати
д҃ш҃ нⷨ҃м
Трїфоне прѣславне, свѣта присносѫщна спіаниѥ Хо҃у.
мᵒлисѧ даровати д҃шамь нашимъ велиѫ мл҃ос —
Трїфоне прѣхвал: свѣ҃ спиꙗниѥ свѣтозарень весь миръ. испро-
врг҃ъ
всѧ мрачнѫѫ лѥ. и мирѡдрьжьца т҃мѣ разроушилъ є
си. бж҃иѫ блт҃иѫ. тѣм же мл҃исѧ спс҃ѹ. даровати
мирь и веⷭ ·:·
※ Слаⷭ и нн҃ѣ: глаг҃. ѥ҃: Ветхыи дн҃ьми младен҃вова
въ плътиѫ. мр҃иѫ двоѫ приноситсѧ въ цр҃квъ. своего
закона испльнѣѫ ѡбѣщаниѥ. его же Сѹмеѡнь прие.

глаше. нїнѣ ѿпусти съ мѹ̈рѡ̈ по гл҃ѹ твоємѹ раба своєго. видѣстѣ бо ѡ҃чи мои спнїе твое г҃и ⁘ —

По прⷪ. ѡ҃ⷯ на слаⷭ праⷭ. глаⷯ. в҃: пⷪ. самогл҃но: —

Є҃моӱ же вӹшн҃ѣа слоужӓтъ ӥ пр҃ѣстоӓтъ. т҃ого нїнѣ Симеѡ҃нъ нӓ р҃ѫкоу прїемь. бога вӹпл҃щена всѣмъ про повѣда. всѣмӥ небе҃снаго богӓ сам.... вӹмѣщаэ т҃сѧ вӹ нь̈. ч҃естно възӹпити. ежё, сѫщимъ въ тмѣ. свѣть нёве҃чрнїи ѡтъкрыи. господи слава тебѣ ⁘ —

5.

Изъ Зографскаго четвероевангелія

1305 г.

Єгда же ѡбѣдовашѫ. Гл҃а Симоноу
Петрѹ Іс҃. Симоне Ѩ҆ѡ҆нинь люби
ши ли мѧ паче сихь. гл҃а емоу ей҃
г҃и. ты вѣси ꙗ҆ко любѧ тѧ. гл҃а
ѥ҆моу паси агньцѫ моѫ҃. гл҃а ѥ҆мѹ
пакы вторицеѫ. Симоне Ѩ҆ѡ҆ни
нь. любиши мѧ. гл҃а ѥ҆моу ей҃ г҃и.
ты вѣси ꙗ҆ко любла тѧ. гл҃а ем^{8}
паси овьцѧ моѫ҃. гл҃а емоу тре
тици. Симоне Ѩ҆ѡ҆нинь люби
ши ли мѧ. ѡ҆скрьбѣ же Петръ
ꙗ҆ко рече ѥ҆моу третици люби
ши ли мѧ. и҆ гл҃а емоу г҃и. тыї
всѣ вѣси. ты вѣси ꙗ҆ко любла тѧ
гл҃а емоу Іс҃ь. паси ѡ҆вцѧ моѫ҃.
Аминь аминь гл҃а тебѣ. ѥ҆гда҆
бѣ ю҆нь поꙗсашесѧ самъ и҆ хо
ждааше ꙗ҆мо же хотѣаше самь.
ег҃а же състарѣешисѧ въздe
ждеши рѫцѣ твои и҆ ѩ҆нь тѧ п°

— ѥшеть. ѝ ведеть ѥ̀мо же не хоще
ши. се же рⷱ. назнаменоуѫ коеѫ сь
мрьтиѫ прославитъ бⷭ. ѝ се рекъ
гл҃а емоу. и҆ди по мнѣ. ѡ҆бращь же
сѧ Петръ. видѣ оу҆ченика. его же
любѣаше Іс҃ь. и҆дѫща вь слѣдъ. ѝ
же ѝ вьзлеже на вечери на прьси е́го.
ѝ рⷱ гⷭи кто е́сть прѣдавьıи тѧ. се
го видѣвъ Петрь гл҃а Іс҃ви. гⷭи а съ чт҃.
гл҃а емоу Іс҃ь. а҆ще хощѫ да ть прѣ
бывать. дондеже придѫ. что ѥ҆
тебѣ. ты по мнѣ гради. и҆зьı́де же
слово се вь братиѫ ѥ̀ко у҆ченикъ
ть не оу҆мреть. не рⷱ же ѥ̀мо́у Іс҃ъ ѥ̀к҃
не оумреть. нь а҆ще хощѫ да тъ
прѣбывать. доидеже придѫ что є
тебѣ.

6.

Изъ Хиландарскаго четвероевангелия

1322 г.

Бг҃омъ и҆ цр҃ь цр҃твоу҆жщимъ. и вл҃ка пр҃ѣвладѧщимъ
твора҆ и҆ дѣа и҆ съвръшаѧ хотѣнїа и дѣла бл҃гаа волеа
боѧщихсѧ. и҆ творащ҃и вола є҆гѡ бл҃гоизволи оу҆сръдїе҆м
ср҃ца своег҃, великыї цр҃ь Геѡ́ргіе, сн҃ь великаго цр҃а Θеѡ́ра
Сва҃слава пр҃ѣдръжѧщомоу҆ скі҃птра. Блъ́гарскаго же҆
и҆ Гръцкаго. и и҃н Зпісавъ сїе҆ четвороб҃говѣстїе.
повелѣнїемъ цр҃тва є҆гѡ, въ славѫ и҆ хвалѫ, и҆ чьсть.
о҃цоу҆ и сн҃оу҆ и҆ ст҃оме҆ дх҃оу҆. цр҃твоу же имъ оставленіе
и прощеніе грѣхомъ ✚ вь лѣто ,ѕ҃ѱ҃л҃. єи҃ ✚ є҃.

По сем҆ же҆ и҆висѧ Пакы Іу҃с о҆ченикомъ сво
и҆мъ въставъ ѿ мрътвыхъ. на мори Тї
верия҆дъсцѣмъ. и҆ви же сѧ сице. Бѣхѫ бо
въ коупѣ Симонъ Петръ и҆ Θома нарица
є҆мыи҆ близнецъ. и҆ Наѳанаиль и҆же бѣ ѿ
Кана Галилеи҆скыѫ и҆ сна҃ Зеведеѡ҆ва. и҆ и҆на
два ѿ оученикь є҆го. гл҃а Симонь Петръ и҆
дѫ рыбы ловити. гл҃ашѫ є҆моу и҆демъ и҆
мы с тобоѫ. и҆ и҆зыдошѫ и҆ всѣдошѫ въ ко
рабль. и в тѫ нощъ не ѫшѫ ничесо же.

ѳтроу же быв̏шоу, ста̀ Іс̄ при брѣ҃ѣ. не по
знашѫ же ѳченици ꙗ̈ко Іс̄ ѥ̀стъ. гл҃а же ѝ
мъ Іӯс̄, дѣтиѥ да что снѣдно и́мате з́
де. ѿвѣщашѫ є́моу ни. ѿн̏ же рече и̏мъ.
врѣ҃ѣте ѡ̀ деснѫ́ѧ̀ странѫ кораблѣ мрѣ
жѫ ѝ ѡ̀бр҃ащете. вьврѣгоша ѝ к томоу
не можаа́хѫ привлѣщи ѥ̀ѫ́ ѿть множъ
ства рыбъ. гл҃а же ѳченикъ ѥ̀го же люблѣше
Іс̄ Петроу г̄ъ ѥ̀стъ. Симон же Петръ слышав̀
ꙗ̀ко г̄ъ̀ ѥ̀стъ ѥ̀пеньтитомъ прѣпоа̀сасѧ бѣ
— бо нагь. и вьврѣжесѧ въ море. а̀ дроу҃ий ѳ
ченици кораблемъ прийдошѫ. не бѣшѫ
бо далече ѿ земл҃а. нъ ꙗ̀ко двѣстѣ лакъ
ть влѣкѫще мрѣжѫ рыбъ. ꙗ̀ко же и̏звлѣ
кошѫ на земл҃а. видѣшѫ ѿгнь лежѫщъ
ѝ рыбѫ на немъ лежѫщѫ. ѝ хлѣбъı ѝ гл҃а ѝ
мъ Іс̄ принесѣте ѿ рыбъ ѫ́же ѫ́сте нинѣ.
влѣ҃зѣ̏же Симонъ Петръ ѝз̀влѣче мрѣжѫ на
земл҃а. плънѫ великыихъ рыбъ ·р̄·ӣ·г̄·
толикоу сѫщоу не протръжесѧ мрѣжа.
гл҃а и̏мъ Іс̄ъ прийдѣте ѡ̈бѣдоуете. и
никто же не смѣ́аше ѿ оученикъ въпра
шати ѥ̀го ты кто ѐси. вѣдаще ꙗ̀ко г̄ъ ѥ̂
прииде же Іс̄ ѝ възем҃ хлѣбъ дастъ и̏мъ
ѝ рыбѫ такоже̂. се ѳже третицеѫ ꙗ̀виса
Іӯс̄ ѳченикомъ своимъ въставъ ѿ мрът
выхъ.

ДОПОЛНЕНІЯ.

НОВЫЙ РЯДЪ.

1.

Изъ Болонской псалтыри.

2 ѣ҃атр҃ъ дв҃ь·
ст҃го града.
сна Йс҃есѡва.
Йюдина по пле_
мени ·а҃·в҃· за али
лоуиа҃. начѧло
прьвыйхь книгь.
йже ѡтъ Жидовъ.
ѣаломъ ·⁘· а҃ ·⁘· —

Блаженъ мѫ
жъ йже не й
де на съвѣть
нечъстивъї
хъ ·⁘· — Й на
пѫти грѣ
шънъїхъ
не ста ·⁘·
Й на сѣдалищи
гоубителъ не
сѣде ·⁘· —

Аѳанасиа҃
архиепископа
сказаниѥ ѣал҃
момъ ·⁘· —
ѣаломъ дд҃овъ ·а҃·
ѡ г҃и помоѯи ·⁘· —
Прр҃чъство се сѧ съвръ
шаѥ҃ть. ѡ Иѡсифѣ Ари
маѳеистѣмъ. ꙗ҆ко не
приде къ Йюдеѡ҃мъ. й
же на Ха҃ковъ творѣахѫ ·⁘· —
Свойство же словесе сего.
блажитъ всѣка чл҃ка не
причѧщаѫщаса. ни при
стѧпаѫща. злаго съ
вѣщаѫщихъ. ли бе чина
ходащихъ. А ѥже и на
пѫти. пѫтъ житие се гл҃е
тъ. понеже и мъї въ ско
нчаниѥ житиꙗ҆ прихо
димъ ·⁘· —

– Нъ въ законѣ гдни
волѣ его ⁘ —
Й въ законѣ его по
оучитъся днъ
й ношть ⁘ —
Й бждетъ ꙗко дрѣ
во саждениѣ при
йсходиштихъ
водамъ ⁘ —

Йнако бо не йсправитъ
сѧ ѡтъстѫпати зла.
Аште не тъчиѫ пооу
чениѣмъ книжъ
скъімъ ⁘ —

Ёже плодъ свой да
стъ въ врема свое ⁘
Й листъ его не ovпа
детъ ⁘ —
Й все ёлико створи
тъ поспѣѣтъса
ёмоу ⁘

Ꙗкоже бо йдрѣва сѫщаа при водахъ.
прїсно весела сѫть. тако напа
ꙗѧи ѫ кнїжъскъімъ поученї
мъ цвътетъ оумомъ. и сдра
во помъішлениѣ иматъ. дрѣ
во же глетъ крта. водами
кѫпѣлънъіими ѡдрьжима
и веселаща просвѣщаемса имъ ⁘

Не тако нечъстиви
не тако нъ ꙗко
прахъ его же въ
мѣтаѣтъ вѣтръ
ѡтъ лица земѧ — ⁘

Въ своѣ врѣмя плодъство
ва крътъ наше спение. си
рѣчь гроздъ животнъіи. ли
ствіе крта. вѣрнъі сѫдъ. ꙗ
ко ѿ него раждаеми. и ѡ не
мъ прѣбъіваѫще не ѿпада
ѫтъ. всѣ бо ꙗже крта ради
бъіваѫтъ. поспѣѫтъса ⁘ —

Сего ради въскр
снѫтъ нечъсти
вий на сѫдъ ни
грѣшъници въ съ
вѣтъ праведъ
нъіхъ ⁘ ⌣

Нéбонъ крътъ ѿ еретикъ Иѡ̈деи.
и Елинъ дръжимъ не распла
ждаѣтса. нъ ꙗко прахъ расъіпа
ѣтъса. тако Йѡ̈деи невѣрїемъ.
и безоумиѣмъ. ѿстѫпішѧ ѿ
Ха. и расъіпашѧса въсѫлї
по земи ⁘ ⌣

Йкоже свѣстъ гъ пѫ
тъ праведънъіхъ
и пѫ нечестівъі потъі
бнетъ ⁘ —

Не познавъшии бо ба. ни чъсти
ѣмъ принесаще по вскрсении.
винъі не йстазаѧтъса. й
матъ бо ѡсѫждениѣ самовс
ѧно. не ѡбращетъ бо са в ни.
дѣло правъдъі ⁘ —

Разоумѣ бо и праведнъі пѫтъ.
и неправеднъі. и дроугъіѫ
спаѣтъ. а дроугъіѫ ѡмража
етъ. й ѿмѣтаѣтъ ꙗко не по
трѣбнъі ⁘ —

3. ѣа. ддовъ ⁘ в ⁘ —
Ддъ доблъ рѫкоѫ сказаѣ
тъса. доблъ же рѫкоѫ Хъ
ѣстъ. ꙗкѡ всѣ в рѫцѣ имъї.
си рѣчъ ѡ немъ рѣса прр҃во.
глет бо Дда ꙗкѡ из него
по плъти ⁘ —
Въскѫ шѫтѫшѫ
са ѫзъїци и лю
дие поучишѫ
са тъщетънъıᴹ ⁘ —
Приставшѫ при
земъстий. и кна
зи събрашаса в
коупѣ на г҃а. и на
Ха ѣго ⁘ —
Растръгнѣмъ ѫзъї
ихъ и ѡтвр҃ъзѣ
мь ѡтъ насъ йго иᴹ ⁘ —
Живъїй на небесе
хъ посмѣѣтъса
имъ. и г҃ъ порѫга
ѣтъса имъ ⁘ —
Тъгда възглетъ
к нимъ гнѣвом
своимъ. и ꙗрѡсти
ѫ своеѫ смате
тъ ѫ ⁘ —
Азъ же поставле
нъ ѣсмъ цр҃ъ ѿ не
гѡ. надъ Сионѡм го
рѫ стѫѫ ѣгѡ. вѕвѣща
ѫ пѡвелѣние гне ⁘ —
Гъ рече къ мънѣ сн҃ь
мой ѣси тъї. аѕъ
днесъ родихъ та ⁘ —
Проси ѡтъ мене и
дамъ ти ѫзъїкъї
Въскѫ шѫташѫса
ѫзъїци и людиѣ. по
оучишѫса тъштетъ .. —
Еже ѣстъ въскѫ ѫзъї
къ Йюдеискъ. ꙗро гнѣва
ахѫса. и скръжетаахѫ
на Ха. пооучаѫщеса ѡ
смрьти ѣго. и бъїстъ и
мъ въ тъште ⁘ —

Йродъ и Пилатъ. и ти бо
на Хръста въсташѫ.
на г҃а и на господъскаа
го ч҃ловѣка. въ бо и ч҃ло
вѣкъ ѣстъ Хъ ⁘ —
Не бо повинѫшѫса йгови
вѣрѣ. Йюдействий людиѣ.
въсѫдоу же са прѡтивлѣахѫ ⁘ —
Въси ѣлико нбснъї оумъ и
мѫще Хв҃ъї ради вѣръї смѣ
ятъса имъ и пѡпираѫт҃. оуни
чиженї бѡ бышѫ пѡ всеи земї ⁘ —
Тогда когда въ днъ страшъ
нъї. ѥгда оузратъ Ха съ сла
вѡѫ и силами мнѡгами. тъ
гда сматѫтса. и страхѡм въ
страсѫтса. ꙗр҃ бѡ бѫдѣ им и срагъ ⁘
Глетъ бѡ и всѣкѫ властъ да сноу
свѡемоу. въ цр҃кви ꙗкѡ же пишѣ.
на вѣрнъїхъ. тои бѡ свѣтъ
ѡчъ прѡпѡвѣда всѣмъ и живѡтъ ⁘ —

Ѥгда реч ѡц҃ъ се сн҃ъ мѡи въ
злюбенъї. клепла безна
чѫлна. и на свръшенне вѣ
кѡм. ꙗвлѣѫ и на скѡнчание ⁘ —
Отъ ѫзъкъ люди глетъ ꙗкѡ же
пришествиѣм Хв҃ом спсѫ
тъса. ꙗкѡ же и Пауелъ глѣтъ

*

достоꙗніе
твоё ·:· ⏑
И ѡдръжаніе твоё
конъци земꙗ ·:· —

Ѹпасеши ѧ пали
цеѧ желѣзноѧ
ꙗко съсѧдъй скѧ
делъника скроу
шиши ѧ ·:· ⏑

И нъїнѣ цари разоу
мѣйте накажа
теса въси
сѧда
ште
й зе
ми ·:· —

Работайте гви съ
страхомъ. й ра
доуйтеса ємоу
съ трепетомъ ·:· —

Примѣте наказа
нїе ѥда кѡгда про
гнѣваётъса гъ ·:· —

И погъїбнете ѿ пѫ
ти праведна ·:· —

4 Ёгда възгоритъ
са въ скорѣ ꙗро
стъ ёго. блаже
ни вси надѣѧще
йса на нъ ·:· ⏑

ѡ ни. ѧзци въ едїнѡ тѣлѡ лй в ёдїнѡ
сѡбраніе ·:· —

Той бо всей земꙗ цр̃ъ и стъ
ройтелъ ·:· —

Закѡнѣмъ пѡвлѣнием. всѣ
бѡ. ꙗже пѡвелитъ бъ̃. тврьда
сѧтъ ꙗкѡ желѣзо. не схра
нъше же Жидове. скроуши
шѧса ꙗкѡ скѧделъ непѡтрѣ
бъни. разоумѣй же жезла
желѣзна. крътъ ꙗкѡ крѣпѡкъ ·:· -

Сирѣчъ пѡ ѡнѣхъ ѿпаде
ний. Жидѡвъскъїѧ людей.
въї цр̃вовавшій. ѡ ѧзкъ
разоумѣите добрѣ. запѡ
вѣдаётъ же кнаꙁемъ
й властемъ. да вразоума
тъса чюдесъї. й накажѫтъ
са запѡвѣдемъ вжіна. да
не сѧдаще бес правдъї. бѫ
дете сами ѡсѧждени ·:· —

Еже ёстъ радостиѧ и ве
селиёмъ. трепетати
страха вжіна. а не съ
гръдъїнеѧ ·:· —

Правдѫ рече
дръжите
и оучите ·:· —

Еже ёстъ не ѿпадѣте ѡ вѣръї.
праведнаагѡ пѫти сде. тамѡ же
пакъї достѡꙗніа праведънъїхъ ·:·

Егда на сѧдѣ ꙗростъ
вжіа разгѡритса на грѣш
нъїѧ ꙗкѡ пещь. тъгда
праведний оублажѫтса.
ꙗко на га надѣѧвшеса.
и мздѫ пріємꙋѫште ·:· —

Сла^{в}· сѣ· въконц^{ъ}.

в ѡскрѣвенъїхъ
ѳалмъ· дд҃овъ·
О съвръшений вѣрѣ. ѡ
·⁘· тайнъїхъ грѣсѣхъ. ѥже^{е}
·⁘· п^{о} дши. сповѣданиѣ. тво
·⁘· рим^{е}е прр҃къ прин^{о}шааше
ѳ пѣниемъ ·⁘· —

11 Исповѣмъсѧ тѣ
бѣ гн҃и всѣмъ сръ
цемъ моимъ ·⁘· —
Еже ѥстъ ѡтъ срца.
и ѡтъ всеѫ приношѫ
силъї йсповѣданиѣ ·⁘· —
Повѣмъ всѣ чю
деса твоѥ ·⁘· —
Еже ѥстъ възвѣщѫ въсѣ.
ѥже хощеши створити
мене ради. како нѣбса
прѣкланѣеши. како
съѡбразенъ бъїваеши.
да спѣеши чл҃ка ·⁘· —
Възвесѣлѧсѧ и въ
зърадоуѫсѧ ѡ
тебѣ ·⁘· —
О смрьти тѣн. и ѡ вскр
сенїй тї рече чл҃къ ·⁘· —
Въспоѫ именѣ т҃
воемоу въїшнїй ·⁘· —
Въ радости тѣго пришествї
и҃. радоуѫщий бо са при
сно пол҃ть ·⁘· —
Вънѣгда възвра
титисѧ врагоу
моемоу въспат҃ ·⁘· —
Въ нихъ бо зачѫчьса въ
спатнѣ. врагоу бо па
дъшоуса. плѣненїй радоу
ѫтьса ·⁘· —
— Йзънемогѫтъ и по
гъїбнѫтъ ѡ лица
твоего ·⁘· —

Испов҃вѣмъсѧ тебѣ
гс҃поди вс҃ѣ
мъ срцем
мой
мъ
·⁘·
|
На спа въставъший. йзне
могѫ бо въ соуетии сѣмъ ·⁘· —
Ꙗко створилъ еси
сѫдъ мой и пъра
мо҃ѫ ·⁘· —
Потрѣбивъ бѣсъї и свобо
дивъ чл҃ка ·⁘· —
Сѣдѣ на прѣстолѣ
сѫдаи правъдѫ ·⁘· —
На прѣстолѣ посади госпо
дъскааго чл҃ка. побѣ
ждъ дияволa ·⁘· —
Запрѣтилъ еси ѫ
зъїкомъ и погъї
бе нечъстиввъї ·⁘· —
Отъ нели бо побѣди. дем^{о}
нскъїѫ ѫзкъї. дияволѣ
крѣпость погъібе ·⁘· —
И има его потрѣби
въ вѣкъ вѣка ·⁘· —
Йбо и мѣсто и има. архагл҃ъ
ско погоуби въ вѣкъї, да
не можетъ са юже наріцати ·⁘·
Вражиѧ ѡскѫдѣ
шѫ ѡражиѧ въ
конецъ ·⁘· —
Отъ колѣ бо бѣ йхъ иавїса.
— потребиса дияволѣ сила.
ѡражиѣ бо и сила нариче
тьса ·⁘· —
И градъ йхъ разъ
дроушилъ еси ·⁘· —
Съмрьти и адоу црьство ·⁘· —

Погъıбе пāмāтъ
йхъ съ шоумо҃мъ ·:· —
Съмрьти възвѣщение и ди
ꙗволоу. гл҃а бо велей
матежъ бъıстъ ѥгда
съкроушишѧса врата
мѣдѣнаꙗ. и верѣѧ же
лѣзнъıѧ. и стѣнъı по
трѣбишѧса . ѧдама
нътъскъıѧ ·:· —
Й ѓъ въ въ вѣкъ пр҃ѣ
бъıваѣтъ ·:· —
Ꙗко бесъмрътънъı. и не
прѣмѣнънъıи цр҃ъ ·:· —
Ѹготова на сѧдъ
прѣстолъ свой ·:· —
На конъчание възвѣщаѧ
ѥгда хощетъ сѧдити вь
сѣмъ ѧзъкомъ ·:·
Й тои сѧдитъ все
лен҃ьи въ правъ
дѧ. сѧдитъ лю
демъ въ правинѧ ·:· —
Правда бо и правение ѡтъ
него. не на лица бо сѧ
дитъ бъ҃ ·:· —
Й бъı гъ прибѣжи
ще оубогъıмъ.
помощънико҃ъ
въ благо҃ вр҃ѣмѧ
въ печалѣхъ ·:· —
Прибѣжище и помощъ. тъ
гда бъ҃ праведънъıмъ
бѫдетъ въ съмѣрений.
и въ нищелѣ. съде жи
въшиймъ въ трънѣний.
разоумѣймъ же. и се ѿ
Лазара. и ѿ богатаѣго ·:· —
Й да оупова҃ѧтъ
на тѧ зна҃щѣ
и имѧ твоѣ. ꙗ
ко҃ нѣ҃си ѡста
вилъ въ҃зъıска
ѧщихъ тебе гі҃ ·:· —
По истинѣ бо познавъ
шиймъ имѧ гн҃е. оу
по҃ваниѣ въ истинѫ не
лъжъно. и прибѣжи
ште ѥ҃стъ бъ҃ ·:· —
Пойте гі҃ви жив҃ѧ
щоѡмоу въ Си
ѡнѣ ·:· —
Еже ѥ҃стъ въ ѳалъмѣх
славите ба҃ въ цр҃кви.
12 въ той бо живетъ бъ҃ ·:· —
Възвѣститѣ въ
ѧзъıцѣхъ на
чинанига҃ ѥго ·:· —
Ръцѣте сѧдъ ѧзъкомъ
дѣла ѥго и чюдеса ѥго про
повѣдите имъ. ꙗко при
де възъıскати погъıбъ
шаго. ꙗко да при
дѫтъ въ позване҃ѥ вѣрѣ ·:· —
Ꙗко҃ възъıскаѧ
й кръве йхъ по
мѣнѫ ·:· —
Мьстъ бо творитъ бъ҃. ѡ
кръвавъши ѫмъ рѫцѣ. ѧ
зъıчникомъ въ трѣбо
творенъıйхъ ·:· —
Не забъı зв҃ани
ꙗ оубогъıйхъ ·:· —
Не неродова оубогъıхъ
в҃ вѣрѣ. си рѣчъ ѡ ѧзцѣ
хъ. нъ ѡбращъ сп҃е. ѡ
богащъ ѧ бл҃тиѫ ·:· —
Помилѹй мѧ гі҃
виждъ смѣре҃
ние҃ мое҃ и ѡтъ
врагъ мойхъ ·:· —
Си пр҃ви въпиетъ. ꙗко зълѣ
ло смѣришѧса демо҃ни ·:· —

Въ҃носѧй мѧ ѡ҃
вр҃атъ съ҃мртъ
нъıхъ ·⁘· —
Близъ бо вратъ съмртънъı
хъ бѣ цр҃ви работаѫщи
идоломъ. ꙗвлıшоу же сѧ
Хо҃у. възвратисѧ и҃ просла
ви и҃ възнесе ·⁘· —
Ꙗкѡ҃ да҃ въ҃звѣщѫ҃
в҃сѧ х҃валъı т҃во
ѫ҃ въ вра҃тѣхъ
дъщ҃ери Сиѡ҃нѡ҃въı ·⁘· -
Цр҃виѫ҃ бо всѣ похвалени
ꙗ҃ и҃ йсповѣданиꙗ при
носите Хо҃у. дщери Сиѡ
нѡ҃въı цр҃ви. Сиѡ҃н же до
мъ е҃го сказаѣтьсѧ. е҃
же естъ Хъ҃. врата же
цр҃вная҃ правда миръ
и҃ йстина ·⁘· —
Въ҃зрадо҃уѣмсѧ
ѡ҃ сп҃ени т҃воѣмъ ·⁘· —
О҃ кр҃тѣ бо сп҃ениѣ цр҃ви. и҃ въ
сѣм вѣрнъıм. вѡ всемъ
мирѣ кр҃тъ бъıстъ ·⁘· —
Оуг҃лъбѫ҃ ѫ҃зцы вь҃
па҃гоу҃бѣ ѫ҃же съ
т҃воришѫ҃. въ҃ сѣ
ти сей ѫ҃же ск҃ръı
шѫ҃ оу҃вазе҃ нѡга и҃ ·⁘· —
Жидовъскъı ѫ҃зкъ. ꙗко же
мнѣшѫ҃ оуловити сп҃а. ра
стлѣшѫ҃ въ певѣрствиı. и
въ томъ оувазнѫшѫ҃. прѣ
т҃кше бо сѧ ѡ҃ камен҃ скроу
шишѧсѧ ·⁘· —
Зна҃ѣмъ е҃ст҃ъ г҃ъ с҃ѫ
дъбъı тв҃ора҃ ·⁘· —
Ибо ѡ҃тъ них҃ вѣровавшии
хъ разоумѣшѫ. ꙗко то҃
и҃ сѫди҃ естъ всѣмъ ·⁘· —
Въ дѣ҃лѣхъ р҃ѫкоу
с҃воеѭ҃ оувазе҃ г҃рѣ
шн҃никъ ·⁘· —
Дꙗволъ бо той ковъ тво
рѣ҃ше ѡ҃ кр҃тѣ. и҃м же оу҃
азъ и҃ погъıбе ·⁘· —
Възвра҃татъсѧ г҃рѣ
шн҃ици въ҃ а҃дъ ·⁘· —
Бѣсове и҃же имъ работавъ
ше ·⁘· —
Въси ѫ҃зци ѫ҃ забъı
ваѫ҃шт҃ей ба҃ ·⁘· —
Елини҃. е҃ретици Жидове ·⁘· —
Ꙗкѡ҃ не до҃ кон҃ца ꙗ҃
бвенъ бѫ҃дѣтъ
ниш҃тии ·⁘· —
Ништий дхо҃м незабвен҃
бъıшѫ҃ ѡ҃ ба҃. ѡ҃ тѣх бо гл҃ет.
бла҃ нищи дхо҃м. ꙗкѡ҃ тѣхъ е҃
цр҃во небс҃ное ·⁘· —
Тр҃ъп҃ѣниѣ оубогъı
хъ҃ не погъıбн҃е
тъ до҃ конъ҃ца ·⁘· —
А҃пли и҃ же имъ послѣдо
вавше. ти бо по истинѣ
нищи. ꙗко ничесо же на
зем҃и не стяжашѫ ·⁘· —
Въск҃ръсни҃ г҃и да
не крѣпи҃тьсѧ
чл҃овѣкъ ·⁘· —
О҃ хѣ҃ и҃ ѡ҃ вскрьсени е҃г
гл҃етъ пр҃ркъ. вскрсни г҃и
бе҃. расточи врагъı҃ твоѫ҃.
е҃да к҃гда въсхвалат҃сѧ.
ꙗко побѣдивше ·⁘· —
Да сѫ҃дѧтъсѧ ѫ҃зъı
ци пр҃ѣдъ т҃обоѫ҃ ·⁘·
Си рѣчь да честьни бѫ҃дѫ҃
тъ прѣдъ тобоѫ҃. ти бо въ
вѣрѣ спѣ҃ѧтъ ·⁘· —
Пос҃тави г҃и зако
нода҃вьца на

д҃ ними. да̂ ра
зоу҃мѣ́ѫтъ ѫзъı̈
ци ꙗ҆ко̀ чл҃ци сѫ́т ·⁘ —
Да оувѣдатъ. ꙗ҆ко свръ
ленаѓо.на вжн҃ѫ чл҃ка
въсприяли сѫтъ сан ·⁘ —
Въс к҃ѫ҃ѫ гн҃ ѡ҆тъ
с҃тоꙗ̀ далѐчѣ ·⁘ —
13 Длъготръпѣнию̀ бо и̇ по
штению̀ вн҃ю̀ внемлѧще.
мнѣшѫ далече сѫшта
ѡтъ нихъ ба̀ ·⁘ —
Пр҃ѣзрѝшı̀ въ бл҃а
го вр҃ѣмѧ̂ вѣ̀ пѣ̀
ча̂лехъ ·⁘ —
Си рѣчь в҃ врѣмѧ печалъ
ноѐ не прѣзри чл҃ка ·⁘ —
Вѣ̂ гр҃дост҃и не
чъст҃иваа̂го въ
зъгараѣ̂тсѧ
ниш҃тий ·⁘ —
Гръдий бо и̇ величавий.
и̇ прѣзоривий въстаѫ́т
на нищ҃ѫ. горащ҃ѫ пе
чалиѫ ꙗ҆ко ѿ о́гнѣ. ꙗ҆ко
же Июде́й на Ха҃ въсташ҃ѫ.
волеѫ ѡ҆бнищавшаго ·⁘ —
Оувѧзаѫ́тъ въ съ
вѣ̀тѣхъ ѫ҃жѐ по
мъıш҃лѣѫ́тъ ·⁘ —
Гръдий и̇ ѡ҆бидливий въ
свойхъ свѣтѣхъ пада
ѫ́т. вѣ̀ бо гръдъıи́м про
тивитъсѧ ·⁘ —
Ꙗ҆ко х҃вали́мъ е̂ст҃
гр҃ѣ́ш҃нъı̈ вѣ̀ по́хо
тъхѣ̂ дш҃ѫ сво҃ѫ ·⁘ —
О вс҃ѣх́ бо злъıхъ: ꙗ҆же съ
дѣваѣ́т диꙗ҆волъ весе
литсѧ. въсъде бо кънı
гъı̈ грѣшника диꙗ҆вола на
ричѫтъ ·⁘ —
Обидѫ́й бл҃гос҃ло
вимѣ̀ ·⁘ —
Объıчай бо е҃стъ. лицемѣ
рнъıи́м чи́мъ. ѡ҆бидящ҃ѫ
хвалити. и̇ помагатї на зло ·⁘ —
Разѣ̀др҃ажи гд҃а
гр҃ѣ́ш҃нъı̈ ·⁘ —
Ꙗ҆ко не ѡ҆бращтаѫ́сѧ. нъ
прѣбъıваѫ̀ въ грѣсѣ ·⁘ —
По мн҃ожъст҃воу гнѣ̀
ва с҃воѣ́го не въ
зиш҃тетъ ·⁘ —
Ни множъствоу бо гнѣва
бж҃ꙗ оустрашаѣтъ҆ѫ̀. и̇
възвращаѣтъ грѣ́шнъı̈ ·⁘ —
Нѣ́с҃тъ ба̀ пр҃ѣд л҃и
цемъ е҃го. ѿскъ
вр҃ънѣѫ́тъсѧ̂ пѫ
тїѣ̀ е҃го на̀ всѣ
ко вр҃ѣ́мѧ ·⁘ —
Невѣ́рнъı̈ и̇ грѣшнъı̈. ни
когда же не полагаѣ́тъ
ба̀. прѣдъ ѡ҆чїма сѝма.
нъ на всѣко врѣмѧ и̇ на
всѣкъ дн҃ь. гнѫситъ и̇ ѡ҆
скр҃вънѣ́тъ пѫти своѫ.
не вѣроуѫ ꙗ҆ко бѫдетъ
сѫдъ ·⁘ —
Отънѣм҆ѧтъсѧ̂
сѫдъбъı̈ тв҃оѫ
ѡ҆тъ лица̂ е҃го ·⁘ —
Гади́т бо и̇ хоулитъ присн҃о
заповѣди бж҃пѫ невѣрнъı̈ ·⁘ —
Въсѣ́мъ вр҃агомъ
свѣ̀ймъ оудѣ́лѣ
ѣтъ ·⁘ —
Въсѧ бо благочъстивъı̈ѫ
врагъı̈ непъщоуѣ́т гръ
дъı̈. и̇ всѣ́м хоттетъ
оуделѣти ·⁘ —
Речѐ бо въ ср҃ци с҃во
ѣ̀мъ не́ подвиж҃ѫ

сѧ ѡ҃тъ ро́да вѣ
ро́дъ бе зл҃а ·⁘· —
Ѻ҃тъ рода бо и́ в родъ на вса
праведнꙑ́ѧ. во҃жь дн҃ь
волъ. и́ бораса с ними
не прѣстае́т. ѡ́ нем́ бо
Йсаи́ꙗ рече. ре҃ дн҃во
лъ въ ср҃ци свои́м възне
сѧса на н҃бо. и́ по срѣдѣ
ꙁ҃вѣстъ поставла прѣ
столъ мои́ ·⁘· —
Емо́у же́ кл҃а҃тв҃ꙑї
оу҃ста́ его́ пл҃ъна
сѧтъ горес҃ти и́
лъс҃ти ·⁘· —
Ѻ҃ дн҃волѣ прр҃къ гл҃етъ.
ꙗ҃ко же въ҃ѧ грѣтанъ
его́ плънъ е́стъ клатъ
въ҃ и́ лъсти ·⁘· —
Под́ъ ѯзъ҃ыкомъ
его́ тр҃оудъ и́ бо
лѣзн҃ъ ·⁘· —
Троудъ неразоумен́. и́ бо
лѣзнъ бес прию҃бращ҃.
бе сего же са ѯзъ҃ыкъ не
движнтъ ·⁘· —
Пр҃ѣсѣдитъ въ ла
а҃телехъ съ бо
гатъ҃ими ·⁘· —
Обогаща҃щиса нечъстиѧ҃.
въ҃ѧ что прию҃брѣта҃ѧ́т.
ла҃ѧ́т бо бѣси незлоби
въ҃ыхъ. ꙗ҃ко же и́ богатїи
ла҃ѧтъ ѡ҃ оу҃богъ҃ыхъ ·⁘· —
Въ таи́нъ҃ыхъ оу
бити нѣпови
нн҃а҃аго ·⁘· —
Дн҃волъ таи́ бо Хр҃ъ въ
зъ҃ыска погоубити. не
повинен́ бо ср҃цемъ е҃
дин́ Хр҃ъ е́стъ ·⁘· —
Ѡчи его́ на оубо҃га
а҃го пр҃изираéте ·⁘· —

14 Дн҃волъ оубо на Хр҃а. на
съ ради ѡ҃бнища҃вша ·⁘· —
Лаетъ въ та҃йнꙑ́
хъ ꙗ҃ко лъвъ ꙗ҃вь
ѡ҃гр҃адѣ с҃воей҃
лаетъ҃ въсъ
хъ҃ї҃тї҃ї нїща́го ·⁘· —
Лъвъ присно въ врътъ
пѣ своем́ лаетъ въсхъ҃ї
щенн҃ь. тако и́ дн҃во҃л́.
въ съ҃нмѣ Жидовъстѣ.
ꙗ҃ко въ ѡ҃градѣ ловлѣ́а
ше Хр҃а. мна его́ проста
гл҃ка сѧща ·⁘· —
Въс҃хъ҃ї҃тити ни
ш҃т҃а҃аго да и́ при
вле҃ч҃етъ҃ї ·⁘· —
Хр҃а насъ ради ѡ҃бнища
вша҃аго. ꙗ҃ко же мнѣ
а҃хѫ въсъхъ҃ѣщъше
влача҃ахѫ ·⁘· —
Въ сѣти с҃воей҃
съмѣритъ ї ·⁘· —
Дн҃волова Хр҃ъ. въ сѣти
бо ѫ҃же постави. въ
той же оувазе и́ смѣ҃ї҃са ·⁘· —
Пр҃ѣк҃лонитъса
и́ падетъ е҃г҃да
оудобл҃ѣлъ бѫ
детъ оубогъ҃и́м ·⁘· —
Мнѣаше бо са врагъ. ꙗ҃ко
а҃пл҃о́м и́ м҃комъ оуделѣ
ти. тогда же волѣ е҃го
всѣ и дръжава падъ
ши скроушиса ·⁘· —
Рече бо въ ср҃ци с҃во
е҃мъ забъ҃ї бъ҃.
ѡ҃тъв҃рати ли
цѣ с҃воѣ да не ви
дитъ до конца ·⁘· —
Нен́щева бо дн҃во҃л́. за
бъ҃ї҃ю прѣдавъша га
ꙗже ѡ҃ нем́. и́ не видаща

коуи҃ѣмъїхъ и҃мѧ на н҃. ⁘ —
Въскр҃сни г҃и бе҃
мой да възн҃есе
тъсѧ рѫ҃ка твоѧ҃ ⁘ —
Въскръснѫвъ бо изъ мръ
твъ҃їхъ. възнесесѧ на
кы҃ї на н҃бса. и҃х же не бѣ
ѡ҃ставивы҃. възнесѣшоу
же сѧ ѣ҃моу съ славоѫ҃.
въ҃здвиже рѫ҃кѫ своѫ҃
на врагы҃. и҃ расточи ѧ҃
по всей земл҃и ⁘ —
Нэ заб҃ѫ҃ди оубо
гъ҃їхъ сво҃йихъ
до конца ⁘ —
Еже ѣ҃стъ не забѫ҃ди чл҃ка
ѡ҃бнищавъшааго. то
- толико ѧ҃ко въдънъѭ҃ ро
жъницѫ҃ ѧ҃дѫща ⁘ —
Чесо ра҃ди про҃гнѣ
ва҃ нечъ҃стивъї
бо҃га ⁘ —
Чл҃ка ради прогнѣва дна҃
вол҃ ба҃. привлѣкъ ѣ҃го
къ и҃дол҃стѣи҃ л҃сти ⁘ —
Рече бо въ ср҃ци с҃во
ѣ҃мъ не възъї
шт҃етъ ⁘ —
Є҃же ѣ҃стъ а҃ще и ѣ҃лико пожи
рѫ҃тъ чл҃ка. нѣстъ възи
скаѫ҃и ѣ҃го сѫтъ дна҃вол҃ ⁘ —
Вид҃иши ѧ҃ко тъї бо҃лѣ
зн҃ъ и ѧ҃рос҃тъ
съмат҃рѣ҃ши.
да пр҃ѣданъ бѫ҃
детъ в рѫцѣ т҃во҃и ⁘ —
Всѣ бо твориши. ѧ҃ко в рѫ
коу твое҃ю съдръжѫ҃ чл҃ка ⁘ —
Тебѣ ѡ҃став҃ленъ
ѣ҃стъ нищ҃ій. си
роу тъї бѫ҃ди по
мощьникъ ⁘ —

Си рѣчъ къ бо҃у възопишѫ҃.
нищий дх҃ом. и ѡ҃сирѣ҃в
ший въ мироу. ѧ҃ко ѿ не
го храними ⁘ —
Съкр҃оуш҃и мъї
шъцѫ҃ гр҃ѣш҃номо҃у
и лѫ҃кавомо҃у ⁘ —
Дна҃вола. той бо ѣ҃стъ и грѣ
шн҃икъ и лѫ҃кавъ ⁘ —
того мъ҃їшъцѫ҃. си рѣ
чъ крѣпостъ потрѣби да
не погоубит҃ чл҃ка ⁘ —
Възъ҃їщетъсѧ҃
гр҃ѣхъ ѣ҃го и не
ѡ҃бр҃ащетъсѧ҃ ⁘ —
Си рѣчъ възъ҃їсканѣ бъ҃ї
въши кончинѣ е҃го. коне
цъ не възъ҃їщетъса мно
гъ бо е҃стъ ⁘ —
Гъ҃ цр҃ь въ вѣкъї
и въ вѣкоу ⁘ —
Цр҃во Хр҃во и вн҃ѣ. цр҃во
вѣчно и неизмѣ҃нно. и
бесъмрът҃но ⁘ —
Погъ҃їбн҃ѣте ѫ҃зъї
ци ѡ҃тъ зем҃ѧ҃ ѣ҃го ⁘ —
Бѣси ѡ҃тъ чл҃ка. землѣ
бо оума҃на чловѣкъ ⁘ —
Жела҃ніѣ оубо
гъ҃їхъ оуслъ҃ї
ша г҃ъ. оуго҃то
ваніѭ ср҃ца и
хъ҃ вънатъ оу҃
хо с҃воѣ ⁘ —
Хотѣніе҃ праве҃днъїхъ. и
оуготованіѣ ср҃дцъ и҃мъ.
гл҃етъ же дѣ҃ніа҃ блага
ѭ҃. и послоушаѫ҃ и призираѫ҃
въ҃. и радоуѫ҃сѧ ѡ҃ нихъ ⁘ —
Сѫди҃ти си҃роу и
съмѣре҃ноу. да
не пр҃иложи҃тъ

сѧ̀ потѡ̑мъ вѣ̀ли
чѧ̈тисѧ чл̑коу
на земи ·⁘· —
Сирыи́ бо и̑ смѣренъ҃имъ
местьникъ е̑стъ бг̑ъ и̑ по
мощъникъ. тѣ̑м же ве
личаѫ́щихсѧ. шѫ́тани
и̑ на земѫ́и. ни въ что же
мѣ̑нитьсѧ ·⁘· —

85 ⸗ Въ конц̑ъ. ѱ̑ѧ̑лмъ
·⁘· дд̑овт. вънегда
·⁘· приде къ немоу
·⁘· наѳанъ пр̑къ.
·⁘· е̑гда вънидѣ
Н. ·⁘· къ ве́рсавеи ·⁘· —
Помилоуи
мѧ бе̑ по ве
лицѣи ми
лости тво̑еи ·⁘· —
И̑ по многъı
штедрота
мъ твоимъ
ѡцѣсти
безако̑ние мо̑е ·⁘· —
На̀йпаче ѡмъı
и мѧ ѡть беза
конїѧ моего ·⁘· —
И̑ ѡ́тъ грѣха мое
го ѡчисти
мѧ.
— Ꙗко безаконіѐ мо
е азъ знаѫ ·⁘· —
И́ грѣхъ мои прѣ
дъ мъноѫ естъ
присно ·⁘· —
Тѣ̑бе единомоу
съгрѣшихъ и зъ
лое прѣдъ тобоѫ
створихъ ·⁘· —
Ꙗко да ѡ́правъди
шисѧ въ слове
сехъ своихъ ·⁘· —
И̑ прѣпъриши въ
негда сѫдити
сѧ ·⁘· —
Сѐ бо въ безако
ни зачѫтъ е
смъ ·⁘· —
И̑ въ грѣсѣхъ ро
ди мѧ мати
моѧ̀ ·⁘·
Сѐ бо истинѫ въ
злюбилъ еси ·⁘· —
Безвѣстънаа и
таинаа прѣмѫ
дрости ꙗвилъ
ми еси ·⁘· —
Ѡкропиши мѧ
ѵ̈сопомъ и ѡчи
щѫсѧ ·⁘· —
86 Ѡмъıёши м̀ѧ и̑
паче снѣга оу
бѣ̑лсѧ ·⁘· —
Слоухоу моемоу
даси радость
и веселие ·⁘· —
Въ̀зрадоуѫ
тъсѧ кости
съмѣренъı
ѫ ·⁘· —
Ѡтъврати лице
твое ѡтъ грѣ
хъ моихъ ·⁘· —
И̑ всѣ безакони
ѧ моѧ ѡцѣсти ·⁘· —
Ср̑це чисто съзи
жди въ мнѣ
боже ·⁘· —
И̑ дх̑ъ правъ ѡ
бнови въ ѫтро

бѣ моеи ·⁘· —
Нѣ ѡтъвръзи
мене ѡтъ ли
ца твоего ·⁘· —
Й дх҃а ст҃аго твое
го не ѡтъими
ѡтъ мене ·⁘· —
Въздаждъ ми
радость сп҃ени
ꙗ твоего ·⁘·
— Й доухомъ вла
дычънемъ
оутвръди
мѧ ·⁘· —
Нѣоучѫ беза
конъныѫ
пѫтемъ тво
имъ ·⁘· —
Й нечъстивии
къ тебѣ ѡбра
тѧтьсѧ ·⁘· —
Йзбави мѧ ѡть
кръви бж҃е бж҃е
сп҃ениꙗ м°его ·⁘· —
Възрадоуетъ
сѧ ѫзыкъ мои
правдѣ твоеи ·⁘· —
Г҃и оустнѣ мои
ѡтвръзеши и
оуста моꙗ възъ
вѣстѧтъ хва
лѫ твоѫ ·⁘· —
Ꙗко аще би въсхо
тѣлъ жртвѣ да
лъ бимъ оубо ·⁘· —
Олокавътоматъ
не благоволи
ши ·⁘· —
Жр҃тва бо҃у дхъ
скроушенъ ·⁘· —

87 Ср҃ъца съкроуше
на и смѣрена бъ҃
не оуничъжитъ ·⁘· —
Ѹблажи г҃и благо
волениемъ тво
имъ Сиѡна. и
да съꙁиждѫть
сѧ стѣны Иеро
солимъскы ·⁘· —
Тогда благово
лиши жртвѫ
правдѣ ·⁘· —
Възъношени
е ѡлокавъто
мата ·⁘· —
Тъгда възложѫ
тъ на ѡлтаръ
твои телцѫ ·⁘· —

———

⁘ Въ҃цъ. неи҃ст҃ли҃
·⁘· Дд҃овй. въ тѣлоп҃сѧ
·⁘· ниѥ. ѥгдѧ бѣжѧ
·⁘· ѿ лица Саоу҃лова.
·н҃ѕ· ·⁘· въ вр҃топъ ·⁘· —
Помилоуй мѧ бж҃е
помилоуй мѧ.
ꙗ҃ко на тѧ оу҃пъва
дш҃а моꙗ ·⁘· —
Й на сѣнъ кр҃и
лоу твоѥю҃ надѣ
ѭсѧ ·⁘· —
Дойдеже пр҃ѣй
детъ безако
ниѥ ·⁘· —
Възовѫ къ богоу
вышънеѥ
мо҃у ·⁘· —
Бо҃у бл҃агодаавъ
шомо҃у мнѣ ·⁘· —
Посла с҃нбсе й спе
мѧ ·⁘·

94 Дâстъ въ поношейи
ѥ̑ попира҃ѭ҃ш҃ти
мѧ мⷭ҃ ·:· —
По̑сла бъ̑ мⷬилост҃ь
сво҃ѭ҃ и йст҃инѫ҃
сво҃ѧ҃ ·:· —
Йз҃бавилъ ѥ̑сть
дш҃ѫ҃ мо҃ѭ҃ ѿ ср҃ѣ
дъї скꙋмен҃ъ ·:· —
Посъпа҃хъ сѧ҃мѫ҃
ш҃тенъ ·:· —
Съїнове чл҃овѣчиҀ
зѫ҃би йхь ѡрѫ҃
жи҃ѧ и ст҃рѣ
лъї ·:· —
Й ѭ҃зъїкь йхъ мѐ
чъ ѡст҃ръ·:· —
Възн҃есеса҃ на не
бѐса бж҃е ·:· —
Й по вс҃ей зем҃ли
с҃лава т҃воꙗ ·:· —
Сѣ̀ть оу̑гото́вишѫ҃
ногама̀ мо́йма ·:· —
Й съла҃шѫ҃ доушѫ҃
мо́ѫ҃ ·:· —
Йск҃опашѫ҃ пр҃ѣ лїце
мь м°ймь и҃мѫ҃ и
вп҃адѫ҃сѧ҃ въ на҃ ·:· —
Готово с҃рꙗце мо́ѥҀ
бж҃е.
— Го́тово҃ ср҃це мо́ѥҀ пои҃ѭ҃
и въс҃пиѭ҃ ⁿᵇ с҃лавѫ҃
мо́ѥҀѝЙ ·:· —
Въст҃ани славо
моꙗ҃ ·:· —
Въст҃ани ѳ̑алъ҃ти
рю и гѫ҃сли ·:· —
Въст҃анѫ҃ рано ·:· —
Йсп҃овѣмъ ти сѧ҃ въ
людехъ҃ г҃и ·:· —
Въсп҃оѭ҃ тебѣ̀ въ ѭ҃
зъїцѣхъ҃ ·:· —
Я̑ко възвеличи́сѧ҃
до̑ небесъ҃ мило
ст҃ь т҃воꙗ ·:· —
Й̑ до ѡ̑блакъ и́сти́
на т҃воꙗ ·:· —
Въз҃несисѧ҃ на не
беса бж҃е. й по в҃се
й земи сл҃ава҃
т҃воꙗ ·:· —

———

Въ конецъ. ѳ̑а҃м́
·:· дд҃овъ. пѣснъ
·:· въскрѣшенїꙗ ·:· —
ξ Въскл҃икъ
ϵ нѣте бо̑у
въсѣ̀ зѐм҃ѣ
пойте же
ймени
ѥ̑го ·:· —
105 Да̑дите сл҃авѫ҃
хвалѣ ѥ̑го̑ ·:· —
Рѣцѣте́ бо̑у ко́л҃
ст҃рашна дѣла т°ва҃ ·:·
Въ мн҃ожъст҃вѣҀ
си́лъї т҃воѥҀѫ҃
съл҃ъжѫ҃тъ т̑е
бѣ̀ вр҃аꙋ҃и тв҃ои́ ·:·
Въсѣ̀ землѣ да̑ по̑
кл҃онитъ ти сѧ҃
й поѣтъ ти́ ·:· —
Да̑ пожѫ҃тъ же йме
ни т҃воемо̑ въїщ҃ий ·:·
Пр҃идѣте й видите́
дѣла҃ бж҃иꙗ ·:· —
Ко́л҃ъ ст҃рашенъ҃
въ с҃вѣтѣхъ па
чѐ сн҃ъ чл҃ч҃ъ ·:· —
Ѡ̑бра҃шта҃ѭ҃и мо

ре вѣ соушѫ ·:· —
Въ рѣцѣ пр҃ойдѫ
ть нога҆ма҆ ·:· —
Тоу҆ възв҃еселимъ
сѧ ѡ҆ немъ ·:· —
Wбладаѫшт҃ий
мъ силоѭ своѥ҆
ѭ вѣкоу ·:· —
Wчи ѥ҆го на ѭзꙑ҆ї
призира҆ѥтѣ ·:· —
Пр҃огнѣваѫшт҃ей
да҆ не възноса҆ть
сѧ въ себѣ ·:· —
Бл҃вите ѭзъїци ба҆
на҆шего ·:· —
Й҆ слъїша҆нъ ст҃вори
те҆ гла҃съ хва҆лъї
ѥ҆го ·:· —
По҆ложъша҆го҃ дшѫ
моѭ вь животь ·:· —
Й҆ неда҆въша҆го҆ вь съ
ма҆т҃ениѥ҆ ногоу
моею҃ ·:· —
Ꙗко йск҃оуси҆лъ нъї
ѥ҆сн бже ·:· —
Ра҆ждеже нъї ѭко ра҆
ждиꙁа҆ѥтъса҆ съ
ребр҃о ·:· —
Въвѣде нъї въ сѣ
тъ ·:· —
По҆ложилъ ѥ҆си ск҃ръ
бъ на хр҃ипъте҆
на҆шемъ ·:· —
Възв҃еде҆ чл҃къї на҆
славъї нашѫ ·:· —
Пр҃ойдомъ ск҃озѣ ѡ҆
гнъ й водѫ й йзве
де нъї вь по҆кой ·:· —
Вн҃їдѫ в҃ домъ т҃вой со
всесъжа҆гаѥ҆мъїми ·:· —

106 Ввъзд҃амъ т҃ебѣ ѡ҃
бѣтъї моѫ ѫже
въздр҃ѣстѣ оу҆с
тнѣ мой и҃ гл҃а
шѫ оу҆ста҆ моꙗ҆
въ печа҆ли моей ·:· —
Wлока҃втоматъї
мо҃ждан҃ъї въꙁ
несѫ тебѣ с҃ кад
иломъ и҃ ѡ҃внъї: —
Въꙁн҃есѫ тебѣ
волъї с к҃озъ
лъїи҃ : —
Пр҃идѣте слъїш
ите й повѣмъ
вамъ вс҃и боѫ
щейса҆ ба҆ ·:· : —
Ꙗлик҃о ст҃вори д҃
ѳуши҃ моей.
Къ немоу оу҆ст҃
ъї моими въ
звахъ:
И възн҃ѣсъ под҃ъ
ѫзъїкомъ мо҆
имъ:
Непра҃вдѫ ащѐ п҃
озрѣхъ въ с҃ръ
ци моемъ не҆
оу҆слъ҃ишй ме
не г҃и: *) —
Сего ради оуслъша
ма҆ бъ҃ вънать гла҆
молитвъ моиѫ ·:· —
Бл҃венъ бъ҃ иже не
ѡставить м҃твъ
моиѫ и милости
своѭ ѡть мене ·:· —

*) Страница эта писана особымъ почеркомъ и правописаніемъ.

122 Разѹмъ а҃с҃а
фовъ ·⁘·
о҃
г҃ Въскжѫ бже҃ѡть
ринѫ до конъца ·⁘·
Разгнѣваса гр҃о
сть твоѭ на ѡ҃вѣ
цѫ, пажїтї т҃вс҃а ·⁘· —
Помани сънемъ
твои · йже стажа
йспр҃ъва҃ ·⁘· —
Изъбавилъ є҃си же
зълъ достоѭни
ѭ твоє҃го ·⁘· —
Гора Сиѡнъ си в на
же въселилъса є҃си ·⁘·
Въздвигни рѫцѣ тво
на гръдѣ҃на йхь
въ конецъ ·⁘· —
Є҃лико рѫкавнова вра
гь ѡ҃ ст҃ѣмъ своє҃мъ ·⁘· —
И въсхвалишѫса не
навидащей тебе по
ср҃ѣ празника твоег° ·⁘·
Положишѫ знамени
ѭ своѭ. знамениѭ
й не познашѫ ·⁘· —
Ѭко въ йсходѣ прѣвъї
ше. ѭко въ дѫбравѣ
дрѣвнѣ секы҃ра
ми расѣшѫ двери є҃г° ·⁘· —
Въ коупѣ сѣчивомъ
и ѡ҃скръдомъ разъ
дроушишѫ й҃ ·⁘· —
Въжашѫ ѡ҃гнемъ
ст҃ило твоє҃ ·⁘· —
Въ зе҃ми ѡ҃скврънїшѫ
село ймени твоє҃го ·⁘· —
123 Рѣшѫ въ сръци сво
є҃мъ і҃жикь йхь
въ коупѣ ·⁘· —
Придѣте и҃ да ѳ҃ста
вимъ въса празъ
никъї бжиѫ ѡ҃ть
земла ·⁘· —
Зънаменей на
шихь не видѣ
хомь ·⁘· —
Нѣсть к томоу пр҃ка
и насъ не познаѥ
ть потомъ ·⁘· —
Доколѣ господи по
носить врагь ·⁘· —
Разъдражаѥ҃ть про
тивънъї ѥ҃ма тво
є҃ до конъца ·⁘· —
Въскжѫ҃ възвраща
є҃ши рѫкѫ твоѭ.
и десницѫ твоѭ.
ѿ срѣдъї ѭдръ тво
ихъ до конъца ·⁘· —
Бъ же цр҃ъ нашъ
прѣжде вѣкь ·⁘· —
Съдѣла спасени
є҃ по срѣдѣ зе҃ма ·⁘· —
Тъї оутвръди си
лоѭ҃ твоє҃ѭ҃ мо
ре ·⁘· —
— Тъї съкр҃ъшилъ є҃
си главъї змиє҃
мъ въ водѣ ·⁘· —
Тъї сътлъче гл҃авѫ҃
змиє҃вѫ҃ ·⁘· —
Далъ є҃си брашъ
но людемъ Ѡѳи
ѡ҃пъскомъ ·⁘· —
Тъї растръже йсто
чъникъї и по
токъї ·⁘· —
Тъї йсѫчи рѣ

кӹ на во дъ
не нъ̈
ѣ҃ ·:· —
Твой ѥ̈сть день й
твоѭ ѥ̈сть нощь ·:· —
Тӹ съвръши зора
й слънъце ·:· —
Тӹ сѯ̈твори въса
прѣдѣлӹ зе
мли ·:· —
Лѣ то й ве
съ нѧ т ӹ
со зъ̈ д а ·:· —
По ма ни
се го ·:· —
Врагь поноси го
споде
ви ·:· —
124 Й̈ людиѥ̈ безѡ́мъ
ний разъдражи
шѧ йма твоѥ̈ ·:· —
Не прѣдаждъ ꙁвѣ
ремъ дш҃ѧ йсповѣ
даіѧ̑щѧіѧса тебѣ ·:· —
Доушъ оубогӹхь
твоихь не забѧ̑
ди до конъца ·:· —
Призъри на завѣ
ть твой ·:· —
Ꙗко наплънишѧ
са ѡ́мраченеи́ зе
мли въ домѡ́ не
праведънѣ ·:· —
Да възъвратить
са съмѣренъ й съ
раменъ ·:· —
Ништь й оубогь въ
съхвалита йма
твоѥ̈ ·:· —
Въскръснӥ боже
сѧди пъра
твоіѧ ·:· —
Помани поношени
ѥ̈ твоѥ̈ ѥ̈же ѥ̈сть ѿ
безѡ́мна весъ дн҃ь ·:· —
Не забѧ̑ди гласа мо
литвъникь тво
йхь ·:· —
— Гръдъ̈ни ненави
даштиихь та въ
зӹде присно ·:· —

·:· Вѣ҃о ѡ изм҃ѣноуѧ̑
·:· щиихъса съдѣ̈ѧ̈нне. Асафо
·:· въ ѣ҃аломъ ѡ Асириѝ.
136 оѳ Пасѧ̑й Илѣ̄
вънъми.
Водаи ѭ̈ко
ѡ̑вчѧ̑ Иѡ̑сїфа ·.· —
Сѣдаи на
херови
мѣ ѭ̈виса ·:·
Прѣдъ Ефремомъ
и Вениамино
мъ н Манасиемѣ ·:·
Въздвигнӥ силӹ
т҃ѧ̑ и приди да нъ̈
спѣши ·:·
Бѯ̄е ѿринѧ̑ нъ̈ ·:·
И просвѣти лице
твое и спѣмъса ·:·
Гѝ бе̄ силъ доколѣ
гнѣваешиса на
мѵ̀вѧ̑ рабъ тихъ ·:·
Натроуиши ны слъ
зна хлѣба ·:·
И напоиши нъ̈ слъ
зъ въ мѣрѧ̑ ·:·
Положилъ нъ̈ еси

въ прѣрѣкание
сѫсѣдомъ наши^{м} ·:·
И враꙁи наши по
дражашѫ нъї ·:·
Гї бѫе силъ ѡбра
ти нъї ·:·
— И просвѣти лице
твое и спе̄ни бѫде^{м} ·:·
Виноградъ изъ Егѵ̈
пта прѣнесе ·:·
Изг″на ѫзкъї и на
сади и ·:·
Пѫтъ створити прѣ
д нимъ ·:·
И насади и корение
его исплъни зем^{л}а ·:·
Покръї горъї сѣнъ его ·:·
И лозие его кедръї
бжиѫ ·:·
Прострѣ розгъї его
до морѣ. и до рѣкъї
ѿрасли его ·:·
Въскѫѫ разори ѡп″ло
тъї его ·:· —
Й ѡбимаѫтъ ї всї
мимоходѧщеи
пѫтемъ ·:·
Ꙗзоба и веп″ръ ѿ лѫ
га ·:·
Инокъ дивиї по
ѥ̈лъ ес″тъ ·:·
Бже силамъ ѡбра
ти нъї ·:·
И призри съ нбсъ и
виждъ ·:·
137 И посѣти виногра̑
своего ·:·
И съвръши иже на^{са}
ди десница та̄ ·:·
И на сна̄ чл°чъска
его же оукрѣпи
лъ еси себѣ ·:·
Пожеженъї ѡгн″е
мъ и раскопанъ ·:·
Ѿтъ запрѣщенїа̄
лица твоего по
гꙗбнѫтъ ·:·
Бѫди рѫка та̄ на̀
мѫжа десницѫ
те̄ѫ ·:· —
И на сна̄ чл°чъска его
же оукрѣпилъ е
си себѣ ·:·
И не ѡтъстѫпимъ
ѿ тебе ·:·
Живиши нъї има̄
те̄ призовемъ ·:·
Гї бже силъ ѡбра
ти нъї ·:·
И просвѣти лице
твое на нъї и спе̄
ни бѫдемъ ·:·

АЛИЛОУИА. СЛА^{в}.
сѣ̄
рї̄
Блаже
ни непо
рочънїи
въ пѫтъ ·:· —
Ходѧщии въ за
конѣ гнӣ ·:· —
Блажени йспъї
таѫщии свѣ
дѣнїа̄ его ·:· —
Въсѣмъ ср̄цемъ
възъїщѫтъ его ·:· —
Не дѣлаѫщии бе
законїа̄ въ пѫ
техъ его ходишѫ ·:·

Ты заповѣда̀ за
повѣди твоѫ̀ съ
хр҃анити ѫ̀ зѣ̀ло ·:·
Не да исправа
лиса пѫти мои ·:· —
Ссхранити ѡпр҃а
вданиꙗ̀ твоꙗ̀ ·:·
Тъгда̀ не постыжда
са єгда призра на вса за
повѣди твоа ·:· —
Исповѣмъса те
бѣ̀ въ пр҃авости
срц҃а ·:· —
Вънегда наоучи
ти ми са сѫдъ
бамъ пр҃авдꙑ̀
твоѫ̀.
Ѡпр҃а҃вданиꙗ̀ тв҃о
ꙗ̀ схр҃ана. не ѡ
ст҃ави ме до зѣ̀ла ·:· —
Ѡ чесомъ йсправи
тъ юнꙑ̀ пѫтъ
свои ·:· —
Вънег҃да сх҃рани
ти словеса тв҃оꙗ̀ ·:·
Въсѣмъ срц҃емъ
моимъ възꙑ̀ска
хъ тебе. не ѿри
ни мене ѡтъ за
повѣдеи҃ твоихъ ·:·
Въ срц҃и моемъ
скрꙑ̀хъ сло̀ве
са твоꙗ̀ да не съ
грѣ̀шѫ тебѣ̀ ·:· —
Бл҃нъ еси гн҃и. на
оучи ма ѡпра
вданиемъ твоимъ ·:· —
— Ꙋстънама̀ мой
ма исповѣда
хъ вс҃а сѫдъбꙑ̀
оустъ твоихъ ·:·
Въ пѫти сѣдѣ̀
ней твоихъ на
сладихъ са ꙗ̀ко
въ всѣ̀комъ бо
гатъст҃вѣ̀ ·:·
Въ заповѣдехъ.
твоихъ погл҃ѳ
маса и разоу
мѣ̀ѫ пѫти тв҃оѫ̀ ·:·
Въ ѡправъдани
хъ твоихъ пооу
чѫса не забѫ
дѫ словесъ тво
ихъ ·:·
Въздаждъ рабоу
твоемоу и живи
ма. и схр҃ана
сло̀веса твоꙗ̀ ·:·
Ѡтъкрꙑ̀ ѡчи мо
и ·:·
И разоумѣ̀ѫ чюде
са ѡтъ закона
твоего ·:·
Пришълецъ есмъ
азъ на земи҃ ·:·
Не скрꙑ̀ ѡтъ ме
не заповѣдей
твоихъ ·:·
Възлюби дш҃а
моꙗ̀ въжделѣ
ти сѫдобъ твоихъ на всѣко
врѣма ·:·
Запрѣтилъ еси
гръдꙑ̀мъ ·:·
Проклати оукла
нѣ̀ѫщѫ̀са ѡ
тъ заповѣ

деи тво
ихъ ·:· —
Ѡтъими ѿтъ
мене поносъ
и оуничиже
ние ·:· —
Ꙗко свѣдѣний
твойхъ възъ҆ꙗ
скахъ ·:· —
Ибо сѣда кнѧ
зи на мѧ глаа
хѫ ·:·
Рабъ же твои
глоумѣашесѧ
въ ѡправъда
нихъ тво
ихъ ·:· —
Ибо свѣдѣнига
твоѥ пооучени
е мое сѫтъ ·:· —
И свѣти мои ѡпра
въданиѥ твоѥ ·:· —
Прилѣпе земи
дша моѥ ·:·
Живи мѧ по слѡ
веси твоемоу ·:· —
Пѫти можѫ испо
вѣдахъ и оуша
мѧ. наоучи
мѧ ѡправъда
ниемъ твоим ·:·
Пѫти ѡправъ
данеи тво
ихъ наоучи
мѧ ·:· —
И поглоумасѧ
въ чюдесехъ
твоихъ ·:· —
Въздрѣма дша
моѥ ѿтъ оу
нꙑниѥ ·:· —
Ѹтвръди мѧ въ
словесехъ тво
ихъ ·:· —
Пѫтъ непрадъ҆ꙗ
ѡстави ѿтъ
мене ·:·
197 И закономъ твоѥ
имъ помилоу
и мя ·:· —
Пѫтъ истинъ
нъ҆ꙗ изволихъ ·:·
Сѫдъбъ твои
хъ не забъ҆ꙗх ·:·
Прилѣпихъ
сѧ свѣдѣнехъ
твоихъ гн҃и
не посрами ме
не ·:·
Пѫтъ заповѣде
и твоихъ тѣхъ
егда рашири
сѧ ср҃це мое ·:·
Законъ положи
мнѣ гн҃и пѫти
ѡправъдане
и твоихъ ·:·
И възъ҆ищѫ его
въ҆ꙗнѫ ·:·
Въразоуми мѧ
испъ҆таѫ за
конъ твой ·:·
И сохрана й всѣ
мъ ср҃цемъ мо
имъ ·:· Настави
мѧ на стезѧ҆ѫ запо
вѣдеи твоихъ ꙗко
тои въсхотѣхъ ·:· —
— Приклони ср҃це
мое въ свѣдѣни

*

ѩ твоѩ. а не въ
лихоимъство ·⁘·
Ѿтврати ѡчи мо
и да не види
тѣ соуетыѩ ·⁘· —
На пѫти твоемъ
живи мѧ ·⁘· —
Постави рабоу
твоемоу слово
твое въ страхъ
твой ·⁘· —
Ѿтъими поноше
ние мое е́же не
пъщеваахъ ·⁘· —
Ꙗко повелѣни
ѩ твоѩ блага ·⁘·
Се въжделѣхъ
заповѣдеи тво
ихъ ·⁘· —
Правъдоѫ твоѥ
ѫ живи мѧ ·⁘·
И пр҃иди на мѧ
милостъ тво
ѩ г҃и ·⁘· —
Спение твое по
словеси твоемоу ·⁘·
Ѿтъвѣщаѫ поносѧ
щимъ мнѣ слово ·⁘·
198 Ꙗко оуп҃вахъ на сл҃о
веса твоѩ ·⁘·
И не ѡтъйми ѿтъ
ѹстъ мойхъ
сл҃овесе исти
нъна до ѕ҃ѣла ·⁘·
Ꙗко на сѫдъбы
твоѫ оупвахъ ·⁘·
И сх҃ранихъ за
конъ т҃вои при҃ ·⁘·
Въ вѣкъ и въ вѣ
къ вѣка ·⁘· —

И хождахъ въ ши
ротѣ. ꙗко запо
вѣдеи твоихъ
възъ҃скахъ ·⁘·
И гл҃ахъ ѡ҃ св҃ѣдѣ
ниихъ твои
хь предъ пр҃и
и не стъ҃ідѣхъ
сѧ ·⁘·
И поучаахъсѧ
въ заповѣдехъ
твоихъ ѫже въ
злѹбихъ ѕ҃ѣло ·⁘·
И въздвигъ рѫцѣ
мои къ заповѣ
демъ т҃вимъ ѫже
възлюби
хъ ·⁘·
— И гл҃оумѣхъсѧ҃ въ
ѡпр҃авъдани
хъ т҃воихъ ·⁘· —
Помѣни слово т҃во
е раба твоего ѡ҃
нем҃ же мнѣ оу
пв҃ание далъ
еси ·⁘· —
Се мѧ оутѣши въ
смѣрений мо
емъ ·⁘· —
Ꙗко сл҃ово твое
живи мѧ ·⁘·
Гърдий законъ
прѣстѫпаахѫ
велъми ·⁘·
Ѿтъ закона же тв҃о
его не оуклони
хъсѧ ·⁘· —
Помѣнѫхъ сѫдъ
бы твоѫ ѡ҃тъ
вѣка г҃и и оутѣ

шихъ сѧ ·⁘·
Печалъ пр҃иѧ҆тъ
мѧ ѡ҆тъ грѣшъ
никъ ·⁘· —
Ѡ҆ставл҃ѣѧщии
хъ законъ твой ·⁘·
199 Пѣта бѣахѫ мнѣ
ѡ҆правданиꙗ
твоꙗ. на мѣ҃стѣ
пришелъст҃ви
ꙗ моего ·⁘· —
Помѣнѫхъ въ но
щи имѧ твое г҃и
и съхранихъ
законъ т҃вой ·⁘· —
Си бъ҃істъ мнѣ ꙗ
ко ѡ҆правд҃ании
твойхъ възы
скахъ ·⁘· —
Чѧстъ моꙗ еси г҃и
рѣхъ сх҃ранити
законъ твой ·⁘·
Помолихъсѧ ли
цоу твоемоу въ
сѣмъ ср҃цемъ
моимъ ·⁘·
Помилоуи мѧ по
сл҃овеси твоемоу·⁘·
Помъ҃слихъ пѫ
ти т҃вожѫ ·⁘·
И ѡ҆бр҃атихъ но
зѣ мои въ св҃ѣдѣ
нияꙗ твоꙗ ·⁘· —
Ꙋг҃о҃твахсѧ и не҃ см҃т҃охсѧ
сх҃ранїти зап҃о҃в҃д҃и т҃вѫ ·⁘· —
Мѫ҃жа грѣшникъ ѡ҆
бѧзашѧсѧ мн҃ѣ ·⁘· —
И закона твоего
не забъ҃ихъ ·⁘· —
Полоунощи въст҃а
хъ исповѣдати
сѧ тебѣ. на сѫдъ
бы правдъї т҃вожѫ ·⁘· —
Причѫстъникъ
азъ есмъ боѫщи
мъсѧ тебе ·⁘·
И хр҃анѧщиймъ
заповѣди твоѫ ·⁘· —
Милости твоѫ г҃и и
сп҃лънъ земѣ ·⁘·
Ѡ҆пр҃авданиемъ
твоимъ наоучи
мѧ ·⁘·
Благо створилъ еси
съ рабомъ твоимъ ·⁘· —
Г҃и по сл҃овеси т҃во
емоу живи мѧ ·⁘·
Бл҃аго҃ст҃и и пока҃
занию҃ и разоу
моу т҃воемоу на
оучи мѧ ·⁘· —
Ꙗко заповѣдемъ
т҃воимъ вѣрѫ
ѫхъ ·⁘· —
200 Пр҃ъвѣе даже не съ
мѣрихъсѧ азъ
пр҃ѣгрѣшихъ ·⁘·
Сего ради сл҃ово
т҃вое съхранїхъ ·⁘·
Благъ еси тъı г҃и
и благо҃стиѫ т҃в
ѫ наоучи мѧ ѡ҆
прав҃дание
мъ твоимъ ·⁘· —
Ꙋмн҃ожишѧсѧ
на мѧ неправъ
дъı гр҃ъдъїхъ ·⁘·
Азъ же всѣмъ
ср҃цемъ моимъ
испъıтаѫ запо

вѣди твоѫ ·⁘·
Въсъ҃риса ѩко
мл҃ко ср҃це ихъ ·⁘·
Азъ же законоу
твоемоу пооу
чихъса ·⁘· —
Бл҃аго мн҃ѣ ѩко
см҃ѣрилъ ма е
си ·⁘·
Да наоучѫса ѡ҆
правдани
емъ тво
имъ ·⁘· —
Бл҃аго мн҃ѣ законъ
оустъ т҃воихъ па
че тисѫщъ зла
та и сребр҃а ·⁘· —
Сла Рѫцѣ твои ство
ристѣ ма и съ
здаст҃ѣ ма ·⁘· —
Въразоуми ма
и наоучѫса за
повѣдемъ тво
имъ ·⁘· —
Боѫщеиса тебе
оузратъ ма и
възвеселатъса ·⁘·
Ꙗ҆ко на словеса
твоѩ оупъвахъ ·⁘·
Позн҃ахъ г҃и ѩко
правъда повелѣ
нил твоѩ ·⁘· —
Въ истинѫ смѣ
рилъ ма еси ·⁘·
Бѫди же мило
ст҃ъ твоѩ да оу
тѣшитъ ма ·⁘·
По сл҃овеси твоѥ
моу раба твоего ·⁘·
Да придѫтъ м҃нѣ ще
др҃отъі тв҃ѫ и живъ
бѫдѫ ·⁘· —
201 Ꙗ҆ко законъ т҃воі
пооучение мо
е естъ ·⁘· —
И постъ҃ідатъса
гр҃ъдий ѩко бе
с правдъі бе
законовашѫ
на ма ·⁘· —
Азъ же поглоу
маса въ запо
вѣдехъ твоихъ ·⁘·
Да ѡ҆бр҃ататъ ма
боѫщеиса тебе
и вѣдащий
свѣдѣнил҃
твоѩ ·⁘· —
Бѫди ср҃це мое
непорочно въ
ѡ҆правданий
хъ твоихъ да
са не постъі
жд҃ѫ ·⁘· —
Ищазаетъ въ с҃пе
ние т҃воедш҃а
моѩ ·⁘·
На словеса т҃во
ѩ оуповахъ ·⁘·
Исконъчаст҃ѣ
са ѡ҆чи мои въ
слово твое ·⁘·
Гл҃аголащоу ко҆
гда҃ оутѣши
ши ма ·⁘· —
Ꙗ҆ко бъ҃ихъ ѩко
мѣхъ на
сланѣ ·⁘·
Ѡ҆правъданий
т҃воихъ не за

бъїхъ ·:·
Колико ест҃ъ дъ
ний раба тв҃оего ·:·
Ког҃да ств҃ориши
ѿ гонѧщихъ ми
сѧдъ ·:·
Повѣдашѧ мн҃ѣ
законопрѣ
стѧпъници
глоум҆ениꙗ ·:·
Нъ не ꙗко зако
нъ твои г҃и ·:·
Въсѧ заповѣди
твоѧ истина ·:·
Бес правдъı по
гн҃ашѧ мѧ по
моⷣи ми ·:·
Мала҆ не сконъ
чашѧ мене на
земи ·:· —
Аз же н҆е ѡставїхъ
запⷪвѣдеи тⷪвих ·:·
202 По мил҆ост҃и твоеи
живи мѧ ·:·
И сх҃ранѧ с҃лове
са твоꙗ ·:·
Въ вѣкъ г҃и слово
твое прѣбъїва
етъ на н҃бси ·:·
Въ родъ и родъ й
стина твоꙗ ·:·
Ѿсн҃ова зем҆ѧ и
прѣбъїваетъ ·:·
Уⷪчинениемъ
твоимъ прѣбъї
ваетъ дн҃ъ ·:·
Ꙗко вс҃ѣчъска ра
ботъна тебѣ ·:·
Ꙗко аще не зако
нъ твои пооу
чение мое естъ ·:·
Тъг҃да оубо по
гъїблъ бимъ
въ см҃ѣрений
моимъ ·:·
Въ вѣкъ не заб҃ѧ
дѧ ѡпр҃авданий
твоихъ ·:·
Ꙗко въ нихъ жи
вилъ мѧ еси ·:·
Тв҃и есм҃ъ азъ сп҃ мѧ
ꙗко пр҆авд҆ні тих не
забъїхъ ·:·
— Мене ж҃дашѧ грѣшъ
ници погоубитї мѧ ·:·
Съвѣдѣниꙗ тⷪвоꙗ
разоумѣхъ ·:·
Въсѣкоѧ конъчи
нъї видѣхъ конⷰцъ ·:·
Широка заповѣдъ
твоꙗ ẕѣло ·:·
Ꙗко възлюбихъ за
конъ т҃вои г҃и въ
съ дн҃ъ пооучени
е моé естъ ·:·
Паче врагъ моихъ
оумѧдрилъ мѧ
еси заповѣдиѧ
твоеѧ ꙗко въ вѣкъ
моꙗ҆ естъ ·:·
Паче всѣхъ оучѧ
щихъ мѧ разоу
мѣхъ. ꙗко свѣдѣ
ниꙗ҆ твоꙗ пооуче
ние мое сѧтъ ·:·
Паче ст҃арецъ разоу
мѣхъ. ꙗко заповѣ
деи твоихъ възъї
скахъ ·:·
Ѳ всѣкⷪгⷪ ти зла въ

збранїх н°г[а]ма м°има ⁘
Да схранѧ сл҃овеса
твоѭ ⁘ —
203 Ѡтъ сѫдобъ твои҃
хъ не оук҃лони
хъсѧ ⁘ ꙗко тъї
законъ положи
лъ еси мн҃ѣ ⁘
Колъ сл҃адъка
гр҃ътани мое
моу сл҃овеса тв°
ѭ. паче меда оу
стомъ моимъ ⁘
Ѡтъ заповѣдей
твоихъ разоу
мѣхъ. сего ради
возн҃енави
дѣхъ всѣкъ пѫ
тъ непр҃авденъ ⁘
Свѣтильникъ
ногама мойма
законъ твои
и с҃вѣтъ ст҃ѫ҇ꙗ
мъ моимъ ⁘ —
Клахъсѧ и пос҃та
вїхъ съхрани
ти сѫдъбъї п҃ра
вдъї твоѫ ⁘
Съмѣрихъсѧ ве
лъми ⁘
Г҃и живи мѧ по
словеси твое
моу ⁘ —
— Волъна оустъ҃ мои
хъ благоволи г҃и ⁘
И сѫдъбамъ тво
имъ наоучи мѧ ⁘
Дш҃а моѭ въ рѫкѹ҃
твоею вѣнѫ.
и закона тво
его не съхранїхъ ⁘
Положишѫ грѣ
шници сѣтъ
мънѣ ⁘ и ѿ запо
вѣди твоихъ
не заблѫдихъ ⁘
Наслѣдовахъ
свѣдѣнии҃ тво
и҃ в вѣкъ. ꙗко
радованиѭ҃
ср҃ца моего сѫть ⁘
Приклони ср҃це мо
е створити ѡ҃пра
вданиѭ҃ твоѭ҃
в҃ вѣкъ за възда
ние ⁘
Законопрѣст҃ѫ
пъникъї возне
навидѣхъ. за
конъ же твои
възлюбихъ ⁘
204 Помощъникъ и
зас҃тѫпъникъ
мои еси тъї.
на словеса тво
и҃ оупъвахъ ⁘
ѲК҃лонитеса ѿ
мене зълоби
вии҃. испъї
таѫ заповѣ
ди б҃а моего ⁘
Приими мѧ по
словеси твое
моу и живъ
бѫдѫ ⁘ —
И не поср҃ами ме
не ѿ чаѧнии҃
моего ⁘ —
Помоз҃и ми и сп҃ѫ
сѧ ⁘ —

И пооучѫсѧ въ
ѡ҃пр҃авданиихъ твоихъ ·:·
ѳничъжилъ еси вс҃ѧ ѡ҃с҃тѫ
паѫщѫѫ ѡ҃тъ ѡ҃правданий т°вихъ ·:· —
Ꙗко неправедно помъїшлени е ихъ ·:·
Прѣстѫпъникъї непъщевахъ въ сѧ грѣшнъїѫ земи ·:· —
Сего ради възлю бихъ свѣдѣни тв҃оа҃ ·:·
При҃гвозди҃ стра сѣ твоемъ плъ тъ моѫ ·:· —
Ѡтъ повелѣнеи бо твоихъ оу боѧхъсѧ ·:· —
Сътвори сѫдъ и правдѫ. не п҃рѣ даждъ мене ѡ҃биджщиимъ ᴹѧ ·:·
Пожиди раба тво его въ благо ·:·
Да не ѡ҃клевета ѫтъ мене гръдїи҃ ·:·
Ѡчи мои исконъ част҃ѣсѧ въ сп҃е ние твое ·:·
И въ слово правъ дъї твоеѫ ·:· —
Сътвори съ рабо мъ тв°имъ по м҃сти твоеи ·:·
Ѡправданиемъ тв°имъ наоучї ма·:·
Рабъ твои есмъ а зъ въразоуми ма. и оувѣмъ свѣдѣ нии҃ твоа҃ ·:·
Врѣма створити гв҃и и разоришѫ законъ твой ·:· —
Сего ради възлю҃ бихъ законъ твои паче зл҃а та и тӳ́мпанзиа҃ ·:·
Сего ради къ всѣмъ заповѣ демъ твоимъ напр҃авлѣхъсѧ ·:·
Въсѣкъ пѫтъ не и҃правденъ въ зненавидѣх ·:·
Дивна свѣдѣни тв҃оа҃: сего ра҃ ди испъїта тв҃ дш҃а моа҃ ·:·
Съказание сл҃о весъ твоихъ провѣща҃етъ и разоумъ дае тъ м҃аденъ цемъ ·:·
ѳста моа҃ ѿвр҃ъзъ и въвл҃кохъ д҃хъ ·:·
– Ꙗко заповѣдеи т°в ихъ желѣахъ ·:·
Призри на ма и поми лоуи ма. по сѫдоу люба щиихъ има твое ·:·
Стопъї моѫ

направи
по сл҃овеси тво
емоу ·⁘·
И да не оудобл҃ѣ
етъ ми всѣко
безаконие ·⁘· —
Изб҃ави мѧ ѿ кл҃е
ветыї чловѣча ·⁘·
И схр҃ана заповѣ
ди твоѧ ·⁘·
Лице тв҃ое прос҃вѣ
ти на раба тво
его ·⁘·
И наоучи мѧ ѡпра
вд҃аниемъ тво
имъ ·⁘·
Исходища водъ
наа извѣсте ѡ҆
чи мои ·⁘·
Понеже не сх҃ра
ни^{x} з^{a}к^{o}на твоего·⁘·
206 Пр҃авъденъ еси
г҃и и прави пѧ
ти твои ·⁘·
Заповѣда правъ
дѧ свѣдѣнїа
твоꙗ истинъна
ѕ҆ѣло ·⁘· —
Истаила мѧ ест҃ъ
жалост҃ъ твоꙗ ꙗ
ко забъїшѧ сл҃о
веса твоꙗ вр҃а
ѕ҆и мои ·⁘· —
Раждежено сл҃ово
т҃вое ѕ҆ѣло и рабъ
т^{o}ви възл҃юби е ·⁘· —
Юноша азъ есмъ оу
ничъженъ ѡпр҃а
вд҃анеи тв҃ои
хъ не забыхъ ·⁘·

Пр҃авда твоꙗ п҃ра
в҃да въ вѣкъ и
законъ твои и
стина ·⁘·
Съкърби ꙗ҆ бѣдъї
ѡбрѣтѫ мѧ. за
повѣди твоѧ по
оучение мое сѫтъ ·⁘·
Пр҃ав҃да с҃вѣдѣнїи
ꙗ҆ т҃воꙗ въ вѣ
къ ·⁘· —
— Въразоуми мѧ и жи
въ бѫдѫ ·⁘·
Възвахъ вс҃ѣмъ
ср҃цемъ моимъ
оуслъїши мѧ г҃и ·⁘· —
Ѡ^{n}рав҃данеи твой
хъ възъїщѧ ·⁘·
Възвахъ къ тебѣ
сп҃и мѧ. и схра
нѧ св҃ѣдѣнияꙗ т҃а ·⁘·
Варихъ въ зъгоди
е възвахъ на сл҃о
веса твоꙗ оуп҃вах ·⁘· —
Варис҃тѣ ѡ҆чи мои
къ оутроу. пооучи
тисѧ словесемъ
твоимъ ·⁘· —
Гл҃аѯъ мо҆й оуслъї
г҃и по милос҃ти т҃еи.
и по сѫдъбѣ твое
и живи мѧ ·⁘· —
Приближишѧсѧ го
нащей мѧ беза
конънїй ·⁘·
Ѿтъ закона же тво
его оудалишѧсѧ ·⁘·
Бл҃ѵзъ е҃сѝ тъї г҃и
и҆ въсѝ пѫтѝ т҃во
и истинѣ ·⁘· —

207 Испрѣва позⷭнахъ
ѡ̀ тъ сⷭвѣдѣний
твоихъ· ꙗ҃ко въ вѣ
къ ѡ̀снⷭовалъ ѩ҃
еси ·⁘·
Вижⷣи смⷭѣрени
е мое изⷭми мѧ ·⁘·
Ꙗ҃ко закона твоего
не забъїхъ ·⁘·
Ссⷭди сⷭдъ тⷭвой
и изми мѧ. слове
се твоего ради жи
ви мѧ ·⁘·
Далече ѡ̀тъ грѣⷭшни
къ спе҃ние ꙗ҃ко
ѡправⷭданей тво
ихъ не възъїскⷭашⷯ ·⁘·
Милостⷭи тⷭвоⷯ мнѡ
гъї гї. по сⷭдъ
бѣ твоеи живи мѧ ·⁘·
Мнⷭожⷣи изгонⷭащии
мѧ и стⷭѫжⷭающиⷭ
ми ·⁘· —
Ѿтъ свѣдѣней тⷭво
ихъ не оуклони
хъсѧ ·⁘·
Видѣхъ неразоу
мѣваⷭющⷭѧ и й
стаⷭахъ ꙗ҃кѡ слⷭвⷭесъ
тⷭихъ не схранїшⷯ ·⁘·
— Вижⷣъ ꙗ҃ко запо
вѣди тⷭвоⷯ въ
злюⷭбихъ гї.
милостиⷯ тⷭво
еⷯ живи мѧ ·⁘· —
Начⷭало словесъ
твоихъ иⷭсти
на ·⁘·
И въ вѣкъ всⷭѧ сⷯ
дъбъї правдъї
твоеⷯ ·⁘· —
Кнⷭази погⷭнашⷯ
мѧ спъїти и ѿ
словесъ тⷭвои
хъ оустраши
сѧ сⷭрⷣце мое ·⁘· —
Възрадоуⷯсѧ
азъ ѡ̀ словесе
хъ твоихъ. ꙗ҃
ко ѡ̀брѣтаⷯ ко
ристъ многⷯ ·⁘·
Неправдⷯ възне
навидѣхъ и
мрⷭзѣ ми ·⁘·
Законъ же тво
и възлюⷭбихъ ·⁘·
Седⷭмъ кратъ
днⷭемъ хвалїх тѧ·⁘·
О сⷯдъбахъ пра
вдъї твоеⷯ ·⁘·
208 Миръ мⷭногъ лⷭ
бⷭящиимъ за
конъ твои ·⁘· —
И нѣстъ имъ съ
блазна ·⁘·
Чаⷭахъ спе҃нияⷭ
твоего гї. и за
повⷭѣди твоⷯ
възлюⷭбихъ ·⁘· —
Съхрани дш҃а мо
ꙗ҃ свѣдѣнияⷭ
твоиⷭ и възлю҆
би ꙗ҃ зⷭѣло ·⁘·
Съхранихъ за
повⷭѣди твоⷯ
и свѣдѣнияⷭ
твоиⷭ ·⁘·
Ꙗ҃ко всⷭи иⷯти мѡ
и прⷭѣдъ тобоⷯ
гї ·⁘·

Да прибл҃ижитъ
сѧ м°лит҃ва мо
и҃ прѣдъ тѧ г҃и ·⁘· —
По словеси твое
моу въразоу
ми мѧ ·⁘· —
Да внидетъ пр°
шение мое прѣ
дъ тѧ госпо
ди ·⁘·
— По сл҃овеси т҃воемꙋ
избави мѧ ·⁘·
Ѿтриг҃нетѣ
оустънѣ мои
пѣние ·⁘· —
Ег҃да наоучиши
мѧ ѡправдани
емъ твоимъ ·⁘· —
Провѣщаетъ ѧ
зы҃къ мои сл҃овеса
твоѭ ·⁘·
Ꙗко вс҃ѧ заповѣди
твоѧ правда ·⁘· —
Бѫди рѫка твоѭ
да спѣтъ мѧ ·⁘· —
Ꙗко заповѣди
т҃воѧ изволихъ ·⁘·
Възлюбихъ сп҃е
ние т҃вое г҃и. и за
конъ т҃вои поо҃у
чение мое естъ ·⁘·
Жива бѫдетъ дш҃а
моѧ и въсхва
литъ тѧ ·⁘· —
И сѫдъбы҃ т҃воѧ по
могѫтъ мнѣ ·⁘·
Заблѫдихъ ѩко
ѡвъчѧ п°гы҃бъшее ·⁘·
Взы҃щї раба тег҃о ѩк° з҃а п°ꙋвѣ
деи т҃ихъ не забы҃ихъ ·⁘·

2.

Евангельскіе листки.

Ундольскаго.

За. Во. Народом же сьбираѫщемсѧ. начѧ
ть глати: родь сь рд лѫкавь есть. зна
менїѧ ищеть. и знамение не дастсѧ
емоу. тькмо знамение Ионы прка.
ꙗко же бо бы̑ть знамение Іона. Нине
вгитомь. тако бѫдеть и сн̑ъ човѣчь
скы родоу семоу. цр̑ца южьска. вьста
неть на сѫдь. сь мѫжи рода сего. и осѫ
дить ѫ. ꙗко приде ѿ конецъ земли.
слышати прѣмѫдрость Соломонѧ.
и се множае Соломона зде. мѫжи Ни
неўгўтьсци воскр̑нѫть на сѫдь сь рдмь
симь. и осѫдать і. ꙗко покаашѫсѧ.
рл̄г. вь проповѣдь Ионинѫ. и се множае зде.
Никто же оубо свѣтилника вьжегь вь скр°
вѣ полагаеть. ни пд̑ спѫдомь. нь на свѣ
щницѣ. да вьходѫщеи видать свѣт. ко^{ц} понѣ
за. кѳ.
рл̄д, свѣтилникь тѣлоу есть ако егда
оубо ако твое просто бѫдеть. и вьсе тѣ
ло твое свѣтло бѫдеть.
а понеже лѫкаво бѫдеть. и тѣло твое

темно бѫдеть. блюди оубо еда свѣть
— иже есть въ тебѣ. тма есть. аще оубо тѣ
ло твое свѣтло бѫдеть. не имы чѧ̂ти ете
ры. тьмныи. бѫдеть свѣтло вьсе.
ꙗко се егда свѣтилникь. блистаниимь пр°
свѣщает ъ сѧ. егда же гла ше молѣше и фа
рисеи нѣки да ѡбѣдоуеть оу него. въше̂
же вьлеже. фарисеи же видѣвь диви
сѧ. ꙗко не прѣже̂ крт̂ися прьвѣе ѡбѣда.
Ре̂ же Іс̄ь кь немоу. нн̄ѣ вы фариси̂и
вьнѣшнее стльклѣници. и блюда
ѡчищаете. а вьнѫтрьнѣѥ ваша. пль
на хыщениа и злобы. безоумни не и
же ли есть створиль. вьнѣшнее. и вна
трь не сьтвори. ѡ̆баче сѫщаа да
дите милостына: и се всѣ чиста
вамь бѫ̂ть. ко ѫ вт̂рн: ср̂ѣ ꙁ̄. нѣ̂. Лоу̂.
рл̄s. За̂. Нѫ горе вамь. фарисеѡмь ꙗко деса
тинѫ даете ѿ̄ мет ьвꙑи. и пигана
и всѣкого зелиа. и мимоходите сѫ
дь. и любве бжиѫ. сиже подобаа
ше створити. и ѡнѣхь не ѡставлѣти.
рл̄з. Горе вамь фарисеомь. ꙗко люби
те прѣдьсѣдание на сьнмихь и ца
лованиа на трьжищихь.

Кто
же ѿ̄ ва̂ пекыпсѧ можеть приложи
ти тѣлеси своемь лакоть единь. ащ°
оубо ни мала чесо можете. что ѡ про
чиихь печетесѧ. Смотрите кринь
како растѫть. не троуждѫтьсѧ ни
прадѫть. гл̄а же вамь ꙗко ни Сол°
монь вь всеи славѣ своеи ѡблачѣше

сѧ. ꙗко единъ ѿ сихъ. аще трѣ
вѫ днѐ на селѣ сѫщѫ. и оутрѣ вь пе
щь вьметаемѫ. бѣ̀ тако ѡдѣе^{тъ}. ко
лми паче ва̀ маловѣри. И вы не ище
те что имате ꙗсти и что пити. и не
вьзноситесѧ. вьсѣх бо сихъ ꙗзыци
мира сего ищѫть. вашь же ѡцѣ̀ вѣсть
рна. ꙗко трѣбоуете їхь. Обаче ищате
зā. цр̀тва бж̄ıа. и си всѣ приложѫтсѧ ва^{м}. ко^{ц} понѐ
Не боисѧ малое стадо. ꙗко изволи ѡцѣ̀ кѵ
вашь. дати вамь цр̀во. Продадите
рı̄в. имѣниѣ ваша и дадите млт̀ына.
Створите себѣ влагалища не ветша
ѫща скровище не ^{ѡ}скѫдѣемо на нѐхъ.
— идеже тать не приближаетьсѧ ни
рн̄г. тлѣ тлить. иде же бо есть скровище
ваше. тѵ и срц̄е ваше бѫдеть. вто̀. вели
ѿ М^{о}.
рн̄д. Рѐ гѣ̀. бѫдѫть чрѣсла ва^{ш} прѣпоꙗ
сана. и свѣтилници гораще. и вы
по̀ни чл̄окомь. чѣѫщемь га̀ своего.
Когда вьзвратитсѧ ѿ бракь. да при
шедшоу и тлькнѫвшоу. абие ѿврьза
рн̄е. те^{ѳе} емоу. Блажени раби ти. ѫже гѣ̀ пр^{и}
шедь ѡбращеть бдящѫ. амн̄ гл̄а
вамь ꙗко прѣпоꙗшет^{о}сѧ. и посади
ть ѫ. и минѫвь послоужить имь.
любо вь вторѫѧ. любо вь третиѫѧ стра
ѫѫ придеть. и ѡбращеть тако. бла
рн̄г. жени сѫть раби ти. Се же вѣдите ꙗк^{о}
аще би вѣдѣлъ гн̄ь храмины. вь кы
и чѣ^{с} тать придеть. бдѣлъ оубо би
и не дал би по̀копати домоу своего.
Вы ^{ѳбо} бѫдѣте готови. ꙗко вь нь же чѣ^{с}
не мните. сн̄ь чл̄очь придеть. ко^{ц} сѫ^{б}.

3.

Изъ Дечанскаго четвероевангелія.

Зā ста ѥ.

И понемъ идоша народи мнозий. ѿ Галилеа
и Декаполя. й ѿ Ієрлмā й ѿ Июдеа и ѿ оно
го полоу Иѡрдана. оу҃зрѣвъ же народъ възи
де на горѫ. и јако сѣде. пристѫпиша к не
ученици ѥго. й ѿврзъ оуста своја оучаше
гла. Блажени нищий дхомъ, јако тѣхъ
ѥстъ цартвиѥ нбеноѥ. Блажени плачѫ
щийса. јако тии оутѣшатса. Блажени
кротъций, јако тий наслѣдатъ землѫ. Бла
жени алъчѫщии и жеждѫщий правдъї ради
јако тий насытатса. Блажени мтивий
л. јако тий помиловани бѫдѫтъ. Блажени
чистий срцемъ јако ти ба оузратъ. Блаже
ни съмираѭщеса јако тий снове би нарекѫ
тъса. Блажени изгънани правды ради јако
тѣхъ ѥстъ цртво нбеноѥ. Блажени ѥсте
ѥгда поносатса вами.й ижденѫтъ въї. й ре
кѫтъ всѣкъ зълъ гл. на въї лъжѫщи мене
ради. Роуитеса и веселитеса. јако мъзда
ваша многа ѥстъ на нбси. ко в истаѥм.
ла Тако бо изгнаша и прркы прѣжде васъ. въї
ѥсте солъ земи. аще же солъ ѡбоуаѥтъ. Чи

мъ ѡсолитсѧ. ни къ чесомоу же бѫдетъ:
— к томоу ни да исъїпана бѫдетъ вънъ. и̑ попи
раѥ̀ма чл҃кы. к҃а вт҃р ·:· за҃ ст҃лѣмь. Въї ѥсте свѣ
тъ всемоу мирю. не можетъ градъ оу҃критисѧ
връхоу горы стоа̑. ни въжиг҃аѭ̀и свѣтилни
ка поставлѧѥ̀тъ ѥго подъ спѫдомъ. нъ на
свѣщницѣ. да свѣтить всѣмъ и̑же въ хра
минѣ сѫтъ. тако да просвѣтитсѧ свѣтъ вашь
прѣдъ чл҃кы. да оу҃зрѧть дѣла ваша добрѧ
и прославѧть ѡц҃а вашего и̑же ѥ̀сть на нб҃сѣх:
не мните ѩко приидъ разорити закона и̑лї
прр҃къ. не приидохъ разорити нъ и̑сплънити. ѧминъ гл҃ѫ вамъ. до ѡ҃нде же прѣи̑детъ
нб҃о и̑ земл҃ѧ. и̑ гета ѥ̀дина и̑ли чрта. не прѣ
идетъ ѡ҃ закона. донде же всѣ съї бѫдѫтъ.
и̑же бо разоритъ ѥ̀динѫ заповѣдии̑ сихъ ма
лии̑хъ. и̑ наоу҃читъ тако чл҃кы. мънии̑ на
р҃етсѧ въ цр҃тви бж҃ї. а̀ и̑же створитъ ѝ на
оу҃чить. тъ велии̑ нарѣ҃тсѧ въ цр҃тви нбѣ҃нѣмъ. ко҃
Гл҃ѫ бо вамъ: за҃ ср҃. а҃. ѩко ѧще не и̑збѫдетъ
правда ваша паче книжникь и̑ фарисей.
не имате вънити въ цр҃тво нбѣ҃ноѥ̀. За҃ чѣ҃ а҃.
Слъıшасте ѩко рѣ҃но бы҃ древнъ҃и̑мъ. не оуби
ѥ̀ши. и̑же бо оубиѥ̀тъ повы҃нень ѥ̀сть сѫдꙋ
а̑зъ же гл҃ѫ вамъ. ѩко всѣкъ гнѣваѧсѧ на
брата своѥ̀го без оума. повы҃нень ѥ̀сть сѫдꙋ
и̑же бо рѣ҃ть братоу своѥ̀моу рака повине
нъ ѥ̀сть сьньмищоу. а̀ и̑же речеть боуѥ̀. по
виненъ ѥ̀сть геѡ҃нѣ ѡ҃гньнѣи̑. а̀ще ꙋбо
8 принесеши даръ твои̑ къ ѡ҃лтарю. и̑ тоу пома
неши ѩко братъ твои̑ и̑мать нѣчто на та
ѡ҃стави̑ тоу даръ твои̑ прѣдъ ѡ҃лтаремъ. и ше
дъ пръвѣѥ̀ съмириса сь братомъ своимъ. то
гда пришедъ принеси даръ твой. бѫди.....

оўвѣщеваѧ҆сѧ съ сѫпъремь своймъ .....
до ѡньде же ѥ҆си на пѫти съ нимь. да и.....
дасть те сѫперъ сѫдіи. и҆ сѫдіѧ тѧ прѣ(дастъ)
слоужьѣ. и҆ слоуга тѧ въ темницѫ вьврьж(етъ).
а҆мн҃ъ гл҃ѫ тебѣ. не и҆зъидеши ѿтѫдоу. до ѡ
ндеже въздаси послѣдній конъдратъ. ко҃ц҃.
за҃ па҃. Слъ҃ишасте ꙗ҆ко рє҃но бы҃ древнимъ. не прѣлю
би створиши. а҆зъ же гл҃ѫ вамъ ꙗ҆ко въсѣкъ
и҆же възыраѥ҆тъ на женѫ съ похотиѫ. оўже
любъ҃ї створитъ съ ѥ҆ю҃ѫ въ ср҃ци своємъ:
а҆ще же ѡ҆ко твоѥ҆ десноѥ҆ съблажнѣѥ҆тъ тѧ.
изми ѥ҆ и҆ и҆звръзи ѿ себе. оўнѥ бо ти ѥ҆сть
да погыбнетъ ѥ҆динъ оу҆дъ твои҆хъ. а҆ не
все тѣло твоѥ҆ вьвръжено бѫдетъ въ геѡ҆нѫ.
и҆ а҆ще деснаѧ рѫка твоѧ съблажнѧѥ҆ть
тѧ. ѿсѣци ѫ҆ и врьзи ѿ себе. оўнѥ бо ти ѥ҆
да погыбнеть ѥ҆динъ оўдъ твои҆хъ. а не все
тѣло твоѥ҆ идетъ въ геѡ҆нѫ. рє҃но же бы҃
и҆же аще поуститъ женѫ своѫ. да да҆ ѥ҆и҆
книгы҃ї распоустьныа ѧ҆зъ же гл҃ѫ вамъ
ꙗ҆ко всѣкь поущаѧ҆и҆ женѫ своѫ. развѣ сл҃
весе любодѣи҆наа҆го творитъ ѫ прѣлю
би дѣѧти. и женаѧсѧ ѿбѣгоѫ. прѣлю
— би творитъ. ко҃ц҃ чѣ҃. Пакъı слышасте ꙗ҆ко рє҃
но бы҃ древньїмъ. не въ лъжѫ клънешисѧ
(даси) же гв҃и клатвы҃ твоа҆. а҆зъ же гл҃ѫ ва
мъ не клатисѧ ѿнѫдъ. ни нбомъ. ꙗ҆ко прѣ
столъ ѥ҆сть бж҃ий. ни землеѫ. ꙗ҆ко подъно⊙
жиѥ҆ ѥ҆сть ногама ѥ҆го. ни ⁘ерл҃момъ ꙗ҆ко⊙
(гра)дъ ѥ҆стъ великаа҆го цр҃ѣ. ни главоѫ своеѫ
клънисѧ. ꙗ҆ко не можеши власа ѥ҆диноѡ҆го
(бѣ)ла или чръна створити. бѫди же слово
(ва)ше. ѥ҆же ѥ҆и҆ ѥ҆и҆. ѥ҆же ни҆ ни҆. лихоѥ҆ бо сею҃ ѿ не
приѧ҆зни ѥ҆стъ. Пакъı слъ҃ишасте ꙗ҆ко рє҃но

бьї древнииѧмъ. ѡ҃ко за ѡ҃ко. и҆ зѫбьї за зѫбьї.
азъ же гл҃ѫ вамъ. не противѣтесѧ злоу. нъ
ащъ хто ѹ҃даритъ тѧ въ деснѫ҃ю҃ ланитѫ҃
ѡ҃брати и҆ѥмоу й дроугѫ҃. й хотѧщоѡ҃моу
сѫдь прииѧти с тобо҃. и҆ ризѫ твоѫ҃ възати.
ѡ҃поусти и҆ѥмоу й срачицѫ твоѫ҃. й ѧ҆ще хто
пойметъ тѧ по силѣ пъприще и҆дино.
йди съ нимъ дъвѣ ∴ ко҇ пѧ҃. ~ за҃ с҆ѫ҃. а҃.
Просѧщоѡ҃моу ѹ҃ тебе дай, й хотѧщаѧго ѹ҃ те
бе заѧ҆ти. не ѡ҃врати. слъ҈шасте и҆ако ре҃но҆
бы҃ древниимъ. възлюбиши ближнѣаго
своѥго. и҆ възненави҃ши врага твоѥго҆.
а҆зъ же гл҃ѫ вамъ. любите врагъı ваша.
бл҃вите клънѧщаѧ҆ въı. добро творите
ненавидѧщиимь васъ. и҆ мл҃итесѧ за тво
рѧщаѧ҆ вамъ напасти. и҆ и҆згонѧщаѧ
вы. да бѫдете сн҃ове ѡ҃ц҃а вашего҆ йже ѥ҆
9 на нб҃ехъ. и҆ако слънце своѥ҆ сиѧ҆ѥ҆ть на злыѧ
и҆ добрыѧ҆, и҆ дъждъ дъждитъ. на праведь
ныѧ. й на неправедьнъı҆ѧ҆ ∴ ~ ~ Аще лю
бите любѧщаѧ҆ вы҇. кѫ҃ мзд҃ѫ҃ и҆мате
не й мъıтарие҆ ли тоже҆ творѧтъ й аще
цѣлоуѥ҆те дроугъı ваша. тькмо что лише
творите. не мъıтарьı ли тожде творѧть.
Бѫдете оу҆бо съвръшени. и҆ако же и ѡ҃ц҃ъ ва҃ш
нбе҆нъı҆ съвръшенъ ѥ҆стъ. ко҇ с҆ѫ҃. за҃ с҆ѫ҃ сырь.
Вънемлиѧ҆йте мл҃тина ваша не творите
прѣдъ чл҃кы҃. да не ви҃ми бѫдете и҃ми. а҆ще
ли же то ни мзды имате ѡ҃ ѻ҃ц҃а вашегѡ
и҆жь ѥ҆сть на нб҃ехь. ко҇гда оу҆бо҆ твориши ми
лостъıню҃. не въстрѫби прѣдъ собо҃ю҃. и҆
ко же й оу҆покрити творѧтъ. въ съимищехъ и҆
въ стъгнахъ. да прославѧтсѧ ѡ҃ чл҃къ. ами҃
гл҃ѫ вамъ. и҆ако въсприимѫ҃тъ мзд҃ѫ҃ своѫ҃ ∴

*

Тебѣ же да не чюѥтъ шюйца твоꙗ. что ство
ритъ десница твоꙗ. да бѫдетъ мл҃тынꙗ
твоꙗ въ тайнѣ. и вл҃ть та ѡц҃ъ твои въ
тайнѣ. ѝ въздастъ тебѣ ꙗвѣ. ѝ ѥ̀гда м°
литеса. не бѫдѣте ꙗко й оуꙋпокрити. ꙗко
любатъ на съньмищехъ и въ стыгнахъ.
на распѫтиꙗхъ стоѫще м°литиса. да ꙗ
вятса чл҃комъ. амн҃ гл҃ѫ вамъ. ꙗко въспри
мѫтъ мъзд҃ѫ своѫ. Тъı же ѥ̀гда мл҃ишиса.
вълиди въ клѣть твоѫ ѝ помлиса ѡц҃оу
твоѥ́моу въ тайнѣ. й ѡц҃ъ твой видай та вь
тайнѣ възасть тебѣ ꙗвѣ. Молаще же са
не лихо гл҃ѣте. ꙗко ѝ ꙗзъı́чници. мнать бо
са ꙗко въ многꙑѣ гл҃ании своѥ́мъ. оуслъı̈ша
ни бѫдѫтъ. не по҃битеса оуꙋбо имъ. вѣстъ
бо ѡц҃ъ вашъ нбе҃ныи ѝхъ же трѣбоуѥ̀те
прѣ҃ѫже прошенꙗ вашего. тако оуꙋбо мл҃и
теса въı. Ѡч҃е нш҃ъ йже ѥ̀си на нбе҃хъ. да са
с҃вти има твоѥ́. да прийдетъ цр҃твиѥ́ твоѥ́.
да бѫдеть волꙗ твоꙗ ꙗко на нб҃си ѝ на земи.
хлѣбъ нш҃ь наставшаа́го дн҃е. даѫъ намь днѐ.
ѡ҃стави намъ длъгъı̈ нш҃а ꙗко ѝ мъı̀ ѡ҃ста
влꙗе́мъ длъжникомъ нш҃имъ. не вьведи
насъ въ напастъ. нъ и́збави насъ ѿ непри
ꙗзний. ꙗко твоѥ́ ѥ́сть цр҃твиѥ́ ѝ сила ѝ сла
ва въ вѣкъı а҃мнъ. ∴ ко̨ са̋. за҃ нѐ сыропоу҃.
Аще ѿпоущаѥ́те чл҃комъ съгрѣшенꙗ и́хъ
ѿпоуститъ вамъ ѡц҃ъ вашъ нбе҃ныи́. а҃ще
ли не ѿпоущаѥ̀те чл҃комъ съгрѣшенꙗ ѝ
хъ. ни ѡц҃ъ вашъ нбе҃ны ѿпоуститъ вамь
съгрѣшениѝ вашихъ. ѥ̀гда поститеса. не
бѫдѣте ꙗко оуꙋпокрити. творатъ сѣтоуѫ́
ще. просмраждѫще лица своꙗ. да бъıша
са ꙗвили чл҃комъ постащеса. амн҃ь гл҃ѫ ва

мь ꙗ҆ко въсприймѫтъ мѫ҃зѫ своѫ.
Ты же постасѧ помажи главѫ своѫ″ и҆ лице
своѥ҆ оумъıи. да не ꙗ҆вишисѧ чл҃комъ
постасѧ. нъ ѡ҆ц҃оу твоѥ҆моу и҆же ѥ҆сть въ та
и҆нѣ. и҆ ѡ҆ц҃ъ твои видаи тѧ въ таи҆нѣ въ
здастъ тебѣ ꙗ҆вѣ. Не скрываите себѣ скро
вища на земи. и҆дежe чрѣвъ и҆ тлꙗ тлитъ
и҆дежe татиѥ҆ подъкопаваѫ҆тъ и҆ крадѫтъ
скрьıвайте же себѣ скровища на нб҃ехъ и҆де
же ни чрѣвъ. ни тлꙗ тлитъ. и҆де же татиѥ҆ не
подъкопаваѫть ни крадѫтъ. и҆де же бо ѥ҆
сть скровище ваше. тоу и҆ срц҃е ваше. ко҆ нѣ сыро[18]
Свѣтилникъ тѣлоу ѥ҆сть ѡко. а҆ще оубо бѫде
тъ ѡко твоѥ҆ просто. и҆ все тѣло твоѥ҆ свѣтло
бѫдетъ. аще ли ѡ҆кѡ твѡѥ҆ лѫкаво бѫ
детъ. и҆ все тѣло твоѥ҆ тъмно бѫдетъ. а҆ще
оубо свѣтъ и҆же въ тебѣ тма ѥсть. то тма
кольми. никъıи҆ же бѡ рабъ можетъ дьвѣ
ма гн҃ома работами. и҆ли ѥ҆диного възне
навиѣ҆тъ. а дроугаагѡ възлюбитъ. и҆ли ѥ҆
динааго дръжитсѧ. а҆ ѡ҆ дрозꙋѣмъ не ради
ти въчнетъ. не можете бо҃у рабѡтати и҆
мамонѣ. сего ради гл҃ѫ вамъ. не п҃цѣтесѧ
дш҃ежѫ вашежѫ. что ꙗ҆сте и҆ли что пиѥ҆те и҆ тѣ
ломъ вашимъ въ чтѡ ѡ҆блѣчетесѧ. не дш҃а
ли бѡлши ѥ҆стъ пища и҆ тѣло ѡ҆дежда ·:·
възрите на п҃тъıцъı нбн҃ъıѧ ꙗ҆ко не сѣѫ҆
ть ни жнѫть ни събираѫ″ть въ житницѫ
нь ѡ҃ц҃ъ вашь нбн҃ъıи҆ питѣ҆ѥ҆тъ а҃. не вы
ли паче ихъ лоучъıшии ѥ҆сте. хтѡ же ѡ҃ вась
пекъıсѧ. можетъ приложити телесы своѥ҆
мъ лакътъ ѥдинь. и҆ ѡ҃ ѡдежи҃ что печете
сѧ. смотрите цвѣтца селнагѡ. како расте
тъ не троуждаѥ҆тсѧ. ни прѧдеть гл҃ѫ же

вамъ. ꙗ҆ко ни Соломонь въ всей славѣ сво
ей҆ ѡ҆блѣчеса. ꙗ҆ко є҆динь ѿ сихъ.
А и҆же сѣно зеленоє҆ днѣ сѫщеє҆. а оутрѣ вь
пещъ вьмѣтаємоє҆. вѣ҃ тако ѡ҆дѣ҆ѥть
кольми паче васъ маловѣрнн҆. за҃ по҃ ⁘
Не пцѣтеса оубо глѫще. что ꙗ҆мы и҆ли что
пиѥмъ и҆ли чимъ ѡ҆дежѣмса. всѣхь бо
сихъ ꙗ҆зъїци и҆щѫть. вѣстъ бо ѡ҃цъ вашь
нбѣнъый ꙗ҆ко трѣбоуѥте сихъ всѣхъ
ищѣте же прѣжѣ҃ прт҃вид҃ѧ бѫиа҆ и҆ правь
ды є҆го. и҆ сии всѣ приложатса вамъ. ко҃ нѣ.
Не пцѣтеса оубо вы҆ на оутрид҃. оутрѣшнь҆ї
бо днъ собоѫ печетса. довлѣѥтъ бо дни
злоба своид҃. прѣстѫ҃ по҃ ⁘ за҃ са҃. в҃. Не ѡ҆сѫжа҃
и҆те. да не ѡ҆сѫжѣ҃ни бѫдете. и҆мь же бо сѫдо
мъ сѫдите сѫдать вамъ. и҆ вь нѫ же мѣ
рѫ мѣрите възмѣритса вамъ. что же
вид҃ши сѫчецъ вь ѡ҆цѣ брата твоєго. а҆ бръ
вно є҆же є҆сть вь ѡ҆цѣ твоємь не чюєши:
и҆ли како ре҃ши братоу твоємоу. ѡстави
и҆змѫ сѫчецъ и҆зъ ѡ҆чесе твоєго. и се бръ
вно въ ѡ҆цѣ твоємъ. лицемѣре и҆зми
прувѣє҆ брувно и҆зь ѡ҆чесе твоєго. и҆ тьгда
11 оўзрьши и҆зати сѫчецъ и҆зъ ѡ҆чесе брата тво
єго. Не дадите ста҃го псомъ. ни пометаи҆те
бисеръ вашихъ прѣдъ свинѭми. да не попе
рѫтъ и҆хъ ногами своими. и҆ ѡ҆бращьшеса
растръгнѫть вы҆. за҃ чѐ. Просите и дастьса
вамъ. и҆щѣте и҆ ѡ҆бращете. тлъцѣте и҆ ѿврь
зѫтса вамъ. всѣкь бо просаи҆ прие҆метъ и
и҆щаи҆ ѡ҆брѣтае҆тъ. и҆ тлъкѫщоѡ҆моу ѿ
врьзѫтьса. ко҃ѭ са҃. чтї по҃. Или кто є҆сть
ѿ васъ чл҃къ. оу нєго же вы҆ просить сн҃ь свои
хлѣба. є҆да камень пода҃ є҆моу. и҆ли а҆ще ри

бы проситъ. ѣда змиѫ подаⷭ ѥмоу. а҆ще оу҆
бо вы҆ лѫкави сѫще. оу҆мѣѥте даⷣнимъ бл҃га
даа́ти чадомъ вашимъ. колми паче ѡц҃ь
вашъ и҆жъ ѥ́сть на нб҃сехъ. даⷭ бл҃гаѧ проса
щимъ оу҆ него: коⷨ чⷭ. заⷭ прⷭбнⷭ. Всѣ ѹ҃бо
ѥ҆лико а́ще хощете да творатъ вамъ чл҃ци.
тако и҆ вы҆ творѣте и҆мъ. Се бо ѥ́сть законь
и҆ прр҃ци҃. вьнидѣте ѫ҆зкыими врати ѩкѡ
пространаѧ врата. и҆ широкыи пѫтъ вь
водаи҆ въ паг҃убѫ. и҆ мно҃зи сѫтъ въхо
дѫще и҆ми. коль ѫ҆зкаѧ врата и тѣскь
ны пѫтъ въвѡдаи въ жизнъ. и҆ мало и҆
хъ ѥ́сть и҆же ѡбрѣтаѫтъ. коⷨ пⷭ. заⷭ вв҃. б҃.
Блюдѣтеса ѿ лъживыихъ прр҃къ. и҆же при
ходатъ к вамь вь ѡ́деждахь ѡ́вчахъ. вь нѫ
тръ ѫ҆доу же сѫтъ влъци и҆ вьстръжници
ѿ плодъ и҆хъ познаѥте а҃. Еда ѡ́бьѥмлѫ
тъ ѿ тръниѧ грозиѥ. и҆ли ѿ рѣпиѧ смокви҃.
Тако всѣко дрѣво доброѥ. и҆ плодъ добръ тво
ритъ. а дрѣво зло плодъ зълъ творитъ.
не можетъ дрѣво зло плода добра творити.
ни дрѣво добро плода зла творити. тѣмь
же оу҆бо ѿ плодъ и҆хъ познаѥте а҃. заⷭ ср҃. б҃.
Не всѣкъ гл҃аи҆ мнѣ г҃и г҃и. вьнидеть вь цр҃ь
ствиѥ нбⷭно. нъ твораи҆ волѫ ѡц҃а моегѡ
и҆же ѥсть на нб҃сехъ. коⷨ втр҃. и҆ прⷭбнии҃мъ.
Мноѕи рекѫтъ мнѣ въ тъ дн҃ь. г҃и г҃и. не вь тво
ѥ҆ ли и҆ма прр҃чствовахомъ. и҆ твоимь и҆ме
немъ бѣсъі҆ изгонихомъ. и҆ твоимъ и҆ме
немъ силъі҆ многы творѣхѡмъ. и҆ тогда
и҆сповѣмъ и҆мъ. ѩко ни коли же знаѫ васъ:
ѡ́тидѣте ѿ мене дѣлаѫщии безакониа҃. коⷨ ср҃. заⷭ сѫⷠ г.
Въсѣкъ оу҆бо їже слъі҆шитъ словеса моа҃. и тво
ритъ ѩ҃. оу҆пⷭблѫ и҆ мѫжоу мѫдроу. и҆же

създа храминѫ своѭ на камени. и сниде дъ
жь й придоша рѣкыї. и възвѣѩша вѣтри.
и нападоша на храминѫ тѫ. и не падеса.
ѡснована бо бѣ на камени. й всѣкъ слы
шаи словеса моѥ си. й не твора йхъ. оуподблѫ и
мѫжоу боую. иже створитъ храминѫ своѭ на
на пѣсцѣ. и сьниде дъждъ. и приидоша рѣкї.
й възвѣѩша вѣтри. и ѡбразишаса хра
минѣ тои и падеса. и бѣ раздроушениѥ
ѥѩ велиѥ зѣло. И бы ѥгда сконча Исъ вса
словеса сии. дивлѩхѫса народы ѡ оуче
ни ѥго. бѣ бо оуча ѩко власть имѣя
и не ѩко книжници ихь и фарисеи.

12 И абыѥ съходащоу ѥмоу сь горы. по нѥмь идоша
народы мнозѣи. и се прокаженъ пристѫпи
кланѣѥса ѥмоу гла. ги аще хощеши може
ши ма ѡчистити. й простеръ рѫкѫ Исъ ко
снѫ и гла. хощѫ ѡчистиса. и абыѥ ѡчисти
са ѿ проказы. и ре ѥмоу Исъ. виждъ николи
же повѣждъ. нъ шедъ покажиса старѣйши
нѣ жърьчскоѡмоу. и принеси даръ иже по
велѣ Моиси вь свѣдѣниѥ имъ. ко сж. за не.
Пришедъшоу же Исовы въ Каперънаоумъ при
стѫпи к нѥмоу сътникъ мола и гла. ги ѡ
трокъ мои лежитъ вь домоу ѡслабенъ. бѣ
днѣ стражда. гла ѥмоу Исъ азъ пришедъ и
сцѣлѫ й. ѿвѣщавъ сътникъ ре ѥмоу. нѣсмь
достоинъ да подъ кровъ мои вьнидеши. ть
кмо реци словомъ и исцѣлѣѥтъ ѡтрокь
мои. ибо азъ члкь ѥсьмь подъ властиѭ.
имѣа подъ собоѭ войны. й рекѫ семоу иди
и идеть. и дроугомоу прийди и приидеть.
й рабоу моѥмоу створи се и створитъ. слы
шавь же Исъ дивиса ѥмоу. и ре граджщи

имъ по нємъ. право гл҃а вамъ. ѩко ни въ
Изл҃и толико вѣръї ѡбрѣтъ. гл҃ж бо вамъ
ѩко мнозѣи ѿ въстокъ и западъ. приидѫть
и възлегѫтъ съ Авраамомъ. и Ісакомь и ѩ
ковомъ. вь цр҃тви нб҃нѣмъ. а сн҃ове цр҃твиа
изъгнани бѫдѫтъ въ тмѫ кромѣшнѫѭ.
тоу бѫдеть плачъ и скръжеть зѫбомъ.
И р҃ѣ И҃съ сътникоу. идѝ ѩко же вѣрова. бѫди
— тебѣ. и исцѣлѣ ѡтрокъ єго въ тъ часъ. и вь
. . . сърѣте и здравъ. ко$^{\text{л}}$ нѣ. за҃ с$\overline{\text{а}}^{\text{б}}$. д҃.
Пришедъ же И҃съ вь домь Петровъ. видѣ тьщѫ
єго лежещѫ. ѡгнємъ жегомѫ. и прикоснѫ
сѧ лицѣ є҃ѧ. и ѡстави ѫ ѡгнь. и въставѣши
слоужѣше ємоу. Поздѣ же бъївшю. приве
доша к немоу бѣсньї многы. и҃згна слово
мъ дх҃ъı. и҃ вса недѫжныѧ исцѣли. да сбѫ
детса р҃ѣноѥ҃ Исаиємъ прр҃комъ гл҃ѫщьї
мъ недѫгъı нш҃а приѧѫть. и болѣзни по
несе. оўзрѣвъ же И҃съ многь народъ. ѡкр҃ть
себе. повелѣ ити на ѡнъ полъ. и пристѫ
пи кь нємоу є҃динь книжникь и р҃ѣ ємоу.
оучителю идѫ по тебѣ. ѩмо же колижд⊙
идеши. гл҃а ємоу И҃съ. лиси ѩзвинъї имѫ
ть. и птыца нбс҃ныѧ гнѣзда. а сн҃ь чл҃ческы
не имать где главы подъклонити. и дрѹ
гыи҃ же ѿ ученикъ єго р҃ѣ ємоу. г҃и повели
ми прѣжде ити. погрести ѡц҃а моєго⊙.
И҃съ же р҃ѣ ємоу гради по мнѣ. и ѡстави
мртвыѧ. погрести своѧ мртвьца.

4.

Изъ Дечанской псалтыри.

Помоуи ны гі̄ помоуи ны всѣко
го ѿвѣта недостоины. сиѫ ти
мтвѫ ѩко влцѣ грѣшьни прино
симъ помоуи на. гі̄ помоуи.
слава. Честно ѥсть прр̄ка твоего трьжь
ство. нб̄о цр̄кви ѩвиль еси. и сь
чл̄кы агг̄лы ликоуѫть. того мо
литвами Хе̄ бе̄ нш̄ь. вь мирѣ оу
строи животь нш̄ь. да поемь ти
аллоуїа ·:· Многа прѣѵмноже
нїа моихь грѣхь бц̄е. к тебѣ
прибѣгохь прч̄таа спсенїа трѣ
боуѫ. посѣти недѫгоуѫщѫѫ ѡка
ѩньнѫѧ ми дш̄ѫ. мл̄и сна свое
го и ба̄. подати ми ѡставленїѥ
грѣхомь ѥже сьдѣѩхь. ѥдина
прѣславнаа ·:· по̄. гі̄ помл. н̄.
Трьстаа трце бе̄ всего мира. по
спѣши и направи срце мое.
начѫти сь разоумомь и конча
ти дѣлы блг̄ыи. дх̄овниѫ сиѫ
книгы. иже ст̄ы дх̄ъ оусти Двдо
ви ѿригнѫ ихь же и азь покоу
шаѫсѧ прогл̄ати. разоумѣѫ

же свое невѣжьство. припада
ѫ и мл҃а ти сѧ ѿ тебе помощи
призываѫ. ги І҃с Хе҃ оуправи ѹмь
мой. не ѡ гл҃ани ѹстень стѫжи
ти си. нѫ ѡ разоумѣ гл҃емыхь
веселитиса. и приготовитиса
на творение дѣломь. иже ѹчѫ
сѧ или гл҃а. да добрими дѣлы ѡ
сиа҃нь на сѫдищи. десниѫ тво
ѫ страны причѫстьникь бѫдѫ.
нн҃ѣ влѣко бл҃ви. да сь дрьзнове
ниемь вьздьхнѫвь ѿ ср҃ца и ѫ
зыкомь вьспоѫ и гл҃а ·⁘·

Сла°. пл҃мь Дв҃двь. л҃д ·⁘·
Сѫди г҃и ѡбидащимь ма ·⁘·
и вьзбрани борѫщимьса сь моѫ ·⁘·
Прими ѡржжие и щить ·⁘·
вьстани вь помощь мнѣ ·⁘·
Соуни ѡржжие и заври прѣ гонащи
ми ма ·⁘· Рьци дш҃и моеи спсени
е твое ѥсмь азь ·⁘·
Да постидатьса и посраматьса и
щѫщеи дш҃ѫ моѫ ·⁘·
Да вьзвратѧтсѧ вьспѧ҃ и посты
датса хотѫщеи мнѣ злаа ·⁘·
Да бѫ҃ть ѧко и прахь прѣдь лицемь
вѣтроу ·⁘·
Агг҃ль г҃нь стѫжаѫ имь.
Бѫди пѫть ихь тма и пльзокь ·⁘·
Агг҃ль г҃нь поганѣѫ ихь ·⁘·
Ѣко без оума скришѫ мнѣ пагоубѫ
сѣти своѫ ·⁘·
Вь соуе поносишѫ дш҃ѫ моѫ ·⁘·

Да придеть ѥмꙋ сѣть ѫже не свѣсть.
Й льсть ѫже скры да ѡбыметь ѫ ·:·
И вь сѣть да вьпадеть в на ·:·
Дш̃а же моа да вьзраꙋѣтсѧ ѡ̀ г̃и ·:·
Й насладитьсѧ ѡ́ спс̃ени ѥго ·:·
Всѫ кости моѫ рекѫть г̃и г̃и кто по
добень тебѣ ·:·
Йзбавлѣѫ нища из рѫкь крѣпшихь его ·:·
Ныща и ꙋбога ѿ расхыщаѫщй̀ ѥго ·:·
Вьставшѫ на ма свѣ̀телие неправедни ·:·
Ихь же не вѣдѣахь вьпрошахѫ ма ·:·
И вьза̀ахѫ мнѣ зла̀ вьз добра̀ ·:·
Й бещѫдиѐ дш̃и моеи ·:·
Азь же вьнега̀ ѡ̀ни а̀гавие творѣ
хѫ ми ·:· Й ѡблачах̏сѧ вь врѣтище ·:·
И смѣ̀рѣахь постомь дш̃ѫ моѫ ·:·
Мл̃тва моа̀ вь недра моа̀ вьзвратй̏сѧ ·:·
Ꙗко кь ближнемоꙋ ꙗ̀ко кь братоꙋ
нашемоꙋ тако оугажа̀хь ·:·
Ѣко плачь сѣтоꙋѫ тако смѣрахсѧ ·:·
О̀ мнѣ вьзвѐлишѫсѧ и сьбрашѫсѧ ·:·
Сьбрашѫсѧ на ма рани мо
ѫ и не чоꙋхь ·:·
Разѣ̀лишѫсѧ и не оꙋмалишѫсѧ ·:·
Мѫчишѫ ма ѝ подражашѫ ма̀ подра
жаниѥ̀мь ·:·
Скрежеташѫ на ма зѫбы своими ·:·
Г̃и кьгда оꙋзриши ·:·
Оꙋ̀строѝ дш̃ѫ моѫ ѿ злобывыхъ ·:·
И ѿ̃ львь ѝночѫдыѫ моѫ ·:·
Исповѣ̀мьсѧ тебѣ г̃и вь пр̃кви велицѣи ·:·
И вь лю̀дехь тѫщѭ̀ вьсхвала тѧ ·:·
Да не пораꙋѫть ми сѧ враждоꙋ̀щеи
мнѣ без правдыи ·:·

Ненавидащей мене без оума ·⁘·
Помызаѫщей ѡчима ·⁘·
Ѣко мнѣ оубо мирно глахѫ ·⁘·
И на гнѣвь льсти помышлѣахѫ ·⁘·
Раширишѫ на ма оуста своа ·⁘·
Рѣшѫ бго же бго же видѣсте ѡчи
наши ·⁘· Видѣлъ еси ги не прѣмльⷱⷱ ·⁘·
Ги не ѿстѫпи ѿ мене ·⁘·
Вьстани ги вьнми сѫдь мои ·⁘·
Бе мои гѣ на прѫ моѫ ·⁘·
Сѫди ми по правдѣ моеи ·⁘·
Да не пораѹѫть ми са вразы мои ·⁘·
И да не рекѫть вь срдихь своихь ·⁘·
Бго же бго же дши нашеи ·⁘·
Ни рекѫть пожрѣхомь и ·⁘·
Да постыдатьса и посраматса ·⁘·
Раѹѫщеса зломь моимь ·⁘·
Да ѡблѣкѫтса вь стоудь и вь срамь ·⁘·
Велерѣчеваѫще на ма ·⁘·
Да вьраѹѫтса и вьзвеселатьса ·⁘·
Хотащей правдѣ моеи ·⁘·
Глать выниѫ да вьзвеселитса гѣ ·⁘·
Хотащей мирь рабоу ѥго ·⁘·
И ѫзыкь мои пооучитса правдѣ твоеⷱⷱ ·⁘·
Весь днь похвалы твоѫ ·⁘·

5.

Изъ книги поученій Ефрема Сирина

А. Ѳ. Гильфердинга.

Наказаніе прьвоє.

Аꙁъ єсмь Ефремь грѣшныи и неразоу
мныи. слабыи и присно ꙋныіы. на по
движаніе дховно. гла вамь подви
гнѣтеса. хо̀любнаа братиа. иже
побѣжєни бывахъ всѣ си. слабости
твоего помысла. хощѫ вамь сказати
вьзлюбени страхь великь. и трепе
ть дшѫ моѫ. иже бы ми вь днь єдинь.
мнѣ нечьстивомоу. и неприлежномꙋ.
Сѣдѣхь единь на мѣстѣ безьмльвнѣ.
тисѣ и высо̀цѣ и помышлѣхь вь себѣ
ѡ жити соуетныѫ печѣли. мльвѫ и
смѫщеніе и сльзы. и пооу́чѣхьса вь
себѣ како житіе се а̀ко сѣнь мимо
ходить. а̀ко и конь скоро мимо те
четь. и а̀ко и цвѣть оутрьни. и гла
хь скрьбѫ и рыдаѫ. Како течеть вѣ
кь сь и не вѣмь. ѝм же є́смы прива
— зани слабостиѫ вещьми и помы

слы неподобными. сиꙗ вь себѣ по
мышлѣѭщоу ми. и вь незаꙗпѫ вь
звѣрь ѡчи на нб҃о. и бых абие ꙗко
въ ѹжасѣ. и нападе на мѧ страхь вѣ
лий. И видѣхь очима срца моего. бѣ
сь славоѫ сѣдѫща. и глаше кь дши мое
и тако. почто дше прѣзрѣла еси сла
вѫ моѫ. почто дше мене небснаго и
спльнь свѣта. и живота вьзненави
дѣла еси. жениха бесьмртнаго и чи
стаго. Почто дше вьзненавидѣла
еси блга ꙗже оуготовахь тебѣ. почто
дше бы мьзжа*) помыслы и дѣлесы не
подобными. почто дше не потьщисѧ
ѡбрѣсти одароуѭщисѧ**) вь прише
ствии моемь. почто дше не имаши
свѣщі вь вепль хотѧщи быти. се
приде женихь. Изыдѣте вь срѣтениі
ѥмоу сь радостиѫ. почто дше не ѹго
това одѣанига достоина бракоу. по
что дше не внидеши вь чртогь небе
сны сты. почто дше вьзненавидѣ
ла мѧ еси. благаго. избавльшаго жи
4 вотъ твои ѿ сьмрьти. азь дше сьмрьти
вькоусихь тебе дѣлѣ. да невѣстѫ наре
кѫ тѧ себѣ. азь дше себѣ невѣстѫ сьдѣла
х тѧ ꙗко црь. азь дше тебе ради члкь бы
хотѧ избавити ѿ тлѧ. азь дше паче вь
сѣхь дѣль мои. почьтохь животь твои
и вьзнесохь тѧ. Азъ чртогь нбнь ѹго
товахь ти. и аггли слоужити прѣдь тобо
ѫ вь чрьтожьѣ. азь ѹготовахь ти нашествіе

*) мьзжа вм. ми чоужда.
**) вм. радоуѭщисѧ.

съ радостиѫ. ты же дш҃е вьзненавидѣ
жениха. сыше҃шаго вь а́дь тебе ради. вь
зненавидѣла е́си жениха нб҃снаго. и
бл҃гаѧ его неизрѣе҃нна. кто бо҃бо любаи
паче мене. даѫщомоу животь всѣмь
мл҃рдиемь. Йли кто оубо мл҃тивь паче
мене. и сп҃саѫщомоу всѫ тварь щедро
тами. которыѧ ѡ҃ц҃ь любить сн҃а паче мѣ҃
которы ѡ҃ц҃ь даѣть животь ѩко же а́зь
ѩко ѡставила ма е́си дш҃е тьща. и вь
злюбила е́си тоуждаѧ и мрьскаѧ. и оу
боѧхса братиѣ боѧзниѫ великоѫ и по
разоумѣвь о҃чима гл҃ы страшныѫ. и
дш҃евнѫ немощи вели́ми оубоѧхса. и бѫжа
сохьса и и́щезохь ѡ҃ страха и ѡ҃ стоуда
великаго. и помы́шлѣѫ стоудь поношѳ
нии́. И гл҃ахь придѣте горы покры́ите ма
ѡкаа҃ннаго и грѣшнаго и нечьстиваго. и вь
знесь гла҃ мои́ и плакахьса. и прѣклонь
главѫ моѫ долоу сты́даса. и плакавса
тако самь себѣ рѣхь. Почто а́зь и́с чрѣва
мт҃ре моѫ родихса. да гнѣваѫ г҃а. ст҃аго
и́ бл҃гаа҃го и мл҃рдаа҃го. и́звръжень быхь
и́с чрѣва зачѫтие́мь. и́ вьнѣ вьспитанию҃
тѣлесноѥ ст҃ворихь. и ѡ҃връжень бы҃ нб҃сны
бл҃гати. Ѡбаче плачѫса и́ припадохь и́ по
мл҃ихса сь рыданиѥ́мь. и́ немощиѫ ср҃ца
моѥ́го вьзпихь. плачемь. гл҃ахь тако.
бслыши вл҃ко плачь мои́. и́ прими гл҃ы мо
лебны́ѫ. ѫже приносить грѣшны́ стыда҃
дльготрьпе мл҃тиве и́ щедры́. не створи
по всѣмь дѣломь моимь. ни помѣни
прогнѣваниа҃ моѥ́го. и́же нечьствовахъ
прогнѣвахь рѫкѫ твоѫ. Й абие́ дароуи

ми врѣмА мало. да wбрАщАж покаѧніе
влко. трьпить бо блгть твоѧ. множі
цеж юность моѫ. И многаѧ безаконіѧ
моѧ на старость да стрьпить мрдіе
твое. wметаніе. прогнѣваніе. бечъ
– стіе. азь самь дльготрьпѣливе.
сьвѣмь клтвоѫ твоеѫ. еѫ же сА
кла гла. (жи)вА азь гла не хощ сь
мрьти грѣшникоу. и нечьстивоу.
нж паче сптисА емоу w всѣ грѣхь.
ѧже сьдѣлаль есть. G прѣчисте
клальсА еси щедротами. не хотА
сьмрьти грѣшникоу. щедри грѣ
шника заклинАща тА влко w
цѣсти. оущедри прости. не помѣ
ноуи безочьствіе клтвы моеѫ.
свѣдыі срца члвкаа самь вѣси.
которыіж болѣзни дши дрьзнжхь
прѣдь тобоіж рещи си. Виж Хе исто
чникь слзь. скроушеніе срца. и рыі
даніѧ. да не придеть ннѣ повелѣ
ніе страшноє. и вьзметь мене
сщща готова*) стыдАщасА. нь па
че да блгть твоѧ дароуеть ми
врѣмА мало. каѧтисА сь тьща
ніемь. можеть бо блгть тво
ѧ много мрде. призрѣти на
грѣшника плачщасА. всѣко
и дши. приходАща вь покаѧ
ніе. w всѣкого безаконіѧ еже сь
дѣѧхь. Услыши блгыі сты гла и ве
пль рыданіѧ моего. иже ннѣ дль
готрьпить ѧко блгыі и створь пло

*) = не готова.

дь добрь покаа҃ніемь ѝ помѣнѫ̀
всегда. Ꙗ̀ко влѣчеть мѧ на жи
знь да сп҃сень бѫ̀дѫ̀. е҆гда же помѣ
нѫ̀ дн҃ь ть ѝ чт҃. вь нь же бѣ̀ быль стра
хо ть. вь незаа҃пѫ̀ бо҃ѫ̀сѧ ѝ плачѫ̀
сѧ сь вьз҃ыханіе́мь. ѝ по малѣ̀ па
кы̀ забѫ̀дѫ̀ вса вькоупѣ̀. мл҃ніе́ ѝ
сльзы̀ ѝ страхь. ѝ врѣ́мѧ дан҃ное́ ми
щедротами. чесо ради оу҆́бо прихо
дать ми си. тѫ̀готы ѝ небрѣ́жніе́
ѝ забѫ̀дѫ̀. Ѝ бѫ̀дѫ̀ вь незаа҃пѫ̀ бестоу
день ѝ безьстрашень. не смѣ́рень.
гнѣ́вливь. ѝ не и҃мѣ́ѫ̀ прѣ́дь ѡ҃чима
ни страха. ни сѫ̀да хотѧщаго бы̀ти
е́да не праведень, гѣ̀. да не бѫ̀де
ть. а҆́ще хощеть ѿ҃дати ми по дѣ́
ломь моимь. вам сѧ мл҃ѫ̀ бг҃олю
бци. мл҃итесѧ за мѧ кь бо҃у. сего
ради повѣ́дахь быв҃шаа҃ ми. а҆́
ко да вьз҃можете получити ми
лость бж҃иѫ̀. сь вами а҆́ще хощете
можеть помощи грѣ́шникоу.
— ѿ҃поустити безаконіа҃ ѝ грѣ́хы.
к тебѣ́ припа҃дѫ̀щимь. и҆́бо самь е҆́
си скровище мл҃тыінь твои́хь. мое́
моу маломоу житию́ и҆́звѣ́сть да
ровати. ѝ ѡбогати *) и҆́щѫ̀щимь пока
а҃ніе́ сь всѣцѣ́мь смѣ́рніе́мь ср҃ца.
Тѣ́м же вл҃ко ст҃ы̀ мл҃им ти сѧ. бечисль
номоу твоемоу чл҃колюбию́ вси члвц҃ѧ.
подаж҃ь намь покаа҃нию́ врѣ́мѧ. ѝ
ѿ҃поущеніе грѣ́ховь. а҃ко да порабо
таем ти чистомь ср҃цемь. вса дн҃и

*) обратити.

живота нш̃его. да сп̃обимсѧ ѹгоди
вше тебѣ. дѣлесы бл̃гы̃ми дойти.
вѣчны̃ твои̯. и́же оу̯готоваль
е́си всѣмь ст̃ым си. по всѧ роды ѹго
жьшимь ти. мл̃твами вл̃чцѫ нш̃ѫ
и́ присно дв̃ы̃ Мариѫ. и всѣ̃ ст̃хь твои̯
хь и́ко п̃обае́ть ти. наказанию̀ сло[в]. Б̃.
Слава тебѣ̀ бе̃ слава тебѣ. и́ па
кы̃ рекѫ слава тебѣ. хвалимы̃
прѣвьзносимы̃ в̀ вѣкы. хвалити
дльжни е́смы̃ вьзлюбени ба̃ вы́нѫ.
сп̃обившаго на̂ Хв̂омь и́р̃момь. и́
збавив̃шимсѧ врѣменн̃аго и́ тли
маго житиꙗ. хощѫ же послоужити словеси.
— и́ми же бл̃г̂оть просвѣти мои̯ сьмы
сль. гл̃ати же хощѫ не мѫдрыми
словесы. ѧ̈зь бо чл̃кь е́смь грѫбьи
грѣшень. землѣ и́ пепель. и хоу
жей всѣхь. нь и́ паче мѫдростиѫ
гл̃емь. не вѣмь бо е́сть оу̯добно
паче же неи́мѫщимь мира сего
философиѫ. тѣ́м̃ же п̃обае́ть наро
чи*) слово подаꙗти. по блаженом ѹ
а̃п̂лоу. а́ще ре̃ не свѣ̃ гласу силы̃. и
бѫдѫ гл̃ѫщомоу варварь. и гл̃а
и́ кь мнѣ а́кы̃ варварь. може дх̃о
вно слово добрѣ диваѫщихсѧ вѣроѫ.
без граматичьскы̃ рыториѧ прѣти**).
Бл̂вень бь̃ подаѫи́ всѣмь. и́ просвѣ
щаѫ когожо̀ на ползѫ. и́ко паче
моѫ̀ вѣры̃ паче е́сть. недооу̯мѣѫ
нь пишеть врѣмѧ мльчати. и́ врѣ

*) = нарочито.
**) = безъ граматикиѧ и риторикиѧ прѣпрѣти.

ма глати. кыи оубо ѡвѣть принесе
мь. вь дн҃ь сждныі не помогше. ели
ко мощно бѣше. мжчими ѡ искоу
шенима. паче вь врѣма се. тако
же и стражжщимь. зломь оучени
имь: и безаконнѡмь свѣтомь
ибо крьвопиица львь. истинныі
— врагь прѣльщаж не прѣстаж. не
блюджщихса зѣло. не плъти члвчь
скъı снѣсти. колико бо сьвѣсте вь
злюбени. по ѻшести земныі вещеи
пакыі невещественыими стр҃ьми по
прань. колико по ѡбѣщани брате.
твои ѡстжпникь сьдѣла. и того ѡ
браза странны створи. тѣм же поба
еть не оукланѣтиса. нь брать братоу
да помогаеть. и тьще створи та ди
авола сѣти. Мыі же р҃емь по а҃плоу.
не ако доволни исмыі ѡ себѣ помыі
слити что. нь довольство бжие ако
оудовли работати имоу. не достои
номь сжщемь. вамь же дасть гь прї
емшимь слово. ако блазѣи земи
сьврьшениѐ многоплодовито. вьза
ти праведныі плодь Ху бу спсоу на
шемоу. ако томоу слава в вкы ами҃:

Наказаниѐ. словѡ. гі.

— Й ѡ врѣмени не прѣнемагаи. и вь тво°
похотѣниѐ. выложить врагь ѡбра
зь безь врѣмене. ако да не трьпа
брать гладнаго похотѣниа бѣ

жить пьприще. ты же вьзлюбене
ꙗко кь бу тьщжсѧ ѹгодити трьпї
а̑лоу гл̑ащоу. аще можеши свобо
дь быти. паче по̑бае̑т ти. вьзри ж°
на прьвыѫ роды. и вижь ꙗко вси
ст̑ии. дльготрьпѣниꙗ ради и лю
б̑ве. оу̑лоучишѫ о̑бѣтованиꙗ и
ты трьпи. ѹтѣшимсѧ оубо сами
по вса дн̑и. ꙗко да наслѣдницы
о̑бращемсѧ ємоу вь цр̑твии нбн̑ѣ
мь. Не прьвѣѣ ли патриа̑рхь Иꙗко
вь · ѕ̑ · лѣ̑ Рахилиѫ ради. Лаваноу
Соурѣниноу. вь нощи мразь. и вь
дни знои дн̑евны. такоже Иѡси
фь прѣкрасны. не лѣть ли не до
волно работа вь земи тоужеи. ꙗк°
же пишеть. бѣ Иѡсифь лѣ̑ · ѕ̑і · па
сы ѡвцѫ брати своеи. И пакы бѣ
Иѡсифь лѣ̑ · л̑ · єгда ста прѣ̑ Фара
ѡномь. такоже и Моисѣ ѹгодни
— кь гн̑ь · м̑ · лѣ̑ сы вьселисѧ вь зема
Мадиꙗмьскѫ и сн̑ове Изл̑ви · м̑ · лѣ̑
вьнидѫ вь зема о̑бѣтованиꙗ такоже
и Даниль оугод̑никь сь трьми ѿро
кы прѣтрьпѣшѫ скрьбь. и поношение·
на земи чюжеи. тѣм̑ же и ти сп̑ени
быв̑ше. мы же ни мала не пострадавьше
не можемь трьпѣти. невѣр̑ствиꙗ ради.
трьпѣниѥ оудалаѥ̑тсѧ ѿ на°. сеи бо пе
чали самьсѧ ѥси вь даль. ꙗко вь плѣнениѥ
иде. даж̑ь себѣ инодоушиѥ и моужайсѧ ꙗ
ко вѣр̑нь.

6.

СКАЗАНІЄ ИѠ҃А҃ БГѠ.

а҃па. и҆ еванг҃листа. (о) второ҆мь пришествіи Хв҃а
ꙗко хощеть прити на земл҃а. г҃и бл҃ви ѡ҃че.
— П° вознесени г҃а нашего Йс Ха҃. азъ вшедшѹ
ми на горѫ Фаворскѫ. на неи же показа на
мь г҃ь. прч҃тоє свою бж҃ество. не могѫщии
мь намь вьзирати. падохомь ниць на зе
мли. и вшедшоу ми на мѣсто то. зрѣхь ѡ
чима своима на нбо. и рѫцѣ свои вьзѣвь м°
лѣхс҃а бг҃у. и҆ рѣхь г҃и спб҃и м҃а раба твоєго быти.
и҆ ѹслыши гла҃ мой и҆ наѹчи м҃а ѡ҃ пришестви҆ тво
є҆мъ. є҆г҃а хощеши прити на земл҃а. что хощеть бы
ти. сн҃це и лѹна и звѣзы. є҆г҃а хощеть прити
на земл҃а. что хотать бы врѣмена та. вѣдѣ
бо ꙗко послѹшаєшеи мене раба твоєг°. и҆ створи
хь · ѯ҃ · дн҃и мл҃а҃с҃а. и посемь вьсхыти м҃а ѡбл
кь свѣтель. и҆ постави м҃а врьхѹ горы прѣ
лицемь нбн҃ымь. слышахь гл҃сь гл҃щь ми
вьзри рабе гн҃ь. Ии҃ѡ. и҆ вьзрѣвь и видѣхь нбо
ѡ҃врьсто. и҆схожаше и҆з ѹтре нбсь. вьнь ароматна
и бл҃гожѫхани҆є видѣни҆а свѣтлости мнг҃ . .
зѣло. паче сл҃нца свѣтлѣѥ. и҆ пакы слыша҃ гла
гл҃щь ми вьзри праведны Йѡ҃а҃. вьзрѣвь ѡчи
ма своима. и видѣхь книгы лежѫщѫ равь
ны ꙗко сь мирь. тьльща йхь. а҆ долгота и҆хь. є

го же ѹмь члвкѹ не смыслить. имѧща з̄ пе
чати. и рѣхь г̄и ѹслыши гл̂а раба твоег̈о и ѿ
крыи ми что ѥ̈сть писано вь книгахъ тѣ̄
и слышахь гл̂а гл̄щь ми. слышыи праведны
и Їѡа̂. сиѫ̄ книгы ѫ̄же видиши тоу сѫ̄ть
писана ѥ̄же и н̄бси и на земли. и вь безѣнахь
ѿ всѣкои вещи члвчстѣи. и рѣхь кога̂ хота
ть быти г̄и. и что хотѧть принести врѣме
на та. и слышахь гла̂ гл̄щь ми слыши праве
днъı Їѡа̂. хощеть быти врѣмена та. ѡ̈билиѥ̈ мѣ°
го пшенцѫ̄. и вина. ѥ̄же нѣ° было и̇ не ѥ̀мать по
томъ. дондеже придѫ̄ть врѣмена та. тога̂ кла
сь пшеницѫ̄ родить. и матица лозна родить. тиса
ща грозновь. и грезно поустить сь мѣрѹ вина.
и придоущеѥ̈ лѣто. не ѡ̈бращеть палицъı
всеѫ̄ земла. ни сь кьбель пшеницѫ̄. ни с мѣ
рѹ вина. и пакы рѣхь а́зь Їѡа̂. г̄и а потомь чт̄
хощеши створити. и слъıшахь гла̂ гл̄щь ми.
слъıши праведный Їѡа̂. тъıѧ ѧвится ӓнти
хр̂ть. ѡ̈лѫ̄ченый вь тмѫ̄ кромѣшнаѧ̀. и
пакъıи рѣхъ г̄и ѿкрый ми како ѥ̈сть. слъıша
хь гла̂ гл̄щь ми. слышыи праведный Їѡа̂.
власы главы ѥ̈го ѡ̈стри ѧко и стрѣлы. ѡ̈к°
десное ѧко и дн̄ьница вьсходащиѧ на
заѹтриѧ. ӓ дроугоѥ̈ ѧко мѣдница. ѹста
емоу ѧко лакь. зоуби ѥмоу пади. прьсти
ѥмоу ѧко сьрпи. стопа ногоу ѥ̈го ѧко · ѣ̄ · ю
пади. ӓ на лицы ѥ̈го пишетса ӓнтихр̂и.
до н̄бсь вьзнесетса. и до ӓда сходить. тво
ра лъжаѧ привидѣниѧ. и тога̂ сътворѫ̄
н̄бо. мѣдѣно. да ни росы поустить на зе
млю. ни вѣтри вьзвѣѫ̄ть. на лице всеѫ̄ зе
мла. и скрыю ѡ̈блакы вь прѣйсподнѣи зе
мли. и пакыи рѣхъ г̄и колико лѣ̄ хощеши ство

рити на лицы всеѫ землѧ и слышахъ гла̑
глщь ми слыши праведный Їшу̑ ·г̑· лѣ̑
бѫ̑ть врѣмена та. и створѧ ·г̑· лѣ̑. ꙗко ·г̑· мц.
а ·г̑· мцѧ. ꙗко ·г̑· нѣ̑. а ·г̑· нѣ̑. ꙗко ·г̑· дни.
а ·г̑· ча. ꙗко ·г̑· чрьты. и рѣ̑ пркь Дв̑дь.
прѣстоль ѥго на земли повръже. ѹмалиль
ѥси дни и врѣмена ѥго. ѡблиꙗль ѥси. стѹ
— домь. и тогѧ посла. Їлию и Ѥноха. на ѡбли
чение ѥго. ꙗко лъжа соуща. и прѣльстника. т°
г̑а ѹбиють и. на жрьтьвницѣхь. ꙗко же рѣ̑ пр̑
року Дв̑дь. тогѧ вьзложѫть на ѡлтарь твой
телець. и пакы рѣхь г̑и и потомь что хощеши
створити. и слышахь гла̑ глщ ми. слыши пра
ведный Їшу̑. тогѧ скончаѥтсѧ. всѣка вещь
члв̑ска, и не бѫдеть члв̑ка живѫщаго по всѣй
земли. и пакы рѣ̑ г̑и. а потомь что хощеши
створити. и слышахь гла̑ глщ ми. слышы
праведный Їшу̑ тогѧ пошлоу ·в̑· ѧнгла. и вь
страбита вь рога ѡвнѣ. лежѫща на ѡблацѣ̑.
йзыдѫть йзноутрьѹдоу нбсь. и вьстржби
та Михаиль и Гавриль. вь рога та. ꙗко же прѣ
жѧе рѣ̑ прро̑ Дв̑дь. гла̑ трѫбы рожаны ѹслы
шѫть ѿ конць вьселенъıѫ. и ѿ гла̑ того по
трасет̑сѧ всѣ землѣ. ꙗко же ѥсть рѣ̑но. прѣ
же подь глмь птичемь. всѣка тварь вьста
неть. и тогѧ вьскр̑снеть всѣка плть
члв̑ьска. ѿ конець до конца вселеныѫ.
и пакы рѣхь г̑и ѹмерший ѿ Адама ·д°
того дне. и живѫщаѧ вь ѧдѣ ѿ вѣка
ѡного. а дроузий близь кончины.
ѹмерша. коупль ли вьскр̑ноуть. и
слышахь гла̑ глщь ми. слыший пра
ведный Їшу̑. всѣ вещь члв̑ьска
вь ·л̑· лѣ̑ вьскр̑нѫть. и пакы рѣхь

мѫжскый поль й женскы. ѹме
рший й ѹний. ӓ дроузии млади
й вьскр҃нѫть. й слышахь гла̑ гл҃а
щь ми. слыший праведний Їѡа̑
г҃ако бо чьла нѣ̑ лоучьши дроу
га дроугъı. но сѧть вьскоупе
по ѥдинѣмь ѡ҃бразомь. тако же й вьскр҃ние
боудеть. тоу бо нѣ̑ плавости и чьрности. ни мѹ
рина ни различиа лицоу. нѫ вси ѥдинѣмь ѡ҃
бразомь станѫть. й вси ѐдинѣмь вьзра҆томь.
й вьпрошний боудоуть. всѣка плъть члвчь
ска. г҃ако же рѣ̑ прѣже вьскр҃ниѥ. ни женать
ся ни посагаѫть. нѫ соуть г҃ако ѧ҃нг҃ли бж̑ии.
й пакъı рѣхь г҃и. ӓ вь врѣмѧ то познати ли
дроугь дроуга. йли брать брата. йли ѡ҃ць чѧ
до своѥ. йли мт҃ери. йли ѥсть познати н҃нѣшнеѥ
житиѥ. йли дьмь. йли двьръı. йли виногра҆.
й слъıшахь гла̑ гл҃щ ми. слыши праведны
Їѡа̑. г҃ако же рѣ̑ праведный Дв҃дь. помѣнѫхь
пе҃рть ѥсмь члв҃къ. ӓ трава дн҃ь ѥго. г҃ако
цвѣть сильный. тако й цвѣть. г҃ако дх҃ь
пройдеть вь немь. й нь боудеть й нь по
знаѥть к томоу мѣста своѥго. й вь
звратат҃ сѧ вь земла своѫ̈. вь ть҃ дн҃ь.
й пакы рѣхь г҃и. ӓ потомь что хощеши
створити. й слышахь гла̑ гл҃щ ми слъı
ши праведный Їѡа̑. тог҃а пошлю ӓ
нг҃лы на лице всеѫ̈ земла. й вь славѣ
ч҃тно . . . . . й ч҃тный с҃тый крь
сть. й сщеныѫ̈ книгы. вьзнесоуть
ся на ѡ҃блацѣхь. вьси ѧ҃нг҃ли мой
й поклонат҃ сѧ честномоу кр҃тоу.
на нем же рѫцѣ свой прострох.
й всѣка плъть члв҃чска. г҃ако

же рече а҃пл҃ь Павелъ. коупно
вьсхытимсѧ на ѡ҃блацѣхь.
вь срѣтеніѥ гн҃е. и тыѧ и
зыдоуть вси лѫкавиі.
йже вь безна҃ йже на земли. йде же кь҃ко ихь на
лици всеѫ земла. и прилѣпилисѧ кнази своѥм
а҃нтихр҃и вьзнесетсѧ на ѡ҃блацѣхь прѣдъ мѧ.
и пакый рѣхь г҃и а҃ по҃мь что хощеши створити. и
слышахь гла҃ г҃лщ ми. слыший праведный Їѡа҃
тогѧ пошлю а҃нглы моѫ. на лице всеѫ земла
и згорить всѣ землѣ. и згорить. м.ще. саже
нь. и҃. е҃. сьть. и згорѧть горы великыѫ и ни
зь падѫть. и скроушаѫ҃тсѧ и бѫдѫть ꙗко и пра
хь. и згорить всѣко дрѣво. ѡ҃ конець вселеныѫ.
и згорить всѣкь скотъ. и всѣкь гадъ пльзаи
по земли. и всѣ прѣсмыкаѫщисѧ по земли
и всѣка птица паращи перната. и по томь
не бѫдеть движѫщисѧ по земли ничто же.
нѫ почиѥть все недвижимо. и пакый рѣхь г҃и.
а҃ по томь что хощеши створити. слышахь гла҃
г҃лщ ми. слыши праведный Їѡа҃. тогѧ ѡ҃печа
таѫ҃тсѧ ·д҃· страны вьсточныѫ. йзыдѫть
д҃· вѣтрий. велиций и вьзвѣѫ҃ть на лице всеѫ
вселеныѫ҃. и развѣѫ҃ть всѣкѫ скврьнѫ҃. и в
сѣкь прахь ѡ҃ земла. и бѫдеть ꙗко и снѣгь. и
бѫдеть землѣ ꙗко и хартиꙗ. не имащи на се
бѣ скврьны. ни горы ни хльма ни камениꙗ. нѫ
бѫдеть лице земльноѥ ѡ҃ вьстока сл҃нца до запа
да. ꙗко трапеза бѣла. и разгоритсѧ . . . .
земноѥ. и вьзьпиѥть землѣ. кь мнѣ гла
щи двѡ҃ѫ ёсмь прѣѧ тобоѫ г҃и. и нѣ҃ грѣха на
мнѣ. ꙗко же҆ рече прр҃кь Дв҃дь. ѡ҃кропиши мѧ
ѡ҃софомь. ѡ҃чищѫсѧ и ѫмъиѥ мѧ паче снѣ
га ѫбѣласѧ. пакый рече прро҃ Дв҃дь. всѣка дь

брѣ напльнитьсѧ. горы и хльми смѣратсѧ
и ѿ того спсенїѧ бжїѧ. и пакы рѣхь гї а по то
мь что хощеть быти. и слышахъ глась глщ ми
слыши праведный Їѡане. тогда ѡчиститсѧ
— всѣка землѣ ѿ грѣха. и́сплнитсѧ землѣ блгⷭ
жханїѧ понеже хощѫ снити на нѧ. тогда сниде
ть с нбсь великыи честнъı крⷮть. сь тисѧща
ми а́нгль и́доуще прѣди. и вь слѣдь е́го и
ко же прѣже рече рѣхь. тогда и́витсѧ знамени
е́ сна члвчскаго с нбсь и сь славою́ и сь силою́
многою́. тогда ѯзрить неправедни дѣлате
ле. сь слоугами свои́ми. и вьскрегьчють вель
ми зоубъı. и вси нечти демони. и́моутсѧ бѣ
гоу и тогда невидимою́ силою́. дрьжими бѯ
доуть. и немощи и́моуть бѣжати. и вьскре
гчоуть зоубы свои́ми гще. а́нтихристоу.
где е́сть сила твоꙗ сотоно. какь ны прѣльсти.
да ѿпадохомь славы бижѫ. ю́же и́мѣхомь ѿ
него. и се градеть сѫдити намь и всѣкой вещи
члвчской. да ѡ лѯтѣ памь. и пошлет нъı вь ть
мѫ кромѣшнѫю́. и пакы рѣхь гї а потомь
что хощеши створити. и слышахь гла гщь
ми. слыши праведный Їѡа. тогда пошлю а́нь
гльı моа ѿ нбсь и вьзьпиють гласомь велико
мь. слыши землѣ и крѣписа глеть гь. к те
бѣ нисхо́ѫ. и ѯслышить гла англа того ѿ
конець до конца вселеныѫ. и тогда подвигнѫ
тсѧ вса силы а́нгльскыѫ. ѿ конець нбсь до
конець. и двигнѫтьсѧ вси чини а́нгльстий и
ѿ а́рхангль многоѡчитыхь. и бѫдеть гово
рь великь. вои́ нбнъıхь. и подвигнѫтсѧ
·ѳ· запонь нбснъıхь. и бѫдеть страхь великь
и ѯжась. вь всѣхь англѣхь. тогда разерѫть
сѧ нбса. ѿ вьстока слнца и до запада. и сни

дѫть на земл҃а множьство анг҃ль бес числа
испльнит҃са лице земноѥ. вой нб҃снъїхь. т҃о
г҃а раз҃ерат҃са скровища нб҃снаѩ. и снесеть
са честноѥ кан҃дило. и все бл҃гоѫханиѥ. и
вышний Ієр҃лмь. ꙗ҆ко невѣстѫ оукрашенѫ
снесѫть. и вси пр҃ѣ҃ мноѫ пойдѫть. тмы
тмами. а҆нг҃ль а҆рхнг҃ль. поѫ҆ще с҃. с҃. с҃. кси.

г҃ь савашть. йспльнь нб҃о и
земла славы твоѫ. тог҃а сни
дѫть сь силоѫ и сь славоѭ. мног҃о
ѫ. и тог҃а поклонат ми са. всѣ ко
лѣна нб҃сна и земнаѩ и вь пр҃ѣйспо
дн҃и. и тог҃а. ѡ҆станеть н҃бо тьще. и снидѫть вь
си на земл҃а. йже на кр҃ѣ. и кже на земли всѣка
вещь члв҃чска. и всѣкь дх҃ъ лѫкавыи сь а҆нти
христ҃мь станѫть нази. и ѡ҆бр҃менени пр҃ѣ҃
моѫ. и пакы рѣхь г҃и. да что хотать быти нб҃са
ꙗ҆ко кдина. ѳ҆станѫть сл҃нце и лоуна и звѣз҃ы.
тог҃а слышахь гл҃а г҃лщ ми. вьзри праведны
Йш҃а. и вьзр҃вь и видѣхь. а҆гнець ·д· рогы има
ща. и р҃ѣ ми кг҃а повела снести книгы. ꙗ҆же ви
диши положѫть книгы пр҃ѣ҃ моѫ. и рекѫ кто
разгнеть книгы сиѫ. и рекѫт ми все множь
ство а҆нг҃ль мойхь. да вьдадат҃са книгы сиѫ
а҆гньцоу семоу. и повела а҆гньцоу да разгнѣ
книгы. кг҃а разгнет҃са .а҆ печать спадѫть
звѣз҃ы. ѿ конець до конца вселеныѫ. кг҃а ѿ
врьзѫт҃са ·в· печать скрыѥтса лоуна и к т҃о
моу не бѫдеть ѫ. кг҃а ѿврьзѫтса ·г· печат҃
затворитса свѣть сл҃чный. и к томоу не
бѫдеть кго. кг҃а ѿврьзѫт҃са ·д· печати.
расыплютса нб҃са и бѫдеть а҆ѥрь ѿпоуще
нь. ꙗ҆ко же р҃ѣ а҆пл҃ь Павель. дѣла рѫкоу твоѥ
ю҆ сѫть нб҃са. та погыбнѫть. ты же пр҃ѣбыва

ѥши в вкы. ѥгда ѿврьзѫтсѧ ·е· печати. ра
зѣретсѧ землѣ. и ѿкрыѫтсѧ соудища ѥгда
ѿврьзѫтсѧ · ѕ · печати. йсѧкнеть пѫ
чина морскаѧ. ѥгда ѿврьзетсѧ · ҙ · печа.
ѿкрыѥтсѧ ѧдь. й рѣхь гн котории прьвѣ
ѥ вьпрошени бѫдѫть. й приѧти хотѧть
сѫдь. й слышахь гла гл҃щ ми. дсн нечисти
сь ѧнтихристомь. й тогда повелю имъ йти
вь тмѫ кромѣшнаѭ. йде же скрежеть зѫ
бомь. ꙗко же прѣже рѣхь. снвь
првиꙗ йзгнани бѫдѫть. вь ть
мѫ кромѣшнаѭ. й пакы рѣхь
гн где ѥсть тма кромѣшнаѧ. и
коѥмь мѣстѣ ѥ. й слышахь гла гл҃а
щь ми. слыши праведны Йѡа. елма же може
те моуже живий. л. лѣ. й дойдеть дна. йде же
ѥсть тма кромѣшнаѧ. ꙗко же рече прокъ
Двдь. пожреть ꙗ землѣ. й покрыйваль ѥѫ.
й пакый рѣхь гн. которий ѫзыкь хощеть вь
прошень быти. й слышахь гла гл҃щ ми. слы
шый праведны Йѡа. вьпрошений боудоу
ть. ѿ Адама ѫзыци. ѡни Ꙗлини йже вѣро
вѣровашѫ вь звѣзды й вь слнце. й вь лоунѫ.
й воды йже вь ѥреси. стою вѣроу ѡскврь
ниша. й не вѣровашѫ въ стѫѫ тройцѫ. ѡ
ца й сна й стго дха. тогда пошлю вь ѧдь. ꙗко
же рс прр Двдь. вьзвратѧтсѧ грѣшницы
вь ѧдь. й вси забываѫще ба. й пакы рече.
ꙗко же ѡвча вь ѧдѣ положени сѫть смь
рть пасеть ꙗ. й пакый рѣхь гн. по томь
что хощеши створити. й слышахь глась
гл҃щь ми. слыши праведны Йѡа. тогда вь
прошений бѫдѫть родь Ꙗврейскый. йже
ꙗко злодѣꙗ на дрѣвѣ пригвоздишѫ. й па

кы вьпросивь рѣхь. да вь которою моукоу
ѡ҃гнаний боудоуть. ꙗ҆ко ти тебѣ тако
сътвориша. й слышахь гла҃ гл҃щ ми. слы
ший праведный Їѡа҃. ти послани бѫдѫть
вь прѣйсподнѣꙗ҆. ꙗ҆ко же рече пр҃орокь.
вьзваша й не ѵслыша йхь. къ го҃у и не спѣ
йхь. и пакыи а҃пл҃ь Павель рече. безаконь
ни сътвориша. и безаконно ѡ҃соужени
бѫдѫть. й пакыи рѣхь г҃и. ѧ҆ приѥмше
честноѥ кр҃щениѥ. й пакы вьпрошени
боудоуть. й слышахь гла҃ гл҃щ ми. слы
— ши праведны Їѡа҃. тогда҃ вьпрошѣни боудѫть
родь кр҃тиа҃нскы. приѥмше кр҃щениѥ что.
тогда҃ повелѣниѥмь моимь. придѫ ѧ҆нг҃ли йзбе
рѫть праведникъı ѡ҃ грѣшникь. й станѫть вси пра
ведницы ѡ҃ десн҃ꙑѧ҆ мене. й просвѣтатсѧ ꙗ҆ко й
сл҃нце. ꙗ҆ко же видиши звѣздꙑ. нб҃сныа҃ всѣ ѥди
нде соуть. нѫ свѣть равень не имать. но сѧть
вь нихь ѡ҃ви свѣтлы. ѡ҃ви темний. тако же й
вь праведницѣхь. й вь грѣшницѣхь. праведь
ницы просвѣтаѭ҆тсѧ ꙗ҆ко й свѣтилницы. ѧ҆ грѣ
шницы помрачѫтсѧ. й пакыи рѣхь г҃и. вси ли
христиа҃не вь ѥдинѫ мѫкѫ пойдѫть. цр҃и й па
триа҃рси. й ѥ҃пп҃и й кнази. ба҃ти й ѵбози. й оуслы
шахь гла҃ гл҃щ ми. слыши праведны Їѡа҃. ꙗ҆ко же
рече прр҃о Дв҃дь. трьпѣниѥ ѵбогыхь не погыб
неть до конца. ѧ҆ йже ѡ҃ патриа҃рсѣхь й ѡ҃ прих.
й ѡ҃ кназехь и ѡ҃ пѣхь. творѧщихь злаа҃ вси
погнани боудоуть вь тмѫ҃. ꙗ҆ко скоть. й вьсѣла
чьтьсѧ. ꙗ҆ко младенцы й раздѣлаѭ҆тсѧ грѣшни
цы на мѫкы. ѡ҃ви вь ѡ҃гньнѫꙗ҆ рѣкѫ. ѡ҃вий
вь чрьвь неѵсыпаѫщий. ѡ҃вий вь ·ѯ҃· ѵсты кла
дазе. на ты мѫкы разѣлаѭ҆тсѧ грѣшницы й
рѣхь г҃и праведницы где сѧ хотать ѵдворити.

слышахь глась гл҃щ ми. слыши праведный
Їс҃а. ѿкрыѥ҆тсѧ рай. и бѫдеть всѣ землѣ
раѥмь. и ѹпразнатсѧ скровища нб҃снаѧ и сни
деть все бл҃гоѹханиѥ. и бѫдѫть праведницы
на лицы всеѫ҆ земла сь анг҃лы коупно ꙗко же
рече дх҃ь с҃тыи прр҃комь Дв҃домь. праведни
ци наслѣдать земла. и вьслат҆сѧ на ны. и па
кы рѣхь г҃и. колико ѥсть число анг҃ль. и рода
чл҃вчска. вси ли равни сѫть. и слышахь гла҃
гл҃щ ми. слыши праведный Їс҃а. ѥдино
ѥсть число анг҃ль. толико ѥсть рода чл҃ва.
ꙗко же рече прро҃ Дв҃дь. постави прѣдѣль чл҃вѣ
комь. по числоу анг҃ль бр҃й.
— и рѣхь г҃и а по томь что хощеши створити.
како хощеть быти мирь ѡ҃нь. ѿкрый
ми всѣ. и слышахь гла҃ гл҃щ ми. слыши
праведны Їс҃ане. тогда не бѫдеть бо
лѣзний. ни вьздыханиѧ. нѣ҃ пама҃ ѡ҃
злѣ. нѣ҃ бра҃ненавидѣниѧ. нѣ҃ непра
вды. нѣ҃ грьдѣниѧ. нѣ҃ печали жите
йскоѫ҆. нѣ҃ болѣзний родителемь.
ѡ҃ чѫдѣхь своихь. нѣ҃ любве. ѡ҃ зла
тѣ ни ѡ҃ сребрѣ. нѣ҃ помышлениѧ
непрѧ҆знина҃. нѣ҃ дѧ҆вола. нѣ҃ годище
мь. ни врѣмеѧ҆мь числа. нь всегда҆ днь҃. ѥ҃. и
вси вь ѥдино стадо бѫдѫть. ꙗко же
прѣжде҆ рѣ҃ нинѣ ѡ҃вцѫ҆ и҃мамь ꙗже не соу
ть ѿ҃ двора сего. и҃ то ми подобаѥть
привести. и҃ слышить гла҃ мои҃. и҃ бѫ
деть ѥдино стадо. и҃ ѥдино пастырь.
слышахь гла҃ гл҃щ ми. ѹже все слыша
ль ѥси праведныи҃ Їс҃а. си прѣдажд҆ь
вѣрнымь чл҃вкомь. а҃ невѣрнымь да
не расиплеши бисера моѥго прѣд҆ свини

ми. да не ѡ҃братившеса попержть но
гами своими. и по томь же снесе
ма. ѡблакъ и҃ постави ма на г°рѣ Фа
ворстѣи. бл҃жень же҆ ѥсть домь йже дь
ржить книгы сиѫ҃. ꙗ҆ко рече. любаи
ма й словеса моꙗ҆ любить. г҃оу нашемоу
Йс҃оу Хр҃оу. слв҃а й чьсть й покланѣние҆ ѡ҃ц҃ꙋ
и сн҃оу й ст҃омоу дх҃оу и нн҃ѣ й при҃:

УКАЗАТЕЛИ.

I. УКАЗАТЕЛЬ ПРЕДМЕТНЫЙ. *)

Апостольскія дѣянія и посланія: книга чтеній изъ нихъ: — Мануйловская XIII в.: **47**, 199—201, 321—323, — Охридская XII в.: **75**, 269—300, 306—311, 316—317, 326—327, — Слѣпченская XII в.: **101**, 301—330. — Синодальная Русскаго письма 1220 г. 328—330.

Болонская псалтырь: **40**, **126**, 202—206, 241—243, 353—380.

Бычкова А. Ѳ. рукописи: — часть Супрасльской рукописи. **36**, 225—240, — Сказаніе Іоанна Богослова о второмъ пришествіи Христовѣ: **185**, 406—416.

Вязи буквъ въ ПГ. **68**.

Гадальныя приписки къ псалмамъ въ ДП. 144.

*) Въ этомъ Указателѣ и въ слѣдующихъ за нимъ сокращенно приведены ссылки на памятники въ такомъ видѣ: БП=Болонская псалтырь, ДП=Дечанская псалтырь, ДЧ=Дечанское четвероевангеліе, Г=Слова Григорія Назіанзина XI в., Е=Евгеніевская псалтырь XI в., ЕЛ=Евангельскіе листы XIII в., ЕС=Ефрема Сирина поученія, ЕУ=Евангельскіе листы Ундольскаго XII—XIII в., ЖУ=Журавинской уставъ, ЗТ=Зографскій трифологій, ЗЧ=Зографское четвероевангеліе, И=Изборникъ 1073 г., ЛГ=Листокъ минейный Григоровича, МА=Мануиловская книга апостольскихъ чтеній, МЛ=Македонскій листокъ, НЛ=Новгородскіе евангельскіе листы, НП=Норовскій псалтырь, НС=Норовскіе листы стихираря, О=Остромирово евангеліе, ОА=Охридская книга апостольскихъ чтеній, ПГ=Паремейникъ Григоровича, ПЕ=Пражскіе евангельскіе листы, ПЛ=Паремейникъ Лобкова, ПП=Погодинская псалтырь, ПС=Парижскій стихарарь, СА=Слѣпченская книга апостольскихъ чтеній, СК=Саввина книга, СП=Слуцкая псалтырь, СР=Супрасльская рукопись, СС=Савастьяновскій сборникъ, СЧ=Стаматовское четвероевангеліе, ТГ=Тріодь Григоровича, УЛ=Евангельскіе листы Ундольскаго XI в., ХЛ=Хиландарскіе листы поученій Кирилла Іерусалимскаго, ХЧ=Хиландарское четвероевангеліе.

Гильфердинга А. Ѳ. рукописи: Евангельскіе листы, Ефрема Сирина Поученія, Дечанскія рукописи псалтыри и Четвероевангелія.

Глаголическія письмена въ БП. **49**, **152**, въ ОА. **75**, **153**, 272—273.

Григорія Назіанзина XIII словъ въ Русскомъ спискѣ XI в. **181**—**183**.

Григоровича В. И. рукописи: Минея, Минейный листокъ, Охридская книга Апостольскихъ чтеній, Паремейникъ, часть Слѣпченской книги Апостольскихъ чтеній, Тріодь, Хиландарскіе листки поученій Кирилла Іерусалимскаго.

Дечанскія рукописи А. Ѳ. Гильфердинга:—Псалтырь, Четвероевангеліе.

Евангеліе: книга чтеній изъ четырехъ евангелистовъ: — Саввина книга XI в. **5**, 1—154, 166—173, — Новгородскіе листы XI в. **2**, **25**, 166 — 173, — Листки Ундольскаго XI в. **3**, **43**, 194 — 196, — Листы Болгарскіе XIII в.: **45**, 197—198, — Пражскіе листы XIII в.: **73**, 223—224, — Туровскіе листы Русскаго письма XI в. **168**—**172**, — Остромирово евангеліе: **176**—**179**, 166—173, — Глаголическое Ватиканское: 28—29, 30—31, 32, 114—115, 124—125, 147, 149—150, 151, 152, 153, 166—173, 194—196. См. Четвероевангеліе.

Ёпифанія Кипрскаго слово о погребеніи тѣлесе г. н. Іисуса Христа въ СР. **30**.

Ефрема Сирина книга поученій въ спискѣ XIII—XIV в. **146**, 398—405.

Жеравинскій уставъ: **70**, 214—220.

Житія: — сс. Василія и Капитона, СР. 27, — Григорія папы СР. **28**, — с. Евфросиніи. СС. **71**, — с. Исакія Далматскаго. СР. 28, — с. Іоанна молчаливаго. СР. 29, — Іоанна и Симеона юродиваго. СС. **71**, — Іоанна постника. СС. **71**, — Павла препростаго. СР. 28, — Симеона юродиваго. СС. 220—222, — с. Ѳеодоры. СС. **71**. См. Сказанія.

Заклинаніе отъ ужаленія змѣи въ НП. 60.

Записи въ книгахъ: въ БП. **49**, **127**—**128**, 222, — въ ОА. **75**, — въ ТГ. **117**, — въ ЗТ. **120**, — въ ХЧ. **124**, — въ ПЕ. 223—224, въ ПЛ. 224, — въ ХЧ. 350.

Зографскія рукописи: Трифологій, Четвероевангеліе.

Изборникъ 1073 г. **179**—**181**.

Іоанна Богослова Сказаніе о второмъ пришествіи Христовѣ: апокрифъ, Бычковская рукопись XIV в. **185**, 406—416.

Іоанна Златоустаго слова: въ СР. **29**—**31**, изъ нихъ слово отъ сказанія евангельскаго на утріе по пятцѣ: 174—181, — въ СС. **71**.

Іоанно-екзарховское предисловіе въ спискѣ XI в. **3**, **39**, 192—194.

Календарныя замѣтки: — СК. **9**—**14**, СР. **27**—**29**, УЛ. **43**, 195—196, — МГ. 62, — ЛГ. **65**, — НС. **66**, — СС. **71**—**72**, — ОА. **76**—**95**,

— СА. **101—112**, — ЗТ. **121**. — ДЧ. **137—140**. См. ниже особо Календарный указатель.

Кирилла Іерусалимскаго поученія огласительныя въ сп. XI в. **2**, **37**, 177—191, — Синодальной рукописи Русскаго письма XII в. 187—191.

Константина философа и брата его Меѳодія Память и Похвала въ СС. **71**, — Служба имъ въ МГ. **62**, — воспоминаніе о немъ въ канонѣ отцемъ въ ТГ. **117**.

Крюки пѣвческіе въ ЗТ. 346.

Лабиринты въ НП. **60**.

Лобкова Паремейникъ **70**, 218—219, 224.

Македонскій листокъ Іоанно-екзарховскаго предисловія: **3**, **39**. 192—194.

Меѳодій, братъ Константина философа: **62**, **71**, **117**, — служба ему: 211—212.

Минея служебная. рукопись Григоровича XII—XIII в. **62**, 211—212 — Минейный листокъ его же XIII в. **65**, 213—214.

Новгородскіе листы Евангельскихъ чтеній: **2**, **25**, 166—173.

Норова А. С. рукописи: Псалтырь, листы изъ Стихираря.

Откровеніе Авраама, апокрифическая книга, въ СС. **71**.

Паремейникъ: — рукопись Григоровича XII—XIII в.: **68**, 216—218, 261—268, — рукопись Лобкова XIII—XIV в. **70**, 218—219, 224.

Парижскій стихирарь: **68**, 215—216.

Пахомія главы въ СС. **71**.

Петръ св. Болгарскій: служба ему въ ЗТ. **121**.

Погодинская псалтырь: **52**, 203—206, 207—210, 241, 244—260.

Пражскіе листы Евангельскихъ чтеній: **73**, 223—224.

Порфирія (Успенскаго) еп. рукописи и свѣдѣнія о нихъ: Зографскій трифологій, Зографское четвероевангеліе, Хиландарское четвероевангеліе.

Псалтырь: — Болонскій списокъ XII в.: **40**, **126**, 202—206, 241—243, 353—380, — Дечанскій XIV в. **143**, 394—397, — Норовскій XIII в.: **60**, 211, — Погодинскій XII в.: **52**, 203—206, 207—210, 241, 244—260, — Слуцкій XI в.: **3**, **21**, 155—165; — списки Русскаго письма XI в.: — Имп. публ. библіотеки. 155, 162—163, 165, — Евгеніевскій **183—184**, Чудовскій **172—175**.

Саввина книга: **5**, 1—154, 166—173.

Сборники житій и поученій: — Супрасльская рукопись XI в. **2**, **27**, 174 — 186, 225—240; — Севастьяновскій XIV в. **71**, 220—222.

Сказанія о мученіяхъ сс. Александра, Анина, Артемія, Василиска, До-

метія, Иринея, Іоны и Варахисія, Конона, Кондрата, Павла и Уліаны, Піона пресвитера, Савина, Терентія, Африкана и Помпія, Трофима и Евкарпіона, Өаласія, Өеодора, Константина, Калиста и Васоя въ СР. 27—31, с. Уліаніи въ СС. 71, Извлеченіе изъ Сказанія о мученіи св. Кондрата по СР. и по Русскому списку XI в.: 182—186, — изъ СР. о мученіи св. Иринея: 225—227, — о мученіи сс. Іоны и Варахисія: 228—240.

Слова: Григорія Назіанзина: 181, Епифаніи Кипрскаго: 30, Іоанна Златоустаго: 29—31, 71, 174—181, Фотія патріарха: 29; — о св. Герасимѣ и о женѣ обрѣтшейся съ сыномъ въ СС. 71.

Службы: сс. Власію, вм. Георгію, Іереміи, Іоанну Крестителю, Кириллу Словенскому и Меѳодію, въ МГ. 62.

Слуцкая псалтырь: 3, 21, 155—165.

Слѣпченскій апостолъ: 101, 301—330.

Стаматовское четвероевангеліе: 48, 201—202.

Стихирарь: Норовскіе листы XII—XIII в.: 66, 214—215, — Парижскій: 67, 215—216.

Стихиры: св. Евдокіи, с. Іакову Зеведеову, с. Конону вертоградарю, с. Маріи Египетской, с. Мартиніану, с. Өеодору Сикеоту: въ МГ. 62; на успеніе пресв. Богородицы въ ЛГ, 213—214; нов. лѣту въ ПС. 215.

Супрасльская рукопись XI в.: 2, 27, 174—186, 225—240.

Трифологій: Зографская рукопись XII—XIII в. 120, 344—347.

Тріодь: рукопись Григоровича XII—XIII в. 117, 331—343.

Туровскіе листы евангелія, Русскаго письма XI в. 168—172.

Ундольскаго В. М. рукописи: Евангельскія листы XI в., Евангельскія листы XII—XIII в.

Уставъ церковный: Жеравинская рукопись XIII в. 70, 214—220.

Фотія патріарха Слово на вербницу въ СР. 29.

Хиландарскія рукописи: Поученія Кирилла Іерусалимскаго, Четвероевангеліе.

Четвероевангеліе: Дечанскій списокъ XIII—XIV в. 137, 384—393, — Зографскій: 123, 348—349. — Ундольскаго XII—XIII в.: 135, 381, 383. — Стаматовскій: 48, 201—202, — Хиландарскій: 124, 350—351.

Часы вел. пятка въ ТГ. 331.

II. УКАЗАТЕЛЬ МѢСТЪ СВ. ПИСАНІЯ.*)

Быт: I: 1—13: — 216, 353.
—: 24—31: — 217.
II: 1—3: — 218.
—: 4—19: — 262.
—: 20—25, III: 1—20: — 265.
VIII: 4—6: — 219.

Исх. XV: 1—20: — 244.

Второз: XXXII: 1—43: — 246.

1 Цр. II: 1—10: — 250.

Пс: I: 1—6: — 207, 211, 353.
II: 1—12: — 208, 355.
IX: 1—34: — 357.
XXXIV: 1—34: — 395.
L: 1—21: — 363.
LVI: 1—12: — 364.
LXV: 1—20: — 365.
LXXIII: 1—23: — 367.
LXXIX: 1—20: — 368.
LXXXVII: 1—6: — 202.
XCVI: 1—12: — 241.
CIII: 1—11: — 203.
CXVIII: — 155, 369.

Прит: III: 1—18: — 263.
—: 19—34: — 267.

Ис. II: 11—21: — 261.
III: 1—14: — 264.
XXVI: 9—19: — 254.
L: 4—11: — 335.
LII: 13—15, LIII: 1—12, LIV: 1: — 338.
Дан: III: 25—56, 57—88: — 256, 258.

Іон: II: 3—10: — 255.

Аввак: III: 1—19: — 252.

Захар: XI: 10—13: — 322.

Мѳ. I: 1—25: — 112 об. = O. 246.
II: 1—2: — 117 = O. 251.
—: 13—23: — 119 = O. 252 об.
III: 1—6: — 121 = O. 244.
IV: 1—11: — 124 об. = O. 261.
—: 12—17: — 125 об. = O. 262.
—: 18—23: — 10 = O. 60.
—: 25: — 101 об., стр. 384. = O. 211 об.
V: 1—12: — 101 об. = O. 211 об.
—: 1—48: — стр. 384—387=O.211 об., 212 об., 228 об., 58.
—: 42—48: — 8 = O. 58.
VI: 1—13: — 49 об. = O. 122.
VI: 1—13: стр. 201 = O. 122.
—: 1—34: — стр. 387—390=O.122, 61 об.
—; 14—21: — 50 об. = O. 123.
—: 22—34: — 11 = O. 61 об.
VII: 1—8: — 9 об. = O. 59 об.
—: 1—29: — стр. 390—392=O. 59 об., 230 об., 60 об.
—: 5—13: — 12 об. = O. 63 об.
—: 14—23: — 12 = O. 63.
—: 28—34: — 14 = O. 65.
VIII: 1—22: — стр. 392—393=O. 61 об., 63.
IX: 1: — 14 об. = O. 66.
—: 1 — 8: 15 = O. 66 об.
—: 9—13: — 13 об. = O. 64 об.
—: 18—26: — 14 об. = O. 66.
—: 27—35: — 16 = O. 68.
X: 1—8: — 110 об. = O. 239 об.
—: 32—40: — 8 об. = O. 58 об.
—: 37—42: — 15 об. = O. 67 об.
XI: 9—15: — 126 = O. 267.
—: 27—30: — 112 = O. 244. об.
—: 30—37: — 16 об. = O. 68 об.
XIII: 29—43: — стр. 192 = O. 224. об.
XIII: 45—54: — 108 = O. 227.
XIV: 14—22: — 17 об. = O. 69 об.
—: 22—34: — 18 об. = O. 71.
XV: 21—28: — 44 = O. 114

*) Ссылки на Саввину книгу сдѣланы по листамъ подлинника (1—129), означеннымъ въ печати на поляхъ; ссылки на другіе памятники — по печатнымъ страницамъ. Буква O означаетъ Остромирово Евангеліе.

—: 32—39: — 18 = O. 70 об.
XVII: 14—22: — 20 = O. 73.
—: 24—27: — 19 = O. 72.
XVIII: 1—4: — 19 об. = O. 72 об.
—: 10—20: — 7 = O. 55 об.
—: 23—35: — 21 об. = O. 75.
XIX: 3—12: — 20 об. = O. 73 об.
—: 16—26: — 22 = O. 76 об.
—: 27—30: — 9 = O. 59.
XX: 1—10: — 126 = O. 267 об.
—: 29—34: — 22 об. = O. 76.
XXI: 1—17: — 61 об. = O. 140.
—: 33—42: — 24 = O. 78 об.
XXII: 15—22: — 23 об. = O. 77.
—: 35—46: — 25 = O. 82 об.
XXIV: 3—35: — 64 = O. 143 об.
—: 10—13: — 25 = O. 82 об.
—: 26—35: стр. 170 = O. 143.
—: 34—32: — 25 об. = O. 83.
—: 36—37: — стр. 172 = O. 146 об.
—: 36—51: — 66 об. = O. 146 об.
XXV: 1—13: — 67 об. = O. 148.
—: 14—40: — 68 об. = O. 14.
—: 31—40: — 69 об. = O. 150.
XXIV: 2—20: — 70 = O. 155.
—: 6: — 69 об. = O. 152 об.
—: 21 — 39: — 72 = O. 158.
—: 40 — 75: — 73 = O. 160.
—: 57 — 75: — 89 об. = O. 179.
XXVII: 1: — 105 = O. 219.
—: 1—3:—76, 93=O. 163, 196.
—: 3—32:—93 об., стр. 322=O. 184 об.
—: 33—54: — 96 об. O. 189.
XXVIII: 1—20: — 99 = O. 202 об.

Мр. I: 1—8: — 121 об. = O. 255.
—: 9—11: — 123 об. = O. 259 об.
—: 35—44: — 53 = O. 129.
II: 1—12: — 53 об. = O. 129 об.
—: 14—17: — 57 = O. 131.
—: 23—28: — 51 об. = O. 127.
III: 1—5: — 52 = O. 128 об.
V: 24—35: — 111 об. = O. 243.
—: 34—34: — стр. 197 = O. 243.
VII: 31—37: — 54 об. = O. 132.
VIII: 27—31: — 55 об. = O. 134 об.
—: 34—38: — 55 = O. 131 об.
IX: 1:—55 об. = O. 132.
—: 17—31: — 56 = O. 133.
X: 32—45: — 58 = O. 135. 187 об.
X: 45: — стр. 165=O. 136.
XV: 61—32: — 95 об. = O. 187 об.
XV: 16—41: — стр. 336. = O. 187 об. 17, 194.
Лук. I: 32—38: — 127 = O. 270.
—: 39—49.: 56: — 101 = O. 216.
— 47—55: стр. 259. = O. 217,
— 68—79: стр. 259.
II: 1—20: — 114 об. = O. 249 об.
—: 21:—115 об. = 256.
—: 22—40: — 115 об. = O. 264.
—: 20—22: — 120 = O. 256.
—: 40—52: — 120 = O. 256 об.
III: 1—18: 122 = O. 257 об.
IV: 16—22: — 100 об. = O. 211.
—: 24—27: — 128 об. = O. 265 об.
V: 18—26: — 26 = O. 90 об.
VI: 17—23: — 109 об. = O. 232 об.
—: 31—35: — 26 об. = O. 91 об.
VII: 1—10: — 27 об. = O. 95 об.
—: 42—50: — 107 = O. 223.
VIII: 6—15: — 27 = O. 94.
—: 16—11: — 29 об. = O. 97 об.
—: 27—39: — 34 об. = O. 9?
—: 41—56: 30 — O. 100 об.
IX: 1—6: — 31 = O. 99 об.
—: 9: — 107 об. = O. 224.
—: 37—43: — 33 = O. 102.
—: 57—63: — 34 об. = O. 103 об.
X: 16—21: — 107 = O. 231 об.
—: 19—21: — 35 об. = O. 104 об.
—: 25—37: — 33 об. = O. 102 об.
—: 38—42: — 103 = O. 217.
XI: 2—13: — 128 = O. 275.
—: 5—13: — 44 об. = O. 116 об.
—: 27—28: — 103 об. = O. 217 об.
—: 29—41: — стр. 381.
XII: 16—21: — 35 = O. 104.
—: 25—40: — стр. 382. O. 106.
—: 32—40: — 36 об. = O. 106.
XIII: 10—17: — 36 = O. 105.
—: 19—29: — 38 = O. 107 об.
XIV: 1—11: — 38 об. = O. 109 об.
—: 16—24: — 37 об. = O. 107.
XV: 11—32: — 45 об. = O. 117.
XVI: 10—15: — 41 об. = O. 111 об.
—: 19—31: — 28 об. = O. 96 об.
XVII: 3—10: 42 = O. 112 об.
—: 12—19: — 39 = O. 109.
XVIII: 2—8: — 42 об. = O. 114.
—: 9—14: — 43 = O. 116.
—: 8—27: — 40 об. = O. 110 об.
XX: 46—47: — 43 об. = O. 115 об.
XXI: 1—4: — 43 об. = O. 115 об.
—: 8—9: 47 = O. 119 об.
—: 25—27. 33—37: 47 об. = O. 120.
—: 12—19: — 107 об. = O. 224.
XXII: 43—44: — 73 об. = O. 160.
—: 66—71: — стр. 340.
XXIII: 1—49: стр. 342. = O. 191.
—; 32—40: — 98 = O. 191.

Io. I: 1—17: — 197 = O. 2.
—: 29—34: — 124 = O. 260 об.
—: 43—51: — 52 об. = O. 128.
III: 13—17: — 104 = O. 218 об.
VII: 37—52: — 6 = O. 54.
VIII: 12: — 6 об. = O. 55.
X: 9—16: — 102 об. = O. 213 об.
XI: 1—16: — 165 = O. 136 об.

—: 1—45: — 59 = О. 136 об.
XII: 1—18: — 63 = О. 141 об.
—: 25—36: 104 = О. 218 об. 266.
XIII: 1—3: — 76 об. = О. 153 об.
—: 2—17: — 77 = О. 155 об.
—: 3—17: — 71 = О. 157.
—: 31—38: 77 = О. 184.
XIV: 1—31: — 69 = О. 165.
—: 1—21: — 1 = О. 46.
—: 27—31: — 2 об. = О. 48.
XV: 1—7: — 3 = О. 48 об.
—: 1—27: 80 = О. 162.
XVI: 1—33: — 82 об. = О. 170 об.
—: 2: — 3 об. = О. 49.
—: 23—33: — 4 = О. 51.
XVII: 1—13: — 1 об. = О. 47.
—: 1—26: — 85 = О. 173 об.
—: 18—26: — 4 об. = О. 52.
XVIII: 1: — 87 = О. 176.
—: 1—28: — 88 = О. 176 об.
—: 28—40: — 91 = О. 181.
XIX: 1—16: — 92 = О. 183.
—: 6—20: — 105 об. = О. 219 об.
—: 25—35: — 106 = О. 220 об.
—: 25—27: — 127 об. = О. 272.
XXI: 1—14: — стр. 350. = О. 209.
—: 4—13: — 129 = О. 209.
—: 14—25: — 5 = О. 53.
—: 15—23; — стр. 348. = О. 53.
—: 24—25: 127 об. = О. 272.

Дѣян. II: 1—11: — 276.
VI: 8—15. VII: 1—5, 47—59: —301.
VIII: 5—17: — 303.
—: 18—25: — 304.
—: 26—39: — 305.
—: 40, IX: 1—19: — 268, 306.
IX: 19—31: — 308.
— 32—42: — 309.
XVI: 16—34: — 270.
XVII: 1—7: — 272.
—: 19—28: — 273.
XVIII: 22—28: — 274.
XIX: 1—8: — 275.
XX: 7—12: — 276.

Римл: I: 1—7, 13—17: — 311.
—: 7—12: — 315.
—: 18—27: 312.
—: 28—32, II: 1—9: — 313.
II: 10—16: — 280.
—: 14—29: — 314.
III: 19—26: — 279.
—: 28, IV: 1—3: — 280.
V: 1—10: — 281.
VI: 3—11: — 297.
VII: 1—13: — 328.

1 Кор: I: 18—31, II: 1—2: — 295.
II: 6—9: — 336.
V: 6—8: — 296.
XI: 23—32: — 293.
XII: 7—11: — 300.
—: 27—31, XIII: 1—8: — 299.

Галат: III: 13—14: — 297.
V: 22—26, VI: 1—2: —200, 282, 322.
VI: 14—18: — 322.

Ефес: I: 16—23: — 283.
V: 1—7: — 326.
—: 8—19: — 277, 310.
VI: 10—17: — 282.

Филип: IV: 4—9: — 293.

Колос: I: 12—28: — 283.
III: 12—16: — 327.

1 Тимоѳ: V: 1—10: — 318.
—: 11—21: — 319.
—: 22—25, VI: 1—11: — 320.
—: 24—25, VI: 1—11: — 199.
VI: 17—21: — 199, 321.

II Тимоѳ: I: 1—2, 8—18: — 321.
—: 1—9: — 200.

Евр. I: 1—12: — 284.
—: 10—14, II: 1—3: 287.
II: 11—18: — 340.
III: 12—14: — 287.
IV: 14—16, V: 1—6: — 288.
VI: 9—12: 289.
—: 13—20: — 290.
VIII: 1—6: — 300.
—: 7—13: — 323.
IX: 8—10, 15—23: — 323.
—: 11—14: — 291.
X: 1—18: 324.
—: 19—31: — 290.
—: 31—39: — 325.
—: 32—38: — 288.
XI: 8, 11—16: — 326.
—: 24—26, 32—40: — 286.
—: 33—40, XII: 1—2: — 278, 317.
XII: 28—29, XIII: 1—8: — 292.

III. УКАЗАТЕЛЬ КАЛЕНДАРНЫЙ. *)

СЕНТЯБРЬ 1. прп. Симеона столпника. ОА. 76, СА. 101. м. Аѳоалы и Амона. ОА. 76. СА. 101. мм. 40 женъ постницъ. ОА. 76, СА. 101. с. *Агаѳокліи. СА. 101. п. Іисуса Навина. ОА. 76, СА. 101. начатокъ индикту и новому лѣту. ОА. 76. *память вел. пожара въ Константинополѣ СА. 101.

2. м. *Аѳѳима, СК. 9. м. Маманта. ОА. 76, СА. 101. с. Іоанна пост. СА. 101. прп. *Ѳеоктиста. ДЧ.

3. м. Аѳѳима. ОА. 76, СА. 101.

4. м. Авида и Ерміонін. ОА. 76. пр. Моисея. ОА. 76. мм. Вавилы и отроковъ. СА. 101.

5. мм. Сарвила, Вевеи (=Ѳивеи) и Ѳифанла. ОА. 76. пр. Захаріи. СА. 101.

6. *Священіе Богородицы. СК. 9, СА. 101. — м. Евдоксія ОА. 76, СА. 101. м. *Харитона. ОА. 76.

7. м. Созонта. ОА. 76, СА. 101. *Евпсихія. *Севиріана. *Харитоніи. ОА. 76.

8. Рождество пресв. Богородицы. СК. 9, ОА. 76, СА. 101.

9. пр. Іоакима и Анны. СК. 9, ОА. 76, СА. 101.

10. Поклоненіе кресту. СК. 9, СА. 101. бл. *Ѳеодоры. СС. 71. — м. *Севериана. ОА. 77. с. Варпсава. ОА. 77. мм. Митродоры. Нимфодоры. СА. 101.

11. Поклоненіе кресту. СК. 9. м. Ѳеодоры. ОА. 77, СА. 101.

12. Поклоненіе кресту. СК. 9. м. Автонома. ОА. 77, СА. 101. м. Корнута. ОА. 77, СА. 101.

13. Поклоненіе кресту. СК. 9. м. *Симеона Іерус. ОА. 77. м. *Кипріана. СА. 102.

14. Воздвиженіе. СК. 9, ОА. 77, СА. 102.

15. вм. *Евфимін. К. 9, м. Никиты. ОА. 77, СА. 102. — *сс. отецъ 6-го всел. собора. ОА. 77. м. *Симеона Іерус. ОА. 77.

16. вм. Евфимін. ОА. 77, СА. 102.

---

*) Первыя числа указаній относятся къ Вводнымъ статьямъ; ссылки на ДЧ (Дечанское четвероевангеліе) безъ страницы относятся къ тѣмъ показаніямъ, которыя не отмѣчены во Вводныхъ статьяхъ. Звѣздочка (*) означаетъ показанія, не нанаходящіяся въ Кіевскомъ полномъ мѣсяцословѣ, изд. 1868 г.

17. с. *Харалампія. СК. 70, ОА. 77. с. *Пантелеона. ОА. 77. мм. Вѣры, Любви и Надежды. СА. 102.
18. *м. Ѳеодоры. ОА. 77, СА. 102.—м. *Симеона Іерус. ОА. 77, СА. 102.—с. *Кесаря. (?) ОА. 77. с. *Януарія и *Сосія. ДЧ.
19. с. *Іисуса Навина. ОА. 77, СА. 102. м. Трофима. 77. и Доримедонта. ОА. 77. с. Савватія ОА. 77. с. *Іакова брата Господня. СА. 102.
20. м. Евстаѳія. СК. 90, ОА. 78, СА. 102. мм. Ѳеописта и Ѳеопистіи. СА. 102.
21. м. Исаака еп. ОА. 78. м. *Симеона Іерус. ОА. 78. м. *Мины. ОА. 78.
22. мм. *Приска (?), *Мартіана (?). и *Николая ОА. 78. см. Фоки еп. ОА. 78. с. *Богородицы Хрисопольской. ОА. 78.
23. *Новое лѣто. СК. 10. ОА. 78. зачатіе Іоанна крестителя. СК. 10, ОА. 78. см.
24. пм. Ѳеклы. СК. 10, ОА. 78, СА. 102.
25. с. *Романа СК. 10, ОА. 78, СА. 102. прп. Евфросиніи. СС. 71, ОА. 78. м. Пафнутія. ОА. 78. *Еξентіи. ОА. 78.
26. Преставленіе Іоанна Богослова. СК. 10, ОА. 78, СА. 102.
27. м. Калистрата. ОА. 78. м. Епихаріи. ОА. 78. *Аридиніи=Рипсиміи (?) ОА. 78. *Гайяны. ОА. 78.
28. мм. *Калантинскихъ: *Алфея, *Александра, *Зосимы, *Дородія (?). ОА. 78. прп. Харитона. ОА. 78, СА. 102. м. Калистрата. СА. 102. сс. *Іосифа и Трофима. ДЧ. 137.
29. мм. *Трофима и *Доримедонта. ОА 78.
30. см. *Григорія Армен. СК. 10, ОА. 79. мм. *Мардорія (Мигдонія?), *Доронтія (Горгонія?) и *Кострата (Стратилата?) ОА. 79.

октябрь= листопадъ. ОА. 79. СА. 102.

1. Ананіи. СК. 10, СА. 102. м. Домнина. ОА. 79. прп. Романа. ОА. 79. *м. Ареѳы. ОА. 79. с. *Іоанна крестителя. ОА. 79.
2. с. Кипріана и м. Іустины. ОА. 79. СА. 102.
3. см. Діонисія Ареопагита. СК. 10, ОА. 79, СА. 102.
4. мм. *Дометія и *Діогена. ОА. 79. пресв. Богородицы. ОА. 79. см. Іероѳея. СА. 102. см. Петра. СА. 102.
5. м. *Ираиды. ОА. 79. м. Мамелхѳы. СА. 102.
6. а. Ѳомы. СК. 10, ОА. 79, СА. 102.
7. мм. Сергія и Вакха. ОА. 79, СА. 102.
8. прп. Пелагіи. ОА. 79, СА. 102.
9. прав. Авраама и Лота. ОА. 79. сс. *Анны и *Елисаветы. ОА. 79. а. Іакова Алфеова. СА. 102.
10. мм. Евлампія и Евлампіи. ОА. 79, СА. 102. м. *Акепсимы. ОА. 79. с. *Василія чудотворца. ОА. 79.
11. сс. патр. *Нектарія, *Арсака, *Аттика и *Сисиніа. ОА. 79, СА. 103. м. Зинаиды. ОА. 79, СА. 103.

12. мм. Тараха, Прова и Андроника. ОА. 80, СА. 103. м. *Ѳоминны (Домники?). ОА. 80.
13. мм. Папилы и Карпа. ОА. 80, СА. 103.
14. мм. Назарія, Гервасія, Протасія и Келсія. ОА. 80, СА. 103.
15. м. Лукіана. ОА. 80, СА. 103.
16. м. Лонгина. ОА. 80, СА. 103.
17. *священіе пресв. Богородицы въ мѣстѣ Раи. ОА. 80. арх. *Гавріила. ОА. 80. мм. Леонтія, Доментія и *Терентія. ОА. 80. *«стхъ мчцъ Ридоры и Неофитъ». СА. 103.
18. а. е. Луки. СК. 10, ОА. 80, СА. 103.
19. м. *Мнасона. еп. ОА. 80. пр. Іоиля. СА. 103. с. *Іоанна Рыльскаго. ЗЧ. 123. ДЧ. 137.
20. м. Артемія. ОА. 80, СА. 103. м. Арсевія (Аверкія?) ОА. 80. *пам. явльшагося агнца. ОА. 80. прп. *Андрея Крит. СА. 103.
21. прп. Иларіона. СК. 10, ОА. 80. СА. 103. м. *Корнилія. ОА. 80.
22. прп. *Иларіона. ОА. 80. равноап. Аверкія. ОА. 80, СА. 103. м. Ираклія. ОА. 80. *Іакова брата Господня. ОА. 80.
23. м. *Ѳеодора (Ѳеодотіи?) ОА. 81. мм. *семи отрокъ Ефес. ОА. 81. с. *Захаріи. ОА. 81. с. Іакова брата Господня. СА. 103.
24. м. Ареѳы. ОА. 81, СА. 103. с. *Глигоріи. ОА. 81. с. *Прокла патр. ОА. 81. с. *Папа (?). ОА. 81.
25. мм. Маркіана и Мартирія. ОА. 81 = нотарей. СА. 103.
26. вм. Димитрія. СК. 10, ОА. 81, СА. 103. *память о вел. землетрясеніи. СА. 103.
27. м. Нестора. СК. 10, СА. 103. м. Капетолины. СК. 10, ОА. 81. с. *Артемидора. СА. 103.
28. м. Діомида. ОА. 81. *«Паоуди Роваиоу и Тропоноу». ОА. 81. мм. Терентія, Неонилы и чадъ. СА. 103.
29. аа. *Петра и Павла. ОА. 81. с. *Іоанна Крестителя. ОА. 81. с. *Стефана. ОА. 81. с. *Варнавы. ОА. 81. с. *Трофима. ОА. 81. с. *Дороѳема. ОА. 81. с. *Домента. ОА. 81. с. м. Анастасіи. СА. 103. прп. Авраамія. СА. 103.
30. мм. *Ираклія и Епимаха. ОА. 81. с. *Германа. ОА. 81. м. Зиновіи. СА. 103.
31. Маркіана еп. Сиракузскаго и м. *Епимаха. ДЧ.

ноябрь. =гроуденъ. ОА. 81.

1. сс. Козьмы и Даміана. СК. 11, ОА. 81, СА. 103.
2. мм. Акиндина, Пигасія и др. ОА. 81, СА. 103.
3. м. Акепсима. ОА. 81, СА. 103. Айѳалы и Іосифа. СА. 103. *Іоанна (Іоаниккія?). ОА. 81. с. *Перпетуи. ОА. 81. с. *Викторины. ОА. 81.
4. *священіе храма пресв. Богородицы «викоуроу» (въ Кіевѣ?).

ОА. 82. м. *Θеодотіи. ОА. 82. мм. Никандра и Ермея. СА. 103. прп. *Іоанникія вел. СА. 103.

5. с. *Домнина. ОА. 82. прп. Галактіона и Епистимы. СА. 103.

6. с. Павла исповѣдника. ОА. 82, СА. 103.

7. мм. Мелитинскихъ. ОА. 82, СА. 103.

8. арх. Михаила и Гавріила. СК. 11, ОА. 82, СА. 104.

9. *пресв. Богородицы въ мѣстѣ Раи. ОА. 82. с. *Христофора. СА. 104. м. *Порфирія. СА. 104

10. сс. *Тимоѳея, *Аѳемона, *Калеопіи. ОА. 82. *Θеодора (Θеодосія?) царя. ОА. 82. с. *Іоанна милостиваго. СА. 104.

11. м. Мины. УЛ. 195, ОА. 82, СА. 104. м. Виктора. ОА. 82, СА. 104. с. Викентія. ОА. 82, СА. 104.

12. м. Аѳанасія. ОА. 82, СА. 104. м. *Стефана. ОА. 82. с. Іоанна милостиваго. ОА. 82.

13. с. Іоанна Златоустаго. СК. 11. УЛ. 195. ОА. 82. СА. 104.

14. а. Филиппа. СК. 11, УЛ. 195, ОА. 82, СА. 104. с. *Θомы патр. ОА. 82. п. Іустиніана. ОА. 82.

15. мм. Гурія, Самоны и Авива. УЛ. 195, ОА. 83, СА. 104.

16. а. е. Матѳея. СК. 11, УЛ. 195, ОА. 104.

17. с. Григорія чудотворца. СК. 11, УЛ. 195, ОА. 83, СА. 104.

18. мм. Платона и Романа. УЛ. 195, ОА. 83. СА. 104. м. Закхея. ОА. 83. м. Алфея. ОА. 83.

19. а. *Павла. ОА. 83. м. *Стефана и *Іакова брата Гдня. ОА. 83, СА. 104. мм. *Аноима, *Θалелея, *Христофора и *Ефиміи. ОА. 83.

20. прп. *Максиміана. УЛ. 43. 195, ОА. 83. сс. патр. Прокла, (Максима), *Анатолія, Геннадія. ОА. 83, СА. 104.

21. Введеніе Богородицы въ храмъ. СК. 11. УЛ. 195. ОА. 83. СА. 104. с. Іуліаніи. ОА. 83.

22. прп. *Агапія. ОА. 83. м. Кикиліи. ОА. 83. а. Филимона. СА. 104

23. м. *Ефиміана ОА. 83. с. Амфилохія. СА. 104. с. *Миропіи. ОА. 83. с. *Климента. ОА. 83.

24. с. *Прокопія. ОА. 83. с. *Григорія Акраг. СА. 104.

25. м. Климента. СК. 11, УЛ. 196, ОА. 83, СА. 104. см. Петра Алекс. ОА. 83. вм. *Екатерины. ОА. 83.

26. *Священіе церкви с. Георгія въ Кіевѣ. ОА. 83. вм. *Екатерины. ОА. 83. прп. Алипія. СА. 104

27. м. Іакова Перс. УЛ. 43. 196, ОА. 84, СА. 104.

28. мм. *Струмицкихъ: *Тимоѳея *Камасія, *Евсевія, *Θеодора, Петра. ОА. 84. прп. Стефана новаго. СА. 104

29. *Освященіе церкви мм. Сергія и Вакха. ОА. 84. м. Парамона. СА. 104.

30. а. Андрея первозваннаго. УЛ. 196, ОА. 84, СА. 104.

ДЕКАБРЬ.= стоуденъ. ОА. 84. СА. 104. 1. прр. Наума. УЛ. 43, 196, СА. 104. с. *Θеодора. с. *Тута и *Лохитрофона и *Каидата. ОА. 84.

2. *Священіе церкви с. Пантелеимона и Товія. ОА. 84, пр. Аввакума. СА. 104.

3. сс. *Козьмы и *Даміана. ОА. 84. с. *Сисинія. ОА. 84. пр. Софонія. СА. 104.

4. вм. Варвары. СК. 11, УЛ. 196, ОА. 84. СА. 104. м. *Меропіи. ОА. 84. с. *Іоанна Крестителя. ОА. 84. с. Іуліаніи. УЛ. 196, ОА. 84.

5. п. Саввы. СК. 11, ОА. 84, СА. 105. с. Аверкія. ОА. 84.

6. ст. Николая. СК. 11, ОА. 84, СА. 105.

7. мм. *Приска, *Мартіана и *Николая. ОА. 84. с. *Савина. ОА. 84. с. Амвросія. ОА. 84, СА. 105.

8. с. *Софронія. ОА. 84. с. *Константія. ОА. 84. прп. *Агапія (Патапія?). СА. 105.

9. Зачатіе с. Анны. ОА. 85, СА. 105.

10. м. *Евлаліи. ОА. 85. ар. *Гавріила. ОА. 85. мм. Мины, Ермогена и Евграфа. ОА. 85, СА. 105. с. *Туθаила. ОА. 85. с. *Стефана. *Константинѣ. ОА. 85.

11. мм. Аиθалы и Акепсія. ОА. 85. с. *Терентія. ОА. 85. с. *Амаса. ОА. 85. прп. Даніила столпника. СА. 105.

12. с. Спиридона. ОА. 85. с. *Даніила столпника. ОА. 85.

13. м. Евстратія. СК. 11, ОА. 85, СА. 105. мм. *Авксентія, *Евгенія, *Ореста и *Мардарія. ОА. 85.

14. мм. Θирса, Левкія. ОА. 85. мм. Филимона, Аполлона, *Леонтія. ОА. 85.

15. см. Елевθерія. ОА. 85, СА. 105. м. *Аматроны. ОА. 85. с. *Сусанны. ОА. 85.

16. мм. *Прова и *Иларія. ОА. 85. пр. *Анапіи (?) и *Амоса. ОА. 85. пр. Аггея. СА. 105. мм. *Модеста, *Вакха и *Иларія. ОА. 85.

17. *Освященіе церкви пресв. Богородицы въ Халкопратіи. ОА. 86. сс. трехъ отрокъ, Ананіи, Азаріи и Мисаила и пр. Даніила. ОА. 86, СА. 105. м. *Прова. ОА. 86.

18. мм. *Фоки и *Ермона. ОА. 86. с. *Мокія. СА. 105. *Священіе церкви с. Богородицы въ Халкопратіи. СА. 105.

19. м. *Евтихія. ОА. 86. м. Вонифатія. ОА. 86, СА. 105.

20. см. Игнатія Богоносца. ОА. 86, СА. 105.

21. *Внесеніе с. Богородицы. СК. 11. м. Іуліаніи. СС. 71, ОА. 86. СА. 105. м. *Еввіота. ОА. 86.
22. вм. Анастасіи. СК. 11, ОА. 86, СА. 105.
23. сс. мучениковъ Критскихъ. ОА. 86, СА. 105. с. *Платона еп. ОА. 86. *Обновленіе вел. церкви Софійской. СА. 105.
24. Навечеріе Рождества г. н. Іисуса Христа. ОА. 86, СА. 105.
25. Рождество сп. н. г. Іисуса Христа. СК. 12, ОА. 86.
26. Наутріе Рождества Христова. СК. 12. Соборъ пресв. Богородицы. ОА. 86, СА. 106.
27. пм. Стефана. СК. 12. ОА. 86. СА. 106.
28. пр. *Ѳеодора еп. СК. 12, ОА. 86. прп. *Маркелла. СА. 106.
29. мм. Младенцевъ. СК. 12, ОА. 86, СА. 106.
30. м. Анисіи Солунской. ОА. 86.
31. прп. *Зотика. ОА. 87, СА. 106. с. *Сильвестра папы. ОА. 87.

ЯНВАРЬ= просинецъ. ОА. 78. СА. 106.

1. Обрѣзаніе господне. СК. 12, ОА. 87. с. Василія вел. ОА. 87. СА. 106.
2. м. Ѳеогена. ОА. 87. м. *Модеста. ОА. 87. с. Сильвестра папы. СА. 106.
3. Предпразднество Просвѣщенія. С. А. 106.
4. Предпразднество Просвѣщенія. СА. 106. мм. Зосимы и Аѳанасія. СА. 106.
5. Навечеріе с. Епифаніи. ОА. 87, СА. 106.
6. Богоявленіе = Просвѣщеніе. СК. 12, ОА. 87, СА. 106.
7. Соборъ с. Іоанна Крестителя. СК. 12, ОА. 87, СА. 106.
8. с. *Григорія Мис. ОА. 87. с. *Дометіана. ОА. 87.
9. пресв. *Богородицы. ОА. 87. с. *Стефана первомуч. ОА. 87.
10. с. Григорія Нисскаго. СК. 12. с. *Іоанна. ОА. 87. м. *Поліевкта. ОА. 87.
11. *«Снятіе тьмы ангелъ». ОА. 87.
12. м. *Ѳеодора Евхаита и м. Татіаны. ОА. 87, СА. 106.
13. мм. Ермила и Стратоника. ОА. 88. Попразднество Богоявленія. СА. 106.
14. преп. отецъ Синайскихъ. СК. 12, ОА. 88. СА. 106. (Ѳеодула, Павла, Нила, Іоанна и др.)
15. мм. *Вавилы (и *Іертенія?). ОА. 88, СА. 106.
16. Положеніе веригъ а. Петра. СК. 12, ОА. 88, СА. 106. м. Агніи. ОА. 88.
17. прп. Антонія вел. ОА. 88, СА. 106.
18. сс. Аѳанасія и Кирилла Алекс. ОА. 88, СА. 106.
19. м. *Ѳеодота. ОА. 88, СА. 107. м. (Евфрасіи). ОА. 88. мм. *Лукіана и *Діонисія. ОА. 88.

20. прп. Евѳимія вел. ОА. 88, СА. 107.
21. м. Неофита. ОА. 88. м. *Ѳирса. ОА. 88. м. Агніи. ОА. 88. прп. *Мартинія. ОА. 88. пр. Максима исповѣдника. СА. 107.
22. а. Тимофея. ОА. 88, СА. 107. м. Анастасія. ОА. 88.
23. см. Климента. ОА. 88, СА. 107.
24. с. *Іоанна Крестителя. ОА. 88. с. *Филона Кипр. ОА. 88. прп. Ксенін. СА. 107.
25. с. Григорія Богослова. ОА. 88, СА. 107.
26. с. *Поликарпа еп. ОА. 88. прп. Ксенофонта. СА. 107.
27. Обрѣтеніе мощей с. Іоанна Златоустаго. ОА. 89, СА. 107.
28. пр. Ефрема Сир. ОА. 89. м. *Агніи. ОА. 89.
29. Обрѣтеніе мощей с. Игнатія Богоносца. ОА. 89.
30. *Обрѣтеніе мощей с. Климента папы. ОА. 89, ЗТ. 121. — с. *Петра црѧ Болгарскаго. ЗТ. 121, ДЧ. 122.
31. сс. Кира и Іоанна. ОА. 89, СА. 107. с. Ѳеодотіи (?). ОА. 89.

ФЕВРАЛЬ = СѢЧЕНЬ.

1. м. Трифона. ОА. 89, СА. 107.
2. Срѣтеніе г. н. Іисуса Христа. ОА. 89, СА. 107.
3. с. Симеона Богопріимца и пр. Анны. ОА. 89, СА. 107.
4. прп. Исидора. ОА. 89, СА. 107. с. *Елаводія (?). ОА. 89.
5. м. Агаѳіи. 89. ОА. 89, СА. 107.
6. см. Маркелла. ОА. 89. прп. *Пареенія Лампсак. ОА. 89. с. Вукола еп. СА. 107.
7. с. *Вигилія. ОА. 89. прп. Пареенія еп. СА. 107.
8. см. *Филагрія. ОА. 89. сс. *Папа, *Діонисія, *Павла. ОА. 89. пр Захаріи. СА. 107.
9. м. Никифора. ОА. 89, СА. 107. прп. Маркелла. ОА. 89.
10. *пресв. Богородицы въ Аріовиндѣ. ОА. 89. см. Харалампія. СА. 107.
11. см. Власія. ГМ. 62, ОА. 90, СА. 107. с. *Варсонофія. ОА. 90.
12. м. *Онисима. ОА. 90. с. о. Мелетія арх. СА. 107. *Анаси (?). СА. 107.
13. прп. Мартиніана. ГМ. 62. с. *Пафнутія постника. ОА. 90. с. *Онисима постника. ГМ. 62
14. прп. Константина Философа учителя Слав. ГМ. 62, ОА. 90 прп. Авксентія. ОА. 90
15. а. е. *Іоанна Богослова. ОА. 90. прп. *Авксентія и *Арсенія. ОА: 90
16. мм. Памфила, Павла, Порфирія. ОА. 90.
17. с. *Авксивія Кипр. ОА. 90, СА. 107. с. *Поликарпа, ОА. 90.
18. с. *Лѣдомасія (?) и *Павла. ОА. 90.
19. прп. *Василія. ОА. 90. а. *Архиппа. СА. 107.

20. с. *Киндея. ОА. 90.
21. с. *Іоанна Постника. ОА. 90. с. Евстаѳія арх. СА. 107.
22. м. *Власія. ОА. 90. с. *Ѳомы патр. СА. 108.
23. см. Поликарпа. ОА. 91, СА. 108.
24. Обрѣтеніе ч. главы с. Іоанна Предтечи. СК. 12, ГМ. 62, ОА. 91. СА. 108.
25. с. *Маркелла Кипр. ОА. 91. с. *Римона еп. ОА. 91. прп. *Ѳеодора юродиваго. ОА. 91. с. Тарасія арх. СА. 108.
26. с. Порфирія еп. ОА. 91, СА. 108. с. *Стефана. ОА. 91.
27. прп. *Маркіана Богоносца. ОА. 91. прп. Прокопія Декаполита. СА. 108. с. *Василія исповѣдника. СА. 108. с. *Садока. СА. 108.
28. с. Василія. ДЧ.
29. с. *Діодора. Д. Ч. 138.

МАРТЪ. =соухы. ОА. 91.

1. *40 мучениковъ. СР. 27. м. Евдокіи. СР. 27, ГМ. 62. мм. Маркелла, Антонія. ГМ. 62, ОА. 91. мм. Нестора и Трофима. ГМ. 62. с. *Доната. ОА. 91.
2. м. Ѳеодота. СР. 27. прп. *Сильвестра папы. ОА. 91. с. *Софронія. ОА. 91.
3. мм. Евтропія, Клеоника и Василиска. СР. 27, ОА. 91, СА. 108.
4. мм. Павла и Іуліанін. СР. 27, СА. 108.
5. м. *Василиска. СР. 27. прп. Марка черноризца. ОА. 91. м. Конона. СА. 107. Исихія. СА. 108.
6. м. Конона. СР. 27, ГМ. 62, ОА. 92. с. *Конона вертоградаря. ГМ. 62. Сирійскихъ мм. 42. ГМ. 62, СА. 108 м. *Василія. ОА. 92. с. *Аркадія еп. ОА. 92.
7. мм. *Ѳеодора, *Константина, *Калиста, *Васоя. СР. 27. сс. мучениковъ Херсонскихъ. СА. 108.
8. пр. Ѳеофилакта еп. СА. 108.
9. 40 мучениковъ Севаст. СК. 13, СР. 28, ГМ. 62, СА. 108. м. *Перпетуи и вел. *Татіи (?). ОА. 92.
10. м. Кодрата. СР. 28, ОА. 92. мм. Кипріана, Діонисія, Анекта, Крискента, Павла. ОА. 92. с. *Софронія патр. СА. 108.
11. с. *Григорія папы. СР. 28. ОА. 92 (имя пропущено). см. Піонія. ОА. 92. с. Софронія. ОА. 92. м. *Кондрата. СА. 108.
12. м. *Піона. СР. 28. мм. *Африкана, *Публія, *Терентія. ОА. 92, м. *Савина. ОА. 92. пр. Ѳеофана исповѣдника. СА. 108.
13. м. Савина. СР. 28. мм. *Сатира, *Сатурнина, *Ревката, *Перпетуи и *Фелицитаты. ОА. 92. с. Никифора патр. СА. 108.
14. м. *Александра. СР. 28, СА. 108. м. *Христины Перс. ОА. 92.

15. мм. *Романа (?) и *Менигна. ОА. 92. пр.*Венедикта. СА. 108. с. *Іоанна. СА. 108.
16. м. *Θаласія. СР. 28. м. *Онисима. ОА. 93. м. *Варсонофія (?). ОА. 93. м. Трофима. СА. 108.
17. прп. Алексѣя человѣка Божія. ОА. 93, СА. 108. Воскресеніе пр. Лазаря. СА. 108. м. *Скоріана (?). ОА. 93.
18. с. Кирилла Іерус. ОА. 93. = Кирика. СА. 109.
19. прп. *Павла. СР. 28. мм. *Кръмита (?) и *Мартиріи. ОА. 93.
20. мм. *Терентія, *Африкана и *Помпія. СР. 28. «сѫмоу Годъ Пещи ѥпиоу». ОА. 93. мм. избіенныхъ въ лаврѣ св. Саввы. СА. 109.
21. прп. Исакія *Далматскаго. СР. 28. м. *Венедикта. ОА. 93.
22. мм. *Трофима и *Евкарпіона. СР. 28. с. *Θомы патр. ОА. 93.
23. м. *Дометія. СР. 29.
24. м. Артемія. СР. 29.
25. Благовѣщеніе пресв. Богородицы. СК. 13, СР. 29, ОА. 93.
26. м. Иринея. СР. 29. мм. *Мануила, *Савина, *Кондрата и *Θеодотія. ОА. 93. Соборъ арх. Гавріила. СА. 109.
27. м. Матроны Солун. ОА. 93, СА. 109.
28. с. *Іоанна патр. ОА. 93. м. *Филиппа. СА. 109.
29. мм. *Іоны, *Варахисія. СР. 29. пр. Евстафія исповѣдника. СА. 109.
30. прп. Іоанна лѣствичника. СР. 29, СА. 109.
31. прп. *Іоанна молчаливаго. СР. 29. с. *Уара. СА. 109.

АПРѢЛЬ = брѣзень. ОА. 93.

1. прп. *Маріи Египетской. ГМ. 62, ОА. 93. м. *Елевѳерія. ГМ. 62 ОА. 93. мм. *Агапіи и *Хіоніи. ОА. 93. с. *Калиника (?). ОА. 93.
2. м. Амфіяна. ОА. 93. с. *Анастасія. ОА. 93.
3. пр. Илларіона (Иллирика?) ОА. 94. пр. *Тита. СА. 109.
4. прп. *Адріана и *Амвросія. ОА. 94. с. *Θеодула и *Агаѳопода. СА. 109.
5. м. *Терма. ОА. 94. сс. *Андреа и *Амвросія. СА. 109.
6. с. Евтихія патр. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94, СА. 109. — 120-ти мучениковъ. ГМ. 62, ОА. 94, с. *Меѳодія Моравскаго. СК. 13, ОА. 94. и с. *Кирилла философа. ГМ. 62, СС. 71.
7. м. Акилины. ОА. 94. с. Руфина діак. ОА. 94. с. *Тимофея. ОА. 94. с. Георгія митр. СА. 109.
8. а. Иродіона. СА. 109.
9. м. Евпсихія. СА. 109.
10. мм. Терентія и иже съ нимъ. СА. 109.
11. с. Антипы. СА. 109.
12. пр. Василія исповѣдника. СА. 109.
13. м. Крискента. СА. 109.

14. м. *Павсилипа. СА. 110.
15. м. Саввы Готѳскаго. СА. 110.
16. а. *Акакія. ДЧ.
17. с. *Козмы еп. ДЧ.
18. с. Козмы еп. Халк. СА. 110. с. *Іоанна иже въ старѣи Лаврѣ. ДЧ.
19. с. Ѳеодора. ДЧ.
20. с. *Пафнотія. ДЧ.
21. с. *Ѳеодора. ДЧ.
22. с. Ѳеодора Сикеота. ГМ. 62. с. *Анастасія еп. ГМ. 62.
23. вм. Георгія. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94.
24. м. Саввы стратилата. СА. 110. с. *Хроникія. ДЧ.
25. а. е. Марка. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94, СА. 110. *Священіе церкви а. Петра. ОА. 94.
26. м. Василія еп. СК. 13, СА. 110.
27. см. Симеона сродника Господня. СА. 110.
28. а. Іасона. СА. 110. с. *Христофора. ДЧ.
29. прп. Мемнона. СА. 110. с. *Максима. ДЧ.
30. а. Іакова Зеведеова. ГМ. 62, СА. 110.

май =трѣвьнъ. ОА. 94. СА. 110.
1. прр. Іереміи. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94.
2. с. Аѳанасія вел. ОА. 94, СА. 110.
3. с. Тимоѳея. ДЧ.
4. мм. *Прова, *Тараха и* Андроника. ОА. 94. м. Алвіана. СА. 110.
5. вм. Ирины. СА. 110. с. *Пелагіи. ДЧ.
6. прав. Іова. СА. 110.
7. Память знаменія на небеси. СА. 110. *явльшися звѣздѣ съ небесе. ДЧ. м. Акакія. СА. 110.
8. а. е. Іоанна Богослова. СК. 13, СА. 110.
9. сс. *Епифанія и *Германа. СК. 13. пр. Исаіи. ОА. 94, СА. 110. мм. *Епимаха и *Кондрата. ОА. 94. м. *Труфина (?). ОА. 94. м. *Полита. ОА. 94. м. Христофора. СА. 110.
10. а. Симона Зилота. ОА. 94, СА. 110. с. *Гордіана. ОА. 94.
11. с. *Пахомія. ОА. 95, СА. 110. см. Мокія. СА. 110.
12. с. Епифанія. ОА. 95. с. Германа. ОА. 95.
13. м. Александра Рим. СА. 110. м. *Гликеріи. СА. 110.
14. м. Исидора. СА. 110.
15. бл. *Ѳеодора. СА. 111. прп. Пахомія. СА. 111. и ученика его *Іоанна священнаго. ДЧ.
16. пр. *Захаріи, отца Іоанна Крестителя. СА. 111.

17. с. Андроника. СА. 111.
18. мм. Діонисія и дружины его. СА. 111.
19. см. Патрикія еп. и дружины его. СА. 111.
20. м. Θалелея. СА. 111.
21. благов. Константина и Елены. ОА. 95, СА. 111.
22. м. Василиска. СА. 111.
23. с. *Мелетія стратилата. СА. 111 .с. *Михея. ДЧ.
24. прп. Симеона Дивногорца. СА. 111. и *Марѳы матере его. и пр. *Захаріи. ДЧ.
25. Обрѣтеніе ч. главы Іоанна Крестителя. СА. 111.
26. а. *Іуды. СА. 111.
27. см. Θерапонта. СА. 111. сс. *Сергія и Вакха. ДЧ.
28. м. Еладія. СА. 111. м.*Крискента. СА. 111. прп. Никиты Халкед. СА. 111.
29. см. Θеодосіи. СА. 111.
30. прп. *Акакія (Исакія?). СА. 111. с. *Евсевія. ДЧ.
31. а. Ерма. СА. 111. с. *Евсевія другаго. ДЧ.

июнь. 1. м. *Ермила. СА. 111. м. Іустина философа. СА. 111.
=изокъ. СА. 95. СА. 111. 2. с. Никифора патр. СА. 111.
3. м. Лукіана. СА. 112.
4. с. Митрофана патр. СА. 112.
5. м. Маркіана. СК. 13. *Память нападенія иноязычниковъ на Цареградъ. СА. 112. с. Θеодора воина и с.*Христофора. ДЧ.
6. м. *Дороѳея. СА. 112.
7. с. *Анѳима. ДЧ.
8. м. Θеодора стратилата. ДЧ.
9. с. Кирилла Александрійскаго. СА. 112. с. *Акакія. ДЧ.
10. с. Тимоѳея еп. СА. 112.
11. аа. Варѳоломея и Варнавы. ОА. 95, СА. 112.
12. прп. Онуфрія великаго. СА. 112.
13. м. Акилины. СА. 112.
14. прр. Елисея. СК. 141, СА. 112. с. Меѳодія патр. СА. 112.
15. пр. Амоса. СА. 112. ДЧ. сс. Вита и Модеста. ДЧ.
16. с. Тихона чудотв. ДЧ.
17. с. Мануила. ДЧ.
18. м. Леонта. ДЧ.
19. с. Θаддея. ДЧ.
20. м. *Зосимы. ДЧ.
21. м. Іуліана. ДЧ.
22. с. Евсевія. ДЧ.

23. м. Агрипины. ДЧ.
24. Рождество с. пр. Іоанна Крестителя. ОА. 95.
25. с. Февроніи ДЧ.
26. с. Давида Солунскаго. ДЧ.
27. с. Самсона. ДЧ.
28. Пренесеніе мощей Кира и Іоанна. ДЧ.
29. аа. Петра и Павла. ОА. 95.
30. Соборъ обоюнадесяти апостолъ. ОА. 95.

іюль = чрьвены. ОА. 95.

1. мм. Козмы и Даміана. ОА. 95.
2. Положеніе Ризы пресв. Богородицы во Влахернахъ. ОА. 95.
3. м. *Θеодора ДЧ.
4. с. Андрея Критскаго. ДЧ.
5. с. Лампада. ДЧ.
6. с. Сисоя. ДЧ.
7. с. Поликарпа. ДЧ
8. с. Прокопія. ДЧ.
9. *Священіе с. Богородицы. ДЧ.
10. мм. 45-ти. ДЧ.
11. вм. Евѳиміи. ДЧ.
12. с. *Иларіона ДЧ.
13. с. Серапіона. ДЧ.
14. с. о. *Іосифа. ДЧ.
15. мм. Кирика и Іулитты. ОА. 95.
16. *сс. отецъ 630-ти 4-го всел. собора. ОА. 95.
17. вм. Марины. ДЧ.
18. с. *Диалиана (Емиліана?). ДЧ.
19. с. Діа. ДЧ.
20. пр. Иліи и *Елисея. ОА. 95.
21. прп. Симеона и Іоанна. СС. 71.
22. с. Маріи Магдалины. ДЧ.
23. с. Трофима, ДЧ.
24. мм. Бориса и Глѣба. ЗЧ. 123. с. Христины. ДЧ.
25. Успеніе с. Анны матери Богородицы. ДЧ.
26. с. *Симеона иже въ Оградѣ. ДЧ.
27. вм. Пантелеймона. ОА. 95.
28. сс. Прохора и Никанора ДЧ.
29. м. Калиника. ДЧ.
30. с, *Геласія ДЧ.
31. с. Евдокима ДЧ.

августъ = заревъ ОА. 95.

1. мм. Маккавей. ОА. 95.
2. Обрѣтеніе мощей пм. Стефана. ОА. 95.
3. сс. Исакія, Далмата и Фауста. ДЧ.
4. сс. отрокъ Ефесскихъ. ДЧ.
5. с. Евсевія (Евсигнія?). ДЧ.
6. Преображеніе Господне. ОА. 95.
7. м. Доментіана (Дометія?). ДЧ.
8. с. Емиліана. ДЧ.
9. а. е. Матѳея. ДЧ.
10. м. Лаврентія. ДЧ.
11. м. Евлампія (Евпла?). ДЧ.
12. м. Фотія. ДЧ.
13. Отданіе праздника Преображенія. ДЧ.
14. м. Маркелла. ДЧ.
15. Успеніе прес. Богородицы. ГЛ. 65.
16. Перенесеніе нерукотвореннаго образа г. н. Іисуса Христа. ДЧ.
17. с. Мирона. ДЧ.
18. сс. Флора и Лавра. ДЧ.
19. с. Андрея Стратилата. ДЧ
20. а. *Ѳаддея. ДЧ.
21. м. Васисы (= Вассы). ДЧ.
22. с. Агаѳона (= Агафоника). ДЧ.
23. Отданіе праздника Успенія. ДЧ.
24. *Положеніе с. мощей а. Варѳоломея. ДЧ.
25. а. Тита ДЧ. патр. Цареград. *Калиника, Мины и *Іоанна. ДЧ.
26. м. *Андрея. СС. 71. м. Андріана и Наталіи. ДЧ.
27. с. Пимена. ДЧ.
28. с. Моисея Ѳіопа. ДЧ.
29. Усѣкновеніе главы с. Іоанна Предтечи. СС. 71.
30. а. Александра и Іоанна. ДЧ.
31. Положеніе пояса пресв. Богородицы. ДЧ.

IV. УКАЗАТЕЛЬ УПОТРЕБЛЕНІЯ БУКВЪ И ЗВУКОВЪ. *)

аа вм. а, ТГ. 119.
а вм. ѧ. почти во всѣхъ памятникахъ. 155, 177, 180, 182,
а вм. ѣ 155.—СР. 34, МЛ. 47, СЧ. 49, ПП. 56, СС. 72, БП. 132, ЕУ. 136, ДП. 145, И. 180, Е. 183.
аего вм. ааго: см. его.
в = в. ЛГ. 61.
въ = вь вм. оу. 160.
га вм. го въ род. ед. прил. муж. СР. 35.
д вм. ѳ. СК. 18, МГ. 64, ДЧ. 142, Г. 182.
д вм. т. 160. — ПС. 68.
е вм. и. 163.—СК. 18. БП. ЕУ. ОЕ. 179.
е вм. ъ и о. 154. — СС. 72, ОА. 98. ЕС. 148.
е вм. ь во всѣхъ памятникахъ.
е вм. ѣ. 159. — СП. 23, ПС. 68, ПГ. 69, СА. 114, БП. 132, ЕУ. 136, ДЧ. 141, ДП. 145.
е вм. ѧ. 157.
его (= ѥго) вм. аго въ род. ед. прил. муж, СЧ. 49, ПС. 68, ПГ. 69.
еи вм. ии въ им. ед. прил. муж. и въ косвен. пад. сущ. во многихъ памятникахъ XII—XIV в. 159, 163, 183.
емъ = охомъ. Г. 183.
ете вм, еста, есте. СК. 19. и пр. Г. 183.
ѥ = ѥ. 149. — МЛ. 47, БП. 50, 130, ПП. 53, МГ, 63, ПС. 67, ПГ. 69, ТГ. 118, ЗТ. 121, ЗЧ. 123, ХЧ. 124, ЕС. 147.
э вм. ѥ. ДП. 144.
ѥѫ вм. ѧ. ОА. 96.
зт вм. шт. НП. 61.
ꙁ¹. 149, 160—161. — ХЛ. 37, ПГ. 68, ОА. 96, СА. 213, ТГ. 117, ЗТ. 121, ХЧ. 124, БП. 130, ПП. 149, ДЧ. 140, ЕС. 147.
ѕ = ꙁ вм. ꙁ¹. 149.— ПП. 53, МГ. 63, ЖУ. 70, СС. 72, ОА. 96, СА. 113, ЗТ. 124.
и вм. е. СК. 18, СП. 23, УЛ. 44, БП. 134.
и вм. еи. ЕС. 148.

---

*) Всѣ указанія относятся къ страницамъ Вводныхъ статей.

и вм. ии. 159, 163.—ПГ. 69, ОА. 99, СА. 116, ТГ. 120, ЗТ. 122, БП. 134, ДЧ. 142, ДП. 146, ЕС. 148, О. 179, Г. 182.
и = ь. 160. — ПП. 87, БП. 132—13., И. 180. Г. 182.
и = ь. 165.
и = ъı почти во всѣхъ памятникахъ. 154, 180, 182.
и вм. ѣ. ЖУ. 71.
и вм. а. ЕУ. 136.
ии = вм. еи въ им. мн. прич. м. почти во всѣхъ памятникахъ. 159, 182, 183.
имъ = ихомъ. Г. 183.
і передъ и. СР. 31.
і послѣ согласныхъ. ПП, 53, НП. 61, МГ. 63, ОА. 96, ТГ. 118, ЗТ. 121, ХЧ. 124, ДП. 144.
і послѣ гласныхъ. ПП. 53, МГ. 63, СА. 113, ТГ. 118.
і вмѣсто ь и е. СП. 22, ПГ. 69.
і отсутствуетъ. 152.—УЛ. 43, ПЛ. 70, СА. 113.
ꙗ вм. ѣ. СК. 17, ЕА. 46, ПГ. 69 и пр. И. 180, Е. 183.
ꙗ = иꙗ. ЕУ. 135.
ю = иѡ. ОА. 96, БП. 130.
ѥ. И. 179.
л послѣ губныхъ всегда опущено. 161—162. — НС. 67, ПГ. 69.
л. ХЛ. 37, И. 179.
мъ = хъ въ бъмъ. 166. — СП. 24, ОА. 100, БП. 134.
ме = мъ въ 1 л. множ. ОА. 98.
мы = мъ въ 1 л. множ. 166.— СР. 35, МА. 48, ОА. 98, ЕС. 148, И. 181.
н. И. 179.
о вм. е послѣ шипящихъ. 154.—СЧ. 49, ПП. 57, ПГ. 69, ПЛ. 70, ОА. 97, СА. 114, ТГ. 119, ХЧ. 125, БП. 131, ДЧ. 141, ЕС. 147.
о вм. ъ во всѣхъ памятникахъ.
О широкое. СП. 22, ПП. 53, ТГ. 118, ЗТ. 122, ЕС. 147.
ѻ. ЕЛ. 47, СА. 113, ЕУ. 135, ДЧ. 140.
ѡ часто. УЛ. 43, БП. 50, 130, ПП. 53, НП. 61, МГ. 63, ЛГ. 65, СА. 113, ТГ. 118, ЕУ, 135, ЕС. 147.
ѽ = ѡ. СП. 22.
ови въ дат. ед. муж. неодушевл. СА. 116.
ого вм. аго въ род. ед. прил. муж. СК. 18.
ои вм. ыи въ им. ед. прил. муж. 163. — ПГ. 69, Е. 183.
омъ = охомъ. 166. — СК. 18—19, ЕЛ. 47, МА. 47—48, ПП. 59, БП. 133, ДП. 146, Г. 183.
с = з опущено. 161. — СК. 18, СР. 35, УЛ. 44, ОА. 99, СА. 115. БП. 133, ДЧ. 142, ДП. 146, ЕС. 148.
с = ш въ прош. 162. — УЛ. 46, ПП. 57, ОА. 99, СА. 115, ТГ. 119, ДЧ. 142, ДП. 145.
ст отъ ск. 161. — СР. 35, УЛ. 44, БП. 52, 133, МГ. 65, СА. 115, ТГ. 120, ДЧ. 142, ДП. 146, О. 178, И. 180, Г. 182.
сц отъ ск. 161.— СА. 115, ХЧ. 125, БП. 133, ЕУ. 136, ДЧ. 142, ДП. 146. О. 178, И. 180, Г. 182, Е. 184.
т вм. ѳ. СК. 18, БП. 51, 133, ОА. 99, СА. 115, ТГ. 119, ДЧ. 142, ДП. 146.
тъ достиг. не соблюдено. 164. — СК. 19, БП. ОА. СЧ. ХЧ. ДЧ.

ть въ наст. опущено. 166.— СК. 18, СР. 35, УА. 44, БП. 52, ПП. 58 ТГ. 120, ЗЧ. 123, О. 179, И. 181, Г. 182.
ть въ прош. 166.— СК. 18, СП. 24, МЛ. 48, СА, 116, ДЧ. 143, ДП. 146.
у вм. ѣ. ТГ. 119.
у вм. и. ЗТ. 122, БП. 132.
у = ѵ вм. оу. СП. 28, СР. 31, ОА. 96, ЕС. 147.
ȣ вм. оу почти во всѣхъ памятникахъ.
ȣ = оу вм. ю. 155.—СК. 16, СР. 33, ЕЛ. 46, СА. 113—114, БП. 131, ДЧ. 141, ДП. 145, О. 178, Г. 182, Е. 183.
ȣ = оу вм. ѫ. 157.— ОЛ. 98.
ф вм. в. НП. 61.
ф вм. ѳ. СР. 35.
х вм. ѳ. СР. 35.
хѫ вм. ша въ прош. сов, БП. 134.
ч. 150.
ѵ. ЗТ. 122.
шете = ста, сте. СА. 116, Е. 184.
шт 153.— СР. 31, ХЛ. 37, МЛ. 41, БП. 51, 130, НП. 61, ТГ. 118.
ш̄. СК. 15, СР. 31, ОА. 96.
щт вм. шт. НП. 61.
ъ исключительно передъ ь. УЛ. 43, ПГ. 69.
ъ вм. и въ неопред. накл. СА. 116.
ъ вм. ь во всѣхъ памятникахъ. 153. 176, 180, 182, 183.
ъ передъ л и р. МЛ. 42.
ъ = охъ, е. 165—166. — СК. 18—19, СП. 24, ЕЛ. 47, ПП. 59, НП. 61. ТГ. 120, БП. 133, ДП. 146, ЕС. 147, Г. 182.
ъмъ = ьмъ вм. омъ въ 1 л. множ. 160. — МЛ. 42.
ън = ѫ. ОА. 98.
ь исключительно передъ ъ. МЛ. 41, ЛГ. 65.
ь вм. и. 160.— СП. 23, СР. 34, КЛ. 38, НС. 67, ЗЧ. 123.
ь вм. и во всѣхъ памятникахъ. 154, 171, 180, 182, 183.
ь вм. ѣ. 160.
ь вм. ѧ. ПП. 56, ДП. 145.
ь передъ л и р. МЛ. 42.
ы вм. ъı. 151.— СР. 31, ЕЛ. 46, ПП. 54, НП. 61, МГ. 63, ПС. 67, ПЛ. 70, ЖУ. 70, СС. 72, ЗТ. 122, ЗЧ. 123, ХЧ. 124, БП. 130, ЕУ. 136, ДЧ. 141, ДП. 144. И. 179.
оı = ы. И. 180,
ъи вм. ъı, СП. 22, СА. 113, БП. 130, Г. 182.
ъı (= ы) вм. и: во многихъ памятникахъ. 154.
ъı въ прич. прош. муж. ед. Г. 183.
ъı вм. ъ (= ы вм. ь). ОА. 98, БП. 132, ДЧ. 141.
ъı (= ъи, ы) вм. ъıи въ именахъ прил. 159, 163. — БП. 52, 134, ПП. 58, МГ. 65, ЛГ. 66, ПС. 68, ПГ. 69, ПЛ. 70, СС. 73, ОА. 99, СА. 116, ТГ. 120, ЗТ. 122, ЕУ. 136, ДЧ. 142, ДП. 146, ЕС. 148, О. 179, Г. 182, Е. 183.
ъı (= ы) вм. ѧ. 157. — БП. 51, ДЧ. 143.

ѣ вм. а. 158.—СК. 17, СЧ. 49, ПП. 56, ПС. 68, СА. 115, ТГ. 119, БП, 132, ЕУ. 136, ДП. 145, О. 178, Г. 182, Е. 183.
ѣ вм. ꙗ во всѣхъ памятникахъ. 158, 178, 182,
ѣ вм. ѣ҃ж. 155.— СА. 115, БП. 132.
ѣ вм. ѧ (=ѧ). 157.— СП. 23, БП. 51, 132, ПП. 56, ПР. 70, ОА. 98 СА, 115, ЕС. 148.
ѣ = ьг, ьз, ьк. ед, ек, ес, и пр. 164.—СК. 18, СП. 24, ЕЛ. 47, МА. 47 ОА. 99, СА. 116, ТГ, 120, БП. 133, ДЧ. 143, ДП. 146, О. 179 Г. 182.
ю вм. оу. 155.— СК. 16, ПГ. 69, Г. 182.
ю вм. ѫ. СК. 17, ОА. 98.
ꙗ = ю. БП. 50, 130. ОА, 96, СА. 113, ЕУ. 136, ДЧ. 141, И. 180.
ѫ вм. ѧ во всѣхъ памятникахъ. 155, 178.
ѫ вм. ѣ҃ж. 155. — СА. 115, БП. 132, О. 178.
ѫ вм. еѣ҃ж. БП. 134, ДП. 146.
ѫ и ѫѫ вм. оѣ҃ж. 163. — СР. 34, БП. 135, ДП. 146.
ѫ вм. оу. 157. — СА. 115.
ѫ вм. ъı. 157. — ПП. 56, СА. 115.
ѫ вм. ѣѧ. ЛГ. 66.
ѫ = ошѧ. 165,—СК. 18—19, СП. 24, СЧ. 49, ЕЛ. 47, ПП. 59, СС. 73, ОА. 99, СА. 116, ТГ. 120, БП. 133, ДЧ. 143, ДП. 146.
ѧ и ѧ. 151—152. — Г. 183.
ѧ исключительно передъ ѧ. МЛ. 41, СА. 113.
ѧ = ѧ послѣ согласныхъ. СК. 15, СП. 22, СР. 31, НП. 61, ЛГ. 66, ПГ. 68.
ѧ = ѧ послѣ гласныхъ. ХЛ. 37, НП. 61.
ѧ при ѧ послѣ согласныхъ. ХЛ. 37.
ѧ = ѧ вм. ѫ во всѣхъ памятникахъ. 156.
ѧ вм. еѣѧ. ЕС. 148.
ѧ вм. ꙗ. СР. 34.
ѧ = ѧ вм. ъı. СК. 17.
ѧ = ѧ вм. ѣ. 157. — МЛ. 42, УЛ, 44.
ѧ = ѧ. СА. 113.
ѧ = ѫ. 151.
ѱ вм. пс. ПП. 54.
ѳ замѣнена посредствомъ д, т, ф. 162.